

ФИРДОУСІ - ШАХ-НАМЕ

ФИРДОУСІ  
ШАХ-НАМЕ

I





АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ТЕКСТЫ

*Большая серия*

II

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ФИРДОУСИ  
ШАХ-НАМЕ

КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ

Т о м I

ПОД РЕДАКЦИЕЙ

Е.Э.БЕРТЕЛЬСА

МОСКВА · 1960

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . .	5
От комиссии по изданию критического текста <i>Шāх-нāме</i> Фирдоуси	22
Указатель . . . . .	23
Текст . . . . .	1—272

## Ф И Р Д О У С Ъ Ш Ā Х - Н Ā М Е

*Утверждено к печати Институтом востоковедения  
Академии наук СССР*

Редактор издательства *Ю. Э. Брегель*      Корректоры *Э. Н. Раковская* и  
*М. М. Хасман*

Художник *А. М. Олевский*

Технический редактор *С. В. Цветкова*      Персидский текст набирала *А. Х. Халимова*

Сдано в набор 20/IX 1957 г. Подписано к печати 22/III 1960 г. Т-03040. Формат 84x108<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Печ. л. 19,0. Усл. п. л. 31,16. Уч.-изд. л. 24,18. Тираж 1500 экз. Зак. 1578. Цена 16 р. 50 к

Издательство восточной литературы. Москва, Центр, Армянский пер., 2

Московская типография № 3 «Искра революции» Мосгорсовнархоза,  
Москва, Г-19, пер. Аксакова, 13

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Поэма Фирдоуси *Шāх-нāме*—один из замечательнейших памятников мировой литературы. Его значение было понято на Востоке уже давно. Свидетельство этого — бесчисленное множество рукописей, разбросанных по всем странам мира. Характерно, что наряду с рукописями роскошными (*manuscrits de luxe*), украшенными замечательными миниатюрами и заключенными в драгоценные переплеты, встречаются и рукописи, так сказать, рыночные, написанные неважным почерком, на плохой бумаге и снабженные дешевеньким переплетом.

Это доказывает, что *Шāх-нāме*, хотя и привлекало внимание привилегированного читателя-феодала, но интересовало и самые широкие круги читателей.

Громадная популярность *Шāх-нāме* (или, может быть, лежащих в его основе эпических сказаний) привела к тому, что многие его элементы распространились далеко за пределы Хорасана, где была создана поэма. Уже в средневековых европейских романах мы встречаем имя великана *Rustemans*; едва ли можно сомневаться в том, что в русской сказке о Еруслане Залазаревиче мы также встречаем отголосок сказаний о Рустаме. Сочетание имени Рустама (хотя, очевидно, и слившегося с тюркским Арслāн) с именем отца Рустама Зāl-и Зар и даже враждебного Рустаму царя Кай-Каўса (Киркаўс русской сказки) едва ли можно объяснить случайным совпадением. Конечно, нельзя рассматривать всю русскую сказку как повторение сказания о Рустаме на русской почве. Как она сложилась — вопрос, о котором говорить здесь не место; я упоминаю здесь о ней лишь потому, что она — блестящее доказательство широчайшего распространения элементов сакских преданий, вошедших в *Шāх-нāме*.

Первые попытки ознакомить ученый мир Европы с *Шāх-нāме* начались в конце XVIII в.<sup>1</sup> Сначала ограничивались публикацией отрывков текста и переводом их, причем подходили к этой задаче несколько наивно, веря в правильность текста любой рукописи и не владея достаточно языком, но пытаясь в переводе осмыслить искаженные и потому совершенно непонятные строки.

Необходимость критического отношения к тексту *Шāх-нāме* впервые была понята преподавателями известного Форт-Уилльям-колледжа в Индии. Препо-

---

<sup>1</sup> Более подробно историю критики текста и издания *Шāх-нāме* см. в работе А. А. Ромаскевича «Очерк истории изучения *Шах-намэ*», — сб. «Фердовси», Л., 1934, стр. 13—50.

даватель этого колледжа М. Ламсден в 1808 г. задумал создать критический текст поэмы по двадцати семи рукописям. Ламсден понимал, что его собственных знаний для такой работы не хватит, и потому привлек к ней знатоков из местных ученых. Но объяснить им, что такое критика текста, Ламсдену не удалось, и они занялись просто-напросто перепиской одной, притом, по-видимому, не очень ценной, рукописи.

Подготовленный трудами этой группы первый том *Шāх-нāме* был напечатан в 1811 г. в Калькутте<sup>2</sup>. Сопряженные с изданием большие расходы смутили финансировавшую это дело Ост-Индскую компанию, и работа на том закончилась.

Все же интерес к *Шāх-нāме* не падал. Уже в 1814 г. Дж. Эткинсон издал текст эпизода «Рустам и Сухрāб» вместе с метрическим переводом, до сих пор считающимся образцом прекрасного стихотворного перевода<sup>3</sup>. Следом за ним появились отрывки из поэмы в разных странах Европы. Но все эти попытки ознакомить европейского читателя с *Шāх-нāме* наталкивались на одно и то же препятствие — отсутствие надежного текста.

Подготовка такого текста требовала не только знаний, но и весьма значительных затрат, на которые востоковедные учреждения идти не хотели или не могли. Первое полное издание *Шāх-нāме* было, наконец, осуществлено знатоком персидской литературы и языка Т. Маканом при финансовой поддержке раджи Ауда и увидело свет в Калькутте в 1829 г.<sup>4</sup> В основу издания были положены семнадцать рукописей — число весьма значительное. Однако ни одна из них не была старше XVI в., и потому все они давали позднюю редакцию текста, переполненную искажениями и интерполяциями.

Все же прекрасное знание языка и чувство стиля позволили Макану отобрать из имевшихся в его распоряжении рукописей действительно лучшие и даже выделить три большие интерполяции, с тех пор уже в текст *Шāх-нāме* не включаемые. Описаний отдельных рукописей, имевшихся у Макана, у нас нет, о способе их использования издатель ничего не сообщил, но из ведущейся теперь над текстом *Шāх-нāме* работы ясно, что у Макана была по крайней мере одна рукопись, восходящая к хорошему старому тексту. Текст Макана получил особенно широкое распространение на Востоке; его много раз литографировали в Индии и Иране.

В 20-х годах XIX в., когда Франция пыталась укрепить свои позиции в Персии, в качестве внешнего проявления «франко-персидской дружбы» было решено выпустить роскошное издание *Шāх-нāме*—образцовый текст и французский перевод. Работа эта была возложена на молодого ираниста Ж. Моля и начата в 1826 г. Моль использовал исключительно рукописи, находившиеся в Европе, причем привлек их более тридцати. Вести работу над такой массой

<sup>2</sup> «*The Shah Namu... by... Abool Kasim i Firdousee of Toos...*», vol. first, Calcutta, 1811.

<sup>3</sup> «*Soohrab, a poem freely translated from the original Persian of Firdousee...*», Calcutta, 1814.

<sup>4</sup> «*The Shah Nameh: An Heroic Poem...*», by Abool Kasim Firdousee. Carefully collated... by Turner Macan..., vol. I—IV, Calcutta, 1829.

рукописей, дающих невероятное число разночтений,—задача чудовищной трудности, и не удивительно, что на это ушла вся жизнь ученого. Молю умер в 1876 г., успев выпустить шесть томов своего огромного труда; последний, седьмой, том был выпущен уже его учеником Барбье де Мейнаром (1878)<sup>5</sup>.

Несмотря на столь долгую и кропотливую работу, Молю не удалось установить взаимоотношение рукописей, которые он использовал, иными словами, добиться главного условия, обеспечивающего обычно удовлетворительную критику текста. Даже приблизительную группировку своего материала Молю не смог произвести, что при огромных расхождениях в рукописях и не удивительно. Поэтому выбрать какой-то более надежный текст ему не удалось, а следовательно отпала и возможность найти критерий при отборе тех или иных чтений.

Подготавливая текст, Молю руководствовался, как он говорит в предисловии, в зависимости от обстоятельств, стилем, смыслом, количеством согласных между собой в том или ином случае рукописей и их древностью. Ему казалась особенно надежной одна индийская рукопись XVI в., необычайно роскошная и отличающаяся поразительной красотой почерка. Но, как это часто бывает, наиболее каллиграфические рукописи нередко дают весьма испорченный и искаженный текст. Поэтому, несмотря на затраченный нечеловеческий труд, издание Моля, исправившее различные упущения Макана, во многих случаях дало значительно менее удовлетворительный текст. Молю сохранил многие поздние интерполяции, но не заметил, что в его тексте кое-где есть лакуны, разрушающие связность изложения. При окончательной редакции стиха он зачастую не придавал значения метру и рифме, вводил в текст бейты, жестоко искаженные переписчиками, и в переводе пытался остроумными домыслами придать смысл подчас нелепому набору слов.

Недостатки издания Моля вызвали третью серьезную попытку издать критический текст *Шāх-нāме*, а именно работу И. Вуллерса<sup>6</sup>. Его мысль была: не привлекать новых материалов, а пользуясь изданиями Макана и Моля, на их основе дать критический текст; Вуллерс учитывал и появившиеся после выхода в свет работы Моля критические замечания Ф. Рюккерта<sup>7</sup>, а также персидского поэта Махрама<sup>8</sup>. Вуллерс успел выпустить лишь два тома (1877—1879), третий был завершен Ландауэром (1884)<sup>9</sup>, а последний, четвертый, подготовлен одним

<sup>5</sup> «*Le Livre des Rois par Abou'l-Kasim Firdousi*», publié, traduit et commenté par Jules Mohl, Paris, t. I, 1838; II, 1842; III, 1846; IV, 1855; V, 1866; VI, 1868; VII, 1878.

<sup>6</sup> «*Firdusii Liber Regum qui inscribitur Shahname...*», Lugduni Batavorum, t. I, 1877; t. II, 1879.

<sup>7</sup> Fr. Rückert, *Bemerkungen zu Mohl's Ausgabe der Firdusi*,—ZDMG, Bd VIII, Heft II, Leipzig, 1854, Ss. 239—329; Bd X (1856), Ss. 127—282.

<sup>8</sup> При тегеранском литографированном издании 1267 г. х. (1850 г. н. э.). Замечания Ф. Рюккерта и Махрама даны в приложении к первому тому издания И. Вуллерса, стр. IX—XXVII.

<sup>9</sup> «*Firdusii Liber Regum qui inscribitur Shahname*», opus morte editoris interruptum ad finem perduxit S. Landauer, t. III, 1884.



из крупнейших знатоков *Шāх-нāме*—русским востоковедом Ф. А. Розенбергом (ок. 1930). К моменту завершения этой работы издание Вуллерса уже успело стать библиографической редкостью, и работа Ф. А. Розенберга света не увидела.

Мысль Вуллерса—создать критический текст, исходя из двух некритических изданий,—едва ли может быть признана удачной. Кое-что ему удалось подправить, но в общем он больше полагался на Моля и очень часто безуслвно верное чтение давал под строкой, сохраняя в тексте поздние искажения.

Это издание многие годы служило основным пособием при изучении поэмы, им пользовались на восточных факультетах, на его базе построен первый словарь языка *Шāх-нāме*.

Во время празднования тысячелетия Фирдоуси в Иране (1934) вышли два издания *Шāх-нāме*. Одно—предпринятое издательством «Хавар»—представляет собой чуть подправленный текст калькутского издания; другое—десятитомник издательства «Барӯҳим»<sup>10</sup>—в первых шести томах воспроизводит три тома Вуллерса—Ландауэра, а в последующих трех содержит текст, составленный проф. С. Нафйси.

Как явствует из предисловия к первому тому издания «Барӯҳим», подготовившие текст первых шести томов М. Минуви и 'А. Иқбал ограничились исправлением опечаток и наиболее очевидных ошибок, не замеченных Вуллерсом и Ландауэром. В предисловии к седьмому тому С. Нафйси сообщает, что ему было поручено составить текст последующих томов, что он и сделал всего за шесть месяцев, точно следуя методам И. Вуллерса. Сопоставляя издания Т. Макана и Ж. Моля, С. Нафйси отдавал предпочтение тексту последнего. Таким образом, С. Нафйси независимо от Ф. А. Розенберга и, очевидно, ничего не зная о его работе, вторично довел до конца дело, начатое И. Вуллерсом<sup>11</sup>.

<sup>10</sup> شاهنامه فردوسی، از روی چاپ وولرس پس از مقابله با نسخ خطی دیگر و ترجمه حواشی لاتینی آن بفارسی... جلد اول... کتابخانه و مطبعه بروخیم، طهران، ۱۳۱۳

<sup>11</sup> Уже после смерти главного редактора данного издания Е. Э. Бертельса библиотеки Москвы получили первый том самого последнего издания текста *Шāх-нāме*, выпущенного в Иране شاهنامه حکیم ابو القاسم فردوسی، جلد نخست، از آغاز تا داستان سیاوش، بکوشش محمد خورشیدی (دبیر سیاقی، تهران، ۱۳۳۵). В предисловии к этому тому подготовивший его известный иранский текстолог Дабйр Сийақи сообщает, что он в основном следовал изданию Т. Макана, которое он считает лучшим, внося в него отдельные исправления по другим изданиям и рукописям. Разночтения Дабйр Сийақи дать не смог, так как весь \* текст *Шāх-нāме* должен был уместиться в пяти томах. Издание Дабйра Сийақи, выполненное весьма квалифицированно, задумано, очевидно, как популярное, рассчитанное на широкие читательские круги. В конце предисловия Дабйр Сийақи высказывает надежду увидеть со временем научное издание критического текста *Шāх-нāме*, основанное на старейших рукописях. (Прим. комиссии по изданию *Шāх-нāме*.)

Основным недостатком всех существующих изданий *Шāх-нāме* является то, что ни один исследователь не использовал старейших и лучших списков, часть которых была обнаружена после выхода работы И. Вуллерса. Насколько известно, старейшие из использованных издателями списков относились к XV в. Лишь в трех выпусках отрывков *Шāх-нāме*, опубликованных в Сталинабаде в 1938—1940 гг., впервые была использована одна из старейших рукописей мира — рукопись Государственной публичной библиотеки в Ленинграде, датированная 1333 г.<sup>12</sup>

Таким образом, при всем интересе мировой науки к этому замечательному произведению публикации строго научного критического текста *Шāх-нāме* до сих пор не было, что и побудило Институт востоковедения Академии наук СССР взяться за такую работу.

При подготовке текста мы подошли к своей задаче иначе, чем наши предшественники. Использовать существующие печатные издания нам не представлялось целесообразным. Точная датировка и строгая фиксация рукописного материала — одно из первых условий текстологической работы, а эти издания покоятся на материале неизвестном, смешанном и не фиксированном хронологически. Привлекать несметное число поздних рукописей, хранящихся в различных библиотеках мира, тоже не имело смысла, так как это дало бы только большее число поздних интерполяций и искажений и не помогло бы пробиться к оригинальному тексту. Поэтому в основу нашего издания положены лишь те рукописи, которые дают наиболее древнюю из известных редакций текста.

\* \*  
\*

Вероятно, уже в то время, когда Фирдоуси создавал *Шāх-нāме*, оно отличалось от произведений других авторов своеобразием стиля и архаичностью поэтического языка. С течением времени часть лексики Фирдоуси еще больше устарела. На это указывает, например, наличие словарика непонятных слов, добавленного переписчиком к списку *Шāх-нāме* 1438 г.<sup>13</sup> Сюжеты большинства рассказов *Шāх-нāме* пользовались широчайшей известностью задолго до Фирдоуси. Его произведение было крайне популярно и переписывалось бесконечное число раз. В силу этих причин текст *Шāх-нāме* подвергался значительным изменениям и искажениям уже в первые столетия после смерти автора.

<sup>12</sup> Abulqosim Firdavsi, *Şohnoma. Dostonhoji muntaxab*, Stalinobod—Leningrad, 1938; idem, *Şohnoma. Dostoni Rustam va Sūhrob*, Stalinobod—Leningrad, 1940; idem, *Şohnoma. Dostoni Bahromi Cubina*, Stalinobod—Leningrad, 1940.

<sup>13</sup> Ch. Rieu, *Catalogue of the Persian manuscripts in the British Museum...*, vol. II, London, 1881, p. 534 ff.

Деформация текста шла по нескольким направлениям. Переписчики-«редакторы», не понимая иногда текста, стремились к замене лексики *Шāх-нāме* более новой, к передаче архаичных сюжетов речи и грамматических форм более новыми и заменяли непонятные им бейты другими, зачастую не имеющими по смыслу ничего общего с оригиналом, а иногда, не разобравшись в тексте, писали очевидную бессмыслицу. Кроме того, они вводили отдельные бейты или группы бейтов, поясняющие непонятные, по их мнению, места, географические названия, *realia* и т. п. В то же время отдельные бейты и целые отрывки, ставшие в результате искажений бессмысленными или бессвязными, безжалостно выбрасывались переписчиками, чтобы сделать рукопись «удобочитаемой» для заказчика. Встречая у Фирдоуси изложение популярных сюжетов, отличающееся от версий, известных по другим источникам, «редакторы», считая версию Фирдоуси неправильной или почему-либо неуместной, изменяли ход рассказа, вводили в него новые главы и эпизоды<sup>14</sup>. Таким образом, как указывалось исследователями<sup>15</sup>, в текст некоторых рукописей *Шāх-нāме* Фирдоуси попали даже целые стихотворные произведения других авторов.

Можно предположить, что текст *Шāх-нāме* на протяжении первых четырех столетий после смерти автора деформировался сильнее всего. Как полагают именно ввиду этого в 1425 г. при дворе Тимурида Байсунжара было предпринято составление «критического» текста *Шāх-нāме*. Т. Нёльдеке крайне скептически относится к работе придворных «текстологов» Байсунжара<sup>16</sup>. Он считает, что их деятельность ограничилась главным образом изготовлением роскошного списка, украшенного миниатюрами, и написанием предисловия к нему. О том, чем была в действительности «байсунжаровская редакция», мы судить не в состоянии, так как не располагаем списком, поднесенным Байсунжару<sup>17</sup>. Достоверно из-

<sup>14</sup> В этом отношении характер работы переписчика напоминал деятельность сказителей, которые, передавая эпическое предание, в точности сохраняют лишь основной стержень, а различные эпизоды трактуют по своему усмотрению, обычно учитывая вкусы слушателей.

<sup>15</sup> T. Nöldeke, *Das iranische Nationalepos*,—«Grundriss der Iranischen Philologie...», hrsg. von W. Geiger und E. Kuhn, Bd II, Strassburg, 1904, S. 196.

<sup>16</sup> T. Nöldeke, *Das iranische Nationalepos*, S. 205.

<sup>17</sup> С. Нафйси в статье «Несколько слов о Фирдоуси» (سعید نفیسی، چند سخن در بارهٔ) сообщает, что в библиотеке Гулистанского дворца хранится список, поднесенный Байсунжару. К сожалению, этот список был нам недоступен. [От комиссии по изданию *Шāх-нāме*.—В настоящее время комиссия получила микрофильм этой рукописи. К сожалению, в микрофильме не воспроизведено «байсунжаровское» предисловие. Колофон рукописи гласит (опускаем титулатуру и молитвы): *قد وقع الفراغ من تحرير هذا الكتاب الشريف... بإشارة الخان... غياث السلطنة و الدنيا و الدين بايسنغر بهادر سلطان... على يد... جعفر البایسنغری... فی الخامس من جمادى الاولى سنة ثلاث* «Закончена переписка этой благородной книги... по велению хана... Гийас-ас-салтанат ва-д-дунийа ва-д-дин Байсунжар-Бахадур-султāна... рукой... Джа'фара ал-Байсун-

вестно только то, что многочисленные списки *Шāх-нāме* начиная с XV в. сопровождаются так называемым «байсункаровским» предисловием.

Именно этот, «байсункаровский», текст *Шāх-нāме* Фирдоуси, или, вернее, текст, датированный пятнадцатым и следующими веками, лег в основу всех существующих изданий.

Исследователям давно известно, что, помимо «байсункаровского» предисловия, существует так называемое «добайсункаровское» в двух вариантах. Сравнительно недавно текст этого предисловия исследовал Мирзā Мухаммад-хан Қазвини<sup>18</sup>, который пришел к выводу, что все известные рукописи *Шāх-нāме* могут быть разделены на три группы.

1. Рукописи, содержащие краткое прозаическое предисловие с началом . . . سپاس و آفرين خداي را كه. . . XV в., либо более новые, но списанные с рукописей старше XV в. Это предисловие принято называть теперь «старым» или «добайсункаровским».

2. Рукописи с гораздо более обширным предисловием, обычно начинающимся стихом:

افتتاح سخن آن به كه كند اهل كمال \* بئناي ملك العرش خداي متعال<sup>19</sup>

Это предисловие составлено в 829/1425-26 г., когда по приказу Тимурида Байсункара было проведено редактирование *Шāх-нāме*. Предисловие это теперь обычно называют «байсункаровским»; совершенно очевидно, что его можно найти только в более новых рукописях (обычно в переписанных уже во второй половине XV в. и позднее). Это предисловие почти полностью приведено в издании Т. Макана.

3. Рукописи с предисловием, более поздним, чем «старое», но более старым, чем «байсункаровское», обычно называемым «средним» предисловием.

гарй . . . пятого [числа месяца] джумāдā первого, года восемьсот тридцать третьего (30 января 1430 г.).»

Как известно, «байсункаровское» предисловие в издании Т. Макана датировано 829/1425-26г. Не имея пока возможности сличить колофон с датами подлинного текста предисловия, мы можем только предположить, что в колофоне указан день окончания переписки всего текста, исправление которого было начато в 829 г. х. При сличении текста первых глав «байсункаровской рукописи» с текстом настоящего издания был обнаружен ряд описок; так, например, в б. 10 вместо слова *سخته* рукопись дает *سختت*, а в б. 12 вместо слова *خستو* дает *خششو*. Результаты более подробного обследования рукописи будут впоследствии опубликованы, и тогда можно будет судить о том, был ли прав Т. Нёльдеке, иронически характеризуя неизвестную ему рукопись как *معتبر و خوشخط و بسيار غلط* («рукопись достоверная, написанная прекрасным почерком, избилующая ошибками»)].

<sup>18</sup> میرزا محمد خان قزوینی، مقدمه قدیم شاهنامه، «هزاره فردوسی»، تهران، ۱۹۴۴، ص ۱۲۳—۱۴۹

<sup>19</sup> Интересно отметить, что это—первая строка *Дивāна* Камāла Худжанди (XIV в.) (*Прим. комиссии по изданию Шāх-нāме*).

Таким образом, рукописи, содержащие «добайсункаровское» предисловие в обоих вариантах («старое» и «среднее»), или переписаны до XV в., или скопированы в XV в. и позднее с более ранних списков.

Как известно, мы теперь располагаем списками *Шāх-нāме* 1276/77 и 1333 гг. и списками, содержащими «добайсункаровское» предисловие. Составители публикуемого текста решили, как говорилось выше, не привлекать печатные издания, которые дают смешанный текст XV и последующих веков, положить в основу нового издания именно эти, старейшие рукописи и дать древнейшую из всех существующих редакцию текста.

Если считать «редакцию» Байсунқара вызванной сильными расхождениями в текстах рукописей того времени, то можно было бы заранее предположить, что попытка использовать «добайсункаровские» рукописи будет обречена на неуспех. Однако практика работы над первым томом этого издания косвенно подтвердила скептическое отношение Т. Нёльдеке к «байсункаровской редакции» и показала, что использование старейших рукописей не только возможно, но, за исключением отдельных мест, дает хорошие результаты. Расхождения между использованными рукописями, касающиеся состава бейтов, не настолько сильны, чтобы сделать составление критического текста невозможным. Главная ценность использованных рукописей в том, что они в целом, несомненно, стоят много ближе к оригиналу, чем печатные тексты, основанные на поздних рукописях, и во многих случаях дают возможность архаичными и достоверными чтениями заменить искажения, переходящие из издания в издание.

\* \*  
\*

На основании изложенных выше соображений для подготовки предлагаемого текста были выбраны следующие материалы.

1. Рукопись *Шāх-нāме*—старейшая из известных донныне, принадлежащая Британскому музею (Add. 21, 103) и относящаяся к 675/1276-77 г. (в дальнейшем обозначается «Л»—«Лондонская»<sup>20</sup>).

2. Рукопись Государственной публичной библиотеки в Ленинграде (каталог Дорна, № 316—317<sup>21</sup>), датированная 733/1333 г.<sup>22</sup> (обозначается «I»<sup>23</sup>).

Из рукописей со «старым» предисловием были привлечены две:

---

<sup>20</sup> См. ее описание: Ch. Rieu, *Catalogue of the Persian manuscripts in the British Museum*, vol. II, London, 1881, p. 533 ff.

<sup>21</sup> В. Dorn, *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Imp. Publique de St.-Petersbourg*, St.-Petersbourg, 1852.

<sup>22</sup> Ее описание (более подробное), кроме указанного каталога Дорна, см.: Л. Т. Гюзальян и М. Дьяконов, *Рукописи Шах-намэ в ленинградских собраниях*, Л., 1934, стр. 1—5.

<sup>23</sup> Рукописи I, IV и VI обозначаются римской цифрой, соответствующей порядковому номеру описания в работе Л. Т. Гюзальяна и М. М. Дьяконова.

3. Рукопись Института востоковедения АН СССР (С 1654), датированная 849/1445 г.<sup>24</sup> (обозначается «IV»).

4. Другая рукопись той же коллекции (С 822), не датированная, но по палеографическим признакам относящаяся к середине XV в.<sup>25</sup> (обозначается «VI»).

5. Наконец, в качестве важного пособия был использован арабский перевод *Шāх-нāме*, выполненный ал-Фатҳом ибн 'Али ал-Бундāри ал-Исфāхāни в 1218—1227 гг.<sup>26</sup>. Как видно из даты окончания этого перевода, он на пятьдесят лет старше самой старой из использованных нами рукописей и, очевидно, выполнен на основании списка (или списков) еще XII в.

Переходим к характеристике основных особенностей использованных материалов, придерживаясь порядка перечисления.

1. Рукопись Л является по времени переписки старейшим из всех известных до сих пор списков *Шāх-нāме*. Она переписана в 1276/77 г.; т. е. примерно через 250 лет после смерти Фирдоуси. Текст рукописи Л, без сомнения, в какой-то степени искажен. Содержит она также некоторое число интерполяций. Вместе с тем, как показала работа над текстом, рукопись Л—лучшая из всех известных рукописей *Шāх-нāме* Фирдоуси<sup>27</sup>. Язык ее наиболее архаичен. Многочисленные особенности текста, отдельные чтения, дополнительные бейты и т. п. встречаются только в рукописи Л и переводе Бундāри, что указывает если не на подлинность их, то во всяком случае на датировку XIII веком.

К числу особенностей рукописи Л следует отнести то, что текст в ней не разбит на главы. Имеются только отдельные заголовки в начале царствований и *дāстāнов*. В описании текста рукописи I мы еще вернемся к вопросу о делении текста на главы.

Рукопись Л начинается со старейшего варианта «добайсункаровского» предисловия. Как было отмечено еще Ч. Рьё, предисловие, первые и последний листы рукописи переписаны другой рукой в более позднее время. Это может ставить под вопрос датировку рукописи, так как содержащий дату колофон находится на последней странице. Тщательное сличение текста первых стра-

<sup>24</sup> Там же, стр. 14—18.

<sup>25</sup> Там же, стр. 22—26.

<sup>26</sup> Текст издан в Каире (1350/1931-32) д-ром 'Абд ал-Ваххабом 'Аззāмом: *الشاهنامه نظمها بالفارسية أبو القاسم الفردوسی و ترجمها نثرأ الفتاح بن علی البنداری و... صححها... الدكتور عبد الوهاب عزام... القاهرة... 1350*

<sup>27</sup> Следует отметить, что данная здесь характеристика рукописей относится только к исследованной нами части текста. Одни и те же рукописи в разных частях неравноценны. Этим можно объяснить противоречие между крайне скептическим замечанием Т. Нёльдеке («*Das ranische Nationalepos*», Ss. 197—198) о выписках из рукописи Л, которыми он располагал, и нашим мнением об этой рукописи.

ниц рукописи Л (первые царствования) с переводом Бундārī показало, что эти страницы, хотя и переписаны не раньше XVII в. небрежным и малограмотным переписчиком, списаны с текста, современного самой рукописи. Очевидно, первые и последний листы истрепались от долгого употребления, местами текст на них совсем стерся, но переписчик, восполнивший их, не использовал все же при своей работе никакой другой рукописи. Это предположение подтверждается словами самого переписчика, написавшего в колофоне над датой: *كذا فی*  
*منسوخ عنه.*

Однако плохое состояние первых листов рукописи крайне затрудняет ее использование в этой части. Так как, кроме того, и перевод Бундārī не содержал «Введения» Фирдоуси<sup>28</sup>, то дать вполне удовлетворительный текст этого раздела пока невозможно.

2. Текст рукописи I, переписанной в 1333 г., носит явные следы чьей-то редакции и довольно значительно отличается от текста рукописи Л. Трудно сказать, была ли проделана эта редакция на протяжении 60 лет, которые отделяют время переписки рукописи I от рукописи Л. Скорее всего и редакция рукописи Л и редакция рукописи I относятся к более раннему периоду, чем конец XIII и начало XIV в. Оставляя в стороне пока неразрешимый вопрос о времени редакции, следует отметить, что рукопись I дает значительно более модернизированный текст, чем рукопись Л. Кроме того, рукопись I содержит, несомненно, больше интерполяций, чем рукопись Л.

Разбивка на главы с подзаголовками, мало отличающимися от обычных подзаголовков существующих изданий, впервые встречается в рукописи I. Наличие этого деления на главы с несомненностью указывает на работу какого-то, оставшегося навсегда неизвестным, редактора, быть может, пожелавшего облегчить высокому лицу, которому он этот текст подносил, нелегкий труд чтения *Шāх-нāме*. Как интересную особенность следует также отметить, что текст рукописи I часто стоит довольно близко к тексту издания И. Вуллера.

3. Рукопись IV, датированная 1445 г., содержит «добайсункаровское» предисловие и, следовательно, является списком, скопированным с текста старше XV в. Сличение рукописи IV с рукописью I показало, что ее текст очень близок к тексту рукописи I. Эта близость рукописей I и IV оказала при работе над текстом большую помощь, так как рукопись I во многих местах повреждена, отдельные *мисрā'* и бейты в ней выкрошились и срезаны, местами вклеены целые столбцы, переписанные другой рукой.

В целом текст рукописи IV отличается от текста рукописи I в том отношении, что он более модернизирован и содержит отдельные мелкие интерполяции, отсутствующие в рукописи I. В некоторых случаях рукопись IV дает чте-

<sup>28</sup> Перевод «Введения», помещенный в издании 'Аззāма, выполнен самим издателем (см. т. I, стр. 3, прим. 1).

ния, совпадающие с чтениями рукописи Л. Текст всей рукописи IV грамотный и вполне удобочитаемый.

4. Рукопись VI не имеет точной даты переписки и датируется по бумаге, почерку и характеру миниатюр серединой XV в. Она содержит «добайсункаровское» предисловие, и потому следует считать, что ее текст старше времени переписки.

Текст ее ближе всего к тексту рукописи Л. Так же как рукописи I и IV дают обычно совпадения, совпадают рукописи Л и VI. Отличие текста рукописи VI от рукописи Л состоит в том, что ее текст разделен на главы и местами носит явные следы редакции. Так, во «Введении» Фирдоуси, в отдельных главах (например, «Восхваление разума») порядок бейтов совершенно изменен и самые бейты даны в редакции, подогнанной к этому новому порядку. Текст рукописи VI изобилует описками, однако ее использование давало хорошие результаты при сопоставлении с текстом Л. Рукопись VI содержит старые чтения, имеющиеся только в ней и в Л; в ней отсутствуют отдельные интерполяции.

5. Арабский перевод Бундари при составлении критического текста *Шах-наме* используется здесь впервые. Перевод Бундари представляет совершенно исключительную ценность, так как это—единственный сохранившийся документ, дающий представление о варианте текста *Шах-наме* Фирдоуси, датированном временем не позднее конца XII в. Возможно, что тот список или те списки, которыми пользовался Бундари при переводе, были даже старше. Вместе с тем при использовании перевода Бундари для составления критического текста возникают значительные трудности. Во-первых, мы не знаем, в каком состоянии находился текст, которым располагал переводчик. Возможно, что в нем уже были лакуны и интерполяции. Во-вторых, мы точно не знаем, насколько и каким образом переводчик произвольно сокращал, дополнял или изменял текст. В-третьих, несмотря на наличие прекрасного критического издания, выполненного Абд ал-Ваххабом Аззамом, мы не можем с полной уверенностью судить о полноте списков самого перевода.

Все эти соображения заставляют с большой осторожностью пользоваться переводом Бундари при составлении критического текста.

Перевод Бундари неровен. По-видимому, рассматривая *Шах-наме* как историю иранских царей, Бундари опускал в переводе многое из того, что, по его мнению, не имело значения для основной темы. Перевод отдельных эпизодов очень близок к тексту поэмы, но Бундари часто от перевода переходит к вольному пересказу, переводя точно только отдельные, по его мнению, особенно важные места. Следует отметить, что местами перевод Бундари производит такое впечатление, как будто он переводил точно, но имел перед собой текст, резко отличавшийся от всех известных нам редакций. Полное отсутствие у Бундари отдельных эпизодов, содержащихся во всех использованных нами рукописях и изданиях, ввиду приведенных выше соображений не может служить



решительным аргументом в пользу их подложности. Издатель критического текста перевода Бундārī, сверявший свой текст с изданиями самого произведения Фирдоусī, склонен считать отсутствие этих эпизодов произвольными сокращениями переводчика<sup>29</sup>. Мы не всегда можем согласиться с этим. В отдельных случаях полное отсутствие целого эпизода у Бундārī и в одной из рукописей (что вряд ли может быть случайным совпадением) в соединении с другими соображениями дает основание считать данный эпизод интерполяцией, попавшей в текст позднее XIII в.<sup>30</sup>.

\* \*  
\*

К сожалению, ни одна из рукописей, использованных в настоящем издании, не может быть в отдельности положена в его основу. Даже рукопись Л, лучшая из четырех, содержит испорченные бейты и неудовлетворительные чтения. Ввиду этого пришлось стать на трудный путь составления текста, опирающегося на данные всех привлеченных рукописей.

На протяжении первого тома была возможность предпочитать главным образом чтения рукописи Л, заменяя их чтениями рукописи I в тех довольно редких случаях, когда рукопись Л не давала удовлетворительного текста. Совпадения всех четырех рукописей давали, конечно, наилучшую возможность получить достоверный текст. Совпадения рукописей Л и I при несовпадении с ними рукописей IV и VI не очень уменьшали степень уверенности в тексте. Хуже обстояло дело, когда приходилось противопоставлять рукопись Л рукописям I, IV и VI, вместе взятым, что бывало довольно часто. В таких случаях иногда неоценимую помощь оказывал перевод Бундārī, подтверждавший чтения рукописи Л.

Ввиду того что ни одна рукопись в отдельности не могла быть положена в основу текста, необходимо было уделить большое внимание разночтениям. Учтены все сколько-нибудь значительные разночтения, кроме явных описок и ошибок переписчиков и случайных изменений порядка бейтов. Не учтены также незначительные расхождения в явно интерполированных бейтах, вынесенных под строку. Если эти бейты встречаются в нескольких рукописях, они даются в лучшем чтении одной рукописи с обозначением того, в каких еще рукописях встречаются их варианты. Тщательный учет разночтений дает тем,

<sup>29</sup> См. предисловие к переводу Бундārī (издание 'Аззāма), стр. 96—101.

<sup>30</sup> Если же принять существующее мнение о том, что сам Фирдоусī окончательной формулировки поэмы не дал и при его жизни уже существовали различные ее варианты, то в этих умолчаниях Бундārī можно видеть отражение особенностей каких-то ранних вариантов поэмы. Разрешить этот вопрос в настоящее время еще не представляется возможным.

кто будет пользоваться настоящим изданием, все возможности судить о спорных местах основного текста.

При работе над текстом использовался глоссарий к *Шāх-нāме* Вольфа<sup>31</sup>, дающий общее предварительное представление о лексике Фирдоуси<sup>32</sup>.

Критерии стиля, смысла и языковых особенностей при отборе наилучших чтений использовались лишь с очень большой осторожностью. Все эти стороны являются в работе над текстом *Шāх-нāме* искомыми, а при попытках одну неизвестную величину объяснять при помощи другой столь же неизвестной никакого движения вперед получиться не может. Опираясь на такие особенности памятника, приходится к тому же следовать каким-то эстетическим нормам. Прилагать к тексту X в. наши современные эстетические требования невозможно, сказать же, что мы можем сейчас с уверенностью восстановить эстетические воззрения самого Фирдоуси, было бы непростительной самонадеянностью. Не меньшие опасности представляет следование исключительно логическому ходу повествования при определении состава бейтов основного текста. Ведь этот ход—также искомая величина, и для того чтобы ему следовать, нужно быть абсолютно уверенным в том, что мы знаем, как именно Фирдоуси считал нужным разворачивать действие. Таким образом, использование этих, оказывающихся столь часто субъективными, критериев как абсолютных было признано недопустимым. Текст в целом основан прежде всего на данных рукописей.

Существующие издания использовались составителями главным образом для ориентировки в тексте. Разночтения по ним, как правило, не давались, так как, во-первых, привлеченный рукописный материал охватывает большую часть этих разночтений, во-вторых, чтения изданий и отдельные бейты, отсутствующие во всех использованных рукописях, но содержащиеся в изданиях, чаще всего ценности не имеют и датируются очень поздним временем, и, в-третьих, основная задача этого издания—дать неиспользованный рукописный материал, однородный, восходящий главным образом к XIII в. и являющийся много более достоверным, чем эклектический текст издания Вуллера. Лишь в отдельных очень редких случаях бейты, которые имеются только в печатных изданиях и переводе Бундари, восстанавливались по тексту издания «Барухим».

---

<sup>31</sup> F. Wolf, *Glossar zu Firdosis Schahname*, Berlin, 1935.

<sup>32</sup> Как известно, этот словарь представляет собой своего рода конкорданс к *Шāх-нāме*. Он содержит все употребляющиеся в поэме слова с указанием (по изданию Вуллера), в какой строке это слово встречается, включая все глагольные формы, предлоги, союзы и т. п. Это—работа, потребовавшая поистине необычайного трудолюбия и самопожертвования, но, увы, исходящая из презумпции, будто мы имеем установленный текст Фирдоуси, что, к сожалению, не так. Если бы работа основывалась на действительно подлинном тексте, то, понятно, она имела бы огромное значение для изучения языка Фирдоуси. Но так как она покоится на текстах, заведомо подвергшихся значительной обработке в последующие века, то значение ее сильно снижается, хотя и сейчас она может помочь при работе над текстом.

В тех довольно редких случаях, когда все четыре рукописи не давали удовлетворительного чтения, в основной текст включался вариант того же издания. Варианты издания Макана, стоящие у Вуллера (и соответственно в издании «Барӯҳим») чаще всего под строкой, во многих случаях совпадали с чтениями рукописей Л и VI. Они учитывались как один из аргументов при выборе чтения основного текста.

Наибольшие трудности представляло выделение интерполированных строк и установление общего порядка бейтов основного текста. Установить единый критерий для этого было невозможно. Составители текста старались, придерживаясь в целом состава рукописи Л, по возможности перемещать под строку только явно интерполированные бейты, отмечая квадратными скобками те бейты, подлинность которых вызывала сомнения.

Таким образом, текст настоящего издания в целом представляет собой редакцию, относящуюся к XIII в. Нет сомнений, что эта редакция ближе к оригиналу, чем все существующие издания, дающие текст XV и следующих веков. В настоящее время до обнаружения списков старше XIII в., появление которых весьма проблематично, в области приближения текста всего *Шāх-нāме* к оригиналу идти дальше трудно.

Углубленная филологическая разработка текста *Шāх-нāме* только начинается. Первым ее этапом должны быть учет и сличение рукописей этого произведения, установление исторической перспективы изменений, которым подвергся его текст. Однако и эта работа ввиду наличия огромного числа рукописей и бесчисленных расхождений между ними не может быть проделана в пределах одного издания текста. Настоящее издание, — ни в коей мере не претендующее на то, что оно является «окончательным» и что в нем сделано все в настоящее время физически возможное для приближения текста во всех частностях к оригиналу, — выделяет и фиксирует старейший слой рукописного материала, которым мы располагаем.

Следующим этапом работы должно было бы стать составление полного словаря-конкорданса к *Шāх-нāме* на основе издаваемого текста с указанием того, в каких рукописях встречается данное слово. Этот словарь, несомненно, весьма значительно уточнит то представление о лексике Фирдоуси, которое нам сейчас дает глоссарий Вольфа, и позволит снова вернуться к тексту и подойти к нему с новым критерием — аппаратом перекрестных ссылок на датированном материале. Лишь тогда может быть поставлен вопрос о в какой-то мере «окончательной» обработке текста *Шāх-нāме* с привлечением других рукописей, содержащих достоверные чтения<sup>33</sup>, привлечением параллельных текстов

<sup>33</sup> Привлечение других рукописей XIII—XIV вв., кроме тех, которые использованы в этом издании, Е. Э. Бертельс считал весьма желательным. Еще в 1954 г. С. Нафисй сообщил ему о наличии в Каире рукописи *Шāх-нāме* XIV в. Фотокопия этой рукописи, переписанной в 796 (1393-94) г. в Ширазе, была получена только после смерти Е. Э. Бертельса и использована

(Табарӣ, Гулар Са'алибӣ, Бал'амӣ и т. д.), фархангов, широчайшим комментарием всего произведения и использованием всех вторичных методов критики текста. При этом многочисленные недостатки публикуемого сейчас текста, основанного почти исключительно на материале четырех рукописей, на результатах их сличения, которое, разумеется, не может дать немедленных и блестящих результатов, будут устранены. Таким образом, настоящее издание является лишь основой, базой для дальнейшей текстологической работы над *Шāх-нāме*, первым необходимым ее этапом. Попытка нарушить намеченную последовательность, сделать «удобочитаемым» и насколько возможно «улучшить» издаваемый текст с нарушением основного метода — фиксации старейших чтений — привела бы к тому, что эта первая задача оказалась бы невыполненной, а текст в целом «окончательным» все же не стал бы, и его выпуск пришлось бы отложить на неопределенное время.

\* \*  
\*

Принятая в настоящем издании система разночтений в общих чертах совпадает с системой прежних изданий.

Разночтения на каждой странице имеют порядковые номера. Варианты рукописей и перевода Бундāри располагаются под строкой слева направо. Порядок вариантов в пределах одного разночтения принят такой: Л, I, IV, VI, T (издание «Барӯҳӣм» — «Тегеранское») и Б (перевод Бундāри). Ввиду полиграфических затруднений этот порядок нарушается, когда под строку вынесены целые бейты или небольшие группы бейтов. Тогда под строкой после номера разночтения ставятся сперва варианты, охватывающие одно или несколько слов, а после них идет обычное условное обозначение интерполяции (например, «Л — доб.», т. е. «рукопись Л добавляет») и сама интерполяция. Крупные интерполяции обозначаются под строкой примечанием и даются в приложении в конце каждого тома.

Если какие-нибудь бейты имеются в основном тексте, но отсутствуют в одной или нескольких рукописях, под строкой ставится обычное условное обозначение лакуны (например, «Л — оп.», т. е. «рукопись Л опускает»).

Для облегчения пользования разночтениями в тех случаях, когда две или три рукописи дают различные варианты чтения, охватывающие несколько слов в одном полустихии, под строкой под одним номером даются разночтения, равные по числу метрических единиц, хотя бы при этом приходилось повторять

---

при составлении критического текста четвертого и последующих томов настоящего издания. Разночтения по этой рукописи к первым трем томам, которые находились в печати, когда фотокопия была получена, будут даны в дальнейшем в виде приложений к последующим томам. (Прим. комиссии по изданию *Шāх-нāме*.)

некоторые слова. Это правило не соблюдается, если разночтение приходится на конец полустишия. В таких случаях читатель легко может на глаз определить пределы вариантов, и надобность в повторениях отпадает.

Текст разделен по традиции на царствования, причем внутри царствования бейты пронумерованы. Каждое царствование разделено на главы, которые помечены цифрами. Названия глав, ввиду их произвольности, сильных расхождений в рукописях I, IV и VI и почти полного отсутствия в рукописи Л и переводе Бундари, не даются, за исключением текста «Введения».

Бейты основного текста, подлинность которых по ряду соображений вызывает сомнения, даны в квадратных скобках.

Все дополнительные указания под строкой сопровождаются пояснениями.

Архаическая орфография рукописей в тексте и разночтениях, как правило, не сохранена, так как в рукописном материале единства в орфографии нет, а загромождать издание орфографическими разночтениями было бы нецелесообразно.

И основной текст и разночтения даны в современном начертании. Графические различия между буквами *bā* и *nā*, *джйм* и *чйм* и т. д. проставлены составителями в соответствии с выработанным ими пониманием текста. Если исследователь, пользующийся текстом, не согласится с составителями, он сможет мысленно отбросить эти графические различия и представить себе графику рукописей. Отказ от дополнительных диакритических точек представляется нецелесообразным, так как он затруднил бы пользование изданием большинству читателей. Ниже даем указания на основные орфографические особенности рукописей.

1. Рукопись Л. Буквы *bā* и *nā*, *джйм* и *чйм*, *kāf* и *gāf*, как и во всех рукописях того времени, в письме не различаются. Буквы *zā* и *zhā* различаются почти как правило (например, *اژدها*, *دژم*). Знак *мадда* над алифом обычно не проставлен. *Дāl-и манкūта* проставлен не всегда. Так, например, можно встретить рядом начертания *نهاد* и *کشاد* (рифма в одном бейте), *امذ* и тут же *درید* и *بدید*. Возможно, это следует объяснить небрежностью переписчика, так как диакритические точки вообще проставлены в рукописи Л довольно небрежно. Специфические начертания географических названий и имен собственных, встречающиеся только в рукописи Л, даются в разночтениях (например, *زاوستان*, *سوداوه*).

2. Рукопись I. Те же особенности, что в рукописи Л, однако знак *мадда* проставлен почти всегда, так же как и *дāl-и манкūта*.

3. Рукопись IV. Различие между буквами *bā* и *nā* неустойчиво. Можно встретить рядом начертания *بناه* (вместо *پناه*) и *سپارم* и даже в одном словосочетании: *بس پشت* (вместо *پس پشت*). Очень часты начертания типа *نیش* (вместо *پیش*), когда точки двух соседних букв собраны вместе. Буквы *чйм* и *gāf* не встречаются (всегда *جون*, *چرا*, *چنان*; *اکر*, *آهنک*). *Мадда* проставлена почти всегда. *Дāl-и манкūта* не встречается.

4. Рукопись VI. Те же особенности, что в рукописи Л, с той разницей, что *мадда* встречается довольно часто, а *дāl-и манкӯта* не встречается совсем. Можно встретить рядом начертания *هزير* и *دژم*. Точки проставлены крайне небрежно и часто совсем отсутствуют.

\* \* \*

При составлении текста первого тома происходило постепенное изменение методов работы, значительно осложнившее подготовку этого тома, что явилось результатом изменения самого характера издания. Первоначально было намечено издать лишь своего рода антологию—выборку эпизодов поэмы, наиболее интересных в художественном и историческом отношениях. Для этой цели предполагалось довольствоваться лишь рукописями I и IV.

Приглашенным принять участие в работе Л. Т. Гюзальяном, пользовавшимся при изучении эпиграфических фрагментов *Шāх-нāме* XIII—XIV вв. рукописью I и впервые привлеченными им рукописями IV и VI и переводом Бундārй<sup>34</sup>, был поставлен вопрос о необходимости использования двух последних, а также рукописи Л, фотокопия которой не имела до этого в Советском Союзе.

С расширением круга материалов изменился и первоначально намеченный характер издания. Очень скоро стало ясно, что при выборке эпизодов критика текста будет крайне затруднена и что волей-неволей придется изучать весь текст отобранных рукописей и арабского перевода.

На основании всех указанных материалов текст первого тома полностью был подготовлен Л. Т. Гюзальяном. В дальнейшем, однако, подход к использованию тех же материалов изменился: было решено дать разночтения полностью, а также сохранить (в квадратных скобках и в приложениях) все бейты, признаваемые сомнительными или подложными, но имеющиеся во всех рукописях. Ввиду этого подготовленный Л. Т. Гюзальяном текст был переработан в этом направлении О. И. Смирновой (Минӯчихр, бейты 1—1238) и А. Е. Бертельсом (весь остальной текст). Текст приложений составлен А. Е. Бертельсом<sup>35</sup>.

Е. Э. Бертельс

<sup>34</sup> См. Л. Т. Гюзальян, *Отрывок из Шахнаме на глиняных изделиях XIII—XIV вв.*,— «Эпиграфика Востока», М.—Л., 1951, вып. IV, стр. 40—55; вып. V, стр. 33—50.

<sup>35</sup> Корректуры тома после смерти Е. Э. Бертельса были прочитаны А. Б. Фирдоусом, сделавшим весьма ценные замечания. (*Прим. комиссии по изданию Шāх-нāме.*)

ОТ КОМИССИИ  
ПО ИЗДАНИЮ КРИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА  
*ШАХ-НАМЕ* ФИРДОУСИ

Ввиду кончины главного редактора данного издания Е. Э. Бертельса дирекция Института востоковедения АН СССР возложила обеспечение выпуска в свет подготовленных им томов на комиссию в составе члена-корреспондента АН ТаджССР И. С. Брагинского, члена-корреспондента АН СССР Б. Г. Гафурова и А. Б. Фирдоуса.

Ко времени кончины Е. Э. Бертельса первый и второй тома критического текста *Шах-наме* находились в стадии редакционной подготовки, причем некоторые вопросы оформления текста оставались не решенными окончательно главным редактором.

В предварительной публикации Е. Э. Бертельса, посвященной изданию *Шах-наме*, имеется следующая фраза, относящаяся к расположению интерполированных отрывков в томах: «...Когда какого-либо места у ал-Бундārй нет, но оно имеется во всех старейших рукописях и притом без особо сильных расхождений, такое место издателями сохраняется»<sup>1</sup>. Комиссия, ознакомившись с рукописью критического текста первого тома *Шах-наме*, находившейся в издательстве, убедилась в том, что текст большей части отрывков, вынесенных в приложения (см. *ملحقات*, № I—IX, стр. ۲۴۴—۲۵۸), имеется без особых расхождений во всех использованных рукописях и отсутствует только в переводе Бундārй. В соответствии с принятыми в издании принципами, сформулированными в приведенном выше высказывании Е. Э. Бертельса, текст этих отрывков должен был бы быть помещен в основном тексте и помечен квадратными скобками, как это сделано в других аналогичных случаях. Однако комиссия решила сохранить том в таком составе, в каком его передал издательству Е. Э. Бертельс.

Вместе с тем комиссия отмечает следующее: судя по высказыванию Е. Э. Бертельса в его последней работе «История персидско-таджикской литературы» (см. стр. 201, прим. 46), он считал, что из помещенных в приложениях отрывков эпизод «Рустам убивает белого слона» (*ملحقات*, № X, бб. 1—37), отсутствующий не только в переводе Бундārй, но и в рукописи VI,—«видимо, позднейшая интерполяция». Следующий эпизод—«Рустам отправляется в поход на гору Сипанд» (*ملحقات*, № X, бб. 38—175)—также отсутствует в переводе Бундārй и в рукописи VI.

---

<sup>1</sup> Е. Э. Бертельс, *Шахнаме и критика текста*,—«Советское востоковедение», 1955, № 1, стр. 95.

# УКАЗАТЕЛЬ





## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- ا
- آبتين вар. آبتين (Абтин, вар. Атбин)  
Заххак 117, 154, 323.
- ابليس (Иблйс)  
Джамшид 88, 99, 108, 109, 120, 136, 159, 163.
- ابو القاسم (Абу-л-Касим), кунйа султана Махмуда Газнави  
Введение 181. См. محمود.
- ابو بكر (Абу Бакр), первый «праведный» халиф  
Введение 92.
- ارزور (Арзур), в рукописях — в следующих написаниях: لـخـرزوان; IV خـروران; VI خـروای; у Бируни خـرزوره  
Кайумарс 37.
- ارم (Ирам)  
Введение 209.
- ارمائل (Арма'ил), в рук. ارمائل  
Заххак 16.
- ارنواز (Арнаваз)  
Заххак 8, 43, 52, 57, 329, 354, 388; Фарйдун 52.
- اروند (Арванд), иное название реки Тигр  
Заххак 275, 276, 278. См. دجله.
- آفريدون см. فريدون
- آلان دژ (Алан-диж), вар. آلان دژ  
Фарйдун 681, 783.
- البرز (Албурз)  
Заххак 137, 149, 449; Минучихр 84, 192, 669.
- آمل (Амул)  
Фарйдун 47; Минучихр 894, 1067.
- آوگان (Аваган)  
Фарйдун 623.
- اهريمن (Ахриман) или اهرمن (Ахраман)  
Кайумарс 21, 22, 34; Тахмураc 27; Заххак 233; Фарйдун 272, 287, 467, 703; Минучихр 22, 63, 126, 386, 858, 1380.
- اهواز (Ахваз)  
Минучихр 835, 1388.
- ايران (Иран)  
Введение 197, 210; Джамшид 165, 170, 172, 175; Заххак 158, 161; Фарйдун 63, 74, 187, 188, 207, 244, 376, 386, 392, 395, 523, 639; Минучихр 31, 680, 719, 725, 868, 873, 907, 1084, 1246, 1645; ايران زمين Джамшид 173, 174; Заххак 140, 154, 327; Фарйдун 179, 208, 641, 774; Минучихр 68, 402.
- ايرج (Ирадж)  
Фарйдун 187, 207, 244, 314, 357, 364, 366, 375, 383, 390, 401, 404, 431, 434, 446, 455, 461, 473, 475, 480, 485, 486, 576, 578, 584, 668, 684, 695, 771; Минучихр 1631.
- ايزد (Изад)  
Фарйдун 4, 527; Минучихр 8, 577, 644, 1594. См. يزدان.
- ب
- بدخشان (Бадахшан)  
Минучихр 1092.
- برمايه (Бармайе)  
Заххак 99, 112, 124, 144, 145, 325.
- بست (Буст)  
Минучихр 226.

بغداد (Багдад)

Заҳҳāk 277.

بيت المقدس (Байт ал-Муқаддас), Иерусалим

Заҳҳāk 290. См. دژ هودج .کنگ .

بيوراسپ (Биварасп)

Заҳҳāk 84. См. ضحاک .

## پ

پارس (Пāрс)

Минучихр 1388.

پرمايه (Пурмāйе)

Заҳҳāk 256, 273.

پشنگ (Пашанг)

Фарйдун 482, 861, 882; Минучихр 1647.

## ت

تاليمان (Талймāн)

Фарйдун 676.

تميشه (Таммйша)

Фарйдун 47, 868.

تور (Тур)

Фарйдун 183, 184, 211, 212, 370, 372, 385, 390, 400, 513, 592, 631, 678, 682, 731, 742, 749, 777, 789, 800; Минучихр 1631.

توران (Турāн)

Введение 197; Фарйдун 183, 200, 210, 243, 423, 762; Минучихр 1647, 1650.

## ج

جبرئيل (Джабра'ил)

Введение 212.

جمشيد (Джамшид), جم (Джам)

Джамшид 1, 52, 74, 166, 169, 176, 177; Заҳҳāk 6, 7, 109, 315, 387; Фарйдун 327, 616.

جندل (Джандал)

Фарйдун 55, 60, 68, 71, 73, 134, 138.

جيحون (Джайхун)

Фарйдун 714.

## چ

چين (Чйн)

Фарйдун 179, 183, 198, 200, 208, 222, 243, 340, 392, 636, 689, 706, 774; Минучихр 388, 402, 489, 1385; دریای چین Введение 200; Джамшид 180; Минучихр 225, 1034.

## ح

حيدر (Хайдар)

Введение 112. См. علی .

## خ

خاور (āвар)

Фарйдун 179, 180, 181, 182, 207, 304, 340, 387, 392, 520, 523, 594, 636, 639; Минучихр 390, 1051. См. روم .

آرزور — см. خرزوان .

## د

دجله (Диджле)

Заҳҳāk 275, 277. См. اروندکند .

چين (Дарйā-йи Чйн)—см. چين .

دريای سند (Дарйā-йи Синд)

Введение 196; Минучихр 225.

گيلان (Дарйā-йи Гйлāн)

Фарйдун 873.

هند —см. دريای هند .

داستان (Дастāн)

Минучихр 132, 169, 280, 300, 304, 323, 339, 422, 437, 537, 540, 562, 592, 680, 685, 731, 742, 773, 783, 840, 864, 949, 958, 1075, 1135, 1165, 1325, 1365, 1394, 1411, 1473, 1475, 1555, 1559, 1585, 1596. См. زال .

دشت سواران (Дашт-и савāрāн)

Джамшїд 75; Фарїдун 97, 124, 179, 188, 207.  
 دشت سواران (Дашт-и гурдāн) — см. دشت سواران.  
 دشت نيزه وران (Дашт-и найзаварāн) — см. دشت سواران.  
 دشت سواران.  
 دشت سواران (Дашт-и йалāн) — см. دشت سواران.  
 دماوند (Дамāванд)  
 Заҳҳāk 48, 462, 464.  
 دنبر (Данбар)  
 Минучихр 291.

ر

رستم (Рустам)  
 Минучихр 1517, 1525, 1530, 1549, 1552, 1574, 1585, 1587, 1596, 1599, 1617.  
 رودابه (Рудāбе)  
 Минучихр 354, 356, 373, 398, 414, 468, 483, 511, 580, 732, 737, 749, 752, 758, 762, 769, 789, 813, 818, 842, 845, 847, 852, 859, 1081, 1103, 1165, 1176, 1378, 1389, 1437, 1476.  
 روم (Рум)  
 Введение 196; Заҳҳāk 239; Фарїдун 179, 180, 207, 222, 243, 422, 706, 830.  
 ري (Рай), город Рей  
 Минучихр 1388.

ز

زابليستان (Зāбулистāн), زابل; вар. زاولستان (Зāвулистāн), زاول  
 زابلستان Минучихр 170, 226, 233, 258, 1159, 1366, 1404, 1417, 1526, 1528, 1559;  
 زابل Минучихр 225, 294, 325, 507 1319.  
 زال (Зāl), زال زر (Зāl-и Зар)  
 زال Минучихр 182, 190, 191, 195, 206, 210, 257, 261, 277, 278, 286, 288, 305, 310, 320, 321, 325, 328, 337, 345, 349, 351, 364, 374, 403, 420, 425, 468, 499, 507, 524, 556, 569, 586, 611, 648, 679, 705, 716, 726, 727, 777, 782, 791, 865, 870, 950, 960, 968,

969, 992, 1060, 1064, 1133, 1151, 1176, 1185, 1207, 1211, 1248, 1250, 1251, 1307, 1314, 1329, 1336, 1349, 1353, 1355, 1375, 1396, 1399, 1408, 1412, 1415, 1452, 1459, 1464, 1481, 1482, 1503, 1537, 1539, 1545, 1546, 1560, 1566, 1569, 1592, 1601, 1603, 1605, 1616, 1648, 1649; زال زر Минучихр 240, 311, 364, 463, 566, 582, 1183, 1226, 1274, 1359, 1426, 1428, 1476, 1598. См. دستان.

ترک زمين (Замйн-и турк)

Фарїдун 179.

زيرک (Зйрак)

Заҳҳāk 83.

س

ساري (Сāри)

Фарїдун 873; Минучихр 894.

سام (Сām)

Фарїдун 583, 672, 675; Минучихр 29, 41, 44, 45, 48, 51, 53, 55, 59, 93, 108, 115, 121, 128, 129, 149, 156, 164, 166, 169, 171—174, 177, 181, 185, 189, 228, 238, 241, 257, 261, 280, 288, 299, 304, 308, 323, 334, 339, 361, 381, 403, 437, 447, 454, 480, 496, 512, 537, 540, 574, 578, 592, 611, 617, 639, 641, 645, 655, 671, 683, 704, 734, 742, 777, 779, 813, 827, 830, 835, 853, 864, 871, 878, 881, 882, 883, 885, 886, 889, 939, 940, 954, 958, 967, 968, 970, 980, 1048, 1079, 1085, 1096, 1121, 1125, 1129, 1136, 1150, 1161, 1192, 1198, 1199, 1202, 1204, 1211, 1222, 1229, 1239, 1316, 1319, 1325, 1343, 1350, 1360, 1397, 1399, 1408, 1411, 1424, 1426, 1435, 1437, 1439, 1441, 1451, 1457, 1464, 1488, 1525, 1530, 1531, 1554, 1555, 1557, 1568, 1570, 1571, 1573, 1576, 1586, 1598, 1601, 1603, 1648.

سرو (Сарв)

Фарїдун 67, 69, 139, 158, 171, 583, 620, 673, 701; Минучихр 790.

- سروش (Сурӯш)  
Кайӯмарс 28, 46; Ҷаҳҳақ 461; Фарӣ-  
дун 141.
- سگسا (Сагсәр)  
Минӯчиҳр 709, 908.
- سلم (Салм)  
Фарӣдун 180, 195, 226, 302, 368, 372,  
513, 556, 592, 631, 678, 731, 770, 779,  
782, 826, 840; Минӯчиҳр 913, 1631.
- سيامک (Сийамак)  
Кайӯмарс 18, 24, 30, 34, 37, 51, 52.
- سيستان (Систан)  
Минӯчиҳр 235, 1451, 1454, 1616. См.  
زابليستان.
- سيمرغ (Симурғ)  
Минӯчиҳр 70, 77, 82, 86, 128, 132, 145, 188,  
191, 205, 252, 652, 1133, 1477, 1478, 1594.
- سيندخت (Синдхт)  
Минӯчиҳр 354, 359, 617, 743, 745, 751,  
782, 804, 808, 819, 829, 836, 842, 843, 845,  
848, 1081, 1086, 1095, 1102, 1126, 1136,  
1142, 1154, 1162, 1189, 1192, 1197, 1206,  
1369, 1374, 1381, 1400, 1401, 1433, 1437,  
1438, 1439, 1454, 1458, 1474, 1477. 1505,  
1513.

## ش

- شاپور (Шāпӯр), витязь, военачальник Фарӣдун  
Фарӣдун 556, 581, 624.
- شبدیز (Шабдиз)  
Минӯчиҳр 1599.
- شهرسپ (Шухрасп), в изданиях *Шāх-нāме*  
شيدسپ  
Тахмӯрас 21.
- شهرناز (Шахрнāз)  
Ҷаҳҳақ 8, 354, 388, 423; Фарӣдун  
52.
- شيدوش (Шидӯш)  
Фарӣдун 582.
- شيرخوان (Ширх<sup>в</sup>ан)  
Ҷаҳҳақ 357, 359.

- شبرويه (Шйрӯйе), витязь, военачальник Фа-  
рӣдун  
Фарӣдун 511, 582, 624, 794, 798, 814, 815,  
863, 886.

## ض

- ضحاک (Ҷаҳҳақ)  
Джамшид 83, 98, 118, 126, 128, 144, 150, 159,  
172, 182; Ҷаҳҳақ 1, 9, 38, 47, 49,  
52, 84, 96, 101, 116, 120, 132, 144,  
158, 161, 176, 178, 183. 232, 247,  
292, 306, 310, 323, 324, 330, 349, 369,  
380, 384, 392, 402, 410, 414, 417, 420,  
424, 456, 459, 464, 469; Фарӣдун 15,  
18, 108; Минӯчиҳр 298, 623, 700, 869,  
945, 1164, 1600. См. *بيوراسپ*.

## ع

- عثمان ('Усмāн), третий «праведный» халиф  
Введение 94.
- علي ('Али), четвертый «праведный» халиф  
Введение 95, 98, 104, 110.
- عمر ('Умар), второй «праведный» халиф  
Введение 93.

## ط

- طراز (Тарāз)  
Минӯчиҳр 318, 472, 510.
- طوس (Тус) город  
Введение 220.
- طهمورث (Тахмӯрас)  
Тахмӯрас 1, 31, 35; Ҷаҳҳақ 156; Фарӣ-  
дун 617.

## ف

- فارس (Фāрс)—см. *پارس*.
- فرانک (Фирāнак)  
Ҷаҳҳақ 122, 140, 153; Фарӣдун 14.

آفريدون (Фарйдун), افريدون, فريدون  
 Ҷаҳҳақ 90, 104, 107, 111, 117, 121,  
 122, 147, 149, 172, 183, 184, 232, 236,  
 247, 254, 257, 261, 269, 282, 285, 294,  
 304, 307, 316, 322, 330, 334, 360, 367,  
 407, 410, 414, 423, 428, 433, 446; Фарй-  
 дун 1, 43, 54, 66, 68, 75, 76, 89, 100,  
 112, 136, 152, 168, 177, 178, 192, 228,  
 247, 256, 259, 268, 301, 423, 432, 435,  
 448, 490, 517, 526, 527, 548, 558, 601,  
 628, 633, 641, 649, 695, 756, 759, 773,  
 778, 833, 867, 874, 881, 891; Минучихр  
 18, 700, 840, 869, 955, 1007, 1630, 1636.

## ق

قارن (Қаран)  
 Фарйдун 511, 581, 619, 623, 655, 666, 670, 675,  
 701, 739, 782, 809, 813, 817; Минучихр 181.  
 قباد (Қубад)  
 Фарйдун 672, 676, 682, 692.  
 قندهار (Қандаҳар)  
 Минучихр 835.  
 قنوج (Қаннудж), Қаннаудж  
 Введение 196; Минучихр 390.

## ک

کابل (Кабул)  
 Минучихр 225, 291, 294, 298, 300, 325, 507,  
 508, 671, 773, 786, 828, 941, 950, 986,  
 991, 1067, 1080, 1085, 1101, 1146,  
 1168, 1171, 1175, 1191, 1200, 1204, 1209,  
 1363, 1391, 1401, 1410, 1416, 1429, 1458,  
 1561; Каблестан Минучихр 424, 471,  
 952, 1069, 1135, 1159, 1366, 1390, 1404,  
 1417, 1426, 1526.  
 کاکوی (Какуй), в рук. Л. کاکوی  
 Минучихр 919.  
 کاوه (Каве)  
 Ҷаҳҳақ 203, 212, 213, 221, 224, 227, 230,  
 241; Минучихр 10.

کشف رود (Кашаф-руд)  
 Минучихр 1016, 1045.  
 کندرو (Кундрау)  
 Ҷаҳҳақ 351, 352, 363, 385.  
 کنگ دژ هودج (Қанг-диж-и худидж), в рук. I  
 کنگ دژ هوخت  
 Ҷаҳҳақ 291. См. بیت المقدس.  
 کیانوش (Кайануш)  
 Ҷаҳҳақ 256, 273.  
 کیومرث (Кайумарс)  
 Кайумарс 6, 9, 18, 27, 62, 69.

## گ

گرشاسپ (Гаршасп)  
 Фарйдун 620, 672, 791.  
 گرگساران (Гургсаран)  
 Минучихр 247, 675, 722, 903, 988,  
 1055, 1460.  
 گرمائل (Гарма'ил), в рук. Л. گرمانک  
 Ҷаҳҳақ 16.  
 گوش (Гуш)  
 Фарйдун 48.

## م

مازندران (Мазандаран)  
 Минучихр 247, 709, 903, 988, 1014, 1055,  
 1463.  
 ماه آفريد (Маҳафарид)  
 Фарйдун 474, 478.  
 مای (Май)—в сочетаниях ومرغ و مای, مرغ و مای,  
 مای و هند  
 Минучихр 207, 225, 291. См. مرغ.  
 محمد (Муҳаммад), пророк, основатель ислама  
 Введение 104.  
 محمود (Маҳмуд), султан Маҳмуд Ғазнавӣ  
 Введение 199, 201. См. ابو القاسم.  
 مرداس (Мирдас)  
 Джамишд 77.  
 مرغ (Марғ)  
 Минучихр 291. См. مای.

منوچهر (Минучихр)

Фарйдун 492, 505, 542, 552, 566, 576, 578, 589, 602, 617, 642, 650, 673, 683, 693, 717, 728, 736, 737, 738, 751, 778, 802, 825, 843, 862, 878, 885, 887, 893; Минучихр 1, 2, 25, 165, 176, 177, 180, 224, 573, 618, 639, 827, 888, 892, 893, 901, 939, 1004, 1183, 1231, 1462, 1618.

موسى (Mūsā), библейский пророк Моисей

Минучихр 1641.

مهراب (Михрāб)

Минучихр 295, 304, 308, 310, 325, 330, 337, 352, 359, 363, 423, 440, 616, 623, 633, 662, 668, 705, 791, 794, 804, 816, 832, 864, 865, 871, 941, 949, 1093, 1099, 1124, 1145, 1151, 1164, 1193, 1202, 1239, 1319, 1363, 1368, 1407, 1412, 1414, 1419, 1443, 1454, 1561, 1569, 1597, 1601.

ن

نارون (Nārawan), نایشه نارون

Фарйдун 670, 689.

ناصر الدين (Nāsir ad-Dīn), Сабуктегйн, отец

Махмуда Газнави

Введение 219.

نریمان (Narīmān)

Минучихр 704, 1451. См. نیرم.

نستوه (Nastūh)

Фарйдун 581.

نوذر (Nauzar)

Минучихр 166, 171, 173, 877, 883, 885, 886, 889, 1626, 1651.

نیرم (Nairam)

Минучихр 574, 645, 881. См. نریمان.

نیل (Nīl)

Введение 212; Фарйдун 722; Минучихр 1043.

نیمروز (Nimruz)

Минучихр 234, 437, 1456. См. سیستان.

ه

همای (Humāy), легендарная птица

Фарйдун 786; Минучихр 1586.

هند (Hind)

Введение 196; کوه هند Минучихр 105, 652; دریای هند Минучихр 225; هندوستان Заххāk 136, 338; Минучихр 388, 941.

هندوستان (Hindūstān) — см. هند.

هوشنگ (Hūshang)

Кайумарс 53, 56, 66; Хушанг 1, 12, 22, 37,

ی

یزدان (Yezdān)

Введение 36, 114, 222; Кайумарс 50; Хушанг 5; Джамшид 62, 70, 73, 111; Заххāk 42, 176, 231, 252, 449; Фарйдун 34, 40, 232, 233, 279, 284, 410; Минучихр 16, 23, 32, 85, 101, 103, 151, 204, 251, 254, 356, 529, 547, 577, 656, 657, 659, 863, 1024, 1041, 1062, 1166, 1587, 1622, 1643. См. یزد.

یمن (Yaman), Йемен

Фарйдун 67, 71, 74, 77, 90, 124, 139, 150, 160, 163, 168, 207, 619, 620, 701; Минучихр 443, 484, 840.

**Т Е К С Т**





## غلطنامه

صحيح	غلط	سطر	صفحه	صحيح	غلط	سطر	صفحه
نترسيد	بترسيد	۱۷	۱۴۷	فردوسی	فردوسی	۲۵	۷
باز	بار	۲۲	۱۴۷	اثر	اثر	۱۶	۸
درافشان	درافشان	۵	۱۶۰	ستاره برو	ستاره برو	۱۰	۱۵
اوی	او	۱۴	۱۶۳	فر	فَرّ	۵	۲۴
فر	فَرّ	۱۵	۱۶۹	فر	فَرّ	۱۴	۳۷
کنگره	کنره گره	۱۹	۱۷۲	گوی	گوئی	۴	۴۵
فر	فَرّ	۱۷	۱۷۳	بدانش	بدنش	۱۷	۶۱
پر آب	بر آب	۱۸	۱۷۴	نگهبان	نکهبان	۱۳	۶۸
زمینش	زمین ش	۲۵	۱۸۵	مادر	مادر	۹	۸۲
پاک	پاک	۲۷	۱۸۹	فرخ	فَرّخ	۱	۸۸
نکوروی	نیکوروی	۱۹	۱۹۶	چیره دست	خیره دست	۲۲	۱۰۰
آوردیم	آوردیم	۱۳	۲۰۶	شاهرا	شاهزا	۲۹	۱۰۸
گرگساران	کرگساران	۱۶	۲۰۶	نیابد	بیابد	۱	۱۱۲
انجام	آنجام	۱۵	۲۲۷	گروه	گرو	۹	۱۲۲
بس	پس	۱۴	۲۳۴	هامون	همامون	۱	۱۲۳
خشک	خشگ	۴	۲۳۸	دُما دُم	دُما دُم	۱	۱۳۲
همه	همی	۷	۲۴۴	بگریستی	بگریستی	۱۷	۱۳۳
نپیره	نپیره	۱۳	۲۶۰	شایسته	شایسته	۲۷	۱۳۶
سگسار	سگسا	4	28	همی	ههی	۱۱	۱۴۲
				درفشنده	درفشیده	۱۷	۱۴۶

- بنامه درون سر بسر نیک و بد<sup>1</sup> فرستاده<sup>3</sup> با نامه هدیه بسی  
 چو نامه بر سام نیرم رسید 165  
 بیاراست بزمی چو خرم بهار  
 فرستاده را خلعت و یاره داد  
 نوشت آنگهی پاسخ نامه باز  
 بنامه درون گفت کز نره<sup>6</sup> شیر  
 همان بچه شیر ناخورده شیر  
 مر اورا در آرد میان گروه 170  
 ابی آنکه دیدست پستان مام  
 عجب نیست از رستم نامور<sup>13</sup>  
 که هینگام<sup>15</sup> گردی و کنداوری<sup>16</sup>  
 چو نامه بمهر اندر آورد گرد  
 فرستاده آمد بر زال زر 175  
 ازو<sup>20</sup> شادمان شد دل پهلوان  
 جهان زو پیر امید شد یکسره
- نموده بدان پهلو پیر خرد<sup>2</sup> بنزد سپه‌دار کردش گسی  
 ز شادی رخس همچو گل بشکفید<sup>4</sup>  
 ز بس شادمانی گو نامدار  
 ز رستم همی<sup>5</sup> داستان کرد یاد  
 بنزدیک فرزند گردن فراز  
 نباشد شگفتی که<sup>7</sup> باشد دلیر  
 ستانده<sup>8</sup> یکی<sup>9</sup> موبدی<sup>10</sup> تیز ویر<sup>11</sup>  
 چو دندان بر آرد شود زو<sup>12</sup> ستوه  
 بخوی پدر باز گردد تمام  
 که دارد دلیری چو دستان پدر<sup>14</sup>  
 ازو شیر خواهد همی<sup>17</sup> یاوری<sup>18</sup>  
 فرستاده را خواند و اورا<sup>19</sup> سپرد  
 ابا خلعت و نامه نامور  
 ز کردار آن<sup>21</sup> نور رسیده جوان<sup>22</sup>  
 ز روی زمین تاب بجرج بره<sup>23</sup>

ز کردار آن بچه شیر مرد-IV; بران پهلوان خرد-Л<sup>2</sup> یاد کرد-IV<sup>1</sup>  
 شزه-Л<sup>6</sup> همه-IV; بسی-I<sup>5</sup> رخانش زشادی همی بشکفید-Л<sup>4</sup> همی داد-Л<sup>3</sup>  
 زان-IV<sup>12</sup> I-б. оп.<sup>11</sup> موبد-IV<sup>10</sup> همی-I<sup>9</sup> ستایید-IV<sup>8</sup> چو-IV<sup>7</sup>  
 کین آوری-IV<sup>16</sup> بهنگام-I<sup>15</sup> پدر همچو زال سوار-IV<sup>14</sup> نامدار-IV<sup>13</sup>  
 زفرخ-IV<sup>21</sup> وزو-Л<sup>20</sup> ویرا-IV<sup>19</sup> داوری-IV<sup>18</sup> همی شیر خواهد ازو-I<sup>17</sup>  
 پی I-б. оп.<sup>22</sup> I-доб.:<sup>23</sup>

کنون از منوچهر گویم سخن \* و زان شاه پیر مهر گویم سخن  
 چه اندرز کردش پسر را نگر \* بهنگام رفتن سوی دادگر

دگر گفت کان نامه دل‌گشای  
 ز شادی برو جان بر افشاندم  
 سزد ز آنکه هستی هشیوار<sup>4</sup> مرد<sup>5</sup>  
 چو دشم‌نش را جان و تن سوختی<sup>6</sup>  
 که بی روی تو هستم اندوه‌گین  
 بنزدت فرستادم از بهر بار<sup>7</sup>  
 پس آنکه بدر برزن آتش بکین  
 فرو خواند و زو شادمانی گزید  
 ز مهر و ز تیغ و کلاه و کمر  
 هم از دیبۀ چین سراسر نگار  
 همی شد بر راه اندرون کاروان  
 که دودش بر آمد بچرخ بلند  
 نهاده سر خویش زی پهلوان<sup>9</sup>  
 که آمد سپهدار گیتی‌فروز  
 همه کوی و برزن بی‌پیراستند<sup>11</sup>  
 همان صنیع با بوق و هندی درای  
 شتابان بدیدار فرخ پسر<sup>13</sup>  
 فرود آمد و آفرین گسترید<sup>14</sup>  
 گرفت و بفرمود کردن نثار<sup>15</sup>  
 بیامد سپهدار جوینده کام  
 بخدمت نهاد از بر خاک سر  
 همی آفرین خواند بر پیکرش  
 فرستاد نامه یل نامدار  
 سر نامه بود<sup>1</sup> آفرین خدای  
 بی‌پیروزی و خرمی<sup>2</sup> خواندم  
 ز تو پور شایسته زین‌سیان<sup>3</sup> نبرد  
 روان نریمان بر افروختی  
 چو نامه بخوانی سبک بر نشین  
 از اشتر همانا هزاران هزار  
 شتر بار کن ز آنکه<sup>8</sup> باشد گزین  
 چو نامه بنزد تهمتن رسید  
 ز هر چیز کان بود شایسته تر  
 هم از لولو و گوهر شاهوار  
 گزید و فرستاد زی پهلوان  
 بکوه سپند آتش اندر فگند  
 و زان جای برگشت دل شادمان  
 چو آگاه شد پهلو نیمروز  
 پذیره شدن را بیاراستند<sup>10</sup>  
 بر<sup>12</sup> آمد خروشین کزنای  
 همی شد بر راه اندرون زال زر  
 تهمتن چو روی سپهید بدید  
 سپهدار فرزند را در کنار  
 وزان جا بایوان دستان سام  
 بنزدیک رودابه آمد پسر  
 ببوسید مادر دو یال و برش  
 بمژده بنزدیک سام سوار

سزاوار- I-4 چنین- I, IV-3 بی‌پیروز بختی فرو- I, IV-2 کرد- IV-1  
 143 steht vor b. 144. I-7 همه دشمنان را سوختی- I, IV-6 کرد- IV-5  
 چو بر- Л-10 همی شد بره بر چو باد دمان- I-9 ز آنچه- IV-8 آنکه- I-8  
 157 I-6. I-14. I-6. оп. 18 چو- IV-12 بیاراستند- Л-11 خاستند  
 steht nach b. 160.

چنین گفت با نامور سرکشان  
 همانا بکان اندرون زر نماند  
 کزینسان همی زر<sup>1</sup> بر آورده اند  
 یکی نامه بنوشت نزد پدر  
 نخست آفرین بر خداوند هور  
 خداوند ناهید و بهرام<sup>5</sup> و مهر  
 وزو<sup>6</sup> آفرین بر سپهدار زال  
 پناه گوان پیشت ایرانیان  
 نشاننده شاه و ستاننده گاه  
 بفرمان رسیدم بکوه سپند  
 بیایان آن که فرود آمدم  
 بفرمان مهتر بر آراستم  
 شب تیره با<sup>13</sup> نامداران جنگ  
 چه کشته چه خسته چه بگریخته  
 همانا ز<sup>15</sup> خروار پانصد هزار  
 ز پوشیدنی وز گسترده  
 همانا نداند شمارش کسی  
 کنون تاچه فرمان دهد پهلوان  
 فرستاده آمد چو باد دمان  
 چو بر خواند نامه سپهدار<sup>18</sup> گفت  
 ز شادی چنان شد دل<sup>20</sup> پهلوان  
 یکی پاسخ نامه افگند بن

کزین گونه هر گز که دارد نشان  
 بدریا درون نیز گوهر نماند  
 درین<sup>2</sup> جایگه در بگسترده اند  
 زکار وز کردار خود سر بسر<sup>3</sup>  
 خداوند مار<sup>4</sup> و خداوند موز  
 خداوند این بر کشیده سپهر  
 یل زابلی<sup>7</sup> پهلوی<sup>8</sup> بی همال  
 فرازنده<sup>9</sup> اختر کاویان<sup>10</sup>  
 روان گشته فرمانش چون هور<sup>11</sup> و ماه  
 چه کوهی بسان سپهری بلند  
 همان گه ز مهتر درود آمدم  
 بر آمد برانسان که من خواستم<sup>12</sup>  
 بدژ در یکی را ندادم درنگ<sup>14</sup>  
 ز تن ساز کینه فرو ریخته  
 بود نقره ناب و زر عیار  
 ز هر چیز کان باشد آوردنی  
 ز ماه وز روز ار شمارد بسی<sup>16</sup>  
 که فرخنده تن باد و روشن روان<sup>17</sup>  
 رسانید نامه بر پهلوان  
 که با نامور آفرین باد جفت<sup>19</sup>  
 تو گفتی که خواهد شد از سر جوان<sup>21</sup>  
 بگفته درو<sup>22</sup> در فراوان سخن

خورشید و ناهید - Л-<sup>5</sup> ماه - I-<sup>4</sup> دربر - Л-<sup>3</sup> بدان - I-<sup>2</sup> رو - IV-<sup>1</sup> زو - I-<sup>1</sup>  
 فرمانت - IV-<sup>11</sup> I-<sup>10</sup> б. оп. فروزنده - Л-<sup>9</sup> مهتر - Л-<sup>8</sup> پهلو - IV-<sup>7</sup> ازو - Л-<sup>6</sup>  
 برون رفتیم از جا نکردم درنگ - IV-<sup>14</sup> آمد ابا - IV-<sup>13</sup> I-<sup>12</sup> б. оп. بر مور  
 سپهبد چو نامه فرو خواند - I-<sup>18</sup> I-<sup>17</sup> б. оп. (без рифмы). کسی - I-<sup>16</sup> که - I-<sup>15</sup>  
 پیششته برو - IV-<sup>22</sup> I-<sup>21</sup> б. оп. شاد شد - Л-<sup>20</sup> IV-<sup>19</sup> б. оп.

<p>زمین بوس کرد آفرین گسترید  همی آفرین خواند بر<sup>1</sup> هر کسی  چو تابنده ماه و چو خورشید باش  ایا نیک دل پور<sup>3</sup> نیکی شناس<sup>4</sup>  بیاورد با خویشستن کاروان<sup>5</sup>  چه از کودک خرد و چه مرد و زن<sup>6</sup>  خریدند و بردند بی ترس و بیم  بر آراست با نامداران جنگ  پس او دلیران پرخاشجوی  بر آویخت با رستم نامدار  که زیر زمین شد سر و مغزش<sup>8</sup>  سوی رزم بدخواه بشتافتند<sup>9</sup>  زمین همچو لعل بدخشان شده  تو گفستی شفق ز آسمان شد نگون  سران دلیران سراسر بکنند  جهان از ثری تا ثریا گرفت  چه کشته چه از رزم گشته ستوه  بکشتند مر هر کرا یافتند  بر آورده دید اندران<sup>12</sup> جای تنگ  مهندس بران گونه پرداخته  پس آنگه سوی خانه بگذارد پای  بدینار سر تا سر انباشته  ز راه شگفتی لب اندر گزید<sup>14</sup></p>	<p>چو رستم بنزدیک مهتر رسید  ز بار نمک برد پیشش بسی  بدو گفت مهتر که جاوید باش  پذیرفتم و نیز<sup>2</sup> دارم سپاس  در آمد بجزازار مرد جوان  ز هر سو برو گرد شد انجمن  یکی داد جامه یکی زرّ و سیم  چو شب تیره شد رستم تیزچنگ  چو مهتر بیمار در<sup>7</sup> آورد روی  چو آگاه شد کوتوال حصار  تهمتین یکی گرز زد بر سرش  همه مردم دژ خبر یافتند  شب تیره و تیغ رخشان شده  زبس داروگیر و زبس موج خون  تهمتین بگرز و بتیغ و کمنند  چو خورشید از<sup>10</sup> پرده بالا گرفت  ببش در<sup>11</sup> یکی تن نمید زن گروه  دلیران بهر گوشه بشتافتند  تهمتین یکی خانه از خار سنگ  یکی در ز آهن برو ساخته  بزد گرز و افگند<sup>13</sup> دراز جای  یکی گنبد از ماه بفراشته  115 فرو ماند رستم چو زان گونه دید</p>
---	--

ساروان-1<sup>5</sup> Л-б. оп. 4 مرد-IV<sup>3</sup> این را و-IV<sup>2</sup> خواندند-IV<sup>1</sup>  
چو-1<sup>7</sup> کودکان و چه مرد و چه زن-IV<sup>6</sup>; خرد کودک چه از مرد و زن-1<sup>6</sup>  
بکشتند مر هر کرا-1<sup>9</sup> تو گفستی سرش-1<sup>8</sup> سوی باره مهتر-IV<sup>4</sup>; مهتر سوی باره  
مکید-IV<sup>14</sup> بگند-1<sup>13</sup> I, IV موید دران-IV<sup>12</sup> بر-1<sup>11</sup> رخ-IV<sup>10</sup> یافتند

بببار نمک در نهان کرد<sup>1</sup> گرز  
 ز خویششان تنی چند با خود<sup>2</sup> ببرد 75  
 بببار شتر بر سلیح گوان<sup>3</sup>  
 لب از چاره خویش درخند خند  
 رسید و ز که دیدبانش بدید  
 بدو گفت کآمد یکی کاروان  
 گمانم که باشد نمک بارشان 80  
 فرستاد مهتر یکی را دوان  
 بدو گفت بنگر که تا چیست بار  
 فرود آمد از دژ فرستاده مرد  
 بدو گفت کای مهتر کاروان<sup>15</sup>  
 بدان تا بنزدیک مهتر شوم<sup>16</sup> 85  
 بیاسخ چنین گفت رستم بدوی  
 چنین<sup>18</sup> گویش از گفت ما<sup>19</sup> یک بیک<sup>20</sup>  
 فرستاده برگشت و آمد فراز  
 یکی کاروانست گفتا تمام  
 چو بشنید مهتر بر آمد ز جای 90  
 بفرمود تا در گشادند باز  
 چو آگاه شد رستم جنگجوی  
 چو آمد بنزدیک دروازه تنگ

بس-Л- 4 گران-IV- 3 بسی پهلووانان-IV- 2 نهادند-IV- نهان دار-Л- 1  
 IV-доб.: 5  
 بیامد بدینسان بکوه سپند \* جهان پهلووان رستم زورمند  
 بر رسد-IV- 10 I, IV-б. оп. 9 IV-б. оп. 8 IV-б. оп. 7 تازیان تا بکوه-I- 6  
 رو-IV- 15 I-б. оп. 14 I-б. оп. 13 I-б. оп. 12 I-б. оп. 11 IV-б. 80 стоит после б. 82 текста.  
 IV- 8: بگووییم و گفتار او بشنویم-I- 17 شویم-I- 16 پرس حال گوان  
 گفته-IV- 20 گفتهها-I- 19 همین-I, IV- 18 رهانش ازین کار بسی غم شوم  
 بار دارند-I, IV- 21 پیش و کک(?) 22 I, IV- 23 I-б. оп. 24 I-б. оп.

جهان را ز پهلو بپرداختند  
 هزیمت بر شاه گردن فراز  
 که شیر دلاور شد از بییشه سیر  
 همی هر زمان ناله بر فرود  
 سر هفته پهلو سپه گرد کرد  
 بیابان و باره سپه گسترید  
 سوی باره دژ ندانست راه  
 نیامد برون و نشد<sup>3</sup> اندرون  
 اگر چند در بسته بد<sup>4</sup> سال و ماه  
 ز خون پدر نارسیده بکام  
 که سازم یکی چاره پر فسون  
 بران سان<sup>7</sup> که نشناسدت دیدبان<sup>8</sup>  
 بن<sup>9</sup> و بیخ آن بدرگان بر کنی  
 ز رفتن بر آید مگر کام تو  
 مر این دردا زود درمان کنم  
 سخن هرچه گویم هبه<sup>11</sup> در پذیر<sup>12</sup>  
 شتر خواه از دشت یک<sup>13</sup> کاروان  
 چنان رو که نشناسدت هیچکس  
 بقیمت ازان به ندارند چین  
 بود بی نمک شان خور و پرورش  
 پذیره شونت<sup>16</sup> سراسر<sup>17</sup> مهان  
 چنان چون بود<sup>18</sup> در خور کار زار

سر انجام سنگنی بینداختند  
 سپه بی سپهدار گشتند باز  
 چو آگاهی آمد بسام<sup>1</sup> دلیر  
 خروشید بسیار و زاری نمود  
 یکی هفته بودند<sup>2</sup> با سوگ و درد  
 بسوی حصار دژ اندر کشید  
 نشست اندران جابسی سال و ماه  
 ز دروازه دژ یکی تن برون  
 که حاجت نباشان بیک پتر گاه  
 سر انجام نومید برگشت سام  
 کنون<sup>5</sup> ای پسر گاه آنست چون<sup>6</sup>  
 روی شاد دل با یکی کاروان  
 تن خود بکوه سپند افگنی  
 که اکنون نداند کسی نام تو  
 بدو گفت رستم که فرمان کنم  
 بدو گفت زال ای پسر گوش گیر<sup>10</sup>  
 بر آرای تن چون تن ساروان  
 ببار شتر در<sup>14</sup> نمک دار و بس  
 که بار نمک هست آنجا عزیز  
 چو باشد حصاری<sup>15</sup> گران بر درش  
 چو بینند بار نمک ناگهان  
 چو بشنید رستم بر آراست کار

ره بسته شد-I-<sup>4</sup> همیون نرفت-I-<sup>3</sup> بیک هفته می بود-I-<sup>2</sup> بشاه-I-<sup>1</sup>  
 8 Л, I, IV- بدان سان-I, IV-<sup>7</sup> گاهت آمد کنون-IV-<sup>6</sup> گاه آمد کنون-I-<sup>5</sup> ترا-I-<sup>5</sup>  
 هر آنچه بگویم ز من-I, IV-<sup>11</sup> هوش دار-I-<sup>10</sup> بر-I-<sup>9</sup> (в тексте по Т). ساروان  
 دوندت-I-<sup>16</sup> حصار-IV-<sup>15</sup> بیشتر شتر بر-I-<sup>14</sup> صد-I-<sup>13</sup> گوش دار-I-<sup>12</sup>  
 بران سان که بد-I, IV-<sup>18</sup> کهان و-I, IV-<sup>17</sup> برنت-IV-



بخفت و چو خورشید از خاوران  
 بزال آگهی شید که رستم چه کرد  
 بیک گرز بشکست گردنش را  
 سپهبد چو بشنید زایشان سخن  
 35 بگفتا دریغا چنان ژنده پیل  
 بسا ززمگها که آن پیل مست  
 اگر چنند در رزم پیروزگر  
 بفرمود تا رستم آمد برش  
 بدو گفت کای بچه نره شیر<sup>6</sup>  
 40 بدین کودکی نیست همتای تو  
 کنون پیشتر ز آنکه آواز<sup>8</sup> تو  
 بخون نریمان میان را بیند  
 یکی کوه بینی سر اندر سحاب  
 چهارست فرسنگ بالای کوه<sup>10</sup>  
 45 همیدون چهارست پهناش بر<sup>12</sup>  
 درختان بسیار با کشتورز  
 ز هر پیشه کار و وز<sup>13</sup> هر میوه دار  
 یکی راه بروی<sup>14</sup> دژی<sup>15</sup> ساخته  
 نریمان که گوی<sup>16</sup> از دلیران ببرد  
 50 بسوی حصار اندر<sup>17</sup> آورد پای<sup>18</sup>  
 شب و روز بودی برزم اندرون

زال زر-I<sup>4</sup> ازو به بود-IV; بدی به ازو-I<sup>3</sup> IV-6. on. <sup>2</sup> IV-6. on. <sup>1</sup> IV-6. on.  
 راز-IV; رای-I<sup>9</sup> بالای-I<sup>8</sup> گسترده بر-I<sup>7</sup> شیر-نر-I<sup>6</sup> تا-IV<sup>5</sup>  
 پیر از سبزه و آب و دینار و زر-I<sup>12</sup> همیدون چهارست پهنای او-I<sup>11</sup> او-I<sup>10</sup>  
 گو-<sup>16</sup> I, IV-دری <sup>15</sup> یکی را برامین-IV<sup>14</sup> کامروز-<sup>13</sup> بالای سر-IV  
 وزان راه ازو-IV; وزان رای او-<sup>19</sup> دژ آورد روی-<sup>18</sup> حصارش در-IV<sup>17</sup>  
<sup>22</sup> I-دوب.: و گه-I<sup>21</sup> اوی-<sup>20</sup> ل-  
 بماند اندران رزم سالی فزون \* سپاه اندرون و سپهبد برون

<p>بر آمد خروشین از درش<sup>2</sup> رها گشت و آمد بمردم<sup>3</sup> گزند<sup>4</sup> دلیری و گردی<sup>5</sup> درو<sup>6</sup> کرد جوش برون آمدن را ره<sup>8</sup> اندر گرفت همی بسته کردند بروی رهش چگونه گشاییم پیش تو در تو بیرون شوی کی بود این پسند یکی مشمت زد بر سر<sup>9</sup> و گردنش سوی دیگران<sup>10</sup> اندر آورد روی دلور بیامد بنزدیک در چنین زخم ازان نامور بد پسند بدست اندرش<sup>11</sup> گرز و سر پرز باد<sup>12</sup> خروشنده مانند دریای نیل زمین زیر او دیگ<sup>13</sup> جوشنده دید بران سان که بیند رخ گرگ میش نترسید و آمد بر او دلیر بکردار کوهی بر او دوید بدان تا بپهلوی<sup>14</sup> رساند زیان که خم گشت بالای که پیکرش بزخمی بیفتاد خوار و زبون تهمتین بیامد سبک باز جای<sup>15</sup></p>	<p>بخفت و بخواب اندر آمد سرش<sup>1</sup> که پیل سپید سپهبد زبند چو زان گونه گفتارش آمد بگوش دوان رفت<sup>7</sup> و گرز نیا بر گرفت کسانی که بودند بر درگهش که از بیم اسپهبد نامور شب تیره و پیل بسته زبند تهمتین شد آشفته از گفتنش بران سان که شد سرش مانند گوی رمیدند ازان پهلو نامور بزد گرز و بشکست زنجیر و بند برون آمد از در بکردار باد همی رفت تازان سوی ژنده پیل نگه کرد کوهی خروشنده دید رمان دید ازو نامداران خویش تهمتین یکی نعره زد همچو شیر چو پیل دمنده مر او را بدید بر آورد خرطوم پیل زیان تهمتین یکی گرز زد بر سرش بلرزید بر خود که بیستون بیفتاد پیل دمنده ز پای</p>
--	---

خروشین مردم آمد-IV; برآمد خروشین از کشورش-Л<sup>2</sup> آمدش سر-IV<sup>1</sup>

زدر :Л-доб<sup>4</sup> کرده آمد ز مردم-IV<sup>3</sup>

وزو کوی و برزن بجوش آمدست \* ز مستی چنین سخت گوش آمدست

تهمتین ز خواب اندر آمد چو باد \* ز مردم بپرسید و کردند یاد

دلیران (так!) IV-<sup>10</sup> بر-Л<sup>9</sup> آمد و راه-Л<sup>8</sup> گشت-I<sup>7</sup> بدو-IV<sup>6</sup> تند-I<sup>5</sup>

بگردن برش-I<sup>11</sup> داد-T-Л, I, IV-<sup>12</sup> پاک-Л, IV-<sup>13</sup> برستم-I<sup>14</sup> ب-б. оп.<sup>15</sup>

دگر ییاد کرد از ششه نامدار  
 کز ویست نپرو<sup>2</sup> و هم زو هنر<sup>3</sup>  
 همه دردها<sup>5</sup> زیر<sup>6</sup> درمان اوست  
 خردمند و بپدار شاه زمین  
 همش رای و هم فرّ<sup>8</sup> ایزدی  
 که بودند خونی ز خون پدر<sup>11</sup>  
 بپولاد شستیم<sup>12</sup> روی زمین<sup>13</sup>  
 بیایم کنم هر چه رفتست ییاد

نخست آفرین کرد بر کردگار  
 سپاس از جهاندار<sup>1</sup> پیروزگر  
 همه نیک و بد<sup>4</sup> زیر فرمان اوست  
 کنون بر<sup>7</sup> فریدون ازو<sup>8</sup> آفرین  
 گشاینده بندهای بدی  
 بنیروی شاه آن<sup>9</sup> دو بیدادگر<sup>10</sup>  
 سرانشان بریدم بشمشیر کین  
 من اینک پس نامه برسان باد

X

(Минучихр, после б. 1617 текста)

همی باده خوردند در بوستان  
 شده شادمان نامداران بهم  
 بخوردند تا در سر افتاد شور  
 که ای نامور پور خورشید فر  
 کسی را که باشند<sup>16</sup> گردنفران  
 ز خوبان و<sup>18</sup> اسپان آراسته  
 بسی خواسته یافته تن بتمن  
 بیامد بران سان که بُد رسم و کیش<sup>20</sup>  
 بیامد گرازان سوی جای<sup>22</sup> خواب

چنان بد که يك روز با دوستان  
 خروشنده گشته دل زیر و بم  
 می لعل گون در<sup>14</sup> بجام<sup>15</sup> بلور  
 چنین گفت فرزندان زال زر  
 دلیرانت را خلعت و یاره ساز  
 ببخشید رستم بسی<sup>17</sup> خواسته  
 وزان پس پراگنده شد<sup>19</sup> انجمن  
 سپهبد بسوی شبستان خویش  
 تهمت تن همیدون سرش<sup>21</sup> پر شتاب

نیکوئی—Л<sup>4</sup> نیروی و فرّ و هنر—I, IV<sup>3</sup> نیروی—VI<sup>2</sup> خداوند—IV, VI<sup>1</sup>  
 بنیروی—I<sup>9</sup> برو—Л, IV<sup>8</sup> از—Л, IV<sup>7</sup> I, VI—دبها<sup>5</sup> I, VI—  
 :دوب. IV; گشادیم بردست افسون گران—I, IV, VI<sup>11</sup> بندگران—I, IV, VI<sup>10</sup> آن هر  
 بفرمان ایزد جهان آفرین \* کشیدیم کینه ز توران زمین  
 لعل گون را—I<sup>14</sup> VI—б. оп.<sup>13</sup> بشستم بپولاد—I<sup>12</sup> VI—دوب. вариант того же б.  
 بسی تازی—I<sup>18</sup> زر و—I<sup>17</sup> هستند—Л<sup>16</sup> (метр нарушен). لعل گون بجام اندر—IV<sup>15</sup>  
 جامه—I<sup>22</sup> سری—IV<sup>21</sup> آیین و کیش—I<sup>20</sup> بر—IV<sup>19</sup>

30 یکی تیغ زرد شاه بر گردنش  
 دو خونی<sup>2</sup> برین<sup>3</sup> گونه تا نیمروز<sup>4</sup>  
 همی چون پلنگان بر آویختند  
 چو خورشید گردان<sup>7</sup> ز گنبد بگشت  
 دل شاه در<sup>11</sup> جنگ بر گشت تنگ  
 کمر بند<sup>13</sup> کاکوی<sup>14</sup> بگرفت خوار  
 35 بینداخت خسته بران گرم خاک  
 شد آن مرد تازی بتیزی<sup>18</sup> بباد<sup>19</sup>  
 چون<sup>22</sup> او کشته شد پشت خاور خدای

همه چاک شد جوشن<sup>1</sup> اندر تنش  
 چو<sup>5</sup> سرگشته شد هور<sup>6</sup> گیتی فروز  
 همه خاک با خون بر آمیختند  
 بخون غرقه بد<sup>8</sup> کوه و هامون<sup>9</sup> ودشت<sup>10</sup>  
 بیفشارد<sup>12</sup> ران و بیازید چنگ  
 ز زین بر گرفت<sup>15</sup> آن تن پیلوار  
 بشمشیر کردش<sup>16</sup> بر و سینه<sup>17</sup> چاک  
 جز آن روز بدر از مادر نژاد<sup>21</sup>  
 شکسته شد و دیگر آمدش رای

IX

(Фарйдун, после б. 862 текста)

فرستادهای را<sup>23</sup> بر افگند<sup>24</sup> گرد  
 یکی نامه بنوشت نزد نیا  
 سر شاه خاور مر اورا سپرد  
 پر از جنگ و پر چاره و کیمیا<sup>25</sup>

تا چند روز- VI<sup>4</sup> بدین- I, IV<sup>3</sup> جنگی- VI; لشکر- I<sup>2</sup> جامه- I<sup>1</sup>  
 دریا- IV, VI<sup>9</sup> شد- IV<sup>8</sup> تابان- IV, VI<sup>7</sup> که گشت از برش شاه- I<sup>6</sup> که- VI<sup>5</sup>  
<sup>10</sup> I-вместо этого б.:

همی گشت پر خون در و کوه و دشت \* از اندازه آویزش اندر گذشت  
 IV-доб.:

همه گشته پر خون در و کوه و دشت \* از اندازه آویزش اندر گذشت  
 11 I, VI-بر 12 I-بیفشرد 13 IV-کمرگاه 14 Л-только здесь имя дано  
 بر و- I, VI<sup>17</sup> کرده- Л<sup>16</sup> برگست- I<sup>15</sup> کرکوی - выше всюду - کاکوی  
 چو- VI<sup>22</sup> بزاد- I<sup>21</sup> چنان- I<sup>20</sup> چو باد- VI<sup>19</sup> ز تیزی- Л<sup>18</sup> سفت  
 چه از- IV: چه از چاره جنگ و از کیمیا- I<sup>25</sup> برون کرد- I, IV, VI<sup>24</sup> پس- I<sup>23</sup>  
 VI-доб.: پر از چاره و جنگ و پر کیمیا- VI: جنگ و از چاره کیمیا  
 یکی نامه بنوشت نزد نیا \* پر از جادو و جنگ و پر کیمیا

چنین داد پاسخ بدو<sup>1</sup> شهریار  
 تو خود رنجه گشتی بدین تاختن  
 کنون گاه رزم<sup>3</sup> من آمد فراز  
 بیگفت این و<sup>4</sup> آواز شیپور و<sup>5</sup> نای  
 20 خروش<sup>7</sup> سواران و آوای کسوس  
 تو گفستی که الهاس جان داری  
 دهاده<sup>12</sup> خروش آمد و دار و گیر  
 فسرده<sup>13</sup> ز خون پنجه بر<sup>14</sup> دست<sup>15</sup> تیغ  
 25 تو گفستی زمین موج خواهد زدن  
 برون رفت کاکوی و بر زد<sup>19</sup> غریو  
 تو گفستی دو پیلند هر دو زیان  
 یکی نیزه زد بر کمرگاه<sup>23</sup> شاه  
 زره بر<sup>25</sup> کمر بند<sup>26</sup> او بر درید

بگفتند و-Л 4 جنگ-IV 3 ز کاکوی-IV 2 بدو گفت پس نامور-IV 1  
 زمین-Л 8 ز جوش-VI 7 ز پرده بهر دو سرای-IV 6 و-Л 5  
 روان-IV 11، VI هوا گرد تیره-IV همان گرد تیره-I 10 هوا-Л 9  
 قطره-VI 16 و-Л، IV-доб 15 به پنجه درون-IV 14 فشرده-Л 13 ز لشکر-VI 12  
 و-زو-I 17 قطره  
 ل-доб: شدن-VI 18  
 بر آمیخته یک بدیگر سپاه \* جهان گشته چون روی زنگی سپاه  
 همانگه دمان گرد کاکوی شیر \* بپیش سپاه اندر آمد دلیر  
 چو شاه منوچهر او را بدید \* بکردار شیر دمان بردمید  
 برون رفت کاکوی و بر شد غریو \* بر آویخت با شاه چون نژه دیو  
 IV-доб:  
 بر آمیخته يك بدیگر سپاه \* جهان گشت چون روی زنگی سپاه  
 کمر بند-I، IV 23 I-б. оп. 22 تنگ بسته-IV 21 ل-б. оп. 20 بر شد-IV، VI، Л 19  
 IV-доб: 24  
 همانگه دمان گرد کاکوی شیر \* بپیش سپاه اندر آمد دلیر  
 تن پاکش-I، IV 27 کمرگاه-IV، VI 26 تا-I 25

که بودند شیران روز نبرد <sup>2</sup>	بکششت از دلیران ما <sup>1</sup> چند مرد	
که <sup>4</sup> یارش ز <sup>5</sup> دژهوخت کنگ <sup>6</sup> آمدست <sup>7</sup>	کنون سلم را رای <sup>3</sup> جنگ آمدست	
کند رزم ناباک <sup>8</sup> با زور دست	یکی دیو جنگیش گویند هست	
بگزر دلیران نپیمودمش <sup>11</sup>	هنوز <sup>9</sup> اندر آورد نپسودمش <sup>10</sup>	10
ورا <sup>14</sup> بر گرایم ببینمش سنگ <sup>15</sup>	چو این باره <sup>12</sup> آید <sup>13</sup> سوی ما بجنگ	
که آید پیش تو در کارزار	بدو گفت قارن که ای شهریار	
بدرد برو <sup>16</sup> پوست از یاد <sup>17</sup> جنگ <sup>18</sup>	اگر همینبرد تو باشد پلنگ	
هم آورد تو در جهان مرد کیست <sup>21</sup>	کدامست کاکوی و کاکوی <sup>19</sup> چیست <sup>20</sup>	
یکی چاره سازم برین <sup>22</sup> کار نغز <sup>23</sup>	من اکنون بهوش دل و پاک مغز	15
چو کاکوی سرکش <sup>25</sup> نیاید بجنگ <sup>26</sup>	کزین پس سوی ما دژهوخت کنگ <sup>24</sup>	

من I, VI—<sup>1</sup> VI—доб.:<sup>2</sup>

من و چند کس از دلیران گرد \* بر رفتیم یکسر سپهرا ببرد  
چو مارا بدید او سبک باز گشت \* بگشتیم چندی و اندر گذشت  
دژهوکت کنگ—IV; یارش بجنگ—VI, VI<sup>6</sup> کاکوی—VI; کرکوی—L<sup>5</sup> چو—L<sup>4</sup> روز—IV<sup>3</sup>  
هنر—VI<sup>9</sup> گه رزم ناباک—VI; که با سهم پلاست و—I<sup>8</sup> L, VI—без рифмы.<sup>7</sup>  
چو این بار—L<sup>12</sup> بپیمودمش—VI; بگاه دلیری بپیمودمش—IV<sup>11</sup> بنمودمش—VI<sup>10</sup>  
یکی—L<sup>14</sup> (в тексте по T). چو انبار کاید (?)—IV<sup>13</sup> چو زین بار—VI; که  
هنگام—I<sup>17</sup> بدو—IV<sup>16</sup> (мисра искажено). مگر برامیش (?) ببینم بسنگ—VI—I<sup>15</sup>—б. оп.;  
L, VI—б. оп.; I—доб.:<sup>18</sup>

چو برخاست آوای شیپور و نای \* بقلب اندرون شاه بگزید جای  
همی گفت قارن بشاه جوان \* چه بر آشکارا چه اندر نهان  
نبردش بگاه نبرد تو—VI<sup>21</sup> و او نیز کیست—VI<sup>20</sup> کرکوی و کرکوی—L<sup>19</sup>  
16—20 VI—далее бб. 23 I, IV, VI—بدین 22 I, IV, VI—б. 14 стоит перед б. 13 текста. چیست; I, IV—б. 14  
текста опущены, вместо них доб. следующие четыре бб.:

ازان پس که در سوخت آن کوه و سنگ \* کجا بند کاکوی یابند بجنگ  
دل سلم زان در شکسته شود \* ازین پس در رزم بسته شود  
بگفتند و آوای شیپور خاست \* بر آمد ز هر دو سراپرده راست  
دگر باره دشمن سپاهی بجنگ \* در آورد ناگه همه تیز جنگ  
I—далее опущены<sup>26</sup> کاکوی ماند—IV; کرکوی دیگر—L<sup>25</sup> بر ما ز دژهوکت کنگ—IV<sup>24</sup>  
бб. 17—19 текста.

سدیگر فرستادن تخت عاج  
 بدین بدرهای گهر گونه گون<sup>2</sup>  
 سرتاجداری<sup>3</sup> فروشم بزر  
 سربی بهارا ستانند بها  
 که گوید که جان گرامی پسر  
 15 بدین خواسته نیست مارا نیاز  
 پدر تا بود زنده با پیر سر  
 پیامت شنیدم تو پاسخ شنو  
 برین<sup>1</sup> ژنده پیلان و پیروزه تاج  
 نجوییم کین و بشوییم خون  
 که مه تاج بادا مه تخت و مه فر<sup>4</sup>  
 مگر ناسزا<sup>5</sup> بچله<sup>6</sup> ازدها<sup>6</sup>  
 بهایی کند پیر گشته پدر  
 سخن چند گوییم چندین<sup>7</sup> دراز<sup>8</sup>  
 ازین<sup>9</sup> کین نخواهد گشادن کمر<sup>10</sup>  
 یکایک بگوی<sup>11</sup> و بزودی برو

## VIII

(Фарйдун, после б. 823 текста)

ازان<sup>12</sup> جایگه قارن رزمخواه<sup>13</sup>  
 بشاه نو آیین بگفت آنچه کرد  
 بروبر منوچهر کرد آفرین  
 تو زایدر برفتی بیامد سپاه  
 5 نبیره سپهدار<sup>16</sup> ضحاک بود  
 یکی تاختن کرد با صد<sup>18</sup> هزار  
 بیامد بنزد منوچهر شاه  
 وزان<sup>14</sup> گردش روزگار نبرد  
 که بی تو مباد اسپ و کوپال و زین<sup>15</sup>  
 نو آیین یکی نامور کینه خواه  
 شنیدم که کاکوی<sup>17</sup> ناپاک بود  
 سواران<sup>19</sup> گردنکش و<sup>20</sup> نامدار<sup>21</sup>

تاجداران— I, IV, VI<sup>8</sup> ز هر گونه گون(?)— VI<sup>2</sup> دگر— VI; بدین— I<sup>1</sup>  
 که هم تاج بادا و هم تخت فر— VI; که نه تاج بادا و نه تخت و نه زر— IV<sup>4</sup>  
 بدین— IV, VI<sup>9</sup> براز— IV<sup>8</sup> خواهیم گفتن— I<sup>7</sup> VI—б. оп.<sup>6</sup> بدتر از— I, IV<sup>5</sup>  
 VI—доб.:<sup>10</sup>

منوچهر از بهر این کین خدای \* پدید آورید بر آمد بیای(?)  
 تیغ و— VI<sup>15</sup> ازان— I<sup>14</sup> کینه خواه— VI<sup>13</sup> ازین— VI; وزان— I, IV<sup>12</sup> بگیر— I<sup>11</sup>  
 VI—доб.:<sup>10</sup> کمین

تو اینججا یکی رزم کردی مجار(?) \* من اینججا بنیرو یکی کارزار  
 و— I, IV<sup>20</sup> زترکان— IV<sup>19</sup> سی— IV, VI<sup>18</sup> کرکوی— Л<sup>17</sup> جهاندار— IV<sup>16</sup>  
 VI—доб. б. 5 текста без изменений;<sup>21</sup>

چو کرد اختر فرخ ایرج نگباه      کشف طالع آمد<sup>1</sup> خداوند ماه  
از اختر برایشان<sup>2</sup> نشانی نمود      که آشوبش و جنگ<sup>3</sup> بایست بود<sup>4</sup>

## VII

(Фарйдун, после б. 588 текста)

ابا نامداران لشکر<sup>5</sup> بهم  
سپاهی که از کوه تا کوه جای  
و دیگر که گفتند باید<sup>9</sup> که شاه  
که بر ما چنین گشت گردان سپهر  
شنیدم همه<sup>14</sup> پوزش نابکار<sup>15</sup>      5  
که هر کس که تخم جفارا بکشت  
گر<sup>17</sup> آمرزش آید ز یزدان پاک  
هر آنکس که دارد روانش خرد  
ز روشن<sup>18</sup> جهاندارتان<sup>19</sup> نیست شرم<sup>20</sup>  
مکافات این بد بهر دو سرای<sup>22</sup>      10  
چو<sup>6</sup> سام نریمان و گر شاسپ<sup>7</sup> جم  
بگیرند<sup>8</sup> و کوبند گیتی بپای  
ز کین دل<sup>10</sup> بشوید ببخشید گناه  
خرد خیره<sup>11</sup> شد تیره<sup>12</sup> شد<sup>13</sup> جای مهر  
چه گفت آن جهانجوی<sup>16</sup> نابرد بار  
نه خوش روز بیندند خرم بهشت  
شمارا ز خون برادر چه پاک  
گناه آن سگالد که پوزش برد  
سیه دل زبان پر ز گفتار گرم<sup>21</sup>  
بیابید از دادگر یک خدای<sup>23</sup>

که آشوب—VI-<sup>4</sup> که آشوب پیکار—Л-<sup>3</sup> بدینسان—I-<sup>2</sup> دید طالع—I, IV, VI-<sup>1</sup>  
IV—доб.: بسیار خواهست (؟) بود

شد اندوهگین شاه چون این شنید \* یکی باد سرد از جگر بر کشید  
بر ایرج بر آشفته دیدش سپهر \* نهد سازگاریش با او بمهر  
بانندیشه تور روشن روان \* نگردد دگرگون مرا این گمان  
چو شاه آنچه آن دید کز کار چرخ \* کزو ایرجش را نهد هیچ برخ  
و; Л—доб. <sup>7</sup> چه—VI-<sup>6</sup> دیگر—VI-<sup>5</sup>; ایران—1-<sup>5</sup> VI—доб. варианты тех же бб.  
I, VI-<sup>11</sup> دل از کین—I-<sup>10</sup> (метр нарушен). گفتید که باید—IV-<sup>9</sup> بیابند—VI-<sup>8</sup> کریاس (؟)—VI-  
چنین—I-<sup>14</sup> (метр нарушен). خرد دور بود ببرید—IV-<sup>13</sup> خیره—I, VI-<sup>14</sup> تیره  
جهان—IV-<sup>19</sup> ز دشمن (؟)—VI-<sup>18</sup> که—VI-<sup>17</sup> جهاندار—IV-<sup>16</sup> بودن روزگار—IV-<sup>15</sup>  
جهان—I, IV, VI-<sup>22</sup> بدل تان همی مهر و آزر نیست—I-<sup>21</sup> شرم نیست—I-<sup>20</sup> تابان  
بیابید و این هم نماید نهان—I, IV, VI-<sup>23</sup>



که جستی سلامت ز چنگ<sup>1</sup> نهنگ  
 دلاور که ننیدیشد از پیل و شیر<sup>4</sup>  
 میانه کز آغاز تندی<sup>6</sup> نمود  
 ورا تور خوانیم<sup>8</sup> شیر<sup>9</sup> دلیر  
 هنر خود دلیریست بر جایگاه  
 دگر کهترین<sup>11</sup> مرد با سنگ و چنگ<sup>12</sup>  
 ز خاک وز آتش میانه گزید  
 دلیر و جوان و هشیوار<sup>14</sup> بود  
 کنون ایرج اندر<sup>16</sup> خورد نام تو<sup>17</sup>  
 بدانک او با آغاز تندی<sup>20</sup> نمود  
 بنام پریچهرگان روز و شب<sup>22</sup>  
 زن سلم را کرد نام آرزوی  
 زن ایرج نیک پی را سهی  
 پس از اختر گرد گردان سپهر  
 نوشته بیاورد و بنهاد پیش  
 بسلم اندرون جست<sup>24</sup> ز اختر نشان  
 دگر طالع تور<sup>27</sup> فرخنده شیر

تیر و شیر - IV; پیر و شیر - I<sup>4</sup> فگندی - IV<sup>3</sup> هزیمت - VI<sup>2</sup> کام - IV<sup>1</sup>  
 خداوند - I<sup>10</sup> گرد - VI<sup>9</sup> و. доб. - I<sup>8</sup> ز آتش - I<sup>7</sup> تیزی - I<sup>6</sup> بدیوانه - I<sup>5</sup>  
 جوان - VI<sup>14</sup> هوشمندی - IV, VI<sup>13</sup> فر و سنگ - IV, VI<sup>12</sup> کهتر آن - I, IV, VI<sup>11</sup>  
 ز گیتی جز او را نشاید - IV, VI; ز گیتی مر او را بیاید - I<sup>15</sup> بود و هشیار  
 او - I, IV, VI<sup>19</sup> درین بهترین - IV<sup>18</sup> او - I, IV, VI<sup>17</sup> ایدر - IV<sup>16</sup>  
 بود - I<sup>24</sup> توژا - VI<sup>23</sup> عرب - IV<sup>22</sup> نمود - I, IV, VI<sup>21</sup> چربی - VI; شیری  
 ستاره زحل دید طالع کمان - VI; نبودش مگر مشتری و کمان - I<sup>26</sup> شب - (так) - I<sup>25</sup>  
 شمشیر - IV<sup>28</sup> توژ - VI<sup>27</sup>

## ملحقات

<p>خروشید کان ازدهارا بدید  نهنگی<sup>3</sup> تو بر<sup>4</sup> راه شیران مرو  رسیدست هرگز بدین سان مکوش  همه گرزداران پرخاشخ<sup>6</sup>  و گر نه نهیمت افسر بد خوئی<sup>7</sup>  هنرها بدانست و شد ناپدید  چنان چون سزاید<sup>10</sup> بآیین خویش<sup>11</sup>  همان گرز<sup>12</sup> گاوپیکر بدست  جهان آمده پاک در مشت او  پیاده دوان<sup>14</sup> بر گرفتند راه  فرومانده بر جای پیلان و کوس  باندازه<sup>16</sup> بر پایگه<sup>17</sup> ساختشان  بپیش جهانداور آمد<sup>18</sup> بران  کزو دید نیک و بد<sup>20</sup> روزگار  بتخت گرانمایگان<sup>22</sup> بر نشانند  کجا خواست گیتی بسوزد بدم<sup>23</sup>  چو بشناخت<sup>24</sup> برگشت با خرّمی<sup>25</sup>  چنان چون بپاید بپاکیزه مغز<sup>26</sup>  بگیتی بر آگنده کام تو باد</p>	<p>چو کهتر پسر نزد ایشان رسید  بدو گفت کز پیش ما دور<sup>1</sup> شو<sup>2</sup>  گرت نام شاه آفریدون بگوش  که فرزند اویم هر سه پسر<sup>5</sup>  گر از راه بسی راه یکسو شوی  فریدون فرخ چو بشنید و دید<sup>8</sup>  برفت و بیامد پروار<sup>9</sup> پیش  ابا کوس و بانای و پیلان<sup>12</sup> مست<sup>13</sup>  بزرگان لشکر پس پشت او  چو دیدند پرمایگان روی شاه  برفتند و بر خاک دادند بوس  پرسیدشان شاه<sup>15</sup> و بنواختشان  چو آمد بکاخ گرانمایه باز  همی<sup>19</sup> آفرین کرد بر کردگار  وزان پس جهاندیدگانرا<sup>21</sup> بخواند  چنین گفت کان ازدهای دژم  پدر بد که جست از شما مردمی  کنون نامتان ساختستیم نغز  توئی مهترین<sup>27</sup> سام نام تو باد</p>
---	--

<sup>1</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>2</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>3</sup> I, VI—در. <sup>4</sup> I, VI—در. <sup>5</sup> I—میسرا سрезانو.

<sup>6</sup> Л—پرخاش خور. <sup>7</sup> I, IV—افسر خسروی. <sup>8</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>9</sup> Л, IV—دروازه. <sup>10</sup> IV—بیامد. <sup>11</sup> VI—بآیین کیش. <sup>12</sup> I, IV, VI—پیلان. <sup>13</sup> I—میسرا سрезانو.

<sup>14</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>15</sup> I, IV, VI—پدر دست بگرفت. <sup>16</sup> IV, VI—باندازه. <sup>17</sup> Л—پایگاه. <sup>18</sup> IV, VI—جهان آفرین شد. <sup>19</sup> I—بسی. <sup>20</sup> Л—نیک.

<sup>21</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>22</sup> I—سزاید. <sup>23</sup> VI—سوخت. <sup>24</sup> VI—بشناخت. <sup>25</sup> I—مردمی. <sup>26</sup> I—مغز. <sup>27</sup> I, IV—توی مهتر.

<sup>28</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>29</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>30</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>31</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>32</sup> I—میسرا سрезانو.

<sup>33</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>34</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>35</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>36</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>37</sup> I—میسرا سрезانو.

<sup>38</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>39</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>40</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>41</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>42</sup> I—میسرا سрезانو.

<sup>43</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>44</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>45</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>46</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>47</sup> I—میسرا سрезانو.

<sup>48</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>49</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>50</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>51</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>52</sup> I—میسرا سрезانو.

<sup>53</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>54</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>55</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>56</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>57</sup> I—میسرا سрезانو.

<sup>58</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>59</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>60</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>61</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>62</sup> I—میسرا سрезانو.

<sup>63</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>64</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>65</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>66</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>67</sup> I—میسرا سрезانو.

<sup>68</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>69</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>70</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>71</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>72</sup> I—میسرا سрезانو.

<sup>73</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>74</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>75</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>76</sup> I—میسرا سрезانو. <sup>77</sup> I—میسرا سрезانو.

30 بنزد سه داماد آزادمرد  
فسرده ز سرما<sup>2</sup> و برگشته کار  
چنین<sup>4</sup> خواست کردن بدیشان نگاه  
سه آزاده را<sup>5</sup> دید چون ماه نو  
بدانست کافسون<sup>6</sup> نیامد<sup>7</sup> بکار

## VI

(Фарйдун, после б. 177 текста)

شد آگه فریدون بیامد براه  
ز بدها گمانیش کوتاه شود  
کزو شیر گفستی<sup>11</sup> نیابد رها  
همی از دهانش<sup>13</sup> آتش آمد برون  
بگرد اندرون کوه<sup>15</sup> تار یک دید  
جهان گشت از<sup>17</sup> آواز او پر خروش<sup>18</sup>  
که او بود پرمایه و تاجور<sup>20</sup>  
نسازد خرد یافته مرد سنگ  
پدر زی برادرش بنهاد روی  
کمان را بزه کرد و اندر کشید  
چه شیر دمنده چه جنگی سوار<sup>26</sup>

چو از باز گردیدن آن سه شاه<sup>9</sup>  
ز دلشان همی<sup>10</sup> خواست کآگه شود  
بیامد بسان یکی ازدها  
خروشان و جوشان<sup>12</sup> بجوش اندرون  
چو هر سه پسر را<sup>14</sup> بنزدیک دید  
بر انگیخت گرد و بر آورد جوش<sup>16</sup>  
بیامد دمان نزد<sup>19</sup> مهتر پسر  
پسر گفت با ازدها روی<sup>21</sup> جنگ  
سبک پشت بنمود و<sup>22</sup> بگریخت ازوی<sup>23</sup>  
میانه برادر چو او را بدید  
مرا<sup>24</sup> گفت گر کارزار ست کار<sup>25</sup>

چنان—Л 4 بماند—I, VI 3 بسرما—I, IV 2 که رخشان بود—IV 1  
درین—VI; بدین—I, IV 8 نیاید—I, IV, VI 7 افسون—IV 6 داماد را—IV, VI 5  
غران—VI 12 شیرکش خود—IV 11 I—до сих пор срезано. 10 I—до сих пор срезано. 9 I—мисра срезано.  
روز—Л 15 I—до сих пор срезано. 14 همش از دهان—IV; همی از منش—Л 13  
سوی—IV, VI 19 شد ز آواز او با خروش—Л 18 شد ز—IV, VI 17 برآمد بجوش—IV, VI 16  
I—до сих пор срезано. 22 I—до сих пор срезано. 21 روز—IV 20 تاج زر (? )—VI 20  
23 VI—VI 23 I—мисра срезано. 25 I—мисра срезано. 24 I—до сих пор срезано. 26 Л—на полях другим  
почерком доб.:

بر ازدها شه بر آشفت تند \* فریدون گرد جنگ ... (дальше срезано).

بدانست شاه گرانمایه زود  
 چنین گفت کآری همیمن است زه<sup>2</sup>  
 بدانگه که پیوسته شد کارشان  
 سه افسر بُد<sup>5</sup> از پیش سه تاجور<sup>6</sup>  
 سوی خانه رفتند باناز و شرم<sup>8</sup> 15  
 سر تازیان سرو شاه یمن  
 برامش بیاراست و بگشاد لب  
 سه پور فریدون سه داماد او  
 بدانگه که می چیره شد بر خرد  
 سبک بر سر آبگیر گلاب<sup>13</sup> 20  
 بیالیز<sup>14</sup> زیر<sup>15</sup> گل افشان درخت  
 سر تازیان شاه افسونگران  
 برون آمد از گلشن خسروی  
 بر آورد سرما و باد دمان  
 چنان شد که بنسرد هامون و راغ 25  
 سه فرزند آن شاه<sup>21</sup> افسون گشای  
 بدان<sup>23</sup> ایزدی فرّ و فرزانیگی  
 بران بند جادو ببستند راه<sup>24</sup>  
 چو خورشید بر زد سر از تیره<sup>26</sup> کوه

کز آمیختن رنگ نایبش<sup>1</sup> سود  
 مهین را بمه داد و کهر را بکه<sup>3</sup>  
 بهم در کشیدند<sup>4</sup> بازارشان  
 رخان شان پر از خوی ز شرم پدر<sup>7</sup>  
 پر از رنگ رخ لب پر آواز<sup>9</sup> نرم  
 می آورد و میخواره کرد انجمن  
 همی خورد تا تیره تر<sup>10</sup> گشت شب  
 نخوردند می جز همه<sup>11</sup> یاد او  
 کجا خواب و آسایش<sup>12</sup> اندر خورد  
 بفرمودشان ساختن جای خواب  
 بخفت این<sup>16</sup> سه آزاده نیکبخت  
 یکی چاره اندیشه کرد اندران  
 بیاراست آرایش جادوی  
 بدان<sup>17</sup> تا سر آید<sup>18</sup> بریشان<sup>19</sup> زمان  
 بر بر<sup>20</sup> نیارست پرید ز اغ  
 بجستند زان<sup>22</sup> سخت سرما ز جای  
 بافسون شاهان و مردانگی  
 نکرد ایچ سرما بدیشان<sup>25</sup> نگاه  
 بیامد سبک مرد افسون پژوه<sup>27</sup>

بر نشانند—IV<sup>4</sup> کهن را بکه داد و مه را بمه—I<sup>2</sup> ره—T; Tak в рукописях;<sup>2</sup> آیدش—VI<sup>1</sup>  
 سه افسر وران پیش ان—IV<sup>6</sup> سه دختر بد—VI<sup>5</sup> سه افسرور—I<sup>5</sup> بر شکستند—VI<sup>5</sup>  
 ز خلقان پر از شرم پیش پدر—IV<sup>7</sup>; رخانشان پر از رنگ و شرم پدر—I<sup>7</sup> تا چور  
 همی—IV, VI<sup>10</sup> آوای—I<sup>9</sup> بر گرم و شرم—I<sup>8</sup> رخان شان پر از شرم پیش پدر—VI<sup>8</sup>  
 آبگیری گلاب—VI, I<sup>13</sup> آرایش—I<sup>12</sup> که بر—VI, IV<sup>11</sup> بود تا تیره گون  
 همی—IV, VI<sup>17</sup> آن—I, IV<sup>16</sup> پیش—IV<sup>15</sup> بهالین—VI<sup>14</sup> آبگیر و گلاب—I<sup>14</sup>  
 سه فرزند شاه آن سه—L<sup>21</sup> بر—оп. (описка).<sup>20</sup> بدیشان—I<sup>19</sup> سر آرد—VI, IV, I<sup>18</sup>  
 بدان بند جادوی پیشینه—IV<sup>24</sup> بران—L<sup>23</sup> از ان—VI, IV, I<sup>22</sup> I—до сих пор срезано.  
 افزون پژوه—VI<sup>26</sup>; دانش پژوه—I<sup>27</sup> تیغ—I<sup>26</sup> دریشان—VI<sup>25</sup> راه

- 10 میانه نشینند هم اندر میان  
 بپرسد شمارا کزین سه همال  
 میانه کدامست و کهتر کدام  
 بگویند کان برترین<sup>4</sup> کهترست  
 میانه خود اندر میانست راست  
 [بدین گونه رانید یکسر سخن  
 15 [بباشید یک با دگر هم‌سرای  
 [بدین گفتن‌های من ار بگروید  
 پس آنگه<sup>1</sup> پسر بر گشاید زبان<sup>2</sup>  
 کدامین شناسید مهتر بسال  
 بپایید برین<sup>3</sup> گونه‌تان برد نام  
 برین را نشستن نه اندر خورست  
 بر آمد ترا کام<sup>5</sup> و پیکار کاست<sup>6</sup>  
 ز خورشیدرویان چون سرو بن  
 نباید که باشید از هم جدای  
 بکار اندرون شاد و خرّم بویید

## V

(Фарйдун, после б. 162 текста)

- [یکی کاخ آراسته چون بهشت  
 [بدین‌بای رومی بی‌آراسته  
 فرود آورید اندران<sup>9</sup> کاخشان  
 سه دختر چنان چون فریدون بگفت  
 5 بدیدار هر سه چو تابنده ماه  
 [نشستند هر سه<sup>11</sup> بران هم نشان  
 از آن<sup>13</sup> سه گرانمایه پرسید شه<sup>14</sup>  
 میانه کدامست و کهتر<sup>16</sup> کدام  
 بگفتند زان<sup>18</sup> گونه کام‌وختند  
 10 [شگفتی فرو ماند شاه یمن  
 همه سیم وزر اندر افگنده خشت<sup>7</sup>  
 چه مایه بدو اندرون خواسته<sup>8</sup>  
 چو شب روز شد کرد گستاخشان  
 سپهبد برون آورید از نهفت  
 نشایست کردن بدیشان<sup>10</sup> نگاه  
 که گفتش فریدون بگردنکشان<sup>12</sup>  
 کزین سه ستاره کدامست مه<sup>15</sup>  
 بپایید برین گونه‌تان برد نام<sup>17</sup>  
 سبک<sup>19</sup> چشم نیرنگ بر دوختند  
 همیدون دلیران آن انجمن<sup>20</sup>

زدانش نیاید—IV; ز دانش نیاید زبان—VI, I, 2 بدان تا—IV, VI; بدان کت—I  
 خواست—IV<sup>6</sup> بر آید ترا کار—VI, IV, I<sup>5</sup> مهترین—IV<sup>4</sup> بدین—IV<sup>3</sup> نشان  
 آوردند بر—L<sup>9</sup> ز پرمایه چیز اندرو کاسته—IV<sup>8</sup> L—б. оп.<sup>7</sup>  
 14 L, VI—ازین—L<sup>13</sup> L—б. оп.<sup>12</sup> (метр нарушен). هران سه—VI<sup>11</sup> دریشان—VI<sup>10</sup>  
 مباشد ازین گفته در کار خام—L<sup>17</sup> مهتر—VI<sup>16</sup> که—L, VI<sup>15</sup> I—б. срезан;  
 بییک—I<sup>19</sup> ازان—IV, VI<sup>18</sup> بگویند تا من شوم شاد کام—VI<sup>20</sup> I, IV,  
 VI—б. оп.

- 5  
10
- بسه دیده<sup>1</sup> اندر جهان گر کس است<sup>2</sup> [که گر نه بر امید فرزندی  
[دگر گونه گوید همی رهنمای  
گرامی تر از دیده آنرا شناس  
چه گفت آن خردمند پاکیزه مغز  
که پیوند کس را نیاراستم<sup>7</sup>  
خرد یافتنه مرد نیکی سگال  
چو<sup>8</sup> خرم بمردم<sup>9</sup> بود روزگار
- سه فرزند مارا سه<sup>3</sup> دیده بس است<sup>4</sup>  
بزن هیچ گونه نییوندمی]  
ازین در بسی دانش آرد بجای]  
که دیده بدیدنش<sup>5</sup> دارد سپاس  
کجا داستان زد ز پیوند<sup>6</sup> نغز  
مگر کس به از خویشستن خواستم  
همی دوستی را بجوید هه-ال  
نه نیکو بود بی سپه شهریار

IV

(Фарйдун, после б. 150 текста)

- 5
- سخن گوی و روشن دل و پاک تن  
همش گنج بسیار<sup>11</sup> وهم لشکرست  
نباید که یابد شمارا زبون  
بروز نخستین یکی بزمگاه<sup>13</sup>  
سه خورشیدرخرا چو باغ بهار<sup>16</sup>  
نشاند بران تخت<sup>17</sup> شاهنشاهی  
ببالا و دیدار هر سه یکی  
ازان<sup>20</sup> هر سه که تر بود پیشرو  
نشیند کهین نزد مهتر پسر
- سزای ستودن بهر انجمن<sup>10</sup>  
همش دانش و رای<sup>12</sup> وهم افسرست  
بکار آورد مرد دانا فسون  
بسازد شمارا دهد<sup>14</sup> پیشگاه<sup>15</sup>  
بیارد پراز بوی و رنگ و نگار  
سه خورشیدرخرا چو سرو سهی<sup>18</sup>  
که از مه ندانند باز اندکی<sup>19</sup>  
مهین باز پس در میان<sup>21</sup> ماه نو  
مهین باز نزد<sup>22</sup> کهین تاجور

سخن دانشی را—<sup>4</sup> Л-1    مراهست و این هر سه —<sup>3</sup> VI-1    کسیت—<sup>2</sup> Л-2    پسندیده—<sup>1</sup> Л-1  
(؟)    ازین درستیت    IV-б. оп.; I, IV, VI—далее бб. 4 и 5 оп  
بمردی—<sup>9</sup> IV-1    که—<sup>8</sup> IV, VI-4    نیارد ستم—<sup>7</sup> VI-1    فرزند—<sup>6</sup> I-1    زدیدنش—<sup>5</sup> IV-1  
بخت و بختست—<sup>12</sup> VI-1    گنج و دینار—<sup>11</sup> VI-1    I, IV-б. оп.<sup>10</sup>    برتخت—<sup>17</sup> Л-1    بسان بهار—<sup>16</sup> IV, VI-1    VI-б. 4 стоит перед б. 3 текста.<sup>15</sup>    همی—<sup>14</sup> IV-1  
که را یکی—<sup>19</sup> I-1    سه پوشیده رخ را بسان رهی—<sup>VI</sup>    بسان رهی—<sup>18</sup> IV-1    (без рифмы).  
هم بنزد—<sup>VI</sup>    ماه نزد—<sup>IV</sup>    از پس اندر میان—<sup>Л</sup>    ازین—<sup>I</sup>    هم بنزد—<sup>VI</sup>    ماه نزد—<sup>IV</sup>    از پس اندر میان—<sup>Л</sup>    ازین—<sup>I</sup>

همان گنج<sup>1</sup> دینار و کاخ<sup>2</sup> باشند  
 سخن مانند از تو همی یادگار  
 5 [سخن را سخن دان ز گوهر گزید  
 [توئی آنکه گیتی بچوئی همی  
 فرییدن فرخ فرشته نبود  
 بداد<sup>4</sup> و دهش یافت آن<sup>5</sup> نیکوئی  
 فرییدن ز کاری که کرد ایزدی  
 10 یکی پیشتر بند ضحاک بود<sup>6</sup>  
 دو دیگر<sup>7</sup> که گیتی ز نا بخردان<sup>8</sup>  
 سدیکر که کین پدر باز خواست  
 جهاننا<sup>12</sup> چه بد مهر و بد گوهری  
 نگه کن کجا آفریدن گرد  
 15 ببید در جهان پانصد سال شاه  
 جهان<sup>18</sup> جهان دیگری را سپرد  
 چندینیم یکسر که و مه همه

III

(Фаридун, после б. 78 текста)

که شیرین تر از جان و<sup>20</sup> فرزند و<sup>21</sup> چیز<sup>22</sup>  
 چو پیوند فرزند پیوند نیست<sup>25</sup>  
 هم‌اندا که چیزی<sup>23</sup> نباشد بنمیز<sup>24</sup>

<sup>1</sup> IV—доб. و <sup>2</sup> ل—تاج <sup>3</sup> I, IV, VI—далее бб. 5 и 6 оп.

<sup>4</sup> IV—زداد <sup>5</sup> VI—او <sup>6</sup> IV—بود <sup>7</sup> I—سدیکر <sup>8</sup> IV—تھی کرد <sup>9</sup> I—ببالود <sup>10</sup> IV—بدی <sup>11</sup> I—б. 12 стоит перед б. 11 текста. <sup>12</sup> IV—جهانرا <sup>13</sup> IV—که پرورده خویش را <sup>14</sup> ل—شاه <sup>15</sup> VI—ملکت

<sup>16</sup> I, VI—شو <sup>17</sup> IV—

بد اندر جهان پنج و صد سال شاه \* بفرجام رفت و بجا مانند گاه  
 حسرت و درد—VI; نیکنامی ز گیتی—IV; حسرت از دهر چیزی—I <sup>19</sup> برفت و—VI <sup>18</sup>  
 هرگز—VI <sup>23</sup> (без рифмы). نیز—VI <sup>22</sup> оп. و—I, IV, VI <sup>21</sup> оп. و—IV <sup>20</sup> چیزی

که نباشد به پیش تو نیز—IV <sup>24</sup> (метр нарушен). IV, VI—б. оп. <sup>25</sup>

<p>برادرش هر دو نهان از گروه شده يك زمان از شب ديرياز<sup>4</sup> وزيشان<sup>5</sup> نبد هيچكس را خبر<sup>6</sup> نديده مرآن كار<sup>8</sup> بدرا گران بدان تا بكويد سرش بي درنگ<sup>10</sup> مرآن خفته را مرده<sup>13</sup> پنداشتند خروشيدن سنگ بيدار كرد ببست و نجنبيد آن سنگ بيش<sup>15</sup> نکرد آن سخن را بديشان<sup>17</sup> پديد<sup>18</sup></p>	<p>يكي كوه<sup>1</sup> بود از برش<sup>2</sup> برز كوه بپايين كه<sup>3</sup> شاه خفته بناز بكه بر شدند آن دو بيدادگر ز خارا بكنند لختي<sup>7</sup> گران ازان كوه بالا بكنند<sup>9</sup> سنگ ازان<sup>11</sup> كوه غلطان فرو گاشتند<sup>12</sup> بفرمان يزدان سر خفته مرد بافسون مرآن<sup>14</sup> سنگ از جای خویش همانگه<sup>16</sup> كه ربست و اندر كشييد</p>	<p>15</p> <p>20</p>
--	---	---------------------

II

(Заххāk, после б. 470 текста)

<p>بکوشش همه دست نيکی بریم<sup>19</sup> همان به كه نيکی بود يادگار</p>	<p>بيا تا جهان را ببد نسپریم نباشد<sup>20</sup> همی نيک و بد يادگار</p>
--	---

VI-; ببالين كه- I, IV-; بپايان كه-<sup>3</sup> ل-; از بر- VI-; از بن-<sup>2</sup> IV- سنگ- IV, VI-  
که; в тексте по T<sup>4</sup> Л, IV-б. 14 стоит перед б. 13 текста; IV - после б. 13 следуют бб.  
17, 15 и 16 текста. <sup>5</sup> VI- كزيشان <sup>6</sup> ل-دوب.:

برفتند هر دو نهان از گروه \* بران برز بالاي آن تيغ كوه  
چو ايشان ازان- I, VI-<sup>9</sup> نديدند آن كار- IV, VI-; نديدند مركار- I-<sup>8</sup> سنگي- I, IV, VI-<sup>7</sup>  
I, <sup>11</sup> ل-б. 17 steht перед б. 16 текста. <sup>10</sup> ل-<sup>10</sup> دويدند و از كوه كندند- IV-; كوه كندند  
نخلطيد- I-<sup>15</sup> همی- VI-; همان- I, IV-<sup>14</sup> كشته- I, IV, VI-<sup>13</sup> داشتند- VI-<sup>12</sup> وزان- IV-  
ببرادر بمانست كان ايزديست \* نه از راه بيكار و دست بديست  
VI-دوب.:

فريدون همانم ازان جايگاه \* براند و بدش كاوه پيش سپاه  
بر افراخته كاويانی درفش \* همان و همان تيغهای بنفش  
I-دوب. :<sup>18</sup> سخنها بریشان- IV, VI-<sup>17</sup> فريدون- I-<sup>16</sup>

براند و بدش كاوه پيش سپاه \* بر افراز راند او ازان جايگاه  
بر افراشته كاويانی درفش \* همایون همان خسروانی درفش  
VI-ماند-<sup>20</sup> I-<sup>19</sup> -далее четыре бб. (2-5) срезаны.



# ملحقات

I

(Заххāk, после 6.274 текста)

رسیدند برر تازیان<sup>1</sup> نوند  
پس آمد بران<sup>3</sup> جای نیکان فرود  
چو شب تیره تر گشت از ان جایگاه  
فرو هشته از مشک تا پای موی  
سوی مهتر آمد بسان پری  
5 که تا بندهارا بدانند کلید  
فریدون بدانست کان ایزدیست  
شد از شادمانی رخش ارغوان  
خورشها بیاراست<sup>9</sup> خوالیگرش  
چو شد نوش<sup>11</sup> خورده شتاب آمدش  
10 چو آن ایزدی رفتن و<sup>13</sup> کار<sup>14</sup> او  
برادرش پس<sup>16</sup> هر دو برخاستند<sup>17</sup>

بجائی که یزدان پرستان بدند<sup>2</sup>  
فرستاد نزدیک ایشان درود<sup>4</sup>  
خرامان پیامد یکی نیکخواه<sup>5</sup>  
بکردار حور بهشتیش روی<sup>6</sup>  
نهانی پیامختش<sup>7</sup> افسونگری  
گشاده بافسون کنند ناپدید  
نه از راه پییکار و دست<sup>8</sup> بدیست  
که تن را جوان دید و دولت جوان  
یکی پاک خوان از در<sup>10</sup> مهترش  
گران شد سرش رای<sup>12</sup> خواب آمدش  
بدیدند و<sup>15</sup> آن بخت بیدار او  
تبه کردنش را بیاراستند<sup>18</sup>

<sup>1</sup> I—تازیانی <sup>2</sup> VI—б. оп. <sup>3</sup> I, IV—بدان <sup>4</sup> VI—б. оп. <sup>5</sup> VI—б. оп. <sup>6</sup> IV, VI—доб.:

سروشی بدو آمده از بهشت \* که تا باز گوید بدو خوب و زشت  
نه—<sup>8</sup> I نهانش پیاموخت—IV, VI; نهانی پیاموختش—<sup>7</sup> Л I—доб. вариант того же б.  
سوی—<sup>12</sup> I توشه—<sup>11</sup> VI بر—<sup>10</sup> IV خورش نغز آراست—<sup>9</sup> IV آهرمنی و نه کار  
برادر—<sup>VI</sup> VI; برادرش را—<sup>16</sup> I оп. و—<sup>15</sup> IV رفتن و ایزدی کار—<sup>14</sup> IV و—<sup>13</sup> VI  
بر آراستند—<sup>18</sup> I برادرش هر دو برون خاستند—<sup>17</sup> Л همی<sup>17</sup>

1650 [از و شهر توران شود بی‌هنر  
 بزین نو درختی که از پشت زال  
 بگفت و فرود آمد آتش<sup>3</sup> بروی  
 بکین تو آید همان کینه‌ور<sup>2</sup>  
 بی آنکش بدی هیچ<sup>4</sup> بی‌ماری  
 همی زار بگریست نوذر بروی  
 دو چشم کیانی بهم برنهاد  
 نه از دردها هیچ آزاری<sup>5</sup>  
 شد آن نامور پره‌نر<sup>6</sup> شهریار  
 بی‌ژمرد و بر زد یکی سرد باد  
 بگیتی سخن ماند زو<sup>7</sup> یادگار<sup>8</sup>

و آعلم أن هذا الغصن الذي تفرّع -  
 الآن من دوحه زال سيدوخ بلاد الترك و يتوغل ديارهم و يطلب بئارك وينتقم لك  
 ... و فاضت نفسه من -  
 زكار منوچهر پرداختم \* ز کردار نوذر سخن ساختم  
<sup>1</sup> Л, IV, VI - б. оп.    <sup>2</sup> Л, IV, VI - б. оп.; Б-    <sup>3</sup> IV, VI - б. оп.; Б-    <sup>4</sup> I-    <sup>5</sup> IV, VI - б. оп. ; Б-    <sup>6</sup> I-    <sup>7</sup> IV, VI-    <sup>8</sup> Л-доб.:

1635	ازان <sup>5</sup> پس که بر دم بسی درد ورنج چنانچه چون <sup>7</sup> فریدون مرا داده بود چنان <sup>9</sup> دان که خوردی و بر تو گذشت نشانی که ماند <sup>12</sup> همی از تو باز نباید که باشد جز از <sup>13</sup> آفرین	درختی که زهر آورد <sup>3</sup> بار و برگ <sup>4</sup> سپردم ترا تخت شاهی و گنج <sup>6</sup> ترا دادم این تاج شاه آزمود <sup>8</sup> بخوشتر <sup>10</sup> زمان باز بایست گشت <sup>11</sup> بر آید برو روزگار دراز که پاکی نژاد آورد پاک دین که دین خدای آورد پاک رای <sup>15</sup>
1640	[نگر تا نتابی <sup>14</sup> ز دین خدای کنون نو شود در جهان داوری پدید آید <sup>17</sup> آنگه بخاور <sup>18</sup> زمین بدو <sup>20</sup> بگرو آن <sup>21</sup> دین یزدان بود تو مگذار هرگز <sup>25</sup> ره ایزدی ازان <sup>27</sup> پس بیاید ز ترکان <sup>28</sup> سپاه	چو موسی <sup>16</sup> بیاید بیغمبری نگر تا نتابی بر او بکین <sup>19</sup> نگه کن ز سر تا <sup>22</sup> چه پیمان <sup>23</sup> بود <sup>24</sup> که نیکی ازویست وهم زو بدی <sup>26</sup> نهند از برتخت <sup>29</sup> ایران کلاه <sup>30</sup> گهی گرگ باید بدن گاه میش <sup>32</sup> ز توران شود کارها بر تو <sup>33</sup> تنگ <sup>34</sup> ز سام و ز زال آنگهی یآوری <sup>35</sup>
1645	[گزند تو آید ز پور پیشنگ بجوی ای پسر چون رسد داوری	

زهرش بود—IV; تلخ آورد—I<sup>3</sup> همه زندگانی بمرگ—IV, VI<sup>2</sup> همه—I<sup>1</sup>  
وزان—I<sup>5</sup> B—б. отсутствует. بار آورد زهر برگ—VI; обратный порядок мисра; I<sup>4</sup>  
و اینی مسلم إلیک التاج و التخت کما—B; IV, VI—б. оп.; چنان هم—I<sup>7</sup> VI—б. оп.  
11 Л—б. 1637 стоит перед б. 1636  
10 I—بخورد—I<sup>10</sup> جهان—I<sup>9</sup> سالمها إلی افریدون  
16 VI—  
15 IV, VI, B—б. оп. نیچی—I<sup>14</sup> بجز—IV, VI<sup>13</sup> بماند—I<sup>12</sup> текста.  
19 I—(метр нарушен). پدید آنگه ز خاور—I<sup>18</sup> آمد—Л<sup>17</sup> موسی—B; عیسی  
وستتجدد عن قلیل نبوة فیبعث—B; نیاری برو بر نگین—VI; IV—б. оп.; بدو درنگین  
ار—IV, VI<sup>21</sup> برو—VI; بران—I<sup>20</sup> الله عزو جل موسی نبیا بناحیه المغرب  
25 IV,  
24 Л, VI—б. 1643 стоит перед б. 1642 текста. فرمان—IV<sup>23</sup> که از سر—I<sup>22</sup>  
VI—  
28 VI—بتوران—VI<sup>28</sup> وزان—I<sup>27</sup> B—б. отсутствует. تو هرگز مگرد از—VI<sup>26</sup>  
32 B—فعالیک بالصبر فاین—B<sup>32</sup> درازست—I<sup>31</sup> IV—б. 1645 стоит перед б. 1644 текста.  
وستلقى—B; L, IV—б. оп.; کارهای تو—VI<sup>33</sup> أمامک أمورا عظاما و خطوبا صحابا  
فاذا أناخ علیک الزمان—B; L, IV, VI—б. оп.; من ابن بشنک معضلة لا تبقی ولا تذر  
بکلکله فاستعن (فاستغث) بسام و ولده

منوچهر را<sup>۱</sup> سال شد بر دو شست  
 ستاره شناسان بر او شدند  
 [ندیدند روزش کشیدن دراز 1620  
 بدادند زان<sup>۵</sup> روز تلخ آگهی  
 گه رفتن آمد بدیگر سرای  
 [نگر تا چه باید کنون ساختن  
 سخن چون ز داننده بشنید شاه  
 همه موبدان و ردان را بخواند 1625  
 بفرمود تا نوذر آمدش پیش<sup>۱۲</sup>  
 که این تخت شاهی فسونست و باد  
 مرا برصد و بیست<sup>۱۴</sup> شد سالیان  
 بسی شادی و کام دل راندم  
 بفر فریدون ببستم میان 1630  
 بجستم ز سالم وز تور سترگ  
 جهان ویژه<sup>۱۹</sup> کردم ز پتیارها  
 چنانم که گویی ندیدم جهان

ز گیتی همی بار رفتن ببست<sup>۲</sup>  
 همی ز آسمان داستانشا زدند<sup>۳</sup>  
 ز گیتی همی گشت بایست باز<sup>۴</sup>  
 که شد تیره آن تخت<sup>۶</sup> شاهنشاهی  
 مگر نزد<sup>۷</sup> یزدان به آیدت<sup>۸</sup> جای  
 نباید که مرگ آورد<sup>۹</sup> تاختن<sup>۱۰</sup>  
 برسم دگرگون بیاراست گاه  
 همه راز دل<sup>۱۱</sup> پیش ایشان براند  
 ورا پندها داد ز اندازه پیش  
 برو<sup>۱۳</sup> جاودان دل نباید نهاد  
 برنج و بسختی ببستم میان  
 برزم اندرون دشمنان ماندم<sup>۱۵</sup>  
 بیندش مرا سود شد هر<sup>۱۶</sup> زیان<sup>۱۷</sup>  
 همان کین ایرج نیای بزرگ<sup>۱۸</sup>  
 بسی شههر کردم بسی بارها<sup>۲۰</sup>  
 شمار گذشته شد<sup>۲۱</sup> اندر نهان

1 I, VI-1619 стоит перед б. 1618  
 текста; VI-б. оп. 2 VI-گشت بایست گشت-  
 I, VI-б. оп., ср. разночтение. 3 I-б. 4 I, VI-б. оп.  
 5 IV-آن (так!) 6 I-که ندانندش (так!)  
 7 I-که شد تیره آیین-VI-که تیره شود تخت-IV-تیره شود فر-  
 8 Л-آیدش 9 IV-آردت 10 Л-доб.:  
 تو ناساخته کار رفتن کنی \* بدستت ز برکل (?) نهفتن کنی  
 11 VI-رازها 12 I, VI-بپیش-IV-نوذر آمد پیش-IV-نوذرش رفت پیش-  
 13 I-بدو 14 VI-میشد 15 دشمن افساندم (так!) VI-б. оп.; IV-б. оп.;  
 16 VI-شصت I-دشمنان خواندم I-  
 17 IV-б. оп. 18 Л-б. 1631 стоит перед б. 1630 текста; IV-б. оп. 19 VI-پاک  
 20 IV-б. оп.; VI-доб.:  
 تن اسانی از درد و رنج منست \* کجا آب خاکست و گنج منست  
 21 VI-شد آن کارها جمله

- [بسازید سام و برون شد بدر  
 همی رفت بر پیل رستم دژم  
 چنین گفت مر زال را کانی پسر 1605  
 بفرمان شاهان دل آراسته  
 همه ساله<sup>4</sup> بر بسته دست<sup>5</sup> از بدی  
 چنان دان که<sup>7</sup> برکس نهانند جهان<sup>8</sup>  
 [برین پند من باش و مگنر ازین  
 که من در دل آیدون<sup>11</sup> گمانم همی 1610  
 دو فرزند را کرد پدرو و گفت  
 برآمد ز درگاه زخم درای  
 سپهبد سوی باختر کرد روی  
 برفتند با او<sup>17</sup> دو فرزند او  
 دو<sup>18</sup> منزل<sup>19</sup> برفتند و گشتند باز 1615  
 وزان روی زال سپهبد براه  
 شب و روز با رستم شیرمرد
- [یکی منزلی زال شد با پدر<sup>1</sup>  
 پدرو کردن نیارا بهم<sup>2</sup>  
 نگر تا نباشی جزاز<sup>3</sup> دادگر  
 خرد را گزین کرده بر خواسته  
 همه روز<sup>6</sup> بسته ره آیزدی  
 یکی بایدت آشکار و نهان<sup>9</sup>  
 بجز بر ره راست مسپر زمین<sup>10</sup>  
 که آمد<sup>12</sup> بتنگی زمانم همی  
 که این پندها را<sup>13</sup> نباید نهفت<sup>14</sup>  
 زیلان خروشدن کنای<sup>15</sup>  
 زبان گرم گوی<sup>16</sup> و دل آرم جوی  
 پر از آب رخ دل پر از پند او  
 کشید آن سپهبد براه دراز<sup>20</sup>  
 سوی سیستان باز برد آن سپاه<sup>21</sup>  
 همی کرد شادی<sup>22</sup> و هم<sup>23</sup> باده خورد<sup>24</sup>

ثم عزم سام علی الرحیل فارتحل و خرج فی-<sup>1</sup> Л, IV-б. оп. <sup>2</sup> Л, IV-б. оп.; Б-  
 رکابه رستم و أبوه برسم الوداع مرحلتین <sup>3</sup> IV, VI-بجز <sup>4</sup> VI-سال <sup>5</sup> I, VI-  
 چنان-<sup>8</sup> I-جهان دانک-<sup>7</sup> I-سال <sup>6</sup> VI-بسته دو دست-<sup>IV</sup> شسته دو دست  
<sup>9</sup> IV-б. оп.; VI-میسرا испорчено. <sup>10</sup> IV-б. оп.; VI-  
<sup>11</sup> IV-ب. оп.; VI-اکنون-<sup>12</sup> IV, VI-آید-<sup>13</sup> I-پند ما-<sup>14</sup> Б-б. отсутствует.  
<sup>15</sup> VI -

برآمد ز دل هر دورا دود غم \* برخسار دادند اوریزه (؟) نم  
<sup>16</sup> I- (описка) <sup>19</sup> VI-سه <sup>18</sup> I, IV- (метр нарушен). <sup>17</sup> VI-هران-  
 چرب گوی-<sup>20</sup> B-سپهبد <sup>21</sup> VI-б. оп. <sup>22</sup> VI-  
<sup>23</sup> I-همی <sup>24</sup> VI-б. оп.; Б, VI-далее опущен ряд эпизодов вплоть до  
 последней главы царствования Минучихра (см. приложение X, где дан текст всего этого  
 большого раздела по рук. Л, I, IV).

[دوران‌ش چو ران هیونان ستمبر  
 1590 [بدین خوب روئی و این فرّ و یال  
 [بدین شادمانی کنون می خوریم  
 بزال آنگهی گفت تصاد نژاد  
 که کودک ز پهلو برون آورند  
 بسیمرخ باادا هزار آفرین  
 1595 که گیتی سپنجست پر آی 14 ورو  
 بمی دست بردند و مستان شدند  
 همی خورد مهرباب چندان نبید  
 همی گفت ننیدیشم از زال زر  
 من و رستم و اسب 21 شب‌دیز و تیغ  
 1600 کنم زنده 24 آیین ضحاک را  
 پر از خنده گشته لب زال و سام  
 سر ماه 28 نو هرمنز 29 مهر ماه 30  
 دل شیر نر دارد و زور ببر 1  
 ندارد کس از پهلووانان 2 همال 3  
 بمی 4 جان 5 اندوه را 6 بشکریم 7  
 بپرسی 8 کس این را ندارد 9 بیاد 10  
 بدین نیکوئی 11 چاره چون آورند 12  
 که ایزد ورا ره نمود اندرین 13  
 کهن شد یکی دیگر آرنه نو 15  
 ز رستم سوی یاد داستان شدند 16  
 که چون خویشتن کس 17 بگیتی ندید 18  
 نه از سام و نر 19 شاه با تاج و فر 20  
 نیارد برو 22 سایه گسترد میخ 23  
 بپی 25 مشک سارا کنم 26 خاک را 27  
 ز گفتار مهرباب دل شاد کام  
 بران تخت فرخنده بگزید راه 31

شیر و نیروی پیل و هژبر - VI - б. оп.; IV - б. оп.; شیر و نیروی ببر و هژبر - I -  
 2 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1590 стоит после б. 1594 текста.  
 3 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 4 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 5 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 6 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 7 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 8 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 9 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 10 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 11 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 12 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 13 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 14 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 15 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 16 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 17 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 18 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 19 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 20 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 21 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 22 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 23 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 24 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 25 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 26 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 27 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 28 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 29 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 30 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.  
 31 I, VI - б. оп.; IV - б. оп.; VI - б. 1591 стоит перед б. 1595 текста; Б-бб. 1588-1591 отсутствуют.

- 1575 که ای پهلوان جهان شاد باش  
 [یکی بنده ام نامور<sup>3</sup> سام را  
 ]همی پشتت زین خواهم و درع و خود  
 بچهر تو ماند همی چهره ام  
 وزان<sup>9</sup> پس فرود آمد از پیل مست  
 1580 همی برسر و چشم او داد بوس  
 سوی کاخ ازان<sup>11</sup> پس<sup>12</sup> نهادند روی  
 ]همه کاخها تخت زرین نهاد  
 برآمد برین بریکی<sup>15</sup> ماهیان  
 بخوردند<sup>17</sup> باده<sup>18</sup> باوای رود  
 1585 ]بیک<sup>20</sup> گوشه تخت دستان نشست  
 ]پیش اندرون سام گیهان گشای<sup>23</sup>  
 ز رستم<sup>26</sup> همی در<sup>27</sup> شگفتی بماند  
 ]بدان بازوی و یال و آن پشت<sup>28</sup> و شاخ
- 1 ز شاخ توام من تو بنیاد باش<sup>2</sup>  
 نشایم خور و<sup>4</sup> خواب و آرام را]  
 همی تیر<sup>5</sup> ناوک<sup>6</sup> فرستم درود<sup>7</sup>  
 چو آن<sup>8</sup> تو باشد مگر زهره ام  
 سپهدار بگرفت دستش بدست  
 فرو ماند پیلان و آوای<sup>10</sup> کوس  
 همی راه شادان و با<sup>13</sup> گفت و گوی  
 نشستند و خوردند و بودند شاد<sup>14</sup>  
 برنجی نبستند هرگز<sup>16</sup> میان  
 همی گفت هر یک بنوبت<sup>19</sup> سرود  
 دگر گوشه رستمش گزی<sup>21</sup> بدست<sup>22</sup>  
 فرو هشته از تاج پد<sup>24</sup> همای<sup>25</sup>  
 برو هر زمان نام یزدان بخواند  
 میان چون قلم سیننه و بر فراخ]

1- I-چو; 2- VI-доб.; 3- IV, VI-که; 4- I-چو

زبنیاد دایم بود شاخ راست \* بهاناد دایم که نیروی ماست  
 1575-1576 Б-66. 7 بتیر و بناوک-IV 6 تیر و-Л 5 همی-VI 4 پهلوان- I 3  
 отсутствуют; I-доб.:

سر دشمنان را سپارم بیای \* بفرمان دادار برتر خدای  
 ازین- VI; ازان- Л 9 چنان چون- IV, VI; چندان- I 8  
 VI-доб. вариант того же б. توجهوا جميعا نحو- Б; بگورابه اندر- I 12 سیستان- IV 11  
 برجای پیلان و- I, IV, VI 10 چو آمد بدین- IV 15 Б-б. отсутствует. 14 پر- I, VI 13  
 سپه راندند و- IV; کورابند  
 همی خورد هرکس- I, VI 18 همی خورد- IV 17 مردم- VI; روزی- IV 16 کارها  
 تیغی- VI 21 یکی- VI 20 هرکس بنوبت- VI; هر یک کیانی- IV; هرکس بشادی- I 19  
 پشت فز- VI 24 گیتی گشای- IV, VI 23 بدست دگر رستم شه پرست- IV; I-б. оп.;  
 یال- I 28 نیز از- I 27 برستم- I, VI 26 I-б. оп.; Б-66. 1584-1585 отсутствуют.  
 یال و آن سخت- VI; برز و بالا- IV; و آن قد

- 1565 یکی ژنده پیللی بیاراستنند  
نشست از برتخت زر<sup>2</sup> پور زال  
بسر برش<sup>6</sup> تاج و کمر بر میان  
چواز دور سام یل آمد پدید<sup>9</sup>  
فرود آمد از باره<sup>11</sup> مهرباب و<sup>12</sup> زال  
یکایک نهادند سر بر زمین  
1570 چو گل چهره<sup>۱۰</sup> سام یل بشکفید<sup>15</sup>  
چنان همش بر پیل پیش<sup>19</sup> آورد  
یکی<sup>20</sup> آفرین کرد سام دلیر  
ببوسید رستمش تخت<sup>22</sup> ای شگفت
- برو تخت زرین بیاراستنند<sup>1</sup>  
ابا<sup>3</sup> بازوی شیر<sup>4</sup> و با کتف و یال<sup>5</sup>  
سپر<sup>7</sup> پیش و در دست گرزگران<sup>8</sup>  
سپه بر<sup>10</sup> دورویه رده بر کشید  
بزرگان که بودند بسیار سال<sup>13</sup>  
ابر سام یل خواندند<sup>14</sup> آفرین  
چو<sup>16</sup> بر پیل بر<sup>17</sup> بچه<sup>۱۰</sup> شیر دید<sup>18</sup>  
نگه کرد و با تاج و تختش بدید  
که تهما هژبرا بزنی شاد دیر<sup>21</sup>  
نیارا<sup>23</sup> یکی نو ستایش گرفت<sup>24</sup>

قامت سرو-IV, VI<sup>4</sup> بدان-IV<sup>3</sup> او-VI<sup>۱</sup>; بر-Л<sup>2</sup> پیروزه پیاراستند-VI<sup>1</sup>  
تیر و کمان-I<sup>8</sup> سپه-IV<sup>7</sup> ابرسرش-I<sup>6</sup> بزرگان که بودند بسیار سال-I<sup>5</sup>  
B-доб. VI; فی یده قوس و نشاب-  
چو مهرباب و چون زال در پیش پیل \* ز کرد جها (؟) این گشته هم زیل نیل (؟)  
رخ رستم زال ازان کرد باز \* همی تافت چون آفتاب از فراز  
ابا قامت-I<sup>13</sup> درحال-I<sup>12</sup> اسپ-I, IV, VI<sup>11</sup> سپه را-I<sup>10</sup> اورا بدید-I<sup>9</sup>  
I-доб.: سرو و با سفت و یال  
چو از دور سام یل اورا بدید \* فرو رفت و لب را بدنندان گزید  
چو فرزند را-I<sup>18</sup> نر-IV<sup>17</sup> که-VI<sup>16</sup> برشکفت-I<sup>15</sup> گرفتند برسام یل-IV<sup>14</sup>  
I-доб.: دید با یال و سفت  
چو بر پیل بر بچه شیردید \* بخندید و شادان دلش بردمید  
VI-доб.: شاد و دیر-I, IV, VI<sup>21</sup> برو-I<sup>20</sup> چنانش همی پیش پیل-I<sup>19</sup>  
دلارا گوا پور زال شهها \* سزاوار تاجا فروع کهها  
ترا ان ستایش بس اندر جهان \* نه چون ما برون آمدی از نهان  
I-доб.: I<sup>24</sup> نیایش-VI<sup>23</sup> رستم زتخت-VI<sup>22</sup>  
چنین گفت با پهلوان پور زال \* چو دیدش ابر پیل با فر و یال



چنان شد<sup>1</sup> که رخشان ستاره شود<sup>2</sup> جهان بر ستاره نظاره شود<sup>3</sup>  
 تو گفستی که سام یلستی بجای بهالا و دیدار و فرهنگ و رای<sup>4</sup>

۲۷

1555 چو آگاه هی<sup>5</sup> آمد بسام دلیر [کس اندر جهان کودک نارسید  
 [بجنبید مر سام را دل ز جای [سپه را بسالار لشکر سپرد  
 چو مهرش سوی پور دستان کشید چو زال آگهی یافت<sup>10</sup> بر بست کوس  
 1560 خود وگرد مهراب کابل خدای بزد مهره در<sup>13</sup> جام و بر خاست غو  
 [یکی لشکر از<sup>15</sup> کوه تا کوه مرد [خروشیدن تازی<sup>17</sup> اسبان و پیل  
 که شد پور دستان همانند<sup>8</sup> شیر بدین شیرمردی و گردی ندید<sup>7</sup>  
 بدیدار آن کودک آمدش رای [برفت و جهاندیدگان را ببرد<sup>8</sup>  
 سپه را سوی زاولستان کشید<sup>9</sup> ز لشکر زمین گشت چون آبنوس<sup>11</sup>  
 پذیره شدن را نهادند رای<sup>12</sup> برآمد زهر دو سپه<sup>14</sup> دار ورو  
 زمین قیرگون و هوا لاژورد<sup>16</sup> [همی رفت آواز تا چند<sup>18</sup> میل<sup>19</sup>

1 IV-بد 2 VI-بود 3 IV, VI-بود 4 VI-доб.:

جزاز پیل او را نه بر تافتی \* گرانی او اسپ بشکافستی  
 هنرها پدر بودش آموزگار \* که چون بود یاری گرش روزگار  
 جوزو-IV<sup>5</sup> وکان لایحمله مرکوب غیر الغیل نضامة چتته و عبالة اکتافه  
 B-доб.: 6 I-بکردار 7 IV-доб.:

بجز پیل او را نه بر تافتی \* که اسپ از نشستش شکن یافتی  
 چودستان-I<sup>10</sup> 1559 стоит перед б. 1557 текста. 9 IV-б. 1556-1558 отсутствуют.  
 8 B-66. 1556-1558 отсутствуют. 10 I-پای 11 IV, VI-بیماراست لشکر چو چشم خروس  
 12 IV-بر 13 I-سپر در سپر-16 15 I, IV-لشکری 14 I-و دم و-15  
 16 I-سپه 17 I-سپه 18 I-سپه 19 I-سپه  
 14 I-و دم و-15 16 I-سپه 17 I-سپه 18 I-سپه 19 I-سپه  
 14 I-و دم و-15 16 I-سپه 17 I-سپه 18 I-سپه 19 I-سپه  
 14 I-و دم و-15 16 I-سپه 17 I-سپه 18 I-سپه 19 I-سپه  
 14 I-و دم و-15 16 I-سپه 17 I-سپه 18 I-سپه 19 I-سپه

سوی سیستان سام بنهاد روی \* ابا این چنین لشکر و رنگ و بوی  
 چو این مژده بشنید زال دلیر \* بزد نای رویین و ناسود دیر  
 19 B-66. 1563 и 1564 отсутствуют. 18 I-برینج 17 VI-نای و-18

پس آن نامه زال<sup>1</sup> پاسخ نوشت  
 نخست آفرین کرد بر کردگار  
 ستودن گرفت آنگهی زال را  
 پس آمد بدان<sup>2</sup> پیکر پرنیان 1540  
 بفرمود<sup>5</sup> کین را چنین<sup>6</sup> ارجمند  
 نیایش همی<sup>9</sup> کردم اندر نهان  
 که<sup>11</sup> زنده<sup>12</sup> ببینند<sup>13</sup> جهانبین من  
 کنون شد مرا و ترا<sup>17</sup> پشت<sup>18</sup> راست  
 [فرستاده آمد چو باد دمان 1545  
 چو بشنید<sup>21</sup> زال این<sup>22</sup> سخنهای نغز  
 بشادایش بر شادمانی فرود<sup>24</sup>  
 همی گشت چندی برو بر<sup>26</sup> جهان  
 برستم همی داد ده دایه شیر  
 [چو از شیر آمد سوی خوردنی 1550  
 بدی<sup>31</sup> پنج مرده<sup>32</sup> مراو را خورش  
 چو رستم بپیمود بالای هشت

بیاراست چون مرغزار بهشت  
 بران شادمان گردش روزگار  
 خداوند شمشیر و کوپال را  
 که یال یلان<sup>3</sup> داشت و فر<sup>4</sup> کیمان  
 بدارید کز دم<sup>7</sup> نیابد<sup>8</sup> گزند  
 شب و روز با<sup>10</sup> کردگار جهان  
 ز تخم تو گردی<sup>14</sup> بآیین<sup>15</sup> من<sup>16</sup>  
 نباید جز از<sup>19</sup> زندگانیست خواست  
 بر زال روشن دل و شادمان<sup>20</sup>  
 که روشن روان اندر آید به مغز<sup>23</sup>  
 برافراخت گردن به چرخ کبود<sup>25</sup>  
 برهنه شد آن روزگار<sup>27</sup> نهان  
 که نیروی مردست و سرمایه شیر<sup>28</sup>  
 شد از نان<sup>29</sup> و از گوشت افزودنی<sup>30</sup>  
 بمانند مردم از ان<sup>33</sup> پرورش<sup>34</sup>  
 بسان یکی سرو آزاد گشت

روز کیان-IV-4 کیان-VI-3 بدیدم همه-VI-2 نامه را سام-IV, VI-1  
 بیدار-VI-8 تا او-IV-7 کورا چنان-I-6 بگفتیم-VI-5  
 چنان-VI-; ازین بخشش-IV-; همی جستم از-Л-10 بسی-VI-9 کرگس نیاید  
 برآیین-IV-15 پوری-I-14 بیند-IV-13 دیده-I-12 یکی-IV-11 خواهیم از  
 مراد من از بخت-I-18 مراد مرا-VI-17 VI-б. 1543 стоит после б. 1540 текста.  
 آن-IV, VI-22 برخواند-IV-21 شاد کام-Л-20 بجز-IV-19  
 نشاندش-IV-24 دلش گشت خرم گو پاک مغز-I-; بروشن روان اندر آورد مغز-Л-23  
 از ان گونه برسر-I, VI-26 B-бб. 1545-1547 отсутствуют.  
 گهی آشکارا گهی در-IV-27 Л-бб. 1549-1551 стоят после б. 1553 текста; B-бб. 1550 и  
 بدین-VI-31 پروردنی-T-; نابرتنی(؟)-I, IV, VI-30 مان(؟)-Л-29  
 بدین گونه بودی ورا-I-33 پنج بره-I-32  
 IV-б. оп. 34

یکی جشن کردند در گلستان  
 همه دشت پر<sup>۳</sup> باده و نای بود  
 بزاولستان<sup>۵</sup> از کران تا کران  
 نمید کهتر از مهتران بر فرود<sup>۸</sup>  
 پس<sup>۱۱</sup> آن پیکر رستم شیر خوار<sup>۱۲</sup> 1530  
 ابر سام یل موی بر پای خاست  
 اگر نیم ازین پیکر آید تنش  
 وزان پس فرستاده را پیش خواست<sup>۱۶</sup>  
 [بشادی برآمد ز درگاه کوس  
 1535 [می آورد و رامشگران را بخواند  
 بیاراست جشنی که<sup>۲۱</sup> خورشید و ماه

ز زاولستان<sup>۱</sup> تا بکابلستان<sup>۲</sup>  
 بهر کنج صد مجلس آرای بود<sup>۴</sup>  
 نشسته بهر<sup>۶</sup> جای رامشگران<sup>۷</sup>  
 نشسته چنان چون بود<sup>۹</sup> تار و پود<sup>۱۰</sup>  
 ببرند<sup>۱۳</sup> نزدیک<sup>۱۴</sup> سام سوار  
 مرا مانند این پرنیان گفت<sup>۱۵</sup> راست  
 سرش ابر سایید زمین دامنش  
 درم ریخت تا بر<sup>۱۷</sup> سرش گشت راست<sup>۱۸</sup>  
 بیاراست میدان<sup>۱۹</sup> چو چشم خروس<sup>۲۰</sup>  
 بخوانندگان بر درم برفشانند  
 نظاره شدند اندران بزمگاه<sup>۲۲</sup>

با—<sup>۳</sup> I—<sup>۲</sup> VI—б. оп., между бб. 1525 и 1527 стоит б. 1528 текста. <sup>۱</sup> I, IV—ز زابلستان

۴ I, VI—доб.:

بکابل درون گشت مهرباب شاد \* بمژده بدرویش دینار داد  
 VI—после б. 1525 доб.: ... و بلغ الخبر الی مهرباب فاستهز الطرب أعطافه...  
 ср. Б—после б. 1525 доб.: ...  
 приведенного в этом разночтении б. еще доб. три бб.:

ازان بیشتر بود در سیستان \* زدندی ز رستم همی داستان  
 چو بازارگه بد همه ره دراز \* ز زابل بکابل پیاده سوار(?)  
 فرستاده بنهاد در پیش سام \* نگه کرد و خرم دل و شاد کام  
 خیناگران—<sup>۷</sup> IV—б оп.; <sup>۶</sup> I, VI—نشستند هر <sup>۵</sup> I—بکابلستان—<sup>۶</sup> VI—  
 VI—б. 1528 стоит после б. 1525 текста. <sup>۸</sup> IV—فرود <sup>۹</sup> IV—بر <sup>۱۰</sup> VI—б. оп.  
 مرا گت—<sup>۱۵</sup> IV—<sup>۱۴</sup> بدیدش جهانگیر—<sup>۱۳</sup> I—<sup>۱۲</sup> چو بردند—<sup>۱۱</sup> I—  
 بخوانندگان بر درم برفشانند—<sup>۱۸</sup> I—<sup>۱۷</sup> با <sup>۱۶</sup> I, IV—خواند <sup>۱۵</sup> I—مانند سراپای  
 IV—доб.: <sup>۲۰</sup> VI—<sup>۱۹</sup> لشکر—<sup>۱۸</sup> VI—<sup>۱۷</sup> درم بر سر او همی بر فشانند—  
 بفرمود آذین کران تا کران \* دران شهر سگسار و مازندران

ثم أمر بضرب البشائر و ركوب العساكر للتطارد <sup>۲۱</sup> فی الميدان و التلاعب بالسيف والسنان  
 جشنگاه—<sup>۲۲</sup> I, VI—<sup>۲۱</sup> ل—<sup>۲۰</sup> VI—<sup>۱۹</sup> ل—<sup>۱۸</sup> VI—<sup>۱۷</sup> ل—<sup>۱۶</sup> VI—<sup>۱۵</sup> ل—<sup>۱۴</sup> VI—<sup>۱۳</sup> ل—<sup>۱۲</sup> VI—<sup>۱۱</sup> ل—<sup>۱۰</sup> VI—<sup>۹</sup> ل—<sup>۸</sup> VI—<sup>۷</sup> ل—<sup>۶</sup> VI—<sup>۵</sup> ل—<sup>۴</sup> VI—<sup>۳</sup> ل—<sup>۲</sup> VI—<sup>۱</sup> ل—

- 1510 شگفت اندرو مانده بد مرد وزن  
[همان دردگاهش<sup>1</sup> فرو دوختند  
شبانروز مادر زمی خفته بود  
چو از خواب بیدار شد سروبن  
بروز<sup>2</sup> و گوهر بر افشانند  
1515 مر آن بچه را پیش او تاختند  
بخندید ازان بچه سرو سهی<sup>3</sup>  
[برستم بگفتا غم آمد بسر  
یکی کودکی دوختند<sup>4</sup> از حریر  
درون وی آگنده<sup>5</sup> موی سمور  
1520 بسببازوش بر اژدهای دلیر  
بزیرکش اندر گرفته ستان<sup>6</sup>  
نشانندش آنگه بر اسپ سمند  
[چو شد کار یکسر همه ساخته  
هیون<sup>7</sup> تکاور بر انگیختند<sup>8</sup>  
1525 پس<sup>9</sup> آن صورت رستم گرزدار<sup>10</sup>
- که نشنید کس بچه پیل تن  
بدارو همه درد<sup>11</sup> بسپوختند<sup>12</sup>  
زمی خفته و هس ازو<sup>13</sup> رفته بود<sup>14</sup>  
بسیندخت بگشاد لب بر<sup>15</sup> سخن  
ابر کردگار آفرین خوانند  
بسان سپهبری بر افراختند  
بدید اندرو فر شاهنشهی<sup>16</sup>  
نهادند رستمش نام پسر<sup>17</sup>  
ببالای آن<sup>18</sup> شیر ناخورده شیر<sup>19</sup>  
برخ برنگاریده ناهید و هور  
بچنگ اندرش<sup>20</sup> داده چنگال شیر  
بیک دست کوپال و دیگر عنان  
بگرد اندرش چاکران نیز چند<sup>21</sup>  
چنان چون ببايست پرداخته<sup>22</sup>  
بفرمان بران بر<sup>23</sup> دم ریختند<sup>24</sup>  
ببردند<sup>25</sup> نزدیک سام سوار

1 IV— درزگاهش 2 IV— درز 3 I, VI—б. оп.; IV—б. 1511 стоит после б. 1512  
текста. 4 I— خسته و دل زهش بود 5 IV, VI— رفتہ بود 6 I, VI—  
10 Л— بگفتند ازان بچه چندی سخن 9 I— بچه سروبن 8 I— در<sup>7</sup> Л— در  
پدر چون بدیدار او کتام کرد \* مر او را سبک رستمش نام کرد  
I, IV—б. оп.; Б—الصبی رستم—B: VI—доб:  
ازو زال و سیندخت خرم شدند \* بفرمود تا زیرکان آمدند  
درونش بیاگنده—IV; درو اندر آگنده—I 14 IV, VI— سیر 13 IV, VI— او 12 IV, VI— دوخته—L 11  
نشاننده ستان—IV; ننگاری ستان—L 16 اندرون—I 15 درون اندر آگنده—VI  
برون—IV 20 هیونی—IV, VI 19 I, IV, VI—б. оп. 18 I, IV, VI—б. оп. 17 IV—б. оп.; VI—  
تاختند 22 IV— تاختند 21 I— بفرمان پزدان—I 21 تاختند  
فرستاد—VI 25 نامدار—IV 24 مر—I, IV, VI 23

بکافند<sup>۱</sup> تهیگاه سرو سهی  
 وزو بچه شیر بیرون کشد  
 1495 وز آن پس بدوز آن<sup>۳</sup> کجا کرد چاک  
 گیاهی که گویمت<sup>۷</sup> باشیر و مشک  
 بساو بر آلا<sup>۸</sup> بر خستگیش<sup>۹</sup>  
 بدو<sup>۱۱</sup> مال ازان پس یکی پتر من  
 ترا زین سخن شاد باید بدن  
 1500 که او دادت این خسروانی درخت  
 بدین کار دل هیچ غمگین مدار  
 بگفت و یکی<sup>۱۸</sup> پر ز بازو<sup>۱۹</sup> بکنند  
 بشد زال و آن پتر او بر گرفت  
 [بدان<sup>۲۲</sup> کار نظاره شد<sup>۲۳</sup> یک جهان  
 1505 فرو ریخت از مژه<sup>۲۶</sup> سیندخت خون

نباشد مر او را ز درد آگهی  
 همه پهلوی ماه در خون کشد<sup>۲</sup>  
 ز دل<sup>۴</sup> دور کن<sup>۵</sup> ترس و تیمار<sup>۶</sup> و باک  
 بکوب و بکن هر سه در سایه خشک  
 ببینی همان روز پیوستگیش<sup>۱۰</sup>  
 خجسته<sup>۱۲</sup> بود سایه فتر من  
 پیش<sup>۱۸</sup> جهاندار باید شدن  
 که هر روز نو<sup>۱۴</sup> بشکفاندش<sup>۱۵</sup> بخت<sup>۱۶</sup>  
 که شاخ برومند آمد<sup>۱۷</sup> ببار  
 فگند و پیرواز بر شد<sup>۲۰</sup> بانند  
 برفت و بکرد آنچه گفت ای شگفت<sup>۲۱</sup>  
 همه دیده پر<sup>۲۴</sup> خون و خسته روان<sup>۲۵</sup>  
 که کودک ز پهلوی کی آید برون

## ۲۶

بیامد یکی موبدی چرب دست  
 بکافید<sup>۲۷</sup> بی رنج پهلوی ماه  
 چنان بی گزندش برون آورید  
 یکی بچه بد چون گوی شیرفش

مر آن ماه رخ را بی کرد مست  
 بتابید مر<sup>۲۸</sup> بچه را سر ز راه  
 که کس در جهان این<sup>۲۹</sup> شگفتی ندید  
 بیالا بلند و بدیدار کش

خندارد—VI-<sup>۵</sup> ز تن—L-<sup>۴</sup> بدوزد—VI-<sup>۳</sup> L, IV, VI-<sup>۲</sup> بکابد (?)-IV-<sup>۱</sup>  
 بسای و بیندای (?)-VI- بسای و بیالای—I, IV-<sup>۸</sup> گویم تو—I-<sup>۷</sup> اندوه—I, IV-<sup>۶</sup> برو  
 ببین اندرون را—VI- ببینی هم اندر زمان بستگیش—I-<sup>۱۰</sup> خستگی—VI-<sup>۹</sup>  
 IV-<sup>۱۵</sup> گل—I-<sup>۱۴</sup> بنزد—L-<sup>۱۳</sup> که فترخ—IV-<sup>۱۲</sup> بران—I, IV-<sup>۱۱</sup> پیوستگی  
 این و یک—VI-<sup>۱۸</sup> برومندی آرد—IV- برومندت آید—I, VI-<sup>۱۷</sup> رخت—VI-<sup>۱۶</sup> بشکافتت  
 IV-<sup>۲۱</sup> (метр нарушен) بدو داد و بر شد با پر—IV-<sup>۲۰</sup> این و از بال پری—IV-<sup>۱۹</sup>  
 دل پر از—L-<sup>۲۴</sup> بد—I, IV, VI-<sup>۲۳</sup> بران—I-<sup>۲۲</sup> کرد (так!) از شگفت—VI- گفت و شگفت (?)  
 آن—IV, VI-<sup>۲۹</sup> پس—IV-<sup>۲۸</sup> شکافید—VI-<sup>۲۷</sup> دیده—IV, VI-<sup>۲۶</sup> نهان—VI-<sup>۲۵</sup>

هم اندر زمان تیره‌گون شد هوا  
 چو ابری که بارانش مرجان بود 1480  
 برو کرد زال آفرین<sup>3</sup> دراز  
 چنین گفت با زال<sup>5</sup> کین غم چراست  
 کزین<sup>6</sup> سرو سیه‌ین بر ماهروی  
 که خاک پی او ببوسد هژبر  
 از<sup>9</sup> آواز او چرم جنگی پلنگ 1485  
 [هران گرد کاواز<sup>11</sup> کوپال اوی  
 [ز آواز او<sup>13</sup> اندر آید ز پای<sup>14</sup>  
 [بجای خرد<sup>16</sup> سام سنگی بود  
 [ببالای<sup>18</sup> سرو و بنیروی<sup>19</sup> پیل  
 [نیاید بگیتی<sup>23</sup> ز راه زهش<sup>24</sup> 1490  
 بیاور یکی خنجر آگون  
 نخستین بمی ماه را مست کن

پدید آمد آن مرغ فرمانروا  
 چه مرجان<sup>2</sup> که آرایش جان بود  
 ستودش فراوان و بردش نماز<sup>4</sup>  
 بچشم هژبر اندرون نم چراست  
 یکی نژده شیر آید و<sup>7</sup> نامجوی  
 نیارد گذشتن بسر برش<sup>8</sup> ابر  
 شود چاک چاک و بخاید دو چنگ<sup>10</sup>  
 ببیند برو بازوی و یال<sup>12</sup> اوی  
 دل مرد جنگی بر آید ز جای<sup>15</sup>  
 بچشم<sup>17</sup> اندرون شیر جنگی بود  
 باورد<sup>20</sup> خشت<sup>21</sup> افگند بر دو میل<sup>22</sup>  
 بفرمان دادار<sup>25</sup> نیکی دهش<sup>26</sup>  
 یکی مرد بی‌نادل<sup>27</sup> پر فسون  
 ز دل بیم<sup>28</sup> و اندیشه را<sup>29</sup> پست کن<sup>30</sup>

<sup>1</sup> I- بزیر <sup>2</sup> IV- که برجان <sup>3</sup> I- آفرینی <sup>4</sup> Л, VI-обратный порядок мисра.  
<sup>5</sup> یکی شیر باشد گو-IV; یکی شیر باشد ترا-I, VI <sup>6</sup> I- ازان <sup>7</sup> I, VI- سیمرغ-I <sup>8</sup> I, VI-  
 بخاید بچنگ-I <sup>9</sup> VI- وز <sup>10</sup> I- گذشتن ابر سرش-IV; بسر بر گذشتنش-I, VI <sup>11</sup> VI-  
 بال و هم یال-<sup>12</sup> VI <sup>13</sup> VI- باره زرکه-<sup>14</sup> VI- باره دز که-<sup>15</sup> IV <sup>16</sup> VI- بجاییند چنگ-<sup>17</sup> VI-  
 ز آواز بداندر زاید ز پای (так)-<sup>18</sup> VI- زجای-I <sup>19</sup> I- هم اندر زمان-IV; باواز او-I <sup>20</sup> VI-  
 ببالا چو-<sup>21</sup> VI <sup>22</sup> VI- برزم-<sup>23</sup> VI <sup>24</sup> VI- برای و خرد-<sup>25</sup> VI <sup>26</sup> I- بماند بجای-IV; پولاد خای-I <sup>27</sup> I-  
 B-66. 1486-1490 <sup>28</sup> Б-66. 1486-1490 <sup>29</sup> Л- باواز اسپ-<sup>30</sup> Л <sup>31</sup> I- در آورد-<sup>32</sup> VI; بانگشت-I <sup>33</sup> VI- بنیرو چو-<sup>34</sup> VI <sup>35</sup> VI-  
 оп. <sup>36</sup> IV- دارای-<sup>37</sup> Л <sup>38</sup> IV- نتابد ز گیتی-<sup>39</sup> IV <sup>40</sup> IV, VI- زهش (без рифмы). <sup>41</sup> Л- <sup>42</sup> IV-  
 یزدان <sup>43</sup> I-доб.:

بدان تماش بیهشی بود خرمی \* بدین آدمی از ره مردمی  
 ترس-<sup>44</sup> IV <sup>45</sup> VI- غم-<sup>46</sup> VI <sup>47</sup> VI- بیدار دل-<sup>48</sup> VI; بینادل و-<sup>49</sup> Л <sup>50</sup> IV-доб. вариант того же б.  
 را یکباره <sup>51</sup> Л-доб.:

تو بنگر که بی‌نادل افسون کند \* بصندوق تا شیر بیرون کند  
 IV, VI-доб. варианты того же б.

شکم گشت<sup>1</sup> فربه<sup>2</sup> و تن<sup>3</sup> شد گران  
 بدو گفت مادر که ای جان مام<sup>6</sup>  
 چننین داد پاسخ که من روز وشب  
 [همانا زمان آمدستم فراز 1470  
 تو گوئی بسنگستم<sup>12</sup> آگنده پوست  
 چننین تا گه زادن آمد فراز  
 چنان بد<sup>15</sup> که یک روز ازو رفت هوش  
 خروشید سیندخت<sup>17</sup> و بشخود روی  
 یکایک بدستان رسید آگهی 1475  
 ببالین رودابه شد زال زر  
 همان<sup>21</sup> پتر سیمرغش آمد بیاد  
 یکی مچمر آورد و آتش فروخت

شد آن<sup>4</sup> ارغوانی رخش زعفران<sup>5</sup>  
 چه بودت که گشتی چننین<sup>7</sup> زرد فام<sup>8</sup>  
 همی برگشایم بفریاد لب<sup>9</sup>  
 وزین<sup>10</sup> بار بردن نیابم جواز<sup>11</sup>  
 وگر آهنست آنکه نیز اندروست<sup>13</sup>  
 بخواب و بآرام بودش نیاز<sup>14</sup>  
 از ایوان دستان بر آمد خروش<sup>16</sup>  
 بکنند آن سه یه گیسوی مشکبوی  
 که پژمرده شد برگ<sup>18</sup> سرو سهی<sup>19</sup>  
 پراز آب رخسار و خسته جگر<sup>20</sup>  
 بخندید و سیندخت را مژده داد  
 وز آن پر سیمرغ لختی بسوخت

1 VI—доб.: 2 VI—بشد 3 VI—بتن 4 VI—تنش 5 I—فربی 6 IV—کرد 7 VI—

چو پرسیدی اورا کسی کت چه بود \* نداراندهان کین عمانست سود (؟)

8 I—б. оп. 9 I—б. оп.; IV—доб.: 10 VI—نارفام 11 IV—که ایون شدی 12 VI—

چنان گشته بی زور و پژمرده ام \* توگوئی که من زنده مرده ام  
 و یا ز آهن است آنکه بوده<sup>13</sup> I—تو گشتی بسنگستش<sup>12</sup> I—ب. оп. 11 ازین<sup>10</sup> VI—  
 وگر آهنست آنکه تمثال اوست VI—ویا آهنست این که در جوف اوست IV—دروست  
 I—б. 1471 стоит после б. 1472 текста. 14 VI—доб.:

بی آرام شد (так!) دخت از درد او \* گرسستی چو دیدی رخ زرد او  
 چو آمد گه پاک پردختنی \* که گردد تن آسان ازو خفتنی  
 خپر شد بسیندخت I—17 1476, 1474, 1475. 18 VI—далее порядок бб. 19 I—شد<sup>16</sup> IV, 1

18 VI—شاخ 19 VI—доб.:

بدل زال آنگاه اندیشه کرد \* وزانديشه آسانترش گشت درد  
 20 VI—доб.:

همی کند موی و همی خست دست \* ز درد غم او دست بردل بیست  
 شبستان همه بندگان کنده موی \* برهنه رخ و موی و در گرد اوی  
 21 I, VI—ازان IV—چو از

- 1460 سوی گرگساران شد و باختتر<sup>1</sup> درفش<sup>2</sup> خجسته بر افراخت سر<sup>3</sup>  
شوم گفت کان پادشاهی مراست<sup>4</sup> دل و دیده با ما ندارند راست  
[منوچهر منشور آن شهر بر<sup>5</sup> مرا داد و گفتا همی دار و خور<sup>6</sup>]  
بترسم ز آشوب بدگوهران بویژه زگردان<sup>7</sup> مازندران<sup>8</sup>  
بشد سام یکزخم و بنشست زال می و مجلس آراست و بفراخت یال<sup>9</sup>

۲۵

- 1465 بسی برنیامد برین<sup>10</sup> روزگار که آزاده<sup>11</sup> سرو اندر آمد بهار<sup>12</sup>  
[بهار دل افروز پژمرده شد دلش را غم و رنج بسپرده شد<sup>13</sup>]

درخت—VI<sup>2</sup> گرگساران سوی باختتر—IV, VI; گرگسار و سوی باختتر—I<sup>1</sup>  
IV, VI<sup>6</sup> بوم و بر—I<sup>5</sup> جداست—IV, VI<sup>4</sup> بر آورد پتر—IV; بر افراخت بر—I<sup>3</sup>  
VI—б. оп. دیوان—I, VI<sup>7</sup> I—доб.:<sup>8</sup>

ترا دادم ای زال این تختگاه \* همین پادشاهی و فرخ کلاه  
می و مجلس آراست—IV; بیاراست مجلس بفرخنده فال—I<sup>9</sup> VI—доб. вариант того же б.  
IV—доб.: فرخنده فال

نشست از بر تخت زابل بداد \* بشاهنشاهی تاج بر سر نهاد  
همه کابل و زابل و نیمروز \* بشاهی دستان گیتی فروز  
چو جلد برین خرم و تازه شد \* ز دادش بعالم در آوازه شد  
هنر پروران جهان سر بسر \* بدرگاه دستان نهادند سر  
ز دادش بنزدش فروزنده جاه \* برش از هنر یافته پایگاه  
گرانمایه دستان خسرونژاد \* ز پیوند رودابه بد سخت شاد  
چنان شیفته بود بر چهر او \* که جاننش نبد تازه بی مهر او  
که بر سرو—VI; بهار—I<sup>12</sup> که تاراد—IV; که بازاد (?)—I<sup>11</sup> درین—VI; بدین—IV<sup>10</sup>  
VI—доб.: بسترده شد—VI; VI—б. оп.; سیهین برآمد بهار<sup>13</sup>

زبس بار کو داشتهی اندرون \* همی راند رودابه چون رود خون  
I—доб. вариант того же б.



- 1450 [بزرگان کشورش با<sup>1</sup> دست‌بند  
سر ماه سام نیریمان بررفت  
[ابا زال و بال‌شکر و پییل و کوس  
عماری و بالای و هودج<sup>5</sup> بساخت  
چو سیندخت و مهرباب و پیوند خویش  
1455 بررفتند شادان‌دل و خوش‌منش<sup>9</sup>  
رسیدند پیروز تا<sup>11</sup> نیم‌روز  
[یکی بزم سام<sup>14</sup> آنگهی ساز کرد  
]پس آنگاه سیندخت آنجا بماند  
سپرد آن زمان پادشاهی<sup>17</sup> بزغال
- کشیدند بر<sup>2</sup> پیش کاخ بلند<sup>8</sup>  
سوی سیستان روی بنهاد تفت  
زمانه رکاب و داد بوس<sup>4</sup>  
یکی مهد تا ماه را در<sup>6</sup> نشاخت  
سوی سیستان روی<sup>7</sup> کردند پیش<sup>8</sup>  
پراز آفرین لب ز نیکی کنش<sup>10</sup>  
چنان<sup>12</sup> شاد و خندان و گیتی فروز<sup>13</sup>  
سه روز اندران بزم بگماز کرد<sup>15</sup>  
خود و لشکرش سوی کابل براند<sup>16</sup>  
برون برد لشکر بفرخنده فال

<sup>1</sup> VI—(так) لشکرش بدو    <sup>2</sup> IV—صف; VI—در    <sup>3</sup> I—б. оп.; VI—доб.:

همه شهر بودی پراز نای و کوس \* سرای سپهبد بهستی بجوش (?)  
نه زال و نه آن ماه بیجاده لب \* نخفتند یک هفته بر روز و شب  
ابا یکدگر از پس آمیختن \* شه آن گوهرش بست از آمیختن

<sup>4</sup> I, VI—б. оп.; I—

از آن پس که او رفته بد زال باز \* سه هفته بشادی گرفتند ساز  
عماری بالای هودج—IV; عماری و پالان و هودج—<sup>5</sup> I, VI—доб. варианты того же б. IV, VI—доб.  
IV—б. оп. ره سیستان بر گرفتند پیش—<sup>8</sup> I راه—<sup>7</sup> VI یکی مهد آن ماه را بر—<sup>6</sup> VI  
<sup>9</sup> IV—б. оп. لبان—VI; همه—<sup>12</sup> I در—<sup>11</sup> I, IV دهش—<sup>10</sup> IV, VI پر منش—<sup>9</sup> IV  
1456 VI—б. 1458 текста. <sup>14</sup> VI—سور پس (в тексте по T). <sup>15</sup> Л, I, IV—б. оп.;  
VI—سور مهرباب خورد—VI (в тексте по T). <sup>16</sup> Л, I, IV—б. оп.; Б—бб. 1451—1458  
ثم عزم سام على الارتحال خارجا نحو سجستان فتوجه اليها  
و أمر زال بإعداد العماريات و تهيئة المهود و الهوادج و اتبعه مستصحبها صاحبته  
و مهرباب و زوجته و ارتحلوا من سجستان جميعا قاصدين قصد نيمروز فقدموها و أقام  
سام بضيفتهم ثلاثة أيام ثم استأذن مهرباب و رحل راجعا الى كابل خطة ملكه و مقرّر  
آن همه پادشاهی—VI; آنگهی سام شاهی—<sup>17</sup> I عزه و أقامت سیندخت عند ابنتها

چنین داد پاسخ بسیندخت سام  
 1440 برفتند تا<sup>3</sup> خانه زرنگار  
 نگه کرد سام اندران ماهروی  
 ندانست کش چون ستایید همی  
 بفرمود تا رفت مهراب پیش  
 بیک تختشان شاد بنشانند  
 1445 سر ماه با افسر نامدار<sup>10</sup>  
 بیاورد پس دفتر<sup>12</sup> خواسته  
 برو خواند از<sup>14</sup> گنجها هرچه بود  
 برفتند از آنجا بجای نشست  
 وز ایوان سوی باغ<sup>17</sup> رفتند باز

که از من بخواه آنچه آیدت<sup>1</sup> کام<sup>2</sup>  
 کجا اندرو بود خرم بهار<sup>4</sup>  
 یکایک شگفتی بماند اندروی<sup>5</sup>  
 برو چشم را چون گشاید همی<sup>6</sup>  
 بستند عقدی<sup>7</sup> برآیین<sup>8</sup> و کیش<sup>9</sup>  
 عقیق و زبرجد بر افشانند  
 سر شاه با تاج گوهرنگار<sup>11</sup>  
 یکی نسخه<sup>13</sup> گنج آراسته  
 که گوش آن نیارست گفته<sup>16</sup> شنود<sup>15</sup>  
 ببودند یک هفته با می بدست  
 سه هفته بشادی گرفتند ساز

2 I—доб.: 1 I—داری تو— I<sup>1</sup> : بایدت— IV

زبند و ز تخت و ز تاج و ز شهر \* مرا هر چه باشد شماراست بهر  
 VI—доб.: 4 VI—доб.: 3 I—زی

بهری که بارش گهر بود وزر \* خود اندر میانش فرازنده سر  
 5 I—доб.:

نشانند بر پهلویش زال زر \* چو خورشید رخشنده با زیب و فر  
 6 I—б. оп.; VI—доб.:

بزال آنگهی گنت کای نیکیخت \* زیزدان ترا یآوری بود سخت  
 که رویت گزید این خرد بر فروغ \* گزنده گزیدی چه باید دروغ

عقدوا العقد علی—B; بآیین خویش—IV<sup>9</sup> بآیین—I, VI<sup>8</sup> کابین—IV; عهدی—I<sup>7</sup>  
 گوهر—I<sup>11</sup> شاهوار—VI; زرنگار—I<sup>10</sup> 1445 текст. 1443 стоит после б. I—б. عادتهم

یکی نسخه از—VI; همان نسخه—IV; همان نسخه—I<sup>13</sup> و 12 Л, VI—доб. شاهوار  
 14 I, IV, VI—آن 15 IV—گفتن 16 VI—доб.:

بمانند آنچه شه و ماه را \* بیک مهربان دو نکوخواه را  
 17 I, IV, VI—کاخ

<p>نهاد از<sup>3</sup> بر تارک زال زر<sup>4</sup>  سخنهای دیرینه کردند یاد  ز نالیدن بربط و چنگ و نای<sup>5</sup>  زمانه بآرایشی<sup>9</sup> دیگرسست<sup>10</sup>  برانوده پر مشک و پر زعفران<sup>12</sup>  میان بسته سیصد<sup>13</sup> پرستندگان<sup>14</sup>  بدست اندرون پر ز مشک و گهر<sup>16</sup>  پس از جام گوهر بر<sup>18</sup> افشانند  شد از خواسته یک بیک<sup>19</sup> بی نیاز<sup>20</sup>  که رودابه را چند خواهی نهفت  اگر دیدن آفتابست هواپست</p>	<p>یکی تاج زرین نگارش<sup>1</sup> گهر<sup>2</sup>  بکابل رسیدند خندان و شاد  همه شهر ز آوای هندی درای 1430  تو گفستی<sup>6</sup> دد و دام<sup>7</sup> رامشگرسست<sup>8</sup>  بش و یال اسپان<sup>11</sup> کران تا کران  برون رفت سیندخت با بندگان  مرآن<sup>15</sup> هریکی را یکی جام زر  همه سام را<sup>17</sup> آفرین خواندند 1435  بدان جشن هرکس که آمد فراز  بخندید و<sup>21</sup> سیندخت را سام<sup>22</sup> گفت  بدو گفت سیندخت هدیه کجاست</p>
--	---

1 IV-обратный порядок мира; IV-доб.: 2 IV-گوهرنگار 3 I-نهادند 4 IV-ترگ دار; IV, VI-обратный порядок мира; IV-доб.:

کنجا اندرو بود خرم بهار \* نگه کرد سام اندران شهریار  
بآرایش<sup>9</sup> I, IV, VI-جادو شدست<sup>8</sup> IV-درو بام<sup>7</sup> I-توگوئی<sup>6</sup> VI-ب. оп. I-  
<sup>12</sup> I, IV-برو اسپ ویال(?)<sup>VI</sup>-بش و یال اسپ از<sup>11</sup> I-آهو شدست<sup>IV</sup>-  
<sup>10</sup> I-ب. оп.; I-دوب.: از مشک و می زعفران<sup>VI</sup>-مشک و می و زعفران

همه پشت پیلان پراز کوس و بوق \* برانوده از مشک و عنبر حلوق  
IV-доб.:

همه روی پیلان پر از بوق و کوس \* بر آراست لشکر چو چشم خروس  
VI-доб.:

همه روی پیلان پراز بوق و کوس \* بیماراست مجلس چو چشم خروس  
همان روی پیلان و چون کوس و بوق \* برانوده از مشک و عنبر حلوق  
بسام<sup>17</sup> VI-مطر مرصع ز دژ و گهر<sup>16</sup> I-بکف<sup>15</sup> I-ب. оп. L-<sup>14</sup> چندی<sup>13</sup> I-  
خواسته سر بسر<sup>VI</sup>-خواسته جادوان<sup>19</sup> IV-وزان جامها گوهر<sup>18</sup> I-و بزال  
<sup>20</sup> VI-доб.:

بزیری در (так!) پیل واسپان گز \* چو اختر همی تافت بر چرخ بر  
زدینار و از گوهر پر بها \* نبودی درم را در آنجا روا  
پس آنگه سپهبد بسیندخت<sup>22</sup> I-و<sup>21</sup> L, IV, VI-  
<sup>22</sup> I-سپهبد بسیندخت

هیونی بر افگنند مرد دلیر<sup>۱</sup> ۱۴۱۵  
 بگویند که آمد سپهبد ز راه<sup>۳</sup>  
 [فرستاده تازان بکابل رسید  
 چنان شاد شد شاه کابلستان  
 که گفتمی همی جان برافشانند]

بدان تا شود نزد<sup>۲</sup> مهراب شیر  
 ابا زال با پیل<sup>۴</sup> و چندی سپاه  
 خروشی بر آمد چنان چون سزید  
 ز پیوند خورشید زابلستان  
 ز هر جای رامشگران خواندند<sup>۵</sup>

۲۴

بزد نای مهراب<sup>۶</sup> و بر بست کوس  
 ابا ژنده پیلان و رامشگران<sup>۷</sup> ۱۴۲۰  
 ز بس گونه گون پرنیانی درفش  
 [چه آوای نای و چه آوای چنگ  
 تو گفتمی مگر روز انجامش است  
 همی رفت ازین گونه<sup>۱۱</sup> تا پیش<sup>۱۲</sup> سام  
 گرفتش جهان پهلوان در کنار ۱۴۲۵  
 شه کابلستان گرفت<sup>۱۳</sup> آفرین  
 نشست از بر باره تیروزو

بیاراست لشکر چو چشم خروس  
 زمین شد بهشت از کران تا کران  
 چه سرخ و سپید<sup>۸</sup> و چه زرد<sup>۹</sup> و بنفش  
 خروشیدن بوق و آوای زنگ  
 یکی رسته خیز است گر رامش است<sup>۱۰</sup>  
 فرود آمد از اسپ و بگنارد گام  
 بپرسیدش از گردش روزگار  
 چه بر سام و بر زال زر<sup>۱۴</sup> همچنین<sup>۱۵</sup>  
 چو از کوه<sup>۱۶</sup> سر بر کشد<sup>۱۷</sup> ماه نو

زال و پیلان - I, IV - ۴  
 ۱ ل - دلیر ۲ ل - پیش ۳ I - بر راه ۴ I, IV - ۴  
 ۵ I, IV, VI - 66. 1416-1418 оп.; I - доб.:  
 VI - پیلان

فرستاده آمد به مهراب زود \* سراسر بگفت آنچه دید و شنود  
 چو بشنید مهراب شد شادمان \* رخس گشت چون لاله و ارغوان  
 لعل - IV, VI - ۹ چه سرخ و چه سپید - I - ۸ چندی سران - VI - ۷ رویین - I - ۶  
 ۱۴ IV - ۱۳ VI - ۱۲ نزدیک - IV - ۱۱ مهراب - VI - ۱۱ ۱۲ IV - 66. 1422-1423 оп.  
 I - خوب.; و زال و چه شاه زمین - VI - ۱۵ ابر سام و بر زال زر  
 برایشان برافشانند مشک و عیبیر \* همی گسترانید خیز و حریر  
 زند - I, IV - ۱۷ چرخ - IV - ۱۶

پنذیره شدش سام یل شادمان<sup>1</sup>  
 فرود آمد از باره<sup>2</sup> بوسید خاک  
 نشست از بر تخت پرمایه سام  
 سخنهاى سیندخت گزتن گرفت 1400  
 چنین<sup>5</sup> گفت کامد ز کابل پیام<sup>6</sup>  
 زمن خواست پیمان و دادم زمان<sup>8</sup>  
 ز هر چیز کز من بخوبی بخواست  
 نخست آنکه با ماه کابلستان<sup>9</sup>  
 دگر آنکه زی او بهمه‌مان شویم 1405  
 فرستاده آمد از نزد اوی  
 کنون چیست پاسخ فرستاده را  
 زشادی چنان شد دل<sup>14</sup> زال سام  
 [چنین داد پاسخ که ای پهلوان  
 [سپه رانی و ما بکابل شویم 1410  
 بدستان نگه کرد فرخنده سام  
 سخن هرچه از دخت مهراب نیست  
 بفرمود تا زنگ و هندی درای

همی داشت اندر برش یک زمان  
 بگفت آن کجا<sup>3</sup> دید و بشنید پاک  
 ابسا زال خرم دل و شاد کام  
 لبش گشت خندان<sup>4</sup> نهفتن گرفت  
 پیهم بر<sup>7</sup> زنی بود سیندخت نام  
 که هرگز نباشم بدو بدگمان  
 سخنها بران بر نهادیم راست  
 شود جفت خورشید زابلستان<sup>10</sup>  
 بران دردها پاک درمان شویم<sup>11</sup>  
 که پردخته شد کار بنمای روی<sup>12</sup>  
 چه گوئیم مهراب آزاده را<sup>13</sup>  
 که رنگش سراپای شد لعل فام<sup>15</sup>  
 گرایدون که بینى بروشن روان]  
 بگوئیم زین در سخن بشنویم]<sup>16</sup>  
 بدانست کورا ازین<sup>17</sup> چیست کام<sup>18</sup>  
 بنزدیک زال آن جز از<sup>19</sup> خواب نیست  
 زدند و گشادند پرده سرای

چو خندان شد I-<sup>4</sup> آنک او I-<sup>3</sup> چو شد زورها زال I, IV, VI-<sup>2</sup> پهلوان IV-<sup>1</sup>  
 کنون گزنت کامد بکابل خرام VI-<sup>6</sup> همی IV-<sup>5</sup> چو شد لبش خندان IV, VI-<sup>4</sup> آنکه  
 زمان خواست و پیمان و دادم زمان VI-<sup>6</sup>; زبان IV-<sup>8</sup> پیاموز (так!) VI-<sup>6</sup>; سمنبر I, IV-<sup>7</sup>  
 خورشید کابلستان VI-<sup>6</sup>; هم ماه کابلستان I-<sup>10</sup>; شاه زابلستان I, VI-<sup>9</sup>  
 کار فرزند اوی IV-<sup>6</sup>; کار را رنگ و بوی I-<sup>1</sup>; که شد ساخته کار پیوندجوی VI-<sup>12</sup>  
 بدانست کورا ازان چیست کام I-<sup>15</sup> تازه شد IV-<sup>6</sup>; شاد شد I-<sup>14</sup> VI-<sup>6</sup> op.  
 VI-<sup>6</sup> op. I-<sup>18</sup>; IV-<sup>6</sup> op.; ازو VI-<sup>17</sup> 1409 — 1410 op. I, VI-<sup>16</sup>  
 \* که ای نامور نیک پی پهلوان  
 شب تیره مر زال را I, IV, VI-<sup>19</sup>

- 1390 بیماراراست رودابه را چون نگار<sup>1</sup> همه کابلستان شد آراسته<sup>3</sup> همه<sup>5</sup> پشت پیلان بیماراراستند نشستند<sup>8</sup> بر پیل رامشگران پندیره شدن را بیماراراستند
- پراز جامه و رنگ و بوی بهار<sup>2</sup> پراز رنگ و بوی و پر از خواسته<sup>4</sup> زکابل<sup>6</sup> پرستندگان خواستند<sup>7</sup> نهاده<sup>9</sup> بسر برز زر<sup>10</sup> افسران نثارش همه مشک و زر خواستند<sup>11</sup>

۲۳

- 1395 همی راند دستان<sup>12</sup> گرفتته شتاب کسی را نبد ز آمدنش<sup>15</sup> آگهی خروشی برآمد ز پرده سرای
- چو پزنده مرغ و جو<sup>13</sup> کشتی برآب<sup>14</sup> پندیره نرفتند<sup>16</sup> با<sup>17</sup> فرهی که آمد ز ره زال فرخنده رای

بخورشید بر جادویها—IV, VI; برو بر بسی جادویا نوشت—<sup>2</sup> I, IV, VI—بهشت—<sup>1</sup> I, IV, VI—دوب.; I—دوب.:

نشاندش دران خانه ز رنگار \* کسی را بر او ندادند بار  
IV—دوب. вариант того же б. <sup>4</sup> VI—دوب. <sup>3</sup> ل—بیاراسته

نشاندش بران خانه ز رنگار \* کسی را بنزدش ندادند بار  
VI—б. 1391 стоит после; بدیای رومی و می خوستند—<sup>7</sup> Л, IV <sup>6</sup> I—یکایک <sup>5</sup> Л—همان <sup>8</sup> VI—نشاندند <sup>9</sup> IV, VI—نهادند <sup>10</sup> VI—بزر <sup>11</sup> Л, VI—б. оп.;  
IV—دوب. L—دوب.: زکابل پرستندگان خواستند—

کجا برفشانند مشک و عبیر \* همی گسترانند خز و حریر  
فشاندند برسر همه مشک و زر \* که شد از گلاب و زمی خاک تر  
IV—دوب. варианты тех же бб.; VI—دوب.:

فشاندند برسر همه مشک و زر \* که بد از گلاب این زمین خاکتر  
بدیبا همه شهر آراسته \* ازو بانگ رامشگران خواسته  
چه کوس بزرگ و چه رویینه نای \* زدندی شدندی باست وسای (?)  
پس ان پهلوان زال سام سوار \* چو برگشت شاد از در شهریار  
L—دوب. <sup>14</sup> L—دوب. <sup>13</sup> I, IV—مرغان و <sup>12</sup> VI—باره

همه ره چه آتش همی راند زال \* نخورد و نه خواب و نه آرام و حال  
بدیده برفتندش از—<sup>17</sup> VI <sup>16</sup> I, IV—برفتند <sup>15</sup> I—که بد ز آمدن—

- 1375 چو بشنید سینه‌دخت ازوگشت باز<sup>1</sup> همی مژده دادش بدیدار<sup>2</sup> زال زن و مرد را<sup>4</sup> از بلندی منش سوی کام دل<sup>6</sup> تیز<sup>7</sup> بشتافتی بدو گفست رودابه ای شاه‌زن من از خاک پای تو بالین کنم زتو<sup>12</sup> چشم آهرم‌نان دور باد 1380 چو بشنید سینه‌دخت گفتار اوی بیماراست ایوانها چون<sup>16</sup> بهشت بساطی بیفگند<sup>18</sup> پیکر بزر دگر پیکرش در خوشاب بود 1385 یک ایوان همه<sup>19</sup> تخت<sup>20</sup> زرین نهاد [همه پیکرش گوهر آگنده بود زیافوت مر تخت را پایه بود [یک ایوان همه جامه رود و می
- بر دخت‌ر آمد سراینده راز که دیدی چنان چون بباید<sup>3</sup> همال سزد گر فرزند سر<sup>5</sup> از سرزنش کنون هرچه<sup>8</sup> جستی همه یافتی سزای ستایش بهر انجمن بفرمانت<sup>9</sup> آرایش دین<sup>10</sup> کنم<sup>11</sup> دل و جان تو خانه سور باد<sup>13</sup> بآرایش<sup>14</sup> کاخ بنهاد روی<sup>15</sup> گلاب و می و مشک و عنبر<sup>17</sup> سرشت زبرجد برو بسافتنه سربس که هر دانۀ قطره آب بود بآیین<sup>21</sup> آرایش چین نهاد میان گهر نقشها کنده بود<sup>22</sup> که تخت کیان بود و پرمایه<sup>23</sup> بود بیاورده از پارس و اهواز وری<sup>24</sup>

که چون IV؛ که چون یافتی تو که یابد I<sup>3</sup> بپیوند VI<sup>2</sup> برگشت باز L<sup>1</sup>؛ برافرازی I<sup>5</sup> برین مرد را I<sup>4</sup> چنان یافتی تو که یابد VI؛ خواستی یافتی زو؛ زفرمانت L<sup>9</sup> آنچه VI<sup>8</sup> زود I<sup>7</sup> خان خود VI<sup>6</sup> بر آرد VI؛ بر آید IV؛ L<sup>11</sup>-доб.: جان IV<sup>10</sup> سزاتر که IV؛ بکام تو گردد همه کار ما \* سرآمد همان نییز بازار ما L<sup>15</sup>-доб.: بر آرایش L<sup>14</sup> 1380 стоит перед б. 1378 текста. VI-б. 13<sup>13</sup> زمن I<sup>12</sup> جهان بوستان کرد از خرمی \* بهشت برین کرد روی زمی بهار نو آورد در بوستان \* که شادی شدند ازو بوستان در ایوان I<sup>19</sup> بگسترد IV<sup>18</sup> می و مشک و عنبر بهم در I<sup>17</sup> ایوان چوخم I<sup>16</sup> 22 IV-б. оп. سراسر هم VI<sup>21</sup> پر از طوق VI<sup>20</sup> بایوانها IV؛ یکی 23 V-ایه VI<sup>23</sup> 24 I, IV, VI-б. оп.

گسی کردمش با دلی شادمان  
 برون رفت با فترخی<sup>1</sup> زال زر  
 1360 نوندی برافگند نزدیک سام  
 ابا خلعت خسروانی و تاج  
 چنان شاد شد زان سخن پهلوان  
 سواری بکابل برافگند<sup>4</sup> زود  
 نوازیدن شیرینار جهان  
 1365 من اینک جو دستان بر من رسد<sup>7</sup>  
 چنان شاد شد شاه<sup>10</sup> کابلستان  
 که گفستی همی<sup>13</sup> جان برافشانند  
 چو<sup>15</sup> مهرباب شد شاد و روشن روان  
 گرانمایه سپندخت را پیش خواند  
 1370 بدو گفت کای جغت<sup>18</sup> فرخنده رای  
 بشاخ زدی دست کاندل زمین<sup>21</sup>  
 چنان هم کجا<sup>22</sup> ساختی از نخست  
 همه گنج پیش تو آراستست

VI-<sup>5</sup> سوی کابل افگند-IV<sup>4</sup> طوق با-IV<sup>3</sup> بر بستم-VI<sup>2</sup> خرمی-I<sup>1</sup>  
 سزید-IV, VI<sup>9</sup>; I-ب. оп.; IV, VI<sup>8</sup> رسید-IV, VI<sup>7</sup> I-б. оп.<sup>6</sup> کرده بود  
 Л, IV, VI-доб.:

فرستاده تازان بکابل رسید \* خروشی برآمد چنان چون سزید  
 I-доб.<sup>12</sup> (метр нарушен). شاه-VI<sup>11</sup>; سالار-I<sup>11</sup> شهر-VI<sup>10</sup>

که بی جان شده باز یابد روان \* و یاپیرسر مرد گردد جوان  
 Л-доб.<sup>14</sup> تو گفستی همه-I<sup>13</sup>

بشادی زدند آنگهی دست زود \* کز اندوه غم هرکسی رسته بود  
 IV-ماه-IV<sup>18</sup> همه چرب-I<sup>17</sup> I-б. оп.<sup>16</sup> که-Л<sup>15</sup>

نک قد-Б<sup>21</sup> برافروخت از جانان این تیره رای-VI<sup>20</sup>; رای-Л<sup>20</sup> رای تو-IV<sup>19</sup>  
 کجا همچنین-IV<sup>19</sup>; چنین هر کجا-Л<sup>22</sup> أعلاقت یدک بشجرة من شجرات المجد

اگر-IV, VI<sup>24</sup>; اگر تاج اگر تخت-I<sup>24</sup> باید مر اورا-VI<sup>24</sup>; باید مرا این-Л<sup>23</sup>  
 تخت و تاج است و گر



بـرو آفرین کرد شاه بزرگ  
 بزرگان سوی کاخ شاه آمدند 1345  
 یکی خلعت آراست شاه جهان  
 چه از تاج پرمایه و تخت زر  
 همان<sup>3</sup> جامه‌های گرانمایه نیز  
 [بزال سپهبد سپرد آن زمان  
 همان نامور مهتران<sup>1</sup> سترگ  
 کمر بسته و با کلاه آمدند  
 که گشتند از آن خیره یکسر<sup>2</sup> مهان  
 چه از یاره و طوق و زرین کمر  
 پرستنده و اسپ و هر گونه<sup>4</sup> چیز  
 همه چیزها از کران تا کران<sup>5</sup>]

## ۲۲

پس آن نامهٔ سام پاسخ نوشت 1350  
 که ای نامور<sup>6</sup> پهلووان دلیر  
 نبیند چو تو<sup>8</sup> نیز گردان سپهر  
 همان پور فرخنده زال سوار  
 رسید و بدانستم از کام او<sup>11</sup>  
 بر آمد هر آنچه آن ترا کام بود<sup>13</sup> 1355  
 همه آرزوها سپردم بدوی  
 زشیری که باشد شکارش پلنگ  
 شگفتی سخنهای فرخ نوشت  
 بهر کار پیروز برسان شیر<sup>7</sup>  
 برزم و ببزم و برای و بچهر<sup>9</sup>  
 کزو مانند اندر جهان یادگار<sup>10</sup>  
 همان خواهش و رای و آرام او<sup>12</sup>  
 همان زال را رای و آرام بود<sup>14</sup>  
 بسی روز<sup>15</sup> فرخ شومردم بدوی  
 چه زاید<sup>16</sup> جزاز<sup>17</sup> شیر شرز<sup>18</sup> بجنگ<sup>19</sup>

چنان چون ببايد سزای-IV; کزو خیره مانند یکسر-I<sup>2</sup> پهلووانان گرد و-I<sup>1</sup>  
 VI-ب. op. I, IV, VI-<sup>5</sup> بسیار-VI<sup>4</sup> همه-IV; چه از-I<sup>3</sup> که گشتند خیره کهان و-VI  
 I-далее бб. 1353-1356 op., вместо них доб.:  
 I-далее бб. 1353-1356 op., вместо них доб.:

چو آمد برم نامهٔ پهلووان \* شنیدم من آنرا بروشن روان  
 IV, VI-دوب. б. 1354 текста. <sup>8</sup> IV-او چو و VI-جهان-<sup>9</sup> IV, VI-دوب. б. 1355  
 текста. <sup>10</sup> I, IV, VI-б. op. <sup>11</sup> IV-روی کار; روزگار-VI; <sup>12</sup> IV, VI-مانند  
 هرآن-IV; بیدادم هرآن چیزکت کام بود-I<sup>13</sup> IV, VI-ب. op. اندر جهان یادگار  
 IV, VI-б. op. <sup>14</sup> IV, VI-ب. op. بکن هرچه زومر ترا کام بود-VI; چیز کو مر ترا کام بود  
 I-دوب. б. 1355 I-نهنگ-<sup>19</sup> VI-بچه-<sup>18</sup> IV, VI-بجز-<sup>17</sup> VI-پند-<sup>15</sup> VI-آید-<sup>16</sup> VI-<sup>15</sup>  
 текста; порядок бб. 1353-1357 восстановлен по Л.

- هم اندر تگ اسپ یک چوبه تیر  
 سپر برگرفتند ژوپین-نوران<sup>2</sup>  
 [سپر خواست از ریدک ترک زال<sup>4</sup>  
 ]کمان را بینداخت<sup>6</sup> و ژوپین گرفت 1330  
 [بزد خشت برسه سپرگیلوار<sup>8</sup>  
 بگردنکشان گفت شاه جهان  
 یکی<sup>9</sup> برگراییدش اندر نبرد  
 همه برکشیدند<sup>10</sup> گردان سلیح  
 باورد رفتند پیچان عنان 1335  
 چنان شد که مرد اندر آمد بمرد  
 نگه کرد تا کیست زیشان سوار  
 زگرد اندر آمد بسان نهنگ<sup>13</sup>  
 چنان خوارش از پشت زین برگرفت  
 باواز گفتند گردنکشان 1340  
 هرآن کس که با او بجوید نبرد<sup>16</sup>  
 زشیران<sup>18</sup> نژاید چنین<sup>19</sup> نیز گرد<sup>20</sup>  
 خنک سام یل کش<sup>22</sup> چنین یادگار
- بینداخت و بگذاشت چون نژه شیر<sup>1</sup>  
 بگشتند با خشتهای<sup>3</sup> گران  
 بر انگیخت اسپ و بر آورد یال<sup>5</sup>  
 بژوپین شکار<sup>7</sup> نوآیین گرفت  
 گشاده بدیگر سو افگند خوار  
 که با او که جوید نبرد از مهان  
 که از تیر و ژوپین بر آورد گرد  
 بدل خشمناک و زبان پر مزیح  
 ابا نسیزه و آبداده سنان  
 برانگیخت زال اسپ و بر خاست گرد<sup>11</sup>  
 عنان پیچ و گردنکش و نامدار<sup>12</sup>  
 گرفتش کمربند او را بچنگ  
 که شاه و سپه ماند اندر شگفت<sup>14</sup>  
 که مردم نبیند کسی زین نشان<sup>15</sup>  
 کند جامه مادر برو<sup>17</sup> لاورود  
 چه گرد از<sup>21</sup> نهنگانش باید شمرد  
 بماند بگیتی دلیر و سوار<sup>23</sup>

ثم أتبعها بأخري راکضا فرسه فنغذت فیها کمثل الأولى ب— I—6. оп.;  
 سپرخواست فی الحال آن ترک زال—VI<sup>4</sup> برفتند باگرزهای—IV<sup>3</sup> نیزهوران—VI<sup>2</sup>  
 بزد بر سپر—VI; نامدار—I<sup>8</sup> نگار—Л<sup>7</sup> بیفگند—VI<sup>6</sup> IV, Б—66. 1329—1331 оп.  
 I, VI—<sup>11</sup> همه برگرفتند—IV; بخود راست کردند—I<sup>10</sup> همی—I<sup>9</sup> تا سپرگیلوار  
 обратный порядок мисра. I—далее бб. 1338—1340 оп., вместо них доб.:  
 سبک زال جنگی برو حمله برد \* زپیشش گریزان شد آن مرد گرد  
 منوچهر گفت این دلاور جوان \* بماناد همواره روشن روان  
 VI—6. 1340 стоит перед б. 1338 текста. I, IV, VI—<sup>15</sup> ماند از و در شگفت—<sup>14</sup> I, IV, VI—<sup>13</sup> پلنگ—  
 زگردان—IV<sup>18</sup> بدو—I<sup>17</sup> جوید زدستان نبرد—IV; جویند با او نبرد—Л<sup>16</sup>  
 کین—I, VI—<sup>22</sup> نه گرد از—VI; ز تخم—I<sup>21</sup> شیرگرد—VI<sup>20</sup> چو او—IV<sup>19</sup>  
 IV—6. оп.<sup>23</sup>

برفتند گردان همه شاد و مست  
 چو بر زد زبانه ز کوه<sup>2</sup> آفتاب  
 بیامد کمربسته زال دلیر  
 بدستوری بازگشتن ز در<sup>5</sup> 1315  
 بشاه جهان گفت کای نیکخوی  
 ببوسیدم این پایه<sup>4</sup> تخت عاج  
 بدو گفت شاه ای جوانمرد گرد<sup>9</sup>  
 ترا بویه<sup>11</sup> دخت مهرباب خاست  
 بفرمود تا سنج<sup>14</sup> و هندی درای 1320  
 ابا نیزه و گرز و تیر و کمان<sup>16</sup>  
 کمانها گرفتند<sup>19</sup> و تیر خدنگ  
 بپیچید<sup>21</sup> هریک بچیزی عنان  
 درختی گشن<sup>23</sup> بد بمیدان شاه  
 کمان را بمالید دستان سام 1325  
 بزد بر میان درخت سهی

گرفته یکی دست<sup>1</sup> دیگر بدست  
 سر نامداران برآمد<sup>3</sup> ز خواب  
 بپیش شهنشاه<sup>4</sup> چون نره شیر  
 شدن نزد<sup>6</sup> سالار فرخ پدر<sup>7</sup>  
 مرا چهر سام آمدست آرزوی  
 دلم گشت روشن بدین برزو تاج<sup>8</sup>  
 یک امروز نيزت ببايد سپرد<sup>10</sup>  
 دلت را هش سام زابل<sup>12</sup> کجاست<sup>13</sup>  
 بمیدان گذارند<sup>15</sup> با کوه نای  
 برفتند گردان همه<sup>17</sup> شادمان<sup>18</sup>  
 نشانه نهادند چون روز جنگ<sup>20</sup>  
 بگرز و بتیغ و بتیر و سنان<sup>22</sup>  
 گذشته برو سال بسیار و ماه<sup>24</sup>  
 بر انگیخت اسپ و بر آورد نام<sup>25</sup>  
 گذاره شد آن تیر شاهنشاهی<sup>26</sup>

منوچهر- VI-4 در آمد- I, IV-3 ز چرخ- IV-2 گرفتند یک دست- IV-1  
 نور تاج- IV-5; فَرّ و تاج- I-8. испорчен. VI-6-7 پيش- IV-6; سوی- I-6 بدر- I-5  
 تلبت عندن- B-; شمرد- IV, VI-; دیگر برم باش شاد- I-10 راد- I-9 ارج تاج- VI-  
 دلت رامش سام نیرم- IV-; دلت خواهش سام نیرم- I-12 پایه- VI-11 هذا ایوم  
 در آرنده- I, VI-15 صنج- I, IV-14 زسام وز زاول دل تو جداست- VI-13  
 ایران دمان- VI-; обратный порядок мисра- IV-18 بدل- IV-17 تیر و گرز گران- IV-16  
 بنیزه بتیر و کمان- IV-22 بتابید- IV-21 مردان جنگ- IV-20 کمان برگرفتند- IV-19  
 VI-1; کمان- VI-1; доб.:

زمنظر همی دید شاه جهان \* ز گردان سر آشکار و نهان  
 زدستان سام آن سواری بدید \* که هرگز ندید و نه از کس شنید  
 بادش- VI-25 فراوان گذشته برو سال و ماه- IV-24 شجرة عظيمة- B-; کهن- IV-23  
 بافرهی- I-26 لگام

- 1300 گر<sup>1</sup> ایوان ما سر<sup>2</sup> بکیوان برست  
 چو پوشند بر روی ماخون و خاک<sup>4</sup>  
 بیابان و آن مرد با تیز داس  
 ترو خشک یکسان<sup>9</sup> همی بدرود  
 دروگر<sup>10</sup> زمانست<sup>11</sup> و ما چون گیا  
 بپیر و جوان یک بیگ ننگرد<sup>12</sup>  
 1305 جهان را چنیست ساز و نهاد  
 ازین در درآید بدان<sup>14</sup> بگنرد  
 چو زال این سخنها بکرد آشکار  
 بشادی<sup>18</sup> یکی انجمن بر شگفت<sup>19</sup>  
 یکی جشنگاهی بیاراست<sup>20</sup> شاه  
 1310 کشیدند می تا جهان تیره گشت<sup>22</sup>  
 خروشییدن مرد بالای گاه<sup>23</sup>  
 24  
 ازان<sup>3</sup> بهره ما یکی چادرست  
 همه جای بیمست<sup>5</sup> و تیمار<sup>6</sup> و باک  
 کجا<sup>7</sup> خشک و تر زو دل اندر هراس<sup>8</sup>  
 وگر لابه سازی سخن نشنود  
 همانش نبیره همانش نیا  
 شکاری که پیش آیدش بشکرد<sup>13</sup>  
 که جز مرگ را کس ز مادر نژاد  
 زمانه برو دم<sup>15</sup> همی بشمرد<sup>16</sup>  
 ازو شادمان شد دل شهریار<sup>17</sup>  
 شهنشاه گیتی زهازه گرفت  
 چنانچون شب چارده چرخ ماه<sup>21</sup>  
 سر میگساران زمی خیره گشت<sup>22</sup>  
 یکایک بر آمد ز درگاه شاه<sup>24</sup>

چو پوشند بر روی و بر سرش I-4 ازو I, IV-3 گر IV-2 که IV-1  
 که پوشید بر روی و VI- (метр нарушен); که بر روی پوشند برنش بخاک IV-; خاک  
 یکسر VI-9. IV-6. op. 8 گیا I-7 اندوه IV-6 ترس است I-5 بر سرش خاک  
 I-6. 13 VI-мисра испорчено. 12 جهانست I-11 بدان کان VI-; درو چون IV-10  
 op.; VI-доб.:

جهان تا توانی بشیرین گذار \* میازار کس را همین یاد دار  
 VI-доб. 16 دم ما I-15 ازان IV-; وزان I-14

جهان ای شهنشه بماند دراز \* همه جای آزیست و بنمدار آز  
 I, IV-6. op.; VI-17

چو دستتان برانند این سخنها نیک \* هم از شاخ و بر هم ز بنه‌های نیک  
 I-доб.:

چو این گفته شد نامه سام خواند \* نوشتنه نویسنده چون باز راند  
 برو اندرون چنند گونه سخن \* منوچهر بر خواند سر تا ببن  
 VI-21 ميسرا VI-20 بر آراست VI-20 ميسرا IV-19 زشادی VI-18  
 VI-6. op. 24 بالای خواه I-23 VI-6. op. 22 I-в обоих случаях; VI-6. op. 22

<p>1 کزو نیمه شاداب و نیمه می نژند          6 جهان را ازو<sup>4</sup> بیم<sup>5</sup> و امیدان          8 سرای درنگست و جای قرار          کزو<sup>12</sup> ناز و<sup>13</sup> گنجست وهم درد ورنج          هم او بر فرازد<sup>14</sup> هم او بشکرده<sup>15</sup>          زگیتتی برآید<sup>16</sup> خروش و خله<sup>17</sup>          گذر کرد باید سوی شارسستان<sup>21</sup>          نیاید<sup>23</sup> برونیز و هم بگنرد          همین<sup>24</sup> باشد و نو<sup>25</sup> نگرده کهن          روانها<sup>26</sup> بران<sup>27</sup> سرگرامی بود          پدید آید آنگه که بیجان شویم<sup>29</sup></p>	<p>دو سروان دو بازوی چرخ بلند          2 مرو<sup>2</sup> مرغ پتران چو<sup>3</sup> خورشید دان          1290 دگر شارسستان برسر<sup>7</sup> کوهسار          همین<sup>9</sup> خارستان<sup>10</sup> چون<sup>11</sup> سرای سینج          همی دم زدن بر تو بر بشمرد          برآید یکی بساد با زلزله          همه رنج ما ماند<sup>18</sup> زی<sup>19</sup> خارستان<sup>20</sup>          1295 کسی دیگر از رنج ما<sup>22</sup> بر خورد          چنین رفت از آغاز یکسر سخن          اگر توشه مان نیکنامی بود          وگر آز ورزیم<sup>28</sup> و پیچان شویم</p>
---	---

VI—мисра; کزوییم شاداب و زوییم (так!) گزند—IV; کزوییم شادی و بیم گزند—I<sup>1</sup> испорчено. 2 IV — доб.: ترس—VI<sup>5</sup> بدو—I<sup>4</sup> همان مرغ پترنده—IV<sup>3</sup> بدان—VI<sup>2</sup> 3 دیگر آن دواسپ سیاه و سپید \* کزیشان جهان راست بیم و امید شب و روز گیتیست کان می برد \* یکی اندر آید یکی بگنرد همان سی سوارست سی روزه ماه \* که نافع شود زان یکی گاه گاه چو اعداد دهرش معظّم شود \* نه دوری فراید نه زان کم شود چو گردون بیمود گیتی فروز \* چو حاصل شود سیصد و شصت روز по смыслу эти бб. должны стоять после б. 1278 текста. Далее текст рукописи IV сильно поврежден между бб. 1289 и 1304 нашего текста. Добавлено 13 бб., аналогичных двум последним из пяти, приведенных в этом примечании (5 бб. после б. 1295 текста, 2 бб. после б. 1302, 3 бб. после б. 1300 и 3 бб. после б. 1304 текста); бб. 1303 и 1302 стоят между бб. 1296 и 1297 текста. 4 دارالقرار—B<sup>8</sup> شارسازی که بر—IV; شارسستان از بر—I<sup>7</sup> 5 که—VI<sup>12</sup>, I<sup>11</sup> این—IV, I<sup>11</sup> خارشان—IV; شارسان—I<sup>10</sup> همان—VI, IV; بهین—I<sup>9</sup> 6 برآرد—IV<sup>16</sup> بسترد—VI<sup>15</sup> پروراند—VI; برفزاید—I<sup>14</sup> آز—IV<sup>13</sup> هم بدان شارسان—IV<sup>21</sup> خارسان—IV<sup>20</sup> بر—VI; با—IV, I<sup>19</sup> مانده—I<sup>18</sup> ویله—IV<sup>17</sup> 7 بدان—IV<sup>27</sup> روانرا—I<sup>26</sup> این—IV, I<sup>25</sup> چنین—IV<sup>24</sup> نمازد—I<sup>23</sup> رنج او—L<sup>22</sup> 8 برزیم—L<sup>28</sup> . 9 I—б. оп.<sup>29</sup>

بسی روز مه را سر<sup>1</sup> آید شمار  
 کنون<sup>3</sup> آنکه گفستی ز کار دو اسپ  
 سپید و سیاهست هر دو زمان<sup>5</sup> 1280  
 شب و روز باشد که میبگنرد<sup>7</sup>  
 سدیگر<sup>9</sup> که گفستی که آن<sup>10</sup> سی سوار  
 از آن سی سواران یکی کم شود  
 نگفتی سخن جز ز نقصان<sup>13</sup> ماه  
 کنون از نیام این<sup>15</sup> سخن برکشیم 1285  
 ز برج بره تا ترازو جهان  
 چنین تا ز گردش<sup>18</sup> بماهی شود

برین سان بود گردش روزگار<sup>2</sup>  
 فروزان<sup>4</sup> بکردار آذر گشسپ  
 پس یکدگر تیز هر دو دوان<sup>6</sup>  
 دم چرخ برما همی بشمرد<sup>8</sup>  
 کجا برگزشتند بر شهریار  
 بگاه<sup>11</sup> شمردن همان سی بود<sup>12</sup>  
 که یک<sup>14</sup> شب کم آید همی گاه گاه  
 دو بن سرو کان مرغ<sup>16</sup> دارد نشیم<sup>17</sup>  
 همی تیرگی دارد اندر نهان  
 پراز<sup>19</sup> تیرگی و سیاهی شود<sup>20</sup>

1 VI—بر 2 Л—далее бб. 1279—1281 текста опущены, вместо них добавлены следующие 7 бб.:

دگر آنکه از اسپ دادی نشان \* بییش شهنشاه گردنکشان  
 دوان هر دو از پس یکدگر \* همی این نیابد مرانرا نگر(؟)  
 نیابد اگر چه شتابد همی \* رخ از یکدگر برنتابد همی  
 تو این داستان را شب و روز دان \* همان شید را گیتی افروز دان  
 که چون سر ز برج بره برزند \* وگر گاو را پنجه بر سر زند  
 جهان زو شود همچو دریای زرد \* بیوشنندشان چادر لآورد  
 شب و روز باشد بدین سان درست \* که یکدیگرانرا بخوانند جست

IV—далее бб. 1279—1284 текста опущены; VI—доб. б. 1285 текста. 3 VI—دگر 4 VI—

I—доб.: 5 VI—دوان 6 VI—همدوان 7 VI—درفشان

برانسان که گفتند هر دو بهم \* یکی در وجود و یکی در عدم

I—доб.: یکی در وجود و دگر در عدم—VI 8 باشند هر دو بهم—VI 7

نیابند مر یکدگر را بتگ \* دوان همچو نخچیر از پیش سگ

Л—доб.: 12 بوقت—VI 11 از آن—I 10 و دیگر—I 9

شمار مه نو برین گونه دان \* کزین کرد پیدا خدای جهان

IV—16 از نیام آن—VI; زان نیام آن—I 15 سی—VI 14 بنقصان—VI, I 13

VI—میسرا; چو زو باز گردد—I 18. VI—этот б. стоит после б. 1278 текста. 17 که دو سرو

испорчено. 19 I, VI—بدان 20 IV—б. оп.

ازین چون بیژد شود برگ خشک  
 1265 ازان<sup>1</sup> دو همیشه یکی آبدار<sup>2</sup>  
 بیپرسید دیگر<sup>5</sup> که بر کوهسار  
 خرامند<sup>7</sup> مردم ازان شارستان<sup>8</sup>  
 بناها کشیدند سر تا بمه<sup>11</sup>  
 وزان<sup>13</sup> شارستان<sup>14</sup> شان بدل نگنرد  
 1270 یکی بو مهین<sup>15</sup> خیزد از ناگهان  
 بدان شارستان شان<sup>17</sup> نیاز آورد<sup>18</sup>  
 بپرده درست این سخنها بجوی<sup>20</sup>  
 گر این رازها آشکارا کنی

۲۱

زمانی پر<sup>21</sup> اندیشه شد زال زر  
 1275 وزان پس بیاسخ زبان بر گشاد<sup>24</sup>  
 نخست ازده و دو درخت بلند  
 بسالی ده و دو بود ماه نو

پنجم-IV-5 شود-IV, VI-4 دگر-VI-3 IV-میسرا испорчено-2 ازين-Л-1  
 خرامید-VI-7 شارسان-I, IV-1, IV-شارسان-6 Теория метрики требует чтения  
 کشیده سرش را بمه-VI-11 IV-6. оп. گرفتند هامون-I, Л-9 شارستان-8 В рукописях  
 I, VI-16 نوحه-VI-مردی (?)-IV-15 شارسان-IV-14 ازان-I-13 IV-6. оп. IV-12  
 آورند-VI-19 فراز آورند-VI-میسرا испорчено-I-18 شارسان شان-IV-17 بوستان  
 IV-دوب.:

ششم گفت بر گوی کان مرغزار \* کدامست پر بوی و رنگ و نگار  
 گیاهها بدو اندرون تر و خشک \* که آید ازان بوی کافور و مشک  
 بیامد یکی مرد با داس تیز \* تو گوئی که دارد بدل در ستیز  
 زمانی نه آساید و نغنود \* همه تر و خشک آن گیا بدرود  
 سخن باز جوی-I-20 (ср. выше): 1258 текста (ср. выше): 6. должны стоять после бб. по смыслу эти бб.  
 زبان را بیاسخ گشاد-I-24 پتر-IV-23 سر-IV-22 در-IV-21

که از<sup>1</sup> ده و دو تنای سرو سهی<sup>2</sup> ازان بـرزده هر یکی شاخ سی دگر موبدی گفت کای سر فراز یکی زان<sup>6</sup> بـکردار دریای قار 1255 بـجنبند و هر دو<sup>9</sup> شـتابنده اند<sup>10</sup> سـدیگر چـنین گفت کـان سی سوار یکی کم شود باز چون بشمـری<sup>13</sup> چهارم چـنین گفت کـان مرغزار یکی مرد با تـیز داسی بـزرگ 1260 [همی بدرود آن گـیا خشک و تر دگر گفت کان بر کشیده دو سرو<sup>19</sup> یکی مرغ دارد بریشان<sup>21</sup> کـنام

که رستست شاداب<sup>3</sup> با فرهی نگردد کم و بیش در<sup>4</sup> پارسی دو اسپ گرانمایه و تـیزتاز<sup>5</sup> یکی<sup>7</sup> چون بلور سپید آبدار<sup>8</sup> همان<sup>11</sup> یکدگر را نیابنده اند<sup>12</sup> کجا بـگنرانند بر شهریار همان سی بود باز<sup>14</sup> چون بـنگری<sup>15</sup> که بـینی پر از سبزه و جویدار<sup>16</sup> سوی مرغزار اندر آید سـترگ<sup>17</sup> نه بر دارد او هیچ ازان کار سر<sup>18</sup>] ز دریای با موج<sup>20</sup> برسان غـرو نشیـمش بشام آن بود این بـبام<sup>22</sup>

که شاداب رستند-IV<sup>3</sup> که دیدم ده و دو درخت سهی-I<sup>2</sup> که ان-IV, VI<sup>1</sup>  
 IV-6. op. گرانمایه تیز تاز-IV, VI<sup>5</sup> از-IV; بر-I, VI<sup>4</sup> همه سال بارست-VI  
 برنج اند و-Л<sup>9</sup> آشتی کالینار-Б<sup>8</sup> دگر-IV<sup>7</sup> یکی زو-Л, IV, VI<sup>6</sup>  
 همی-Л<sup>11</sup> شتابند باز-VI; شتابند می-I<sup>10</sup> برنج و بسختی-VI; هر دو  
 IV-; نیابند باز-VI; نیابند می-I<sup>12</sup>  
 شتابنده هر دو برنج اندر اند \* همه ساله برضد یکدیگر اند  
 IV-доб.  
 کجا رسته اند این چنین در چمن \* بگو گر ازان آگهی همچو من  
 دگر موبدی گفت سر بر فراز \* دو اسپ گرانمایه تیزتاز  
 شود-I<sup>14</sup> بشمـری-IV, VI<sup>13</sup> 1253 текста. должны стоять после б.  
 IV-6. op. پرنگار-VI<sup>16</sup> بنگرند-VI; میسر-IV<sup>15</sup> راست  
 همه تر و خشکش همی بدرود \* زکس زاری ولابه می نشنود  
 همه تر و خشکش همی بدرود \* اگر لابه سازی سخن نشنود  
 IV-6. op.; I-  
 بر و بر-I<sup>21</sup> پر موج-IV, VI<sup>20</sup> چهارم همان گفت کان هر دو سرو-IV<sup>18</sup>  
 نشستن بام-IV; نشیـم این بشامی بود آن بام-I; نشیـمش بامین بود گه بشام-Л, VI<sup>22</sup>  
 این بود آن بشام; в тексте восстановлено чтение Т.



چنین آمد از داد اختر<sup>1</sup> پدید  
 ازین<sup>8</sup> دخت مهرباب و از پورسام<sup>4</sup>  
 1240 بود زندگانییش بسیار مر  
 همش برز<sup>7</sup> باشد همش شاخ و یال<sup>8</sup>  
 [کجا باره او کند موی تر  
 عقاب از بر ترگ او نگردد  
 یکی برز بالا بود فرمند<sup>9</sup>  
 1245 هوارا بشمشیر گریان کند  
 کمربسته شهریانان بود  
 که این آب روشن بخواهد دوید<sup>2</sup>  
 گوی پرمنش زاید<sup>5</sup> و نیک نام  
 همش زور باشد هم آیین و فر<sup>6</sup>  
 برزم و ببزمش نباشد همال  
 شود خشک هم رزم او را جگر  
 سران جهانرا بکس نشمرد  
 همه<sup>10</sup> شیرگیرد بخم کند  
 بر آتش یکی گور بریان کند<sup>11</sup>  
 بایران پناه سواران بود<sup>12</sup>

۲۰

چنین گفت پس<sup>13</sup> شاه گردن فراز  
 بخواند آن زمان زال را شهریار  
 بدان تا بپرسند ازو چند چیز  
 1250 نشستند بیداردل بخردان<sup>18</sup>  
 بپرسید مر زال را<sup>20</sup> موبدی  
 کزین هر چه گفتید دارید راز<sup>14</sup>  
 کزو خواست کردن سخن<sup>15</sup> خواستار<sup>16</sup>  
 نهفته سخنهاى دیرینه نیز<sup>17</sup>  
 همان زال با نامور موبدان<sup>19</sup>  
 ازین نیز هس<sup>21</sup> راه بین<sup>22</sup> بخردی

نباشد پلید- I<sup>2</sup> از چرخ گردان- VI; از چرخ و اختر- IV; از رای اختر- I<sup>1</sup>  
 همش- Л<sup>6</sup> آید- IV<sup>5</sup> داستان سام- VI<sup>4</sup> که از- IV<sup>3</sup> نگردد پلید- VI  
 گرز- VI; زهره- I<sup>7</sup> همش هوش و فر- VI; همش هور و فر- I; برز و فر  
 I, VI, обратный порядок<sup>11</sup> همی- Л<sup>10</sup> زورمند- IV, VI<sup>9</sup> تیغ و یال- I, IV, VI<sup>8</sup>  
 I-<sup>12</sup> мисра.

پرسنده تخت ایران بود \* اگر چند با زور شیران بود  
 I-б. оп.<sup>16</sup> همی- VI<sup>15</sup> گفتند گردند باز- IV-б. оп.; I<sup>14</sup> گفته شان- VI<sup>13</sup>  
 نهفته سخنهاى پوشیده در پرده نیز- IV; سخنهاى پاکیزه در پرده نیز- I<sup>17</sup>  
 بخردان- IV; ازان نیز هوش نامور بخردان- I<sup>19</sup> موبدان- I, IV<sup>18</sup> در پرده نیز  
 I - б.1249 стоит после б. 1250 текста; ср. разночтения 14 и 16.<sup>20</sup> I<sup>21</sup> از زال ز- I<sup>20</sup>  
 دور بین- VI; نامور- IV; راه بر- I<sup>22</sup> پر منش

بسازم بر آرم<sup>1</sup> همه کام تو  
 1225 [تو یکچند اندر بشادی بیای  
 ببرند خوالیگران خوان زر  
 بفرمود تا نامداران همه  
 چو از خوان خسرو بپرداختند  
 جو می خورده شدن نامور پورسام  
 1230 برفت و بپیمود بالای شب  
 بیامد بشیگگیر بسته کمر  
 برو آفرین کرد شاه جهان

۱۹

ستاره شناسان و هم بخردان  
 بکار<sup>12</sup> سپهری پژوهش کنند  
 که تا با<sup>14</sup> ستاره چه دارند<sup>15</sup> راز  
 برفتند بازیج رومی<sup>17</sup> بچنگ  
 که کردیم با چرخ گردان شمار  
 بفرمود تا موبدان وردان  
 کنند انجمن<sup>11</sup> پیش تخت بلند  
 1235 برفتند و بردند رنج<sup>13</sup> دراز  
 سه روز اندران کارشان شد<sup>16</sup> درنگ  
 زبان برگشادند بر<sup>18</sup> شهریار

که فرجام-IV؛ که اینست انجام و فرجام تو-I<sup>2</sup> بر آرم بسازم-I<sup>1</sup>  
 3 I, IV, VI-6. on که چونست فرجام و انجام تو-VI (так!); ازینست همه کام تو  
 ببرند بالای-I, IV, VI<sup>7</sup> بر ساختند-I<sup>6</sup> شاه و رمه-IV<sup>5</sup> با زیب و فر-I<sup>4</sup>  
 Л-доб.<sup>9</sup> دل اندیشه پر پرز-VI<sup>8</sup> زرین ستام  
 چو شننگرن بر پخته سیم خام \* بگستر خورشید رخشنده دام  
 VI-доб.; بازیب و فر-I<sup>10</sup> J, VI-порядок 66.: 1230, 1232, 1231, 1233.  
 نشاندش بر آنجای کارام بود \* همی خواست مر زال را آزمود  
 هم از دانش و بزم و رای نبرد \* بدانند که چون سام گردست مرد  
 نخستین بدانند ز نیک اخترش \* زموبد که تا چون بود گوهرس  
 یابند-IV<sup>15</sup> مر-VI<sup>14</sup> رنجی-IV, VI<sup>13</sup> ز کار-I, VI<sup>12</sup> آفرین--IV<sup>11</sup>  
 چهارم برفتند زی-IV<sup>18</sup> هندی-I<sup>17</sup> بد-VI<sup>16</sup>

بکابل<sup>1</sup> بباش و بشادی بمان  
 1210 شگفته شد آن روی<sup>2</sup> پژمرده ماه  
 ازین پس مترس از بد بدگمان  
 بنیک اختیری بر گرفتند راه<sup>3</sup>

## ۱۸

پس آگاهی آمد سوی شهریار<sup>4</sup>  
 پزیره شدندش همه سرکشان  
 چو آمد بنزدیکی بارگاه<sup>6</sup>  
 چو نزدیک شاه اندر آمد زمین  
 1215 زمانی همی داشت بر خاک روی  
 [بفرمود تا رویش از خاک خشک  
 بیامد بر تخت<sup>9</sup> شاه ارچمنند  
 ] که چون بودی ای پهلوان<sup>10</sup> مرد  
 بفر توگفتا همه بهتریست  
 1220 ازو بستند آن نامه<sup>15</sup> پهلوان  
 چو بر خواند پاسخ چنین داد باز<sup>17</sup>  
 ولیکن بدین نامه دلپذیر<sup>20</sup>  
 اگر چه مرا هست ازین دل دژم<sup>22</sup>

که آمد ز ره زال سام سوار<sup>5</sup>  
 که بودند در پادشاهی نشان  
 سبک نزد شاهش گشادند راه  
 ببوسید و بر شاه کرد آفرین  
 بسو داد دل شاه آزره جوی<sup>7</sup>  
 ستردند و بروی پراگند مشک<sup>8</sup>  
 بپرسید ازو شهریار بلاند  
 بدین<sup>11</sup> راه دشوار با باد و گرد<sup>12</sup>  
 ابا تو همه رنج<sup>13</sup> رامشگریست<sup>14</sup>  
 بخندید و شد شاد و<sup>16</sup> روشن روان  
 که رنجی<sup>18</sup> فزودی بدل بر<sup>19</sup> دراز  
 که بنوشته با درد دل سام پیر<sup>21</sup>  
 برانم که نندیدش<sup>23</sup> از پیش و کم

ازنو—VI<sup>2</sup>    یکایک—VI<sup>1</sup>    Л—доб.:<sup>3</sup>

بشد مادر دختر پاکتن \* خنک مادر دختر نیکزن  
 کنون گوش کن رفتن کار زال \* که شد زی منوچهر فرخنده فال  
 7 IV—доб.:    پادشاه—I<sup>6</sup>    و سپاه—VI<sup>5</sup>    وزین سو چو آگاهی آمد بشاه—VI<sup>4</sup>  
 چو زانسان همی بود افتاده دیر \* دلش از نیایش همی گشت سیر  
 پهلوان زاده—I, IV, VI<sup>10</sup>    سوی گاه—VI<sup>9</sup>    پبردند شادان سوی گرد مشک—I, IV, VI<sup>8</sup>  
 14 IV—б. оп.    همه روزمان بزم و—Л<sup>13</sup>    با باد سرد—IV<sup>12</sup>    درین—IV; ازان—I<sup>11</sup>  
 بزال آنزمان پاسخ آن داد باز—VI<sup>17</sup>    بخواند و بخندید—VI<sup>16</sup>    نامه را—VI<sup>15</sup>  
 و روشن روان—IV<sup>21</sup>    پایۀ دلپذیر—VI; نامه پهلوان—IV<sup>20</sup>    در—I<sup>18</sup>    رنج—I<sup>18</sup>  
 دلم گشت ازین در دژم—VI; دلم هست ازین در دژم—IV; دلم گشت ازین بس دژم—I<sup>22</sup>  
 بر اندیشه—I<sup>23</sup>

نـوـنـدی دلاور بـکـردار بـاد  
 کز 1 اندیشه بد 2 مکن یاد هیچ 3  
 1195 من اینک پس نامه اندر دمان  
 دوم 5 روز چون چشمه آفتاب  
 گرانمایه سیندخت بنهاد روی  
 روا رو برآمد ز درگاه سام  
 بیامد برسام و بردش نماز  
 1200 بدستوری باز گشتن بجای 8  
 دگر ساختن کار مهمان نو 11  
 ورا سام یل گشت بر گرد و رو  
 سزاوار او خلعت آراستند  
 بکابل دگر 14 سام را 15 هرجه بود  
 1205 دگر چارپایان دوشیدنی  
 به سیندخت بخشید و 17 دستش بدست  
 پذیرفت مر دخت اورا بزال 19  
 سر افراز گردی و مردی 21 دویست

برافگند و مهرباب را مژده داد  
 دلت شاد کن کار مهمان بسیج 4  
 بیایم نحویم بره بر زمان  
 بجنبید 6 و بیدار شد سر ز خواب  
 بدرگاه 7 سالار دیهیم جوی  
 مه بانوان خواندندش بنام  
 سخن گفت با او زمانی دراز  
 شدن شادمان 9 سوی 10 کابل خدای  
 نمودن بداماد پییمان نو 12  
 بگو آنچه دیدی بمهرباب گو  
 ز گنج آنچه پرمایه تر خواستند 13  
 ز کاخ و ز باغ 16 و زکشت و درود  
 ز گسترده هم ز پوشیدنی  
 گرفت و یکی نیز 18 پییمان بست  
 که باشند هر دو بشادی همال 20  
 بدو داد و گفتش 22 که ای در 23 مه ایست

22 на второе мисра первого б. разночтения (ср. стр. 208 по рук. I). 1 IV—که  
 دلش شاد گردان بدین روز شاد—4 هیچ یاد—VI, I 3  
 درخشید—VI بخندید—I 6 دگر—IV, VI 5 سر انجام این کار فرخنده باد—VI  
 پییمان—I 11 پیش—I, IV, VI 10 تازیان—VI 9 جای (так!)—IV, VI 8 بنزدیک—I, IV 7  
 13 I, VI—доб.: بودن بنزدیک مهمان تو—I 12 تو  
 هم از بهر مهرباب و سیندخت باز \* هم از بهر رودابه مهرساز  
 IV, VI—و فرمود و—I 17 زباغ و زراغ—IV 16 سام یل—I 15 یکایک در (؟)—I 14  
 بدین اندر—I, VI 20 مر دخت او زال را—I, IV, VI 19 سخت—VI; تازه—IV 18  
 سر افراز مردان چو مرد—VI 21 بدین در فگندند کویال را—IV; افگند کویال را  
 اکنون—I, IV, VI 23 22 گفتا—I 22

[یکی از فزایش<sup>1</sup> دل<sup>2</sup> آراسسته  
 یکی نامه بالابه<sup>5</sup> دردمند<sup>5</sup>  
 بنزد<sup>7</sup> منوچهر شد زال زر  
 [بزیّن اندر آمد که زین را ندید  
 بدین<sup>10</sup> زال را شاه پاسخ دهد  
 1185 که پرورده<sup>7</sup> مرغ بی دل شدست  
 عروس ار بمهر اندرون همچو اوست  
 یکی روی آن بچّه ازدها  
 بدو<sup>16</sup> گفت سیندخت اگر پهلوان  
 چماند<sup>17</sup> بکاخ من اندر<sup>18</sup> سمنند  
 1190 بکابل<sup>20</sup> چنو شهریار آوریم  
 لب سام سیندخت پر خنده دید

ز کمی<sup>3</sup> دل دیگری کاسته<sup>4</sup>  
 نبشتم بنزدیک<sup>6</sup> شاه بلند  
 چنان شد که گنتی<sup>8</sup> بر آورده پر  
 همان نعل اسپش زمین را ندید<sup>9</sup>  
 چو خندان شود رای فرخ نهد  
 از آب<sup>11</sup> مژه پای درگل شدست<sup>12</sup>  
 سزد گر بر آیند<sup>13</sup> هر دوز پوست<sup>14</sup>  
 مرا نیز بنمای و بستان بها<sup>15</sup>  
 کند بنده را شاد و روشن روان  
 سرم بر شود باسمان<sup>19</sup> بلند  
 همه پیش او<sup>21</sup> جان نثار آوریم<sup>22</sup>  
 همه<sup>23</sup> بیخ<sup>24</sup> کین از دلش کنده دید

4 I, VI—доб.: نیکی—IV<sup>3</sup> شد—IV<sup>2</sup> فزونی—I<sup>1</sup>

سر انجام هر دو بخاک اندرست \* که هر گوهری کشتت<sup>4</sup> گوهرست  
 после этого б. рук. VI доб :

بکوشم کنون از پی کار تو \* و زین لابه و پیوزش زار تو  
 پیش—IV<sup>7</sup> بنزد منوچهر—IV<sup>6</sup> نامه کرده ام دردمند—IV<sup>5</sup>; نامه بالابه و دردمند—I<sup>5</sup>  
 12 VI—перепис- ابر—L<sup>11</sup> چو مر—VI<sup>10</sup>; برین—I<sup>10</sup> б. оп. چون عقابی—VI<sup>8</sup>  
 чик соединил в один б. первое мисра б. 1186 и второе мисра б. 1188, пропустив текст между  
 ними и механически заменив рифму بها во втором мисра на рифму شدست 13 IV—بر آیم  
 14 L—(؟) سزد گر بمانیم هر دو درست—L<sup>15</sup> IV—доб.:

که بالا چننین باشد و روی و موی \* همان هم بر آورده تو بخوی  
 مگر دیدن او پسند آیدم \* که دیدار او سودمند آیدم  
 بر شود—VI<sup>6</sup>; بر فرزد بچرخ—IV<sup>19</sup> ایدر—IV<sup>18</sup> جهانند—IV, VI<sup>17</sup> چنین—IV<sup>16</sup>  
 22 I—доб.: تو—I<sup>21</sup> یکایک—I<sup>20</sup> تا بابر

بخنده بدو گفت سام دلیر \* کز اندیشه دل را مکن هیچ خیر  
 بر آید بکام تو این کار زود \* چو بشنید سیندخت پیوزش نهود  
 بیامد ازان جایگه شادکام \* رخ از خرمی گشته یاقوت فام  
 23 I—همان 24 L—تخم

- 1165 همان<sup>1</sup> مام رودابه<sup>۱</sup> ماهرویی  
 [همه دودمان پیش یزدان پاک  
 [همی بر تو بر خواندیم آفرین  
 کنون آمدم تا هوای تو چیست  
 اگر<sup>۳</sup> ما گنه کار و بدگوهریم  
 1170 من اینک بپیش تو ام مستمند  
 دل بیگناهان کابل مسوز  
 سخنها چو بشنید ازو پهلووان  
 [برخ چون بهار و ببالا چو<sup>۸</sup> سرو  
 چنین داد پاسخ که پیمان من  
 1175 تو با کابل و<sup>۱۱</sup> هر که پیوند تست  
 بدین<sup>۱۲</sup> نیز همداستانم که زال  
 شما گر چه از گوهر<sup>۱۵</sup> دیگرید  
 چنین است گیتی وزین ننگ نیست  
 [چنان آفریند که آیدش رای  
 1180 یکی بر<sup>۱۸</sup> فراز و یکی در<sup>۱۹</sup> نشیب
- که دستان همی جان فشاند بروی  
 شب تیره تا بر کشد روز چاک  
 همان بر جهاندار شاه زمین<sup>۲</sup>  
 ز کابل ترا دشمن و دوست کیست  
 بدین پادشاهی نه اندر خوریم  
 بکش گر کشتی ور ببندی ببند<sup>۴</sup>  
 کجا تیره روز<sup>۵</sup> اندر آید بروز<sup>۶</sup>  
 زنی دید با رای و<sup>۷</sup> روشن روان  
 میانش<sup>۹</sup> چو غرو<sup>۱۰</sup> و برفتن ترو  
 درست است اگر بگسلد جان من  
 بمانید شادان دل و تن درست  
 ز گیتی<sup>۱۳</sup> چو رودابه جوید<sup>۱۴</sup> همال  
 همان تاج و اورنگ را در خورید  
 ابا<sup>۱۶</sup> کردگار جهان جنگ نیست  
 نمائیم و ماندیم با های های<sup>۱۷</sup>  
 یکی بافزونی یکی با نهیب

1 IV-منم 2 IV-б. оп.: VI-доб.:

نکردی شتاب آنچه فرمود شاه \* بصبر اندرون باز دیدی گناه  
 چو دیدی که ما را گناهی نبود \* سوی سرکشی رای آئی نبود  
 فرستاده زال شد سوی شاه \* بدان تا نکرده نگیرد گناه  
 بکش کشتی را و بندی ببند- VI; بکش کشتی بستنی را ببند- I, IV<sup>۴</sup> و گر- VI<sup>۳</sup>  
 که تیر شب آنگه برآید بروز- VI<sup>۶</sup> که بس زود روز- IV; کزین تیرگی -  
 با کابلی- I<sup>۱۱</sup> گرم- IV<sup>۱۰</sup> میانی- I, IV<sup>۹</sup> بببالای- IV<sup>۸</sup> و- I, IV<sup>۵</sup>  
 گوهری- I, I<sup>۱۵</sup> خواهد- IV<sup>۱۴</sup> به گیتی- I, IV<sup>۱۳</sup> بدان- VI; برین- I<sup>۱۲</sup>  
 بر- IV, VI<sup>۱۹</sup> در- I, I<sup>۱۸</sup> و- I, IV, VI<sup>۱۶</sup> که با- IV<sup>۱۶</sup>

- نمایید چنین کارش از تو پسند  
 1150 بدو سام یل گفت با من بگویی  
 تو مهراب را کهنتری گر<sup>3</sup> همال  
 بروی و بموی و بخوی و خرد  
 ز بالا و دیدار و فرهنگ اوی  
 بدو گفت سیندخت کای پهلوان  
 1155 یکی سخت پیمانانت خواهم نخست  
 که از تو نیاید بجانم گزند  
 مرا کاخ و ایوان آباد هست  
 چو ایمن شوم هر چه گوئی<sup>9</sup> بگویی  
 نهفته همه گنج کابلستان  
 1160 [جزین نیز هر چیز کاندر خورد  
 گرفت آنزمان سام دستش بدست  
 چو بشنید سیندخت سوگند<sup>14</sup> او  
 زمین را ببوسید و بر پای خاست  
 که من خویش ضحاکم ای پهلوان
- میانرا بخون ریختن در میند<sup>1</sup>  
 ازان کت<sup>2</sup> بیپرسم بهانه مجوی  
 مرآن<sup>4</sup> دخت اورا کجا دید زال  
 بمن گوی تا با کی اندر خورد  
 برانسان که دیدی یکایک بگویی  
 سر پهلوانان و پشت گوان  
 که لرزان شود<sup>5</sup> زو برو بوم<sup>6</sup> رست  
 نه آنکس که بر من<sup>7</sup> بود ارجمنند  
 همان گنج و خویشان و بنیاد هست<sup>8</sup>  
 بگویم بجویم بدین<sup>10</sup> آب روی  
 بکوشم رسانم بزابلستان<sup>11</sup>  
 بیابد ز من مهتر پر خرد<sup>12</sup>  
 ورا نیک بنواخت<sup>13</sup> و پیمان بست  
 همان راست گفتار و پیوند او<sup>15</sup>  
 بگفت آنچه اندر نهان بود راست<sup>16</sup>  
 زن گرد مهراب روشن روان

VI-доб.: بخون برهنه میند-IV, I<sup>1</sup>

خدای شما آن ما خود یکمست \* بیزدان ما هیچ پیکار نیست  
 گذشته ازو فدائے ما بت است \* چه در چین و کابل چه در تپتست  
 شمارا خورد آتشش پر فروغ \* تو دانی کزین در نگفتم دروغ  
 پرستیدن هر دو داری بدست \* زیرا که هر دو از (так!) پی ایزدست  
 تو دانی نه نیکست خون ریختن \* ابا بسی گناه اندر آویختن  
 و-IV, VI<sup>6</sup> بود-I<sup>5</sup> همان-IV<sup>4</sup> یا-I, IV, VI<sup>3</sup> هر آنچت-I, IV, VI<sup>2</sup>  
 بدو داستان-VI<sup>11</sup> بتو-VI<sup>10</sup> گفتی-I<sup>9</sup> با زور دست-I<sup>8</sup> ما-IV<sup>7</sup>  
 پییمان او-VI<sup>15</sup> همان عهد و سوگند-I, IV<sup>13</sup> ب. оп. I, IV, VI<sup>12</sup>  
 ب. оп. IV--<sup>16</sup> ب. оп. IV-<sup>17</sup>

- 1130 پیر<sup>1</sup> اندیشه بنشست بر سان مست  
 که جائی کجا مایه چندین بود  
 گراین خواسته<sup>3</sup> زو پذیرم همه  
 وگر باز گردانم از پیش زال  
 [برآورد سر گشت کین خواسته  
 برید این<sup>6</sup> بگنجور دستان دهید  
 1135 پری روی<sup>10</sup> سیندخت بر پیش<sup>11</sup> سام  
 [چو آن هدیه هارا پذیرفته دید  
 سه پتروی با او<sup>13</sup> بیگجا بدند  
 گرفته یکی جام هر یک بدست<sup>15</sup>  
 1140 بپیش<sup>17</sup> سه همد فرو ریختند  
 چو با پهلوان کار بر ساختند  
 چنین گفت سیندخت با پهلوان  
 بزرگان ز تو دانش آموختند  
 بمهر<sup>21</sup> تو شد بسته دست بدی  
 1145 گنه کار گر بود<sup>22</sup> مهراب بود  
 سر بی گناهان کابل چه کرد  
 همه شهر<sup>24</sup> زنده برای تو اند  
 از آن ترس کو هوش وزور آفرید

یال- I, 4 Л, اگر خواسته- I<sup>3</sup> فرستاده زن خود- VI<sup>2</sup> از- VI<sup>1</sup>  
 نهمید- I<sup>9</sup> بت- IV, VI<sup>8</sup> پیام- IV, VI<sup>7</sup> شوید و- I, IV, VI<sup>6</sup> 5 Л, I, VI-б. оп.  
 سمن سایه- VI<sup>14</sup> باری- IV<sup>13</sup> IV-б. оп. در پیش- I, VI<sup>11</sup> پری چهره- I, IV<sup>10</sup>  
 پیر از لعیل و یافوت و دژ و گهر- IV<sup>16</sup> بکف- I, VI<sup>15</sup>; ز زر- IV<sup>15</sup>  
 بنزد- I<sup>17</sup> پیر از سرخ یافوت و دژ و صدق- VI<sup>17</sup>; پیر از سرخ یاقوت در پیش صف- I  
 اگر باب- IV<sup>22</sup> بداد- VI<sup>21</sup> تیره گیتی- I<sup>20</sup> با فتر- IV<sup>19</sup> خیمه- VI<sup>18</sup>  
 23 I, VI<sup>23</sup> - 25 Л, IV, VI<sup>25</sup> ساله- IV<sup>24</sup> مژه سیراب بود- IV<sup>24</sup>; مژه پیراب بود- I, VI<sup>23</sup>  
 обратный порядок мисра.



بسان سپهری یکی تخت زر<sup>1</sup> برو ساخته<sup>2</sup> چند گونه گهر<sup>3</sup>  
برش<sup>4</sup> خسروی بیست<sup>5</sup> پهنای او  
وزان<sup>6</sup> زنده پیلان هندی چهار<sup>9</sup>  
همه جامه و فرش کردند بار

۱۷

جو شد ساخته کار خود برنشست<sup>10</sup> چو گردی بمردی میانرا بیست<sup>11</sup>  
[یکی ترگ رومی بسر بر نهاد 1120  
بیامد گرازان<sup>13</sup> بدرگاه سام  
بکار آگهان گفت تا<sup>14</sup> ناگهان  
که آمد فرستاده کابلی  
زمهراب گرد آوریده پیام  
بیامد بر سام ییل پرده دار 1125  
فرود آمد از اسپ سیندخت و رفت  
زمین را ببوسید و کرد آفرین  
نثار و پرستنده و اسپ و ییل  
یکایک همه پیش سام آورید

چو گردی بمردی میانرا بیست<sup>11</sup>  
یکی باره زیر اندرش همچو باد<sup>12</sup>  
نه آواز داد و نه بر گفت نام  
بگویند با سرفراز<sup>15</sup> جهان  
بنزد سپهبد ییل<sup>16</sup> زابلی  
بنزد سپهبد جهانگیر<sup>17</sup> سام  
بگفت و بفرمود تا داد بار<sup>18</sup>  
پیش سپهبد خرامید<sup>19</sup> تفت  
ابر شاه و بر پهلوان زمین  
رده بر کشیده ز در<sup>20</sup> تا دو میل  
سر پهلوان خیره شد کان بدید

برو کرده-IV<sup>3</sup> درو بافته-VI<sup>2</sup>; نشانده درو-I<sup>2</sup> بساط بسان سپهر بزر-VI<sup>1</sup>  
به سیصد فزونتر ز-VI<sup>6</sup> برش پهلوی شست-VI<sup>5</sup> رش-I<sup>4</sup> ترکیب بی مر گهر  
7 IV-

که صد گز فزون بود بالای اوی \* مگر شصت گز بود پهنای اوی  
چو پردخت گنج-I<sup>10</sup> پیلان هندی هزار-VI<sup>9</sup>; پیلان جنگی چهار-IV<sup>9</sup> ازین-VI<sup>8</sup>  
چو شد ساخته کار او بر-VI<sup>6</sup>; چو بر ساخت کار اندر آمد باسپ-IV<sup>6</sup>; اندر آمد باسپ  
چو گردان بکردار آذر گشسب-IV<sup>6</sup>; چو گردی بکردار آذر گشسب-I<sup>11</sup> گذشت  
VI<sup>6</sup>; از-I<sup>14</sup> چنین تا-VI<sup>13</sup> 6. оп. I, IV, VI<sup>12</sup> بیامد بکردار آذر گشسب-VI<sup>6</sup>  
-IV<sup>17</sup> چمان چرمه زیر او-IV<sup>16</sup> بگوئید با پهلوان-I, IV, VI<sup>15</sup> کز  
زره-IV<sup>20</sup> خرامید و-VI, L<sup>19</sup> 18 VI<sup>18</sup> обратный порядок мисра. جهانگیر فرخنده

- مگر شهر کابل نسوزد بما  
 چنين گفت سيندخت کاي<sup>2</sup> نامدار  
 [نبايد که چون من شوم<sup>5</sup> چاره جوي  
 مرا در<sup>6</sup> جهان انده<sup>7</sup> جان اوست<sup>8</sup>  
 1105 [ندارم همي انده<sup>10</sup> خويشستن  
 يکي سخت پيمان ستد زو نخست  
 بياراست تن را بديبا و زر<sup>13</sup>  
 پس از گنج زرش ز بهر نثار<sup>16</sup>  
 [بزرين ستام آوريدند سي  
 1110 ابا طوق زرين پرستنده<sup>20</sup> شست  
 پر از مشک و کافور و ياقوت و زر  
 چهل جامه ديباي پيکر بزر  
 [بزرين و سيمين دوصد تيغ هند  
 [صد اشتر همه ماده سرخموي  
 1115 يکي تاج پر گوهر شاهوار
- چو پژمرده شد بر فروزد بما<sup>1</sup>  
 بجاي روان<sup>3</sup> خواسته خوار دار<sup>4</sup>  
 تو رودابه را سختي آري بروي  
 کنون با تو<sup>9</sup> روز پيمان اوست<sup>9</sup>  
 ازويست اين درد و اندوه من<sup>11</sup>  
 پس آنگه بمردی ره<sup>12</sup> چاره جست  
 بدر<sup>14</sup> و بيافوت پرمایه سر<sup>15</sup>  
 برون کرد<sup>17</sup> دينار چون سی هزار<sup>18</sup>  
 از اسپان تازی و از پارسی<sup>19</sup>  
 يکي جام زر<sup>21</sup> هريکي را بدست  
 ز پيروزه چند چندی گهر<sup>22</sup>  
 طرازش همه گونه گونه گهر<sup>23</sup>  
 جزان سی بزهراب داده پرند<sup>24</sup>  
 صد استر همه بارکش راهجوي<sup>25</sup>  
 ابا طوق و با ياره و<sup>26</sup> گوشوار

IV- بخواهي روان-1<sup>3</sup> با-1<sup>2</sup> VI-6. оп.; I-6. 1101 стоит после б. 1102 текста. 1  
 تست-8<sup>8</sup> چاره-1<sup>7</sup> از-7<sup>6</sup> بوم-7<sup>5</sup>; شوي-6<sup>5</sup> VI-6. оп. 4  
 بجان و روان  
 کنون با تو امروز پيمان-IV, I; يکي سخت پيمانت خوانم درست-7<sup>6</sup>; VI-6. оп. 9  
 تن-6<sup>6</sup>; بدانش ره-IV<sup>12</sup> VI-6. оп. 11  
 که آرم همي انده از-6<sup>10</sup> VI-6. оп. 10  
 اوست  
 و پرمایه زر-6<sup>6</sup>; پرمایه تر-IV, I<sup>15</sup> بزر-IV, VI<sup>14</sup> بديباي زر-7<sup>13</sup> خويش را  
 از گنج-6<sup>6</sup>; از خانه گنج بهر نثار-IV<sup>16</sup>; از گنج مهرباب بهر نثار-16<sup>16</sup>  
 سيصد هزار-18<sup>18</sup> برو ريخت-7<sup>17</sup> مهرباب چون سی هزار  
 VI-6. оп.; I, IV, VI — доб.:  
 صد(دو-1; ده-IV, VI) اسپ گرانمايه با ساز زر \* پرستنده پنجه بزرين کمر  
 يکي پر شراب و يکي پر گهر-1<sup>22</sup> مر-IV; می-7<sup>21</sup> پرستار-6<sup>20</sup> VI-6. оп. 19  
 IV-6. оп. 23  
 همه یک ز ديگر به و خوب تر-6<sup>6</sup>; طرازش همه گونه گونه گهر-IV  
 ابا ياره و طوق و با-IV, I<sup>26</sup> I-6. оп. 25  
 I-6. оп. 24

بیامد بر شاه <sup>1</sup> خورشید فش <sup>2</sup> چو دیگر یکی کامت آید بکن <sup>3</sup> ببخش و بدان <sup>4</sup> کین شب آبستنست برو تیرگی هم نماند دراز جهان <sup>7</sup> چون نگین بدخشان شود مزن در میان یلان داستان وگر چادر خون بتن بر <sup>8</sup> بپوش بود کت بخونم نیاید نیاز <sup>9</sup> زبان برگشایم چو تیغ <sup>11</sup> از نیام خرد خام گفتارهارا پزد <sup>12</sup> سپردن <sup>14</sup> بمن گنج آراسته غم گنج هرگز نباید کشید <sup>16</sup> بیارای <sup>17</sup> و با خویشتن بر راه <sup>18</sup>	[وزان پس دوان دست کرده بکش بدو گفت بشنو زمن یک سخن ترا خواسته گر ز بهر تنست اگر چند باشد <sup>5</sup> شب دیرباز شود روز چون چشمه روشن <sup>6</sup> شود بدو گفت مهرباب کز باستان بگو آنچه دانی و جانرا بکوش بدو گفت سیندخت کای سرفراز مرا رفت باید بنزدیک <sup>10</sup> سام [بگویم بدو آنچه گفتن سزد ز من رنج جان <sup>13</sup> وز تو خواسته بدو گفت مهرباب بستان <sup>15</sup> کلید پرستنده و اسپ و تخت و کلاه 1090 1095 1100       ]
---	--

جفت VI-1      2 IV-б. оп.; IV-доб.:

همه روز تا شب در اندیشه بود \* دلش از بس اندیشه چون بیشه بود  
 دگر روز چون خور بر آمد بلاند \* جهان سر بسر گشت از او ارجمند  
 بر گرد مهرباب شد چاره جوی \* پر از چاره دل لب پر از گفت و گوی  
 چنین گفت کای شاه خورشیدفش \* همه شربت بی مرادی مچش

<sup>3</sup> IV-

ز من بشنو از ابتدا یک سخن \* وزان پس مرا بخت بیاید (так!) بکن

VI-

بمهرباب گفتا شنو یک سخن \* وزان پس کجا کام تست آن بکن

رخشان-<sup>6</sup> I, IV, VI      باشی-<sup>5</sup> I, VI      بدار و بده-<sup>VI</sup>      ببین و بدان-<sup>4</sup> Л

نیاید بچیزی نیاز-<sup>9</sup> I      خاک و خون را بتن در-<sup>8</sup> IV      زمین-<sup>7</sup> IV, VI

کشیدن مرین تیغ را-<sup>11</sup> I, IV, VI      همی سوی-<sup>VI</sup>      همی پیش-<sup>10</sup> I, IV      بخونم نیاید دراز-<sup>VI</sup>

سپرده-<sup>14</sup> IV, VI      جان و رنج-<sup>13</sup> IV, VI      گفتار اورا پزد-<sup>12</sup> I

بر آرای-<sup>IV</sup>      بیفروز-<sup>17</sup> Л      چشید-<sup>16</sup> IV      کازک (так!)-<sup>IV</sup>      کینت-<sup>15</sup> I, VI

ببر آنچه خواهی و بر ساز راه-<sup>18</sup> VI

1075 چو نامه نوشتند و شد رای راست  
 [چو خورشید سر سوی خاور نهاد  
 ]چو آن جامه سوده بفرگند شب  
 بیامد بزیین اندر آورد پای  
 [بسوی شهنشاه بنهاد روی  
 ستد زود<sup>1</sup> دستان و<sup>2</sup> بر پای خاست  
 نخفت و نیاسود تا بامداد]  
 سپیده بخندید و بگشاد لب<sup>3</sup>  
 بر آمد خروشیدن کز نهی  
 ابا نامه<sup>4</sup> سام آزاده خوی<sup>4</sup>

## ۱۶

1080 چو در کابل<sup>5</sup> این داستان فاش گشت  
 بر آشففت و سیندخت را پیش خواند  
 بدو<sup>6</sup> گفت کانون جزین رای نیست  
 که آرمت<sup>11</sup> با دخت ناپاک تن  
 مگر شاه ایران ازین<sup>12</sup> خشم و کین  
 [بکابل<sup>15</sup> که با سام یارد چخید  
 1085 چو بشنید سیندخت بنشست پست  
 [یکی چاره آورد از<sup>17</sup> دل بجای  
 سر مرزبان پر<sup>6</sup> ز پرخاش گشت.  
 همه<sup>7</sup> خشم رودابه بر وی<sup>8</sup> براند  
 که<sup>10</sup> با شاه گیتی مرا پای نیست  
 کشم زارتان بر سر انجمن  
 برآساید<sup>13</sup> و رام گردد زمین<sup>14</sup>  
 ازان زخم گرز که یارد<sup>16</sup> چشید]  
 دل چارهجوی اندر اندیشه بست  
 که بند ژرف بین و فزاینده رای<sup>18</sup>

1 I, VI — دست 2 IV — ستاینده نامه 3 I, IV, VI — 66. 1076 — 1077 оп. 4 I — 6. оп.;

IV —

ز زابلستان رخ بایران نهاد \* دلی پر ز انده سری پر ز باد  
 مرزبانان بته<sup>6</sup> VI — یکایک چو<sup>5</sup> IV — 66. 2 сильно поврежденных VI —  
 ازان<sup>12</sup> I — بیآرمت<sup>11</sup> IV — جو<sup>10</sup> IV, VI — چنین<sup>9</sup> VI, I — با او<sup>8</sup> I — همی<sup>7</sup> I —  
 که خواهد همی زخم<sup>16</sup> I — ز کابل<sup>15</sup> I — آرام گیرد بدین<sup>14</sup> VI — بیآساید<sup>13</sup> I —  
 او بتدبیر و رای<sup>18</sup> I, VI — ازان<sup>17</sup> VI — چه آرد ازان گرز زخمش<sup>16</sup> VI — گرز  
 IV — 6. оп.

- همانا که با زال پیمان من  
 1065 که از رای او سر نه پیجم بهیچ<sup>2</sup>  
 [بپیش من آمد پر از خون رخان?<sup>7</sup>  
 مرا گفت بردار آمل کنی  
 چو پرورده مرغ باشد بکوه  
 چنان ماه بیند بکابلستان  
 1070 چو دیوانه گردد<sup>13</sup> نباشد شگفت  
 [کنون رنج<sup>14</sup> مهرش بجایی رسید  
 [زبس درد کسو دید<sup>16</sup> بر بسی گناه  
 گسی کردمش<sup>18</sup> با دلی<sup>19</sup> مستمند  
 همان کن که با مهتری در خورد
- شنیدست شاه چران بان من<sup>1</sup>  
 درین<sup>3</sup> روزها کردزی<sup>4</sup> من<sup>5</sup> بسیچ<sup>6</sup>  
 همی چاک چاک آمدش زاستخوان<sup>8</sup>  
 سزاتر<sup>9</sup> که آهننگ کابل کنی<sup>10</sup>  
 نمشانی شده در میان گروه<sup>11</sup>  
 چو سرو سهی بر سرش<sup>12</sup> گلستان  
 ازو شاه را کین نباید گرفت  
 که بخشایش آرد هر آن کش بدید<sup>15</sup>  
 چنان رفت پیمان که بشنید شاه<sup>17</sup>  
 چو آید بنزدیک تخت<sup>20</sup> بانند  
 ترا خود نیاموخت باید خرد<sup>21</sup>

<sup>1</sup> I—доб.:

که با او بکردم میان گروه \* چو باز آوردیم ز البرز کوه  
 IV—доб.:

که هر آرزوکان گسو سرفراز \* کند من ندارم ازو دست باز  
 بر من سوی کرساران پیام \* فرستاد از بهر این زیرکام  
 ز مازندران من بدین کار باز \* کشیدم بر شاه گردن فرار  
 روز کردش سوی<sup>4</sup> I—وزین<sup>3</sup> VI—<sup>2</sup> گر از رای او دل بتابیم هیچ—VI  
 همی آمدش زاستخوان چاک چاک<sup>8</sup> I—<sup>5</sup> خون و خاک—I<sup>7</sup> IV—ب. оп.<sup>6</sup> ما—<sup>5</sup> L  
<sup>9</sup> IV—آید—<sup>10</sup> I—ب. оп.; VI—доб.:<sup>10</sup> به آید—IV

که جفت من انجاست رودابه نام \* که از مهر او جانم آمد بدام  
 رنج و—<sup>14</sup> L باشد—<sup>13</sup> I سرش در—<sup>12</sup> VI فگنده بدور از میان گروه—<sup>11</sup> I, IV, VI  
 که بخشایش آرد هر آن—<sup>VI</sup> که بخشایش آورد هر کس که دید—<sup>IV</sup> آنچه—<sup>IV</sup>  
 فرستادمش—<sup>IV</sup> مرا روز از اندوه او شد سیاه—<sup>IV</sup> خورد—<sup>I, VI</sup> کس که دید  
 چو آید بدان بارگاه—<sup>IV</sup> دل شده—<sup>I, VI</sup> I, IV—доб.:<sup>21</sup>

بگیتی مرا خود همیمنت و بس \* چه انده گسار و چه فریادرس  
 после этого б. рук. IV и VI доб.:

ز سنام نریمان بشاه جهان \* هزار آفرین باد و هم بر مهان

1055 [کجا من چمانیدمی<sup>1</sup> بادپای<sup>2</sup> کنون چند سالست تاپشت زین همه گرگساران و مازندران نکردم زمانی برو و بوم یاد کنون این بر افراخته یال من بدان<sup>8</sup> هم که بودی<sup>9</sup> نماند<sup>10</sup> همی کمندی بینداخت از دست<sup>12</sup> شست سپردیم نوبت کنون<sup>14</sup> زال را 1060 یکی آرزو دارد<sup>16</sup> اندر نهان یکی آرزو کان بیزدان نکوست نکردیم بی رای شاه بزرگ

بپرداختی شیر دژنده جای<sup>3</sup> مرا تختگاه است و اسپم زمین<sup>4</sup> بتو<sup>5</sup> راسته کردم بگرزگران ترا خواستم راد<sup>6</sup> و پیروز<sup>7</sup> و شاد همان زخم کوبنده کویال من برو گردگاهم خماند<sup>11</sup> همی زمانه مرا بازگونه<sup>13</sup> بیست که شاید کمربند و کویال را<sup>15</sup> بیاید بخواهد ز شاه چنان کجا نیکوئی<sup>17</sup> زیر فرمان<sup>18</sup> اوست<sup>19</sup> که بنده نباید که باشد سترگ<sup>20</sup>

<sup>1</sup> IV—چرانیدمی <sup>2</sup> I—چارپای <sup>3</sup> I—доб. вариант б. разночтения 21 на стр. 204.

<sup>4</sup> I—доб.: خانم همین—I

چنین و جزین هر چه بودیم رای \* بپرداختی شیر دژنده جای  
سر. бб. 1052 и 1053 текста; IV—доб.:

در آباد ویران نماندست جای \* که آنرا نه من باز کردم بپای  
شاه پیروز—VI; شاه و پیروز—IV; نیز پیروز—I<sup>7</sup> شاه—IV, VI<sup>6</sup> ترا—IV; برو—L<sup>5</sup>

برو گردگاهم—L, I<sup>11</sup> نمانم—VI<sup>10</sup> بودم—IV, VI; بود او—I<sup>9</sup> بران—IV, I<sup>8</sup>  
سپردم—IV<sup>14</sup> باشگونه—I, IV<sup>13</sup> سالی دو—VI<sup>12</sup> تک روزگار جهانم—IV; چماند  
I—доб.:<sup>15</sup> کنون جای خود

چو من کردم او دشمنان کم کند \* هنرهای او جای ختم کند  
I—доб.:<sup>19</sup> پیمان—I<sup>18</sup> که گر نیکوئی—L<sup>17</sup> دارم—IV<sup>16</sup>

ازین آرزو گر چه خیزد بداد \* ره اصل و پیوند و نسل و نژاد  
<sup>20</sup> I—б. оп.

- [چو شد دوخته یک کران از دهانش<sup>1</sup> هم اندر زمان دیگری همچنان  
[سدیگر زدم بر میان زفرش  
[چو تنگ اندر آورد با من زمین 1040  
[بنیروی یزدان گیهان خدای  
[زدم بر سرش گرزۀ گاوچهر  
[شکستم سرش چون تن<sup>8</sup> ژنده پیل  
[بزخمی چنان شد که دیگر نخاست  
[کشف رود پر خون و زرداب شد<sup>9</sup> 1045  
[همه کوهساران پر از مردو زن  
[جهانی بران<sup>12</sup> جنگ نظاره بود  
[مرا سام یک زخم ازان<sup>14</sup> خواندند  
[چو زو<sup>16</sup> باز گشتم تن روشنم  
[فرو ریخت از باره برگستوان 1050  
[بران بوم تا سالیان بر نبود  
[چنین و جزین هرچه بودیم<sup>22</sup> رای
- بماند از شگفتی بپیرون زبانش<sup>2</sup>  
زدم بر دهانش<sup>3</sup> بپیچید<sup>4</sup> ازان<sup>5</sup>  
برآمد همی جوی خون از جگرش  
بر آهختم این<sup>6</sup> گاوسر گرز کین  
برانگیختم پیالتن را ز جای  
برو کوه بارید گفتم<sup>7</sup> سپهر  
فرو ریخت زوزهر چون رود نیل  
ز مغزش زمین گشت با کوه راست  
زمین جای آرامش و خواب شد<sup>10</sup>  
همی آفرین خواندندی بمن<sup>11</sup>  
که آن ازدها زشت<sup>13</sup> پتیاره بود  
جهان زر و گوهر بر<sup>15</sup> افشانند  
برهنه شد از<sup>17</sup> نامور جوشنم  
وزین<sup>18</sup> هست هر چند رانم زیان<sup>19</sup>  
جز از سوخته خار<sup>20</sup> خاور نبود<sup>21</sup>  
سران را<sup>23</sup> سر آوردمی زیر پای<sup>24</sup>

سرون و میانش-IV<sup>2</sup> کران دهانش-VI<sup>3</sup>; کنار دهانش-IV<sup>4</sup>, I, VI<sup>5</sup>; دگر سو-IV<sup>6</sup>; بلرزید-VI<sup>7</sup>; دگر سو-IV<sup>8</sup>; خون و-IV<sup>9</sup>; چون رود زرداب شد-I<sup>10</sup>; سر-I, IV, VI<sup>11</sup>; گوئی-IV<sup>12</sup>; آن-I, VI<sup>13</sup>; سخت-I; زشت و-IV<sup>14</sup>; گشت-IV<sup>15</sup>; پر خون ز هراب است-VI<sup>16</sup>; زرداب گشت  
VI-ب. 1046 стоит после б. 1047 текста. 12 IV, VI-پراز 13 IV-زشت و-IV<sup>14</sup>; جهانی زر و-VI<sup>15</sup>; مهران زر و گوهر بر-IV<sup>16</sup>; جهانی بمن گوهر-I<sup>17</sup>; بدان-VI<sup>18</sup>  
شد از دود زهرش تنم-IV<sup>19</sup> و زو-I<sup>20</sup> بدو-VI<sup>21</sup> کزو-IV, I, VI<sup>22</sup> گوهر  
VI-ب. 21 VI-ب. خاک و-I<sup>23</sup> VI-ب. 20 VI-ب. و زان زهر بد چندگاهم زیان-T; نساتوان  
оп.; VI-دوب.:  
ازان جنگ دیوان بگویمت باز \* ز پییکار او ناممه گردد دراز  
22 VI-ب. کردیم 23 I-ب. سراسر 24 VI-первое мисра б. 1052 соединено со вторым мисра б. 1053.

- [هوا پاک دیدم<sup>1</sup> ز پرنندگان  
 1020 [ز تَغش همی پتر کرگس بسوخت  
 [نهنگ دژم بر کشیدی ز آب  
 [زمین گشت بی مردم و چارپای  
 [چو دیدم که اندر جهان کس نبود  
 [بزور جهاندار یزدان پاک  
 1025 [میان را ببستم بنام بانند  
 [بزیبن<sup>9</sup> اندرون گرزۀ گاوسر  
 [برفتم بسان نهنگ دژم  
 [مرا کرد پیرو هرکو شنید<sup>11</sup>  
 [ز سر تا بدمش<sup>13</sup> چو کوه بلند  
 1030 [زبانش بسان درختی سیاه<sup>14</sup>  
 [چو دو آبگیرش پر از خون دو چشم  
 [گمانی چنان بردم ای شهریار  
 [جهان پیش چشمم چو دریا نمود  
 [ز بانگش بلرزید روی زمین  
 1035 [برو بر زدم بانگ بر سان شیر  
 [یکی تیر الماس پیکان<sup>21</sup> خدنگ
- [همان روی گیتی<sup>2</sup> ز درندگان<sup>3</sup>  
 [زمین زیر زهرش همی بر فروخت  
 [بدم در کشیدی ز گردون<sup>4</sup> عقاب  
 [همه یکسر اورا<sup>5</sup> سپردند جای  
 [که با او همی دست یارست سود<sup>6</sup>  
 [بیفگندم از دل همه<sup>7</sup> ترس و باک  
 [نشستم بران<sup>8</sup> پیل پیکر سمند  
 [ببازو کمان و<sup>10</sup> بگردن سپر  
 [مرا تیز چنگ و ورا تیز دم  
 [که بر اژدها<sup>12</sup> گرز خواهم کشید  
 [کشان موی سر بر زمین چون کمند  
 [زفر باز کرده<sup>15</sup> فگنده برآه  
 [مرا دید<sup>16</sup> غرید و<sup>17</sup> آمد بخشم  
 [که دارم مگر<sup>18</sup> آتش<sup>19</sup> اندر کنار  
 [بابر سیه بر شده تیره دود  
 [ز زهرش زمین<sup>20</sup> شد چو دریای چین  
 [چنان چون بود کار مرد دلیر  
 [بچرخ اندرون راندم بی درنگ<sup>22</sup>

همان — I, VI — 4 پویندگان — IV — 3 همه روی کشور — VI — 2 کرده — T; دیدن — VI — 1  
 یارد بسود — IV — 6 جهانی مر اورا — VI — 5 جهان جمله اورا — I — 5 از هوا تیز پتران  
 کمندی — VI — 10 بچنگ — VI — 9 بر — I — 8 برون کردم از دل همی — IV — 7 یارد ستود — VI  
 (метр нарушен) آتش — IV — 12 هر کس که دید — T; هر کین شنید — IV; هر کان شنید — I — 11  
 درخت سیاه — VI — 14 بدیدم رسیدم — VI; رسیدم دیدم — IV; رسیدم و دیدم — I — 13  
 Так в T, J, — 18 غرید — VI; غریده — I — 17 دید و — I, IV, VI — 16 باز کنده — VI — 15  
 تیز — VI — 21 چنان — VI — 20 دوزخ — IV — 19 داری مرا — VI; دارد مگر — I; دارد مرا — IV  
 I — 22 доб.: پیکان و تیر  
 بسوری (так!) فرو کردم آن تیر رام \* بدان تا بدوزم زبانش بکام  
 VI — доб. вариант того же б.; IV — доб.:  
 زدم بر یکی نیمه فوز اوی \* بدان زخم تاریک شد روز اوی



1005 هرآن چیز کو ساخت اندر<sup>1</sup> بوش  
 خداوند کیوان و خورشید و ماه  
 [بزم اندرون زهر تریاک سوز  
 گراینده<sup>5</sup> گرز و گشاینده شهر  
 کشنده<sup>9</sup> درفش فریدون بجننگ  
 ز باد عمود<sup>11</sup> تو کوه بلند  
 همان<sup>13</sup> ازدل پاک<sup>14</sup> و پاکیزه کیش  
 1010 یکی بنده ام من<sup>16</sup> رسیده بجای  
 همی گرد کافور گیرد سرم  
 بستم میان را یکی<sup>19</sup> بنده وار<sup>20</sup>  
 عنان پیچ و اسپ افکن و گرزدار<sup>21</sup>  
 بشد آب گردان مازندان  
 1015 [ز من گر نبودى بگیتی نشان  
 چنان ازدها کو<sup>24</sup> ز رود<sup>25</sup> کشف  
 زمین شهر تا شهر پهنای<sup>27</sup> او  
 جهان را ازو بود دل پر هراس<sup>29</sup>

1- I- ساختست از- 2- I- بدان است- 3- IV- همو داد- 4- VI- 6. оп.  
 5- I- گرازنده- 6- Л- بشادی- 7- IV- رسانیده- 8- VI- 6. оп.  
 9- IV, VI- کشیده- 10- I, VI- 1008 6. оп.  
 11- I- زخم عمود- 12- VI- 6. 1009  
 13- Л- همی- 14- IV- داد و دل- 15- Л, VI- آرد;  
 16- Л- هستم- 17- I- بدو بار هشت- 18- I, IV, VI- داد  
 19- T- میان یلی- 20- VI- مر دوار- 21- I- و گرزدار-  
 22- I, VI- نبیند- 23- I- 6. оп.; IV-  
 24- VI- اسپ افکن نیزه دار- 25- I, VI- بگیتی منم در زمانه نشان  
 26- I, VI- 6. оп.; IV- 27- I, IV, VI- پهنای- 28- I, IV, VI-  
 29- IV, VI- دل در هراس-

نه هنگام کین داشت کس پای من \* نه بگرفت کس در جهان جای من  
 اگر رانم از مردی خود سخن \* به عموری نیابد ز سرتا به بن  
 24- VI- ازدهای- 25- Л, VI- برود- 26- VI- بکف- 27- I, IV, VI- پهنای-  
 28- I, IV, VI- 29- IV, VI- دل در هراس-

[نشستم بکابل<sup>1</sup> بفرمان تو  
 [که گر کینه جویی<sup>2</sup> نیازم<sup>3</sup>  
 ز مازندران هدیه این ساختی  
 که ویران کنی خان<sup>6</sup> آباد من  
 990 [من اینک بپیش<sup>7</sup> تو استاده ام  
 [باز<sup>9</sup> میانم بدو نیم کن  
 سپهبد چو بشنید گفتار زال  
 بدو گفت آری همیمنت<sup>11</sup> راست  
 همه کار من با تو<sup>13</sup> بیداد بود  
 995 ز من<sup>14</sup> آرزو خود همیمن خواستی  
 مشو تیز<sup>16</sup> تا چاره کار تو  
 یکی نامه فرمایم اکنون<sup>18</sup> بشاه  
 سخن هرچه باید<sup>21</sup> بیاد آورم<sup>22</sup>  
 اگر یار باشد جهاندار ما  
 1000 نویسنده را پیش بنشانند  
 سر نامه کرد آفرین خدای  
 ازویست نیک و بدو هست و نیست

کاری-IV-4 بکار آیمت-IV-3 نگفتی که هرگز-I, VI-2 یکایک-I-1

IV-دوب-5:

بوم پهلوان و غلام رهی \* بکاری اگر هیچ فرمان دهی  
 ازین-VI-10 هم اکنون-VI-9 دل و دیده-IV-; تن زنده-I-8 بنزد-I-7 کاخ-I-6  
 برتو-I, VI-13 زیانت بدین راستی پادشاست-I, VI-12 کاری چنینست-Л-11 در  
 خواهم نوشتن-VI-18 تیز-I, IV, VI-17 تند-I-16 بدل نیکی-IV-15 زما-IV-14  
 19 Л, IV, VI-یکی-20 I-دوب-:

چو بیند هنرها و دیدار تو \* نجوید جهاندار آزار تو  
 23 Л-دوب-: آوریم-в обоих случаях-I, VI-22 باشد-I-21

ببازو کند شیر همواره کار \* هر آنجایگه کو بیابد شکار  
 I-دوب. вариант того же б. 24 I-کجا بود-25 VI-б. оп. 26 VI-б. оп.

<p>ز تو داد یابد<sup>1</sup> زمین و زمان<sup>2</sup> وگر چه به پیوند تو<sup>4</sup> شهره ام<sup>5</sup> به گیتی<sup>6</sup> مرا نیست با کس نبرد<sup>7</sup> که بر من کسی را بران هست راه<sup>8</sup> وگر هست با این نژادم هنر بکوه اندرم جایگه ساختی بآتش سپردی<sup>12</sup> فزاینده را<sup>13</sup> که از چه سیاه و سپیدست رنگ<sup>15</sup> بچشم خدایی بمن بنگرید<sup>16</sup> ابا رای و با تاج و تخت و<sup>18</sup> سران<sup>19</sup></p>	<p>همه مردم از داد تو شادمان مگر من که از داد<sup>3</sup> بی بهره ام یکی مرغ پرورده ام خاک خورد ندانم همی خویشتن را گناه مگر آنکه سام<sup>9</sup> یلسستم پدر [ز مادر بزادم بینداختی فگندی<sup>10</sup> بتیمار زاینده را<sup>11</sup> ترا با جهان آفرین نیست<sup>14</sup> جنگ کنون کم جهان آفرین پرورید ابا گنج و با تخت<sup>17</sup> و گرز گران</p>	<p>980</p> <p>985</p>
---	---	-----------------------

شگفتی ز داد تو-IV; مگر من ز داد تو-I<sup>3</sup>; IV-б. оп.<sup>2</sup> باشد-VI<sup>1</sup>  
وگر چند فرزند تو-VI; اگر چه ز پیوند تو-I; وگر چه به پیمان تو-Л<sup>4</sup>  
IV-доб.:<sup>5</sup>

ز انصافی و دادت جهان بهره مند \* ستم را ز دست تو بر پای بند  
زال-IV<sup>9</sup>; I, IV, VI-б. оп.<sup>8</sup> کسی نیستم هم نبرد-I<sup>7</sup> ز گیتی-VI, T<sup>6</sup>  
بتیمار و غم بنده را-IV; بتیمار پاینده را-Так в T; Л<sup>11</sup> سپردی-IV<sup>10</sup>  
بر آتش فگندی-IV<sup>12</sup> بتیمار تابنده را-VI  
I-б. оп.; I-доб.:<sup>13</sup>  
نه گهواره دیدم نه پستان شیر \* نه از هیچ خوشی مرا بود ویر  
ببردی بکوهی بیفگندیم \* دل از ناز و آرام بر کنندیم  
I-доб.:  
I, IV, VI-б. оп.; I-دوب.:<sup>16</sup> I-دوب. два сильно поврежденных бб.<sup>15</sup> بود-IV, VI, T<sup>14</sup>

هنرهای مردی و تیغ یلی \* یکی یار چون مهتر کابلی  
IV, VI-доб. вариант того же б.; IV — после этого б. доб.:

و گر نه بچهر از کسی کم نیم \* سزای غم و رنج و ماتم نیم  
با تاجداران-I<sup>18</sup> ابا تخت و با تاج-IV; ابا تاج و با تخت-I<sup>17</sup>  
IV-порядок бб.: 987, 988,<sup>19</sup> VI-порядок бб.: 987, 988,  
989, 990, 985, 986, 992; IV-доб.:

نشسته بکابل بفرخنده روز \* سپردی مرا کشور نیروز

- بزرگان پیاده شدند از دوروی  
 960 زمین را ببوسید زال دلیر  
 نشست از بر تازی اسپ<sup>2</sup> سمند  
 بزرگان همه پیش او آمدند  
 که آزرده گشتست بر<sup>5</sup> تو پدر  
 [چنین داد پاسخ کزین<sup>7</sup> باک نیست  
 965 [پدرگر بمغز اندر آرد خرد  
 [وگر بر گشاید زبان را بخشم<sup>9</sup>  
 چنین تا بدرگاه سام آمدند<sup>13</sup>  
 فرود آمد از باره<sup>14</sup> سام سوار  
 چو زال اندر آمد پیش پدر  
 970 یکی آفرین کرد بر سام گرد  
 که بیدار دل پهلوان شاد باد  
 [ز تیغ تو الماس بریان<sup>18</sup> شود  
 [کجا دیزه<sup>21</sup> تو چمد روز جنگ  
 [سپهری کجا باد گرز تو دید  
 975 زمین نسپرد شیر<sup>24</sup> با داد<sup>25</sup> تو

پدر نیز با او سخن راند دیر-IV; سخن گفت با او ز مهراب شیر-I<sup>1</sup>  
 VI-6. оп. <sup>4</sup> VI-6. оп. <sup>3</sup> I-اسپی <sup>2</sup> I-زمانی همی بود برپای دیر-VI  
 مرا نیز هم جای جز-I<sup>8</sup> که این-Л<sup>7</sup> ره پوزش آرومکش-IV<sup>6</sup> از-IV, VI<sup>5</sup>  
 وگر برگشاید-IV; نگر تا زبان را گشایم بمهر-I<sup>9</sup> مرا جای فرجام جز-IV, VI  
 شرم-I, VI<sup>11</sup> من-IV, VI<sup>10</sup> پدر برگشاید زبان را ز خشم-VI; زبان را بمهر  
 12 I, IV-بچهر <sup>13</sup> IV-переписчик опустил два мисра и соединил 66. 967 и 968:  
 چنین تا بدرگاه سام سوار \* هم اندر زمان زال را داد بار  
 پورستنده-I<sup>17</sup> دیده-VI<sup>16</sup> گسترد سر-VI; برداشت سر-IV<sup>15</sup> اسپ-I, IV, VI<sup>14</sup>  
 چرمه-IV<sup>21</sup> بریان-VI<sup>20</sup> جنگ تو-I, IV, VI<sup>19</sup> گریان-I, VI<sup>18</sup> گشاینده-IV  
 بهماند-IV, VI<sup>23</sup> اندر آید بمغز-IV; اندر آرد سپاه-I<sup>22</sup> دیده-کو-VI; تو  
 گشت-I, IV<sup>27</sup> و-оп. VI<sup>26</sup> یاد-VI<sup>25</sup> ز چه نسپرد شاه-IV; زمین سر بسر-سبز-I<sup>24</sup>  
 28 VI-ز بنیاد (метр нарушен).

945 سر از تن جدا کن زمین را بشوی  
چنین داد پاسخ که ایمن کنم  
ببوسید تخت و بمالید روی  
سوی خانه بنهاد سر<sup>3</sup> با سپاه  
ز پییوند<sup>1</sup> ضحاک و خویشان اوی<sup>2</sup>  
که کین از دل شاه بیرون کنم  
بران نامور مهر انگشت اوی  
بدان بادپایان جوینده<sup>4</sup> راه

## ۱۵

950 بههراب و دستان رسید این سخن  
خروشان ز کابل همی رفت<sup>6</sup> زال  
[همی گفت اگر ازدهای دژم  
چو کابلستان را بخواهد بسود  
بپیش پدر شد پر از خون جگر  
چو<sup>9</sup> آگاهی آمد بسام دلیر  
همه لشکر از جای بر خاستند  
955 [پنیره شدن را تبیره زدند<sup>11</sup>  
همه پشت پیلان برنگین درفش  
چو روی پدر دید دستان سام<sup>13</sup>  
که شاه و سپهبد فگنند بن<sup>5</sup>  
فرو هشته لفعج و بر آورده یال  
بیاید که گیتی بسوزد بدم<sup>7</sup>  
نخستین سر من بیاید درود<sup>8</sup>  
پر اندیشه دل پرز گفتار سر<sup>8</sup>  
که آمد ز ره بپه<sup>8</sup> نره شیر  
درفش فریدون بیاراستند<sup>10</sup>  
سپاه و سپهبد پنیره شدند  
بیاراسته سرخ و زردو بنفش<sup>12</sup>  
پیاده شد از اسپ و<sup>14</sup> بگنارد گام<sup>15</sup>

<sup>1</sup> IV—مردان <sup>2</sup> I, IV, VI—доб.

بدو شاه چون خشم و تیزی نمود \* نیاراست آنگه سخن بر فزود

<sup>3</sup> IV—رخ <sup>4</sup> IV, VI—کوبنده <sup>5</sup> I, IV, VI—доб.:

برآمد همه شهر کابل بجوش \* وز ایوان مهراب برشد خروش

چو سیندخت و مهراب و رودابه نیز \* بنومید گشتند از جان و چیز

<sup>6</sup> IV—تاخت <sup>7</sup> I—66. 951, 952, 953 оп. <sup>8</sup> VI—66. 953 и 954 оп. <sup>9</sup> VI—پس <sup>10</sup> VI—

ابا نای و کوس—IV: پنیره شدن با تبیره شدند—<sup>11</sup> I—درفش همایون به پیاراستند

و تبیره شدند <sup>12</sup> I, VI—доб.:

چو دستان پدید آمد از دور سام \* بر انگیخت بالای زرین لگام

همان نامداران—IV<sup>15</sup> از باره—<sup>14</sup> Л—چو دستان پدید آمد از دور سام—IV<sup>13</sup> Л,

بزرین نیام .

- 930 [زدم بر زمین بر چو پیل ژیان<sup>1</sup>  
 [چو افگنده شد شاه زمین گونه خوار<sup>3</sup>  
 [نشیب و فراز بیابان و کوه  
 سوار و پیاده ده و دو هزار  
 چو بشنید گفتار سالار شاه  
 چو روز از شب آمد بکوشش ستوه  
 می و مجلس<sup>11</sup> آراست<sup>12</sup> و شد نهادمان  
 بیگماز<sup>14</sup> کوتاه کردند شب<sup>15</sup>  
 چو شب روز شد پرده بارگاه  
 پیامد سپهدار سام سترگ  
 چنین گفت با سام شاه جهان  
 940 بهندوستان آتش اندر فروز<sup>19</sup>  
 نباید که او یابد از بد<sup>21</sup> رها  
 زمان تا زمان زو برآید خروش  
 هر آنکس که پیوسته او بود

زدم بر زمین بر چو شیر ژیان-IV: بخاکش فگندم چو پیل دمان-I-<sup>1</sup>  
 زار-VI-<sup>3</sup> پر آهن برو دست و پای و میان-IV: زدم تیغ هندی ورا بر میان-VI-<sup>2</sup> I,  
 برآمد در-I-<sup>7</sup> شدند انجمن هر گروه-IV, VI-<sup>6</sup> زهر-VI-<sup>5</sup> 931 و 932 op. I-66-<sup>4</sup>  
 آنجا: I, IV-<sup>8</sup> dob.

سپاهی و جنگی و شهری سوار \* همانا که بودند سیصد هزار  
 چه سنجید بداندیش با بخت تو \* بپیش پرستنده تخت تو  
 رامش-IV-<sup>11</sup> I, IV, VI - b. op. <sup>10</sup> بر ماه-I-<sup>9</sup> VI-<sup>12</sup> dob. второй б. рукописей I и IV.  
 بشستند دست-I-<sup>16</sup> دست-I-<sup>15</sup> بیکبار-VI: بگفتار-IV-<sup>14</sup> ماند-IV-<sup>13</sup> آورد-VI-<sup>12</sup>  
 I, VI-<sup>17</sup> dob.:

بشاه آفرین کرد آن بی همال \* همی خواست گفتن ز مهرباب و زال  
 که شاه جهان پیشتر بر گرفت \* سخن را بر وی دژم برگرفت  
 و-I, IV-<sup>20</sup> آتشی بر فروز-IV-<sup>19</sup> جهان پاک ماند از بد بدگمان-IV-<sup>18</sup>  
 کجا بسته-VI: که در بسته-I, IV-<sup>23</sup> از تخم آن-IV-<sup>22</sup> تو-VI-<sup>21</sup>

- 915 [نبیره جهاندار سلم بزرگ<sup>1</sup>  
[سپاهی<sup>3</sup> بکردار مور و ملخ  
[چو بر خاست زان لشکر گشن گرد<sup>5</sup>  
[من این<sup>7</sup> گرز یک زخم برداشتم  
[خروشی خروشیدم<sup>8</sup> از پیشت زین  
[دل آمد سپه راهمه<sup>10</sup> باز جای  
[چو بشنید کاکوی آواز من  
[بیامد بنزدیک من جنگ<sup>11</sup> ساز  
[مرا خواست کارد بزم کمند  
[کمان کیانی گرفتیم بچنگ  
[عقاب تکاور بر انگیختم  
[گمانم چنان بد که سندان سرش  
[نگه کردم از گرد چون پیل مست  
925 [چنان آمدم شهریارا گمان  
[وی اندر شتاب و من اندر درنگ  
[چو آمد بنزدیک من سر فراز<sup>19</sup>  
[گرفتم کمربند مرد<sup>20</sup> دلیر
- به پیش سپاه اندر آمد جو گرگ<sup>2</sup>  
نبد دشت پیدا نه کوه<sup>4</sup> ونه شخ  
رخ نامداران ما گشت زرد<sup>6</sup>  
سپه را هم آنجای بگذاشتم  
که چون آسیا<sup>9</sup> شد بریشان زمین  
سراسر سوی رزم کردند رای  
چنان زخم سرباز کوپال من  
چو پیل ژیان<sup>12</sup> با کمند دراز  
چو دیدم خمیدم<sup>13</sup> ز راه گزند<sup>14</sup>  
به پیکان پولاد و تیر خدنگ  
چو آتش بدو بر تبر<sup>15</sup> ریختم  
که شد دوخته<sup>16</sup> مغز تا<sup>17</sup> مغزیش  
بر آمد<sup>18</sup> یکی تیغ هندی بدست  
کزو کوه زنهار خواهد بجان  
همی جستمش تا کی آید بچنگ  
من از چرمه چنگال کردم دراز  
ز زین بر گسستم<sup>21</sup> بکردار شیر

1 I, IV, VI—دوب.; 2 I—سترگ; 3 I, IV, VI—سپاهش; 4 I—ریگ; 5 VI—خاک; 6 VI—لشکرش کسی نبرد; 7 VI—و گر; 8 I—چنان بر خروشیدم; 9 VI—برآوردم; 10 I, VI—دمان; 11 I—ازان; 12 I, VI—کجا آسمان; 13 IV—چریدم; 14 I—66. 921—928 оп.; 15 IV, VI—برو بر همی; 16 IV, VI—دوخته; 17 IV—تیرگ با; 18 IV, VI—بیآمد; 19 IV—من رزم ساز; 20 I, VI—کمربند مرد; 21 I, VI—بر گرفتیم

جهانجوی را نام بکرکوی بود \* یکی سرو بالا نیکو روی بود  
بمادر هم از تخم ضحاک بود \* سر سروران پیش او خاک بود  
لشکرش کسی نبرد<sup>5</sup> خاک<sup>4</sup> ریگ<sup>3</sup> I, IV, VI—سپاهش  
خروشی<sup>VI</sup>; چنان بر خروشیدم<sup>8</sup> I و گر<sup>7</sup> VI—  
چریدم<sup>13</sup> IV—دمان<sup>12</sup> I, VI—ازان<sup>11</sup> I—کجا آسمان<sup>9</sup> VI—برآوردم  
شود دوخته<sup>16</sup> IV, VI—برو بر همی<sup>15</sup> IV, VI—دوخته  
بمن مرد جنگی<sup>VI</sup>; بنزدیک من رزم ساز<sup>19</sup> IV, VI—بیآمد<sup>18</sup> IV—تیرگ با<sup>17</sup> IV—  
بر گرفتیم<sup>21</sup> I, VI—گرد<sup>20</sup> I—فراز

[وزان گرگساران<sup>1</sup> جنگ آوران  
 [بپرسید و بسیار<sup>3</sup> تیمار خورد  
 905 [که نوشه<sup>6</sup> زی ای شاه تا جاودان  
 [برفتم بران شهر دیوان نر  
 [که از تازی اسپان تکاورترند<sup>10</sup>  
 [سپاهی که سگسار خوانندشان  
 [زمن چون بدیشان رسید آگهی  
 910 [بشهر اندرون نعره<sup>13</sup> بر داشتند  
 [همه پیش من<sup>14</sup> جنگجوی آمدند  
 [سپه جنب جنبان شد و روز تار<sup>15</sup>  
 [وزان نره دیوان مازندران<sup>2</sup>  
 [سپهبد سخن<sup>4</sup> یک بیک یاد کرد<sup>5</sup>  
 [زجان تو کوتاهه بد بدگمان<sup>7</sup>  
 [نه<sup>8</sup> دیوان که شیران جنگی بپر<sup>9</sup>  
 [زگردان ایران دلاورترند  
 [پلنگان<sup>11</sup> جنگی نمایند شان<sup>12</sup>  
 [از آواز من مغزشان شد تهی  
 [ازان پس همه شهر بگذاشتند  
 [چنان خیره و پوی پوی آمدند  
 [پس اندر فرار<sup>16</sup> آمد و پیش غار<sup>17</sup>

1 I, IV—доб. و 2 VI—доб.:

بگوی آگهی تا سپهر کبود \* چگونه برو تخم ایشان ریود  
 دل و بازوی تو همیشه ست چیر \* بماناد جاوید سام دلیر  
 3 I— و 4 I— همه 5 IV—  
 فراوان بپرسید و بنواختش \* مراو چون سزا بود بنشاختش  
 VI—

دل غم ز بهر تو بسیار خورد \* سپهبد سخن یک بیک یاد کرد  
 نه دیوان که—<sup>9</sup> I، IV—چه<sup>8</sup> I، IV—ب. оп. VI—؛ شادان دل بخردان—<sup>7</sup> IV، شادان—<sup>6</sup> I  
 نه دیوان که شیران جنگی بتر—<sup>VI</sup>؛ نه دیوان جنگی که شیران نر—<sup>IV</sup>؛ شیران پرخاشخز  
 بانگ—<sup>13</sup> VI، شمارند شان—<sup>IV</sup>؛ گمانند شان—<sup>I</sup> 12؛ نهنگان—<sup>VI</sup> 11؛ دلاورترند—<sup>IV</sup> 10  
 14 I—доб.؛ 15 IV—کوهسار 16 IV—پدید 17 I—доб.:

در افتاد ترس اندرین لشکر \* ندیدم که تیمار آن چون خورم  
 دو سیصد منی گرز برداشتم \* سپاهم بدان مرز بگذاشتم  
 همی رفتیم و کوفتم مغزشان \* تهی کردم آن بنگ بر مغزشان  
 IV—доб. вариант первого б. рук. I؛ VI—доб. варианты тех же бб. и еще два других бб.: один  
 после первого б. рук. I (его текст искажен) и второй после третьего б.:

چو آهو بره از بره نره شیر \* رمیدند ازان نامجوی دلیر



<p>بفرمان او بر گرفتند راه<sup>1</sup>          بیاراست دیهیم<sup>3</sup> شاهنشاهی          چو دریای سبز اندر آمد<sup>4</sup> بجوش          برفتند با<sup>6</sup> خشتهای گران          سپر در سپر ساخته<sup>7</sup> سرخ و زرد<sup>8</sup>          ابا تازی اسپان و پیلان و گنج          بسی<sup>9</sup> با درفش و تبیره<sup>10</sup> شدند<sup>11</sup>          پیاده شد و راه بگشاد شاه<sup>13</sup>          زمین را ببوسید و شد پیش<sup>15</sup> اوی          زیاقوت رخشنده بر سرش<sup>16</sup> تاج          چندان چون سزا بود بنواختش<sup>17</sup></p>	<p>سوی بارگاه منوچهر شاه          [منوچهر چون یافت زو<sup>2</sup> آگهی          ] ز ساری و آمد بر آمد خروش          [ببستند آئین<sup>5</sup> ژوپینوران          ] سپاهی که از کوه تا کوه مرد          [ابا کوس و بانای روئین و سنج          ] ازین گونه لشکر پذیره شدند          [چو آمد بنزدیکی<sup>12</sup> بارگاه          ] چو شاه جهاندار بگشاد<sup>14</sup> روی          [منوچهر برخاست از تخت عاج          ] بر خویش بر تخت بنشاختش</p>	<p>895</p> <p>900</p>
---	--	-----------------------

جوشان- I, IV-<sup>4</sup> ایوان- I-<sup>3</sup> زان- I-<sup>2</sup> که سام نریمان است آمد ز راه- VI-<sup>1</sup>  
 گرفتند با- IV- ابا جوش و با- I-<sup>6</sup> برفتند آنگاه- I-<sup>5</sup> عمان برآمد- VI- برآمد  
 I-<sup>11</sup> ز مرد و سپه خلق تیره- VI-<sup>10</sup> همه- IV-<sup>9</sup> I, VI-6. оп. I-<sup>8</sup> یافته- IV-<sup>7</sup>  
 سپه یکسر اندر پذیره شدند \* مهان با درفش و تبیره شدند  
 VI-دوب.:

تو گفستی سپاه و سپهر برین \* همه لشکر آمد بروی زمین  
 منوچهر از آنروی و زین روی سام \* رسیدند زی یکدگر با خرام  
 فراز یکی پیل شاه جهان \* نشسته به پیروز تخت مهان  
 VI-<sup>13</sup> بنزدیک آن- IV-<sup>12</sup>

چو سام آمد از پیش و از پیل گاه \* پیاده شد و راه بگشاد شاه  
 после этого б. рук. VI-دوب.:

جهان پهلوان سام بردش نماز \* و زآنجا سوی شهر گشتند باز  
 شب آمد جهان پهلوان رنجه بود \* بیآسود کان شب بسی رفته بود  
 ز کان شنبه زرگون آسیا \* بکشستی بر آمد ز روی هوا  
 بشد پهلوان سام با سرکشان \* بدیدار خسرو غم از دل فشان  
 VI-دوب. I-<sup>17</sup> برفرق- VI-<sup>16</sup> سوی- IV-<sup>15</sup> بنمود- I, IV, VI-<sup>14</sup>

ز مهراب و زال او سخن راست کرد \* نخستین ازان چنگ آغاز کرد

<p>ز نزدیک ما کن سوی خانه رای<sup>1</sup>  ابا ویژگان سر نهاده برآه<sup>2</sup>  ابا ژنده پیلان پرخاشجوی<sup>3</sup>  پنیره سوی پور کی شاه شد<sup>3</sup>  بیامد بنزدیک سام سوار<sup>4</sup>  ابا<sup>6</sup> ژنده پیل و تبیره شدند  بزرگان وکی<sup>8</sup> نوذر نامدار<sup>9</sup>  بدیدار او سام یل گشت شاد  ز دیدار او رامش جان کنم<sup>12</sup>  نخست از منوچهر بردند نام<sup>14</sup>  گرفتند شادی زهر کشوری<sup>16</sup>  چو خورشید رخشنده بگشاد راز  هیون دلاور<sup>19</sup> بر آورد پر<sup>20</sup></p>	<p>چو دیدی بگویی کزین سوگرای  [هم آنگاه برخاست فرزند شاه 880  [سوی سام نیرم نهادند روی  [چو زین کار سام یل آگاه شد  ز پیشش پدر نوذر نامدار  [همه نامداران<sup>5</sup> پنیره شدند  [رسیدند پس پیش<sup>7</sup> سام سوار 885  پیام پدر شاه نوذر<sup>10</sup> بداد  چنین داد پاسخ که فرمان<sup>11</sup> کنم  نهادند خوان و گرفتند جام<sup>13</sup>  پس از نوذر و سام<sup>15</sup> و هر مهتری  بشادی در<sup>17</sup> آمد شب<sup>18</sup> دیریا  [خروش تبیره برآمد ز در 890</p>
---	---

بدیدار ما کن یکی تازه رای-VI؛ بنزدیک ما کن تو از خانه جای-IV<sup>1</sup>

2), IV, VI-б. оп.; I-доб.:

چو نوذر برون شد ز پیش پدر \* بر پهلووان زود بنهاد سر  
VI-доб.:

که در دل مرا هست با تو سخن \* ز کاری که جز تو نیاری ببن  
چو گشت این سخن را بو شهریار \* بشد نوذر و لشکر نامدار  
نزدیک-IV<sup>7</sup> چه با-IV<sup>6</sup> پهلووانان-I<sup>5</sup> I, IV, VI-б. оп. <sup>4</sup> ابا-I<sup>8</sup> در پیش-VI  
(мерз) بپرسش که چو آمدند از کارزار-IV؛ شهریار-VI<sup>9</sup> ابا-I<sup>8</sup> در پیش-VI  
بدیدارش آرامش جان-Л<sup>12</sup> ایدون-IV<sup>11</sup> پیام منوچهر موبد-IV<sup>10</sup> (нарушен).  
I, VI-доб.؛ ز دیدار و آرامش چون کنم-IV؛ کنم

بدند اندر آن روز مهمان سام \* بدیدار سام آن گره شادکام  
IV-б. оп.؛<sup>16</sup> و زال-VI<sup>15</sup> نخستین پیام منوچهر و کی-VI<sup>14</sup> گرفتند می-VI<sup>13</sup>  
Л-доб.:

چو بگشاد زیور بگیتی سپهر \* بپوشید رخشنده دیدار مهر  
I-б. оп.<sup>20</sup> تکاور-VI<sup>19</sup> شب تیره تا-IV<sup>18</sup> برامش بر-VI<sup>17</sup>

- پس آگاهی آمد بـشاه بزرگ  
 ز پیوند مهرباب و ز مهر زال 865  
 سخن رفت<sup>3</sup> هر گونه با موبدان  
 چنین گفت با بخردان<sup>4</sup> شهریار  
 چو<sup>5</sup> ایران ز چنگال شیر و پلنگ<sup>6</sup>  
 فریدون ز ضحاک گیتی بشست  
 نباید که بر خیره از<sup>7</sup> عشق زال 870  
 [چو از دخت مهرباب و از پور سام  
 اگر<sup>11</sup> تاب گیرد<sup>12</sup> سوی مادرش  
 کند شهر<sup>15</sup> ایران پر آشوب و رنج  
 همه موبدان آفرین خواندند  
 بگفتند کز ما تو داناتری 875  
 همان کن کجا<sup>18</sup> با<sup>19</sup> خرد در خورد  
 بفرمود تا نوذر آمدش پیش<sup>20</sup>  
 بدو گفت رو پیش سام سوار

و زان نا همالیده با آن همال- I, VI<sup>2</sup> ز دستان و مهرباب و سام سترگ-- I, IV<sup>1</sup>

IV-доб.:

منوچهر ازین کار شد پر ز درد \* ز مهرباب و دستان بدل درد خورد

نهنگ- VI<sup>6</sup> که- VI<sup>5</sup> موبدان- IV<sup>4</sup> گفت- VI<sup>3</sup> VI-доб. вариант того же б.

نو- VI; کین- IV<sup>9</sup> درخت سرافگنده گردد نهال- VI<sup>8</sup> در- IV, VI<sup>7</sup>; ل-<sup>7</sup>

<sup>10</sup> Л-б. оп.; I, VI-доб.:

بییک سو نه از گوهر ما بود \* چو تریاک با زهر همتا بود

VI-доб.:<sup>14</sup> ز گفت بد آگنده- I, IV<sup>13</sup> باز گردد- IV<sup>12</sup> و گر-<sup>11</sup> Л

بسان نیما ازدهای ضحاک \* ز تخم کیانی کند بوم پاک

همانا سخن-<sup>18</sup> Л موبد-<sup>17</sup> I اگر باز گردد بدو-<sup>16</sup> I بوم-<sup>15</sup> VI

VI-доб.:<sup>21</sup> آمد پیش- I, IV, VI<sup>20</sup> از-<sup>19</sup> I

براه دوراهه مر اورا بیاب \* ازان پیش کو بگنرد با شتاب

بدو گفت رودابه پیرایه چیست  
 روان مرا پور سامست جفت  
 به پیش پدر شد چو خورشید شرق  
 [بهشتی بد آراسته پر نگار 855  
 پدر چون ورا دید خیره بماند<sup>7</sup>  
 بدو گفت ای شسته مغز از خرد  
 که با اهرمن جفت گردد پری  
 [چو بشنید رودابه آن گفت وگوی  
 [سویه مژه بر نرگسان دژم 860  
 پدر دل پر از خشم و سر پر ز جنگ  
 سوی خانه شد دختر<sup>16</sup> دل شده  
 بیزدان گرفتند هر دو<sup>18</sup> پناه  
 بجای سرمایه<sup>1</sup> بی مایه چیست<sup>2</sup>  
 چرا آشکارا نباید<sup>3</sup> نهفت<sup>4</sup>  
 بیافوت و زر اندرون گشته غرق  
 چو خورشید تابان بخرم<sup>5</sup> بهار<sup>6</sup>  
 جهان آفرین را نهانی<sup>8</sup> بخواند  
 ز<sup>9</sup> پرگوهان این کی<sup>10</sup> اندر خورد  
 که مه تاج بادت مه<sup>11</sup> انگشتی<sup>12</sup>  
 دژم گشت و چون زعفران کرد روی<sup>13</sup>  
 فرو خوابنید و نزد هیچ دم<sup>14</sup>  
 همی رفت غرّان بسان<sup>15</sup> پلنگ  
 رخان معصفر بزر<sup>17</sup> آژده  
 هم این دل شده ماه<sup>19</sup> و هم پیشگاه<sup>20</sup>

4 VI-доб.: 4 مرا آشکارا نباید- I<sup>3</sup> کیست- I, VI<sup>2</sup> گرانمایه- VI<sup>1</sup>

سه شب تا بهر شب یکی آفتاب \* نماید مرا پاک یزدان بخواب  
 کز آن آفتاب آفتاب دگر \* پدید آمدی بر فرازنده سر  
 که شاهان ایران در افراز اوی \* بدیدی به پیروزی این جنگ اوی  
 چو خور جنگ جوید چو پیش آیش \* ز بیگانگان گر ز خویش آیدش  
 که این بخش ماهست از آسمان \* گزندش نباید ز گشت زمان  
 بدیش درو خیره ماند- VI<sup>7</sup> 854, 856, 855, 857, 858. I, VI-порядок бб.:<sup>6</sup> بوقت- IV<sup>5</sup>  
 که مه تاج بادا مه- I, II<sup>11</sup> چه- VI<sup>10</sup> زب- IV; بید- I, VI<sup>9</sup> فراوان- I, VI<sup>8</sup>  
 VI-доб.: I, IV, VI<sup>12</sup> خود تاج بادت نه- VI<sup>13</sup>

گر از دشت قحطان یکی مار گیر \* شود مغ بپایندش کشتن بتیر  
 I, VI<sup>13</sup>-

چو بشنید رودابه پاسخ بدوخت \* ز شرم پدر روی را بر فروخت  
 سوی خانه خویش شد- VI<sup>16</sup> از آن جای غرّان بشد چون- VI<sup>15</sup> I-б. оп.<sup>14</sup> IV-б. оп.  
 همان دل شده نام- I<sup>19</sup> هر یک- VI<sup>18</sup> بخوان- I<sup>17</sup> VI-доб.:<sup>20</sup>

شد اندر جهان فاش این آگهی \* نمودی همی ز اندرون بر تهی

- 840 فریدون بسرو یمن گشت شاه  
هر انگه که بیگانه شد خویش تو  
بسیندخت فرمود پس<sup>6</sup> نامدار  
بترسید سیندخت ازان تیر<sup>9</sup> مرد  
بدو گفت پیمانت خواهم نخست  
845 زبان داد سیندخت را نامجوی  
بدو گفت بنگر<sup>12</sup> که شاه زمین  
[نه مانند بر و بوم و نه مام و<sup>14</sup> باب  
چو بشنید سیندخت سر پیش اوی  
بر دختر آمد پر از خنده لب  
850 همی مژده دادش که جنگی پلنگ  
کنون زود پیرایه بگشای و رو<sup>19</sup>
- 2 جهانبجوی دستان همین دید<sup>1</sup> راه<sup>2</sup>  
شود تیره<sup>3</sup> رای<sup>4</sup> بداندیش تو<sup>5</sup>  
که رودابه را خیز<sup>7</sup> پیش<sup>8</sup> من آر  
که او را ز درد<sup>10</sup> اندر آرد بگرد  
بچاره دلش را ز کینه بشست<sup>11</sup>  
که رودابه را بد نیارد بروی  
دل<sup>13</sup> از ما کند زین سخن پر ز کین  
شود پست رودابه با<sup>15</sup> رود آب<sup>16</sup>]  
فرو برد و برخاک بنهاد روی<sup>17</sup>  
گشاده رخ روزگون<sup>18</sup> زیر شب  
ز گور زیان کرد کوتاه چنگ  
بپیش<sup>20</sup> پدر شو بزاری بنو<sup>21</sup>

1 I—доб.; 2 I—доб.; همین جست—VI; همینست—I

که از آتش و باد و از آب و خاک \* نشد تیره روی زمین زیر خاک  
IV, VI—доб. варианты этого же б.; после варианта этого б. рук. IV доб.:

بیاورد آن پاسخ نامه پیش \* ورا گفت خوش کن بدین رای خویش  
I—доб.; 5 بود تیزروی—I 4 خیره—VI 3

بسیندخت مهرباب بسپرد گوش \* دلی پر ز کینه سری پر ز جوش  
I—доб. 8 زود—VI 7 چنین گفت سیندخت را—IV 6  
IV, VI—доб. варианты того же б. باد—I 10 تیره—VI; تیز—IV 9  
первые два):

بدو گفت پیمانت خواهم نخست \* که او را سپاری بمن تن درست  
وزان چون بهشت برین گلسستان \* نگردد تهی روی کاباستان  
یکی سخت پیمان ستد زو نخست \* بچاره دلش را ز کینه بشست  
و—IV 15 برین بوم نه مام و نه—IV 14 سر—I, IV, VI 13 بدل گفت ترسم—IV 12  
VI—تا 16 I—б. оп. 17 I—б. оп.; VI—доб.:

که اسپهبد از بد کند دل تهی \* نباشد جز از نیکی و فرهی  
بچاره دلش را ز کینه بشست \* یکی سخت پیمان ستد زو نخست  
چو بشنید دلشاد زی شوی تفت \* و دستش ببوسید و ز آنجا برفت  
بگوی—IV 21 ز پیش—I 20 روی—IV 19 و روزگم—IV 18

چرا باز داری سرم را ز جنگ<sup>3</sup>  
 بیابند بر ما یکی<sup>4</sup> دستگاه  
 نه آباد ماند نه<sup>5</sup> کشت و درود  
 کزین<sup>7</sup> در مگردان بخیره زبان  
 بدل ترس و تیمار و سختی<sup>8</sup> مدار  
 گشاده شدت این سخن نیست راز<sup>10</sup>  
 سخن هیچ با من بکژی<sup>11</sup> مگوی  
 که مر خاک را باد فرمان برد<sup>12</sup>  
 اگر ایمنی یابم<sup>13</sup> از گزند<sup>14</sup>  
 نخواهد ز اهواز<sup>15</sup> تا قندهار  
 بگفتار کژی مبادم<sup>16</sup> نیاز  
 دل دردمند تو بنند منست  
 همین بد گمانی مرا از<sup>18</sup> نخست<sup>19</sup>  
 که چندین بد اندیشه<sup>21</sup> باید گرفت

همم<sup>1</sup> بیم جانست و هم جای<sup>2</sup> ننگ  
 اگر سام یل با منوچهر شاه  
 ز کابل بر آید بخورشید دود  
 چنین گفت سیندخت با مرزبان<sup>6</sup>  
 کزین آگهی یافت سام سوار  
 وی از گرگساران بدین<sup>9</sup> گشت باز  
 چنین گفت مهرباب کای ماهروی  
 [چنین خود کی اندر خورد با خرد  
 مرا دل بدین نیستی دردمند  
 که باشد که پیوند سام سوار  
 بدو گفت سیندخت کای سر فراز  
 گزند تو پیدا گزند منست  
 چنین است و این بردلم<sup>17</sup> شد درست  
 اگر باشد این نیست<sup>20</sup> کاری شگفت

830

835

پس اکنون که دختر خود ازین نژاد \* ببایدش سر از تن او نهاد  
 یکی داستان زد برین بر پلنگ \* بدانگه که در جنگ شد تیزچنگ  
 مرا کارزارست گفت آرزو \* پدر با نیا همچنین داشت خو  
 بر این<sup>4</sup> I- باز دارد سرم را بجنگ<sup>3</sup> VI- بیم<sup>2</sup> VI- مرا<sup>1</sup> IV-  
 I, IV-<sup>8</sup> ازین<sup>7</sup> VI- کین مرزبان<sup>6</sup> VI- کای پهلوان<sup>5</sup> I-<sup>5</sup> نماید برین بوم<sup>5</sup> I-  
 I-<sup>10</sup> VI-<sup>10</sup> دوب.: بدان<sup>9</sup> I- تیمار تنگی<sup>9</sup> VI- تیمار چندین  
 ز رودابه آن گوهر نابسود \* بلندست و اورا زیانی نبود  
 نمید چیز جز بند و پییمان دست \* بدانگه کشان بود با هم نشست  
 I-<sup>14</sup> دوب.: ناری از<sup>6</sup> VI- یابم ازین<sup>4</sup> IV- یافتی از<sup>13</sup> I-<sup>13</sup> I-<sup>12</sup> ب. op. ز کژی<sup>11</sup> VI-<sup>11</sup>  
 ز زال گرانمایه داماد به \* نباشد همی از کهان و ز مه  
 مر مرا<sup>4</sup> IV- نزد من<sup>17</sup> L- مبادت<sup>16</sup> VI-<sup>16</sup> تاتار<sup>15</sup> IV-<sup>15</sup> I-<sup>15</sup> دوب. вариант того же б. VI-<sup>15</sup>  
 I-<sup>19</sup> دوب.: همین یک گمانی مرا بد<sup>18</sup> VI-<sup>18</sup>  
 کزین گونه دیدی مرا دردناک \* بغم خفته شادی ز دل رفته باک  
 چندین بر اندیشه<sup>6</sup> VI- چندینت اندیشه<sup>21</sup> IV-<sup>21</sup> I-<sup>20</sup> اگر نیستی باز<sup>20</sup> I-<sup>20</sup> VI-<sup>20</sup> دوب. вариант того же б.

<p>دانش خیره<sup>2</sup> بینم همی روی<sup>3</sup> زرد<sup>4</sup>  نهاد از بردست شمشیر<sup>5</sup> دست  پر از خون جگر دل<sup>6</sup> پر از باد سرد<sup>7</sup>  بروی زمین بر کنم هم کنون<sup>10</sup>  کمر کرد بر گردگاهش دو دست  سخن بشنو و گوش دار اندکی  روان و خرد<sup>14</sup> ره‌نمای آیدت  خروشی بر آورد چون پیل مست  ببایستش اندر<sup>19</sup> زمان سر برید  کنون ساخت برمن چنین کیه‌یا  دلیرش ز پشت پدر نشمرد<sup>21</sup></p>	<p>بسی دادمش پند و سودش<sup>1</sup> نکرد  چو بشنید مهرباب بر پای جست  [تنش گشت لرزان و رخ لاجورد  همی گفت رودابه را<sup>8</sup> رود خون<sup>9</sup>  چو این<sup>11</sup> دید سیندخت بر پای جست  چنین<sup>12</sup> گنت کز کهتر اکنون یکی  ازان پس همان<sup>13</sup> کن که رای آیدت  به پیچید و بنداخت اورا<sup>15</sup> بدست<sup>16</sup>  مرا<sup>17</sup> گفت چون دختر آمد<sup>18</sup> پدید  نکشتم بگشتم ز راه<sup>20</sup> نیا  پسر کوز راه پدر بگنرد</p>	<p>815 820 825</p>
---	--	----------------------------

1 I, IV, VI-سودی 2 VI-تیره 3 I-دو رخساره 4 VI-доб.:

ندیدم بدین گونه تا زادمش \* تو گوئی که با شیر غم دادمش  
همان به که این غم نهانی بود \* مگر کین غم آسمانی بود  
ز رودابه-IV 8 I-б. оп. 7 I-لب 6 IV, VI-از بر دسته بر تیغ-VI; از بر قبضه تیغ-I 5  
بروی زمین بر-IV; بریزم بروی زمین هم کنون-I 10 (метр нарушен). هم اکنون-VI 9 گنتا یکی  
ورا-IV 12 آن-IV, VI, VII 11 بروی زمین بر کنم رود خون-VI; برانم کنون  
زن را-VI 15 روان را خرد-VI; بران رو که دل-I 14 و زان پس چنان-VI 13  
20 I, IV, ببایستش در-I 19 آید-VI 18 ورا-IV; همی-I 17 زدست-I, VI 16  
VI-доб. 21 I-доб. نرفتم براه

نشان پدر بایید اندر پسر \* روا باشد از کمتتر آید هنر  
I-доб.:

نشان پدر بایید اندر پسر \* روا باشد از کمتتر آید هنر  
یکی داستان زد برین بر پلنگ \* بدآنگه که در جنگ شد تیزچنگ  
مرا کارزارست گنت آرزوی \* پدرم از نیا ام همین داشت خوی  
IV-доб.:

یکی داستان زد برین بر پلنگ \* بدآنگه که در جنگ شد تیزچنگ  
VI-доб.:

نشان پدر بایید اندر پسر \* روا باشد از کمتتر آید هنر

805 چو بر شد بخورشید و شد سایه‌دار<sup>1</sup>  
 برینست<sup>3</sup> فرجام و انجام ما  
 بسیندخت مهراب گفت این سخن  
 سرای سپنجی بدین<sup>6</sup> سان بود  
 یکی اندر آید دگر<sup>7</sup> بگنرد  
 بشادی و انده<sup>10</sup> نگرده دگر  
 بدو گفت سیندخت این<sup>13</sup> داستان  
 خردیافته موبد<sup>15</sup> نیک‌بخت  
 810 زدم داستان تاز<sup>16</sup> راه خرد  
 [فرو برد<sup>17</sup> سرو سهی داد خم  
 ] که گردون بسر بر<sup>18</sup> چنان نگنرد  
 چنان دان که رودابه را پور سام  
 ببردست روشن دلش را<sup>19</sup> ز راه

ندانم- I, IV, VI-<sup>4</sup> بران است- IV- I<sup>3</sup> سایه دار- I-<sup>2</sup> مایه دار- I-<sup>1</sup>

VI-دوب.: اندر دلت یا کهن- VI<sup>5</sup>

نه اینست راز دلت برگشای \* بگو تا چرا شد دلت غم زدای  
 نه هر روز این باغ بیینی و کاخ \* هم‌مین تاج و این دستگاه فراخ  
 جز امروز ناوردی اندیشه زو \* کزو رفت باید سخن باز گو  
 که مارا همی- IV; بشکرد- I<sup>9</sup> بین- I<sup>8</sup> یکی- IV<sup>7</sup> از این- IV; بر این- I<sup>6</sup>  
 بتنگی دل و غم- VI; بتنگی دل غم- IV; بتنگی دلم غم- I<sup>10</sup> یابد ای پر خرد  
 VI-دوب.:<sup>12</sup> بیداد- I<sup>11</sup>

بگو این غم از چیست وز بهر کیست \* به بی‌غم کزین غم سر انجام چیست  
 چنین- I<sup>14</sup> کز- IV; کین- I, VI-<sup>13</sup> 807, 811, 808, 809, 812, 810, 813, 814. VI-порядок бб.:  
 بروی دگر برنهد- VI; بروی دگر برنه از باستان- IV; دان و این کارهای چنان  
 VI-دوب.: راستان

چگونه توان کردن از تو نهان \* چنین کار و این رازهای نهان  
 دل او- I, IV, VI-<sup>19</sup> نه بر ما چنان- I<sup>18</sup> و I, IV-دوب.<sup>17</sup> داستانی- IV<sup>16</sup> مردم- IV<sup>15</sup>  
 کنون- IV<sup>26</sup>



چنان دید رودابه را<sup>1</sup> در نهان  
 بنیامد ز تیمار<sup>3</sup> گریبان بخفت  
 کجا نشنود پند کس در جهان<sup>2</sup>  
 همی پوست بر تنش گفتمی بکفت<sup>4</sup> 790

۱۳

چو آمد<sup>5</sup> ز درگاه مهراب شاد  
 گرانمایه سیندخت را خفته دید  
 بپرسید و گشت<sup>8</sup> چه بودت بگوی  
 چنین داد پاسخ بمهراب<sup>11</sup> باز  
 ازین کاخ<sup>12</sup> آباد و این خواسته  
 وزین بندگان<sup>14</sup> سپهبد پرست  
 وزین چهره و سرو بالای ما<sup>17</sup>  
 بدین آبداری و این راستی  
 بناکام باید بدشمن سپرد  
 یکی تنگ تابوت<sup>21</sup> ازین بهر ماست  
 بکشتم و دادیم آبش برنج  
 همی کرد از زال<sup>6</sup> بسیاری یاد  
 رخس پژمریده دل آشفته دید<sup>7</sup>  
 چرا پژمرید آن چو گلبرگ<sup>9</sup> روی<sup>10</sup>  
 که اندیشه اندر دلش شد دراز  
 وزین تازی اسپان آراسته<sup>13</sup>  
 ازین تاج<sup>15</sup> و این خسروانی<sup>16</sup> نشست  
 وزین نام و این دانش و رای<sup>18</sup> ما<sup>19</sup>  
 زمان تا زمان آورد<sup>20</sup> کاستی  
 همه رنج ما باد باید شمرد  
 درختی که تریاک او زهر ماست  
 بیاویختیم<sup>22</sup> از برش تاج و گنج 795  
 800

۱ I, VI- دخترش ۲ IV-

بدان تا ببند نامشان در جهان \* کسی نشنود آشکار و نهان

بیامد- I, IV, VI-<sup>5</sup> از آن نیک و بد چیز با کس نگفت- IV-<sup>4</sup> و : I-<sup>3</sup>dob.

کزو کرده بر زال- VI-<sup>7</sup> : I, IV-<sup>6</sup>dob. : از و کرده بد زال-

نشست او زمانی ببالین زن \* ورا کرد ببیدار پس رای زن

چرا پژمریدت چو گلنار- I-<sup>9</sup> گفتش- I, IV-<sup>8</sup>dob. : VI-<sup>10</sup>

بترسید کورا ز دختر بوی (?) \* بگوید ندارد مر اورا بروی

داد پاسخ سیندخت- I, IV, VI-<sup>11</sup> گنج- I-<sup>12</sup> : I-<sup>13</sup>dob. :

ازین کاخ آباد و این بوستان \* ازین کامگاری دل دوستان

من- VI-<sup>17</sup> تختهای- VI-<sup>16</sup> باغ- I, IV-<sup>15</sup> دیدگان- I-<sup>14</sup> نام و - IV-<sup>18</sup>

بر آویختیم- I-<sup>22</sup> صندوق- I, VI-<sup>21</sup> آیدش- I, IV, VI-<sup>20</sup> من- VI-<sup>19</sup> این رای

سپهدار دستان<sup>1</sup> بکابل بماند  
 [چنان تنگ شد بر دل بر جهان  
 نخواستم بدن زنده بی روی او  
 775 بدان گو مرا دید و با من نشست  
 فرستاده شد نزد سام بزرگ<sup>6</sup>  
 زمانی به پیچید و دستور بود  
 [فرستاده را داد بسیار چیز  
 780 [بدست همین زن که کنندیش موی  
 فرستاده<sup>12</sup> آرنده نامه بود  
 فروماند سیندخت زان<sup>15</sup> گفت گوی  
 چنین داد پاسخ که این خرد نیست  
 بزرگست پور جهان پهلوان  
 785 هنرها همه هست و آهو یکی  
 شود شاه گیتی بدین<sup>19</sup> خشمناک  
 نخواهد که از تخم ما بر زمین  
 رها کرد زن را و بنواختش

چنین مهر اویم<sup>2</sup> بر آتش نشانند  
 که گریان شدم آشکار و نهان<sup>3</sup>  
 جهانم نیرزد بیک موی او  
 بپیمان گرفتم<sup>4</sup> دستش بدست<sup>5</sup>  
 فرستاد پاسخ بزال سترگ<sup>7</sup>  
 سخنهای بایسته<sup>8</sup> گفت و شنود  
 شنیدم همه پاسخ سام<sup>9</sup> نیز  
 زدی بر زمین و<sup>10</sup> کشیدی بروی<sup>11</sup>  
 مرا<sup>13</sup> پاسخ نامه این جامه بود<sup>14</sup>  
 پسند آمدش زال را<sup>16</sup> جفت اوی  
 چو دستان ز پرمایگان گرد نیست  
 همش نام و هم رای<sup>17</sup> روشن روان  
 که گردد هنر پیش او اندکی<sup>18</sup>  
 ز کابل برآرد<sup>20</sup> بخورشید خاک  
 کسی<sup>21</sup> پای خوار اندر آرد بزین  
 چنان کرد پیدا که نشناختش

گرفتم پیمان دو—VI<sup>4</sup> I, VI—б. оп.<sup>3</sup> مرا مهر آن یل—IV<sup>2</sup> زابل—I<sup>1</sup>

<sup>5</sup> I, VI—доб.:

جز از دیدنی چیز دیگر نرفت \* میان من و او خود آتش بتفت

IV—доб.:

بگفتم چیز که بایست گفت \* نباشد مرا جز مگر زال جفت

آهسته—VI؛ شایسته—IV<sup>8</sup> بر نامدار—VI؛ بزال بزرگ—IV<sup>7</sup> سوار—VI؛ سترگ—IV<sup>6</sup>

بدان—VI<sup>12</sup> I—б. 730 стоит после б. 731 текста.<sup>11</sup> زمینش—I<sup>10</sup> پاسخ نامه—IV<sup>9</sup>

کین زن همان—I<sup>18</sup> I—доб.<sup>14</sup>

بدست همین زن که کنندیش موی \* زدی بر زمینش کشیدی بروی

رای و همراه—VI<sup>17</sup> زال زر—IV<sup>16</sup> ازین—IV<sup>15</sup> VI—текст б. искажен.<sup>18</sup>

یکی—VI<sup>21</sup> برآمد—IV<sup>20</sup> بر او—VI؛ ازین—IV<sup>19</sup>

- سپردم برودابه گفت<sup>1</sup> این دو چیز  
 بهها گفت بگنار بر چشم من  
 [درم گفت فردا دهد<sup>4</sup> ماه روی  
 ]همی<sup>5</sup> کژ دانست گفتار او 755  
 [بیامد بجستش برو آستی  
 ]بخشم اندرون شد ازان زن غمی  
 چو آن جامهای گرانمایه دید  
 در کاخ بر خویشتن بر بستم  
 بفرمود تا دخترش رفت پیش  
 دوگل را بدو نرگس خوابدار<sup>8</sup> 760  
 برودابه گفت ای سرافراز<sup>10</sup> ماه  
 چه مانند از نکوداشتی در جهان  
 ستمگر چرا گشتی ای ماهروی  
 که این زن زپیش که آید همی 765  
 سخن بر چه سانس و آن<sup>13</sup> مرد کیست  
 ز گنج بزرگ افسر تازیان  
 بدین نام بد<sup>14</sup> داد خواهی بباد  
 زمین دید رودابه و پشت پای  
 فرو ریخت<sup>17</sup> از دیدگان آب مهر 770  
 بمادر چننین گفت کای پر خرد  
 مرا مام فرخ نژادی ز بن

یکی—Л<sup>3</sup> کاکنون بیارم بنیز—I<sup>2</sup> بدو دایه گفت—VI; بدو گفت زن—I<sup>1</sup>  
 همه—IV, VI<sup>5</sup> دهم—I<sup>4</sup> یکی آب زن بر سر—IV, VI; بر زن آتش برین  
 بدید اندر آن پیرزن کاستی—VI<sup>6</sup> I, IV, VI—6. оп.; VI—6. 757 стоят после 6. 759.  
 تا شد گلش آبدار—VI; پژمرده آن لاله زار—IV; تا شد گلان چون نگار—I<sup>9</sup> آبدار—I, IV<sup>8</sup>  
 بر—T, IV, VI<sup>14</sup> این—I, IV, VI<sup>13</sup> بنزدت—I, IV<sup>12</sup> حالها—I<sup>11</sup> گر انمایه—I<sup>10</sup>  
 بیالود—IV<sup>18</sup> فروراند—VI<sup>17</sup> شرم—I, IV, VI<sup>16</sup> I—6. оп.; که زاد—VI<sup>15</sup>

زن از پیش او بازگشت و ببرد<sup>1</sup>  
 بدین<sup>2</sup> شادمانی و را مژده داد  
 بکرسی<sup>3</sup> زرپیکرش برنشاند<sup>4</sup>  
 شده<sup>6</sup> تار و پود اندرو<sup>7</sup> ناپدید  
 شده زر همه ناپدید از گهر  
 فروزنده چون برفلک مشتتری  
 بسی داد با آن<sup>9</sup> درود و پیام  
 نگه کرد سیندخت او را بدید<sup>11</sup>  
 بترسید و روی زمین داد بوس<sup>13</sup>  
 باواز گفت از کجائی بگوی<sup>15</sup>  
 بحجره در آئی بمن ننگری  
 بگوئی<sup>17</sup> مرا تا زهی گر<sup>18</sup> کهمان  
 همی نان فراز آرم از چند روی<sup>20</sup>  
 بدو دادم اکنون همی نیست راست<sup>21</sup>  
 یکی حلقه پر گوهر شاهوار<sup>22</sup>  
 دل<sup>25</sup> بسته ز اندیشه بگشائیم<sup>26</sup>

سبک پاسخ نامه زن را سپرد  
 بنزدیک رودابه آمد چو باد  
 پری روی بر زن<sup>3</sup> درم برفشانند  
 یکی شماره<sup>5</sup> سربند پیش آورد  
 همه پیکرش سرخ یاقوت و زر<sup>8</sup> 740  
 یکی جفت پرمایه انگشتتری  
 فرستاد نزدیک دستبان سام  
 زن از حجره آنگه بایوان<sup>10</sup> رسید  
 زن از بیم بر<sup>12</sup> گشت چون سندروس  
 پر اندیشه شد جان سیندخت ازوی<sup>14</sup> 745  
 زمان تا زمان پیش من بگری  
 دل روشنم بر تو شد<sup>16</sup> بد کهمان  
 بدو گفت زن من یکی<sup>19</sup> چاره جوی  
 بدین حجره رودابه پیرایه خواست  
 [بیاوردمش افسر پر ننگار 750  
 بدو<sup>23</sup> گفت سیندخت بنمائیم<sup>24</sup>

1 I-доб.: 4 I-доб.: 3 IV-بر وی 2 I-ازین 1 I-رفت و پاسخ ببرد

پس آنگه بداد او بدان چاره گر \* یکی دست جامه بدان مژده بر  
 سرخ و IV-8 پود از گهر VI-؛ پودش بزر IV-7 بشد IV-6 شاه VI-5  
 از حجره IV-؛ زن از حجره رفت و بایوان I-10 با او I, VI-؛ با این L-9 یاقوت زر  
 I-порядок бб.. 743, 745, 744, 746. 11 I-از حجره خود بایوان VI-؛ چون نزد ایوان  
 I-доб.: 13 I-او VI-12

بدو گفت سیندخت کای زن بگوی \* سخن هر چه پرسم تو کژی مجوی  
 IV-17 شد بتو I-16 I-обратный порядок мисра. ؛ تو همان IV-15 از آن IV-14  
 I, VI-10 I, VI-19 از IV-؛ یا I, VI-18 I, VI-؛ نگوئی VI-

بهایی ز جامه ز پیرایها \* فروشم ز مردم بود مایه ها  
 I-б. оп. 22 I-همان گوهران گرانه مایه خواست I, IV, VI-21  
 بگشای زود IV-26 در I-25 بنمای زود IV-24

720 فرستاده را داد چندی درم گسی کردش و خود براه ایستاد  
 بیستند از آن گرگساران هزار دو بهره چو از تیره شب در گذشت  
 همان ناله کوس با کوزه نای 725 سپهبد سوی شهر<sup>3</sup> ایران کشید  
 فرستاده آمد دوان سوی<sup>5</sup> زال [گرفت آفرین زال بر کردگار<sup>7</sup>  
 درم داد و دیبهار درویش را

## ۱۲

730 میان سپهدار و آن<sup>9</sup> سروبن پیغام آوریدی سوی پهلووان  
 سپهدار دستان مر اورا بخواند بدو گفت نزدیک رودابه رو<sup>12</sup>  
 سخن چون ز تنگی بسختی<sup>13</sup> رسید فرستاده باز آمد از پیش سام  
 [بسی گفت و بشنید وزد داستان 735

بنزدیک-1<sup>3</sup> خروشان و چوشان بید کوه ودشت-2<sup>2</sup> 1<sup>1</sup> Л, IV-б. оп.

دمان سوی-VI; دوان نزد-IV; بنزدیک-I<sup>5</sup> دهستان-I<sup>4</sup> سوی مرز-IV

6 I-доб.:

چو آمد بدو داد پیغام سام \* همه حالها گفت با او تمام

VI-доб.:

بگفت آن کجا سام یل گفته بود \* از اول ابر زال آشفسته بود

چو پیغامها زال را باز گفت \* زشادی رخ زال زر برشگفت

ازان شادمان-IV; ازان گشت برشادمان روزگار-I<sup>8</sup> چوبشنید داستان سام سوار-I<sup>7</sup>

گویا و-IV<sup>10</sup> با-Л, VI<sup>9</sup> بران بخشش و شادمان روزگار-VI; بخشش روزگار

زبانی-IV<sup>14</sup> بسختی و تنگی-IV; زسختی بتنگی-I<sup>13</sup> شو-I, VI<sup>12</sup> روشن-I<sup>11</sup>

پر از خوب 15 I-б. оп.

705 بسام نریمان ستاره شمر  
 ترا مژده ازدخت مهراب وزال  
 ازین دو هنرمند پیلی ژیان  
 جهان زیر پای<sup>4</sup> اندر آرد بتیغ  
 بیژد پی بدسگالان زخاک  
 [نه سگسار ماند نه مازندران  
 710 [بخواب اندر آرد سر دردمند  
 بدو باشد ایرانیانرا امید  
 [پی باره ای کو چه ماند<sup>11</sup> بچنگ  
 خنک پادشاهی که هزنگام<sup>12</sup> او  
 جو بشنید گفتار اختر شناس  
 715 [ببخشیدشان پی کران زرو سیم<sup>14</sup>  
 فرستاده زال را پیش<sup>17</sup> خواند  
 بگفتش که<sup>18</sup> با او بخوبی<sup>19</sup> بگوی  
 ولیکن چو پییمان چنین<sup>20</sup> بد نخست  
 من اینک بشبگیر ازین رزمگاه

کمر بر- VI-<sup>3</sup> این هر دو فترخ- IV; هر دو دو فترخ- I-<sup>2</sup> بودند- VI; کردند- IV-<sup>1</sup>  
 بتیغ- VI-<sup>7</sup> جهانرا- IV-<sup>6</sup> برز- IV; تنند- I-<sup>5</sup> جهانی زیای- VI; جهانی بیای- I-<sup>4</sup>  
 : I, VI-доб.; پتران

ازو بیشتر بد بتوران رسد \* همه نیکوئی زو بایران رسد  
 وزو خسروی را هزاران- IV-<sup>10</sup> وزو پهلووانان- I; پهلووان با- L-<sup>9</sup> در گنج- IV-<sup>8</sup>  
 : I, VI-доб.;<sup>13</sup> بهنگام- T-<sup>12</sup> یکی چرمه کو جهانند- IV-<sup>11</sup>  
 جو زاید بچه ره ترا مانده او \* شود زنده نام تو زان نام جو  
 جو اندامش آمد- VI; چو آرایش آمد- IV; چو سور آمد او را- I-<sup>15</sup> سیم و زر- L-<sup>14</sup>  
 بچربی- IV-<sup>19</sup> بدو گفت- L-<sup>18</sup> فرستاده را زود در پیش- VI-<sup>17</sup> شر- L-<sup>16</sup>  
 : I, VI-доб.;<sup>23</sup> برانم- I-<sup>22</sup> نماید بدین کار- VI-<sup>21</sup> بدین- I-<sup>20</sup>  
 بدان تا چه فرمان دهد شهریار \* چه آردش ازین کام تو کامگار

690 زنج‌چیر کامد سوی خانه باز  
 [همی<sup>2</sup> گفت اگر گویم این نیست رای<sup>3</sup>  
 سوی شهریاران سر<sup>4</sup> انجمن  
 [وگر گویم آری و کامت رواست  
 ازین مرغ پرورده وان<sup>7</sup> دیوزاد  
 سرش گشت از اندیشه دل گران  
 سخن هرچه بر بنده دشوارتر  
 695 گشاده تر آن باشد اندر نهان<sup>11</sup>  
 بدلیش اندر اندیشه آمد دراز<sup>1</sup>  
 مکن داوری سوی دانش گرای  
 شوم<sup>5</sup> خام گفتمار و<sup>6</sup> پیمان شکن  
 بپرداز دل را بدانچت هواسست  
 چه گوئی<sup>8</sup> چگونه برآید نژاد  
 بخفت و نیاسوده<sup>9</sup> گشت اندران  
 دلش خسته تر زان وتن زارتر<sup>10</sup>  
 چو فرمان دهد کردگار جهان

## ۱۱

700 چو برخاست از خواب باموبدان<sup>12</sup>  
 گشاد آن<sup>14</sup> سخن برستاره شمر  
 [دو گوهر چو آب و چو<sup>16</sup> آتش بهم  
 [هماننا که باشد بروز شمار  
 از اختر بجوئید و پاسخ<sup>18</sup> دهید  
 ستاره شناسان بروز دراز  
 بدیدند و با خنده پیش آمدند  
 یکی انجمن کرد با<sup>13</sup> بخردان  
 که فرجام این برچه باشد گذر<sup>15</sup>  
 برآمییخته باشد ازبن<sup>17</sup> ستم  
 فرییدن و ضحاک را کارزار  
 همه کار و کردار<sup>19</sup> فرخ نهید  
 همی زآسمان باز جستند راز  
 که دو دشمن از بخت<sup>20</sup> خویش آمدند

VI-доб.: اندیشه آمد فراز-VI; اندیشه های دراز-I<sup>1</sup>

دل سام ازان نامم زال تفت \* باندیشه دل سوی آرام رفت  
 2 VI-چنین 3 VI-راست; VI-соединяет в один б. 1-е мисра б. 690 и 2-е мисра б. 692, текст между ними пропускает. 4 I, VI-بر و نیز 5 VI-شود 6 I-نباشد  
 7 IV-پسندیده 8 IV-ندانم; VI-توگوئی-VI 9 I, IV, پرورده زان-VI; 10 IV-برآسوده VI  
 11 IV-زبان تن آزارتر-IV 12 I, VI-این 13 I, VI-انجمن کرد از-IV; 14 I, VI-انجمن ساخت از-IV 15 I, VI-ازموبدان-IV  
 16 IV-کجا گوهر آب و-IV 17 IV-ازمن 18 I, VI-سرخامه بربخش-IV 19 I, VI-فرمان-IV 20 I-ازتن VI  
 که دو دشمن از بخش-IV, VI; چو شادان دل از بخت-I<sup>20</sup>

670 که هیچ آرزو بردلت<sup>1</sup> نگسلم  
 سواری بکردار آذر گشسپ  
 [بفرمود وگفت ار بماند یکی  
 بدیگر توپای<sup>6</sup> اندر آور برو<sup>7</sup>  
 فرستاده در پیش او باد<sup>9</sup> گشت  
 675 چو نزدیکی گرگساران رسید  
 همی گشت گرد یکی کوهسار  
 چننین گفت با غمگساران خویش  
 که آمد سواری دمان<sup>13</sup> کابلی  
 [فرستاده زال باشد درست  
 680 زدستان و ایران و از شهریار  
 هم اندر زمان پیش او شد سوار  
 فرود آمد و خاکرا بوس داد  
 بپرسید و بستد ازو نامه سام  
 سپهدار بگشاد از<sup>18</sup> نامه بنند  
 685 سخنهای دستان سراسر<sup>20</sup> بخواند  
 پسندش نیامد چنان آرزوی  
 چننین داد پاسخ که آمد پدید  
 چو مرغ ژیان باشد آموزگار

1 IV-دلت 2 -VI доб.:

نیشست و بدو مهر بنهاد زال \* روان در گمان و دل اندر سگال  
 دوپای-IV<sup>6</sup> دم کشید-IV, VI<sup>5</sup> زمین بر-VI; برسه-I, L<sup>4</sup> برسام-I<sup>3</sup>  
 از پیش او باز-IV, L<sup>9</sup> شتابان-IV<sup>8</sup> misra искажено-VI; سبک برنشین و برو-I<sup>7</sup>  
 بزیر-I<sup>14</sup> فرستاده ای-I<sup>13</sup> بود-IV, VI<sup>12</sup> جهاننده-IV<sup>11</sup> هم آنگه-IV<sup>10</sup>  
 زان-I, IV<sup>18</sup> I-б. оп.<sup>17</sup> فراوان برو-IV<sup>16</sup> همه-L<sup>15</sup> اندرش چرمه ای  
 گوهر او-I<sup>22</sup> بپرسید-VI<sup>21</sup> یکایک-I, IV<sup>20</sup> از پیش-IV<sup>19</sup>



<p>ابسا بچه ام<sup>2</sup> در شمه ار آورد]          زمان تا زمان خاک چشم بدوخت]          باورنگ بر<sup>3</sup> سام و من در کنام<sup>4</sup>          بران بود چرخ روانرا روش<sup>5</sup>          وگر چه بپژد برآید بهمیغ<sup>8</sup>          بپژد زآواز او چرم شییر]          وگر چند دندانش سندان بود]          که نتوان ستودنش<sup>9</sup> بر انجمن          اگر بشنود راز<sup>10</sup> بنده<sup>11</sup> رواست<sup>12</sup>          چو برآتش تیز بریان شدم          من آنم که دریا کنار منست          که برمن بگریید همه<sup>14</sup> انجهن<sup>15</sup>          نیارم<sup>16</sup> زدن جز بفرمانت<sup>17</sup> دم]          گشایم<sup>18</sup> ازین رنج<sup>19</sup> و سختی روان<sup>20</sup>          بدین کار دستور باشد مگر<sup>22</sup>          کنم راستی را بآیین وکیش<sup>23</sup>          چو باز آوریدم زالبرز کوه</p>	<p>[نیازم بُد آنکو شکار<sup>1</sup> آورد          [همی پوست از باد برمن بسوخت          [همی خواندندی مرا پور سام          [چو یزدان چنین راند اندر بوش          [کس از داد<sup>6</sup> یزدان نیابد<sup>7</sup> گریغ          [سنان گر بدنجان بخاید دلیر          [گرفتار فرمان یزدان بود          یکی کار پیش آمدم دل شکن          [پدر گر دلپرست و نر ازدهاست          من از دخت مهرباب گریان شدم          ستاره شب تیره<sup>13</sup> یار منست          [برنجی رسیدستم از خویشستن          [اگر چه دلم دید چندین ستم          چه فرماید اکنون جهان پهلوان          زپییمان نگردد سپهبد<sup>21</sup> پدر          که من دخت مهرباب را جفت خویش          به<sup>24</sup> پییمان چنین رفت<sup>25</sup> پیش گروه</p>
---	---

مرا نام بر-IV; براورنگ بد-I, VI;<sup>3</sup> بچگان-IV;<sup>2</sup> بدو کو شوار(؟)-IV;<sup>1</sup>  
 حکم-I-<sup>6</sup> برسم بوش اندر آید روش-I-<sup>5</sup> و جانم کنام-IV; و من برکنام-I-<sup>4</sup>  
 نه سوزنده آتش نه بارنده میغ-IV; اگر داستانرا برآید بهمیغ-I-<sup>8</sup> نشاید-I-<sup>7</sup>  
 شب تار-I-<sup>13</sup> VI-б. оп.<sup>12</sup> گهتر-I-<sup>11</sup> گفت-IV, I-<sup>10</sup> گشادنش-VI-<sup>9</sup>  
 Л, IV-<sup>17</sup> نخواهم-IV; نخواهد-I-<sup>16</sup> سرمن-VI; بخشیدن-IV-<sup>15</sup> همی-I, IV-<sup>14</sup>  
 Л-доб.<sup>20</sup> درد-I-<sup>19</sup> کشادم-VI; رهانم-I-<sup>18</sup> بفرمانش  
 سپهبد شنید آنچه موبد بگفت \* که گوهر گشاده کند از نهفت  
 دشوار بامن مگر-I-<sup>22</sup> دل من نگردد زگفت-IV, VI-<sup>21</sup> IV, VI-доб. варианты того же б.  
<sup>23</sup> I, VI-доб.:

پدر یاد دارد که چون مر مرا \* بدو باز داد ایزد داورا  
 گفت-I, IV, VI-<sup>25</sup> که-IV-<sup>24</sup>

بزرگست و گرد و سبک مایه نیست  
 وگر چند برتازیمان پادشاست<sup>1</sup>  
 نباشد ازوننگ بر دودمان  
 چنان چون تو دانی<sup>2</sup> بروشن روان  
 روان و گمانت به اندیشتتر  
 فرستد<sup>3</sup> کنند رای او را نگاه  
 نه پردازد از ره بدین مایه کار  
 دل آگنده بودش همه برفشانند  
 سراسر نویسد و درود و خرام<sup>4</sup>  
 بدان<sup>5</sup> دادگر کو جهان آفرید<sup>6</sup>  
 خداوند کیوان و ناهید<sup>8</sup> و هور<sup>9</sup>  
 همه بندگانیم وایزد یکیست  
 خداوند کوپال و شمشیر و خود  
 چراننده کرگس اندر نبرد<sup>10</sup>  
 نشاننده خون<sup>11</sup> زابر سیاه  
 نشاننده زال<sup>12</sup> برتخت زر  
 خرد از<sup>14</sup> هنرها برافراخته<sup>15</sup>  
 بمهرش روان و دل آگنده ام  
 زگردون بمن بر ستمها رسید  
 مرا برده سیمرغ بر<sup>17</sup> کوه هند

ابا آنکه مهرباب ازین پایه نیست  
 [بدانست کز گوهر اژدهاست  
 635 [اگر شاه را بد نگردد گمان  
 یکی نامه باید سوی پهلوان  
 ترا خود خرد زان ما بیشتتر  
 مگر کو یکی نامه نزدیک شاه  
 منوچهر هم رای سام سوار  
 سپهبد نویسنده را پیش خواند  
 640 یکی نامه فرمود نزدیک سام  
 زخط نخست<sup>5</sup> آفرین گسترید  
 [ازویست شادی ازویستت زور  
 خداوند هست و خداوند نیست  
 645 ازو باد بر سام نیرم درود  
 چماننده دیزه هنگام گرد  
 [فزايننده باد آوردگاه  
 گراینده تاج وزین کمر  
 [بمردی هنر در هنر<sup>13</sup> ساخته  
 650 من او را بسان یکی بنده ام  
 [زمادر بزادم بران<sup>16</sup> سان که دید  
 پدر بود در ناز و خژ و پرنده

چون توانی— I, IV—<sup>2</sup> 6. 634, 6. 635 оп.; I— обратный порядок мисра б. 634, 6. 635 оп.

بران— I, IV—<sup>6</sup> بخط از نخست— I—<sup>5</sup> و خرام— VI—; وپیام— IV—<sup>4</sup> نویسد— I—<sup>3</sup>

گردنده بهرام— IV—; ناهید و بهرام— I—<sup>8</sup> کافرین آفرید— IV—; زمین گسترید— I, VI—<sup>7</sup>

شاه— I, IV—<sup>12</sup> تیغ— I—<sup>11</sup> VI—66. 646—649 текста оп. VI—66. 643 и 644 текста оп.<sup>9</sup>

خرد زین— IV—; سرش از— I—<sup>14</sup> I—доб.:<sup>15</sup> گهر— IV—<sup>13</sup>

حو سام نریمان گه کارزار \* بمردی نه هست و نباشد سوار

در— I, IV—<sup>17</sup> VI—66. 651—659 текста оп.; بدان— I, IV—<sup>16</sup>

- 615 [که<sup>1</sup> از من رمیدست صبر و خرد<sup>2</sup> [نگفتم من این تا نگشتم غمی  
[همه کاخ مهراب مهر منست  
دلگشت بادخت سیندخت<sup>6</sup> رام  
شود رام<sup>9</sup> گوئی منوچهر شاه  
[چه مهتر چه کهتر چو شد<sup>10</sup> جفت جوی  
620 [بدین در خردمند را جنگ نیست  
[چه گوید کنون موبد پیش بین  
[ببستند لب موبدان وردان  
[که ضحاک مهراب را بد نیا  
[گشاده سخن کس نیارست گفت  
625 [چو نشنید از ایشان سپهبد سخن  
[که دانم که چون این<sup>15</sup> پژوهش کنید<sup>16</sup>  
[ولیکن هر آنکو بود پر<sup>19</sup> منش  
[مرا اندرین گر<sup>22</sup> نمایش کنید  
[بجای شما آن کنم در جهان<sup>24</sup>  
630 [زخوبی و از نیکی و<sup>26</sup> راستی  
همه موبدان پاسخ آراستند  
که ما سر ترا یک بیک<sup>29</sup> بنده ایم
- بگویند<sup>3</sup> کین را چه اندر خورد<sup>4</sup>  
بمغز و خرد در نیامد کمی  
زمینش چو گردان سپهر منست<sup>8</sup>  
چه<sup>7</sup> گوینده باشد<sup>8</sup> بدین رام سام  
جوانی گمانی برد یا گناه  
سوی دین و آیین نهادست روی  
که هم راه دینست وهم ننگ نیست  
چه دانید<sup>11</sup> فرزندگان اندرین  
سخن بسته شد بر لب<sup>12</sup> بخردان  
دل شاه ازیشان پراز<sup>13</sup> کیمیا  
که نشنید کس نوش با نیش<sup>14</sup> جفت  
بجوشید و رای نو افگند بن  
بدین رای<sup>17</sup> برمن نکوهش کنید<sup>18</sup>  
بباید شنیدن بسی<sup>20</sup> سرزنش<sup>21</sup>  
وزین بند راه<sup>23</sup> گشایش کنید  
که با کهتران کس نکرد از مهان<sup>25</sup>  
زبد ناورم بر<sup>27</sup> شما کاستی<sup>28</sup>  
همه کام و آرام او خواستند  
نه از<sup>30</sup> بس شگفتی سر افگنده ایم<sup>31</sup>

درمان—VI; خورد—I<sup>4</sup> چه گویند—VI<sup>3</sup> و برده خرد—I<sup>2</sup> دل—I<sup>1</sup>  
برد I, IV,<sup>8</sup> چو—JI<sup>7</sup> مهر رودابه—VI<sup>6</sup> 614, 615 и 616 текста оп. IV—66.<sup>5</sup> 614, 615 и 616 текста оп. IV—66.<sup>5</sup>  
گویند—I<sup>11</sup> که شد—IV; چو بود—I<sup>10</sup> نیز—JI, IV, VI<sup>9</sup> گوئید باشد—VI  
کنند—VI<sup>16</sup> کزین چون—VI<sup>15</sup> زهر—I, IV, VI<sup>14</sup> و زیشان دل شاه پر—I<sup>13</sup> دل—JI<sup>12</sup>  
ازو—IV<sup>20</sup> گزینند—VI<sup>19</sup> 614, 615 и 616 текста оп. VI—66.<sup>18</sup> راه—IV<sup>17</sup>  
کز جهان—VI; در نهان—IV<sup>24</sup> مرین بند را هم—IV<sup>23</sup> گر بدین ره—I, IV, VI<sup>22</sup>  
سر برسر—I<sup>29</sup> IV—66.<sup>28</sup> در—I, VI<sup>27</sup> و نیکی و از—VI<sup>26</sup> میان—VI<sup>25</sup>  
I, IV—доб.:<sup>31</sup> I, IV, VI<sup>31</sup> درین—I<sup>30</sup>  
که باشد ازین کمتر و پیشتر \* بزنی پادشا را نکاهد هنر

همو داد و<sup>2</sup> داور بهر دو سرای  
 برآرد پراز میوه دار رزان<sup>4</sup>  
 گهش پیر بینی<sup>5</sup> دژم کرده روی  
 پی مور بی او زمین نسپرد  
 بزد بر همه بودنیها رقم]  
 که از یک فزونی<sup>6</sup> نیاید پدید<sup>7</sup>  
 سراسر همین است گیتی زبن<sup>10</sup>  
 وزو ارج گیرد همی<sup>12</sup> خواسته]  
 پماندی توانای اندر نهان  
 ندیدم که ماندی<sup>15</sup> جوانرا بجای]  
 چو<sup>17</sup> بی جفت باشد بماند<sup>18</sup> سترگ  
 که گردد بفرزند<sup>20</sup> روشن روان  
 بفرزند نو روز باز آیدش  
 که این پور زالست و آن پور سام  
 ازان<sup>24</sup> رفته نام و بدین مانده بخت  
 گل و نرگس<sup>25</sup> بوستان منست<sup>26</sup>

بدویست گیهان<sup>1</sup> خرم پپای  
 بهار آرد و<sup>3</sup> تیر ماه و خزان  
 جوان داردش گاه با رنگ و بوی  
 زفرمان و راییش کسی نگیرد  
 [بدانگه که لوح آفرید و قلم  
 جهانرا فزایش زجفت آفرید  
 [زچرخ بلند<sup>8</sup> اندر آمد<sup>9</sup> سخن  
 [زمانه بمردم<sup>11</sup> شد آراسته  
 اگر نیستی جفت<sup>18</sup> اندر جهان  
 [دیگر که مایه ز<sup>14</sup> دین خدای  
 بویژه<sup>16</sup> که باشد زتخم بزرگ  
 چه نیکوتر از پهلوان جوان<sup>19</sup>  
 چو هنگام رفتن فراز آیدش  
 بگیتی<sup>21</sup> بماند زفرزند<sup>22</sup> نام  
 بدو گردد آراسته<sup>23</sup> تاج و تخت  
 کنون این همه داستان منست

IV, دار از رزان-I<sup>4</sup> بهار آورد-I<sup>3</sup> و I, IV, VI-оп. I<sup>2</sup> کیتی-I<sup>1</sup>  
 I-<sup>7</sup> فزایش-IV<sup>6</sup> دارد-I<sup>5</sup> دار و رزان-VI  
 جهان آفرین پاک جفت آفرید \* گشاده ز راز نهفت آفرید  
 IV-доб.:

یکی نیست جز داور کامگار \* که اورا نه انباز و نه جفت و یار  
 هر آنچ آمدست (так!) جفت آمدست \* گشاده ز راز نهفت آمدست  
 IV-<sup>11</sup> I-<sup>10</sup> آری-VI-<sup>9</sup> آرم-I<sup>8</sup> برین-IV<sup>8</sup> VI-<sup>11</sup> доб. варианты тех же бб.  
 I, IV,<sup>15</sup> بی جفت-I<sup>14</sup> بی مایه-VI<sup>14</sup> جفتی-I, VI-<sup>13</sup> همه-IV, VI-<sup>12</sup> ز مردم  
 I, VI-<sup>19</sup> I, VI-<sup>18</sup> I-<sup>16</sup> نماند-IV-<sup>17</sup> I-<sup>15</sup> دیدیم مرد-VI  
 بدو باز گردد همه-IV<sup>23</sup> به فرزند-IV<sup>22</sup> ل-<sup>21</sup> زگیتی-IV, VI-<sup>20</sup> ز فرزند-IV, VI-<sup>20</sup>  
 I, IV, VI-<sup>26</sup> ل-<sup>25</sup> I, IV, VI-<sup>24</sup> ازو-IV, VI-<sup>24</sup> ل, IV, VI-<sup>24</sup> ل-<sup>26</sup> доб.:

گزید این دلم دخت مهرباب را \* زدیده ببستم ره خوابرا

همی مهرشان هرزمان بیش بود  
 چنین تا سپیده برآمد زجای  
 پس آن ماه را شید<sup>2</sup> پدروود کرد  
 زبالا کمند اندر افگند زال  
 خرد دور بود آرزو پیش بود<sup>1</sup>  
 تبیره برآمد زپرده سرای  
 بر<sup>3</sup> خویش تار و برش پود کرد<sup>4</sup>  
 فرود آمد از کاخ فرخ همال<sup>5</sup>

۱۰

چو خورشید تابان برآمد زکوه  
 بدیدند مر پهلووان را پگاه  
 سپهبد فرستاد خواننده را<sup>6</sup>  
 چو دستور فرزانه باموبدان  
 پشادی بر پهلووان آمدند  
 زبان تیز بگشاد دستان سام  
 نخست آفرین جهاندار<sup>8</sup> کرد  
 چنین گفت کز داورراد و پاک<sup>10</sup>  
 [ببخشایش امید و ترس ازگناه  
 ستودن مر اورا چنان چون توان  
 خداوند گردنده خورشید و ماه  
 برفتند گردان همه همگروه  
 وزانجایگه برگرفتند راه  
 که خواند بزرگان داننده را<sup>7</sup>  
 سرافراز گردان و فرخ ردان  
 خردمند و روشن روان آمدند  
 لبی پرز خنده دلی شاد کام  
 دل موبد از خواب<sup>9</sup> بیدار کرد  
 دل ما پر امید و ترس است و پاک<sup>11</sup>  
 بفرمانها ژرف کردن نگاه  
 شب و روز بودن پیشش نوان<sup>12</sup>  
 روانرا بنیکی نماینده راه

<sup>1</sup> VI—обратный порядок мисра. <sup>2</sup> I, IV, VI—شاه <sup>3</sup> I, VI—تن <sup>4</sup> VI—обратный порядок мисра; I—доб.:

سر مژه کردند هر دو برآب \* زبان برکشیدند برآفتاب  
 که ای فر گیتی یکی لخت نیز \* یکایک نبایست آمد هنیز  
 مگرکین دو مهر آز مای نژند \* گسستندی از دل غم درد و بند  
 IV—доб. первый б. рук. I; VI—доб. 2 первых бб. рук. I и вариант 3-го б. <sup>5</sup> Л—доб.:

بیامد همانگه بجای نشست \* زمی مانده مخمور وز بوسه مست  
 که اورا—IV<sup>9</sup> بر جهاندار—I<sup>8</sup> که چوید بزرگان گوینده را—I<sup>7</sup> جوینده را—I<sup>6</sup>  
 دل ما پر از ترس و امید باد—I, IV<sup>11</sup> داد و پاک—VI; پاک داد—I, IV<sup>10</sup> بهر کار  
 VI—доб. 12 I—66.595—596 оп. دل ما پر از ترس و امید پاک—VI

شگفت اندرو<sup>1</sup> مانده بد<sup>2</sup> زال زر  
 ابسا یاره و طوق و با گوشوار  
 [دورخساره چون لاله اندر سمن<sup>6</sup>  
 همان<sup>7</sup> زال بافتر شاهنشاهی  
 570 حمایل یکی دشمنه اندر برش  
 [همی بود بوس وکنار و نبید  
 سپهبد چننین گفتمت با ماه روی  
 [منوچهر اگر<sup>11</sup> بشنود داستان  
 [همان سام نیرم برآرد خروش  
 575 [ولیکن نه<sup>14</sup> پرمایه<sup>15</sup> جانست و تن  
 [پنذیرفتم از دادگر<sup>17</sup> داورم  
 [شوم پیش یزدان ستایش<sup>18</sup> کنم  
 [مگر کو دل سام و شاه زمین  
 [جهان آفرین بشنود گفتمن  
 580 [بدو گفتم رودابه من همچنین  
 [که برمن نباشد کسی پادشا  
 [جز از پهلوان جهان زال زر

بدان روی و موی و بدان-I<sup>3</sup> شگفتی بماند اندرو-VI<sup>2</sup> اندر آن-IV, I<sup>1</sup>  
 زیاقوت-IV, L<sup>8</sup> همی-IV<sup>7</sup> چمن-IV<sup>6</sup> شاخ-I<sup>5</sup> دیبا-IV, VI<sup>4</sup> زیب و فتر  
 زیاقوت رخشان بسرافسرش-VI; زیاقوت رخشان سر و افسرش  
 I-دوب.: دیدنش رودابه می نارمید \* بدز دیده در وی همی بنگرید  
 فروغ رخش را که جان بر فروخت \* درو پیش دیدی دلش پیش سوخت  
 доб. четыре искажен-  
 ных бб. سیمین پراز رنگ و بوی-IV; سیمین برمشکبوی-I, VI<sup>10</sup> تو-VI<sup>9</sup>  
 کف اندازد و برمن آید-I, IV, VI<sup>13</sup> نیز-I, IV<sup>12</sup> چون-I, IV, VI<sup>11</sup>  
 نیایش-IV<sup>18</sup> داور-IV<sup>17</sup> همه-L<sup>16</sup> سرمایه-L, IV, VI<sup>15</sup> چو-I<sup>14</sup>  
 یزدان-IV, VI<sup>19</sup> I-бб. 577 и 5/8 оп. VI-обратный порядок мисра.<sup>21</sup>  
 VI-  
 обратный порядок мисра.<sup>22</sup> که باتاج و گنجست و با نام و فتر-I, IV<sup>23</sup>

<p>[سر<sup>3</sup> شعر گلنار بگشاد زود<sup>4</sup>          کس<sup>6</sup> از مشک زان سان نیچد کمند          بران غبغبش نار بر نار بر<sup>7</sup>          بر شیر بگشای و چنگ کیان          زبهر تو باید همی گیسوم]          شگفتی بماند اندران روی و موی<sup>10</sup>          چنین<sup>11</sup> روز خورشید روشن مباد          برین<sup>14</sup> خسته دل تیزپیکان زخم          بیفگند خوار و نزد ایچ<sup>15</sup> دم          برآمد زبن تا بسر یکسره          برآمد<sup>17</sup> پری روی و بردش نماز<sup>18</sup>          برفتند هر دو بکردار مست<sup>20</sup>          بدست اندرون دست شاخ بلند<sup>21</sup>          بران<sup>22</sup> مجلس شاهوار آمدند          پرستنده بر پای و بر پیش<sup>23</sup> حور</p>	<p>[پری روی<sup>1</sup> گفت سپهبد شنود<sup>2</sup>          کمندی گشاد او ز سرو<sup>5</sup> بلند          خم اندرخم و مار بر مار بر          بدو گفت<sup>8</sup> بر تاز و برکش میان          [بگیر این سیه<sup>9</sup> گیسو از یک سوم 555          ننگه کرد زال اندران ماه روی          چنین داد پاسخ که این نیست داد          که من دست را<sup>12</sup> خیره بر<sup>13</sup> جان زخم          کمند از رهی بستد و داد خم          بحلقه در آمد سر کنگره 560          چو بر بام آن باره بنشست باز<sup>16</sup>          گرفت آن زمان دست دستان بدست<sup>19</sup>          فرود آمد از بام کاخ بلند          سوی خانۀ زرنگار آمدند          بهشتی بد آراسته پر ز نور 565</p>
--	--

زسر- I, IV, VI-<sup>3</sup> سپهبد بگفت و پری رو شنود-IV-<sup>2</sup> چهره-I-<sup>1</sup>  
 گیسو-VI-<sup>5</sup> (лист оборван и конец мисра не сохранился). شعر گلنار گون برگشت...-I-<sup>4</sup>  
 I, IV-دوب.:<sup>7</sup> I, VI-که<sup>6</sup>  
 فروهشت گیسو ازان کنره گره \* بدل زال گفت این کمندی سره  
 پس از باره رودابه آواز داد \* که ای پهلووان بیچۀ گرد زاد  
 I, IV, VI-دوب.:<sup>10</sup> سر-VI-<sup>9</sup> کنون زود-I, IV-<sup>8</sup> VI-دوب. первый б. рук. I и IV.  
 بسایید مش-کین کمندش بسوس \* که بشنید آواز بسوسش عروس  
 نیز-I, IV-<sup>16</sup> درین-VI-<sup>14</sup> در-I, VI-<sup>13</sup> دست خود-VI-<sup>12</sup> بدین-I, IV-<sup>11</sup>  
 روشن نماز-VI-<sup>18</sup> بیامد-I, IV-<sup>17</sup> بارۀ شصت ناز-VI- شد زال نیرنگ ساز-IV-<sup>16</sup>  
 I, IV, VI-<sup>22</sup> خم کمند-VI-<sup>21</sup> بجای نشست-VI- بدل شادکام-I-<sup>20</sup> سام-I-<sup>19</sup>  
 برپای در پیش-VI- برپای و در پیش-IV-<sup>23</sup> بدان-VI-

بنفشه گل و نرگس و ارغوان 535  
از آن خانه دخت خورشیدروی  
سهن شاخ و سنبل<sup>1</sup> بدیگر کران<sup>2</sup>  
برآمد هه‌ی تا بخورشید بوی

۹

چو خورشید تابنده شد ناپدید  
پرستنده شد سوی دستان سام  
سپهبد سوی کناخ بنهاد روی  
برآمد سیمه چشم گلرخ ببام  
چو از دور دستان سام سوار  
540 دو بیجاده بگشاد و آواز داد  
[درود جهان آفرین برتو باد  
پیاده بدین سان<sup>5</sup> زپرده سرای  
سپهبد کن ان گونه<sup>7</sup> آوا شنید  
545 [شده بام از آن گوهر<sup>8</sup> تابناک  
چنین داد پاسخ که ای ماه چهر<sup>10</sup>  
چه مایه شبان دیده اندر سماک  
همی خواستم تا خدای جهان  
کنون شاد گشتم باواز<sup>14</sup> تو  
550 [یک‌کی چاره راه دیدار جوی

در حجره بستند و گم شد کالید  
که شد ساخته کار بگذار گام  
چنان چون بود مردم جفت جوی  
چو سرو سهی برسرش ماه تام  
پدید آمد آن دختر نام دار<sup>3</sup>  
که شاد آمدی ای جوانه‌رد شاد  
خم چرخ گردان زمین تو باد<sup>4</sup>  
برنجیدت این خسروانی دو پای<sup>6</sup>  
نگه کرد و خورشید رخ را بدید  
بجای گل<sup>9</sup> سرخ یا قوت خاک  
درودت زمین آفرین از سپهر  
خروشان بدم<sup>11</sup> پیش یزدان پاک  
نماید مرا<sup>12</sup> رویت<sup>13</sup> اندر نهان  
بدین خوب گفتار با ناز<sup>15</sup> تو  
چه پرسی<sup>16</sup> تو بز باره و من بکوی<sup>17</sup>

<sup>1</sup> I—سنبل همان سرخ سنبل—<sup>2</sup> I, VI—б. 534 стоит перед б. 533.

<sup>3</sup> I—б. оп. <sup>4</sup> I, VI—б. оп. IV, VI—доб. б.:

پرستنده خرم دل و شاد باد \* چنانی سراپای کنو کرد یاد

سپهبد—VI; سپهبد چو از باره—<sup>7</sup> I—<sup>6</sup> I—обратный порядок мисра. که آمد بدینجا—<sup>5</sup> I

رخش—VI; لبش—<sup>9</sup> I—<sup>8</sup> VI—گوهرش—<sup>10</sup> IV—کزان باره

بدیدار—<sup>14</sup> IV—<sup>13</sup> ل—چهرت—<sup>12</sup> I—<sup>11</sup> IV—شدم—<sup>10</sup> IV—خوب چهر—

<sup>17</sup> IV—доб.: <sup>16</sup> I—باشی—<sup>15</sup> IV—رخسار و گفتار—

در دوستی می بباید گشاد \* که انجام این کار فرخنده باد



- 520 که گوئی همی خود چنان<sup>1</sup> بایدی بدیدار تو داده ایمش نوید کنون چاره کار مهمان بساز چنین<sup>5</sup> گفت با بندگان سروبن همان زال کو مرغ پرورده بود
- 525 بدیدار شد<sup>6</sup> چون گل ارغوان [رخ من بپیشش بیاراستی<sup>7</sup> همی گفت ولب را<sup>11</sup> پر از خنده داشت پرستنده با بانوی<sup>13</sup> ماه روی که یزدان هر آنچه هوا بود<sup>15</sup> داد
- 530 یکی خانه بودش چو خرم بهار بدیبای چینی بیاراستند عقیق وزبرجد<sup>20</sup> برو<sup>21</sup> ریختند همه زرو پیروزه بد جامشان
- وگر<sup>2</sup> نیستی مهر نفزایندی<sup>8</sup> زما بازگشتست دل پر امید<sup>4</sup> بفرمای تا برچه گردیم باز که دیگر شدستی برای و سخن چنان پیوسر بود وپژمرده بود سهی قد و زیبا رخ و پهلووان بگفتار<sup>8</sup> وزان پس<sup>9</sup> بها خواستی<sup>10</sup> [رخان هم چو گلنار<sup>12</sup> آگنده داشت چنین گفت کاکنون ره چاره جوی<sup>14</sup> سر انجام این کار فرخنده باد<sup>16</sup> زچهر بزرگان برو بر نگار<sup>17</sup> طبقه‌های زرین<sup>18</sup> بپیراستند<sup>19</sup> می و<sup>22</sup> مشک و عنبر بر آمیختند بروشن گلاب اندر آشامشان<sup>23</sup>

3 VI-доб.: وزین-IV<sup>2</sup> که خود همچنین VI-; همی آن چنان-I<sup>1</sup>

سخن گفتن سخت شیرین و خوش \* زیباییجاده دادیش گوئی درفش  
7 I, IV, VI- برخ شد کنون-I<sup>6</sup> سخن-VI<sup>5</sup> که بازگشتن دلش پر امید-I<sup>4</sup>  
ویک لب-I<sup>11</sup> خواستند-I, IV, VI<sup>10</sup> و آنگه-I<sup>9</sup> بگفتند-I<sup>8</sup> بیاراستند  
14 VI-доб.: با نامور-IV; باموی با (?)-I<sup>13</sup> چوگل سرخ-IV<sup>12</sup> ودولب-VI

بگفت از شما یک کس اورا شوید \* بگویید وگفتار او بشنوید  
که کامت برآمد برآرای کار \* مهی را بنبینی گرفتته کنار  
16 I-доб.: مرادست-IV<sup>15</sup>

همی کار سازید رودابه زود \* نهانی زخویشان او هرکه بود  
18 IV-سیمین . 19 VI-بگفتار  
17 VI-доб. тот же б., но с обратным порядком мисра. 20 Л, IV-زمرد  
فرو-I<sup>21</sup> 23 Так в Т; Л, I, IV, VI-آرامشان; I-обратный порядок мисра.  
22 IV-همی

بتان پاسخش را بیاراستند  
 که امروز روزی دگرگونه نیست  
 505 بهار آمد از گلستان گل چنیم  
 نگهبان در گفت کامروز کار  
 که زال سپهبد بکابل<sup>3</sup> نبود<sup>4</sup>  
 نه بینید کز کاخ کابل<sup>6</sup> خدای  
 اگر تان ببینند چنین گل بدست  
 510 شدند اندر ایوان بتان طراز  
 نهادند دینار و گوهر پیش  
 که چون بود تان کار با پورسام  
 پری چهره هر پنج<sup>10</sup> بشتافتند  
 که مردیست برسان سرو سهی  
 515 [همش رنگ و بوی و همش قد<sup>12</sup> و شاخ  
 دو چشمش چو دوزگس قیرگون<sup>13</sup>  
 [کف و ساعدش چون کف شیرنر  
 سراسر سپیدست مویش برنگ<sup>17</sup>  
 19] سر جمع آن پهلوان جهان

نبد-IV, VI; درست-I<sup>4</sup> بزابل-IV<sup>3</sup> برای-I, IV, VI<sup>2</sup> بدل تنگی-I<sup>1</sup>  
 I-<sup>5</sup> I-<sup>6</sup> I-<sup>7</sup> I-<sup>6</sup> op.; VI-<sup>دوب.</sup>:  
 همه روزش آمدش در پیش اوست \* که هستند با یکدیگر سخت دوست  
 8 VI-<sup>دوب.</sup>:

برافروخت رودابه را دل ز مهر \* با امید آن تا ببینندش چهر  
 9 I-<sup>66</sup>. 511 و 512 текста оп. چند-VI<sup>10</sup> I-<sup>دوب.</sup>:  
 نهادند دینار و گوهرش پیش \* بپرسید رودابه از کم و بیش  
 لبانش عقیق و-IV<sup>14</sup> آبگون-I<sup>13</sup> رنگ و هم قد و هم بوی و-VI<sup>12</sup> I, IV-<sup>فتر</sup>:  
 IV, 19<sup>19</sup> و اینست فتر-I<sup>18</sup> بسر-I<sup>17</sup> هیون ران چو برناتن-IV<sup>16</sup> زبانش-VI<sup>15</sup>  
 سر و-VI<sup>11</sup>

[بم‌مشک و بعم‌نبر سرش بافته<sup>1</sup>  
 [سر زلف و جمش<sup>3</sup> چو مشک‌کین زره  
 [ده انگشت برسان سیمین قلم  
 بت آرای چون او نبیند بچین  
 سپه‌بد پرستنده را گفت گرم 490  
 که اکنون چه چارست با من بگوی  
 که مارا دل و جان پر از مهر اوست  
 پرستنده گفتا چو فرمان دهی  
 [زفرخنده رای جهان پهلوان  
 فریبیم و گوئیم هر گونه<sup>9</sup> 495  
 سر مشک‌بویش<sup>11</sup> بدم آوریم  
 خرامد مگر پهلوان با کمند  
 کند حلقه در گردن کنگره  
 برفتند خوبان<sup>14</sup> و برگشت زال

بیاقوت و زمرد تنش تافته<sup>2</sup>  
 فگندست<sup>4</sup> گوئی گره برگره  
 برو<sup>5</sup> کرده ازغالیه صد رقم  
 برو ماه و پروین کنند آفرین  
 سخنهای شیرین باوای نرم  
 یکی راه جستن بنزدیک اوی  
 همه آرزو دیدن چهر اوست<sup>6</sup>  
 گذاریم تا کاخ سرو سهی<sup>7</sup>  
 زگفتار و دیدار روشن روان<sup>8</sup>  
 میان اندرون نیست وازونه<sup>10</sup>  
 لبش زی لب پورسام آوریم  
 بنزدیک دیوار کاخ<sup>12</sup> بلند  
 شود شیر شاد از شکار بره<sup>13</sup>  
 دلش گشت با کام<sup>15</sup> و شادی همال<sup>16</sup>

۸

رسیدند خوبان بدرگاه<sup>17</sup> کاخ 500  
 نگه کرد دربان برآراست جنگ<sup>18</sup>  
 که بی گه ز درگاه بیرون شوید<sup>20</sup>

بدست اندرون هر یک از گل دوشاخ  
 زبان کردگستاخ<sup>19</sup> و دل کرد تنگ  
 شگفت آیدم تا شما چون شوید

برون-IV-5 کمندست-VI-4 جمش زلفش-IV-3 بافته-I, IV-2 تافته-I, IV-1

8 VI-

وزان پس چنان خواهم از کردگار \* که با من شود همسر و نیک کار

8 I - 6. оп. گذاریم تا کاخ شاهنشهی-VI; گزاییم تا گاه شاهنشهی-I-7

VI-; ایوان و کاخ-I-12 مویش-IV-11 وارونه نیز-I-10 هرگونه چیز-I-9

شاخ I-13-доб.:

ببین آنگهی تا خوش آید ترا \* بدین گفت و گویش فزاید ترا

شبهی دید یازان-I, VI-16 باناز-IV-16 ایشان-I-14 VI-доб. вариант того же б.

روید-IV-20 گویا-VI-19 چنگ-IV-18 بنزدیک-IV-17 ببالای سال

که آمد بدام اندرون شیر نر  
 بجای آمد و این بود نیک فال<sup>1</sup>  
 که بود اندر آن کار دستور شاه  
 همی گفت پیش سپهبد برآز<sup>2</sup>  
 برآمید خورشید<sup>3</sup> کابلستان  
 برفتند و بردند پیشش نماز  
 زبالا و دیدار آن سرو بن<sup>4</sup>  
 بدان تا بخوی وی<sup>5</sup> اندر خورد  
 بکژی نگر نه گنید ایچ بن  
 بنزدیک منتان بود آبروی  
 بزیر پی پیلستان بسپرم  
 پیش<sup>10</sup> سپهبد زمین داد بوس  
 نزیدکس اندر<sup>12</sup> میان مهنان  
 بیپاکسی دل و دانش و رای او  
 بدین برز بالا و بازوی شیر  
 عبیرست گوئی مگر بوی تو<sup>15</sup>  
 یکی سرو سیه مست<sup>17</sup> با رنگ و بوی  
 بسرو<sup>18</sup> سهی بر سهیل ایمن  
 فرو هشته برگل کهند از کمین<sup>19</sup>

پرستنده گفتند یک با دگر  
 [کنون کار رودابه و کام زال  
 بیامد سیه چشم گنجور شاه  
 سخن هرچه بشنید از آن دلنواز 470  
 سپهبد خرامید تا گلستان  
 پری روی گلرخ<sup>4</sup> بتان طراز  
 سپهبد بپرسید ازیشان سخن  
 [زگفتار و دیدار و رای و خرد  
 بگوئید با من<sup>7</sup> یکایک سخن 475  
 ]اگر راستی تان بود گفت و گوی  
 و گر هیچ کژی گمانی<sup>8</sup> برم  
 رخ لاله رخ<sup>9</sup> گشت چون سندروس  
 چنین گفت کز مادر اندر جهان<sup>11</sup>  
 بدیدار سام و ببالای او 480  
 دگر چون تو ای پهلووان دلیر  
 همی می<sup>13</sup> چکد گوئی از روی تو<sup>14</sup>  
 سه دیگر چو رودابه ماه روی<sup>16</sup>  
 زسر تا بپایش گلست و سمن  
 از آن گنبد سیم سر بر زمین 485

<sup>1</sup> IV, VI — 6. оп.    <sup>2</sup> Л—доб.:

چواز ترک بشنید زاول خدای \* بیآمد سوی باغ کابل خدای  
<sup>3</sup> I—порядок 66.: 473, 476, 475, 474, 477; VI—порядок 66.: 473, 476, 475, 474, 477.    <sup>4</sup> چک رخ—VI    <sup>5</sup> IV—порядок 66.: 473, 476, 475, 474, 477.    <sup>6</sup> بدان تا که با او کی—I    <sup>7</sup> با او—VI    <sup>8</sup> IV—نماید  
<sup>9</sup> IV—کسی در—I, IV, VI    <sup>10</sup> I, VI—مادران جهان    <sup>11</sup> I, VI—بنزد    <sup>12</sup> I, IV, VI—لاله گون—IV    <sup>13</sup> I—عبیرست یکسر همه موی او—I    <sup>14</sup> I, IV—او    <sup>15</sup> I—خون  
<sup>16</sup> IV,    <sup>17</sup> از گل کهند گزین—I    <sup>18</sup> I—چو سرو—I    <sup>19</sup> I—خوب روی—Л    <sup>20</sup> I—برگل کهند کمین—VI

[ولیکن بگفتن مگر روی نیست  
 450 [دلاور که پرهیز جوید زجفت  
 [بدان تاش دختر نباشد زین  
 [چنین گفت مرچفت را باز نر  
 [کزین خایه گرمایه بیرون کنم  
 ازیشان چو برگشت خندان غلام  
 455 که با تو چه گفت آن که<sup>7</sup> خندان شدی  
 بگفت آنچه بشنید با پهلوان  
 چنین گفت با ریدک ماه روی  
 که از گلستان یک زمان مگنرید  
 درم خواست و دینار<sup>12</sup> و گوهر ز گنج  
 460 بفرمود کین نزد ایشان<sup>13</sup> برید  
 نباید<sup>14</sup> شدنشان<sup>15</sup> سوی کاخ باز  
 برفتند زی<sup>16</sup> ماه رخسار پنج  
 بدیشان سپردند زر و گهر<sup>17</sup>  
 پرستنده با ماه دیدار گنت  
 مگر آنکه باشد میان دوتن  
 465 بگوی ای خردمند پاکیزه رای

بود کاب را ره بدین جوی نیست<sup>1</sup>  
 بماند<sup>2</sup> باسانی اندر نهفت<sup>3</sup>  
 نباید شنیدنش ننگ سخن<sup>4</sup>  
 چو برخایه بنشست و گسترد پر  
 ز پشت پدر خایه بیرون کنم<sup>5</sup>  
 بپرسید ازو نامور پور سام<sup>6</sup>  
 گشاده لب و<sup>8</sup> سیم دندان شدی  
 زشادی دل پهلوان شد جوان  
 که رو مر<sup>9</sup> پرستنده گانرا بگوی  
 مگر با گل<sup>10</sup> از باغ گوهر برید<sup>11</sup>  
 گر انمایه دیبای زبفت پنج  
 کسی را مگوئید و پنهان برید  
 بدان تا پیامی فرستم برراز  
 ابا گرم گفتار و دینار و گنج  
 پیام<sup>18</sup> جهان پهلوان زال زر  
 که هرگز<sup>19</sup> نماند سخن در نهفت  
 سه تن نانهانست و چار انجمن<sup>20</sup>  
 سخن گر بر راست باما سرای<sup>21</sup>

1 I, IV, VI— б. оп. 2 Так в T; Л— باید 3 I— б. оп.; VI— доб.:

چو خواهد گسستن نبایدش گفت \* ببرد سبک جفت را اوز جفت  
 کسستنش پیدا و بستن نهان \* به این و به آن باد خوی جهان

4 I— б. оп. 5 Б— перевод бб. 446—453 отсутствует. 6 Л—доб.:

که بود اینک با تو همی راز گفت \* نبایدت با من همه باز گفت

که رو آن I— کزایدنر<sup>9</sup> شگفته لب و— IV; شگفته رخ و— L<sup>8</sup> که از گفت او شادو— L<sup>7</sup>

بگفتا که VI—<sup>13</sup> با دژ— I<sup>12</sup> 11 I—порядок бб.: 458, 461, 459, 460, 462... 10 VI—چک

برفتند— I, VI; برفتند تا— L; Так в T; شدن تا— I<sup>15</sup> باید— VI, L<sup>14</sup> این را بریشان

10 VI—چک 11 I—порядок бб.: 458, 461, 459, 460, 462... 12 I—با دژ— I<sup>12</sup> 13 VI—که

برفتند— I, VI; برفتند تا— L; Так в T; شدن تا— I<sup>15</sup> باید— VI, L<sup>14</sup> این را بریشان

10 VI—چک 11 I—порядок бб.: 458, 461, 459, 460, 462... 12 I—با دژ— I<sup>12</sup> 13 VI—که

برفتند— I, VI; برفتند تا— L; Так в T; شدن تا— I<sup>15</sup> باید— VI, L<sup>14</sup> این را بریشان

10 VI—چک 11 I—порядок бб.: 458, 461, 459, 460, 462... 12 I—با دژ— I<sup>12</sup> 13 VI—که

برفتند— I, VI; برفتند تا— L; Так в T; شدن تا— I<sup>15</sup> باید— VI, L<sup>14</sup> این را بریشان

10 VI—چک 11 I—порядок бб.: 458, 461, 459, 460, 462... 12 I—با دژ— I<sup>12</sup> 13 VI—که

برفتند— I, VI; برفتند تا— L; Так в T; شدن تا— I<sup>15</sup> باید— VI, L<sup>14</sup> این را بریشان

10 VI—چک 11 I—порядок бб.: 458, 461, 459, 460, 462... 12 I—با دژ— I<sup>12</sup> 13 VI—که

که این شیر بازو گو<sup>1</sup> پیلاتن  
 که بگشاد زین گونه تیر از کمان  
 ندیدیم زیبنده تر زین سوار 435  
 پیری روی<sup>4</sup> دندان بلب بر نهاد<sup>5</sup>  
 شه نیمروزست فرزند سام  
 بگرد جهان گر بگردد سوار<sup>7</sup>  
 پرستنده با کودک ماه روی<sup>9</sup>  
 که ماهیست مهرباب را در سرای 440  
 ببالای ساج است و هم رنگ عاج  
 دو نرگس دژم و<sup>11</sup> دوا برو بخم  
 دهانش بتنگی دل مستمند  
 [دو جادوش پر خواب و پر آب روی  
 نفس را مگر بر لبش راه نیست 445  
 پرستندگان هر یکی آشکار  
 [بدین چاره تا آن لب لعل فام  
 چنین گفت بابندگان خوب چهر

بسوی-VI؛ سبک بنده-I<sup>4</sup> نامدار-IV<sup>3</sup> اندرون-VI<sup>2</sup> گر بازی-VI<sup>1</sup>  
 بگرد جهان در-I<sup>7</sup> بر-IV, I<sup>6</sup> لب را بدنندان نهاد-I<sup>5</sup> روی  
 زمانه نیبند-I<sup>8</sup> نگردد فلک بر چنین یک سوار-IV, VI؛ چنویک سوار  
 ریدک-I<sup>9</sup> زمانه نیبند چنان نامدار-VI؛ زمانه نیبند چنو نامدار-IV؛ دگر نامدار  
 زسیمین-VI<sup>13</sup> بینی-I<sup>12</sup> هر-I<sup>11</sup> چونین-I<sup>10</sup> کودک نامجوی-VI؛ ماه روی  
 رخسار وز-VI؛ رخسار و چون-IV؛ روی و پراز-I<sup>16</sup> چوتیغ دژم-IV, VI<sup>14</sup>  
 I<sup>16</sup>-доб.:

خرامان زکابلسستان آمدیم \* برشاه زابلسستان آمدیم  
 I<sup>17</sup>, IV, VI- б. оп. I<sup>18</sup>- доб.:

بپیوستگی چون جهان رای کرد \* دل هر کسی مهرباب جای کرد  
 I<sup>19</sup>, IV, VI- б. оп.

زهر بوی و رنگی چو خرم بهار <sup>1</sup>	برفتند هر پنج تا رودبار	
لب رود لشکرگه زال بود <sup>3</sup>	مه <sup>2</sup> فرودین و سر سال بود	420
رخان چون گلستان و گل درکنار <sup>5</sup>	همی گل چندند از لب رودبار <sup>4</sup>	
بپرسید کین گل پرستان کینند	نگه کرد دستان زتخت بلند	
که از کاخ مهرباب <sup>6</sup> روشن روان <sup>7</sup>	چنین گفت گوینده با پهلوان	
فرستد همی ماه کاباستان <sup>8</sup>	پرستندگانرا سوی گلستان	
کمان خواست از ترک و بفراخت یال	بنزد پری چهرگان رفت زال <sup>9</sup>	425
خشیشار دید اندر آن رودبار <sup>11</sup>	پیاده همی رفت جویان <sup>10</sup> شکار	
بدست جهان پهلوان درنهاد <sup>12</sup>	[کمان ترک گلرخ بزه برنهاد	
یکی <sup>14</sup> تیر بتداخت اندر شتاب	نگه کرد <sup>13</sup> تمامرخ برخاست زآب	
چکان خون و وشی شده آب رود <sup>16</sup>	زپروازش <sup>15</sup> آورد گردان فرود	
بیاور تو آن <sup>17</sup> مرغ افکنده پر <sup>18</sup>	[بترک آنگهی گفت زان سوگنر	430
خرامید نزد پرستنده ترک <sup>19</sup>	[بکشتی گذر کرد ترک سترگ	
سخن گوی و بگشای شیرین زبان <sup>21</sup>	پرستنده پرسید کای پهلوان <sup>20</sup>	

1 IV—доб.: زهر بوی و هر رنگ چون نو بهار—IV<sup>1</sup>

2 بگشتند هر سو همی گل چندند \* سراپرده را چون برابر شدند

3 VI—б. 420 стоит после б. 421 текста; I, VI—доб.: که VI—<sup>3</sup>

ازان سوی رود آن کنیزان بدندند \* زدستان همی داستانهها زدند

4 I—доб. б. рук. VI—разно-  
чтения 7. 5 I—доб. б. рук. VI—разно-  
чтения 7. 6 I—доб.: که این آن مهرباب—<sup>6</sup>

چوبشنید دستان دلش بردمید \* زبس مهر برجای برنارمید

خرامید با نیزه پرشتاب \* جهانجوی دستان ازان رودآب

چو زان سان پرستندگان دید زال—<sup>9</sup> I, VI—доб. первый б. и вариант второго б. рук. I.

10 I, IV, VI—  
چشن سازند—IV; همی دیدی آن مهرخانرا نگار (بکار؟)—<sup>11</sup> I—  
شد ز بهر—<sup>12</sup> I, IV, VI—

بزد بانگ—<sup>13</sup> I—  
ب. оп. VI—  
او بداد—<sup>14</sup> I, IV—  
پر نهاد—<sup>15</sup> I—  
متر нарушен).  
اندر آن مرغزار

16 I—  
همی—<sup>17</sup> I—  
شد ازاب رود—<sup>18</sup> I, IV—  
همان—<sup>19</sup> I, IV—  
б. оп.

بگشاد شیرین زبان—<sup>20</sup> I, VI—  
با ریدک ماهروی—  
پرستنده با ریدک پهلوان—  
IV—  
б. оп.

21 VI—  
سخن گفت زان پهلواناجوی—  
I—  
سخن گنت و بگشاد شیرین زبان—

کای پهلوان

- گورش پیر خوانی همی گر جوان<sup>1</sup> 405  
 [مرا مهر او دل ندیده گزید  
 [برو مهر بانم نه بر روی و موی  
 پرستنده آگه شد از راز او  
 باواز گفتند ما بنده ایم  
 نگه کن کنون تاجه فرمان دهی  
 [یکدی گفت زیشان که ای سروبن 410  
 اگر جادویی بسایند آموختن  
 پیژیم با مرغ و جادو<sup>7</sup> شویم  
 [مگر شاه را نزد ماه آوریم  
 لب سرخ<sup>12</sup> رودابه پر خنده کرد  
 که این گفته را گر شوی<sup>14</sup> کار بند 415  
 که هر روز یاقوت بار آورد
- مرا او بجای تنست و روان<sup>2</sup>  
 همان دوستی از شنیده گزید  
 بسوی هنر گشتمش مهرجوی<sup>3</sup>  
 چو بشنید دل خسته آواز او  
 بدل مهربان و پرستنده<sup>4</sup> ایم  
 نیاید ز فرمان تو جز بهی<sup>5</sup>  
 نگر تا نداند کسی این سخن<sup>6</sup>  
 ببند و فسون چشمها دوختن  
 بپوئیم<sup>8</sup> و در چاره<sup>9</sup> آهو<sup>10</sup> شویم  
 بنزدیک او پایگاه آوریم<sup>11</sup>  
 رخان معصفر سوی بنده کرد<sup>13</sup>  
 درختی برومند کاری<sup>15</sup> بلند  
 برش تازیان برکنار<sup>16</sup> آورد

۷

- پرستنده برخاست از پیش او  
 بدیبای رومی<sup>18</sup> بیاراستند  
 بدان چاره بی چاره<sup>17</sup> بنهاد روی  
 سر زلف برگل بپیراستند<sup>19</sup>

<sup>1</sup> I—خوانندیا نو جوان—<sup>2</sup> I—مرا هست آرام جان و روان—<sup>3</sup> Л, IV, VI—66. 405—406 оп.  
<sup>4</sup> IV—پراگنده—<sup>5</sup> I—مهی; VI—کهی; I, VI—доб.:  
 چو ما صد هزاران فدای تو باد \* خرد ز آفرینش روای تو باد  
<sup>6</sup> Л—доб.:  
 سیاه نرگسانت پر از شرم باد \* رخانت پراز رنگ و آزرم باد  
<sup>7</sup> VI—آهو—<sup>8</sup> I—بتازیم—<sup>9</sup> IV—در دشت—<sup>10</sup> VI—جادو—<sup>11</sup> VI—6. оп.  
<sup>12</sup> I, VI—لهل—<sup>13</sup> Л—доб.:  
 پرستندگانرا چنین گفت شاه \* که اینست روی وهم اینست راه  
 برش—<sup>14</sup> I—گردد—<sup>15</sup> VI—که این گفتهها گر شود—VI—که این بند را گر بوی—<sup>16</sup> I—ناچار—<sup>17</sup> VI—برش تازیان در کنار—VI—; برو تازان در کنار—IV—; باران در کنار  
<sup>18</sup> VI—بدیبا بتانرا—<sup>19</sup> Л—66. 418 и 419 текста оп.



395 کسه پرورده مرغ باشد بکوه  
 کس از مادران<sup>1</sup> پیر هرگز نژاد  
 [چنین سرخ دو بسد شیر بوی  
 جهانانی سراسر پیر از مهر تست  
 ترا بنا چنین روی و بالای و موی  
 چو رودابه گفستار<sup>10</sup> ایشان شنید  
 بریشان یکی بانگ بر زد بخشم  
 400 وزان پس<sup>13</sup> بچشم<sup>14</sup> و بروی دژم  
 چنین گفت کین<sup>17</sup> خام پیکارتان<sup>18</sup>  
 نه قیصر بخوادم نه فغفور چین<sup>20</sup>  
 بببالای من پور سامست زال

نشانی شده در میان گروه  
 نه ز آنکس<sup>2</sup> که زاید<sup>3</sup> بباشد<sup>4</sup> نژاد  
 شگفتی بود گر شود پیرجوی<sup>5</sup>  
 بایوانها<sup>6</sup> صورت چهارتست  
 زچرخ چهارم خور<sup>7</sup> آیت<sup>8</sup> شوی<sup>9</sup>  
 چو از باد آتش دلش بردمید  
 بتابید روی و بخوابید<sup>11</sup> چشم<sup>12</sup>  
 بابرو زخشم<sup>15</sup> اندر آورد خم<sup>16</sup>  
 شنیدن نیرزید گفستارتان<sup>19</sup>  
 نه از<sup>21</sup> تاجداران ایران زمین<sup>22</sup>  
 ابا بازوی شیر و با برز<sup>23</sup> و یال

نباشد- I-<sup>4</sup> زاد- VI-<sup>3</sup> وزانکس- I, IV-<sup>2</sup> از مادر(؟)- I, IV-<sup>1</sup> از مادرش- VI-<sup>1</sup>  
 فرو آردت (так)- VI-<sup>8</sup> خود- L, IV-<sup>7</sup> بر ایوانها- IV, VI-<sup>6</sup> نیابد- IV, VI-<sup>5</sup>  
 VI-<sup>9</sup>dob.:

چرا پیرسر جویی ای مشک سر \* بر پیر مردم نگیری بپر (؟)  
 399 стоит после б. 400 текста. I-<sup>12</sup> ب. 399. دژم کرد- VI-<sup>11</sup> آواز- IV-<sup>10</sup>  
 I-<sup>13</sup> آنگه- I-<sup>13</sup> افگند خم- VI-<sup>16</sup> بخشم- IV, VI-<sup>15</sup> بخشم- L, IV-<sup>14</sup>  
 I-<sup>14</sup>dob.:

وزان پس بکینه بتابید روی \* ندید اندر آن گفتهارنگ و بوی  
 IV-<sup>19</sup> پیکارتان- I-<sup>19</sup> گفستارتان- I-<sup>18</sup> کای- VI-<sup>17</sup> после этого б. в рук. I стоит б. 399 текста.  
 چنین گفت کین سخت پیکارتان \* نیرزد بدین خام گفستارتان  
 I-<sup>18</sup>dob.:

دل من چو شد برستاره تباه \* چگونه توان شاد بودن بماه  
 بگل ننگرد آنکه او گل خورست \* اگر چه گل از گل ستوده ترست  
 کرا سر که دارو بود برجگر \* شود ز انگبین درد او بیشتر  
 نه فغفور خوانم نه خاقان چین- VI-<sup>20</sup>; نه فغفور خواهم نه قیصر نه چین- L, IV-<sup>20</sup>  
 I, VI-<sup>21</sup> نه آن- I, VI-<sup>21</sup> VI-<sup>22</sup>dob. (так):

نه خورشید خواهم نه از ماه جفت \* مراجعت باید اندر نهفت  
 VI-<sup>23</sup> کتف- I-<sup>23</sup> گفت- VI-<sup>23</sup> کتف- I-<sup>23</sup>

پرستنده و مهربان بنده بود  
 که بگشاد خواهم نهان از نهفت<sup>1</sup>  
 پرستنده و غمگسار منید  
 همه ساله با بخت همره بوید<sup>2</sup>  
 ازو برشده موج تا آسمان  
 بخواب اندر اندیشه زو نگسلم<sup>5</sup>  
 شب و روزم<sup>8</sup> اندیشه چه هر اوست  
 چگویند و با من چه پیمان کنید<sup>9</sup>  
 دل و جانم از رنج پرداختن<sup>10</sup>  
 که بیکاری آمد<sup>11</sup> زدخت ران<sup>12</sup>  
 چواهرمن<sup>13</sup> از جای برخاستند<sup>14</sup>  
 سرافراز بر<sup>15</sup> دختران مهان<sup>16</sup>  
 میان بتان در<sup>18</sup> چو روشن<sup>19</sup> نگین  
 چو رخسار تو تابش پرو نیست<sup>21</sup>  
 فرستد همی سوی خاور خدای  
 پدر را بنزد تو آرم نیست  
 تو خواهی که گیری مر اورا<sup>27</sup> بر

ورا پنج ترک پرستنده بود  
 بدان بندگان خردمند گفت  
 شما یک بیک رازدار منید  
 بدانید هر پنج و آگه بوید<sup>2</sup>  
 که من عاشقم همچو<sup>3</sup> بحر دمان  
 380 پراز پور سامست<sup>4</sup> روشن دلم  
 همیشه دلم در غم<sup>6</sup> مهر اوست<sup>7</sup>  
 [کنون این سخن را چه درمان کنید  
 یکی چاره باید کنون ساختن  
 پرستندگانرا شگفت آمد آن  
 385 همه پاسخش را بیاراستند  
 که ای افسر بانوان جهان  
 ستوده ز هندوستان تا<sup>17</sup> بچین  
 ببالای تو بر<sup>20</sup> چمن سرو نیست  
 نگار رخ تو ز قنوج و رای<sup>22</sup>  
 390 ترا خود بدیده درون<sup>28</sup> شرم نیست  
 که<sup>24</sup> آنرا که اندازد<sup>25</sup> از بر<sup>26</sup> پدر

عاشقی ام چو - I, VI-<sup>3</sup> I, VI-<sup>2</sup> I, VI-<sup>1</sup> VI-66. 377 и 378 оп. 381 IV-6. 382 стоит после 6. 382 текста. I, VI-<sup>4</sup> I, VI-<sup>6</sup> مرا جامه از غم به پرداختن - I-6. оп. I-6. оп. روز - I-8. دل و جانم یکسر پراز مهر اوست - I-7. شرم بر برداشتن - VI-14. بتنگی دل - VI-13. بدان - VI-12. بیکاری آید - VI-11. بیکاری آید - VI-11. میان نیستان - IV-18. به هندوستان و - IV-17. تو دختراندر جهان - VI-16. سرافراز تر - I-15. چو رخسار تو بر سمن غرو (?) نیست - I-21. در - VI-20. چون درخشان - I-19. بچشم اندرون - IV-23. رای - I, VI-22. (ошибочно) پدر را بنزد تو آرام نیست - V-22. اورا بگیری - I-27. تن - I-26. بندازد - I-25. مر - IV-24.

- چنین داد مهرباب پاسخ بدوی<sup>1</sup> 365  
 بگیتی در از پهلووانان گرد  
 چو دست و عنانش بر ایوان نگار  
 [دل شیر نر دارد و زور پیل  
 [چو برگاه باشد دژافشان<sup>8</sup> بود  
 رخش پژمراننده<sup>10</sup> ارغوان  
 [بکین اندرون چون نهنگ<sup>12</sup> بلاست  
 [نشاننده خاک در کین بخون 370  
 از آهو همان کش سپیدست موی  
 سپیدی مویش بزیدد همی  
 چو بشنید رودابه آن گفت گوی  
 دلش گشت پرآتش از مهر<sup>15</sup> زال  
 چو بگرفت جای خرد<sup>17</sup> آرزوی 375

سیمه-مین-VI; سیمین بر خوب روی-IV, 1<sup>2</sup> چنان داد پاسخ بدان سروبن-VI-1  
 VI-دوب: پی زال را کس نشاید شمرد-I<sup>4</sup> نشاید-IV<sup>3</sup> پاکیزه‌تن  
 نه گرشپ چون او نه سام دلیر \* برزمش گراینده را نیست چیر  
 نبینی خود اندر زمین-VI; نبینی تو بر زمین چنو-IV; نبیند چو بر زمین بود-I<sup>5</sup>  
 VI-دوب. (так!):<sup>7</sup> VI-б. 365 стоит после б. 366 текста. VI-б. 365; نامدار-IV; بر سوار-I<sup>6</sup>  
 زبختش نیاساید و نه زخورد \* بکوشش نماید اندر نبرد  
 VI-1<sup>11</sup> Так в T; Л, I, IV, سرخ مانیده-I<sup>10</sup> رزم-I<sup>9</sup> چو در رزم باشد زرافشان-VI<sup>8</sup>  
 I, IV, VI-1<sup>15</sup> I, IV, VI-1<sup>15</sup> مهر-1<sup>15</sup> I, IV, VI-1<sup>15</sup> دولت-VI  
 I, IV-б. оп.<sup>14</sup> نجوید-IV, I<sup>13</sup> پلنگ-IV<sup>12</sup> دولت-VI  
 VI-دوب.: رامش و خورد و حال-IV, VI<sup>16</sup>  
 چه نیکو سخن گفت آن رای زن \* ز مردان مکن یاد در پیش زن  
 دل زن همان دیورا هست جای \* زگفتار باشند جوینده رای  
 بدین و بخوی-IV<sup>19</sup> دگر گونه تر شد-I<sup>18</sup> خردش-VI; خورش-IV, VI<sup>17</sup>  
 I-دوب. два бб. рук. VI (см. разночтение 16). برآیین و خوی-VI

[عروسم نباید که رعنا شوم<sup>1</sup> از اندیشگان زال شد خسته دل  
 350 [همی بود پیچان دل از گفت و گوی  
 [همی گشت یک چند برسر سپهر  
 بنزد خردمند رسوا<sup>2</sup> شوم<sup>3</sup>  
 بران کار بنهاد پیوسته دل  
 مگر تیره گردد ازین آبروی  
 دل زال آگنده یکسر به-هر]

۵

چنان بد که مهراب روزی پیگاه  
 گذر کرد سوی شبستان خویش  
 دو خورشید بود اندر<sup>7</sup> ایوان او  
 355 بیاراسته همچو<sup>9</sup> باغ بهار  
 شگفتی برودابه اندر بماند  
 یکی سرو دید از برش گرد ماه  
 بدیبا<sup>13</sup> و گوهر بیاراسته<sup>14</sup>  
 بپرسید سیندخت مهرابرا  
 360 که چون رفتی امروز و چون آمدی  
 چه مردست این پیرسر پور سام  
 خوی مردمی هیچ دارد همی  
 برفت و بیامد ازان<sup>4</sup> بارگاه<sup>5</sup>  
 همی گشت برگرد بستان خویش<sup>6</sup>  
 چو سیندخت و رودابه<sup>8</sup> ماه روی<sup>8</sup>  
 سراپای پر<sup>10</sup> بوی و رنگ و نگار  
 همی نام یزدان<sup>11</sup> برو بر بخواند  
 نهاده زعنبر بر کلاه<sup>12</sup>  
 بسان بهشتی پر از خواسته<sup>15</sup>  
 زخوشاب بگشاد عناب را  
 که کوتاه باد از تو دست بدی  
 همی تخت یاد<sup>16</sup> آیدش گر<sup>17</sup> کنام  
 پی نامداران سپارد همی<sup>18</sup>

بود- VI؛ شود- IV، L<sup>3</sup>    دانای- IV، VI؛ کانا- L<sup>2</sup>    بود- VI؛ شود- IV، L<sup>1</sup>  
 I-б. оп.; VI-доб.: جایگاه- VI<sup>5</sup>    بران- L<sup>4</sup>  
 ستایش همی کرد باخود بزال \* زمردی و گردی و از فز و یال  
 I-<sup>8</sup>    روید در- VI<sup>7</sup>    دو خورشید دید اندر ایوان خویش- I<sup>6</sup>  
 یکی همچو رودابه خوب چهر \* یکی همچو سیندخت با رای و مهر  
 همی آفرین را- I<sup>11</sup>    سراسر پراز- IV؛ سرای از همه- I<sup>10</sup>    رخ چو- VI<sup>9</sup>  
 نهاده به عنبر ز گوهر- VI؛ نهاده به بر زعنبر کلاه- IV<sup>12</sup>    جهان آفرین را- IV  
 بهشتی ز حوران بیاراسته- VI<sup>15</sup>    بر آراسته- VI<sup>14</sup>    بدینار- I، IV<sup>13</sup>    کلاه  
 I، IV، VI-یا<sup>18</sup>    I، IV، VI-یا<sup>17</sup>    کام- VI<sup>16</sup>  
 بدان پیرسر چون سر افرازد وی(؟) \* شنیدم که نازد بدان روی و موی

- [دل زال شد شاد و بنواختش  
 [بپرسید کز من<sup>2</sup> چه خواهی<sup>3</sup> بخواه  
 330 [بدوگفت مهراب کای پادشا  
 [مرا آرزو در زمانه یکیست  
 [که آیی بشادی سوی خان من  
 [چنین داد پاسخ که این رای نیست  
 [نباشد بدین سام همداستان  
 335 [که ما می گساریم و مستان شویم  
 [جزان هرچه گویی تو پاسخ دهم<sup>5</sup>  
 [چو بشنید مهراب کرد آفرین  
 [خرامان برفت از بر تخت اوی  
 [چو دستان سام از پشش بنگرید  
 340 [ازان<sup>11</sup> کو نه هم دین وهم راه بود  
 [برو هیچکس چشم<sup>12</sup> نگماشتند  
 [چو روشن دل پهلووان را بدوی<sup>14</sup>  
 [مر اورا ستودند یک یک مهان  
 [زبالا و دیدار و آهستگی  
 345 [دل زال یکباره دیوانه گشت<sup>18</sup>  
 [سپهدار تازی سرراستان  
 [که تازنده ام چرمه جفت منست
- [ازان<sup>1</sup> انجمن سر برافراختش  
 [ز تخت و زمهر و زتیغ و کلاه  
 [سرافراز و پیروز و فرمان روا  
 [که آن آرزو بر تو دشوار نیست  
 [چو خورشید روشن کنی جان من  
 [بخان تو اندر<sup>4</sup> مرا جای نیست  
 [همان شاه چون بشنود داستان  
 [سوی خانۀ بت پرستان شویم  
 [بدیدار تو<sup>6</sup> رای فرخ نهم<sup>7</sup>  
 [بدل زال را خواند<sup>8</sup> ناپاک دین  
 [همی آفرین خواند بر بخت اوی<sup>9</sup>  
 [ستودش فراوان چنانچون سزید<sup>10</sup>  
 [زبان از ستودنش کوتاه بود  
 [مر اورا زد دیوانگان داشتند<sup>13</sup>  
 [چنان گرم دیدند با<sup>15</sup> گفت و گوی<sup>16</sup>  
 [همان کز پس پرده بودش نهان<sup>17</sup>  
 [زبایستگی هم زشایستگی  
 [خرد دور شد عشق فرزانه گشت<sup>19</sup>  
 [بگوید برین بر یکی داستان  
 [خم چرخ گردان نهفت منست

ایدر-IV<sup>4</sup> باید-Л<sup>3</sup> به مهراب گفتا-VI; دگرگفت کزمن-IV<sup>2</sup> وزان-I<sup>1</sup>  
 به من نامور-VI; نهیم-IV, VI<sup>7</sup> آن-I<sup>6</sup> گویم فرمان تراست-VI; دهیم-IV, VI<sup>5</sup>  
 VI<sup>10</sup> -VI<sup>9</sup> доб. два поврежденных бб. گفت-IV<sup>8</sup> تخت گاهت رواست  
 چو مهراب شد زالش از پس بدید \* ستودش فراوان چنانش بدید  
 جست-VI<sup>16</sup> ازان-IV<sup>15</sup> بروی-Л<sup>14</sup> ب. оп. VI<sup>13</sup> دیده-IV<sup>12</sup> کزان-VI<sup>11</sup>  
 شد-VI<sup>19</sup> -VI<sup>18</sup> -мисра искажено. بزرگان و نام آوران جهان-I<sup>17</sup> وجوی

یکی نامدار از میان مهان  
 پس پرده او یکی دخترست  
 ز سر تا پایش بکردار عاج  
 بران سفت سیمینش مشکین<sup>5</sup> کمند 315  
 رخانش<sup>6</sup> چو گلنار و لب ناردان  
 دو چشمش بسان دو نرگس بباغ  
 دو ابرو بسان کمان طراز  
 بهشتیست سر تا سر آراسته  
 برآورد مر زال را دل بجوش 320  
 شب آمد پر اندیشه بنشست<sup>13</sup> زال  
 [چو زد بر سر کوه بر تیغ شید  
 در بار بگشاد دستان سام  
 در پهلوانرا بیاراستنند  
 [برون رفت مهرباب کابل خدای 325  
 [چو آمد بنزدیکی بارگاه  
 [بر<sup>19</sup> پهلوان اندرون رفت گو

چنین<sup>1</sup> گفت کای<sup>2</sup> پهلوان جهان  
 که رویش زخورشید روشن<sup>3</sup> ترست  
 برخ چون بهشت و ببالا<sup>4</sup> چو<sup>4</sup> ساج  
 سرش گشته چون حلقه پای بند  
 زسیمین برش رسته دو ناروان  
 مژه تیرگی پرده از پر زاغ  
 برتوز<sup>7</sup> پوشیده از مشک ناز  
 پرآرایش<sup>8</sup> و رامش<sup>9</sup> و خواسته<sup>10</sup>  
 چنان شد کزو رفت آرام و<sup>11</sup> هوش<sup>12</sup>  
 بنادیده برگشت بی خورد و هال<sup>14</sup>  
 چو یاقوت<sup>15</sup> شد روی گیتی سپید<sup>16</sup>  
 برفتند گردان بزین نیام<sup>17</sup>  
 چو بالای پرمایگان خواستند  
 سوی خیمه<sup>18</sup> زال زابل خدای  
 خروش آمد از درکه بگشای راه  
 بسان درختی پر از بار نو<sup>20</sup>

سیمین I-<sup>5</sup> ببالای IV, VI-<sup>4</sup> تابان IV-<sup>3</sup> نیکو I, VI-<sup>3</sup> با I-<sup>2</sup> بدو VI-<sup>1</sup>  
 Так в T; <sup>9</sup> پر از دانش VI-<sup>8</sup> مژه I-<sup>7</sup> دهانش I-<sup>6</sup> سیمین زمشکین IV-<sup>5</sup> دو مشکین  
 VI-<sup>10</sup> доб.: دانش I, IV, VI-<sup>10</sup>

به پیش پدر خفته بد چند بار \* فرستاده بودم ز سام سوار  
 یکایک بود رسم نو در جهان \* که از مرد وزن هیچ نباید نهان  
 I, VI-<sup>12</sup> доб.: یکباره I-<sup>11</sup>

که از نیکوی مرد ایدون بود \* ببیننی که زین زاده خود چون بود  
 بنادیده برگشت بی خواب IV-<sup>13</sup>; بنادیده برشد چنان در خیال I-<sup>14</sup> از اندیشه ناسود I-<sup>13</sup>  
 VI-<sup>10</sup> доб.: بنادیده برگشت خواب و خیال VI-<sup>10</sup>; و مال

برآورد از آتش همی باد سرد \* که دودش بکیوان همی ار خورد(?)  
 زین VI-<sup>15</sup>; همه شاد کام L-<sup>17</sup> جهان شد بسان بلور سپید I-<sup>16</sup> کافور VI-<sup>15</sup>  
 VI-<sup>20</sup> доб. б. (текст искажен). سوی I-<sup>19</sup> خانه L, IV-<sup>18</sup> بزین ستام VI-<sup>18</sup>; ستام

زدینار<sup>1</sup> و یاقوت و مشک و عبیر  
 یکی تاج با<sup>3</sup> گوهر شاهوار  
 چو آمد بدستان سام آگهی  
 پذیره شدش زال و بنواختش 305  
 سوی تخت پیروزه باز آمدند  
 یکی پهلووانی نهادند خوان  
 گسارنده می می آورد و جام  
 خوش آمد هماناش دیدار او  
 چو مهراب برخاست ازخوان زال 310  
 [چنین گفت با مهتران زال زر  
 که زیبنده تر زین که بنسندکهر<sup>16</sup>]

1 Л, IV-بدینار 2 I, IV-و خز و حریر 3 I, IV, VI-پر 4 I, VI-доб.:

سران هر که بودند و کابل سپاه \* بیاورد باخویشتن سوی راه  
 که آید شه زی تو با VI-؛ که زیبا مهی آمد اندر مهی IV-؛ که زیبا مهی آمد اندر مهی I-<sup>5</sup>  
 فرهی (метр нарушен); VI-доб.:

بدین کشور کابل اندر سرست \* نثار تو باوی زر و گوهرست  
 بدان تاستایش کند مر ترا \* بنو بر بمانی همه کشورا  
 IV-доб.: ازان انجمن سر برافراختش IV-<sup>8</sup> خوابگه VI-<sup>7</sup> نوآیین I-<sup>6</sup>

بپرسید کز من چه خواهی بخواه \* زتخت وز تیغ وز مهر و کلاه  
 VI-доб.:

فرود آمدن زال اورا بهشت \* که در دل زمهراب او مهر کشت  
 VI-доб.:<sup>9</sup>

بلشکرگه زال آمد فرود \* فرستاد اورا نثار و درود  
 بزال اوبسی آفرینها بخواند \* همی این ازان آن ازین خیره مانند  
 بتن مرد بودند نیکی نمای \* به نیرو و دانش هنرها فزای  
 VI-доб.:<sup>14</sup> بر IV-<sup>13</sup> ل, خیره VI-<sup>12</sup> او I, VI-<sup>11</sup> ل, که بنشست IV-<sup>10</sup> ل,

ازان دانش ورای مهراب گرد \* بگفت ارکش این زاد هرگز نبرد  
 I, VI-доб.:<sup>16</sup> بر VI-<sup>15</sup> بگفت I-<sup>15</sup>

بچهر و ببالای او مرد نیست \* کسی گویی اورا هم آورد نیست

بدین سان همی<sup>1</sup> گشت گردان سپهر ابر سام و بر زال گسترده مهر<sup>2</sup>

۴

چنان بد که روزی چنان کرد<sup>3</sup> رای  
 برون رفت با ویژه گردان خویش 290  
 [سوی کشور هندوان کرد رای  
 ]بهر جایگاهی بیاراستی<sup>7</sup>  
 [گشاده در گنج و افکنده رنج  
 ز زابل بکابل رسید آن زمان  
 یکی پادشا بود مهراب نام 295  
 ]بببالا بکردار آزاده سرو  
 [دل بخردان داشتت و مغزردان  
 زضحاک تازی گهر داشتی  
 همی داد<sup>13</sup> هر سال مر<sup>14</sup> سام ساو  
 چو آگه شد از کار دستان سام 300  
 ابابا گنج و اسپان آراسته

که در پادشاهی بچنبید زجای  
 که با او یکی بودشان رای و کیش<sup>4</sup>  
 سوی کابل و<sup>5</sup> دنبر و مرغ و مای<sup>6</sup>  
 می و رود و رامشگران خواستی<sup>8</sup>  
 برآیین و رسم سرای سپنج  
 گرازان و خندان و دلشادمان<sup>9</sup>  
 زبردست باگنج و گسترده کام  
 برخ چون بهار و برفتن تنرو  
 دوکتف یلان و هاش<sup>10</sup> موبدان  
 بکابل همه بوم<sup>11</sup> و برداشتی<sup>12</sup>  
 که با او برزمش نبود ایچ تاو<sup>15</sup>  
 زکابل بیامد بهنگام بام<sup>16</sup>  
 غلامان و هر گونه خواسته

2 VI-доб.: چنین هم بهم VI-; چنین هم می- LI-<sup>1</sup>

زخوبیش خیره شدی مردوزن \* چودیدی شدنیدی برو انجمن  
 خطش چون زگلبرگ برگرد سر \* شگفتی بدین کار او در نگر  
 هر آنکس که نزدیک یا دور بود \* گمان مشگ بردند و کافور بود  
 همی رست کافور برجای مشک \* زجگرک بهرموی و کافور خشک  
 دنبل- I-<sup>6</sup> وز انجا سوی VI-<sup>5</sup> کم و پیش- I-<sup>4</sup> چنان کرد روزی بدان زال- VI-<sup>3</sup>  
 VI-доб.: که در کابل و شهر کشمیر و مای- IV, LI, و مرغ و موی  
 بگردد به بیند شگفت جهان \* براند بچوید ز داد از مهان  
 VI-<sup>9</sup> خواستند- LI-<sup>8</sup> بیاراستند- LI-<sup>7</sup> и второй б., текст которого искажен.  
 یکایک همان بوم- I-<sup>11</sup> دانش- VI-; منش- IV-<sup>10</sup> و شادان و خندان زبان  
 باد- VI-<sup>13</sup> VI-обратный порядок мисра. LI, IV-б. оп.;<sup>12</sup> زکابل همه شهر- VI-  
 بهنگام شام- LI-<sup>16</sup> LI, IV-б. оп.<sup>15</sup> و با- VI-<sup>14</sup>



سواران و مردان دانشش پیژوه  
 که بیابی<sup>1</sup> زهر دانشی رامشی  
 همه دانشش و داد دادن بسیج  
 هوا قییرگون شد زمین آبنوس<sup>2</sup>  
 برآمد زدهلیز پیرده سرای  
 یکی لشکری ساخته<sup>3</sup> جنگجوی<sup>4</sup>  
 بدان تا پدر چون گذارد سپاه  
 شگفتی خروشیدن اندر گرفت<sup>6</sup>  
 شود شادمان<sup>8</sup> سوی تخت وکلاه  
 که تا خون زید تا بود نیک نام<sup>9</sup>  
 بسر بر نهاد آن فروزنده<sup>10</sup> تاج  
 ابا طوق زرین و زرین کمر<sup>11</sup>  
 پژوهید هرکار<sup>13</sup> و هرچیز راند<sup>14</sup>  
 سواران جنگی<sup>15</sup> و کین آوران<sup>16</sup>  
 زدندی همی رای بر بیش و کم  
 تو<sup>17</sup> گفستی ستاره ست از افروختن  
 که چون خویشتن در جهان<sup>18</sup> کس ندید<sup>19</sup>

کنون گرد خویش اندر آور گروه  
 بیاموز و بشنو زهر دانشی  
 زخورد و زبخشش میاسای هیج  
 بگفت این و بر خاست آوای کوس  
 خروشیدن زنگ و هندی درای 275  
 سپهبد سوی جنگ بنهاد روی  
 بشد زال با او دو منزل برراه  
 پدر زال را تنگ<sup>5</sup> در بر گرفت  
 بفرمود تا باز گردد ز راه<sup>7</sup>  
 بیامد پر اندیشه دستان سام 280  
 نشست از بر نامور تخت عاج  
 ابا یاره و گرزۀ گاووسر  
 زهر کشوری موبدانرا<sup>12</sup> بخواند  
 ستاره شناسان و دین آوران  
 شب و روز بودند با او بهم 285  
 چنان گشت زال از بس آموختن  
 برای و بدانش بجایی رسید

ساخته لشکر - Л<sup>3</sup> زمین آهنین شد هوا آبنوس - I<sup>2</sup> بیابی - I, VI<sup>1</sup>  
 I-б. оп.<sup>4</sup> Л-زود<sup>5</sup>; زار - VI<sup>6</sup>; I, VI-доб.:  
 همی زال را دیده در خون نشانند \* برخ بر همی خون دل برفشانند  
 نهاد آن دلفروز - Л<sup>10</sup> بی پدر شادکام - I<sup>9</sup> شاددل - I, IV, VI<sup>8</sup> برآه - IV<sup>7</sup>  
 I-переписчик разбил б. 282 на два бб.:<sup>11</sup> نهادش دلاری - VI<sup>11</sup>  
 ابا یاره و گرزۀ گاوروی \* همی بود آن گرد پرخاشجوی  
 ابا طوق زرین و زرین کمر \* کمر نیز کرده بند و گهر  
 دین - IV<sup>16</sup> و گردان - VI<sup>15</sup> خواند - VI<sup>14</sup> کیش - VI<sup>13</sup>; دین - I, IV, VI<sup>13</sup> موبدیرا - I<sup>12</sup>  
 زمان - VI<sup>18</sup> که - I, IV, VI<sup>17</sup> آوران<sup>19</sup> VI-б. 287 стоит после б. 288 текста; I-доб.:  
 سواریش چونان بدی در جهان \* کزوداستانها زدندی مهان  
 ز خوبیش خیره شده مرد و زن \* چو دیدی شدنیدی بروانجمن  
 هران کش ز نزدیک و از دور بود \* گمان مشک بردند و کافور بود  
 VI-доб. первый б. рук. I.

- گرامیش دارید و پندش دهید  
سوی زال کرد آنگهی سام روی  
چنان دان که زابلستان خان تست  
[ترا خان و مان باید آبادتر  
260 [کلید در گنجها پیش تست  
[سام آنگهی گفت زال جوان  
[جدا پیشتر زین کجا داشتی  
[کسی کوز مادر گنه کار زاد<sup>6</sup>  
[گهی زیر چنگال مرغ اندرون  
265 [کنون دور ماندم<sup>11</sup> زپروردگار  
[زگل بهره من بجز<sup>14</sup> خار نیست  
[بدو گفت پرداختن دل سزاست  
[ستاره شمر مرد اخترگرای  
[که ایدر ترا باشد آرامگاه  
270 [گنر نیست برحکم گردان سپهر
- همه راه و رای بلندش دهید<sup>1</sup>  
که داد و دهش گیر و آرام جوی<sup>2</sup>  
جهان سربس زیر فرمان تست  
دل دوستداران تو<sup>3</sup> شادتر  
دلش شاد و غمگین بکم پیش تست<sup>4</sup>  
که چون زیست خواهم من ایدر نوان  
مدارم که آمد گه آشتی<sup>5</sup>  
من آنم سزد گر بنالم<sup>7</sup> زداد<sup>8</sup>  
چمیدن بخاک<sup>9</sup> و چریدن زخون<sup>10</sup>  
چنین پروراند مرا<sup>12</sup> روزگار<sup>13</sup>  
بدین با جهاندار<sup>15</sup> پیگار نیست  
بپرداز و برگوی هرچت هوست<sup>16</sup>  
چنین زد ترا<sup>17</sup> ز اختر نیک رای  
هم ایدر سپاه و هم ایدر<sup>18</sup> کلاه  
هم ایدر بگسترد بایست<sup>19</sup> مهر<sup>20</sup>

<sup>1</sup> I, VI—доб.:

که من رفت خواهم بفرمان شاه \* سوی دشمنان با سران سپاه  
دوستان هر VI—دوستداران بتو—<sup>3</sup> I, IV  
جهان یکسره سربس خویش تست—<sup>4</sup> VI زمان  
دل روشنت هرچه باید بکار \* بجای آر از بزم و از کارزار  
با گنه گر—<sup>6</sup> I, VI به پیری مرا خوار بگناشتی—<sup>VI</sup> 261 стоит после б. 262 текста;  
کنامم نشست آمد و مرغ یار \* بدان گه که بودم زمردغان شمار  
خداوند—<sup>15</sup> VI جز از—<sup>14</sup> IV, VI کرد گار—<sup>13</sup> II همی—<sup>12</sup> II, IV, VI گشتم—<sup>11</sup> I  
هم ایدر بسیچی سپاه و—<sup>18</sup> II چنین رای زد—<sup>17</sup> I; IV—б. оп. رواست—<sup>16</sup> VI  
وگر تنگدل گردی ای نامدار \* سوی کابلستان یکی کن گنار  
به نخچیر برگرد و باز آی زود \* بدان تا نباید بسی آزمود  
VI—доб.:

- 240 چو بر پهلوان آفرین خواندند<sup>1</sup>  
 [نشست آنگهی سام با زیب و جام  
 کسی کو بخلعت سزاوار بود  
 ] براندازه شان خلعت آراستند  
 جهاندیدگانرا زکشور بخواند  
 245 چنین گفت با نامور بخردان  
 چنین است فرمان هشیار<sup>8</sup> شاه  
 سوی گرگساران و مازندران  
 ] بماند بنزد شما این پسر  
 دل و جانم ای در بماند همی  
 250 بگاه جوانسی و کنند آوری  
 پسر داد یزدان بیباینداختم  
 گرانمایه سیمرغ برداشتش  
 بپرورد اورا<sup>14</sup> چو سرو بلند  
 چو هنگام بخشایش آمد<sup>16</sup> فراز  
 255 بدانید کین زینهار<sup>18</sup> منست
- ابر زال زر گوهر افشانند  
 همی داد چیز و همی راند کام<sup>2</sup>  
 خردمند بود و<sup>3</sup> جهاندار بود  
 همه<sup>4</sup> پایۀ برتری<sup>5</sup> خواستند<sup>6</sup>  
 سخنهای بایسته چندی براند  
 که ای پاک و بیدار دل<sup>7</sup> موبدان  
 که لشکر همی راند بایده بر راه  
 همی راند خواهم<sup>9</sup> سپاهی گران  
 که همتای جانست و جفت جگر<sup>10</sup>  
 مژده خون دل برفشانند همی<sup>11</sup>  
 یکی بیهوده ساختم داوری<sup>12</sup>  
 زبی دانشی ارج نشناختم  
 همان آفریننده بگماشتش<sup>13</sup>  
 مرا خوار بد مرغ را ارجمند<sup>15</sup>  
 جهاندار یزدان بمن داد باز<sup>17</sup>  
 بنزد شما<sup>19</sup> یادگار<sup>20</sup> منست<sup>21</sup>

ببرترین—Л<sup>5</sup> همی—IV<sup>4</sup> و کرد—IV<sup>3</sup> I, IV, VI — б. оп.<sup>2</sup> رانند—VI<sup>1</sup>

VI—مهتری—VI<sup>6</sup> I, VI—доб.:

پس آنگاه سام ازپی پور خویش \* هنرهای شاهان بیاورد پیش  
 IV — доб.:

برفتند شادان بر نامدار \* چو چندی برآمد برین روزگار  
 باید—VI<sup>9</sup> بیدار—I, VI<sup>8</sup> پاک دل باخرد—VI<sup>7</sup> پاک هشیار دل—I, Л<sup>7</sup>

10 I, IV, VI — б. оп. 11 VI—б. 249 стоит после б. 250 текста; после б. 249 доб. б.:

کنون پیبری آمد جوانی گنشست \* مرا باز بایده سوی رزم گشت  
 15 I — обратный 14 I, VI—تا شد 13 I—بگذاشتش 12 VI—همی ساختم گونه گون یآوری—VI<sup>12</sup>  
 порядок мира. 16 IV—درآمد 17 I, VI—доб.:

شمارا سپردم باموختن \* روان ازخردهاش افروختن  
 18 I, VI—یادگار 19 VI—شهان 20 I, VI—زینهار 21 I—б. 255 стоит после б. 256 текста

- وزان پس<sup>1</sup> منوچهر عهدی نوشت<sup>2</sup> 225 همه کابل و زابل و مای و هند<sup>4</sup> زابلستان تا بدان روی بست [چو این عهد و خلعت بیاراستند چو این کرده شد سام بر پای خاست زماهی براندیشه<sup>9</sup> تا چرخ ماه<sup>10</sup> 230 بمهر و باد و بخوی<sup>11</sup> و خرد همه گنج گیتی بچشم تو خوار فرود آمد و تخت را داد بوس سوی زابلستان نهادند روی چو آمد بنزدیکی نیمروز 235 بیاراسته سیستان<sup>16</sup> چون بهشت [بسی<sup>19</sup> مشک و دینار برریختند<sup>20</sup> یکی شادمانی بد اندر جهان هر آنجا که بد مهتری نامجوی که فرخنده بادا پی<sup>23</sup> این جوان
- سراسر ستایش بسان بهشت<sup>3</sup> 3 زدنیای چین<sup>5</sup> تا بدریای سند<sup>6</sup> بنوی نوشتند عهدی درست پس اسپ جهان پهلوان خواستند<sup>7</sup> که ای مهربان مهتر داد و راست<sup>8</sup> چو تو شاه نهاد بر سر کلاه زمانه همی از تو رامش برد مبادا ز تو نام تو<sup>12</sup> یادگار ببستند بر<sup>13</sup> کوهه<sup>14</sup> پییل کوس نظاره برو بر<sup>14</sup> همه شهر و کوی خبر شد ز سالار<sup>15</sup> گیتی فروز گلش مشک سارا بد<sup>17</sup> وزر خشت<sup>18</sup> بسی<sup>21</sup> زعفران و درم بیختند [سراسر میان کهان و مهان<sup>22</sup> زگیتی سوی سام بنهاد روی برین پاک دل<sup>24</sup> نامور پهلوان<sup>25</sup>

<sup>1</sup> IV-بهر; VI-بمهری; <sup>2</sup> IV-ببست (без рифмы); <sup>3</sup> VI-переписчик по невниманию соединил в один бб. 224 и 226, упустив второе мисра б. 224, первое мисра б. 226 и весь б. 225 текста. روارو چین<sup>5</sup> I- همه کابلستان و کشمیر و هند-IV; همه کابل و دنبر و مای هند-I<sup>4</sup> 6 В рук. IV порядок бб.: 225, 227, 226, 228. <sup>7</sup> IV-см. прим. 6. <sup>8</sup> I- ای گزین- 9 I, VI- باندیشه- IV; که ای مهربان مهتر داد راست- VI; مهتر داد راست ببست از بر- VI, Л<sup>13</sup> از تو نام ترا- I<sup>12</sup> بخوی و بروی- I<sup>11</sup> چرخ و ماه- VI<sup>10</sup> بیاراستند- Л; شبستان بیاراسته- I, VI<sup>16</sup> بسالار- I, IV, VI, Л<sup>15</sup> برایشان- IV<sup>14</sup> بسر- Л<sup>19</sup> گلش مشک شد نیز وزرگشت خشت- I<sup>18</sup> خارا شد- I, VI, IV<sup>17</sup> سیستان میان مهان و میان کهان- IV<sup>22</sup> می و- VI; زبر- I, IV, Л<sup>21</sup> بیختند- I<sup>20</sup> همی- IV; که فرخنده- VI; که فرخنده باد این نو آیین جوان- IV<sup>23</sup> VI-обратный порядок мисра. مهربان- I, VI, IV<sup>25</sup> تازه دل- I<sup>24</sup> بادای این نو جوان

[بپیش من آورد<sup>1</sup> چون دایه ای  
 [من آورد من<sup>4</sup> نزد شاه جهان  
 بفرمود پس شاه با<sup>5</sup> موبدان  
 210 که جویند<sup>7</sup> تا اختر زال چیست  
 چو<sup>9</sup> گیرد بلندی چه خواهد بدن  
 ستاره شناسان هم اندر<sup>12</sup> زمان  
 [بگفتند باشاه دیهیم دار  
 که او<sup>15</sup> پهلووانی بود نامدار  
 215 چو بشنید شاه<sup>16</sup> این سخن شاد شد  
 یکی خلعتی ساخت<sup>17</sup> شاه زمین  
 از اسپان تازی بزین ستام  
 زدینار و خز و یاقوت و زر  
 غلامان رومی بدیوبای روم  
 220 زبرجد طبقها و پیروزه جام  
 پر از مشک و کافور و پر زعفران  
 همان جوشن و ترگ و برگستوان  
 همان تخت پیروزه و تاج زر

1 VI-آمد 2 VI-از 3 I, VI-доб.:

زبانم برو بر ستایش گرفت \* بسیمرخ بر دم نماز ای شگفت  
 بمن مانند فرزند و خود باز گشت \* زفرمان یزدان نشاید گذشت  
 بجویند<sup>7</sup> I- 6 VI-доб. два бб., текст которых искажен. 5 I-تا 4 VI-بیاوردمش  
 همان<sup>10</sup> I, VI- 9 IV-چه 8 I-از تخت- 7 VI-ازرم (так!) 6 VI-بخت- 5 VI-بجستیم-  
 14 I, IV, VI-6. оп. 13 I-گرفتند پیدا از اختر نشان- 12 I-همه هم- 11 I-برچه-  
 19 VI-بران VI- 18 IV-برو- 17 I, VI-آراست- 16 VI-سام 15 VI-همه-  
 از زر-<sup>22</sup> Л, IV-وزر-<sup>21</sup> Л, IV- همه پیکر از گوهر و زر-<sup>20</sup> VI-66. 218-219 текста оп. 20 VI-زرین  
 همان نیزه و گرز-<sup>VI</sup> همان نیزه و تیغ و تیر و کمان-<sup>24</sup> I- از زر-<sup>23</sup> VI- خشک  
 مهر زرین-<sup>25</sup> IV- و تیر و کمان

[برفتتم<sup>1</sup> بفرمان گیهان خدای  
 [یککی کوه دیدم سر اندر سحاب  
 [برو بر نشیمی چوکاخ بلند  
 [بلو اندرون بچئه مرغ و زال 195  
 [همی بوی مهر آمد از باد<sup>5</sup> اوی  
 [ابا داور راست<sup>8</sup> گفتم براز  
 [رسیده بهر جای برهان تو  
 [یکی بنده ام با تنی<sup>10</sup> پرگناه  
 [امیدم ببخشایش تست بس 200  
 [تو این بنده مرغ پرورده را  
 [همی پتر<sup>12</sup> پوشد<sup>13</sup> بجای حریر  
 [ببدمهری من روانم مسوز  
 [بفرمان یزدان چو این گفته شد  
 [بزد پر<sup>16</sup> سیه مرغ و برشد بابر 205  
 [زکوه اندر<sup>17</sup> آمد چو ابر بهار

یاد-IV-5 سه-IV-4 جهانرا-I-3 صعب-I, IV, VI-2 چو رفتتم-VI-1  
 6 I, IV-آورد-7 VI-6. 196 стоит после б. 206 текста; I, IV, VI-доб.:  
 نسیب راه بر کوه از هیچ روی \* دویدم بسی گردد او پیوی پیوی  
 مرا بویئه پورگم بوده خاست \* بدلسوزگی جان همی رفت خواست  
 بنده ام-I, IV-10 ای چاره خلق و خود-VI; ای داور پاک وهم-I-9 داور پاک-I-8  
 سوزد-VI; سایید-IV-13 چرم-I, IV, VI-12 بنزد-I-11 بنده ام بادل-VI; من دلی  
 14 I-доб.:

رسان باز بامن (من با (рук.: مرا راه کن \* بمن برهمه رنج کوتاه کن  
 VI-доб. вариант того же б. 15 VI-میسرا испорчено. 16 I-بپرید-17 VI-من  
 18 I, IV, VI-در-19 VI-доб. б. 196 текста (см. разночтение 7); I, VI-доб.:  
 زبویش جهانی پراز مشک شد \* دو دیده مرا با دولب خشک شد  
 VI-после этого б. доб.:

زسهام وی و بویئه پور خویش \* خرد در سرم جای بگرفت پیش

<p>کلاه بزرگی بسربر نهاد نشستند روشن دل و شادکام بزرین عمود و بزرین کلاه شگفتی بماند اندرو شهریار<sup>3</sup> توگفتی که آرام جانست و مهر<sup>5</sup> که از من تو این را بزنهاار دار بکس شادمانه مشو جز بدوی دل هوشمندان و آهننگ شیر<sup>6</sup> وزان تا چرا خوار شد<sup>7</sup> ارجمند هم از آشکارا هم اندر<sup>8</sup> نهفت که چون گشت بااو<sup>9</sup> سپهر از فراز<sup>10</sup> پر از<sup>11</sup> داستان شد<sup>12</sup> بسیار سال<sup>13</sup></p>	<p>منوچهر برگاه بنشست شاد بیک دست قارن بیک دست<sup>1</sup> سام پس آراسته زال را پیش شاه<sup>2</sup> گرازان بیاورد سالار بار [بران برز بالای آن<sup>4</sup> خوب چهر چنین گفت مر سام را شهریار [بخیره میزارش از هیچ روی [که فرّ کیان دارد و چنگ شیر [پس از کار سیمرغ و کوه بلند [یکایک همه سام بااو بگفت [وز افکندن زال بگشاد راز [سرانجام گیتی زسیمرغ و زال</p>	<p>180</p> <p>185</p> <p>190</p>
---	--	----------------------------------

فروماند از آن شهریار—VI<sup>3</sup> زال پیش سپاه: VI—<sup>2</sup> описка: L—<sup>1</sup> دیگری چو—L  
B—всего последующего куска (бб. 184—208) нет, и весь текст этого отрывка изложен сокращенно. <sup>4</sup> IV—<sup>4</sup> بدین برز بالا بدین—IV  
отрывок имеется в сокращенном виде у Б, стр. 58—59. <sup>5</sup> VI—доб.:

ستاره شناس آنگهی شاه خواند \* بپرسید و با وی نهانی براند  
کزین پیرسر پهلوانی جوان \* ببینی بسی پهلوان بی روان  
ترا ای شیر از وی بسی فرهی \* فزاید بدادت ازین آگهی  
نژادش نژاد و بر از نیروند \* جهانرا ستاینده باروند  
<sup>6</sup> I—конец лакуны; I—доб.:

بسیاموز اورا ره و ساز رزم \* همان شادکامی و آیین و بزم  
ندیست جزکوه و مرغ و کنام \* کجا داند آیین هارا تمام  
زخورد و زجای—IV: زخواب و ز خورد و ز جای—VI, I<sup>8</sup> کرد—VI: گشت—I<sup>7</sup>  
یکی—IV<sup>11</sup> دو бб., текст которых искажен. <sup>10</sup> VI—доб. <sup>9</sup> I, IV, VI—<sup>9</sup> برسر <sup>11</sup> I, IV, VI—<sup>11</sup> وز خفت و  
<sup>12</sup> L—<sup>12</sup> گشت <sup>13</sup> VI—доб.:

همی دید هرکس که آنجا گنشت \* بدین کوه برمرد میزد دودست

شود تازیان پیش<sup>1</sup> سام سوار<sup>2</sup>  
 بدان شادمانی که بگشاد روی  
 شود تا سخنها کند خواستار<sup>3</sup>  
 بدیدار ایشان شود شادکام<sup>5</sup>  
 برآیین خسرو پرستان شود<sup>8</sup>  
 یکی نوجوهان<sup>9</sup> پهلوانرا بدید  
 گرفتند مریک دگر را کنار  
 ازیشان بدو داد نوذر پیام  
 زمین را ببوسید سام سترگ  
 چنانک کش بفرمود دیهیم جوی  
 سپهبد پذیره شدش از کنار  
 پیاده شد از باره بگنارد گام  
 مر آن پاک دل گرد خسرو پرست  
 چه دیهیم دار و چه دیهیم جوی<sup>12</sup>

بفرمود تا نوذر نامدار  
 کند آفرین کیانی بر روی  
 بفرمایدش تا سوی شهریار  
 [ببیند یکی<sup>4</sup> روی دستان سام  
 170 [وزین جا سوی زابلستان<sup>6</sup> شود<sup>7</sup>  
 چو نوذر بر سام نیرم رسید  
 فرود آمد از باره<sup>10</sup> سام سوار  
 ز شاه وزگردان بپرسید سام  
 چو بشنید پیغام شاه بزرگ  
 175 دوان<sup>11</sup> سوی درگاه بنهاد روی  
 چو آمد بنزدیکی شهریار  
 [درفش منوچهر چون دید سام  
 [منوچهر فرمود تا برنشست  
 [سوی تخت و ایوان نهادند روی

1 VI—نزد 2 В рук. IV порядок бб. 166, 169, 167, 168, 170. 3 IV—доб.:

چو آگهی آمد بشاه جهان \* که مر سام را بچه آمد نهان  
 مراورا بیفگند و از کردگار \* بترسید نز هول روز شمار  
 مرین کوده را چاره نشناخت نیز \* گمان برد کورا برآمد قفیز  
 دگر باره چون مژده آمد یکی \* که برجاست دستان فرخنده پی  
 سپاس از جهاندار دانست نیز \* بدرویش بخشید بسیار چیز  
 بهر کشور این مژده دلفروز \* رسید و شبی انده آمد بروز  
 همی خواهد اکنون که بار از نخست \* به بیند تن پهلوان را درست  
 4 IV—см. прим 2. که بد پرورانیده اندر کنام I, IV, VI 5 همان جهره خوب—IV 4

که نوخط جوان—VI یکی نامور—IV 9 شدند—VI 8 شدند—L 7 بسوی سیستان—L 6  
 10 IV, VI—اسپ 11 IV, VI—دمان 12 I, IV, VI—бб. 176—179 оп.; VI—доб.:

فراز یکی پییل بر زال زر \* نشانند و براندش سپه سوی در  
 после этого б. рук. VI—доб. бб. 1, 2 и 3 рук. Л, три других бб. и б. 4 рук. Л.



همی تاج و تخت کنی را سزید  
 دل پهلوان دست شه‌شیر جوی  
 چو بسدل لب و رخ به‌انند خون<sup>2</sup>  
 بران پاک فرزند کرد آفرین  
 گنشسته مکن یاد و دل گرم کن<sup>3</sup>  
 ازان پس که آوردت باز دست  
 که دل بر تو هرگز ندارم سترگ  
 ازین پس چه خواهی تو چونان سزد  
 بپوشید و از کوه بگزارد پای  
 همان جامه خسرو آرای خواست  
 گشاده دل و شاد کام آمدند  
 برآمد یکی گرد ماننده نیل<sup>6</sup>  
 همان زنگ زرین وهندی درای  
 بدان خرمی راه بگذاشتند<sup>7</sup>  
 شد آن روی رومیش زنگی نژاد  
 بخفتند و یکبار دم برزدند  
 یکی خیمه زد از حریر سپید  
 ابا پهلووانی فزون آمدند

سرایای کودک همی بنگرید<sup>1</sup>  
 بر و بازوی شیر و خورشید روی  
 سپیش مژه دیدگان قیرگون  
 دل سام شد چون بهشت برین  
 بمن ای پسر گفت دل نرم کن  
 منم کمترین بنده یزدان پرست  
 پندیرفته ام از خدای بزرگ  
 بجویم هوای<sup>4</sup> تو از نیک و بد  
 تنش را یکی پهلووانی قبای  
 فرود آمد از کوه و بالای خواست  
 سپه یکسره پیش سام آمدند  
 تبیره زنان پیش بردند نیل  
 خروشین کوس با کزنای  
 سواران همه نعره برداشتند  
 [چواندر هوا شب علم برگشاد  
 155  
 بران دشت هامون فرود آمدند  
 [چو بر چرخ گردان درفشیده شید  
 بشادی بشهر اندرون آمدند  
 160

## ۳

که سام آمد از کوه با فرهی  
 بسی از جهان آفرین کرد یاد

یک‌ایک<sup>8</sup> بشاه آمد این آگهی  
 165  
 بدان<sup>9</sup> آگهی شد منوچهر شاد

<sup>1</sup> IV, VI— بدید- I, VI— б. оп.; IV, VI— доб.:

جز از سوی بروی نکوهش نبود \* بدی دیگرش را پژوهش نبود

<sup>3</sup> Л—бб. 149, 150, 151 и 152 текста оп. <sup>4</sup> IV— رضای <sup>5</sup> IV— چون گرد- VI— چون کوه

<sup>6</sup> VI—б. 157 стоит после б. 158 текста. <sup>7</sup> I, IV, VI— след. три бб. оп. <sup>8</sup> IV— زابل;

<sup>9</sup> IV— ازان; VI— بدین

ابا خویشتن بر یکی پتر من  
گرت هیچ سختی بروی آورند  
بر آتش برافگن یکی پتر من  
که در زیر پترت بیرورده ام  
[همان گه بیایم چو ابر سیاه] 140  
[فرامش مکن مهر دایه زد  
دلش کرد پیرام و برداشتش  
زیروازش آورد نزد پسر<sup>7</sup>  
تنش پیلوار<sup>9</sup> و برخ<sup>10</sup> چون بهار  
فرو برد سر پیش سیمرغ<sup>11</sup> زود] 145

نه از دشمنی دور دارم ترا \* سوی پادشاهی گذارم ترا  
ترا بودن ایدر مرا در خورست \* ولیکن ترا آن ازین بهتر ست  
IV—доб. 7 бб.: бб. 4, 5, 6, 7, 8, 9 и 10 рук. I; VI — доб. 11 бб.: бб. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9  
и 10 рук. I; после третьего из этих бб. доб. еще следующий б.:

زبان و خرد بود ورایش درست \* بتن تیز یاری زیزدان بجست  
B—даёт краткое изложение этого отрывка, где упоминается о том, что мальчик научился от  
Сймурга языку птиц.

<sup>1</sup> I, IV, VI—همی باش در <sup>2</sup> VI—переписчик по невниманию соединил в один бб. 136 и 138  
текста, имеющие одну и ту же рифму, упустив второе мисра б. 136, первое мисра б. 138 и весь б. 137,  
<sup>3</sup> I, IV—زنیک وزبد <sup>4</sup> IV—бб. 137 и 138 стоят после б. 139 текста. <sup>5</sup> IV—обратный  
порядок мисра. <sup>6</sup> I—б. оп., начало лакуны; конец лакуны — б. 187 текста (см.). <sup>7</sup> VI—  
IV—<sup>11</sup> رخش <sup>10</sup> سرش پیروار—IV; <sup>9</sup> تنی پیلوار—L; <sup>8</sup> تنش—VI <sup>12</sup> سوی سیمرغ  
که ای شاه مرغان ترا دادگر \* بدان داد نیروی و ارج و هنر  
بفریاد بیچارگان یآوری \* بنیکی بهر داوران داوری  
زتو بدسگالان همیشه نژند \* بمان شادمان همچنین ارجمنند  
VI—доб. вариант тех же бб.

<p>میرین پرگنه را تو اندر پندیر<sup>1</sup>      که ای دیده رنج نشسیم وکنام<sup>2</sup>      سرافرازتر کس<sup>3</sup> میان مهان      ترا نزد او آب روی آمدست      بی آزار نزدیک او<sup>5</sup> آرمست      که سیرآمدستی همانا زجفت      دو پتر تو فتر کلاه منست      ببینی و رسم کیانی کلاه      یکی آزمایش کن از روزگار<sup>6</sup></p>	<p>ازین برشدن بنده را دست گیر      چنین گفت سیمرغ با پور سام      پدر سام یل پهلووان جهان      بدین کوه<sup>4</sup> فرزند جوی آمدست      روا باشد اکنون که بردارمت      [سیمرغ بنگر که دستان چه گفت      ]نشسیم تو رخشنده گاه منست      [چنین داد پاسخ که گر تاج وگاه      ]مگر کاین نشیمنت نیاید بکار</p>	<p>120</p> <p>135</p>
---	--	-----------------------

VI—доб. б. рук. I, после него.

برحمت برافراز این بنده را \* بمن باز ده پور افگنده را  
 и после этого бейта — б. 126 текста.

<sup>1</sup> I—доб. б. разночтения 19 на стр. 143 и после него:

چو با داور این رازها گفته شد \* نیایش همان گه پندیرفته شد  
 نگه کرد سیمرغ زافراز کوه \* بدانست چون دید سام و گروه  
 که آن آمدنش از پی بچه بود \* نه از بهر سیمرغ او رنجه بود

<sup>2</sup> I, VI—доб :

ترا پیرونده یکی دایه ام \* همت دایه هم نیک سرمایه ام  
 نه هادم ترا نام دستان زند \* که باتو پدر کرد دستان و بند  
 بدین نام چون باز گردی بجای \* بگو تات خواند یل رهنمای  
 IV—доб.: <sup>6</sup> Вместо бб. 132—135 I—доб.: <sup>5</sup> IV, VI—گونه <sup>4</sup> IV, VI— نیست <sup>3</sup> IV—

جوان چون زسیمرغ بشنید این \* پراز آب چشم ودل اندوهگین  
 اگر چند مردم ندیده بد اوی \* زسیمرغ آموخته بد گفت وگوی  
 براواز سیمرغ گفستی سخن \* فراوان خرد بود و دانش کهن  
 после этих бб. рук. I доб. бб. 132—133, затем б.:

سپاس از تو دارم پس از کردگار \* که آسان شدم از تو دشوار کار  
 и бб. 134—135 и за ними еще два следующих бб.:

- پسر گر بنزدیک تو<sup>1</sup> بود خوار  
 کزو مهر بانتر و را<sup>2</sup> دایه نیست  
 بخواب اندرون بر خروشید سام 115  
 چو بیدار شد بخردانرا<sup>5</sup> بخواند  
 بیامد دمان سوی آن کوهسار  
 سر اندر ثرپا یکی کوه دید  
 نشیمی ازو برکشیده بلند  
 فرو برده از شیز و صندل<sup>10</sup> عمود 120  
 [بدان سنگ خارا نگه کرد سام  
 [یکی کاخ بد تارک اندر سماک  
 ره برشدن جست و کی بود راه  
 ابر آفریننده کرد آفرین  
 همی گفت کدای برتر از جایگاه 125  
 گرین کودک از پاک پشت منست
- کنون هست پرووده کردگار  
 ترا خود بمهر اندرون مایه<sup>3</sup> نیست  
 چو شیر ژیان کاندر آید بدام<sup>4</sup>  
 سران<sup>6</sup> سپه را همه بر نشانند  
 که افگندگانرا<sup>7</sup> کند خواستار  
 که<sup>8</sup> گفستی ستاره بخواهد کشید  
 که ناید زکیوان برو<sup>9</sup> برگزند  
 یک اندر دگر ساخته<sup>11</sup> چوب عود<sup>12</sup>  
 بدان هیبت مرغ وهول کنام]<sup>13</sup>  
 نه از دست رنج و نه از آب و خاک]<sup>14</sup>  
 دد و دام را بر چنان<sup>15</sup> جایگاه<sup>16</sup>  
 بمالید رخسارگان بر زمین<sup>17</sup>  
 ز روشن روان<sup>18</sup> وزخورشید و ماه<sup>19</sup>  
 نه از تخم بدگوهر آهرمنست]

اندرت پایه VI-<sup>3</sup> برو VI-; بدو I-; ترا LI-<sup>2</sup> پسر کو بنزد پدر I-<sup>1</sup>

<sup>4</sup> I-доб.:

بترسید زان خواب کز روزگار \* نیاید که بیند بد آموزگار  
 بکیوان همی VI-<sup>9</sup> تو I-<sup>8</sup> که افگنده خود I-<sup>7</sup> سراسر IV- LI,<sup>6</sup> موبدانرا VI-<sup>5</sup>  
 :доб. I-; VI-б. оп.;<sup>13</sup> همچو عود I-<sup>12</sup> بافته I, VI-<sup>11</sup> شاخ صندل VI-; چوب صندل I-<sup>10</sup>

کزیمن سان بران کوه و مرغ آفرید \* زخارا سراندر ثرپا کشید  
 بدانست کو دادگر داورست \* توانا و بر برتران برترست  
<sup>14</sup> I- б. оп.; VI- доб.:

نشسته جوانی بتن همچو سام \* بدیدش که گشت (?) بگردد بنام  
<sup>15</sup> VI-; LI, IV, VI-б. оп. (см разночтение 17). I-б. оп.;<sup>17</sup> اندر آن VI-<sup>16</sup>

рук. I (см. разночтение 13) и после него б. 123 текста (см. разночтение 16).<sup>18</sup> مکان LI-<sup>18</sup>  
 I-; VI- б. 126 оп.;<sup>19</sup> I, VI-<sup>19</sup> کمان I-<sup>19</sup>

بپوزش بر تو سر افگنده ام \* ز ترس تو جانرا پراگنده ام

- 100 که بر سنگ<sup>1</sup> و بر خاک شیر و پلنگ  
همه بچه را پرورانانده<sup>4</sup> اند  
تو پیمان نیکی دهش بشکنی  
بیزدان کنون سوی پوزش<sup>7</sup> گرای  
چو شب تیره شد رای خواب آمدش<sup>10</sup>
- 105 چنان دید در خواب کز کوه هند  
جوانی<sup>14</sup> پدید آمدی خوب روی  
بدست چپش بر یکی موبدی  
یکی پیش<sup>16</sup> سام آمدی زان دو مرد  
که ای مرد بیپاک<sup>17</sup> ناپاک رای  
ترا دایه گر مرغ شاید همی
- 110 گر آهوست بر مرد موی سپید  
پس از آفریننده بیزار<sup>22</sup> شو  
چه<sup>2</sup> ماهی بدریا درون<sup>3</sup> با نهنگ  
ستایش بیزدان رساننده<sup>5</sup> اند  
چنان بی گنه بچه را بگونی<sup>6</sup>  
که اویست بر نیکی<sup>8</sup> وئی<sup>8</sup> رهنمای<sup>9</sup>  
از اندیشه<sup>11</sup> دل<sup>11</sup> شتاب آمدش<sup>12</sup>  
درفشی برافراشتندی بلند<sup>13</sup>  
سپاهی گران از پس پشت اوی  
سوی راستش نامور<sup>15</sup> بخردی  
زبان برگشادی بگفتار سرد  
دل و دیده شسته ز<sup>18</sup> شرم خدای  
پس این پهلوانی چه باید ههی  
ترا ریش و سر<sup>19</sup> گشت چون خنگ<sup>20</sup> بید<sup>21</sup>  
که در تننت هر روز رنگیست نو

1 Л, I, VI- 4 در آب اندرون-IV; بآب اندرون-I 3 چو-VI 2 کوه-Л 1  
رسانیده-Л, I, VI 5 پرورانیده I, VI-доб.: 6  
زموی سپیدش دل آری بچنگ \* تن روشن و پاک ازان نیست ننگ  
نگر تا نگوئی که او زنده نیست \* بیارای و بر جستنش بر بایست  
که یزدان کسی را که دارد نگاه \* زگرما و سرمما نگردد تباه  
7 VI-доб.: 9 برنیک و بد-I, IV, VI 8 سوی نیکی-VI 7  
ترا این درستی از آن شد کنون \* که نیکی برای تو بر شد فزون  
برآن بد که روز دگر پهلوان \* سوی کوه البرز پیوید نوان  
بجوید مگر باز یابد ورا \* بدان شادکامی فزاید ورا  
آورید-IV 12 گران شد سرش در-I 11 آورید-IV 10  
I-доб. второй б. рук. VI. 14 Л, I, IV- غلامی 15 هم بدی-VI 16 سوی-VI 17  
ناباک-Л, IV 18 پزند-I 19 زدیده بشستی تو-I 18  
هم آن و هم این ایزدت هدیه داد \* همی گم کنی تو بچیداد داد  
21 I, VI-доб.: 20 مشک-IV, VI 22 بیدار-IV 22

- 85 ببخشود یزدان نیکی دهش  
 ننگه کرد سیمرخ با بچگان  
 شگفتی برو بر فگنند مهر  
 [شکاری که نازکتر آن برگزید  
 بدین گونه تا روزگاری دراز  
 90 [چو آن کودک خرد پرمایه گشت  
 یکی مرد شد چون یکی زاد سرو  
 [نشانش پراگنده شد در جهان  
 [سام نریمان رسید آگهی  
 شبی از شبان داغ دل<sup>10</sup> خفته بود  
 95 چنان دید در خواب کز هندوان<sup>11</sup>  
 ورا مژده دادی بسفرزند او  
 چو بیدار شد موبدانرا بخواند  
 چه گویند گفت اندرین داستان  
 هر آنکس که بودند<sup>16</sup> پیر و جوان
- کجا<sup>1</sup> بودنی داشت اندر بوش<sup>2</sup>  
 بران خرد خون از دو دیده چکان  
 بماندند خیره بدان خوب چهر  
 که بی شیر مهمان همی خون مزید<sup>3</sup>  
 برآورد داننده<sup>4</sup> بگشاد راز  
 برآن کوه بر روزگاری<sup>5</sup> گنشت  
 برش کوه سیمین<sup>6</sup> میانش چو غرو  
 بدونیک هرگز نماند<sup>7</sup> نهان  
 از آن نیک پی پور<sup>8</sup> با فرهی<sup>9</sup>  
 زکار زمانه برآشفته بود  
 یکی مرد بر تازی اسپ دوان  
 بران برز شاخ<sup>12</sup> برومند او  
 ازین<sup>13</sup> در سخن چند گونه براند<sup>14</sup>  
 خردتان برین هست همداستان<sup>15</sup>  
 زبان برگشادند<sup>17</sup> بر یهالوان<sup>18</sup>

<sup>1</sup> I, VI-یکی; IV-همی <sup>2</sup> VI-رهش <sup>3</sup> I-б. оп; VI-доб.:

بمردار خونش همی پرورید \* ابا بچگانش همی برگزید  
 مدار این تو از کار یزدان شگفت \* فگنده نشد هرکه او بر گرفت  
 از آن IV-<sup>8</sup> نگردد VI-<sup>7</sup> کوه سیم و VI-<sup>6</sup> I, <sup>5</sup> کاروانها- I <sup>4</sup> I, VI-دارنده

نامور بز VI-<sup>9</sup> доб.:

ببیل چوون درآورد رای سهره \* شد آن ناخوشی از تنش یکسره  
 [بدان شادشاخ- I<sup>12</sup> کز کشور هندوان- VI, I<sup>11</sup> شبی سام پر داغ دل- IV<sup>10</sup>  
 و زین- IV, I<sup>13</sup> بران یال و شاخ و- VI<sup>14</sup> Л, IV-доб.:

بدیشان بگفت آنچه در خواب دید \* جز آن هرجه از کاردانان شنید  
 VI-доб. вариант того же б. I, VI-доб.:

که زندهست آن خرد کودک هنوز \* وگردد ز سرمای مهر و تموز  
 I, IV-доб.:

برگشاید- IV<sup>17</sup> هستید- IV<sup>16</sup>

که هر کو بیزدان شود نا سپاس \* نباشد بهرکار نیکی شناس

- 70 بجائیکه<sup>1</sup> سیمرغ را خانه بود نهادند برکوه<sup>3</sup> وگشتند باز [چنان<sup>4</sup> پهلوان زاده بیگناه [پدر مهر و پیوند بفرگند خوار [یکی داستان زد برین نژده شیر<sup>8</sup>
- 75 [که گر من ترا خون دل دادمی [که تو خود<sup>10</sup> مرا دیده و هم<sup>11</sup> دلی چو سیمرغ را بچه شد گرسنه یکی شیر خواره خروشنده دید [زخاراش گهواره و دایه خاک<sup>16</sup>
- 80 بگرد اندرش تیره خاک نژند [پلنگش بدی کاشکی مام و باب فرود آمد از ابر سیمرغ وچنگ ببردش دمان تا بالبرز کوه [سوی بچگان برد تا بشکوند
- بدان خانه این خرد<sup>2</sup> بیگانه بود برآمد برین روزگاری دراز ندانست رنگ سپید از<sup>5</sup> سیاه [چفا کرد بر<sup>6</sup> کودک شیر خوار<sup>7</sup> کجا بچه را کرده بد شیر<sup>9</sup> سپر [سپاس ایچ برسرت ننهادمی [دل<sup>12</sup> بگسلد گر زمن بگسلی<sup>13</sup> بیرواز بر شد دمان از بنه<sup>14</sup> زمین را چو<sup>15</sup> دریای جوشنده دید تن از جامه دور و لب از شیر پاک] بسر برش خورشید گشته بلند مگر<sup>17</sup> سایه ای یافتی زآفتاب<sup>18</sup> بزد برگرفتیش از آن گرم<sup>19</sup> سنگ که بودش بدانجا کنام و گروه<sup>20</sup> بدان ناله زار او ننگرند<sup>21</sup>

نهادندش—VI<sup>3</sup> بدان خرد آن خرد—VI; بدان خانه از خلق—I<sup>2</sup> بدانجای—I, IV<sup>1</sup> آنجا جهان—IV, VI<sup>4</sup> سپید و—VI<sup>5</sup> با—VI<sup>6</sup> VI—доб. отрывок в 7 бб.—блезнь<sup>7</sup> کجا کرده بد بچه را—I<sup>9</sup> شیر پیر—Л<sup>8</sup> Cāma — наказание, ниспосланное ему Йизадом. کجا داده بد شیر بر بچه—VI; کجا کرده بد بچه شیر—IV; شیر تو خود مر—I<sup>10</sup> مرا زنده جان و—IV; مرا زنده همچون—VI, I<sup>11</sup> VI—доб.:<sup>13</sup> دلت—IV<sup>12</sup> داد و دام بر بچه از آدمی \* بسی مهربان تر بروی زمی همان خرد کودک بدانجایگاه \* شباروی افکنده بد بی سپاه زمانی سرانگشت را می مزید \* زمانی خروشنده برکشید دایه ز خاک—I<sup>16</sup> زمین همچو—VI, II<sup>15</sup> برآمد از آن کوه سر یک تنه—I<sup>14</sup> که تا—I<sup>17</sup> I, IV—доб.:<sup>18</sup> خدائوند مهـری بسیمرغ داد \* نکرد او بخوردن از آن خرد یاد ب. оп.<sup>21</sup> کنام گروه—I<sup>20</sup> از آن نرم—I<sup>19</sup>

60 فرود آمد از تخت سام سوار  
 چو فرزند را دید مویش سپید  
 سوی آسمان سر برآورد راست  
 که ای برتر از کژی<sup>6</sup> و کاستی  
 اگر من گناهی گران کرده ام  
 بیوزش مگر کردگار جهان  
 65 به پیچد همی تیره جانم ز شرم  
 چو آیند و پرسند<sup>11</sup> گردنکشان  
 چه گویم که این بچه<sup>12</sup> دیو چیست<sup>13</sup>  
 ازین ننگ بگذارم ایران زمین  
 بفرمود پس تاش<sup>18</sup> برداشتند  
 بی‌پرده درآمد سوی نو بهار<sup>1</sup>  
 بی‌بود از جهان سر بسر<sup>2</sup> نا امید<sup>3</sup>  
 ز دادآور<sup>4</sup> آنگاه فریاد خواست<sup>5</sup>  
 بهی زان فزاید که تو خواستی  
 وگر کیش<sup>7</sup> آهرمن آورده ام  
 بهن بر ببخشاید اندر نهان<sup>8</sup>  
 بجوشد همی در دلم<sup>9</sup> خون گرم<sup>10</sup>  
 چه گویم<sup>12</sup> ازین بچه<sup>12</sup> بدنشان  
 پلنگ و دورنگست و گر نه<sup>14</sup> پریست<sup>15</sup>  
 نخواهم<sup>16</sup> برین بوم و بر آفرین<sup>17</sup>  
 از آن بوم و بر دور بگذاشتند<sup>19</sup>

<sup>1</sup> VI—دوب.:

یکی پی‌ر سر پور پر مایه دید \* که چون او نه دید و نه از کس شنید  
 همه موی اندام او بد چو برف \* ولیکن برخ سرخ بود و شگرف  
 یکی باره سرخیش اسیر نمود \* سیاهی بسرخ‌ی همی برفزود  
<sup>2</sup> I—یکسره <sup>3</sup> I, VI—دوب.:

بترسید سخت از پی سرزنش \* شد از راه دانش بدیگر منش  
 دین<sup>7</sup> I—<sup>7</sup> کژی<sup>6</sup> VI— ابا کردگار او و بی‌پیکار خاست<sup>5</sup> I— ز دادار<sup>4</sup> IV, VI—  
 برتنم<sup>9</sup> VI— درتنم<sup>9</sup> I—  
<sup>8</sup> IV—دوب. отрывок в 14 бб. — продолжение речи Сама.  
<sup>10</sup> II, IV—دوب.:

ازین بچه چون بچه<sup>12</sup> اهرمن \* سیه پی‌کر و موی سر چون سمن  
 I, VI—<sup>13</sup> چه پرسند<sup>12</sup> IV— بترسند<sup>11</sup> VI—  
 I—دوب. پلنگ دورویست و غول<sup>15</sup> VI— پلنگ دورنگست یا خود<sup>14</sup> I, IV— کیست  
 بخندند برمن مهان جهان \* بمن بر ببخشند اندر نهان  
 I—دوب. بخوانم<sup>16</sup> I, VI—  
 بگفت و بخشم او بتابید روی \* همی کرد با بخت خود گفت و گوی  
 VI—دوب. вариант того же б. تا زود<sup>18</sup> VI—<sup>19</sup> I, IV—  
 یکی کوه بد نامش البرز کوه \* بخورشید نزدیک و دور از گروه



45 نبود ایچ فرزندی ممر سامرا  
نگاری بد اندر شبستان اوی  
از آن ماهش امید فرزندی بود  
[زسام نریمان همو بار داشت  
ز مادر جدا شد بران<sup>4</sup> چند روز  
50 بچهره چنان بود تابنده شید<sup>5</sup>  
پسر چون ز مادر بران<sup>6</sup> گونه زاد  
[شبستان آن نامور پهلوان  
کسی سام<sup>7</sup> یل را نیارست گفت  
یکی دایه بودش بکردار شیر  
55 که بر سام یل روز فرخنده باد  
پس پرده تو در ای<sup>10</sup> نامجوی  
تنش نقره سپیم<sup>12</sup> و رخ چون بهشت  
از آهو همان کش سپیدست موی

دلش بود جوینده کامرا<sup>1</sup>  
ز گلبرگ رخ داشت<sup>2</sup> وز مشک موی  
که خورشید چهره برومند بود  
ز بارگران تنش آزار داشت<sup>3</sup>  
نگاری چو خورشید گیتی فروز  
ولیکن همه موی بودش سپید  
نکردند یک هفته برسام یاد  
همه پیش آن خرد کودک توان  
که فرزندی پیرآمد از خوب جفت  
بر پهلوان اندر آمد دلیر<sup>8</sup>  
دل بدسگالان او کننده باد<sup>9</sup>  
یکی پور پاک آمد از ماه روی<sup>11</sup>  
برو بر نبینی یک اندام زشت<sup>13</sup>  
چنین بود بخش تو ای نامجوی<sup>14</sup>

<sup>1</sup> I, IV-؛ جویا دلارام را- VI؛ یاد دلارام را- I <sup>2</sup> چو گلبرگ رخ هردو- I <sup>3</sup> IV-б. оп.

I, IV-؛ بر خسارگان بود ماننده شید VI-<sup>5</sup> در آن IV, VI-؛ بدان I-<sup>4</sup>  
L, I-доб.:<sup>8</sup> نام I, L,<sup>7</sup> بدان IV-؛ بدین I-<sup>6</sup> بچهره چنان بود برسان شید  
چو آمد بر پهلوان مزده داد \* زبان برگشاد آفرین کرد یاد  
<sup>9</sup> I-доб.:

بباد آنچه از ایزد همی خواستی \* کجا جان بدین خواهش آراستی  
یکی پاک پور آمده ماه روی- I, IV-<sup>11</sup> پس پرده اندرت ای- VI؛ پس پرده تو ای- I-<sup>10</sup>  
I, VI-доб.:

یکی پهلوان بچهره شیردل \* نماید بدین خردگی چیردل  
I, IV-доб.:

I, IV-؛ پاک I, IV-<sup>12</sup> I-б.57 стоит после б. 58.<sup>13</sup> I, IV-доб.:

بدین بخششست کرد باید پسند \* مکن جاننت نسیاس و دل را نژند

تترا بباد جاوید تخت ردان  
 دل ما یکایک بفرمان تست  
 جهان پهلوان سام بر پدای خاست  
 زشاهان مرا دیده بردیدنست 30  
 پدر بر پدر شاه ایران توئی  
 ترا پاک یزدان<sup>9</sup> نگه دار باد  
 تواز باستان<sup>10</sup> یادگار منی  
 [بزم اندرون شایر پاینده ای  
 35 [زمین وزمان خاک پدای تو باد  
 [تو شستی بشمشیر هندی زمین  
 ازین پس همه نوبت ماست رزم<sup>14</sup>  
 شوم گرد گیتی برآیم یکی  
 مرا پهلوانی نیای تو داد  
 40 برو آفرین کرد بس<sup>17</sup> شهریار  
 چو<sup>19</sup> از پیش تختش گزاید<sup>20</sup> سام  
 خرامید و شد سوی آرامگاه

همان تاج<sup>1</sup> و هم فتره<sup>2</sup> موبدان<sup>2</sup>  
 همان جان ما زیر پیمان<sup>3</sup> تست  
 چنین<sup>4</sup> گفت کای خسرو<sup>5</sup> داد<sup>6</sup> راست  
 زتو داد وز ما<sup>7</sup> پسندیدنست  
 گزین سواران<sup>8</sup> و شیران توئی  
 دلت شادمان بخت بیدار باد  
 بتخت کئی<sup>11</sup> بر بهار<sup>12</sup> منی  
 بزم اندرون شایر تابنده ای  
 همان تخت پیروزه جای تو باد  
 آرام بنشین و رامش گزین<sup>13</sup>  
 ترا جای تخت است و شادی و بزم<sup>15</sup>  
 زدشمن ببند آورم اندکی  
 دلم را خرد مهر<sup>16</sup> و رای تو داد  
 بسی دادش از گوه<sup>18</sup> شاهوار  
 پیش پهلوانان نهادند گام  
 همی کرد<sup>21</sup> گیتی بآیین<sup>22</sup> و راه

۲

کنون پرشگفتی یکی داستان  
 کنه کن که مر سام را روزگار  
 بپیوندم<sup>23</sup> از گفته<sup>23</sup> باستان  
 چه بازی نمود ای پسر گوش دار<sup>24</sup>

1 همان هوش - I  
 2 خوردۀ بخردان - VI  
 3 همان پنهان - IV  
 4 بدو - I  
 5 داور - I  
 6 مهر - IV  
 7 داد و - I, IV  
 8 دلیران - I  
 9 تن و جانیت یزدان - I  
 10 روشنی - I  
 11 کیان - VI  
 12 نگار - VI  
 13 کفار - VI  
 14 جنگ - IV  
 15 بزم - I  
 16 هوش - IV  
 17 آفرین - I, IV, VI  
 18 هدیه - I, IV, VI  
 19 پس - I, IV, VI  
 20 گزاید - IV  
 21 گشت - I, IV  
 22 بآیین - IV  
 23 گفته - VI  
 24 گوش دار - VI

فرازنده کواویانی درفش بچنگ <sup>2</sup> اندرون جان ندارم دریغ دم آتش از برنشست منست <sup>4</sup> زمین را بکین <sup>5</sup> رنگ دیبه کنم فروزنده ملک <sup>6</sup> بر تخت عاج جهان آفرین را پرستنده <sup>8</sup> ام همه داستانهها یزدان ز نیم <sup>10</sup> ازویم سیاس و بدویم پناه <sup>12</sup> نیامان کهن بود گر ما نویم بگرد ز راه و بتابد <sup>14</sup> ز دین زبون داشتند مردم خویش را برنجور <sup>17</sup> مردم نماینده رنج وز آهرمن بدکنش بدترند یزدان واز منش نفرین بود کنم سر بسر کشور و مرز <sup>19</sup> پست منوچهر را خواندند آفرین ترا داد شاهی <sup>23</sup> و تخت و کلاه <sup>24</sup>	خداوند شمشیر و زرینه کفش فروزنده میخ <sup>1</sup> و برنده تیغ گه بزم <sup>3</sup> دریا دودست منست بدان را زبد دست کوتاه کنم گراینده گرز و نماینده تاج ابا این هنرها <sup>7</sup> یکی بنده ام همه دست بر روی گریان <sup>9</sup> ز نیم کزو تاج و تختت ازویم <sup>11</sup> سپاه براه فریادون فرخ رویم هر آنکس که در <sup>13</sup> هفت کشور زمین نماینده رنج درویش را برافراختن <sup>15</sup> سر ببهیسی و <sup>16</sup> گنج همه نزد من سربس کافرند هر آن کس که او جز برین دین <sup>18</sup> بود وزان پس بشه شمشیر یازیم دست همه پهلوانان <sup>20</sup> روی زمین <sup>21</sup> که فرخ نیای تو ای نیکخواه <sup>22</sup>	10 15 20 25
---	---	----------------------

1 I - فروزنده گاه  
 2 Л, IV, VI - بکین  
 3 که برتر ز - Л  
 4 Л - б. стоит после б. 13.  
 5 IV - زکین  
 6 Л - داد; IV, VI - فروزنده ملک  
 7 VI - هم  
 8 IV - ستاینده  
 9 IV, VI - خندان  
 10 Л, IV, VI - бб. 16 и 17 стоят после б. 18.  
 11 IV -  
 12 Л - (метр нарушен); I - б. 17 стоит после б. 18.  
 13 IV -  
 14 IV - که بر  
 15 I - بر افراشتن  
 16 I - بدرویش  
 17 Л, IV - سرزبیشی به  
 18 I - هر آن دینور  
 19 I - که برین دین  
 20 I - نامداران  
 21 IV, VI - کشورش پاک  
 22 I, IV, VI - آیین  
 23 I, IV, VI - این داد راه  
 24 I - доб.:  
 ترا باد جاوید تخت و کلاه \* که شایسته تاجی و فرّ و گاه

# منوچهر

۱

منوچهر یک هفته با درد بود  
 بهشتم پیامد منوچهر شاه  
 همه پهلووانان روی زمین  
 [چو دیهیم شاهی بسر بر نهاد  
 5 [بداد و بآیین و مردانگی<sup>4</sup>  
 [منم گفت بره<sup>6</sup> تخت گردان سپهر  
 [زمین بنده و چرخ یار منست  
 [همم دین وهم فوره<sup>8</sup> ایزدیست<sup>8</sup>  
 [شب تار جوینده کین منم  
 دو چشمهش پر آب و رخس زرد بود<sup>1</sup>  
 بسر بر نهاد آن کیانی کلاه<sup>2</sup>  
 برو یکسره خواندند آفرین  
 جهانرا سراسر همه مزده<sup>3</sup> داد  
 بنیکی و پاکی و فرزاندگی<sup>5</sup>  
 همم خشم و<sup>7</sup> جنگست وهم داد و مهر  
 سر تاجداران لشکرار منست  
 همم بخت نیکی و هم بخردیست<sup>9</sup>  
 همان آتش<sup>10</sup> تیز بر زین منم]

<sup>1</sup> I-

پس آنگه یکی هفته بگذاشتند \* همه ماتم وسوک او داشتند  
 VI-б. оп. <sup>2</sup> Л, I, VI-доб.:

همه جادویها بافسون بست \* بر او سالیان انجمن شد دو شست

بداد و بآیین IV-; بداد و بدین و مردانگی-I<sup>4</sup> همه داد-VI; همی مزده-IV<sup>3</sup>  
 [L-доб.<sup>5</sup> بداد و دهش هم مردانگی-VI; مردانگی

چنین گفت پس راد پیروز شاه \* که یزدان مرا داد این تاج و گاه  
 IV-доб.:

چنین گفت با سر بسر لشکرش \* که و مه که بودند در کشورش

ایزدی-I, VI<sup>8</sup> همم سر-IV<sup>7</sup> منم گفت بر چرخ-IV; منم بر سر تخت-IV<sup>6</sup>

بروز آتش-IV<sup>10</sup> دست بدی-I; وهم بخردی-VI; دست بدیست-<sup>9</sup>

فریدون شد و<sup>1</sup> نام ازو<sup>2</sup> مانند باز  
 [همان<sup>4</sup> نیک‌نامی به و راستی  
 منوچهر بنهاد تاج کیان  
 برآیین<sup>7</sup> شاهان یکی دخمه کرد  
 نهادند زیر اندرش تخت عاج  
 بپدرود کردنش رفتند پیش  
 در دخمه بستند بر شهریار  
 جهانان<sup>14</sup> سراسر فسوسی و باد  
 برآمد چن‌یین روزگاری دراز<sup>3</sup>  
 که کرد ای پسر سود برکاستی<sup>5</sup>  
 بزَنار خونین بستش<sup>6</sup> میان  
 چه از زر<sup>8</sup> سرخ و چه از لاژورد  
 بیاویختند<sup>9</sup> از بر عاج تاج<sup>10</sup>  
 چنان چون بود رسم<sup>11</sup> آیین وکیش<sup>12</sup>  
 شد آن ارجمند از جهان زار و خوار<sup>13</sup>  
 بتو نیست مرد خردمند شاد<sup>15</sup>

برآمد چن‌یین روزگاری دراز<sup>3</sup> I- نام او- VI<sup>2</sup> بشد- I<sup>1</sup>  
 بآیین- VI, I<sup>7</sup> بسته- VI<sup>6</sup> که کردار بد بردهد کاستی- I<sup>5</sup> همه- I, IV, VI<sup>4</sup>  
 رسم و- VI, IV<sup>11</sup> I-б. оп.<sup>10</sup> برآویختند- VI, IV<sup>9</sup> چه یافوت- VI<sup>8</sup>  
 I-обратный; جهاندار خوار- VI; شاد و خوار- IV; خوار و زار- I<sup>13</sup> I-б. оп.<sup>12</sup>  
 порядк мисра; VI-доб.:

بیک هفته با سوگ شد شهریار \* ازو شهر و بازارها سوگوار  
 سپاهش همه جامه کرده سیاه \* نوان گشته شاه و غریوان سپاه  
 I-б. оп.; I-доб. (после б. 897):<sup>15</sup> جهانرا- VI, IV<sup>14</sup>

یکایک همی پروردشان بنواز \* چه کوتاه عمر و چه آن دراز  
 چو مر داده را باز خواهد ستد \* چه غم گر بود خاک آن گر برسد (?)  
 اگر شهریاری وگر زیر دست \* چو از تو جهان این نفس را گسست  
 همه درد و خوشی ازو شد جوآب \* بجاوید مانند دلّت را متاب  
 خنک آنک ازو نیکوی یادگار \* بماند اگر بنده گر شهریار  
 VI-доб. (после б. 898):

بکردارهای تو چون بنگرم \* فسوست ببازی نم‌ایید برم  
 после этого б. следуют бб. 1, 2, 3<sup>و</sup> 5 рук. I.

<p>همم تاج دادی هم انگشتری<sup>3</sup> نشست از بر تخت زر با کلاه<sup>4</sup> بدرگاه شاه آمد آراسته<sup>6</sup> ببخشید یکسر همه با سپاه<sup>8</sup> پیژمرد برگ کیانی درخت نهاده بر خود سر هر سه شاه<sup>12</sup> چنین<sup>14</sup> تا زمانه سر آمد بروی<sup>15</sup></p>	<p>همم<sup>1</sup> داد دادی و هم داوری<sup>2</sup> بفرمود پس تا منوچهر شاه سپهدار شیروی با<sup>5</sup> خواسته بفرمود پس تا منوچهر شاه<sup>7</sup> چو این کرده شد<sup>9</sup> روز برگشت بخت<sup>10</sup> کرانه گزید از بر تاج<sup>11</sup> و گناه پر از خون دل ویر ز گریه<sup>13</sup> دو روی<sup>890</sup></p>
---	--

3 I—доб.: و هم یاوری—IV; همم یاوری—I<sup>2</sup> تو هم—VI<sup>1</sup>

همه کامها دادیم ای خدای \* کنون مرا بر بدیدگر سرای  
ازین پیشتر اندرین جای تنگ \* نخواهم که یابد روانم درنگ  
VI—доб. варианты тех же бб. 4 I—вместо этого б. стоит б. 886 текста, после которого I—доб.:

ببخشید آن خواسته بر سپاه \* چو ده روز بد مانده از مهر ماه  
5 VI—آن 6 I—б. 886 стоит после б. 884 текста; после б., добавленного к 886, следует б. 885  
تختا. 7 IV—شاه پاک شاه—VI; بفرمود تا خواسته پاک شاه—IV<sup>7</sup>  
که بخشد همه—VI; I—б. оп.; I—б. оп.; VI—همه—VI  
8 L—تخت زر با کلاه—L<sup>8</sup>  
یکسرا بر سپاه; I—доб. (после б. 885):

همی هر زمان زار بگریستی \* بدشواری اندر همی زیستی  
از سر و تاج—I<sup>11</sup> بسنجید کردار و بر بست رخت—VI<sup>10</sup> چو کرده شد آن—I<sup>9</sup>  
12 I—доб.:

همی هر زمان زار بگریستی \* بدان شوربختی همی زیستی  
بنوحه درون هر زمانی بزار \* چنین گفت آن نامور شهریار  
که برگشت و تاریک شد روز من \* ازین سه دل افروز دل سوز من  
بزاری چنین کشته در پیش من \* شده هم بسکام بدانندیش من  
هم از بدخوئی هم ز کردار بد \* بروی جوانان چنین بد رسد  
نبردند فرمان من لاجرم \* جهان گشته بر هر سه تار و دژم  
IV—доб. варианты тех же бб.; I—доб.:

ببست خودش تاج بر سر نهاد \* بسی پند و اندرزها کرد یاد  
14 IV—همی 13 IV—کینه—IV  
15 L—گوی—L  
16 I—بدوی; VI—б оп. چنین تا سر آمد بروگفت و گوی—L<sup>15</sup>  
после этого б. следуют бб. 2—6 рукописей L и IV.

دُمادُم بَساری<sup>1</sup> رَسید آن سِپاه<sup>2</sup>  
 فَریدون پذیره بیامد براه]  
 ابا طوق زرین و مشکین کله  
 دایران و هر یک چو شیر ژیان  
 پس ژنده پییلان یلان دلیر  
 سپاه منوچهر<sup>4</sup> صف برکشید  
 درخت نو آیین پر از بار نو<sup>6</sup>  
 بران تاج و تخت و کلاه و نگین  
 بموسید و بسترد رویش<sup>7</sup> بدست<sup>8</sup>  
 که ای دادگر داور راست گوی  
 بسختی سستم دیده را یاورم

زدریای گیلان چو ابر سپاه  
 [چو آمد بنزدیک شاه آن سپاه  
 همه گیل مردان چو شیر یله  
 پس پشت شاه اندر ایرانیان  
 بپیش سپاه اندرون پییل و شیر  
 درفش درفشان<sup>3</sup> چو آمد پدید  
 پیاده شد از باره<sup>5</sup> سالار نو  
 زمین را بموسید و کرد آفرین  
 فریدونش فرمود تا بر نشست  
 پس آنگه سوی آسمان کرد روی  
 تو گفتی که من دادگر داورم

875

880

1 I—بشادی 2 I— вместо б. 874 доб.:

بزرین ستمام و بزرین کمر \* بزرین رکاب و بزرین سپهر  
 ابا گنج و پییلان و با خواسته \* پذیره شدن را بیاراسته  
 چو آمد بنزدیک شاه و سپاه \* فریدون پیاده بیامد براه  
 IV—دوب.:

بزرین لگام و بزرین سپهر \* بزرین رکاب و بزرین کمر  
 ابا گنج و پییلان و با خواسته \* پذیره شدن را بیاراسته  
 اسپ<sup>5</sup> I, IV, VI— منوچهر آنگاه<sup>4</sup> I, IV— فریدون<sup>3</sup> VI—دوب. варианты двух бб. рук. IV.  
 دستش<sup>7</sup> IV— درخت نو آیین بد و بار نو VI— درختی نو آیین بد از بار نو<sup>6</sup>  
 I—دوب.:

بیامد بگناه و فرستاد کس \* برسام نیرم که زود آی بس  
 که سام آمده بد ز هندوستان \* بفریاد آن رزم جادوستان  
 بیارود چندان زر و خواسته \* ابی آنک ازو شاه بد خواسته  
 که آنرا مهندس نداند شمار \* چو اورا ندیدش جهان شهریار  
 سپردم بگفت این نبیره بتو \* کو من رفتنی گشتم ای شاه خو  
 تو اورا بهر کار شو یارور \* چنان کن که از تو نماید هنر  
 VI—دوب. варианты этих же шести бб.

860 خروشی برآمد ز پرده سرای<sup>1</sup> ازین پس بخیره<sup>2</sup> مریزید خون همه آلت لشکر و ساز جنگ سپهبد منوچهر بنواختشان سوی دژ فرستاده<sup>3</sup> شییروی را بفرمود کان خواسته برگرای  
865 بیپیلان گردونکش<sup>4</sup> آن خواسته بفرمود تا کوس رویین ونای<sup>5</sup> سپه را زدیا بهامون کشید چو آمد بنزدیک تمیشه باز برآمد زدر ناله<sup>6</sup> کژنای  
870 همه پشت پیلان ز پیروزه تخت چه با<sup>7</sup> مهد زرین بدیبای چین چه با گونه گونه درفشان درفش<sup>8</sup>

که ای پهلوانان فرخنده رای که بخت جفاپیشگان شد نگون<sup>9</sup> ببردند نزدیک پور پشننگ<sup>10</sup> براندازه بر پایگه ساختشان<sup>11</sup> جهان دیده مرد جهانجوی را نگه کن همه هرچه یابی بجای<sup>12</sup> بدرگاه شاه آور آراسته<sup>13</sup> زدند وفرو هشت<sup>14</sup> پرده سرای زهامون سوی آفریدون<sup>15</sup> کشید نیارا بدیدار او بد نیاز سراسر بجنبید لشکر ز جای بیاراست سالار پیروز<sup>16</sup> بخت بگوهر بیاراسته ههچنین جهانی شده سرخ و زرد و بنفش

<sup>1</sup> I—درب. :  
<sup>2</sup> L—درب. :  
<sup>3</sup> I—درب. :  
<sup>4</sup> I—درب. :  
<sup>5</sup> L, I, IV, VI—درب. :  
<sup>6</sup> I—درب. :  
<sup>7</sup> I—درب. :  
<sup>8</sup> I—درب. :  
<sup>9</sup> I—درب. :  
<sup>10</sup> VI—درب. :  
<sup>11</sup> I—درب. :  
<sup>12</sup> I—درب. :  
<sup>13</sup> I—درب. :  
<sup>14</sup> I—درب. :  
<sup>15</sup> I—درب. :  
<sup>16</sup> I—درب. :

ازان پس همه جنگجویان چین \* یکایک نهادند سر بر زمین IV, VI—درب. варианты того же б. <sup>4</sup> I—درب. :  
ببردند پیشش گروهها گروه \* یکی تنوده کردند برسان کوه همه جوشن و ترگ و برگستوان \* چه کوپال و چه خنجر هندیوان IV, VI—درب. варианты тех же двух бб. <sup>5</sup> L, I, IV, VI—درب. рассказ с том, как Минучихр послал Фаридуну письмо и голову Салма: L, I—10 бб.; IV, VI—11 бб.; Б—перевод бб. отсутствует. <sup>6</sup> IV—درب. :  
نگه کن دران تا چه آید برای I—درب. : <sup>7</sup> I—درب. :  
بیارند بر پیش I—درب. : <sup>11</sup> I—درب. :  
همان I—درب. : <sup>14</sup> I—درب. :  
زچین سوی شاه آفریدون I—درب. : <sup>12</sup> I—درب. :  
درفشان زهر گونه گونه درفش I—درب. : <sup>15</sup> I—درب. :  
بیارند بر پیش I—درب. : <sup>11</sup> I—درب. :  
همان I—درب. : <sup>14</sup> I—درب. :  
زچین سوی شاه آفریدون I—درب. : <sup>12</sup> I—درب. :  
درفشان زهر گونه گونه درفش I—درب. : <sup>15</sup> I—درب. :



شود گرم وباشد زبان سپاه<sup>1</sup>  
 زمین جز بفرمان او<sup>2</sup> نسپریم  
 گروهی خداوند کشت و سرای  
 نه بر آرزو کینه‌خواه آمدیم<sup>3</sup>  
 دل و جان بمهر وی آگنده ایم  
 نداریم نیروی آویختن  
 براو سر<sup>5</sup> بییگناه آوریم  
 برین بیگنه جان ما<sup>7</sup> پادشاست  
 سپهدار خیره<sup>8</sup> بدو داد گوش  
 بخاک افکنم برکشم نام خویش  
 از آهرمنی گر<sup>9</sup> زدست بدیست<sup>10</sup>  
 بدی را تن دیو رنجور باد  
 وگر دوستدارید و یار منید<sup>12</sup>  
 گنه‌کار پیدا شد از بی‌گناه<sup>13</sup>  
 سرانرا سر از کشتن آزاد شد  
 زتن آلت جنگ بیرون کنید<sup>14</sup>

بگفتند تا زی منوچهر شاه  
 بگویند که گفتند ما که‌تریم  
 گروهی خداوند بر چارپای  
 سپاهی بدین رزمگاه آمدیم  
 کنون سربس شاه را بنده ایم  
 گرش رای جنگ است و خون ریختن  
 سران یکسره<sup>4</sup> پیش شاه آوریم  
 برانده<sup>6</sup> هرآن کام کوراهواست  
 بگفت این سخن مرد بسیار هوش  
 چنین داد پاسخ که من کام خویش  
 هر آن چیز کان نزره ایزدیست  
 سراسر زدیدار من دور باد  
 شما گر همه کینه‌دار<sup>11</sup> منید  
 چو پیروزگر دادمان دستگاه  
 کنون روز دادست بی‌داد شد  
 [همه مهر جوئید و افسون کنید]

سران را همه<sup>4</sup> I-б.оп. <sup>3</sup> I-تو-<sup>2</sup> شود زود و گوید پیام سپاه-I<sup>1</sup>  
 چیره-I<sup>8</sup> ازیرا که برجان ما-I<sup>7</sup> برآید-IV<sup>6</sup> همانا همه-I, IV, VI<sup>5</sup>  
 کینه‌خواه-IV, VI<sup>11</sup> همه راه اهریمنست و بدیست-I<sup>10</sup> یا-IV, VI<sup>9</sup>  
 I-доб.:<sup>14</sup> گنه‌کار شد رسته با بیگناه-I, IV, VI<sup>13</sup> وگر دشمنید-IV, VI<sup>12</sup>  
 خردمند باشید و پاکیزه‌تن \* همه شادمانی کنید انجمن  
 بجائی که‌تان هست آباد بوم \* اگر تور اگر چنین اگر مرز روم  
 بروشن روان بادتان جایگاه \* همه نیکوئی بادتان دستگاه  
 IV-доб.:  
 بدان را ز بد دست کوتاه کنید \* همه موبدان برخرد ره کنید  
 после этого б. в рук. IV следуют варианты трех приведенных выше бб. рук. I; VI-доб.  
 варианты четырех бб. рук. IV.

تهی شد ز کینه سر کینه دار  
 پس اندر سباه منوچهر شاه 825  
 [چو شد سالم تا پیش دریا کنار  
 چنان شد ز بس کشته و خسته دشت  
 پر از خشم و پر کینه سالار نو  
 بیفگند<sup>2</sup> برگستوان و بتاخت  
 رسید آنگهی تنگ در<sup>3</sup> شاه روم 830  
 بکشتی برادر ز بهر کلاه  
 کنون تاجت آوردم ای شاه و تخت  
 ز تاج بزرگی گریزان مشو  
 [درختی که پروردی آمد بیمار  
 اگر<sup>8</sup> بار خارست خود کشته<sup>7</sup> 835  
 همی تاخت اسپ اندرین گفت گوی  
 یکی تیغ زد زود بر<sup>10</sup> گردنش  
 بفرمود تا سرش برداشتند  
 [بماندند لشکر شگفت اندر اوی  
 همه لشکر سالم همه چون رمه 840  
 برفتند یکسر<sup>11</sup> گروهها گروه  
 یکی پر خرد<sup>13</sup> مرد پاکیزه<sup>14</sup> مغز

گریزان همی رفت سوی حصار  
 دمان و دنان بر گرفتند راه  
 ندید آنچه کشتی بر آن رهگذار<sup>1</sup>  
 که پیونده را راه دشوار گشت  
 نشست از بر چرمه<sup>4</sup> تیزرو  
 بگرد سپه چرمه اندر نشاخت  
 خروشید کای مرد بیداد شوم<sup>4</sup>  
 کله یافتی چندی پیویی براه  
 بیمار آمد آن خسروانی درخت  
 فریدونت گاهی بیاراست نو  
 بیابی<sup>5</sup> هم اکنون برش<sup>6</sup> در کنار<sup>7</sup>  
 و گر پرنیانست خود رشته<sup>7</sup>  
 یکایک<sup>9</sup> بتمنگی رسید اندر اوی  
 بدو نیمه شد خسروانی تنش  
 بنیزه بابر اندر افراشتند  
 ازان زور و آن بازوی جنگجوی  
 که پیراگند روزگار دمه  
 پراگنده در دشت و دریا<sup>12</sup> و کوه  
 که بودش زبان پر ز گفتار نغز

و شوم<sup>4</sup> Л- 4 بر-<sup>3</sup> Л- 3 برافگند-<sup>2</sup> Л- 2  
 1 Л, I, IV - 6. оп.; Б-6. переведен.  
 5 IV-بینی: VI-بینم I- کنون<sup>6</sup> 6 بیننی سرش هم کنون<sup>6</sup> 7 Л, IV-доб.:  
 چو در گور تنگ استوارت کنند \* همه نیک و بد در کنارت کنند  
 8 I, VI-گوش 9 IV- که ناگه 10 I- بربرو: VI- بر تیز 11 Л- لشکر: IV- پیدل  
 12 I- صحرا: IV- وادی: VI- هامون 13 IV- هنر 14 IV- پیدار

[نگر تا سخننگوی دهقان چه گفت  
 [مرا و ترا بندگان پییشه باد  
 [بنییک و بید هر چه شاید بدن  
 [چو دژدار و چون<sup>3</sup> قارن رزمجوی  
 [یکی بد سگال و یکی ساده دل 810  
 [همی جست آن روز تا شب زمان  
 [ببببگانه بر مهر خویشی نهاد  
 [چو شب روز شد قارن رزمخواه  
 [خروشید و بنمود یکیک نشان  
 [چو شیروی دید آن درفش یلی<sup>7</sup> 815  
 [در حصن بگرفت و اندر نهاد<sup>9</sup>  
 [بیک دست قارن بیک دست شیر  
 [چو خورشید بر تیغ گنبد رسید  
 [نه دژ بود گفستی<sup>14</sup> نه کشتی بر آب  
 [درخشیدن<sup>15</sup> آتش و باد خاست 820  
 [چو خورشید تابان زبالا بگشت  
 [بکشتند ازیشان فزون از شمار<sup>18</sup>  
 [همه روی دریا شده قیرگون  
 [که راز دل آن دید کو دل نهفت  
 [ابا<sup>1</sup> پییشه مان<sup>2</sup> نیز اندیشه باد  
 [بباید همی داستانهها زدن  
 [یکایک بروی<sup>4</sup> اندر آورده روی<sup>5</sup>  
 [سپهبد بهر چاره آماده دل  
 [نه آگاه دژدار از آن بدگمان  
 [بداد از گزافه سر و دژ بباد  
 [درفشی برافراخت چون گرد ماه<sup>6</sup>  
 [بشیروی و گردان گردنکشان  
 [بکیین روی بنهاد با پردلی  
 [سران را ز خون برسر افسر نهاد<sup>10</sup>  
 [بسر گرز و تیغ<sup>11</sup> آتش و آب زیر<sup>12</sup>  
 [نه آیین دژ بد<sup>13</sup> نه دژبان پدید  
 [یکی دود دیدی سر اندر سحاب  
 [خروش سواران<sup>16</sup> و فریاد خاست  
 [چه آن<sup>17</sup> دژ نمود و چه آن<sup>17</sup> پهن دشت  
 [همی دود از آتش برآمد چو قار<sup>19</sup>  
 [همه روی صحرا شده جوی خون<sup>20</sup>

یکایک—I-5 بدژ—IV-4 دژدار با—I, IV, VI-3 پییشه هم—VI-2 مران—I-1  
 برافراخت بر در چو ماه—I-6. 810 и 811 оп. I, IV-66. بببالا نهادند روی  
 بپی روی بنمود مرد پیئی—I-8 کیان—IV-گئی—I, VI-7 برآورد پیکرش ماه  
 سر در نهاد—I-9 سبک روی بنهاد بر بدخوئی—VI-بپی روی بنهاد زی پهلوان—IV  
 همیکشت ازیشان—VI-12 بسر بر ز تیغ—I, IV-11 تاج برسر نهاد—VI-10  
 پیدا—I, VI-14 نه دژ مانند پیدا—VI-نه دژ بود پیدا—I-13 وافگند زیر  
 بکشتند—I-18. оба раза. همان—I, IV, VI-17 اسیران—I, VI-16 درخشندگی—I-15  
 زکشتی و زورق ده و دو هزار—IV, VI-زیششان ده و دو هزار  
 20 Л, I, IV, VI-доб. эпизод — битва Минучихра  
 с Кākūйе: Б—эпизод не переведен.; Л, IV—41 бб., I—35 бб., VI—40 бб.

790 اگر شاه بیند ز جنگ آوران  
 همان با<sup>2</sup> درفش همایون شاه  
 ببايد<sup>3</sup> کنون چاره ساختن  
 من و گرد گرشاسپ و این تیره شب  
 چو روی هوا گشت چون آبنوس  
 همه نامداران پر خاشاچوی  
 سپه را بشیروی بسپرد و گفـت  
 795 شوم سوی دژبان بپیغمبری  
 چو در<sup>7</sup> دژ شوم بر فرازم درفش  
 شما روی یکسر سوی دژ نهید  
 سپه را بنزدیک دریا بماند  
 بیامد چو نزدیکی دژ رسید  
 800 جنین گفت کز نزد تور آمدم  
 مرا گفت شو پیش<sup>11</sup> دژبان بگوی  
 کز ایـدر<sup>13</sup> درفش منوچهر شاه  
 تو با او بنمیک و ببد یار باش  
 چو دژبان چنین گفتهارا<sup>17</sup> شنید  
 805 هـمان گه در دژ گشادند باز

بکـهـتر سپارد سپاهی گران<sup>1</sup>  
 هم انگشتر تور با من براه  
 سپه را بحصن اندر انداختن  
 برین<sup>4</sup> راز بر باد<sup>5</sup> مگشای لب  
 نهادند بر کوهه پیل کوس  
 ز خشکی بدریا نهادند روی  
 که من خویشتن را بخوام نهفت  
 نمایم بدو مهر انگشتری<sup>6</sup>  
 درفشان کنم تیغهای بنفش  
 چنانک<sup>8</sup> اندر آید<sup>9</sup> دمید<sup>10</sup> و دهید  
 بشیروی شیراوژن و خود برانند  
 سخن گفت و دژدار مهرش بدید  
 بفرمود تا یک زمان دم زد  
 که روز و شب آرام و خوردن<sup>12</sup> مجوی  
 سوی دژ فرستد همی<sup>14</sup> با سپاه  
 نگهبان دژ باش و بیدار<sup>15</sup> باش<sup>16</sup>  
 همان مهر انگشتری را بدید  
 بدید آشکارا ندانست راز<sup>18</sup>

<sup>1</sup> I—доб.:

در چاره او بگیرم بدست \* کنون راه جنگست وهم راه جست  
 IV, VI—доб. варианты того же б. <sup>2</sup> I, IV, VI—ببايد <sup>3</sup> I, IV, VI—بخوام <sup>4</sup> IV—ازین  
<sup>5</sup> I, IV, VI—هیچ <sup>6</sup> IV—مهر و انگشتری <sup>7</sup> I, IV, VI—بر <sup>8</sup> IV—چو پیش  
 شونزد VI—رو پیش <sup>9</sup> I—چومن برخوردارم <sup>10</sup> Л—خورید <sup>11</sup> I, IV—پیش  
 VI—کسی <sup>12</sup> I, IV—خوبی <sup>13</sup> I, IV—گر آید <sup>14</sup> I—که آید <sup>15</sup> I, IV—  
<sup>16</sup> I, IV, VI—б.802 идет после б. 803; I, IV—доб.:

شما یار باشید و نیرو کنید \* مگر کان سپاه ورا بشکنید  
 ندانست هیچ آشکارا ز راز<sup>18</sup> سخن را سراسر<sup>17</sup> I—

775 گنه فدرزند گرسر پیچد<sup>1</sup> زدین  
گنه بس گران بود و پوزش نبرد  
بیامد فرستاده شوخ روی  
فریدون همی<sup>4</sup> بر منوچهر بر  
پدر را بدو مهر افزون زکین<sup>2</sup>  
و دیگر که کین خواه او بود گرد<sup>3</sup>  
سر تور بنهاد در پیشش اوی  
یکی آفرین خواست<sup>5</sup> از دادگر

## ۱۹

780 بسلم آگهی رفت ازین رزمگاه<sup>6</sup>  
پس پیشتش اندر یکی حصن بود  
چندان ساخت کاپد بدان حصن باز  
هم این یک سخن قارن اندیشه کرد  
کالانی<sup>11</sup> دژش باشد آرامگاه  
که گر حصن دریا شود جای اوی  
785 یکی جای<sup>12</sup> دارد سر اندر سحاب  
نهاده زهرچیز گنجی بجای  
مرا رفت بایند بدین چاره<sup>14</sup> زود  
وزان تیرگی کاندر آمد بمه<sup>7</sup>  
برآورده سر تا بچرخ کبود  
که دارد<sup>8</sup> زمانه نشیب و فراز  
که بر گاشتش<sup>9</sup> سلم روی از نبرد<sup>10</sup>  
سزد گر برو بر بگیریم راه  
کسی نگسلاند زبن پای اوی  
بچاره<sup>13</sup> بر آورده از قعر آب  
فکنده برو سایه پتر همای  
رکاب و عنان را بایند بسود<sup>15</sup>

بسوزد بمرگش پدر- I, IV-<sup>2</sup> اگر چند پیچد- VI; هر چند پیچد- I, IV-<sup>1</sup>  
همی- IV; بسی آفرین خواند- I, IV-<sup>5</sup> یکی- IV-<sup>4</sup> نو بود و گرد- I, IV-<sup>3</sup> همچنین  
برگاشت چون- VI-<sup>9</sup> کنار- II-<sup>8</sup> بگاه- VI-<sup>7</sup> کینه خواه- IV-<sup>6</sup> آفرین خواست  
I-<sup>10</sup>

پس آنگه منوچهر از آن یاد کرد \* که گر سلم پیچید روی از نبرد  
IV-

همان این سخن شاه اندیشه کرد \* که پردازد از سلم روز نبرد  
بخارا- VI; زخارا- IV; برمز (метр нарушен)- I-<sup>13</sup> حصن- II-<sup>12</sup> الانی- I, IV, VI-<sup>11</sup>  
کار- VI-<sup>14</sup> I, IV-<sup>15</sup>dob.:

چو اندیشه کرد آن بقارن بگفت \* کجا بود آن رازها در نهفت  
چو قارن شنید آن سخنهای شاه \* چنین گفت کای مهتر نیکخواه

[رسیدم به‌خوبی بتوران زمین  
 [سه جنگ گران کرده شد در سه روز  
 [از ایشان شب‌بخون و از ما که‌مین  
 [شمنیدم که ساز شب‌بخون گرفت 765  
 [کم‌مین ساختم از<sup>4</sup> پس پشت اوی  
 [یک‌ایک جو از جنگ برگاشت روی  
 [بخفتانش بر نپزه بگذاشتم  
 [ببنداختم<sup>7</sup> چون یکی ازدها  
 [فرستادم اینک بنزد نیا 770  
 چنانچون سر ایرج شهریار  
 بنامه درون این سخن کرد یاد<sup>10</sup>  
 فرستاده آمد رخی پر ز شرم  
 که چون برد خواهد سر شاه چین  
 سپه برکشیدیم وجستیم کین<sup>1</sup>  
 چه در شب چه در هور گیتی فروز  
 کشیدیم وجستیم هرگونه کین  
 زببچارگی بند<sup>2</sup> افسون گرفت<sup>3</sup>  
 نه‌اندم بجز باد در مشت اوی<sup>5</sup>  
 پی اندر گرفتیم رسیدم بدوی  
 بنیرو ازان<sup>6</sup> زینش برداشتم  
 بریدم سرش از<sup>8</sup> تن بی بها  
 بسازم کنون سالم را کیمیا  
 بتابوت زر اندر افگند خوار<sup>9</sup>  
 هیونی برافگند برسان باد<sup>11</sup>  
 دو چشم از فریبون پر از آب گرم  
 بریده بر شاه ایران زمین

<sup>1</sup> I, IV, VI—66. 763 и 764 оп. <sup>2</sup> I—ساز; IV—راه; VI—کار <sup>3</sup> IV—доб.:

از ایشان شب‌بخون و از ما که‌مین \* کشیدیم وجستیم هر گونه کین  
 سه جنگ گران کرده شد در سه روز \* چه در شب چه با هور گیتی فروز

I—6. 767 оп. پی اندر گرفتیم رسیدم بدوی—<sup>5</sup> I در—<sup>4</sup> I, VI

زان—<sup>8</sup> I بیفگندمش—<sup>7</sup> I بنیرو من از—<sup>6</sup> VI چو باد از بر—<sup>9</sup> IV بیباد اندر از—<sup>10</sup> I

<sup>9</sup> I, IV—доб.:

برو برنبخشود و شرمش نداشت \* جهان آفرینم برو بر گماشت  
 بریدم سرش هه‌چنان کان او \* چو ویران کنم بوم و بر خوان او

VI—доб.:

برو بر نبخشود و حرمت نداشت \* جهان آفرینم برو بر گماشت  
 سر او به نپزه فرستادمت \* زدل بند اندوه بگشادمت

چون—<sup>10</sup> IV برسان گرد—<sup>11</sup> I سر بسر کرد یاد—<sup>11</sup> VI چو همه یاد کرد—<sup>10</sup> I

تند باد

755 دمان از پس ایدر<sup>1</sup> منوچهر شاه  
 یکی نیزه انداخت بر پشت او  
 ز زین برگرفتش بکردار باد  
 سرش را هم آنگه ز تن دور کرد<sup>3</sup>  
 بپیامد بلشکرگه خویش باز  
 رسید اندر آن نامور کینه خواه<sup>2</sup>  
 نگونسار شد خنجر از مشت او  
 بزد بر زمین داد مردی بداد  
 دد و دام را از تنش سوز کرد<sup>4</sup>  
 بدیدار آن لشکر سرفراز<sup>5</sup>

## ۱۸

760 بشاه آفریدون یکی نامه کرد  
 [نخست از جهان آفرین کرد یاد  
 ]سپاس از جهاندار فریاد رس  
 [دگر آفرین برفریدون برز  
 ]همش داد وهم دین<sup>10</sup> وهم فرهی  
 [همه راستی راست از بخت اوست  
 ]ز مشک و ز عنبر<sup>6</sup> سر خامه کرد<sup>7</sup>  
 خداوند خوبی و پاکی و داد<sup>8</sup>  
 نگیرد بسختی جز او دست کس<sup>9</sup>  
 خداوند تاج و خداوند گرز  
 همش تاج وهم تخت<sup>11</sup> شاهنشاهی  
 همه فرّ و زیبایی از تخت اوست<sup>12</sup>

<sup>1</sup> از پس اندر-VI; از پس او-I, Л

<sup>2</sup> VI-доб.:

یکی بانگ برزد به بیدادگر \* که باش ای ستمگار بر خویش سر  
 منم داغ دل پور آن بیگناه \* که اورا بخیره بکردی تباه  
 ببری سربسی گناهی چنین \* نخواهی بخواهد جهان از توکین  
 I, IV, VI-<sup>5</sup> بمرگش دد و دام را ساز کرد-VI; ساز کرد-<sup>4</sup> Л باز کرد-VI, Л<sup>3</sup>  
 که نیک آمدم-VI; ز نیک و بد-I, IV, VI-<sup>6</sup> بدید آن نشان نشیب و فراز  
 I, IV, VI-<sup>7</sup> روزگار نبرد-I, IV, VI-<sup>8</sup>

نخست آفرین بر جهاندار کرد \* که بختی چنان خفته بیدار کرد  
 I-доб.:

که او رهنمایست وهم دلگشای \* که جاوید باشد همیشه بجای  
 I-доб.:

جهان شد ز دادت پر از آفرین \* بفرمان یزدان داد آفرین

- 735 که چون شب شود<sup>1</sup> ما شبی-خون کنیم  
 چو کار آگهان آگهی یافتند  
 رسیدند پیش<sup>3</sup> منوچهر شاه  
 منوچهر بشنید و بگشاد گوش  
 سپه را سراسر بقارن سپرد  
 740 ببرد از سران<sup>5</sup> نامور سی هزار  
 [کمین گاه را جای شایسته دید  
 چو شب تیره شد تور با صد هزار  
 شبی-خون سگالیده و ساخته  
 چو آمد سپه دید بر جای خویش  
 745 جز از جنگ و پیکار چاره ندید  
 زگرد سواران هوا بست می-غ  
 هوا را تو گفستی همی بر فروخت  
 به-غز اندرون بانگ پولاد خاست  
 برآورد شاه از کمین گاه سر  
 750 عنانرا بپیچید و<sup>18</sup> برگاشت روی
- همه دشت و همامون پراز خون کنیم<sup>2</sup>  
 دوان زی منوچهر بشتافتند  
 بگفتند تا برنشاند سپاه  
 سوی چاره شد مرد بسیار هوش  
 کمین گاه بگزید<sup>4</sup> سالار گرد  
 دلیران و گردان<sup>6</sup> خنجرگزار<sup>7</sup>  
 سواران جنگی و بایسته دید<sup>8</sup>  
 بیامد کمر بسته<sup>9</sup> کارزار<sup>9</sup>  
 بپیوسته تیر و کمان آخته<sup>10</sup>  
 درفش فروزنده بر پای پیش<sup>11</sup>  
 خروش از میان سپه برکشید  
 چو برق درخشنده پولاد تیغ<sup>12</sup>  
 چو الماس روی زمین را بسوخت  
 بابر اندرون آتش و باد خاست  
 نبد تور را از دو رویه گنر  
 برآمد زلشگر یکی های هوی

1, IV—доб.; در و دشت هامون جو چی چون کنیم—Л; بود—IV<sup>1</sup>

چو آمد شب و روز شد در نهان \* سیاهی گرفتته سراسر جهان  
 دو بیدادگر لشکر آراستند \* شبی-خون هدی بارزو خواستند  
 یلان—I<sup>5</sup> بگرفت—VI<sup>4</sup> شنیده بپیش—I, VI<sup>3</sup> 735 — 733 — 66. VI  
 بیامد کمر—VI; (см. след. разночтения); همه شیر مردان کار—I<sup>7</sup> مردان—IV<sup>6</sup>  
 بیامد همه شیر مردان کار—I<sup>9</sup> 6. I—оп. 8. I—б. оп. 9. I—(см. след. разночтения). بسته کارزار  
 سنانها بابر اندر آفراخته—L<sup>10</sup> بیامد کمر بسته کارزار—VI; (сп. в выше);  
 12 IV—доб.; 11 VI—خویش  
 چو شب تیره شد هم-چنان جنگجوی \* دولشگر بروی اندر آورد روی  
 18 Л—(؟) پیچید



720 منوچهر برخاست از قلبگاه<sup>1</sup>  
 [سپه یکسره نعره برداشتند  
 پر از خشم سر ابروان پر زچین  
 چپ و راست و قلب و جناح سپاه  
 زمین شد بکردار کشتی برآب  
 بزد مهره برکوهه<sup>2</sup> ژنده پیل  
 همان پیش پیلان تبیره زنان  
 یکی بزمگاهست گفتمی بجای  
 725 برفتند از جای<sup>3</sup> یکسر چوکوه  
 بیابان چو دریای خون شد درست  
 پی ژنده پیلان بخون<sup>4</sup> اندرون  
 همه چیرگی با منوچهر بود  
 چنین تا شب تیره سر بر<sup>5</sup> کشید  
 [زمانه بیک سان ندارد درنگ  
 730 دل تور و سلم اندر آمد<sup>6</sup> بجوش  
 چو شب روز شد کس نیامد بچنگ

چو از روز رخشنده نیمه برفت  
 بتدبیر یک با دگر ساختند

## ۱۷

دل هر دو جنگی زکینه بتفت  
 همه رای بیهوده انداختند

1 از آرامگاه-I 2 IV-доб.

زمین شد بکردار کشتی برآب \* تو گفتمی سوی جنگ دارد شتاب

زروی-I, IV 7 از ان دشت-IV 6 و-VI 5 گشت-I, IV 4 I-6. 721 sp.

سلم و تور از غم آمد-I, IV, VI 11 درس-IV 10 برپا-I 9 بخاک-I 8 بروی-VI

- 700 [بدان گه که روشن جهان تیره گشت  
[بپیشش سپه قارن رزم زن  
[خروشی برآمد زپیش سپاه  
[بکوشید کین جنگ آهرمنست  
[میان بسته دارید و بیدار بید  
705 [کسی کو شود کشته زین رزمگاه  
[هرآن کس که از لشکر چین و روم<sup>3</sup>  
[همه نیکنامند تا جاودان  
[هم از شاه یابند دیهیم و تخت  
[چو پیدا شود پاک<sup>7</sup> روز سپید  
710 [ببندید یکسر میان یلی  
[بدارید یکسر همه جای خویش  
[سران سپه مهتران دلیر  
[بسالر گفتند ما بنده ایم  
[چو فرمان دهد ما همیون کنیم  
715 [سوی خیمه خویش باز آمدند
- طلایه پراگنده برگرد دشت]  
ابا رایزن سرو شاه یمن]  
که ای نامداران و مردان<sup>1</sup> شاه]  
همان درد و کین است و خون خستنت<sup>2</sup>  
همه در پناه جهاندار بید]  
بهشتی بود شسته پاک از گناه]  
بریزند خون و بگریزند بوم<sup>4</sup>  
بمانند با<sup>5</sup> فرۀ موبدان]  
زسالارز<sup>6</sup> وز دادار بست]  
دو بهره بپیماید از چرخ<sup>8</sup> شید]  
ابا گرز و با خنجر کا بلی]  
یکی از دگر پای منهد پیش]  
کشیدند صف پیش سالار<sup>9</sup> شیر]<sup>10</sup>  
خود اندر جهان شاهرا زنده ایم]  
زمین را زخون رود جیحون کنیم]  
همه با سری<sup>11</sup> کینه ساز آمدند]

سپیده چو از تیره شب<sup>12</sup> بردمید میان شب تیره اندر خمید

روم و چین - I<sup>3</sup> خواستن - вместо خستین<sup>2</sup> شیران - IV, VI; گردان - I<sup>1</sup>  
روز - I, VI<sup>8</sup> چاک - I, IV, VI<sup>7</sup> زور - Л<sup>6</sup> بماند بدو - Л<sup>5</sup> اندرین دشت کین - I<sup>4</sup>  
از جای خود - I, IV<sup>12</sup> دلی - I<sup>11</sup> I-66. 713 و 714 оп.<sup>10</sup> از آنجا برفتند برسان - I<sup>9</sup>  
از باختتر - VI

- زخون جگر برآلب آورده کف  
 برفتند آگنده از کین سران<sup>2</sup>  
 الانان دژرا پس پیشت کرد  
 چو تور آگهی یافت آمد چو باد  
 بگویش که ای بی پدر شاه نو  
 ترا تیغ و کوپال و جوشن که داد  
 بدین سان که گفستی و بردی تو نام  
 خرد با دل تو نشیند بران  
 بترسی ازین خام گفتار<sup>3</sup> خویش  
 همی گریدی نیستی بس عجب  
 سواران جنگند و مردان کین  
 چو بینید با کاویانی درفش  
 بلندی ندانید باز از نشیب  
 بگفت آنچه بشنید ازان رزم خواه  
 که چونین نگوید مگر<sup>5</sup> اباهی  
 شناسنده آشکار و نهان  
 فریادون فرخ گوی منست  
 شود آشکارا نژاد و گهر<sup>7</sup>  
 که چندان نهانم را دستگاه<sup>9</sup>  
 بریده<sup>11</sup> باشکر نمایمش سر<sup>12</sup>  
 نشستنگه رود و می خواستند
- ز پیشه بهامون کشیدند صف  
 دو خونی همان<sup>1</sup> با سپاهی گران  
 [کشیدند لشکر بدشت نبرد  
 یکایک طلایه پیامد قباد  
 بدو گفت نزد منوچهر شو  
 اگر دختر آمد ز ایرج نژاد  
 بدو گفت آری گزارم پیام  
 ولیکن گر اندیشه گردد دراز  
 بدانی که کاریت هولست پیش  
 اگر بر شما دام ودد روز و شب  
 که از پیشه نارون تا بچین  
 درفشیدن<sup>4</sup> تیغهای بنفش  
 بدرد دل و مغزتان از نهیب  
 قباد آمد آنگه بنزدیک شاه  
 منوچهر خندید و گفت آنگهی  
 سپاس از جهاندار<sup>6</sup> هر دو جهان  
 که داند که ایرج نیای منست  
 کنون گر بجنگ اندر آریم سر  
 بزور<sup>8</sup> خداوند خورشید و ماه  
 که برهم زند چشم<sup>10</sup> زیر و زبر  
 بفرمود تا خوان بیاراستند

سخن- I-<sup>5</sup> درخشیدن- VI-<sup>4</sup> زشت کردار- I-<sup>3</sup> I-6. 681 op. <sup>2</sup> همه- VI-<sup>1</sup> همی- I-<sup>1</sup>

ابی تن- I, IV-<sup>11</sup> مژه- I-<sup>10</sup> I-6. op. <sup>9</sup> بفر- VI-<sup>8</sup> هنر- I-<sup>7</sup> خداوند- I-<sup>6</sup>

<sup>12</sup> I, IV, VI-доб.:

بخواهم ازو کین فرخ پدر \* کنم پادشاهییش زیر و زبر

- 660 [خروشیدن تازی اسپان زدشت<sup>1</sup>  
[زلشکرگه پهلوان تا دو میل  
[ازان شصت بر<sup>2</sup> پشتشان تخت زر  
[چو سیصد بنه بر نهادند بار  
[همه زیر برگستوان اندرون  
665 [سراپرده شاه بیرون زدند  
[سپهدار چون قارن کینه دار  
[همه نامداران جوشنوران  
[دلیران یکایک چو شیر زیان  
[بپیش اندرون کاویانی درفش  
670 [منوچهر با قارن پیالتن<sup>5</sup>  
[بیامد بپیش سپه برگنشت  
[چپ لشکرش را بگرشاسپ داد  
[رده برکشیده زهر سو سپاه  
[همی تافت چون مه میان گروه  
675 [سپهکش چو قارن مبارز چو سام  
[طلایه بپیش اندرون چون قباد  
[یکی لشکر آراسته چون عروس  
[بتور و بسام آگهی تاختند
- ز بانگ تبیره همی برگنشت  
کشیده دو رویه رده ژنده پیل  
بزر اندرون چند گونه گهر  
چو سیصد همان از درکارزار<sup>3</sup>  
نبدشان جز از چشم ز آهن برون  
زتمیشه لشکر بهامون زدند  
سواران جنگی چو سیصد هزار  
برفتند با گرزهای گران<sup>4</sup>  
همه بسته بر کین ایرج میان  
بچنگ اندرون تیغهای بنفش  
برون آمد از پیشه نارون  
بیاراست لشکر بران پهن دشت<sup>6</sup>  
ابر میمنه سام یل با قباد  
منوچهر با سرو در قلب گاه  
نبود ایچ پییدا زافراز کوه  
سپه بر کشیده حسام از نیام  
کمین ور چو گرد تلیمان نژاد  
بشیران جنگی وآوی کوس  
که ایرانیان<sup>7</sup> جنگ را ساختند<sup>8</sup>

همه بسته برکین - VI-4<sup>4</sup> 664-666 оп. I-3<sup>3</sup> بیست از بر - IV-1, 2<sup>2</sup> بدشت - VI-1<sup>1</sup>  
رزم زن - I-5<sup>5</sup> IV-66. 672-677 доб.:  
چپ لشکرش را بگرشاسپ داد \* ابر میمنه سام یل با قباد  
کمین ور چو گرگ نریمان نژاد \* طلایه بپیش اندرون چون قباد  
یکی لشکر آراسته چون عروس \* بشیران جنگی وآوی کوس  
جنگ بر ساختند - I-8<sup>8</sup> که کین آوران - I, IV, VI-7<sup>7</sup>

همانگه خبیر بافریدون<sup>1</sup> رسید<sup>2</sup>  
 زیهللو بهامون گذارد سپاه  
 که مرد جوان چون بود<sup>3</sup> نیک پی  
 پلنگ از پس پشت و صیاد پیش  
 هژبر از بیابان<sup>4</sup> بدم آورد  
 بفرجام روزی بپیچید تنش<sup>5</sup>  
 که تفسیده آهن بتابیدمی  
 برون برد آنجا بید روز هشت  
 سخنها بدانش بدو گسترید<sup>7</sup>  
 کی آید کسی پیش<sup>9</sup> تو کینه خواه  
 بجان و تن خود خورد زینهار  
 ببندم که نگشایم از تن گره  
 برآرم بخورشید گرد سپاه<sup>10</sup>  
 کجا جست یارند با من نبرد  
 زیهللو بدشت اندر آورد روی  
 درفش همایون بهامون کشید  
 چو دریا بجوشید هامون و کوه<sup>11</sup>  
 تو گفستی که خورشید شد لاجورد  
 همی کر شدی مردم تیز گوش

سپه چون بنزدیک ایران کشید  
 بفرمود پس تا منوچهر شاه  
 یکی داستان زد جهان دیده کی  
 بدم آیدش ناسگالیده میش  
 [شکیبائی وهوش و رای و خرد  
 645] [و دیگر زبده<sup>5</sup> مردم بدکنش  
 ببادافره آنگه شتابیدمی  
 چو لشکر منوچهر بر ساده دشت  
 فریدونش هنگام رفتن بدید  
 650] [منوچهر گفت ای سرافراز<sup>8</sup> شاه  
 مگر بد سگالد بدو روزگار  
 [من اینک میانرا برومی زره  
 بکین جستن از دشت آوردگاه  
 ازان انجمن کس ندارم بمرد  
 بفرمود تا قارن رزم جوی  
 655] سراپرده شاه بیرون کشید  
 همی رفت لشکر گروهها گروه  
 چندان تیره شد روز روشن زگرد  
 [زکشور<sup>12</sup> برآمد سراسر خروش

1 - I 2 زی فریدون-IV 1

همانگه خبیر بافریدون رسید \* که لشکر بدینسوی چی چون رسید  
 دگر کز بد-VI و دیگر که بد-I 5 ژیانرا-I, IV 4 شود-Л 3 VI-б. оп.  
 جهاندار-IV سزاوار-Л 8 7 66. 648 و 649 есть только в Л и Б. 6 I-б. 647 оп.  
 زلشکر-I 12 IV-б. оп. 11 VI-б. оп. 10 کی آید بنزدیک-I 9

625 [مبارز چو شیروی دژنده شیر  
 چنو بست برکوهه پیل کوس  
 گر آیند زی ما بجنگ آن گروه  
 همه دل پراز کین و پرچین بروی  
 بریشان همه بر شمرد آنچه دید  
 دو مرد جفا پیشه را دل ز درد  
 نشستند و جستند هر گونه رای  
 630 بسلم بزرگ آنگهی تور گفت  
 [نباید که آن بچه نره شیر  
 چنان نامور بی هنر چون بود  
 [نبیره چو شد رای زن با نیا  
 635 ببايد بسیچید مارا بجنگ  
 ز لشکر سواران برون تاختند  
 فتاد اندران بوم و بر گفت گوی  
 سپاهی که آنرا کرانه نبود  
 زخاور دو لشکر بایران کشید  
 640 [ابا ژنده پیلان و با خواسته

چو شاپور ییل ژنده پیل [دلیر<sup>1</sup>]  
 هوا گردد از گرد چون آبنوس  
 شود کوه هامون وهامون کوه  
 بجز جنگشان نیست چیز آرزوی  
 سخن نیز کز آفریمون شنید  
 به پیچید و شد رویشان لاژورد  
 سخن را نه سر بود پیدا نه پای  
 که آرام و شادی ببايد نهفت  
 شود تیز دندان و گردد دلیر<sup>2</sup>  
 کشی آموزگار آفریمون بود  
 ازان جایگه بر دمد کیمیا  
 شتاب آوریدن بجای درنگ  
 زچین و زخاور سپه<sup>3</sup> ساختند  
 جهانی<sup>4</sup> بدیشان نهادند روی  
 بدان بد که اختر<sup>5</sup> جوانه نبود  
 بخفتان و خود اندرون ناپدید<sup>6</sup>  
 دو خونی بکینه دل آراسته<sup>7</sup>

وقد امه قارن وهو صاحب حربه: 619—624 переведены следующим образом: 1 Б—66. 619—624 переведены следующим образом: 2 I—б. оп. 3 IV—حشر  
 كالهزبر الهصور و على يساره وزيره ملك اليمن كالدكاء الجسم والدهاء المصور  
 و على رأسه سام بن نريمان حامل سيفه وهو كالسحاب المبرق المرعد وعلى بابيه شيرويه و سابور  
 حشر—IV<sup>3</sup> 1—б. оп.<sup>2</sup> كالثعبان الصائل و الغضنفر الهائل  
 4 I—سپاهی 5 ل—دولت 6 VI—بدان بد که دولت—ل 5 سپاهی—I  
 7 I, VI—б. оп. همانگه خبر بآفریدون رسید—VI<sup>6</sup>

- 605 فرستاده گفت آنکه روشن بهار  
بهاریست خرم در اردیبهشت<sup>3</sup>  
سپهر برین کاخ و میدان اوست  
ببالای ایوان او راغ نیست  
[چو رفتم بنزدیک ایوان فراز  
بیک دست پیل و بیک دست شیر  
ابر پشت پیلانش بر تخت زر  
تبییره زنان پیش پیلان بپای  
تو گفستی که میدان بجوشد همی  
خرامان شدم پیش آن ارجمند  
نشسته برو شهریاری چو ماه  
چو کافور موی و چو گلبرگ روی  
جهانرا ازو دل به بیم<sup>7</sup> و امید  
منوچه رچون زاد سرو بلند  
نشسته بر شاه بر دست راست  
[بپیش اندرون<sup>10</sup> قارن رزم زن  
چو شاه یمن سرو دستورشان<sup>12</sup>  
شمار در گنجها ناپدید  
همه گرد ایوان<sup>13</sup> دو رویه سپاه  
سپهدار چون قارن کاوگان<sup>14</sup>
- 610  
615  
620
- بدید و ببیند<sup>1</sup> در<sup>2</sup> شهریار  
همه خاک عنبر همه زرخشت  
بهشت برین روی خندان اوست  
بههنای میدان او باغ نیست  
سرش باستاره همی گفت راز]  
جهانرا<sup>4</sup> بتخت اندر آورده زیر<sup>5</sup>  
زگوهر همه طوق شیران نر  
زهر سو خروشیدن کزهنای  
زمین باسمان بر خروشد همی  
یکی تخت پیروزه دیدم بلند  
زیاقوت رخششان بسر برکلاه  
دل آزرمجوی و زبان چربگوی<sup>6</sup>  
تو گفستی مگر زنده شد جمشید  
بکردار طهمورث<sup>8</sup> دیوبند  
تو گوئی زبان و دل پادشاست<sup>9</sup>  
بست چپش سرو شاه یمن<sup>11</sup>  
چو پیروز گرشاسپ گنجورشان<sup>12</sup>  
کس اندر جهان آن بزرگی ندید]  
بزرین عمود و بزرین کلاه  
بپیش سباه اندرون آوگان<sup>15</sup>

جهانی- VI-4 در اندر بهشت- I, IV-3 چنان- I-2 ندید و نبیند- I, IV-1

ترس- I, IV, VI-7 گرم گوی- IV, VI-6 جهانای. بتخت آوریده بزیر- I, IV-5

دوب.: I, IV-9 نشسته چو طهمورث- VI, VI-8

ز آهننگران کاوه پسر هنر \* بپیشش یکی رزم دیده پسر

سپهدار بیدار لشکر شکن- I, IV-11 کجا نام او- I, IV-10 شاه- I-12

انديان- VI-15 کاویان- VI-14 میدان- VI-13; ایران- VI-13

989 از آن تا کنون کین اوکس نخواست  
 نه خوب آمدی با دو فرزند خویش  
 کنون زان درختی که دشمن بکنند  
 بیایید کنون<sup>3</sup> چون هژبر ژیان  
 فرستاده آن هول گفتار دید  
 590 بیژمرد و برخاست لرزان ز جای  
 همه بودنیها بروشن روان  
 که با سلم و با تور گردان سپهر  
 بیامد بکردار باد دمان  
 زدیدار چون خاور آمد دیدید  
 595 بیامد بدرگاه<sup>8</sup> پسرده سرای  
 یکی خیمه<sup>9</sup> پرنیان ساخته  
 دو شاه دو کشور نشسته بر از  
 بیامد هم آنگاه سالار بار  
 نشستن گهی نو بیاراستند  
 600 بجستند هر گونه آگهی  
 ز شاه آفریدون و از لشکرش  
 و دیگر ز کردار گردان سپهر  
 بزرگان کدامند و دستور کیست

که پیشت زمانه ندیدیم راست  
 کجا<sup>1</sup> جنگ را کردمی دست پیش  
 برومند شاخی<sup>2</sup> برآمد بلند  
 بکین پدر<sup>4</sup> تنگ بسته میان<sup>5</sup>  
 نشست منوچهر سالار دید<sup>6</sup>  
 هم آنگه بزین اندر آورد پای  
 بدید آن گرانبایه مرد جوان  
 نه بس دیر چنین اندر آرد بچهر  
 سری پر زیاسخ دلی پر گمان<sup>7</sup>  
 بهامون کشیده سراپرده دید  
 پسرده درون بود خاور خدای  
 ستاره زده<sup>10</sup> جای پرداخته  
 بگفتند کامد فرستاده باز  
 فرستاده را برد زی شهریار  
 ز شاه نو آیین خیر خواستند  
 زدیهیم وز تخت شاهنشهی<sup>11</sup>  
 ز گردان جنگی و از ککشورش  
 که دارد همی بر منوچهر مهر  
 چه مایستشان گنج و گنجور کیست<sup>12</sup>

<sup>1</sup> I—که من <sup>2</sup> یکی شاخ زیبا—I <sup>3</sup> همی—I <sup>4</sup> نیا—VI <sup>5</sup> Л, I, IV, VI—доб. отрывок — продолжение речи Фаридуна: Л, I, IV, VI—18 бб.; Б—перевод бб. отсутствует.  
<sup>6</sup> VI—б. оп. <sup>7</sup> VI—بدگمان—I: بدگمان—I <sup>8</sup> IV, VI—ببالای  
<sup>9</sup> IV— <sup>10</sup> ستاره زده—VI; ستاره رده—IV; خیمه بد—I  
 بجستند هر گونه ز آن آگهی \* که جوید همی تاج شاهنشهی  
<sup>12</sup> IV—доб.:  
 عنان دارشان چنبد و سالار چنبد \* ز جنگ آوران نام بردار چنبد  
 VI—доб. вариант того же б.



منوچهر را نزد خود خواستن  
 سپردن بدو تاج و تخت مهی  
 بدینار و دیببا و تاج و کمر  
 مرآن بنند را پاسخ آمد کلید  
 پیام دو فرزند ناپاک رای  
 که خورشید را چون توانی نهفت<sup>1</sup>  
 زخورشید روشن تر آمد پدید  
 نگه کن که پاسخ چه یابی زبن  
 دو بیداد و بدمهر و ناپاک را<sup>2</sup>  
 ازین در سخن خود نرانیم<sup>4</sup> نیز  
 تن ایرج نامورتان کجاست  
 سرش را یکی تنگ تابوت جفت  
 بکین منوچهر بر ساختید  
 زیولاد بر سر نهاده کلاه  
 زمین کرده از سم<sup>5</sup> اسپان بنفش<sup>6</sup>  
 چو شاپور و نستوه شمشیرزن  
 چو شیروی شیر اوژن رهنمای  
 بپیش سپاه اندرون رای زن  
 بخون برگ و بارش بخواهیم شست

[زکردار بند پیوزش آراستن  
 میان بستن اورا بسان رهی  
 خریدن ازو باز خون پدر  
 فرستاده گفت و سپهبد شنید  
 چو بشنید شاه جهان کدخدای  
 یکایک بمرد گرانمایه گفت  
 نهان دل آن دو مرد پلیید  
 شنیدم همه هرچه گفتی سخن  
 بگو آن دو بی شرم ناپاک را  
 که گفتار خیره<sup>3</sup> نیرزد بچیز  
 اگر بر منوچهرتان مهر خاست  
 که کام دد و دام بودش نهفت  
 کنون چون زایرج بپرداختید  
 نبینید رویش مگر با سپاه  
 [ابا گرز و با کاویانی درفش  
 سپهدار چون قارن رزم زن  
 بیک دست شیدوش جنگی بپای  
 چو سام نریمان و سرو یمن  
 درختی که از کین ایرج برست

که ما بنده خاک پای تواییم \* ستاده بتدبیر و رای تواییم  
 после этих бб. рук. I доб. бб. 566, 568 и вариант б. 569 текста; Б—перевод бб. 566—569 отсутствует.

دو بیداد بدمهر بیبباک را<sup>2</sup> Л—  
 زمین گشته از نعل<sup>5</sup> I—  
 چنند رانیم<sup>4</sup> Л, IV که گفتارتان خود<sup>3</sup> VI—  
 I— вместо бб. 581—583 текста доб.:

سپهدار چون قارن رزم خواه \* چو شاپور نستوه پشت سپاه  
 چو شاه تلیمان و سرو یمن \* بپیش سپاه اندرون رای زن  
 IV—доб. варианты тех же бб.

خجسته منوچهر بردست شاه  
 [بزرین عمود و بزرین کمر  
 دو رویه بزرگان کشیده رده  
 555 [بیک دست بر بسته شیر و پلنگ  
 برون شد ز درگاه<sup>3</sup> شاپور گرد  
 فرستاده چون دید درگاه شاه  
 چو نزدیک شاه آفریدون رسید  
 ز بالا فرو برد سر پیش اوی  
 560 گرانمایه شاه جهان کدخدای  
 فرستاده بر شاه کرد آفرین  
 زمین گلشن از پایۀ تخت تست  
 همه بنده خاک پای توایم  
 پیام دو خونی بگفتن گرفت  
 565 گشاده زبان مرد بسیار هوش

نشسته نهاده بسر بر کلاه<sup>1</sup>  
 زمین کرده خورشیدگون سربسر]  
 سراپای یکسر بزر آژده<sup>2</sup>  
 بدست دگر ژنده پیلان جنگ]  
 فرستاده سلم را پیش برد  
 پیاده دوان اندر آمد ز راه<sup>4</sup>  
 سر و تخت و تاج<sup>5</sup> بالندش بدید  
 همی بر زمین بر بمالید روی  
 بکرسی ز زمین را کرد جای<sup>6</sup>  
 که ای نازش تاج و تخت و نگین  
 زمان<sup>7</sup> روشن از مایه بخت تست  
 همه پاک زنده برای توایم<sup>8</sup>  
 همه راستیها نهفتن گرفت  
 بدو داده شاه جهاندار گوش<sup>9</sup>

<sup>1</sup> I, IV, VI— б. 553 оп. <sup>2</sup> I, IV— زده: بطوق و بزنجیر ز زمین زده— IV, VI—6. 555 оп.;

IV— вместо б. 555 текста доб.:

بزرین عمود و بزرین کمر \* زمین کرده خورشیدگون سربسر

VI— вместо б. 555 текста доб.:

بزرین عمود و بزرین کمر \* زمین کرده خورشیدگون سربسر

بزرگان دیوان کشیده رده \* بطوق و بزنجیر ز زمین زده

بیک دست بر بسته شیر و پلنگ \* بدست دگر ژنده پیلان جنگ

سر تخت و تاج— IV; سرتاج و تخت— I<sup>5</sup> بر راه— I<sup>4</sup> برون آمد از کاخ— I, IV, VI<sup>3</sup>

بکرسی ز زمینش بر کرد جای— IV, VI; بفرمود او را سزاوار جای— I<sup>6</sup>

هوا— VI<sup>8</sup> I, IV, VI—доб.:

چو بر آفرین شاه بگشاد چهر \* فرستاده پیشش بگسترد مهر

I<sup>9</sup>— доб.:

بگفتش بدان شاه کشته پسر \* پیام دو فرزند بییدادگر

- [همژبیر جهانسوز و نیر ازدها  
535 [و دیگر که فرمان ناپاک دیو  
[بما بر چنین خیره شد رای بد  
همی چشم داریم از آن تاجور  
[اگرچه بزرگست مارا گناه  
[ودیگر بهانه سپهر بلند  
540 [سوم دیوکاندر میان چون نوند  
اگر پادشارا سر از کین ما  
منوچهر را با سپاه گران  
بدان تا چو بنده بپیشش<sup>3</sup> بیای  
مگرکان درختی کزین<sup>5</sup> کین برست  
545 [بپوییم تا آب و<sup>6</sup> رنجش دهیم  
فرستاده آمد دلی<sup>7</sup> پر سخن  
ابا پیل و با گنج و باخواستہ  
بشاه آفریدون<sup>10</sup> رسید آگهی  
بدیبای چینی<sup>12</sup> بیماراستند<sup>13</sup>  
نشست از بر تخت پیروزه شاه  
550 ابا تاج و با طوق و با گونوار
- زدام قضا هم بینابد رها]  
ببرد دل از ترس کیهان خدیو]  
که مغز دو فرزند شد جای بد]  
که بخشایش آرد بما بر مگر<sup>1</sup>  
به بی دانشی برنهد پیشگاه]  
که گاهی پناهست و گاهی گزند]  
میان بسته دارد زبهر گزند]  
شود پاک و روشن شود دین ما  
فرستد بنزدیک خواهشگران<sup>2</sup>  
بباشیم جاوید و<sup>4</sup> اینست رای  
بآب دو دیده توانیم شست  
چو تازه شود تاج و گنجش دهیم]  
سخن را نه سر بود<sup>8</sup> پیدا نه بن  
بدرگاه شاه آمد آراسته<sup>9</sup>  
بفرمود تا تخت<sup>11</sup> شاهنشاهی  
کلاه کیانی ببیراستند<sup>14</sup>  
چو سرو سهی بر سرش<sup>15</sup> گرد ماه  
چنان چون بود در خورشهریار<sup>16</sup>

فانهضارسولا الی أفریدون وکتبها الیه: <sup>1</sup> Б—послание передано следующими словами: 541 и 542 оп. VI—66. <sup>2</sup> متنصلین عما جرى علی أیدیہما من القضاء المقذور والأمر المحتوم دید-<sup>8</sup> I—<sup>3</sup> سری VI—<sup>7</sup> و I—<sup>6</sup> که از-<sup>5</sup> I, VI—<sup>4</sup> و I, IV—<sup>3</sup> زپیشش-<sup>3</sup> I—<sup>9</sup> Л—доб.:  
چو آمد فرستاده زی بارگاه \* شدند آگه از نامدار سپاه  
VI—доб. вариант того же б. <sup>10</sup> Л—فریدون-<sup>11</sup> I—<sup>12</sup> ل—<sup>13</sup> رومی-<sup>14</sup> IV—<sup>15</sup> ل—<sup>16</sup> از برش-<sup>14</sup> IV—<sup>15</sup> ل—<sup>16</sup> IV—доб.:  
بیک دست بر بسته شیر و پلنگ \* بدست دگر ژنده پیلان جنگ

یکی پاک‌دل مرد چیره زبان<sup>1</sup>  
 بگفتند با لابه بسیار گرم<sup>2</sup>  
 بدیدند هول نشیب از فراز<sup>3</sup>  
 همی پشت پیلان بیماراستند  
 چه دیبا و دینار و خز و حریر  
 زخاور بایران نهادند روی  
 یک‌ایک<sup>4</sup> فرستادشان یادگار  
 فرستاده آمد بر آراسته  
 نخست از جهاندار بردند نام  
 همه فدهی<sup>5</sup> ایزد اورا سپرد  
 منش بر گنشسته زچرخ بلاند<sup>6</sup>  
 پر از آب دیده زشرم پیر  
 همی سوی پوزش نمایند<sup>7</sup> راه<sup>8</sup>  
 که هرکس که بد کرد کیفر برد  
 چو ما مانده‌ایم ای شه راد مرد  
 برسوم بوش اندر آمد روش

بجستند از آن انجمن هر دوان  
 بدان مرد با هوش و بارای و شرم  
 [در گنج خاور گشادند باز 520  
 زگنج گهر<sup>4</sup> تاج زر خواستند  
 بگردونها برچه مشک و عبیر  
 ابا پیل گردونکش و رنگ و بوی  
 هر آنکس که بد بر در شهریار  
 چو پردخته‌شان شد دل از خواسته 525  
 بدادند<sup>6</sup> نزد فریدون پیام  
 که جاوید باد آفریدون گرد  
 سرش سبز باد و تنش<sup>8</sup> ارجمند  
 بدان کان<sup>10</sup> دو بدخواه بیدادگر  
 پیشیمان شده داغ دل<sup>11</sup> برگناه 530  
 [چه گفتند دانندگان خرد  
 بماند بتیمار و دل پرز درد  
 نوشتند چنین بودمان از بوش

IV-<sup>2</sup> خیره روان-IV-<sup>1</sup>

بدان مرد با فرّ و باهوش و سنگ \* بگفتند هم زآشتی هم زجنگ  
 6 I, IV, زهریک-Л<sup>5</sup> زگنج و گهر-VI; زگنج کهن<sup>7</sup>-IV<sup>4</sup> نشیب و فراز-I, IV<sup>3</sup>  
 I-دوب.:<sup>9</sup> بادا دلش-IV<sup>8</sup> که فرّ گئی- I, IV, VI<sup>7</sup> چودادند-VI  
 پیامی گزارم زهر دو رهی \* بر آیین درگاه شاهنشاهی  
 بجویند-I<sup>12</sup> بشاهی شدند این دوتن-VI<sup>11</sup> بگو کان-VI; بگوآن-IV<sup>10</sup>  
 I-دوب.:<sup>13</sup> نهادند-VI

ازیرا کجا چشم ایشان نبود \* که گفتار شان کس نتواند شنود  
 IV-دوب.:

پیامی گزارم زهر دو رهی \* بدان برز درگاه بافرّهی  
 ازیرا که خود چشم ایشان نبود \* که گفتار ایشان بپاید شنود  
 VI-دوب. варианты бб. рукописи IV.

- 505 کمانهای چاچی و تیر خدنگ  
برین گونه آراسته گنجها  
سراسر سزای منوچهر دید  
کلیید در گنج آراسته  
همه پهلوانان لشکرش را  
بفرمود تا پیش او آمدند  
بشاهی بروآفرین خواندند  
510 [چو جشنی بد این روزگار بزرگ<sup>3</sup>  
سپهدار چون قارن کاوگان<sup>5</sup>  
چو شد ساخته کار لشکر همه  
سپهرهای چین و ژوپین جنگ<sup>1</sup>  
که بودش بگرد آمده رنجها  
دل خویش را زو پر از مهر دید  
بگنجور او داد با خواسته<sup>2</sup>  
همه نامداران کشورش را  
همه با دلی کینه‌جو آمدند  
زبرجد بتاجش برافشانند  
شده در جهان میش پیدازگرگ<sup>4</sup>  
سپهکش چو شیروی و چون آوگان<sup>6</sup>  
برآمد سر شهریار از رمه<sup>7</sup>

۱۳

- 515 بسلم و بتور آمد این آگهی  
دل هر دو بیدادگر<sup>9</sup> پر نهیب  
[نشستند هر دو بانندیشگان<sup>10</sup>  
یکایک بران رایشان شد درست  
که سوی فریدون فرستند کس  
که شد روشن آن تخت شاهنشهی<sup>8</sup>  
که اختر همی رفت سوی نشیب  
شده تیره روز جفاپیشگان<sup>11</sup>  
کزان روی شان چاره بایست جست  
بپوزش کجا چاره این بود بس<sup>12</sup>

<sup>1</sup> IV— вместо бб. 504 и 505 доб.:

برین گونه آراسته گنجها \* کشیده بگرد آمده رنجها  
بجشنی به آئین و روزی بزرگ— I<sup>3</sup> داد و این خواسته— VI<sup>2</sup>; داد و آن خواسته— I<sup>2</sup>  
شود— IV<sup>4</sup> بهشتی بد آیین و روز بزرگ— VI<sup>5</sup>; جشن نوآیین و روز بزرگ— IV<sup>4</sup>  
آزرکان— IV<sup>6</sup>; اندیان— Л<sup>6</sup> کاویان— Л<sup>5</sup> همراز گرگ— VI<sup>5</sup>; بیش بیدار دژنده گرگ  
Л, IV, 512 стоит перед б. 511 текста. Л—б. 512; شهریار همه— VI<sup>7</sup>; شهریار رمه— Л, IV, 7  
<sup>8</sup> Л, I — доб.:

چو آگه شدند آن دو بیدادگر \* زحال منوچهر و کار پدر  
و بود— IV<sup>12</sup> I—б. оп. <sup>11</sup> برانندیشگان— VI<sup>10</sup>; در اندیشگان— Л<sup>10</sup> بیداد شد— I, IV, VI<sup>9</sup>  
بس; VI—б. оп.

همی گفت کین روز فرخنده باد  
 همان<sup>1</sup> کز جهان آفرین کرد یاد  
 فریدون چو روشن جهانرا بدید  
 چنین گفت کز پاک مام و پدر  
 منی روشن آمد ز<sup>3</sup> پرمایه جام  
 چنان پروریدش که باد هوا  
 پرستنده کش بپر داشتی  
 [بهای اندرش مشک سارا بدی  
 چنین تا برآمد برو<sup>9</sup> سالیان  
 هنرها که آید شازنرا<sup>11</sup> بکار  
 چو چشم و دل<sup>12</sup> پادشا باز شد  
 نیا تخت زرین و گرزگران  
 سراپرده دیبه<sup>15</sup> هفت رنگ  
 چه اسبان تازی بزین ستام  
 چه از جوشن وترگ و رومی زره

490  
 495  
 500

دل بدسگالان ما کننده باد  
 ببخشود و دیده بدو باز داد  
 بچهر نوآمد سبک<sup>2</sup> بنگرید  
 یکی شاخ شایسته آمد بپر  
 مرآن چهر دارد<sup>4</sup> منوچهر نام  
 برو برگنشتی<sup>5</sup> نبودی<sup>6</sup> روا  
 زمین را به پی هیچ نگذاشتی  
 روان بر سرش<sup>7</sup> چتر دیبا بدی<sup>8</sup>  
 نیامدش ز اختر زمانی زیان<sup>10</sup>  
 بیاموختش نامور شهریار  
 سبه<sup>13</sup> نیز با او هم آواز شد  
 بدو داد و پیروزه تاج سران<sup>14</sup>  
 بدو اندرون خیمه های پلنگ  
 چه شه شیر هندی بزین نیام  
 گشادند مر بنده هارا گره

می روشن آورد و- I<sup>3</sup> بچهر وی اندر یکی-Л<sup>2</sup> زبس- I<sup>1</sup>  
 برگنشتن- I, IV<sup>5</sup> همان چهر دارد- VI; منوچهر دارد- IV; مراورا نهادش- I<sup>4</sup>  
 :доб. VI-<sup>8</sup> از برش- IV<sup>7</sup> نکردی- IV; ندیدی- I, VI<sup>6</sup>  
 جهان آفرین را ستایش که یافت \* به داد و به نیکی فزایش که یافت  
 برین کودک آرام فرخنده کن \* دل بدسگالان ما کننده کن  
 هنرها که پادشاه را- I, IV, VI<sup>11</sup> نیامدش اختر برو بر نشان- IV<sup>10</sup> برین- I, VI<sup>9</sup>  
 :доб. Л-<sup>14</sup> جهان- I<sup>13</sup> چشم پر- IV<sup>12</sup>  
 کلید در گنجهای کهن \* بدو داد جمله زسر تا بین  
 :доб. I  
 کلید در گنج زرو گهر \* همان تخت و طوق و کلاه و کهر  
 سراپرده دیبه- IV, VI; سراپرده از دیبه رنگ رنگ- I<sup>15</sup> :доб. варианты б. рук. I, IV, VI  
 از رنگ رنگ

<p>از آن شاد شد شهریار جهان [بکین پسر داد دل را نوید<sup>2</sup> یکی دختر آمد ز<sup>3</sup> ماه آفرید<sup>4</sup> برآمد بنواز و<sup>5</sup> بزرگی تنش<sup>6</sup> تو گفستی مگر ایرجستی بجای چو پروین شد روی و چون مشک<sup>8</sup> موی بدو داد و چندی برآمد درنگ<sup>9</sup> چگونگی سزاوار تخت و کلاه<sup>11</sup> سبک تاختندش بنزد نیما<sup>12</sup> یکی شاد کن دل بایرج نگر<sup>14</sup> تو گفستی مگر ایرجش زنده شد نیایش همی کرد با کردگار<sup>15</sup></p>	<p>[پیری چهره را بچه بود در نهان از آن خوبرخ شد دلش پر امید<sup>1</sup> چو هنگامه زادن آمد پدید جهانسی گرفتند پروردنش مرآن ماه رخ را<sup>7</sup> زسرتا بیای چو برجست و آمدش هنگام شوی نیما نامزد کرد شویش پیشنگ یکی پور زاد آن هنرمند<sup>10</sup> ماه چو از مادر مهربان شد جدا بدو گفت موبد که ای تاجور<sup>13</sup> جهان بخش را لب پر از خنده شد نهاد آن گرانه‌ایه را برکنار</p>
---	--

I-доб.:<sup>4</sup> دختر آورد VI-<sup>3</sup> بکین پسر بود دل نا شکیب L-<sup>2</sup> نهیب L-<sup>1</sup> شد امید کوتاه برشه دراز \* بپروردش او را بشادی و نواز VI-доб. вариант того же б.<sup>6</sup> بیمار VI-<sup>5</sup> بدو بد نیارا همه از و نواز \* بمانده ببرد پسر با گداز I, VI-доб.:<sup>9</sup> قیر I, IV, VI-<sup>8</sup> لاله رخ را I-<sup>7</sup> پیشنگ آنک پور برادرش بود \* نژاد از گرانه‌ایه گوهرش بود B-доб.:<sup>10</sup> فزونها من ابن اخیه بشنج I-доб.: گوی بود از تخم جمشید شاه \* سزاوار شاهی و تخت و کلاه بدادش بدان نام برادر شوی \* چو یکچند گاهی برآمد بروی بسر بر شگفتی نگر چون نمود \* چو یکچند برگشت چرخ کبود I-доб. эти же три бб. после приведенного выше б.<sup>10</sup> L-<sup>10</sup> خردمند I, VI,<sup>12</sup> دیهیم و گاه I-<sup>11</sup> برنده بدو گفت کای تاجور I, IV, VI-<sup>13</sup> بر پادشا VI-<sup>14</sup> یکی چشم بگشای و ایرج I-<sup>14</sup> نگر I-доб.:<sup>15</sup> که ای کاشکی دیده بودی مرا \* که یزدان رخ او نمودی مرا VI-<sup>15</sup> доб.: که ای کاشکی دیده بودی مرا \* که یزدان رخ او نمودی مرا بدیدی یکی روی آن شاهزا \* مگر کشتی این دل بیدار شا(؟)

- 465 زمین بستر و خاک بالین او  
در بار بسته گشاده زبان  
کس از تاجداران بدین سان نمرد  
سرش را<sup>4</sup> بریده بزار اهرمن  
خروشی بزاری و چشمی<sup>6</sup> پر آب  
سراسر همه کشورش مرد و زن  
470 همه دیده پرآب و دل پر ز خون  
همه جامه کرده کبود و سیاه  
چه مایه جنین روز<sup>10</sup> بگذاشتند  
شده تیره روشن جهان بین او<sup>1</sup>  
همی گفت کای داور راستان<sup>2</sup>  
که مردست این<sup>3</sup> نامبردار گرد  
تنش را<sup>5</sup> شده کام شیران کفن  
زهر دام ودد برده آرام و خواب  
بهر جای کرده یکی انجمن  
نشسته بتیهار و گرم<sup>7</sup> اندرون  
نشسته بانده در سوگ<sup>8</sup> شاه<sup>9</sup>  
همه زندگی مرگ پنداشتند<sup>11</sup>

## ۱۲

- برآمد برین نیز یک چندگاه  
یکی خوب چهره پرستنده دید  
475 که ایرج برو مهر بسیار داشت  
شبستان ایرج نگه کرد شاه<sup>12</sup>  
کجانام او بود ماه آفرید  
قضارا کنیزک ازو بار داشت

<sup>1</sup> VI—доб.:

زبس کز دو چشمش ببارید اشک \* شده دیده پیکار از درد و رشک  
I, IV, VI—<sup>3</sup> همی گفت شاه ای نبرده جوان VI—همی گفت زار ای نبرده جوان I, IV—<sup>2</sup>  
خروش مغانی— I—<sup>6</sup> تانت را— I, IV, VI—<sup>5</sup> سرت را— I, IV, VI—<sup>4</sup> که تو مردی ای  
بتیمار و درد— I—<sup>7</sup> خروش و فغانی و چشم VI—خروشی بافغان و چشمی— IV— و چشم  
بانده بر سوگ— VI— بانده با سوگ— IV— برانده بر سوگ— I—<sup>8</sup> بتیمار و مرگ— IV, VI—  
<sup>9</sup> JI—доб.:

سیه پوش گیتی همه مرد و زن \* همان شاه فرزانه و رایزن  
VI—доб.:<sup>11</sup> جو یکسال این سوگ— VI—<sup>10</sup>  
یکی سال چون خوش بخورد و بخفت \* کسی جز بنز می سخن را نگفت  
نه آوای رود و نه آوای نوش \* جهانی پراز ناله و پر خروش  
سیه پوش گیتی همه مرد و زن \* همان شاه بی دیده و زارتن  
I, IV—доб.:<sup>12</sup>

فریدون شبستان سراسر بگشت \* بران ماه رویان یکی برگذشت  
VI—доб.:

کزان ماه نوری بکس یافتست \* زحوران ازو برکسی یافتست  
بشد خادمی زمین شبستان شاه \* بگفتار شه کرد هر سو نگاه



سوی باغ<sup>1</sup> ایرج نهادند روی  
 وزان پیشتر بزمگاهان<sup>2</sup> بدی<sup>3</sup>  
 بیامد ببر بر گرفته نوان  
 سر شاه را نر در تاج دید<sup>4</sup>  
 درخت گلفشان و بید و بهی<sup>5</sup> 450  
 بکیوان برآورده گرد سیاه<sup>6</sup>  
 همی ریخت اشک وهمی کند موی  
 فکند آتش اندر سرای نشست  
 بیکبارگی چشم شادی بسوخت<sup>7</sup>  
 سر خویشتن کرد زی<sup>8</sup> کردگار 455  
 بدین بی گنه کشته اندر نگر  
 تنش خورده شیران آن انجمن  
 که هرگز نپینند جز تیره روز<sup>9</sup>  
 که بخشایش آورد بریشان دده  
 که چندان زمان یابم از روزگار 460  
 بیاید برین کین ببندد کمر<sup>10</sup>  
 اگر<sup>11</sup> خاک بالا بپیمایدم  
 همی تا گیا رستش اندر کنار

نزد در تاج دید-Л 4 VI-б. оп. جشنگاه آن- I, IV 2 کاخ- IV, VI 1  
 او نه در تاج دید- VI; بر در شاه دید- IV 7 IV, 7  
 بید بهی-Л 6 سر- I, IV, VI 5  
 درخت گلفشان و بید و بهی- IV, VI-доб.: سرشاه برگشته بی تن ز راه- VI  
 بنالید از آن نامور جشنگاه \* بکیوان برآورده گرد سیاه  
 که- VI 453 текста; IV-б. 454 стоит перед б. 453  
 که- VI 8 IV-б. 454  
 بسوز- VI 9 کاخ- VI; گاه- IV 8  
 سر خویشتن کرده سوی- I, IV 11 هرگز نه بیند چو تو تیره روز  
 بدین کینه بسته کمر- I, VI 14  
 دو بپیمایدم \* بر آورد سر آن دو  
 بپیمایدم- I, VI-доб.:  
 کجا- I, IV, VI 15

<p>همی تاج را گوهر اندر نشاخت می و رود و رامشگران خواستند ببستند آذین بهر<sup>1</sup> کشورش یکی گرد تیره برآمد ز راه نشسته برو سوگواری<sup>2</sup> بدر یکی زر تابوتش اندر کنار نهاده سر ایرج اندر میان بپیش فریبون شد آن شوخ مرد که گفتمار او خوار<sup>4</sup> پنداشتند سر ایرج آمد بریده پدید<sup>5</sup> سپه سر بسر جامه کردند چاک<sup>6</sup> که دیدن دگر گونه بودش امید<sup>8</sup> چنین باز گشت از پذیره سباه رخ نامداران برنگ<sup>10</sup> آبنوس پراکنده بر تازی اسپانش نیل پر از خاک سر بر گرفتند راه کنان گوشت تن را<sup>11</sup> بران راد مرد<sup>12</sup> بخواهد ربودن چو بنمود چهر نه نیکو بود راستی در کمان<sup>14</sup> وگر دوست خوانی نپینیش چهر دل از مهر گیتی بباپیت شست<sup>15</sup></p>	<p>همی شاه را تخت پیروزه ساخت پنذیره شدن را بیاراستند تبییره ببردند و پیل از درش بزمین اندرون بود شاه و سباه هیونی برون آمد از تیره گرد خروشی برآورد دل<sup>3</sup> سوگووار بتابوت زر اندرون پرنیان ابا ناله و آه و با روی زرد زتابوت زر تخته برداشتند زتابوت چون پرنیان برکشید بیافتاد ز اسپ آفریدون بخاک سپه شد رخ و<sup>7</sup> دیدگان شد سپید چو خسرو بران گونه آمد ز راه دریده درفش و نگونسار<sup>9</sup> کوس تبییره سپه کرده و روی پیل پیاده سپهبد پیاده سپاه خروشیدن پهلووانان بدر [برین گونه گردد بهما بر<sup>13</sup> سبهر [مهر خود بمهر زمانه گمان [چو دشمنش گیری نمایدت مهر یکی پند گویم ترا من درست</p>	<p>425 430 435 440 445</p>
---	---	--

برآمد از آن- I-<sup>3</sup> برو بر سواری- IV-<sup>2</sup> آیین همه- IV, VI-<sup>1</sup> آذین همه- I-<sup>1</sup>  
همه سر بسر جامه را کرد- IV-<sup>6</sup> I-6. on.<sup>5</sup> خیره- I, IV, VI-<sup>4</sup> بزار و دلی- IV-  
شده- I-<sup>10</sup> نگون کرده- I, VI-<sup>9</sup> بود از امید- I, VI-<sup>8</sup> رخان- I, IV, VI-<sup>7</sup> پاک  
کنان گوشت از بازوی آزاد مرد- I-<sup>12</sup> موی شاهان- VI-<sup>11</sup> گوشت شاهان- IV-<sup>11</sup>  
سر انجام چیز خاک جای تو نیست \* چیز از نیکوئی رهنمای تو نیست  
VI-<sup>15</sup> доб.:<sup>15</sup> نجوید کسی آشتی در گمان-<sup>14</sup> ل-<sup>14</sup> همی این-<sup>13</sup> Л-<sup>13</sup>

سخن را چو<sup>1</sup> بشننید پاسخ نداد  
 یکی خنجر آبگون بر کشید<sup>4</sup>  
 بدان تیز زهرآبگون خنجرش  
 فرود آمد از پای سرو سهی  
 415 دوان خون از آن چه ره ارغوان  
 جهاننا بیروردیش در کنار  
 نهانی ندانم ترا دوست کیست  
 سر تاجور ز آن تن پیلاوار  
 420 پیاگند مغزش بمشک و عبیر<sup>8</sup>  
 چنین<sup>9</sup> گفت کاینست سرآن نیاز  
 کنون خواه تاجش ده و خواه تخت  
 برفتند<sup>11</sup> باز آن<sup>12</sup> دو بپیداد شوم  
 همان گفتن آمد<sup>2</sup> همان سرد باد<sup>3</sup>  
 سراپای او چادر خون کشید  
 همی کرد چاک آن کیانی برش  
 گسست آن کمرگاه شاهنشاهی  
 شد آن نامور شهریار جوان<sup>5</sup>  
 وز آن پس ندادی بجان زمینهار  
 بدین آشکارت بباید گریست<sup>6</sup>  
 بخنجر جدا کرد و برگشت کار<sup>7</sup>  
 فرستاد نزد جهان بخش پیر  
 که تاج نیاگان بدوگشت باز  
 شد آن سایه گستر<sup>10</sup> نیازی درخت  
 یکی سوی ترک و یکی<sup>13</sup> سوی روم<sup>14</sup>

۱۱

فریدون نهاده دودیده بر راه  
 چو هینگام برگشتن شاه بود  
 سپاه و کلاه آرزومند شاه  
 پدر زان سخن خود کی آگاه بود

دلش بود پر خشم و سر پر ز باد-<sup>3</sup> I گفتن او-<sup>2</sup> IV سخن چند-<sup>1</sup> I, IV, VI  
 یکی خنجر از موزه بیرون کشید-<sup>4</sup> I, IV, VI I, IV-<sup>5</sup>dob. مرد یاد-<sup>VI</sup>

سر تاجور از تن پیلاوار \* بخنجر جدا کرد و برگشت کار  
 6 Л-доб.:

تو نیز ای بخیره گنه کرده مرد \* ز بهر جهان دل پر از داغ و درد  
 چو شاهان کشی بی گنه خیره خیر \* از این دو ستاره گاره اندازه گیر  
 I, IV-доб. варианты тех же бб. 7 I, IV-б. оп. 8 Л-قبیر 9 Л, VI-بدو

چین و یکی-<sup>IV</sup> چین شد یکی-<sup>I</sup> 13 تازان-<sup>IV, VI</sup> 12 جو گشتند-<sup>I</sup> 11 شاخ گستر-<sup>I</sup> 10  
 14 VI-доб. چین شد دگر-<sup>VI</sup>

بایران برفتند از شرم شاه \* بمیرد بگیرییم گفتند گاه

<p>اگر دور ما نام زدیدارتان          مباد آزو گردنکشی<sup>1</sup> دین من          با برو زخشم اندر آورد چین<sup>2</sup>          نبد راستی<sup>3</sup> نزد او ارجمند          همی گفت و برجست<sup>6</sup> هزمان<sup>7</sup> زجای          گرفت آن گران کرسی زر بدست<sup>9</sup>          ازو خواست ایرج بجان زینهار          نه شرم از پدر خود همی نیست رای          به پیچاند از خون من کردگار          کزین پس نیابی زمن خود<sup>12</sup> نشان<sup>18</sup>          بکوشش فراز آورم توشه<sup>14</sup>          چه سوزی دل پییر گشته پدر<sup>15</sup>          مکن با جهاندار یزدان ستیز</p>	<p>زمانه نخواهم باآرتان          جز از کهتری نیست آیین من          چو بشنید تور از برادر چنین          نیامدش گفتار ایرج پسند          بکرسی<sup>4</sup> بخشم<sup>5</sup> اندر آورد پای          یکایک<sup>8</sup> برآمد زجای نشست          بزد بر سر خسرو تاجدار<sup>10</sup>          نیایدت گفت ایچ بیم<sup>11</sup> از خدای          مکش ممرراکت سرانجام کار          مکن خویشتن را زمردمکشان          بسند کنم زین جهان گوشه<sup>14</sup>          بخون برادر چه بندی کمر          جهان خواستی یافتی خون مریز</p>
--	--

I-<sup>2</sup> مباد از تو گردنکشی - VI; نباشد بجز مردمی - I; مباد آزو گردنکشی - I-<sup>1</sup>  
 چو بشنید تور این همه سر بسر \* بگفتارش اندر نیی آورد سر -  
 VI-

چو تور دلاور بدو بنگرید \* سخنهای ایرج سراسر شنید  
 IV, VI-<sup>7</sup> می جست - IV, VI-<sup>6</sup> نخست - VI-<sup>5</sup> زگرسی - I, IV, VI-<sup>4</sup> نه آن آشتی - I-<sup>3</sup>  
 نامور - IV, VI-<sup>10</sup> آن گرانمایه کرسی بدست - I-<sup>9</sup> زناگه - IV-<sup>8</sup> هر دم  
 I-<sup>18</sup> دو: I-<sup>18</sup> تو از من - IV, VI-<sup>18</sup>; خود از من - I-<sup>12</sup> ترس - I, IV, VI-<sup>11</sup>

پسندی و همداستانی کنی \* که جان داری و جانستانی کنی  
 مکش مورکی را که دانهکشست \* که جان دارد و جان شیرین خوشست  
 IV-<sup>14</sup> دو: .  
 VI-<sup>14</sup> دو: .  
 варианты тех же бб.

پسندی و همداستانی کنی \* که جان داری و جانستانی کنی  
 IV-<sup>15</sup> دو: .

میازار موری که دانهکشست \* که جان دارد و جان شیرین خوشست

- 380 چو بر داشت پرده زپیش آفتاب  
 دو بیهوده را دل بدان کار گرم  
 برفتند هر دو گرازان<sup>1</sup> زجای  
 چو از خیمه ایرج بره بنگرید<sup>2</sup>  
 برفتند با او بخیمه درون  
 385 بدو گفت تور از تو از ما کههی  
 ترا باید ایران و تخت کیان  
 برادر که مهتر بخاور برنج  
 چنین بخششی گمان جهانجوی کرد  
 [نه تاج کیان مانم اکنون نه گاه  
 390 چو از تور بشنید ایرج سخن  
 بدو گفت کای مهتر کام جوی<sup>4</sup>  
 من ایران نخواهم نه خاور نه چین  
 بزرگی که فرجام او تیرگیست<sup>6</sup>  
 سپهر بلنده<sup>8</sup> از کشد زین تو  
 395 مرا تخت ایران اگر بود زیر  
 سپردم شهه‌ارا کلاه و نگین  
 مرا با شهه نیست ننگ<sup>10</sup> و نبرد
- سپیده برآمد بیالود خواب  
 که دیده بشویند هر دو زشرم  
 نهادند سر سوی پرده سرای  
 پر از مهر دل پیش ایشان دوید  
 سخن بیشتر بر چرا رفت و چون  
 چرا بر نهادی کلاه مهی  
 مرا بر در ترک بسته میان  
 بر بر ترا افسر و زیر گنج  
 همه سوی کهتر پسر روی کرد<sup>3</sup>  
 نه نام بزرگی نه ایران سپاه  
 یکی پاکتر پاسخ افگند بن  
 اگر کام دل خواهی آرام جوی<sup>5</sup>  
 نه شاهی نه گسترده روی زمین  
 بر آن مهتری<sup>7</sup> بر بباید گریست  
 سرانجام خشتست بالین تو  
 کنون گشتم از تاج و از تخت سیر  
 بدین روی با من مدارید کین<sup>9</sup>  
 روانرا<sup>11</sup> نباید برین رنجه کرد<sup>12</sup>

چو از پرده — 2 Л; بی شمع تازان — VI; بی شرم تازان — IV; با شمع یاران — 1 Л  
 I — доб.: 5 پاک جوی — VI; نامجوی — I, IV; 4 I, IV; 389 on. I — 6. 389 on. ایرج برون بنگرید  
 نه تاج کئی خواهم اکنون نه گاه \* نه نام بزرگی نه ایران سپاه  
 مدارید بامن — I 9 برین — IV 8 بدتری — IV, VI; 7 برتری — I; بدتریست — IV, VI 6  
 مبادا ترا هم زمن — VI; ترا زین پس از من مباد ایچ کین — IV; شهه‌ایچ کین  
 نباید بهن هیچ دل رنجه — I 12 دلت را — IV, VI 11 جنگ — VI I 10 هیچ کین  
 کرد

چو تنگ اندر آمد بنزدیکشان  
 پذیره شدنش بآیین خویش 360  
 چو دیدند روی برادر بمهر  
 دو پرخاشجوی با یکی نیک خوی<sup>4</sup>  
 دو دل پر ز کینه یکی دل بجای  
 بایرج نگه کرد یکسر سپاه  
 بی آرامشان شد دل از مهر او 365  
 سپاه پراگنده شد جفت جفت  
 که هست این سزاوار شاهنشاهی  
 بلشکر نگه کرد سلم از کران  
 بلشکرگه آمد دلی پر ز کین  
 سراپرده پرداخت از انجمن<sup>8</sup> 370  
 سخن شد پژوهنده<sup>9</sup> از هردری  
 بتور از میان سخن سلم گفست  
 بهنگامه<sup>۱۰</sup> باز گشتن ز راه  
 سپاه دو شاه از پذیره شدن  
 که چندان کجا راه بگذاشتند 375  
 از ایران دلم خود بدونیم بود<sup>11</sup>  
 سپاه دو کشور چو کردم نگاه  
 اگر بیخ او نگسلانسی ز جای  
 برین گونه از جای برخاستند

بود دیده از - I<sup>5</sup> سنگ خوی - VI<sup>4</sup> 3 6. 6. 6. 2 6. 6. 6. 1 IV, VI جان  
 از آن کار - I, IV<sup>7</sup> مبادا - IV, VI<sup>6</sup> و دیده بر آن - IV  
 تاج وهر - VI<sup>10</sup> پژوهنده - IV, VI<sup>9</sup> سراپرده بگذاشت برانجمن - I<sup>8</sup>  
 زتخت بلند افتی - I<sup>13</sup> اندیشا - I, IV<sup>12</sup> از ایران دل ما همی تیره بود - I, IV, VI<sup>11</sup>  
 زتخت بلندت کند - VI زتخت بلندی کند - IV

345 گراینده<sup>1</sup> تیغ و گرز گران  
 نماینده<sup>2</sup> شب بروز سپید  
 همه رنجها گشته آسان بسوی  
 نخواهم همی خویشتن را کلاه  
 سه فرزند را خواهم آرام و ناز  
 برادر کزو بود دلستان بسرد  
 دوان آمد از بهر آزارتان  
 بیفگند شاهی شمارا گزید  
 زتخت اندر آمد بزین برنشست  
 بدان کو بسال از شما کهترست  
 گرامیش دارید و نوشه خورید  
 350 جو از بودنش بگنرد روز چند  
 نهادند بر نامه بر مهر شاه  
 بشد با تنی چند برنا و پیر

355 فروزنده نامدار افسران  
 گشاینده گنج پیش امید<sup>3</sup>  
 برو روشنی اندر آورده روی<sup>4</sup>  
 نه آگنده گنج و نه تاج<sup>5</sup> و نه گاه  
 از آن پس که دیدیم<sup>6</sup> رنج دراز<sup>7</sup>  
 وگر چند هرگز<sup>8</sup> نزد باد سرد  
 که بود<sup>9</sup> آرزومند دیدارتان  
 چنان کز ره نامداران سزید  
 برفت و میان بندگی را بست  
 نوازیدن کهتر اندر خورست<sup>10</sup>  
 چو پرورده شد تن روان پرورید  
 فرستید بازی<sup>11</sup> منش<sup>12</sup> ارجمند  
 زایوان بر<sup>13</sup> ایرج<sup>14</sup> گزین کرد راه<sup>15</sup>  
 چنان چون بود راه را ناگزیر

ببو خلق-IV, VI-<sup>4</sup> بیم وامید-I-<sup>3</sup> گشاینده-VI-<sup>2</sup> گزارنده-I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 که بستم در گنج باز-IV, VI-<sup>7</sup> بردیم-I-<sup>6</sup> تخت-I, IV, VI-<sup>5</sup> گیتی برآورده روی  
 بهر-I-<sup>10</sup> همه-IV- همان-I, VI-<sup>9</sup> اگر چند هرگز-VI-; اگر چند برکس-I-<sup>8</sup>  
 نوازیدن از مهتران-VI-; نوازیدن از مهتر اندر خورست-IV-; و نوازیدن اندر خورست  
 برایوان-I-<sup>13</sup> فرستید باز ایمنش-VI-<sup>12</sup> فرستید نزد-I-<sup>11</sup> در خورست  
 :Л-доб.<sup>15</sup> با ایرج سپرد و-VI-; زایوان جو ایرج-IV-<sup>14</sup>  
 برفت و پیامد سوی خان خویش \* بران تا کند هرچه باید زپیش  
 چو بروز شد تیره شب خیره دست \* برآمد بکردار چرخ از جهمت  
 بخفتند شادان دل و نیک بخت \* بدان تا دگر روز بنهند رخت  
 برفتند تا ازان سوی خان خویش \* بدان تا بگویند هرکم و پیش  
 بگفتند هرکس همی هرچه خواست \* بدان تا نباشد فزون ونه کاست  
 جو برید شب چادری عنبری \* فروزنده شد گنبد چنبری

بگیتی مدارید چندین<sup>1</sup> امید  
 بفرجام هم شد زگیتی بدر  
 مرا با شما هم بفرجام کار  
 دل کینه ورشان بدین<sup>4</sup> آورم 330  
 بدوگفت شاه ای خردمند پور  
 مرا این سخن یاد بایید گرفت  
 ز تو پر خرد<sup>7</sup> پاسخ ایمن سزید  
 ولیکن چو جانی شود بی بها<sup>9</sup>  
 چه پیش آیدش<sup>11</sup> جز گزاینده زهر 335  
 ترا ای پسر گر چنین است رای  
 پرستنده چند از میان سپاه  
 ز درد دل اکنون یکی نامه من  
 مگر باز بینم ترا تن درست

۸

یکی نامه بنوشت شاه زمین 340  
 [سرنامه کرد آفرین خدای  
 چنین گفت کین نامه پندمند  
 دو سنگی دو جنگی دو شاه زمین  
 از آنکو ز<sup>16</sup> هر گونه دیده<sup>17</sup> جهان  
 بخاور خدای و بسالار چیین<sup>14</sup>  
 کجا هست و باشد همیشه بجای]  
 بنزد دو خورشید گشته بلاند  
 میان کین چون درخشان نگین<sup>15</sup>  
 شده آشکارا برو برنهان

بدم - 4 Л- 4 همان - 3 I- 328 оп. VI- 6. 2 چه دارید اکنون - IV, VI- 1  
 پرهیز - 7 I- 7 نباید - VI- 6: نباشد - 6 بدین کار پیروز نام آورم - 5 Л-  
 نهد بخرد اندر - I, IV, VI- 10 چو جان و سر پر بها - 9 I- مهر و پیوند  
 میان کین چون درخشان نگین - I- 14 بر آرای - I, IV, VI- 18 کت - IV, VI- 12 آیدت  
 یکی شاه خاور یکی شاه چیین - I- 15: بدخشان نگین - Л- 341 оп. I, VI- 6.  
 گرد - IV, VI- 17 از آنکس که - I, IV- 16 مدارید خشم و مدارید کین - VI-



برادرت چنندان برادر بود  
 چو پژمورده شد روی رنگین تو  
 توگر پیش شمشیر مهر آوری  
 دو فرزند من کز دو دوش<sup>3</sup> جهان  
 310 گرت سر بکارست بپسیچ کار  
 توگر چاشت را دست یازی بجام  
 نباید زگیتی ترا یار کس<sup>5</sup>  
 نکه کرد پس ایرج نامور<sup>7</sup>  
 315 چنین داد پاسخ که ای شهریار  
 که چون باد بر ما همی بگنرد  
 همی پژمورانند رخ<sup>10</sup> ارغوان  
 باغاز گنج است و فرجام رنج  
 چو<sup>11</sup> بستر زخاکست و بالین زخشت  
 که هر چند چرخ<sup>12</sup> از برش بگنرد  
 320 خداوند شمشیر و گاه و نگین  
 از آن تاجور نامداران<sup>14</sup> پیش  
 چو دستور باشد مرا شهریار  
 نباید مرا تاج و تخت و کلاه  
 بگویم که ای نامداران من  
 325 به بیهوده<sup>16</sup> از شهریار زمین  
 مدارید چنندان برادر بود  
 چو پژمورده شد روی رنگین تو  
 توگر پیش شمشیر مهر آوری  
 دو فرزند من کز دو دوش<sup>3</sup> جهان  
 گرت سر بکارست بپسیچ کار  
 توگر چاشت را دست یازی بجام  
 نباید زگیتی ترا یار کس<sup>5</sup>  
 نکه کرد پس ایرج نامور<sup>7</sup>  
 چنین داد پاسخ که ای شهریار  
 که چون باد بر ما همی بگنرد  
 همی پژمورانند رخ<sup>10</sup> ارغوان  
 باغاز گنج است و فرجام رنج  
 چو<sup>11</sup> بستر زخاکست و بالین زخشت  
 که هر چند چرخ<sup>12</sup> از برش بگنرد  
 خداوند شمشیر و گاه و نگین  
 از آن تاجور نامداران<sup>14</sup> پیش  
 چو دستور باشد مرا شهریار  
 نباید مرا تاج و تخت و کلاه  
 بگویم که ای نامداران من  
 به بیهوده<sup>16</sup> از شهریار زمین  
 مدارید خشم و مدارید<sup>17</sup> کین<sup>18</sup>

ککشور-IV, VI-گوشه-<sup>3</sup> I, IV, VI-آسوده<sup>2</sup> کسی-<sup>1</sup> I, IV, VI-پره‌نر-<sup>7</sup> I-که آزادی و راستی کار تست-<sup>6</sup> I-چست-<sup>5</sup> I-نهان-<sup>4</sup> I, IV-کینه-<sup>13</sup> I-روز-<sup>12</sup> I-که-<sup>11</sup> I, IV, VI-گل-<sup>10</sup> I-شاه-<sup>9</sup> I-نامور-<sup>8</sup> I, IV, VI-مجوئید-<sup>17</sup> I-بگویم که-<sup>16</sup> I-همان نگرانم بید-<sup>15</sup> I-شهریاران-<sup>14</sup> I-بار  
<sup>18</sup> I-

مدارید خشم و مدارید کین \* نه زیباست کین از خداوند دین

یکی داستان گویم ار بشنوید  
 290 چنین گفت با ما سخن رهنمای  
 بتخت خرد<sup>2</sup> برنشست آرتان  
 بترسم که در چنگ این اژدها  
 مرا خود زگیتی گه رفتن است  
 [ولیکن چنین گوید آن سالخورد  
 295 که چون از گردد دلها تهی  
 کسی کو برادر فروشد بخاک  
 جهان چون شما دید و بیند بسی  
 کزین<sup>8</sup> هرچه دانید از<sup>9</sup> کردگار  
 بجوئید<sup>11</sup> و آن توشه ره کنید  
 300 فرستاده بشنید گفتار اوی  
 زپیش فریدون چنان بازگشت

همان بر<sup>1</sup> که کارید خود بدروید  
 جزین است جاوید مارا سرای  
 چرا شد چنین دیوانبازتان  
 روان یابد<sup>3</sup> از کالبدتان رها  
 نه هنگام تنیدی<sup>4</sup> و آشفتن است<sup>5</sup>  
 که بودش سه فرزند آزاد مرد  
 چه آن خاک و آن تاج<sup>6</sup> شاهنشهی<sup>7</sup>  
 سزد گر نخوانندش از آب پاک  
 نخواهد شدن رام با هر کسی  
 بود رستگاری بروز شمار<sup>10</sup>  
 بکوشید تارنج کوتاه کنید  
 زمین را ببوسید و برگاشت روی  
 که گفستی که با باد انباز گشت

۷

فرستاده سالم چون گشت باز  
 گرامی جهانجوی را پیش خواند  
 ورا گفت کان دو پسر جنگجوی  
 305 [از اختر چنین استشان بهره خود  
 دگر آنکه دو<sup>13</sup> کشور آبشخورست

شهنشاه بنشست و بگشاد راز  
 همه گفتنها<sup>12</sup> پیش او باز راند  
 زخاور سوی ما نهادند روی  
 که باشنید شادان بکردار بد  
 که آن بومهارا درشتی برست<sup>14</sup>

بهنگام پیری I-5 تیزی IV, VI-4 ماند IV-آید I-3 کئی II-2 بد I-1  
 همان خاک و هم گنج IV-6 برآشفتن است I-6. 296 оп.; VI-6. 296 испорчен.  
 I-10 کز IV, VI-9 کنون IV, VI-8  
 کنون هرچه دانید کردن بکار \* بود زشت کاری بروز شمار  
 دکرشان زدو I-13 بودندی I, IV, VI-12 بپوئید IV, VI-11  
 VI-6. оп

- 270 که من چشم از ایشان<sup>1</sup> چنین داشتم  
 [که از گوهر بد نیاید مهی  
 بگوی آن دو ناپاک بیهوده را  
 انوشه که کردید گوهر پدید  
 زیند من از مغزتان شد تهی  
 275 ندارید شرم و نه بیم از خدای  
 مرا پیشتر قیرگون بود موی  
 سپهری که پشت مرا کرد کوز  
 خماند شبارا هم این<sup>8</sup> روزگار  
 بدان برترین نام یزدان پاک  
 280 بتخت و کلاه و بناهید<sup>11</sup> و ماه  
 [یکی انجمن کردم از بخردان  
 [بسی روزگاران شدست اندرین  
 همه راستی خواستم زین سخن  
 همه ترس یزدان بد اندر میان<sup>15</sup>  
 285 چو آباد دادند گیتی بمن  
 مگر همچنان گفتم آباد تخت  
 شمارا کنون گر دل از راه<sup>18</sup> من  
 ببینید<sup>18</sup> تا کردگار بلند
- همی<sup>2</sup> بر دل خویش بگذاشتم<sup>3</sup>  
 مرا دل همی داد این آگهی  
 دو اهریمن مغز پالوده را  
 درود از شما خود بدین سان سزید  
 همی<sup>4</sup> از خردتان نبود<sup>5</sup> آگهی  
 شما را همانا همینست<sup>6</sup> رای  
 چو سرو سهی قدو چون ماه روی  
 نشد پست و گردان بجایست<sup>7</sup>  
 نمازند برین گونه بس<sup>9</sup> پایدار  
 برخشند خورشید و بر تیره<sup>10</sup> خاک  
 که من بد نکردم شمارا نگاه<sup>12</sup>  
 ستاره شناسان و هم موبدان  
 نکردیم بر باد بخشش زمین<sup>13</sup>  
 بکژی نه سر بود پیدا نه بن<sup>14</sup>  
 همه راستی خواستم در جهان  
 نجستم پراگندن انجمن  
 سبارم بسه دیده نیک تخت  
 بکژی وتاری کشید اهرمن<sup>17</sup>  
 چنین از شما کرد خواهد پسند

بگذاشتم- I-<sup>3</sup> همین- I-<sup>2</sup> چشم را خود- IV; چشم خود هم- I, VI-<sup>1</sup>  
 نمازند- IV, VI-<sup>5</sup> چرا- IV; همان- I, IV-<sup>4</sup> 271 оп. I, IV, VI-<sup>6</sup> بنگاشتم- VI  
 همان- I, IV-<sup>8</sup> هنوز- IV; اگوز- I-<sup>7</sup> جز این نیست- IV; جز نیست- I-<sup>6</sup>  
 نگاه- Л-<sup>12</sup> بخورشید- Л, VI-<sup>11</sup> تاریک- I-<sup>10</sup> چماننده هم- IV; خماننده هم- I-<sup>9</sup>  
 نکردیم (так) به بیداد بخشش- VI-<sup>13</sup> 6 оп. IV-<sup>6</sup>; بکردیم بر داد بخشش زمین- I-<sup>13</sup>  
 زکژی نه پیدا بود سر ز بن- VI-<sup>14</sup> 6 оп. IV-<sup>14</sup>; زکژی نه سر بد مر این را نه بن- I-<sup>14</sup> زمین  
 بپرسید- Л-<sup>18</sup> 6. испорчен. VI-<sup>17</sup> ازدل و رای- I-<sup>16</sup> نهان- I, IV-<sup>15</sup>

گران<sup>1</sup> لشگری گرد او بر<sup>2</sup> بیپای  
 بگفتند با شهریار جهان  
 یکی پر منش مرد با دستگاه  
 براسپش ز درگاه<sup>3</sup> بگذاشتند  
 همه دیده و دل پر از شاه دید  
 چو کافور گرد گل<sup>4</sup> سرخ موی  
 کیانی زبان پر ز گفتار نرم<sup>5</sup>  
 سزاوار کردش<sup>6</sup> بر خویش جای<sup>7</sup>  
 که هستند شادان دل و تن درست  
 شدی رنجه اندر نشیب و فراز<sup>9</sup>  
 ابی<sup>10</sup> تو مبیناد کس<sup>11</sup> پیشگاه  
 همه پاک زنده بنام تواند  
 چنین برتن خویش ناپارسا<sup>13</sup>  
 فرستنده پرخشم و من بیگناه<sup>14</sup>  
 پیام جوانان ناهوشیار  
 شنیده سخن<sup>15</sup> سربسر کرد یاد  
 چو بشنید مغزش برآمد بجوش  
 ببايد ترا پوزش اکنون بکار<sup>17</sup>

سهریست پنداشت ایوان بجای  
 برفتند بییدار کار آگهان  
 که آمد فرستاده نزد شاه  
 بفرمود تا پرده بر داشتند  
 چو چشمش بروی فریدون رسید  
 ببالای سرو و چو خورشید روی  
 دولب پر ز خنده دو رخ پر ز شرم  
 نشانده هم آنگه فریدون زیبای  
 بمرسیدش از دو گرامی نخست  
 دگر گفت کز راه دور و<sup>8</sup> دراز  
 فرستاده گفت ای گرانمایه شاه  
 زهرکس که یرسی بکام تواند  
 منم بنده شاه را ناسزا<sup>12</sup>  
 پیامی درشت آوریده بشاه  
 بگویم چو فرمایدم شهریار  
 بفرمود پس تا زبان بر گشاد  
 فریدون بدو یهن بگشاد گوش  
 فرستاده را گفت کای هوشیار<sup>16</sup>

255

260

265

براند اسپ بردش - I<sup>3</sup> گردش اندر - I, IV, VI<sup>2</sup> همی - IV, VI<sup>1</sup>; پر از - I<sup>1</sup>  
 :dob. - Л, I, IV, VI<sup>5</sup>; گرم - Л<sup>5</sup> کرده گل - Л<sup>4</sup>  
 فرستاده چون دید سجده نمود \* زمین را سراسر ببوسه بسود  
 دگر گفت کین دشت و راه - I, IV<sup>8</sup> یکی خوب جای - I, IV, VI<sup>7</sup> دادش - I<sup>6</sup>  
 :dob. - Л<sup>9</sup> بدو گفت کین دشت و راه - VI<sup>9</sup>  
 چه پیغام داری چه خواهش کنی \* بگو آنچه بایید ز راه منی  
 ناپادشا - Л<sup>13</sup> پارسا (без рифмы) - IV, VI<sup>12</sup> مبیناد بی توکسی - I<sup>11</sup> که بی - IV, VI<sup>10</sup>  
 - I, IV, VI<sup>16</sup> شنیده همه - IV<sup>15</sup>; سخنها همه - I<sup>15</sup> از آن دو سرافراز بادستگاه - VI<sup>14</sup>  
 نبایست پوزش ترا خود بکار - I, IV, VI<sup>17</sup> پس شهریار

جهان مر ترا داد یزدان پاک  
 همه بارزو ساختی<sup>1</sup> رسم و راه  
 نخستی بجز<sup>2</sup> کژی و کاستی  
 سه فرزند بودت خردمند و گرد  
 ندیدی هنر با یکی پیشتر  
 یکی را دم ازدها ساختی  
 یکی تاج بر سر بمالین تو  
 نه ما زو بمام و پدر کمتریم  
 ایـا دادگر شهریار زمین  
 اگر تاج از آن تارک بی بها  
 سپاری بدو گوشه<sup>6</sup> از جهان  
 وگر نه سواران ترکان و<sup>8</sup> چین  
 فر از آورم لشگر گرزدار  
 چو بشنید موبد پیام درشت  
 برآنسان بسزین<sup>10</sup> اندر آورد پای  
 بدرگاه شاه آفریدون رسید  
 بابـر اندر آورده بالای او  
 نشسته بدر بر گرانمایگان  
 بیک دست بر بسته شیر و پلنگ  
 زچندان گرانمایه گرد دلیر

بکردی ببخش انرون-<sup>3</sup> I, IV <sup>1</sup> خواستی- I, IV, VI <sup>2</sup> نکردی جز از-<sup>3</sup> I, IV, VI <sup>3</sup> خواستی- I, IV, VI  
 بزرگت نبود آنچه بیدار خورد-<sup>4</sup> VI, IV-б. оп.; بزرگ آمده نیست پیداز خرد-<sup>4</sup> I-  
 چوما-<sup>4</sup> IV; چوما از توگشته نهان-<sup>7</sup> I-<sup>6</sup> کشوری- II <sup>5</sup> بدوگشته روشن-<sup>5</sup> IV, VI  
 مردان-<sup>9</sup> II و <sup>8</sup> II, VI-без <sup>10</sup> چوما خسته اندر میان-<sup>6</sup> VI; از تو خسته روان  
 برآورده از دور ایوان بدید-<sup>12</sup> I <sup>11</sup> سرآورده-<sup>6</sup> VI <sup>10</sup> IV, VI <sup>12</sup> برآورده چون نره شیر-<sup>14</sup> VI <sup>13</sup> آزادگان-<sup>13</sup> I-  
 برآورده چون نره شیر-<sup>14</sup> VI <sup>13</sup> آزادگان-<sup>13</sup> I-

- 215 که ما را بگناه جوانی پدر  
درختیست این خود نشانده بدست  
ترا با من اکنون بدین گفت گوی  
زدن رای هشیار و کردن نگاه<sup>2</sup>  
زبان آوری چرب گوی از میان  
بجای زبونی<sup>5</sup> و جای فریب  
نشاید<sup>7</sup> درنگ اندرین کار هیچ  
220 فرستاده چون پاسخ آورد باز  
برفت این برادر ز روم آن زچین  
رسیدند پس یک بدیگر فرار  
گزیدند پس موبدی تیزویر  
225 ز بیگانه پردخته کردند جای  
سخن سلم پیوند کرد از نخست  
فرستاده را گفت ره بر نور  
چو آیی بکاخ فریدون فرود  
پس آنکه<sup>14</sup> بگویش که ترس خدای<sup>15</sup>  
230 جوانرا بود روز پییری امید  
چه سازی درنگ اندرین جای تنگ<sup>16</sup>
- بدین گونه بفریفت ای دادگر  
کجا آب<sup>1</sup> او خون و برگش کبست  
بباید بروی اندر آورد روی  
هیونی فگنبدن بنزدیک<sup>3</sup> شاه  
فرستاد باید بشاه جهان<sup>4</sup>  
نباید که یابد<sup>6</sup> دلاور شکیب  
کجا آید آسایش<sup>8</sup> اندر بسیج  
برهنه شد آن روی<sup>9</sup> پوشیده راز<sup>10</sup>  
بزهر اندر آمیخته انگبین<sup>11</sup>  
سخن راندند آشکارا و راز<sup>11</sup>  
سخن گوی و بینادل و یادگیر  
سگالش گرفتند هرگونه رای  
زهرم پدر دیدگانرا بشست  
نباید که یابد ترا باد و گرد<sup>13</sup>  
نخستین زهر دو پسر ده درود  
بباید که باشد بهر دو سرای  
نگردد سیه موی گشته سپید  
که شد<sup>17</sup> تنگ بر تو سرای درنگ<sup>18</sup>

ببرافکند نزدیک I, IV—<sup>3</sup> Л—обратный порядок мисра; سیاه(?) I—<sup>2</sup> بار—IV, VI—<sup>1</sup>  
فرستاد نزدیک IV—<sup>4</sup> فرستاد نزدیک VI—<sup>4</sup> I, VI—<sup>4</sup> جهان—<sup>4</sup> I, VI—<sup>4</sup> شاه کیان  
I, IV, VI—<sup>4</sup> доб.:

بدوگفت کزمن بگوی این پیام \* که ای شاه بینادل نیکنام  
که خوار آید آسایش I—<sup>8</sup> نباید—IV, VI—<sup>7</sup> باشد—IV; بیند—<sup>6</sup> Л—<sup>6</sup> فزونی—I—<sup>5</sup>  
برهنه ازوگشت—I—<sup>9</sup> کجا آید اسانی—IV, VI—<sup>10</sup> VI—<sup>10</sup> б. оп. <sup>11</sup> I—<sup>11</sup> б. оп. <sup>12</sup> I—<sup>12</sup> б. оп.  
<sup>13</sup> I—<sup>13</sup> доб.:

(испорчено) ... نزد فریدون چو باد \* بجز راه رفتنت کاری مباد  
کار تنگ I—<sup>16</sup> ازخدای—IV, VI—<sup>15</sup> ودیگر—IV, VI—<sup>14</sup> باد سرد—VI—  
دورنگ—<sup>18</sup> Л—<sup>18</sup> شود—I, IV—<sup>17</sup>

<p>که جاوید زی خرم و شادکام<sup>1</sup> گسسته دل روشن از به گزین<sup>3</sup> منش پست و<sup>5</sup> بالا چو سرو بلند کزین گونه نشنیدی از باستان<sup>7</sup> یکی کهتر از ما برآمد<sup>8</sup> بهخت زمانه بههر من اندر خورد نزیبید مگر برتو ای پادشاه کزینسان پدر کرد بر ما ستم<sup>9</sup> بایرج دهد روم و خاور بهمن که از تو سپهدار ایران زمین<sup>11</sup> بمغز پدر<sup>12</sup> اندرون رای نیست<sup>13</sup> بیامد بنزدیک توران خدای<sup>15</sup> سر تور بی مغز پر باد کرد بر آشفته ناگاه برسان<sup>16</sup> شیر بگو این سخن هم چنین یاد دار</p>	<p>فرستاد نزد برادر پیام بدان ای شهنشاه ترکان و چین<sup>2</sup> ز نیکی زیان کرده گوئی پسند<sup>4</sup> کنون بشنو از من یکی داستان<sup>6</sup> سه فرزند بودیم زیبای تخت اگر مهترم من بسال و خرد گنشسته زمن تاج و تخت و کلاه سزد گر بمانیم هر دو دژم چو ایران و دشت یلان و یمن سیارد ترا مرز<sup>10</sup> ترکان و چین بدین بخشش اندر مرا پای نیست هیون فرستاده بگزارد<sup>14</sup> پای بخوبی شنیده همه یاد کرد چو این راز بشنید تور دلیر چنین داد پاسخ که با شهریار</p>	<p>200 205 210</p>
---	---	----------------------------

<sup>1</sup> Л—доб :

بگفت آنچه اندر دل اندیشه بود \* فرستاده را برافگند زود  
هنرمند و ... I—<sup>3</sup> که ای شاه ترکان و سالار چین—Л<sup>2</sup> IV, VI—доб варианты того же б.  
ز پیل دمان گردد—Л<sup>4</sup> اندر گزین—VI; و به گزین—IV (далее испорчено);  
ز نسل زیان کرده کوشی گزند—VI; ز پیل ژیان کرده کرسی پسند—IV; کوشش پسند  
بر انداز دل بنگر این داستان—IV; به پیدار دل بنگر این داستان—I<sup>6</sup> تنش پست—I<sup>5</sup>  
б. Л—<sup>9</sup> به آمد—I, IV<sup>8</sup> راستان—IV, VI<sup>7</sup> بر اندیش و بنگر تو این داستان—VI  
کناری بسازد ترا از—IV, VI<sup>11</sup> دشت—I, IV, VI<sup>10</sup> оп., ср. разночтение 13.  
Л—доб. б. 206 текста; IV—доб.:  
پدرت—I, IV<sup>12</sup> زمین  
یکی پر خرد مرد را برگزید \* که مر کار را نغز و شایسته دید  
Л—доб.: ز نزدیک خاور خدای—Л<sup>15</sup> هیونی فرستاد و بگزارد—I, IV, VI<sup>14</sup> б. оп. VI  
حو آمد بر مرز توران زمین \* بنزد سپهدار ترکان و چین  
چون تند—I, IV, VI<sup>16</sup>

185 بیامد<sup>1</sup> بتخت کئی<sup>2</sup> بر نشست  
 بزرگان برو گوهر افشانندند  
 از ایشان چو نوبت<sup>5</sup> بایرج رسید  
 هم ایران و هم دشت<sup>7</sup> نیزه وران  
 بدو داد کورا سزا بود تاج<sup>9</sup>  
 نشستند هر سه بآرام و شاد 190

که بر بر میان بست و بیگشاد دست  
 همی پاک<sup>3</sup> توران شهش<sup>4</sup> خواندند  
 مر اورا پدر شاه<sup>6</sup> ایران گزید  
 هم آن تخت شاهی و تاج سران<sup>8</sup>  
 همان کرسی و مهر و آن تخت عاج<sup>10</sup>  
 چنان مرزبانان فرخ<sup>11</sup> نژاد<sup>12</sup>

۶

برآمد برین روزگار دراز  
 فریدون فرزانه شد سالخورده<sup>15</sup>  
 برین گونه گردد سراسر سخن  
 چو آمد<sup>16</sup> بکار اندرون تیرگی  
 بجنبید مر سلم را دل زجای 195  
 دلش گشت غرقه باز اندرون  
 نبودش پسندیده بخش پدر  
 بدل پر زکین شد برخ پر زچین

زمانه بدل در همی<sup>13</sup> داشت راز<sup>14</sup>  
 بباغ بهار اندر آورد گردد  
 شود سمت نیرو چو گردد کهن  
 گرفتند پرمایگان خیرگی<sup>17</sup>  
 دگر گونه تر شد بآیین و رای  
 باندیشه بنشست با رهنمون  
 که داد او بکهنتر پسر تخت زر  
 فرسته<sup>18</sup> فرستاد زی شاه چین<sup>19</sup>

1 VI-درآمد 2 I-مهی; IV-شهی 3 I, IV-جهان پاک 4 IV-شاه 5 I-شهر 6 I-پس آنگه نیابت-I; ازان دو نیابت-Л 7 IV, VI-شهر 8 IV-تاج شاهی و تخت سران-VI; تخت شاهان و تاج کیان-IV 9 I-همان تیغ و مهر و IV, VI-همان تیغ و مهر و نگین و کلاه 10 I-دیدگاه 11 I-همان تخت عاج 12 I, IV-доб.: 13 I-دگر 14 VI-б. оп. 15 IV, VI-فرزانه سالخورده 16 IV, VI-درآمد 17 Л, IV-چیرگی; Л-б. 195 стоит перед б. 194 текста. 18 VI-سواری 19 I-доб.:  
 بیگفت آنچه اندر دل اندیشه کرد \* فرستاده را... (дальше испорчено)



175 خروشید و بار غریبان بپست  
 زگوهر یمن گشت<sup>1</sup> افروخته  
 [چو فرزند را باشد آئین و فرّ  
 بسوی فریدون نهادند روی  
 ابریششت شرزه هیونان مست  
 عماری یک اندر دگر دوخته<sup>2</sup>  
 گرامی بدل برجه ماده چه نر]  
 جوانان بیینادل راهجوی<sup>3</sup>

## ۵

180 نهفته چو بیرون کشید<sup>4</sup> از نهان  
 یکی روم و خاور دگر ترک و چین<sup>6</sup>  
 نخستین بسلم اندرون بنگرید  
 بفرمود تا لشکری برگزید<sup>9</sup>  
 بتخت کیان اندر آورد پای  
 دگر<sup>12</sup> تور را داد توران زمین<sup>18</sup>  
 یکی لشکری نامزد کرد شاه  
 بسه بخش کرد آفریدون<sup>5</sup> جهان  
 سیم دشت گردان<sup>7</sup> و<sup>8</sup> ایران زمین  
 همه روم و خاور مر اورا سزید  
 گرازان سوی خاور اندر کشید<sup>10</sup>  
 همی خواندندیش خاور خدای<sup>11</sup>  
 ورا کرد سالار ترکان و چین<sup>14</sup>  
 کشید آنگهی تور لشکر بر راه

1 Л — вместо б. 176 текста доб.: زهر گونه گوهر شد—

چو فرزند باشد بآیین و فرّ \* گرامی بدل برچه ماده چه نر  
 عماری بپشت هیونان بپست \* چنان چون بود ساز آیین پرست  
 ابا مال و با خواسته شاهوار \* همیشه بکار اندرون نیک یار  
 Л, I, IV, VI—доб. بیینادل و چارهجوی—<sup>3</sup> Л, I, IV, VI—доб.  
 отрывок — рассказ о том, как Фарйдун испытывал своих сыновей, представ перед ними в облике  
 дракона, и о том, как он нарекал им и их женам имена: Л, I—49 бб.; IV, VI—53 бб.; Б— пере-  
 вод бб. отсутствует. <sup>4</sup> VI — کردش فریدون—<sup>5</sup> VI — نهفته برون آورید—<sup>6</sup> Л, VI—  
 سوی مرز—<sup>10</sup> Л — لشکر جنگجوی—<sup>9</sup> Л — و<sup>8</sup> I, IV—без<sup>8</sup> گرگان—<sup>7</sup> VI — چین  
 VI—б. оп. ; بدان سوی خاور سر اندر کشید—<sup>IV</sup> ; خوارزم بنهاد روی  
 VI—<sup>VI</sup> ; توران زمین—<sup>14</sup> Л — و چین—<sup>13</sup> Л — دوم—<sup>12</sup> VI —<sup>11</sup> VI—б. оп.  
 ترکان چین

- فرستادشان لشکری گشن پیش  
 شدند این سه پرمایه اندر یمن<sup>1</sup> 160  
 همی گوهر<sup>2</sup> و زعفران ریختند  
 همه یال اسپان پر از مشک و می  
 نشستن گهی ساخت شاه یمن  
 در گنجهای کهن کرد باز<sup>5</sup>  
 سه خورشیدرخ را چو باغ بهشت 165  
 ابا تاج و با گنج نادیده رنج  
 بیاورد هر سه بدیشان سپرد  
 [زکینه بدل گنت شاه یمن<sup>11</sup>  
 ]بد از من که هرگز مبادم میان<sup>13</sup>  
 ]به اختر کس آن دان<sup>15</sup> که دخترش نیست 170  
 به پیش همه موبدان سرو گفت  
 بدانید کین سه جهان بین خویش<sup>18</sup>  
 بدان تا جو دیده بدارندشان
- چه بیگانه فرزندگان و چه خویش  
 برون آمدند از یمن مرد و زن  
 همی مشک با می برآمیختند  
 پراگنده دینار در زیر پی<sup>3</sup>  
 همه نامداران شدند انجمن<sup>4</sup>  
 گشاد آنچه یکچندگه بود راز<sup>6</sup>  
 که موبد<sup>7</sup> جو ایشان صنوبرنکشت  
 مگر زلفشان دیده رنج شکنج<sup>8</sup>  
 که سه ماه نو بود سه شاه<sup>9</sup> گرد<sup>10</sup>  
 که از آفریدون بد آمد<sup>12</sup> بمن]  
 که ماده شد از تخم نره کیان<sup>14</sup>]  
 چو دختر بود روشن اخترش نیست<sup>16</sup>]  
 که زیبا بود ماه را شاه جفت<sup>17</sup>  
 سپردم بدیشان بر آیین خویش<sup>19</sup>  
 چو جان پیش دل بر نگارندشان<sup>20</sup>

1 IV—ان سپاه اندرون یمن—IV  
 испытание Сарвом сыновей Фаридуна: Л—31 бб.; I, IV, VI—33 бб.; Б—перевод бб. отсутствует.  
 2 L, I, IV, VI—доб. отрывок —  
 3 L, I, IV, VI—33 бб.; Б—перевод бб. отсутствует.  
 4 L—ان انجمن—L  
 5 IV—باز کرد—IV  
 6 VI—راز کرد—VI  
 7 IV, VI—دهقان—IV, VI  
 8 IV—  
 9 L—доб.:  
 10 L—доб.:  
 11 I—мисра срезано.  
 12 I, IV, VI—بیامد—I, IV, VI  
 13 I—که بد ز آفریدون بیامد—I  
 14 L—نشان—L  
 15 I, VI—دان—I, VI  
 16 IV—б. оп.; VI—(?)  
 17 IV—доб.:  
 18 I, IV, VI—من—I, IV, VI  
 19 I, IV, VI—من—I, IV, VI  
 20 I—б. 174 стоит перед б. 173 текста.

- 145 [بخوبی<sup>1</sup> سخنهایش پاسخ دهید  
ازیرا که پرورده<sup>2</sup> پادشاه  
سخن گوی و روشن دل و پاک دین  
زبان راستی را بیاراسته  
شما هر چه گویم زمن بشنوید  
150 یکی ژرف بین است شاه یمن  
گرانمایه و پاک<sup>3</sup> هر سه پسر  
زپیش فریدون برون آمدند  
[بجز رای و دانش چه اندر خورد
- چو پرسد سخن<sup>2</sup> رای فرح نهید<sup>3</sup>  
نباید که باشد بجز پارسا  
بکاری که پیش آیدش پیش بین  
خرد خیره کرده ابر خواسته  
اگر کار بندید خرم شوید  
که چون او نباشد بهر انجمن<sup>4</sup>  
همه دل نهاده بگفت پدر  
پراز دانش و پسر فسون آمدند  
پسر را که جوانان<sup>6</sup> پدر پرورد<sup>7</sup>

## ۴

- 155 [سوی خانه رفتند هر سه چو باد  
چو خورشید زد عکس برآسمان  
برفتند و هر<sup>8</sup> سه بیاراستند<sup>9</sup>  
کشیدند بالشکری چون سپهر  
چو از آمدنشان شد آگاه سرو
- شب آمد بخفتند پیروز و شاد  
پراگند بر لآورد ارغوان  
ابا خویشتن موبدان خواستند<sup>10</sup>  
همه نامداران خورشیدچهر  
بیاراست آشکر چو پتر تنرو<sup>11</sup>

<sup>1</sup> I — вместо бб. <sup>2</sup> IV, VI — вместо бб. <sup>3</sup> IV — вместо бб.

146—149 доб.:

زبان راستی را بیاراسته \* خرد خواسته کرده بر خاسته (?)  
شما هر چه گویم زمن بشنوید \* اگر کار بندید خرم شوید  
VI — вместо бб. 146—149 доб.:

ازیرا که پرورده<sup>2</sup> پادشاه \* نباید که باشد درو پارسا  
B—перевод бб. 146—149 отсутствует. <sup>4</sup> VI — б. оп.; Л, I, IV, VI — доб. отрывок — поучение Фарїдуна  
сыновьям относительно тех испытаний, которым их подвергнет Сарв в Йемене: Л—17 бб.; I, IV —  
13 бб.; VI—14 бб.; B—бб. не переведены. <sup>5</sup> Л — ان پاک <sup>6</sup> IV — چون خود VI — چون او  
<sup>7</sup> I, IV, VI — бб. 154 и 155 оп. <sup>8</sup> IV — هر <sup>9</sup> VI — برآراسته  
<sup>10</sup> VI — خواسته <sup>11</sup> I, IV — تنرو

پس ار<sup>1</sup> شاه را این چنین است کام  
 بفرمان شاه این سه فرزند من  
 کجا من ببینم سه شاه ترا  
 بیایند هر سه<sup>4</sup> بنزدیک من<sup>5</sup>  
 شود شادمان دل بدیدارشان 130  
 به بینم کشان دل<sup>7</sup> پر از داد هست  
 پس آنگه سه روشن جهانبین خویش<sup>8</sup>  
 چو آید<sup>11</sup> بدیدار ایشان نیاز  
 سراینده چندان<sup>12</sup> چو پاسخ شنید  
 پر از آفرین لب زایوان اوی 135  
 بیامد چو نزد فریدون رسید  
 سه فرزند را خواند شاه جهان  
 از آن رفتن<sup>14</sup> چندان و رای<sup>15</sup> خویش  
 چنین گنت کین شهریار<sup>16</sup> یمن  
 چو ناسفته گوهر سه دخترش بود 140  
 [سروش از بیاباد چو ایشان عروس  
 ز بهر شما از پدر خواستتم  
 کنون تنان بباید بر او شدن  
 سراینده باشید و بسپار هوش

نشاید زدن جز بفرمانش گام  
 برون آنگه آید ز پیوند<sup>2</sup> من  
 فروزنده تاج و گاه ترا<sup>3</sup>  
 شود روشن این شهر تاریک من<sup>6</sup>  
 به بینم روانهای بدیدارشان  
 بزندهارشان دست گیرم بدست  
 سپارم بدیشان برآیین<sup>9</sup> خویش<sup>10</sup>  
 فرستم سبکشان سوی شاه باز  
 بهوسید تختش<sup>13</sup> چنان چون سزید  
 سوی شهریار جهان کرد روی  
 بگفت آن کجا گفت و پاسخ شنید  
 نهفته برون آورید از نهان  
 سخنها همه پاک بنهاد پیش  
 سر انجمن سرو سایه فکن  
 نبودش پسر دختر افسرش بود  
 دهد پیش هر یک مگر<sup>17</sup> خاک بوس [  
 سخنهای بایسته آراستتم  
 بهر<sup>18</sup> بیش و کم<sup>19</sup> رای فرخ زدن  
 بگفتار او بر نهاده دو گوش

بشادی بیایند-IV<sup>5</sup> شادان-I<sup>4</sup> VI-6. оп. <sup>3</sup> ز در بند-I<sup>2</sup> اگر-IV, VI<sup>1</sup>  
 بآیین-IV, VI<sup>9</sup> من-I<sup>8</sup> که دلشان-IV, VI<sup>7</sup> IV-6. оп. <sup>6</sup> نزدیک من  
 گر آید-IV; کت آید-I<sup>11</sup> I-10. 132 стоит перед б. 131 текста. I, IV, VI-6. <sup>10</sup> من-I  
 ز پوینده چندان هم از رای-IV<sup>15</sup> زیوئیدن-VI<sup>14</sup> دستش-VI<sup>13</sup> چندان-IV<sup>12</sup>  
 دهد-VI; دهد بر بر هر یکی-IV; مگر پیش هر سه دهد-I<sup>17</sup> کین سرو شاه-VI<sup>16</sup>  
 بهر نیک و بد-VI<sup>19</sup> زهر-I<sup>18</sup> در بر هر یکی

110 [ازین در سخن هرچه دارید<sup>1</sup> یاد  
جهان آزموده دلاور سیران  
که ما همگنان آن نه بینیم رای  
اگر شد فریدون جهان شهریار  
سخن گفته تن و کوشش<sup>2</sup> آیین ماست  
بخنجر زمین را<sup>3</sup> میستان<sup>4</sup> کنیم<sup>5</sup>  
سه فرزند اگر بر تو هست ارجمند  
وگر چاره کار<sup>7</sup> خواهی همی  
ازو آرزوهای پرمایه جوی  
چو بشنید از آن نامداران<sup>9</sup> سخن

115 سراسر بهن بر بسایید گشاد  
گشادند یک یک براسخ زبان  
که هر بادرا تو بجنبی زجای  
نه ما بندگانیم با گوشوار  
عنان و سنان تافتن دین ماست  
بنمیزه هوارا نیستان کنیم  
سر بدره بگشای ولب را ببند<sup>6</sup>  
بترسی ازین پادشاهی همی  
که کردار آنرا<sup>8</sup> نه بینند روی  
نه سردید آنرا بگیتی نه بن<sup>10</sup>

۳

120 فرستاده شاه را پیش خواند  
که من شهریار ترا کهترم  
بگویش که گرچه تو<sup>12</sup> هستی بلند  
پسر خود گرامی بود شاه را  
سخن هرچه گفته<sup>13</sup> پندیرم همی  
اگر<sup>15</sup> پادشا دیده<sup>16</sup> خواهی ز من  
مرا خوارتر چون سه فرزند خویش  
125

فراوان سخن را بخوبی براند  
بهرچ او<sup>11</sup> بفرمود فرمان برم  
سه فرزند تو بر تو بر ارجمند  
بویژه که زیبا بود گناه را  
ز دخترمن<sup>14</sup> اندازه گیرم همی  
وگر دشت گردان و تخت یه  
نه بینم بهنگام بایست پیش<sup>17</sup>

شمرها- VI-<sup>4</sup> جهانرا- IV-<sup>3</sup> بخشش- I, IV, VI-<sup>2</sup> هرچستان هست- I, IV, VI-<sup>1</sup>  
که کس- I-<sup>8</sup> یار- IV-<sup>7</sup> کرد- I-<sup>7</sup> ز بند- L-<sup>6</sup> I-<sup>5</sup> میسرا سрезانو. گلستان  
کین را و نه نیز بن- IV-<sup>10</sup> کاردازان- I, IV, VI-<sup>9</sup> که پایان اورا- VI-<sup>9</sup> کرد آنرا  
آنچه گوئی- VI-<sup>13</sup>; هرچه گوئی- IV-<sup>13</sup> هرچند- IV, VI-<sup>12</sup> بهرچم- IV, VI-<sup>11</sup>  
پا بست خویش- IV, VI-<sup>17</sup> دید- IV-<sup>16</sup> که گر- VI-<sup>15</sup> ز فرزند- I-<sup>14</sup>

95 فرستاده را زود جائی<sup>1</sup> گزید  
 بیامد در بار دادن ببست  
 فراوان کس از دشت نیزه‌وران  
 نهفته برون آورید از نهفت  
 که مارا بگیتی ز پیوند<sup>3</sup> خویش  
 100 فریدون فرستاد زی من پیام  
 همی<sup>6</sup> کرد خواهد ز جشم جدا  
 فرستاده گوید چنین گفت شاه  
 گراینده هر سه بپیوند<sup>8</sup> من  
 اگر گویم آری و دل زان تهی  
 105 وگر آرزوها سپارم بدوی  
 [وگر سر به پیچم ز فرمان<sup>10</sup> او  
 کسی کو بود شهریار زمین  
 شنیدستم از<sup>13</sup> مردم راه جوی

پس آنگه بکار اندرون بنگرید<sup>2</sup>  
 بانبوه اندیشگان در نشست  
 بر خویش خواند آزموده سران  
 همه رازها پیش ایشان بگفت  
 سه شمعست روشن بدیدار<sup>4</sup> پیش  
 بگسترد پیشم یکی خوب<sup>5</sup> دام  
 یکی رای بایید زدن با شما  
 که مارا سه شاهست زیبای گاه<sup>7</sup>  
 سه روی پوشیده فرزند من  
 دروغم<sup>9</sup> نه اندر خورد با مهی  
 شود دل پرآتش پر از آب روی  
 بیک سو گرایم ز پیمان او<sup>11</sup>  
 نه باز بست<sup>12</sup> با او سگالید کین  
 که ضحاک را زو چه آمد بروی

مرا روز روشن شود تار شب \* بایید گشادن بپاسخ دولاب  
 گشاده بریشان بود راز من \* بهر نیک و بد باشد انباز من  
 IV—вместо бб. 91—94 доб.:

همی گفت اگر پیش بالین من \* ندیدم سه ماه این جهانبین من  
 مرا روز روشن شود تاره شب \* بایید گشادن بپاسخ دو لب  
 ستایش بایید بپاسخ کنون \* مرا چند رازست با رهنمون  
 بریشان گشاده کنم راز من \* بهرکار هستند انباز من  
 VI—вместо бб. 91—94 доб. варианты бб. рук. IV; B—вместо этих бб. доб.: وأطلق لسانه بالثناء والدعاء.

<sup>1</sup> I—جایگاهی <sup>2</sup> Л, I—б. 96 стоит перед б. 95; B—порядок изложения как в тексте.  
 نغز—VI<sup>5</sup> ز دیدار—IV, VI<sup>4</sup> ز گیتی بکردار—VI<sup>5</sup> ز گیتی سه فرزند—IV  
 دروغی—IV; دروغ آن—I<sup>9</sup> بپییمان—IV<sup>8</sup> باتاج وگاه—IV<sup>7</sup> همه—VI<sup>6</sup>  
 هراسان—IV; هراسان شود دل ز پییمان او—I<sup>11</sup> ز گفتار—VI<sup>11</sup>; ز بیکار—IV<sup>0</sup>  
 برنجست—IV<sup>12</sup> جهانی شود زین پر از گنت وگو—VI<sup>12</sup>; شود دل ز آزار او  
 شنید این سخن—I, IV, VI<sup>13</sup> نه نیکست—VI

80 مرا<sup>1</sup> پادشاهیء آباد هست سه فرزند شایسته تاج و گاه زهرکام و هر خواسته بی نیاز مر این سه گرانمایه را در نهفت ز کار آگهان آگهی یافتیم کجا از پس پرده پوشیده روی 85 مران هر سه را نوز<sup>8</sup> ناکرده نام که ما نیز نام سه فرخ نژاد کنون این گرامی دو گونه گهر سه پوشیده رخ را سه دیهیم جوی فریدون پیامم بدین گونه داد 90 پیامش چو بشنید شاه یمن [همی گفت گر پیش بالین من مرا روز روشن بود تاره شب [سراینده را گنت کای نامجوی [شتابت نباید بپاسخ کنون

همان<sup>1</sup> گنج و مردی<sup>2</sup> و نیروی دست<sup>3</sup> اگر داستانرا بود گاه ماه<sup>4</sup> بهر آرزو دست ایشان<sup>5</sup> دراز بماید کنون<sup>6</sup> شاهزاده سه جغت<sup>7</sup> بدین آگهی تیز بشتافتیم سه پاکیزه داری توای نامجوی چو بشنیدم<sup>9</sup> این دل شدم<sup>10</sup> شادکام حواندر خور آید نکر دیم یاد بماید برآمیخت با یکدگر<sup>11</sup> سزارا سزاوار بی گنت و گوی تو پاسخ گزار<sup>12</sup> آنچه آیدت یاد بهژمرد چون زاب کننده سمن<sup>13</sup> نبیند سه ماه این جهانبین من] بماید گشادن بپاسخ دو لب] زمان باید اندر چنین گنت گوی] مرا چند رازست با رهنمون]

همان گنج شاهی و بنیاد هست - IV<sup>3</sup> مردان - L<sup>2</sup> هم - L<sup>1</sup> (в обих мисра).  
 اگر داستانرا بود گاه - IV<sup>4</sup> 80 стоит перед б. 79 текста. L, I - б. 80; و بنیاد هست - VI  
 : L - доб.; مرا هست دانا با بین و راه - VI; و شاه

مرا داد دادار فریاد بخش \* بدیشان شب و روز من هست کش (?)  
 ستایم (?) ز یزدان که او داد دست \* مرا بر چنین دستگاہ و نشست  
 ز هر گونه چون بنگرم روزگار \* مرا هست خود بخت آموزگار  
 بماید همی شاهرآ داشت جغت - IV<sup>7</sup> همی بایدم - VI; بماید همی - I<sup>6</sup> گشته - L<sup>5</sup>  
 یک - L<sup>11</sup> ازو دلش شد - VI; شد دلم - I, IV<sup>10</sup> بشنید - I, VI<sup>9</sup> نیز - IV<sup>8</sup>  
 چون - VI; چون آب کننده سمن - I<sup>13</sup> کن از - IV<sup>12</sup> برامیخت باید ابا یکدگر - I; با دگر  
 : I - вместо бб. 91 - 94 текста доб.; ازخران یاسمن (?)  
 بدل گفت اگر پیش بالین من \* نبیند سه ماه این جهانبین من

یکایک ز ایران سراندر کشید<sup>1</sup> بهر کشوری کز جهان مهتری  
 نهفته بجستی همه<sup>3</sup> رازشان 65  
 ز دهقان برمایه کس را ندید<sup>4</sup>  
 خردمند و روشن دل و پاک<sup>6</sup> تن  
 [نشان یافت جنبدل مر او<sup>7</sup> درست  
 [خرامان بیامد بنزدیک سرو  
 زمین را ببوسید و چربی<sup>11</sup> نمود  
 70  
 بدجنبدل چنین گفت شاه یمن  
 چه پیغام داری چه فرمان<sup>14</sup> دهی  
 بدو گنت جنبدل که خرم بدی<sup>16</sup>  
 از ایران یکی کهترم چون شمن  
 75  
 درود<sup>18</sup> فریدون فرخ دهم  
 ترا آفرین از فریدون گرد  
 مرا<sup>21</sup> گنت شاه یمن را بگوی  
 بدان ای سرمایه تازیان

همی—IV<sup>3</sup> I—6. 60 стоит после б. 62 текста. از ایران همه بر رسید—I<sup>1</sup>  
 شاد—IV<sup>6</sup> پیوستگی با فریدون—IV, VI<sup>5</sup> زستان برمایگان کس ندید—IV<sup>4</sup>  
 زشادی پیش—VI; زشادی چو پیش—I<sup>9</sup> IV—6. оп. VI—میسرا испорчено. بروبر—I<sup>7</sup>  
 10 IV—6. оп. 11 Л—خوبی 12 Л—доб.:  
 که جاوید بادا سرافراز شاه \* همیشه فروزنده تاج و گاه  
 مهی—VI; از کدایمین رهی—IV; یا گرامی رهی—I<sup>15</sup> پاسخ—IV<sup>14</sup> زمن—IV<sup>13</sup>  
 پرسوی تو—IV, VI<sup>19</sup>; پرسیم—I<sup>19</sup> درود از—IV<sup>18</sup> چشم—IV<sup>17</sup> بزی—IV<sup>16</sup>  
 20 Л—доб.: 21 IV—بمن 22 IV—باشد 23 Л—доб.:  
 همیشه تن آزاد بادت بگنج \* برآگنده گنج و پراگنده رنج  
 I, VI—доб. варианты того же б. 24 IV—بوی; VI—زئی 25 Л, I, IV, VI—доб. продолжение  
 речи Джандаля, содержащее поучение: Л—10 бб.; I—8 бб.; IV—6 бб.; VI—7 бб.; Б—вся речь  
 فأعلمه أن أفریدون أرسله الی حضرتہ خاطبا لمخدراته الثلاث لأشباله الثلاثة وأنه راغب فی التحام أواصر الشحن من الجانبین



1 سالش چو یک پنجه اندر کشید  
 ببخت جهاندار هر سه پسر 50  
 ببالا چو سرو و برخ چون بهار  
 از این سه دو پاکیزه از شهرناز  
 پدر نوز ناکرده از ناز 8 نام  
 فریدون از آن نامداران خویش  
 کجا نام او چندان پرهنگر 55  
 بدو گفست برگرد گرد جهان  
 سه خواهرزیک مادر و یک پدر  
 بخوبی سزای سه فرزند من  
 [ببالا و دیدار هر سه یکی  
 چو بشنید چندان ز خسرو سخن 60  
 که بیدار دل بود و پاکیزه 18 مغز  
 [ز پیش سپهبد برون شد بر راه

از پی-IV-4 فزخ-IV, VI-3 I-دальше срезано; 2 فرزند-IV-2 چو-IV-1  
 5 I-дальше срезано. 6 IV, VI-خوب رخ 7 Л-доб.:  
 کم-ین بود بافت و برز ک-یان \* دو مهتر ز کینه سری بر زیان  
 8 IV-доб.: 11 IV-سلطان-VI-; بی-ینان-IV-10 همش-Л-9 نیز نا کرده شان هیچ-IV-8  
 از انسان بدیشان نگه کرد شاه \* که گشتند زیبای تخت و کلاه  
 I, VI-доб. варианты того же б.; I-второе мисра срезано. 12 IV-بر 13 Л-доб.:  
 پیژوهنده دانشش و راه و روز \* بهرکار پیروز و گیتی فرور  
 14 I, IV, VI-رامبر-15 Л-روز-شب و روز-16 I-б. 57 оп. I-дальше срезано. I-بهر گاه-IV-; شب و روز-Л-15  
 17 I-б. поврежден; I, IV, VI-вместо следующего б. доб.:  
 پدر نام ناکرده از نازشان \* بدان تا نخوانند باوازشان  
 I-после этого б. доб. еще один б.-место выкрошилось. 18 IV-بیدار-; VI-ار-19 I, IV, VI-б. 62 оп.

فرستاد نزدیک فرزند چیز  
 چو آن خواسته دید شاه زمین  
 بزرگان لشگر چو بشناختند  
 که ای شاه پیروز یزدان شناس  
 35 چنین روز روزت فزون باد بخت  
 ترا باد پیروزی از آسمان  
 وزان پس جهاندیدگان سوی<sup>6</sup> شاه  
 همه زرو گوهر برآمیختند  
 همان مهتران از همه کشورش  
 40 یزدان همی خواستند<sup>10</sup> آفرین  
 همه دست بر داشته باسمان  
 که جاوید بادا چنین<sup>12</sup> شهریار  
 وزان پس فریدون بگرد جهان  
 هران چیز کز راه بیداد دید<sup>16</sup>  
 45 بنیکی ببست از همه دست<sup>18</sup> بد  
 بیاراست گیتی بسان بهشت  
 از آمل گنر سوی تهیشه<sup>21</sup> کرد  
 کجا کز<sup>23</sup> جهان گوش<sup>24</sup> خوانی همی

مبادی-Л 4 نیایش مراورا وهم زو-VI 3 نیایش-IV 2 IV-6. op. 1  
 فرهی-IV 9 بخت-I, VI 8 I, IV, VI-6. op. 7 پیش-T 6 I, IV, VI-6. op. 5  
 گشاده بنیکی برو برگمان-IV 11 Л-6 op.; همه خوانند-I, VI 10 فرخی-VI  
 بود-IV 16 IV-6. op. 15 IV-6. op. 14 باد این چنین-I 13 باد این چنین-I 12  
 ببست از جهان-VI; ببستن، ازو راه-IV; ببست او درو دست-I 18 I-дальше срезано. 17  
 I-дальше срезано. 22 ده کیشه-IV 21 I-дальше срезано. 20 پادشاهان-IV, VI 19 دست  
 I-66. 47 и 48 стоят 26 نامی بدانی-IV 25 کوس-IV 24 از-VI 23 I-дальше срезано. 22  
 между 66. 43 и 44 текста.

- نماند<sup>1</sup> چنینه دان جهان بر کسی  
 فرانک نه آگاه بد<sup>4</sup> زین نهان  
 15 رضحاک شد تخت شاهی تهی  
 پس آگاهـی آمد ز فرخ پسر  
 نیایش کنان شد سروتن بشست<sup>9</sup>  
 نهاد آن سرش پست بر خاک بر  
 همی<sup>12</sup> آفرین خواند<sup>13</sup> بر کردگار  
 20 وزان پس<sup>15</sup> کسی را<sup>16</sup> که بودش نیاز  
 نهانش نوا کرد<sup>18</sup> و کس را نگفت  
 یکی<sup>19</sup> هنته زین گونه بخشید چیز  
 دگر هفته مر بزم را کرد ساز  
 بیاراست چون بدوستان خان<sup>21</sup> خویش  
 25 وزان پس همه گنج آراسته  
 همان<sup>23</sup> گنجهارا گشادن گرفت  
 گشادن در گنج را گاه دید  
 همان جامه و گوهر<sup>26</sup> شاهوار  
 همان جوشن و خود وزوپین و تیغ  
 30 همه خواسته بر شتر بار کرد
- درو شادکامی نیابی<sup>2</sup> بسی<sup>3</sup>  
 که فرزند او شاه شد بر<sup>5</sup> جهان  
 سرآمد بر روزگار مهی<sup>6</sup>  
 بمادر<sup>7</sup> که فرزند شد تاجور<sup>8</sup>  
 بییش جهانداور آمد نخست<sup>10</sup>  
 همی خواند<sup>11</sup> نفرین بضحاک بر  
 بر آن شادمان<sup>14</sup> گردش روزگار  
 همی داشت روز بد خویش راز<sup>17</sup>  
 همان را ز او داشت اندر نهفت  
 چنان شد که درویش نشناخت<sup>20</sup> نیز  
 مهانی که بودند گردن فرار  
 مهانرا همه کرد مهمان خویش  
 فرار آوریده نهان<sup>22</sup> خواسته  
 نهاده<sup>24</sup> همه رای دادن گرفت  
 درم خوار شد چون پسر شاه دید<sup>25</sup>  
 همان اسپ تازی بزین عذار<sup>27</sup>  
 کلاه و کمر هم<sup>28</sup> نبودش دریغ<sup>29</sup>  
 دل پاک سوی جهاندار کرد

3 I—после 1—بعد از 2—نیابی 3—بسی 4—چو آگاه شد 5—پیش دادار شد 6—I—б. оп.; IV—بهی 7—(؟) IV—باذر 8—I—б. оп. 9—بییش دادار شد 10—بدل IV—11—کرد L—12—بسی I—13—کرد L—14—بسی I—15—پس از آن جهاندار شد I—16—همی داشت روز IV—17—هر آن کس I, IV, VI—18—از ایشان IV—19—شاد از بیگ IV—20—برافزود L—21—از دست روز بدی داشت باز VI—22—از بر خویش باز نهادن IV—23—سر VI—24—همه I—25—آوردند از IV—26—جای IV—27—نشینید IV—28—خود IV—29—I, IV—б. оп. 30—دل پاک سوی جهاندار کرد I—б. оп.

# فریدون

۱

فریدون چو<sup>۱</sup> شد بر جهان کامگار  
برسم کیان تاج و تخت مہی  
بروز خجسته سر مهر ماه<sup>۳</sup>  
زمانه بی اندوه گشت از بدی  
۵ دل از داوریها بپرداختند  
نشستند فرزندگان شادکام  
میء روشن و چہرہ شاه نو  
بفرمود تا آتش افروختند  
پرستیدن مهرگان دین اوست  
اگر یادگارست ازو ماه مهر<sup>۹</sup>  
۱۰ ورا بد جهان سالیان پانصد<sup>۱۰</sup>  
جهان چون برو بر نماند ای پسر

ندانست جز خویشتن شہریار  
بیاراست با کاخ<sup>۲</sup> شاہنشہی  
بسر بر نہاد آن کیانی کلاہ  
گرفتند ہرکس رہ ایزدی<sup>۴</sup>  
بآیین<sup>۵</sup> یکی جشن نو ساختند<sup>۶</sup>  
گرفتند ہر یک<sup>۷</sup> ز یاقوت جام  
جهان نو ز داد و<sup>۸</sup> سر ماه نو  
ہمہ عنبر و زعفران سوختند  
تن آسانی و خوردن آیین اوست  
بکوش و برنج ایچ منمای چہر  
نیفکنند<sup>۱۱</sup> یکروز بنیاد بد  
تو نیز آز میپرست و<sup>۱۲</sup> اندہ مخور

۱ I-کہ ۲ J-تاج; VI-گاہ ۳ J-مہر و ماہ ۴ J, VI-بخردی; J, IV, VI-6.4  
стоит перед б 3 текста. ۵ I-بر آیین ۶ IV, VI-обратный порядок мисра.  
۷ I, IV-کس ۸ I, VI-و داد ۹ J, I, IV, VI-جهان گشت روشن ۱۰ IV-پانصد و ماہ و مهر  
(в тексте по T). ۱۱ I-نہنگند ۱۲ IV-ترانیز اینست; VI-نیز; VI-نماند بتو نیز

465 بـکـوه اندرون تنگ جایش گزید بـیـاورد مسمـارهـای گـران فروبست <sup>1</sup> دستش برآن کوه باز <sup>2</sup> ببستش بران گونه آویخته [ازو نام ضحاک چون خاک شد گسسته شد از خویش و پیوند او]	470 نـگـه کـرد غاری بنش ناپدید بجایبی که مغزش نبود اندران بدان تا بماند بسختی دراز <sup>3</sup> وزو خون دل برزمین ریخته <sup>4</sup> جهان از بد او همه پاک شد بمانده بدان گونه در بند او <sup>5</sup>
---	---

<sup>1</sup> I, IV, VI—66. 469 и 470 оп.  
<sup>2</sup> I—доб. правоучительное заключение—17 бб.; I, IV,  
<sup>3</sup> I—доб. правоучительное заключение—15 бб.; Б—перевод правоучительного заключения отсутствует.  
<sup>4</sup> I—доб. правоучительное заключение—15 бб.; Б—перевод правоучительного заключения отсутствует.  
<sup>5</sup> Л —доб. правоучительное заключение—17 бб.; I, IV, VI—доб. правоучительное заключение —15 бб.; Б—перевод правоучительного заключения отсутствует.

وگر نه من ایسر همی بودمی  
 مهان پیمیش او خاک دادند بوس  
 455 دمام برون رفت لشکر ز شهر \*  
 ببردند ضحاک را بسته خوار  
 همی راند ازین گونه تا شیرخوان  
 بسا روزگارا که بر کوه و دشت  
 بران گونه<sup>6</sup> ضحاک را بسته سخت<sup>7</sup>  
 460 همی راند او را بکوه اندرون  
 بیامد هم آنگه خجسته سروش  
 که این بسته را تا دماوند کوه  
 مبر جز کسی را<sup>12</sup> که نگزیردت  
 بیاورد ضحاک را چون نوند

بسی با شما روز<sup>1</sup> پیمودمی  
 زدرگاه برخاست آوای کوس<sup>2</sup>  
 وزان شهر<sup>3</sup> نایافته هیچ<sup>4</sup> بهر  
 بیشت هیونی برافگنده زار  
 جهانرا جو این بشنوی پیرخوان  
 گذشتست و بسیار خواهد<sup>5</sup> گذشت  
 سوی شیرخوان برد بیدار بخت<sup>8</sup>  
 همی خواست کارد<sup>9</sup> سرش را نگون  
 بخوبی<sup>10</sup> یکی راز گفتش بگوش  
 بپر هم چنان تازیان بی گروه<sup>11</sup>  
 بهنگام سختی بپر گیردت  
 بکوه دماوند کردش بپند<sup>13</sup>

1 IV-سال 2 Л-доб.:

همه شب دو دیده بدرگاه بر \*  
 که تا اژدهارا برون آورید \*  
 بشنوی چنان چون سزید  
 شهر-IV, VI; شاه-Л 4 وزان شاه-IV, VI 3  
 I, IV, VI-доб. варианты тех же бб.  
 کوه- I, VI 6 بر ما بخوهد-VI; بسیار و خواهد-IV; و چندی بخوهد-Л 5  
 تازنان (?)-I 11 بچربی-IV 10 کردن-IV 9 چون پیل مست-IV 8 دست-IV 7  
 Л-доб. 13 مگر زان کسی خود-VI; نگهبان کسی خود-IV 12 باگروه

زسرتا بپایش زهی برکشید \*  
 سراسر یکی چرم ازو برکشید  
 بدان زه سروپای و دستش ببست \*  
 همه بند و گردنش برهم شکست  
 چو بندی برآن بند بفرزود نیز \*  
 نبود از بد بخت او مانده چیز  
 VI-доб. варианты тех же бб.; I-доб.:

چو بندی برآن بند بفرزود نیز \*  
 نماند از بد بخت مانده چیز  
 از او نام ضحاک چون خاک شد \*  
 جهان از بد او همه پاک شد  
 گسسته شد از خویش و پیوند او \*  
 بمانده بکوه اندرون بند او  
 IV-доб.:

چو بندی برآن بند بفرزود نیز \*  
 نبود از بد بخت او مانده چیز

- فریدون چو بـشـنـید نـاسـود دیر  
بـتـنـدی بـبـسـتـش دو دست و میان  
نشست از بـر تـخـت زوین او 435  
بـفـرمود کـردن بـدر بـر خـروش  
نـبـاید کـه بـاشـید بـا سـاز جـنگ  
سـپـاهی نـبـاید کـه بـا پـیـشـهـور  
یـکـی کـارورز<sup>8</sup> و یـکـی گـرزدار  
چو این کار آن جوید آن کار این 440  
بـبـند انـدرست آنـکه نـاپـاک بـود  
شـمـا دیر مـانـید و خـرم بـوید  
[شـنـیدند یـکـسر سـخـنـهـای شـاه  
وزان پـس هـمـه نـامـداران شـهـر  
بـرفـتـند بـا رامش و خـواستـه  
فریدون فرزانـه بـنـواختـشان  
همی پـندسـان داد و کـرد<sup>15</sup> آفرین  
[همی گـفت کـین جـایـگاه مـنست  
کـه یـزدان پـاک از مـیان گـروه  
بدان تـا جـهان از بـد اژدهـا 450  
چو بـخـشـایش آورد نـیکـی دـهش  
مـنم کـدخدای جـهان سـر بـسر
- کـمـندی<sup>1</sup> بـیـاراست<sup>2</sup> از چـرم شـیر  
کـه نـگـشـاید آن بـند پـیل<sup>3</sup> ژیان  
بـیـفـگـند<sup>4</sup> نـاخـوب آيـین او  
کـه هرکس کـه داریـد بـیدار هـوش<sup>5</sup>  
نـه زین گـونه<sup>6</sup> جوید کسی<sup>7</sup> نام و ننگ  
بـیک روی جـوینـد هر دو هـنـر  
سـزاوار هـرکس پـدیـست کار  
پـرآشـوب گـردد سـراسـر زمـین<sup>9</sup>  
جـهانـرا زکـردار او پـاک بـود  
بـرامش سـوی و رزش<sup>10</sup> خود شوید<sup>11</sup>  
ازان مـرد پـرہـیز بـا دستـگاہ  
کسی کـش بـد از تـاج وز گنج<sup>12</sup> بـهر<sup>13</sup>  
هـمـه دل بـفـرمـانـش آراستـه  
بـر اندازـه بـر پـایـگه<sup>14</sup> ساختـشان  
همی یـاد کـرد از جـهان آفرین<sup>16</sup>  
بـنـیک اختـر بـومتان روشـنست  
بـرانگـیـخت مـارا زالبـرز کـوه  
بـفـرمـان گـرز<sup>17</sup> مـن آید رها<sup>18</sup>  
بـنـیکـی بـبـاید سـپـردن رـهش  
نـشـاید<sup>19</sup> نشـستن بـیک جـای بـر

آن بـند شـیر-IV; آن ژند پـیل-II<sup>3</sup> بر آراست-IV<sup>2</sup> کمـندش-II<sup>1</sup>  
کـه ای نامداران بسیار هوش-IV; کـه ای نامداران با فرّ و هوش-I<sup>5</sup> برانداخت-VI<sup>4</sup>  
VI-6. on.<sup>9</sup> گاوورز-II<sup>8</sup> یکی-I<sup>7</sup> نه زین باره-VI; نه این باره-IV; وزین باره-I<sup>6</sup>  
I, IV, VI - 6. 443 on. بشادی سوی منزل خود شوید-VI-6. on.; IV-6. on.<sup>11</sup> برزش-II<sup>10</sup>  
کسی را که بود آرزو گنج مهر-I<sup>13</sup> از ناز و از گنج-VI; از گنج و از نام-IV<sup>12</sup>  
IV - 6. 448 on<sup>16</sup> بس-II<sup>15</sup> ز راه سزا پایگه-IV, VI; ز راه خرد پایها-I<sup>14</sup>  
نبايد-I<sup>19</sup> بفرمن آمد شمارا رها-I<sup>18</sup> بفر و بگرز-IV<sup>17</sup>

همه پیر و برنانش فرمان بریم  
 نخواستیم برگاه ضحاک را  
 سپاهی و شهری<sup>3</sup> بکردار کوه  
 از آن شهر روشن یکی تیره گرد  
 پس آنگاه<sup>5</sup> ضحاک شد چارهجوی  
 420 باهن<sup>7</sup> سراسر بپوشید تن  
 بچنگ اندرون شست یازی که‌نند  
 بدید آن سیه نرگس شه‌رناز  
 دو رخساره روز و دو زلفش چو شب  
 به‌غز اندرش آتش رشک خاست  
 425 نه از تخت‌یاد و نه جان ارجمند  
 بدست<sup>14</sup> اندرش آگون دشنه بود  
 ز بالا چو پی بر زمین بر نهاد  
 بران گرزۀ گاوسر دست برد  
 بیامد سروش خجسته دمان  
 430 هم‌یدون شکسته ببندش چو سنگ  
 بکوه اندرون به بود بند او

اندرون همگروه—I, IV, VI<sup>4</sup> شاهی—IV<sup>3</sup> ازدها چشم—IV<sup>2</sup> فرمان—VI<sup>1</sup>  
 بآیین—IV<sup>7</sup> خانه—L, I<sup>6</sup> پر از خشم—VI<sup>5</sup>; پس از رشک—IV<sup>5</sup>; هم از رشک—I<sup>5</sup>  
 برآمد چنان هم بکاخ—VI<sup>5</sup>; برآمد بران بام کاخ—IV<sup>9</sup> کسی از انجمن—I, IV, VI<sup>8</sup>  
 10 I, IV, VI—обратный порядок мисра. 11 IV, VI—بناز. 12 L, I, IV, VI—доб.:  
 بدانست گمان کار هست ایزدی \* ره‌اییی نیابد دست بدی  
 13 I—доб.:

همان تیز خنجر کشید از نیام \* نه بگشاد راز و نه برگفت نام  
 14 IV, VI—بچنگ. 15 L—доб.:  
 همان تیز خنجر کشید از نیام \* نه بگشاد روی و نه برگفت نام  
 16 I—کرد. 17. VI—доб. тот же б. в варианте 13-го разночтения.



چرا تو<sup>1</sup> نسازی همی<sup>2</sup> کار خویش  
 ز تاج<sup>5</sup> بزرگی چو موی از خمیر  
 400 [ترا دشمن آمد بگه برنشست  
 همه بند و نیرنگت از رنگ برد  
 که هرگز نیامدت<sup>3</sup> ازین<sup>4</sup> کار پیش  
 برون آمدی مهتر را چاره گیر<sup>6</sup>  
 یکی گرز<sup>7</sup> گاو پییکر بدست  
 دلارام بگرفت و گاهت سپرد]

۱۲

جهاندار ضحاک از ان گفت گوی  
 [چو شب گمردش روز پرگار زد  
 بفرمود تا بر نهادند زمین  
 بیامد دمان با سپاهی گران  
 405 ز بی راه مـرکـاخ را بـام و در  
 سپاه فریدون چو آگه شدند  
 ز اسپان جنگی فرو ریختند  
 همه بام و در مردم شهر بود  
 410 همه در هوای فریدون شدند  
 ز دیوارها خشت وز بام سنگ  
 ببارید چون ژاله زابر سیاه  
 به شهر اندرون هر که برنا بدند  
 سوی لشکر آفریدون شدند  
 415 خروشی بر آمد ز آتشکده  
 بجوش<sup>7</sup> آمد وزود<sup>8</sup> بنهاد روی<sup>9</sup>  
 فروزنده را مهره در قار زد  
 بران باد پایان<sup>10</sup> باریک بین<sup>11</sup>  
 همه نـرّه دیوان<sup>12</sup> جنگ آوران  
 گرفت و بکین اندر آورد سر  
 همه سوی آن راه بی ره شدند  
 در آن جای تنگی بر آویختند  
 کسی کش ز جنگ آوری بهر بود  
 که از درد<sup>13</sup> ضحاک پر خون بدند<sup>14</sup>  
 بکوی اندرون تیغ و تیر و خدنگ  
 پیئی را<sup>15</sup> نبد بر زمین جایگاه<sup>16</sup>  
 چه پیران که در جنگ دانا بدند  
 ز نیرنگ ضحاک بیرون شدند<sup>17</sup>  
 که بر تخت اگر شاه باشد دده<sup>18</sup>

نمیامدت این- I-<sup>4</sup> که هرگزت نامد- IV-<sup>3</sup> تو از- I-<sup>2</sup> بر- I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 I-<sup>6</sup> 398 стоит перед б. 397 текста; I, IV -  
 VI-<sup>5</sup> نیامد چنین- VI-<sup>5</sup> نامد چنین- VI-<sup>5</sup> گاه- I-<sup>6</sup>  
 66. 400 и 401 оп. 7-<sup>7</sup> بجوش- I-<sup>7</sup> 8-<sup>8</sup> تیغ- VI-<sup>8</sup> 9-<sup>9</sup> I, IV, VI - б. 403 оп.  
 10-<sup>10</sup> I, IV-<sup>10</sup> دیوان و- IV-<sup>12</sup> 12-<sup>12</sup> I, IV-<sup>12</sup> نوردان زمین- I-<sup>11</sup> 11-<sup>11</sup> راه پویان- I, IV-<sup>10</sup>  
 14-<sup>14</sup> VI-<sup>14</sup> 409 стоит после б. 412 текста. 15-<sup>15</sup> کسی را- I-<sup>15</sup> 13-<sup>13</sup> I-<sup>13</sup> ز نیرنگ ضحاک بیرون شدند- VI-<sup>14</sup>  
 VI-<sup>16</sup> 16-<sup>16</sup> IV-<sup>16</sup> 17-<sup>17</sup> VI-<sup>17</sup> 6. оп. 18-<sup>18</sup> VI-<sup>18</sup> (؟) روه  
 که پی را- VI-<sup>16</sup> که پی را- VI-<sup>16</sup>

- 380 بدو گفت ضحاک شاید بدن  
چنین داد پاسخ ورا<sup>2</sup> پیشکار  
بمردی<sup>5</sup> نشیند بآرام<sup>6</sup> تو  
بآیین خویش آورد ناسپاس  
بدو<sup>7</sup> گفت ضحاک چندین منال  
385 چنین داد پاسخ بدو کندرو  
گرین نامور هست مهمان تو  
که با دختران<sup>9</sup> جهاندار چه  
بیک دست گیرد رخ شهرناز  
شب تیره گون خود<sup>12</sup> بتر زین کند<sup>13</sup>  
390 چو مشک آن<sup>14</sup> دو گیسوی دو<sup>15</sup> ماه تو  
[بگیرد ببرشان چو شد نیم مست  
برآشفست ضحاک برسان کرگ  
بدشنام زشت و باواز سخت  
بدوگفت هرگز تو در خان من  
395 چنین داد<sup>19</sup> پاسخ ورا<sup>20</sup> پیشکار  
کزان بخت هرگز نباشد بهر<sup>22</sup>  
چو بی بهره باشی زگاه مهی<sup>24</sup>
- که مهمان<sup>1</sup> بود شاد باید بدن  
که مهمان ابا<sup>3</sup> گرزۀ گاو سار<sup>4</sup>  
زجاج و کمر بسترد نام تو  
چنین گرتو مهمان شناسی شناس  
که مهمان گستاخ بهتر بفال  
که آری شنیدم تو پاسخ شنو  
چه کارستش<sup>8</sup> اندر شبستان تو  
نشیند زند رای بر پیش وکم  
بدیگر عقیق<sup>10</sup>. لب ارنوز<sup>11</sup>  
بزیر سر از مشک بالین کند  
که بودند همواره دلخواه<sup>16</sup> تو  
بدین گونه مهمان نباید پُست<sup>17</sup>  
شنید آن<sup>18</sup> سخن کارزو کرد مرگ  
شگفتی بشورید با شور بخت  
ازین پس نباشی ننگه بان من  
که ایون<sup>21</sup> گمانم من ای شهریار  
بمن چون دهی کدخدائی شهر<sup>23</sup>  
مرا کار سازندگی چون دهی<sup>25</sup>

1 Л-доб.; 2 IV-بدو; 3 Л, VI-با; 4 IV-وبا; 5 VI-چو مهمان-Л; 6 I-باید; 7 IV-ورا; 8 IV, VI-چه کارست-Л; 9 Л-خواهران; 10 Л-عقیقی; 11 VI-دلنواز; 12 Л-هم; 13 IV-мисра испорчено; 14 Л, VI-از; 15 IV-چون; 16 I, VI-ب. оп.; IV-همراه و دلخواه-IV; 17 I, VI-ب. оп.; IV-چون; 18 I, VI-این; 19 IV-گفت; 20 VI-بدو; 21 IV-که چنین-IV; 22 I-نیابی-IV; 23 Л-شهر و شهر-Л; 24 VI-شاهنشهی-VI; 25 I-б. оп.

365 بیچار آنجه من کن بر تخت من  
 چو بشنید از او این سخن کدخدای<sup>3</sup>  
 می روشن آورد و رامش گران  
 فریدون غم افکند<sup>6</sup> و رامش گزید  
 چو شد رام گیتی دوان<sup>8</sup> کندرو  
 نشست از بر باره راه جوی  
 بیامد چو پیش سپهبد رسید  
 370 بدو گفت کای شاه گردنکشان  
 سه مرد سرافراز با لشکری  
 از آن<sup>16</sup> سه یکی کهتر اندر میان  
 بسالست کهتر فرزونیش پیش  
 375 یکی گرز دارد چو یک لخت کوه  
 باسپ اندر آمد بایوان شاه  
 بیامد بتخت کئی برنشست  
 هر آنکس که بود اندر ایوان تو  
 سر از پای<sup>17</sup> یکسر فرو ریختشان

چنان چون<sup>1</sup> بود<sup>2</sup> در خور بخت من  
 بکرد آنچه گفتش بدو رهنمای<sup>4</sup>  
 همان در خورش باگهر مهتران<sup>5</sup>  
 شبی کرد جشنی چنان چون سزید<sup>7</sup>  
 برون آمد از پیش سالار نو<sup>9</sup>  
 سوی شاه ضحاک بنهاد روی<sup>10</sup>  
 سراسر بگفت آنچه دید و شنید  
 بپر گشتن<sup>11</sup> کارت آمد نشان<sup>12</sup>  
 فراز آمدند<sup>13</sup> از دگر کشوری<sup>14</sup>  
 ببالای سرو و بچهر کبیان  
 از آن مهتران او نهاد پای پیش  
 همی تابند اندر میان گروه  
 دو پرمایه با او همی دون بر راه  
 همه بند و نیرنگ تو کرد پست  
 زمردان مرد و ز دیوان تو<sup>16</sup>  
 همه مغز با خون برامیختشان

سخن را چو-IV, VI; سخنها چو بشنید از و کندرو-I<sup>3</sup> سزد-Л<sup>2</sup> کو-VI<sup>1</sup>  
 بکرد آنچه فرمودش-IV, VI; برون آمد از پیش سالار نو-I<sup>4</sup> بشنید از و کدخدای  
 I-б. оп.<sup>5</sup> مهتر برای  
 I-б. оп.; IV-доб.:<sup>7</sup> پی آورد-VI; چو می دید-IV<sup>6</sup> I-б. оп.<sup>9</sup> دمان-VI; روان-IV<sup>8</sup>  
 می نواب و آواز چنک و سرود \* همی داد مر عاشقانرا درود  
 فریدون بدست (?) میء دلنواز \* بدست دگر ماه رخ ارنواز  
 نشست به دان تخت ضحاک بر \* دلش پر ز کینه پر از باد سر  
 I-б. оп.<sup>10</sup> Л-доб.:<sup>10</sup> I-б. оп.<sup>9</sup> دمان-VI; روان-IV<sup>8</sup>  
 چو روز از دل شب برآمد بران \* چو آتش کز انگشت گیرد فراز  
 I-б. оп.<sup>12</sup> I-б. оп.<sup>13</sup> IV-IV<sup>14</sup> بیامد دمان-VI; بیامد دوان-IV<sup>13</sup> ز برگشتن-IV, VI<sup>11</sup>  
 زفرانه-VI; زگردان و از نره دیوان تو-IV<sup>16</sup> ازین-I<sup>15</sup> آمدند ای شه از کشوری  
 بار-I, IV, VI<sup>17</sup> مردان و دیوان تو

ازین کشور آید بدیگر شود  
 بیامد<sup>1</sup> کنون گاه بز آمدنش<sup>2</sup>  
 گشاد آن نگار<sup>4</sup> جگرخسته راز<sup>5</sup>  
 زرنج دو مار سیه نغنونود  
 که جائی نباید<sup>3</sup> فراوان بدنش  
 نهاده بدو گوش<sup>6</sup> گردن فراز

۱۱

چو کشور زضحاک بودی تهی  
 که او داشتی گنج<sup>7</sup> و تخت و سرای 350  
 ورا کنندرو خواندندی بنام  
 بکاخ اندر آمد دوان<sup>9</sup> کنندرو  
 نشسته با آرام در پیشگاه  
 ز یک دست سرو سهی شهرناز  
 همه شهر یکسر پر از لشکرش 355  
 نه آسیمه گشت و نه پرسید راز  
 برو آفرین کرد کای شهریار  
 خجسته<sup>12</sup> نشست تو با فرهی  
 جهان هفت کشور ترا بنده باد  
 فریدونش فرمود<sup>14</sup> تا رفت پیش 360  
 بفرمود شاه دلاور<sup>16</sup> بدوی  
 نبیند آن و رامشگرانرا بخوان  
 کسی کو برامش سزای منست

یکی مایه‌ور بد بسان رهی  
 شگفتی بدل سوزگی کدخدای<sup>8</sup>  
 بکنندی زدی پیش بیداد گام  
 در ایوان یکی تاجور دید نو  
 چو سرو بانند<sup>10</sup> از برش گرد ماه  
 بدست دگر ماه روی<sup>11</sup> ارنواز  
 که بر بستگان صف زده بر درش  
 نیایش کنان رفت و بردش نماز  
 هه پیشه بزنی تا بود روزگار  
 که هستی سزاوار شاهنشاهی  
 سرت بر تر از ابر بارنده<sup>13</sup> باد  
 بکرد<sup>15</sup> آشکارا همه راز خویش  
 که رو آلت تخت شاهی بجوی<sup>17</sup>  
 بپیمای جام و بیارای خوان  
 بدانش همان<sup>18</sup> دلزدای منست<sup>19</sup>

نباشد— I, IV, VI<sup>3</sup> بیاید که آید گه آمدنش— Л<sup>2</sup> بیاید— VI<sup>1</sup>  
 سپرده— IV<sup>6</sup> نگارین بشه جمله راز— IV<sup>5</sup> I—мисра срезано; گشاده نگار— VI<sup>4</sup>  
 شگفتی بدل سوزه با کدخدای— Л<sup>8</sup> تاج— IV<sup>7</sup> بدو گوش بسپرد— VI<sup>6</sup>; بدو گوش  
 مامرخ— IV<sup>11</sup> روان— VI<sup>10</sup> دمان— VI<sup>9</sup> بدل سوزگی در سرا کدخدای— VI<sup>8</sup>  
 بگفت— I, IV, VI<sup>15</sup> فریدون بفرمود— IV<sup>14</sup> یازنده— IV<sup>13</sup> همیشه— IV<sup>12</sup>  
 ببزم اندرون— VI<sup>19</sup> برامش نهان— Л<sup>18</sup> بشوی— I<sup>17</sup> آفریدون— IV<sup>16</sup>  
 دلگشای منست

سرش را بدین گرزّه گاوچهر  
 330 چو بشنید ازو این سخن<sup>1</sup> ارنواز  
 بدو گفت شاه آفریدون<sup>2</sup> توئی  
 کجا هوش ضحاک بردست تست  
 ز تخم گیان ما دو پوشیده پاک  
 335 همی جفت مان خواند او<sup>5</sup> جفت مار  
 فریدون چنین پاسخ آورد باز  
 ببرم پی اژدها را ز خاک  
 340 بماید شمارا کنون گفت راست  
 برو خوب رویان گشادند راز  
 بگفتند کو سوی<sup>10</sup> هندوستان  
 ببرد سر بی گناهان هزار  
 کجا گفته بودش یکی پیش بین  
 345 که<sup>15</sup> آید که گیرد سر تخت تو  
 دلش زان زده فال<sup>16</sup> پرآتشست<sup>17</sup>  
 همی خون دام و دد و مرد و زن  
 مگر کو سروتن بشوید بخون  
 همان نیز<sup>22</sup> از آن مارها بردوکت<sup>23</sup>

شاه فریدون - Л<sup>2</sup> سخن را چو بشنید ازو - IV; سخنها چو بشنید ازو - I, VI<sup>1</sup>  
 گشایش جهانرا - IV; گشاد جهانرا - I<sup>4</sup> که بی بر - VI<sup>3</sup> شاهها فریدون - VI  
 که گر با بلا چرخ را - IV, VI<sup>6</sup> همی خفتن و خاست با - I<sup>5</sup> گشاد جهان در - VI  
 مگر اژدهارا - I<sup>8</sup> بشویم شمارا سر از گرد پاک - IV<sup>7</sup> نیست راز  
 بدو گفت - VI; срезано - I; برفتند گفت او به - Л<sup>10</sup> آمد - IV<sup>9</sup> یکی اژدهارا - IV  
 که پردخته خواهد شد - VI<sup>14</sup> در - VI<sup>13</sup> دهد - VI<sup>12</sup> بدان - Л<sup>11</sup> کو سوی  
 همان - VI<sup>18</sup> I-мисра срезано<sup>17</sup> دل او ازین فال - VI<sup>16</sup> کس - IV, VI; کی - I<sup>15</sup>  
 همه - IV<sup>22</sup> I-گفت<sup>21</sup> بآب زن - VI; آب زن - IV; срезано - I<sup>20</sup> بگیرد - I<sup>19</sup>  
 کتف - I<sup>23</sup> پیش

وزان جادوان کانسدر ایوان بدنند  
 سرانشان بگرزگران کرد پست  
 310 نهاد از بر تخت ضحاک پای  
 برون آورید از شپستان اوی  
 بفرمود شستین سرانشان نخست  
 ره داور پساک بنند، وودشان  
 که پرورده<sup>6</sup> بت پرستان بدنند  
 315 پس آن دختران<sup>7</sup> جهاندار جم  
 گشادند بر آفریدون سخن  
 چه اختر بد این از تو<sup>10</sup> ای نیک بخت  
 که ایدون ببالین شیر آمدی  
 چه مایه جهان گشت برما ببند  
 320 ندیدیم کس کین چنین زهره داشت  
 کش اندیدیشه<sup>8</sup> گاه او آمدی  
 چنین داد پاسخ فریدون که تخت  
 منم پور آن نیک بخت<sup>16</sup> آبتین<sup>17</sup>  
 بکشتش بزاری و من کینه جوی  
 325 همان گاو برمایه<sup>18</sup> کم دایه بود  
 زخون چنان بی زبان چار پای  
 کمر بسته ام لاجرم جنگجوی

سینه چشم خورشیدروی - I, IV - <sup>3</sup> به پی‌روزی و رای - IV - <sup>2</sup> کاخ - IV - <sup>1</sup>  
 ز آلودگی سر - IV, VI - <sup>5</sup> ز آلودگیها - I - <sup>4</sup> ز دلشان همه - VI - <sup>4</sup> روانشان پس از - I, IV -  
 بر تو - VI - <sup>10</sup> سرخ دادند نم - I - <sup>9</sup> ز نرگس - I, VI - <sup>8</sup> خواهران - II - <sup>7</sup> بر آورده - IV - <sup>6</sup>  
 \* I, IV - <sup>12</sup> کم خرد - I, IV - <sup>12</sup> ستمگار مردی - IV - <sup>11</sup> ستمگاره مردی - I -  
 چه مایه کشتیدیم رنج و بلا \* ازین اهرمن کیش نراژدها  
 نیک مرد - IV - <sup>16</sup> وگر آرزو - I, VI - <sup>15</sup> جایگه وز - I - <sup>14</sup> نه زین - IV - <sup>13</sup>  
 بدان - IV - <sup>20</sup> چه آید - VI - <sup>19</sup> پرمایه - IV - <sup>18</sup> آفرین - VI - <sup>17</sup>

- 290 بخششکی رسیدند سر<sup>1</sup> کینه جوی  
 [که<sup>2</sup> بر پهلووانی زبان<sup>3</sup> رانند  
 ]بتازی کنون خانه پاک دان<sup>5</sup>  
 چو از دشت نزدیک شهر آمدند  
 زیک میل کرد آفریدون نگاه  
 295 فروزنده چون مشتمری بر سپهر  
 که ایوانش برتر زکیوان نمود  
 بدانست کان خانه اژدهاست  
 بیمارانش گفت آنکه بر<sup>11</sup> تیره خاک  
 بتوسم همی زانکه با او جهان  
 300 ببايد<sup>15</sup> که مارا بدین جای تنگ<sup>16</sup>  
 بگفت و بگزر گران دست برد  
 تو گفستی یکی آتشستی<sup>18</sup> درست  
 گران<sup>19</sup> گرز برداشت از پیش زین  
 کس از روزبانان بدر بر<sup>21</sup> نماند  
 305 باسب اندر آمد بکاخ بزرگ

## ۱۰

- طلسمی که ضحاک سازیده بود  
 فریدون زبالا فرود آورد
- سرش باسمان<sup>22</sup> بر فرازیده بود  
 که آن جز بنام جهاندار دید<sup>23</sup>

دژ هوختش - I<sup>4</sup> سخن - IV<sup>3</sup> چو - VI<sup>2</sup> رسید آن سپه - VI<sup>1</sup>; کشیدند پس - I<sup>1</sup>  
 I<sup>8</sup>, آفریدون ز راه - I<sup>7</sup> خوان - IV, VI<sup>6</sup> خوان - I, IV<sup>5</sup> در موجبش (?) - IV  
 آنک - I<sup>11</sup> نخواهد - I, VI<sup>10</sup> تو - I, IV, VI<sup>9</sup> 295 стоит после б. 296 текста. VI-б.  
 یکی - I, IV, VI<sup>13</sup> چنین جای را - VI<sup>12</sup>; چنین جا بلند - I<sup>12</sup> آنکه از - VI<sup>12</sup>; ازین  
 I, IV, VI<sup>17</sup> جنگ - I, VI<sup>16</sup> نباید - IV, VI<sup>16</sup>; همان به - I<sup>15</sup> همی - VI<sup>15</sup>; مگر - I, IV, VI<sup>14</sup>  
 بدردر - IV, VI<sup>21</sup> در - VI<sup>20</sup> چو آن - VI<sup>19</sup> آتشی شد - I, VI<sup>18</sup> بجای - VI  
 I<sup>22</sup> - доб.: I<sup>23</sup> سرش را بدان - I<sup>22</sup>  
 یکی گرزّه گاوپیچکر سرش \* زدی هم هر آنکس که آمد برش  
 VI-доб. вариант того же б.

[اگر پهلووانی ندانی زبان  
دگر<sup>1</sup> منزل آن شاه آزاد مرد  
بتازی تو اروند را دجله خوان]  
لب دجله و شهر<sup>2</sup> بغداد کرد<sup>3</sup>

۹

چو آمد بنزدیک اروند رود  
بران رودبان<sup>5</sup> گفت پیروز شاه  
مرا با سپاهم بدان سو رسان  
280 بدان تا گنر یابم از روی آب  
نیآورد کشتی نگهبان رود  
چنین داد پاسخ که شاه جهان  
که مگنار یک پیشه را<sup>10</sup> تا نخست  
285 فریدون چو بشنید شد خشمناک  
هم آنگه<sup>12</sup> میان کیانی بست  
سرش تیز شد کینه و جنگ را  
ببستند یارانیش یکسر کمر  
برآن بادپایان با آفرین

فرستاد زی رودبان درود<sup>4</sup>  
که کشتی برافگن هم اکنون براه<sup>6</sup>  
از اینها کسی را<sup>7</sup> بدین سو ممان  
بکشتی و زورق هم اندر شتاب<sup>8</sup>  
نیامد بگفت فریدون فرود  
چنین<sup>9</sup> گفت با من سخن در نهان  
جوازی بیابی و مهری<sup>11</sup> درست  
ازان ژرف دریا نیامدش پاک  
بران باره تیزتک برنشست<sup>13</sup>  
بآب اندر افگند گلرنگ را  
همیدون بدریا نهادند سر  
بآب اندرون غرقه کردند زین<sup>14</sup>

حتی خیم علی شاطیء دجله الزوراء-<sup>3</sup> Б 1 IV, VI-سیم<sup>2</sup>

<sup>4</sup> I-доб.:

که کشتی و زورق هم اندر شتاب \* گنارند یکسر بدان روی آب

یکی را-<sup>7</sup> VI-б. оп. <sup>6</sup> VI-б. оп. بدان تازیان-<sup>5</sup> I, IV-доб. варианты того же б.

بمن گفت-<sup>4</sup> IV; مرا گفت کشتی مران-<sup>10</sup> I, VI-доб. варианты того же б. <sup>9</sup> IV-جزین

به تندی-<sup>12</sup> I, IV, VI-доб. варианты того же б. <sup>11</sup> I-بمهرم نیابی-<sup>11</sup> IV, VI-доб. варианты того же б. <sup>8</sup> I, IV, VI-б. оп. کشتی مران

بران باره-<sup>6</sup> VI; برآن باره شیردل برنشست-<sup>13</sup> IV; بدان تازیء شیردل بر نشست-<sup>13</sup> I

<sup>14</sup> Л-доб.:

سر سرکشان اندر آمد بخواب \* زتازیدن بادپایان درآب

بآب اندرون تن برآورد یال \* چو اندر شب تیره بازی خیال

I, VI-доб. варианты тех же бб.; IV-доб.:

سر سرکشان اندر آمد ز خواب \* زناهیدن چارپایان برآب



هر آنکس کزان پیشه<sup>1</sup> بد نام جوی  
 جهانجوی پرگار بگرفت زود  
 نگاری نگارید برخاک پیش  
 برآن<sup>2</sup> دست بردند آهنگران  
 265 بپیش جهانجوی<sup>3</sup> بردند گرز  
 پسند آمدش کار پیولادگر  
 بسی کردشان نیز فزخ امید  
 که گر ازدهارا کنم زیر خاک  
 بسوی فریبون نهادند روی  
 وزان گرز پیکر بدیششان نمود  
 همیبون بسان سرگاو میش  
 چو شد ساخته کار گرز گران  
 فروزان بکردار خورشید برز  
 بیخشیدشان جامه و سیم و زر  
 بسی دادشان مهتری را نوید  
 بشویم شهارا سر از گرد پاک<sup>4</sup>

۸

فریبون بخورشید بر برد سر  
 270 برون رفت خرم<sup>7</sup> بخرداد روز  
 سپاه انجمن شد بدرگاه او<sup>8</sup>  
 بپیلان گردونکش و گاو میش<sup>10</sup>  
 کیا نوش و پرمایه<sup>11</sup> بردست شاه<sup>12</sup>  
 همی رفت منزل<sup>14</sup> بمنزل چو باد  
 275 بارونند رود اندر آورد روی  
 کمر تنگ بستش<sup>5</sup> بکین پدر<sup>6</sup>  
 بنیک اختر و فال گیتی فروز  
 بابر اندر آمد سرگاه او<sup>9</sup>  
 سپه را همی توشه بردند پیش  
 چو کهتر برادر ورا<sup>13</sup> نیکخواه  
 سری پر زکینه دلی پر ز داد<sup>15</sup>  
 چنان چون بود مرد<sup>16</sup> دیهیم جوی

4 I, IV, جهاندار—Л, VI<sup>3</sup> بدن—1, IV, VI<sup>2</sup> از آن پیشه هرکس که—I<sup>1</sup> VI—доб.:

جهانرا همه سوی داد آورم \* چو از نام دادار ییاد آورم  
 برون—IV, VI; برون شد بشادی—I<sup>7</sup> گشاده برو تنگ بسته کمر—VI<sup>6</sup> بسته—IV<sup>5</sup>  
 11 Л, I, بپیلان گردون و گاو میش—I<sup>10</sup> بر—I<sup>9</sup> بر—I<sup>8</sup> رفت شادان  
 کیا نوش بردست پرمایه شاه—IV<sup>12</sup> в тексте восстановлено по Т.  
 15 I, IV, VI—باد (без рифмы); VI—б. оп.; Л, I, IV,  
 VI—доб. эпизод—ночевка Фарйдūна у арабов и покушение Кийāнуша и Пурмайе на жизнь Фарй-  
 дūна: Л, IV — 22 бб.; I—25 бб.; VI—21 бб.; Б—в этом месте фраза: ولم یزل یصل التآویب  
 شاه—IV, VI<sup>16</sup> بالإسآد و یجمع الإغوار و الإنجاد

فرو هشت ازو سرخ و زرد و بنفش  
 از آن پس هر آنکس که بگرفت گاه  
 بران بی بها چرم آهنگران  
 زدیبای پرمایه و پرنیمان  
 که اندر شب تیره خورشید بود 245  
 بگشت اندرین نیز چندی جهان  
 فریدون چو گیتی بر آن گونه دید  
 سوی مادر آمد کمر برمیان  
 که من رفتنی ام سوی<sup>3</sup> کارزار  
 ز گیتی جهان آفرین را پرست<sup>5</sup> 250  
 فرو ریخت آب<sup>7</sup> از مژه مادرش  
 بیزدان همی گفت ز نهار من  
 بگردان زجاننش بد جادوان<sup>9</sup>  
 فریدون سبک ساز رفتن<sup>10</sup> گرفت  
 برادر دو بودش<sup>11</sup> دو فرخ همال 255  
 یکی بود از ایشان<sup>12</sup> کیانوش نام  
 فریدون بریشان زبان<sup>15</sup> برگشاد  
 که گردون نگردد بجز بر بهی  
 بیارید داننده آهنگران  
 چو بگشاد لب هر دو بشتافتند<sup>18</sup> 260

بسر بر نهادی بشادی کلاه- VI; بشادی بسر بر نهاد آن کلاه- IV<sup>1</sup>  
 VI; آفرین برترست- I<sup>5</sup> پرستش- VI<sup>4</sup> درین- VI<sup>3</sup> ازو بیم و امید- I<sup>2</sup>  
 بدوزن بهر نیک و بد پاک دست- IV; بدوزن بهر نیک و بد هر دودست- I<sup>6</sup> آفرین را بدست(؟)  
 I<sup>9</sup> بادرد- VI<sup>8</sup> خون- VI, IV, VII<sup>7</sup> برون بر بهر نیک و بد کار دست(؟)- VI  
 پرمایه بُد- IV<sup>13</sup> از آن دو- IV<sup>12</sup> بد او را- VI<sup>11</sup> سر برفتن- VII<sup>10</sup> نهیب بدان  
 که مارا یکی گرز- VI<sup>16</sup> سخن- I, IV, VI<sup>15</sup> دگر بود پرمایه نیک نام- VI<sup>14</sup>  
 بگفتار او دل- VI<sup>19</sup> برخاستند- VI; بشناختند- VII<sup>18</sup> یکی گرز سازید مارا گران- I<sup>17</sup>  
 تاختند- IV; تافتند- I; بیاراستند.

- کسی، ناممور پیاسسخ آورد زود  
 که چون کاهوه آمد ز درگه پدید  
 میان من و او زایوان درست 225  
 ندانم چه شاید بدن زین سپس  
 چو کاهوه برون شد ز درگاه شاه<sup>5</sup>  
 همی بر خروشید و فریاد خواند  
 از ان چرم کاهنگران پیشت پای  
 همان کاهوه آن<sup>6</sup> برسر نیزه کرد 230  
 خروشان همی رفت نیزه بدست  
 کسی کو هوای فریدون کنند  
 بیوئید<sup>10</sup> کین مهتر آهرمنست  
 بدان بی بها ناسزاوار پوست  
 همی رفت پیش اندرون مرد گرد 235  
 بدانست خود<sup>12</sup> کافریدون کجاست  
 بیامد بدرگاه سالار نو  
 چو آن پوست برنیزه بردید کی  
 بیاراست آنرا بدیدبای روم  
 بزد بر سر خویش چون گرد ماه 240

1 IV—доб.:

بپیران کشور چنمین گفت شاه \* که ترسم که شد روز روشن سیاه

2 I—доб. 3 IV—доб. کوه آتش—IV; آهنین کوه—I

همیدون چو آورد برسر دو دست \* شگفتی مرا در دل آمد شکست  
 I, VI—доб. варианты того же б. 4 I—бб. 224 и 225 стоят после б. 226 текста.

5 VI—سر—I, IV 8 خسرو پرست—VI 7 چرم را—VI 6 آمد از پیش شاه—I  
 شما گر هوای فریدون کنید \* زدل مهر ضحاک بیرون کنید

10 I, VI—بگویید—I, VI 11 سپاهی—I, IV, VI 12 ل, IV—خود—I—слово  
 срезано; بدانسته بود—VI; в тексте восстановлено по Т. 13 I, IV, VI—از دور—

زگوهر شدش پیکر زر و بوم—VI; پیکر زر و بوم—IV; پیکر زر و بوم—VI 14

- 205 یکی بی‌زیان<sup>1</sup> مرد آهن‌گرم تو شاهی وگر<sup>3</sup> ازدهاپیکری که گر<sup>5</sup> هفت کشور بشاهی تراست شماریت<sup>7</sup> بامن بیاید<sup>8</sup> گرفت مگر کز شمار تو آید پدید که مارانت را مغز فرزند من سپهبد بگفتار او بنگرید 210 بدو باز دادند فرزند او بفرمود پس کاوه را<sup>13</sup> پادشا چو بر خواند کاوه همه محضرش خروشید کای پای مردان<sup>15</sup> دیو همه سوی دوزخ نهادید روی 215 نباشم بدین محضر انبر گوا خروشید و برجست لزان زجای گرانمایه فرزند او پیش اوی مهان<sup>17</sup> شاه را خواندند آفرین زچرخ فلک<sup>18</sup> برسرت باد سرد 220 چرا پیش تو کاوه خام‌گوی همه محضر ما و پیه‌مان تو
- ز شاه آتش آیند<sup>2</sup> همی برسرم بیاید بدین داستان داوری<sup>4</sup> چرا رنج وسختی<sup>6</sup> همه بهر ماست بدان تا جهان ماند انبر شگفت<sup>9</sup> که نوبت زگیتی بمن چون رسید همی داد باید زهر<sup>10</sup> انجمن شگفت آمدش کان سخن‌ها شنید<sup>11</sup> بخوبی بجستند<sup>12</sup> پیوند او که باشد بران<sup>14</sup> محضر انبرگوا سبک سوی پیران آن کسورش بریده دل از ترس گیهان خدیو سپردید دلها بگفتار اوی نه هرگز برانديشم از پادشا بدید و بسپرد<sup>16</sup> محضر بپای زایوان برون شد خروشان بکوی که ای نامور شهریار زمین نیارد گنشستن بروز نبرد بسان همالان کنند سرخ روی بدرد بپیچد فرمان تو<sup>19</sup>

بباید زد - I, VI 4 اگر - I, IV 3 آمد - IV 2 برزیان (?) - IV 1 بی زبان - VI, I 1 رنج - IV 6 اگر - I, IV, VI 5 چرا با خلاق کنی داوری - VI; این داستان داوری بهر - I, IV 10 نهفت (?) - VI 9 باید ابا من - IV 8 شمارید - I 7 دشمن بجستند پرمایه - I 12 کین شگفتی شنید - IV; کان شگفتی بدید - I 11 بدین - VI بسترد - IV 16 پاک مردان - IV, VI 15 بدان - I, IV, VI 14 مر کاوه را - IV, I 18 : I - 19 زچرخ برین - IV 18 همه - VI 17 سر و دل پراز کینه کرد و برفت \* توگفتی که عهد فریون گرفت ندیدیم ازین کار ما صعب تر \* بهماندیم خیره بدین کار در

ابا دیو مردم برآمیختن <sup>1</sup> که من ناشکیبم بدین <sup>2</sup> داستان که جز تخم نیکی سپهبد <sup>3</sup> نکشت <sup>4</sup> نخواهد <sup>6</sup> بداد اندرون کاستی <sup>7</sup> برآن کار گشتند همداستان گواهی نوشتند برنا و پیر <sup>10</sup> برآمد خروشیین دادخواه بر نامدارانش <sup>12</sup> بنشاندند که برگوی تا از که دیدی ستم که شاهها منم کاوه <sup>13</sup> دادخواه	[یکی لشگری خواهم انگیختن بباید بدین بود همداستان یکی محضر اکنون بباید نوشت نگوید <sup>5</sup> سخن جز همه راستی ز بیم سپهبد همه راستان <sup>8</sup> برآن محضر <sup>9</sup> ازدها ناگزیر هم آنگه یکایک زدگاه شاه <sup>11</sup> ستم دیده را پیش او خواندند بدو گفت مهتر بروی دژم خروشید و زد دست برسر شاه	195          200
--	---	--

که-IV; که من ناشنودم درین-I; که فردا نشینم بدین-Л<sup>2</sup>; برآویختن-I<sup>1</sup>  
 که-IV<sup>3</sup>; в тексте восстановлено чтение Т. VI-من دانشی ام برین  
 نیارد-VI<sup>6</sup>; نگویم-I<sup>5</sup>; I-6. 196 стоит перед б. 193 текста. ضحاک جز تخم نیکی  
 I-میسرا<sup>10</sup>; بر محضر-IV; ڈران محضر-I<sup>9</sup>; I-میسرا<sup>8</sup>; I-میسرا<sup>7</sup> срезано.  
 I-دوب<sup>13</sup>; بر ان گواهازش-VI<sup>12</sup>; I-میسرا<sup>11</sup> срезано.

پده داد من کامدسستم دوان \* همی نالم از تو برنج روان  
 اگر داد دادن بود کار تو \* بیفزایدای شاه مقدر تو  
 ز تو برمن آمد ستم بیشتر \* زنده هر زمان بردلم نیستتر  
 ستم گرنرداری تو برمن روا \* بفرزند من دست بردن چرا  
 ببخشای برمن یکی درنگر \* میفزای برخویشتن درد سر  
 شهمن چه کردم یکی باز گوی \* وگر بیگناهم بهانه منغوی  
 بحال من ای تاجور درنگر \* میفزای بر خویشتن درد سر  
 زگشت جهان چون شود پیرمرد \* بفرزند باشد بی آزار و درد  
 مرا روزگار چنیین کوژ کرد \* دلی پر امید و سری پر ز درد  
 جوانی نهان دست فرزند نیست \* بگیتی چو فرزند پیوند نیست  
 ستم را میان و کرانه بود \* همیدون ستم را بهانه بود  
 بهانه چه داری تو برمن بیار \* که برمن سگالی بد روزگار  
 На полях рукописи I перед первым б. интерполяции стоят слова *از اینجا*, а перед б. 206 текста  
 стоят слова *تا اینجا*; Б—перевод отмеченных в рукописи I на полях бб. (интерполяция и бб. 204—205  
 текста) отсутствует.

دلش گشت پر درد و سر پر ز کین  
 چنین داد پاسخ بمادر که شیر  
 کنون کردنی کرد جادوپرست 175  
 بپویم بفرمان یزدان پاک  
 بدو گفت مادر که این رای نیست  
 جهاندار ضحاک با تاج و گاه  
 چو خواهد زهر کشوری صدهزار  
 جز اینست<sup>3</sup> آیین پیوند و کین 180  
 که هر کو نبید جوانی چشید  
 بدان مستی اندر دهد سر بباد

## ۷

چنان بد که ضحاک را<sup>4</sup> روز و شب  
 بران برز بالا ز بیم نشیب  
 چنان بد که یک روز بر تخت عاج 185  
 زهرکشوری مهترانرا بخواست  
 از آن پس چنین گفت با موبدان  
 مرا در نهانی یکی دشمنست  
 [بسال اندکی و بدنش بزرگ  
 اگر چه بسال اندک ای راستان 190  
 که دشمن اگر چه بود خوار و خرد  
 ندارم همی دشمن خرد خوار  
 همی زین فزون بایدم لشکری

ضحاک خود- I<sup>4</sup> چنین است- IV<sup>3</sup> کمر- I<sup>2</sup> بآمودن- I<sup>1</sup>  
 \* که گیرد بمن بر جهان \* کند مرمرا ناپدید و نهان  
 I, IV - 66. 189 - 192 op. I, IV<sup>7</sup> نامور- IV, VI<sup>6</sup> بیاد- I, IV<sup>5</sup> Л-доб.:<sup>8</sup>

بگو مر مرا تا که بودم پدر  
 [چه گویم کهیم برسر آنچه من  
 فرانک بدو گفت کای نامجوی  
 تو بشناس کز مرز ایران زمین  
 ز تخم کیان بود و بیدار بود  
 155 ز طهمورث گرد بودش نژاد  
 پدر بد ترا و مرا نیک<sup>۳</sup> شوی  
 چنان بد که ضحاک جادو پرست  
 ازو من نهانت همی داشتتم  
 160 پیرت آن گرانمایه مرد جوان  
 ابر کتف ضحاک جادو دو مار  
 سر بابت از مغز پرداختند  
 سرانجام رفتیم سوی بییشه<sup>۴</sup>  
 یکی گاو دیدم چو خرم بهار  
 165 نگهبان او پای<sup>۱۱</sup> کرده بکش  
 بدو دادمت روزگاری دراز  
 ز پیستان آن گاو طاوسرنگ  
 سر انجام زان گاو و آن مرغزار  
 زییشه ببرد ترا ناگهان  
 170 بیامد بکشت آن گرانمایه را  
 وز ایوان ما تا بخورشید خاک  
 فریدون چو بشنید<sup>۱۶</sup> بگشاد گوش

۴ IV - و مرا بود - IV; مر مرا نیک - I<sup>۳</sup> گوئی - VI<sup>۲</sup> داستانی - I, IV<sup>۱</sup>  
 ۸ Л-б. оп. ۷ Л-б. оп. برآمد ز مردم - IV, VI<sup>۶</sup> فدا کرد - IV, VI<sup>۵</sup> نگناشتیم  
 دست - VI<sup>۱۱</sup> پیر نقش و خرم نگار - VI<sup>۱۰</sup> نبرد هیچ اندیشه - I<sup>۹</sup>  
 گریزان - I<sup>۱۴</sup> نهنگ - I, IV<sup>۱۳</sup> بییشش درون - VI; بییش اندرون - I, IV<sup>۱۲</sup>  
 برآشفت و - I, IV, VI<sup>۱۶</sup> 170 стоит перед б. 169 текста. VI-б. 15<sup>۱۵</sup> از ایوان

- 135 که اندیشه در دلم ایزدی  
همی کرد باید کزین چاره نیست  
ببزم پی از 1 خاک جادوستان  
شوم ناپدید از میان گروه  
بیاورد فرزندی را چون نوند  
یکی مرد دینی 6 بران کوه بود  
140 فرانک بدو گفت کای پاک دین  
بدان کین گرانمایه فرزندی من  
ترا بود بایید نگهبان او  
پذیرفت فرزندی او نیک مرد  
خبر شد بضحاک بد روزگار 8  
145 پیامد ازان 10 کینه چون پیل مست  
همه 11 هرچه دید اندرو 12 چارپای  
سبک سوی خان فریدون 13 شتافت  
بایوان او آتش از سر فگند

۶

- 150 چو بگنشت ازان بر فریدون 14 دوهشت  
برمادر آمد پژوهید 15 و گفت

مرین را برم تابه - I 3 شوم باپسر سوی - I, IV 2 بدانم که از - I 1

4 Л - доб.:

چو گنفت این سخن خوبرخ را ببرد \* زبس درد او خون دل می سسترد  
چو غرم روان سوی - VI; چو غرم ژیان سوی - I, IV 5; VI - доб. вариант того же б.

6 IV - دهقان - 7 Л, IV - доб.:

ببزد سر تاج ضحاک را \* سپارد که بر بند او خاک را  
از آن بیشه و گاو و آن مرغزار - I 9 یک روزگار - I, IV, VI 8; VI - доб. вариант того же б.

دید از دگر - VI; بود اندران - IV 12 جزا - VI; جز آن - IV 11 پراز - I 10  
بپرسید - IV, VI 15 بر آفریدون - I, IV, VI 14 سوی خانه آفریدون - IV, VI 18



- 120 گریزان و از خویشستن گشته سیر  
از آن روزبانان ناپاک مرد  
گرفتند و بردند بسته چو یوز  
خردمند مام فریدون چو دید  
فرانک بدش نام و فرخنده بود  
پر از 4 داغ دل خسته روزگار 6  
کجا نامور گاو برمایه بود  
125 بپیش نگهبان آن مرغزار  
بدو گفت کین کودک شیرخوار  
پروارش از مادر اندر پندیر  
وگر باره 10 خواهی روانم تراست  
پرستنده بییشه وگاو نغز  
130 که چون بنده در پیش فرزند تو  
سه سالش همی داد زان 13 گاو شیر

۵

[نشد سیر ضحاک از آن جست جوی 16  
دوان مادر آمد سوی مرغزار  
شد از گاو گیتی پر از گفت گوی 17]  
چنین گفت با مرد زنهاردار

VI- 3 آنچنان- IV- 2 ناکام در دام- VI- ناگاه بردام- IV- ناگاه در دام- I- 1  
گریان- I, VI- 6 خسته از روزگار- I, VI- 5 روان- IV- 4 که بر شوهرش زان صفت بد  
بنالید و بارید- VI- خروشید و نالید- I- 9 سرش- I- 8 نابسته- VI, II- 7 بریان- IV-  
I, IV- 12 پندیرنده- I, IV, VI- 11 وگر یار- VI- دگر باره- IV- وگر یاره- I- 10  
فرانک بدو داد فرزند را \* بگفتش بدو گفته‌نی پند را  
I, IV, VI- 15 همی داد هشیار- I, IV, VI- 14 پروار از آن- I, IV, VI- 13  
فرانک بدو داد فرزند را \* بگفتش بدو گفته‌نی پند را  
I- 17 ل- 16 بشد پیر ضحاک از آن جست و جوی- I- 16  
نشد سیر ضحاک از آن گفت و گوی \* شد از کار گیتی پر از جست و جوی  
I- 16 میسرا سрезано; VI-  
شد از گاو گیتی پر از گفت و گوی \* خبر شد بضحاک از آن جست و جوی

## ضحاك

برآید<sup>1</sup> بدست تو هوش پدرش  
 یکی گاو برمایه<sup>3</sup> خواهد بدن  
 100 تپه گردد آن هم بدست تو بر  
 چوبش نید ضحاك بکشاد<sup>4</sup> گوش  
 گرانمایه از پیش تخت بلند  
 چو آمد دل نامور<sup>6</sup> باز جای  
 نشان فریدون بگرد جهان  
 105 نه آرام بودش نه خواب و نه خورد

## ۴

برآمد برین روزگار دراز  
 خجسته فریدون ز مادر بزاد  
 ببالید بر سان سرو سهی  
 جهانجوی با فر جمشید بود  
 110 جهانرا چو باران ببایستگی  
 بسر بر همی گشت گزدان سپهر  
 همان گاو کش نام برمایه بود  
 ز مادر جدا شد چو طاوس نر  
 شده انجمن بر سرش بخردان  
 115 که کس در جهان گاو چونان ندید  
 زمین کرده ضحاك پرگفت و گوی  
 فریدون که بودش پدر آبتین

از آن کینه گردد پراز - VI; وزان درد پرکینه گردد سرش - IV<sup>2</sup> بیاید - I<sup>1</sup>  
 - IV; بتابید رویش ز بیم - I, VI<sup>5</sup> بنهاد - VI<sup>4</sup> پرمایه - IV<sup>3</sup> کینه سرش  
 برش - IV; منش - II<sup>8</sup> رسید - I<sup>7</sup> تاجور - I, IV, VI<sup>6</sup> بیامد دلی پرز بیم  
 جهان در همین - I<sup>10</sup> بهر سوش - I<sup>9</sup>

وگر نشنود بودنیها درست  
سه روز اندرین کارشد روزگار  
بـروز چهارم برآشفـت شاه  
80 که گر زنده‌تان دار بایـد بسود  
همه موبدان سرفگنده نـگون  
از آن نامداران بسـیـار هوش  
خردمند و بسیدار وزیرک بنام  
دلش تنگتر<sup>4</sup> گشت و ناپاک شد  
85 بدوگفت پردخته کن سرز باد  
جهاندار پیش از تو بسـیـار بود  
فراوان غم و شادمانی شمرد<sup>7</sup>  
اگر باره آهنیـنی بپای<sup>9</sup>  
کسی را<sup>11</sup> بود زین سپس تخت تو  
90 کـجـا نام او آفریبون بود  
هنوز آن سپهبد ز مادر نـزاد  
چو او زاید از مادر پـرهنـر  
بمردی رسد برکشـد سر بمـاه<sup>16</sup>  
ببـالا شـود چـون یـکی سـرو بـرز  
95 زـند بر سـرت گـرزۀ گـاوسـار<sup>17</sup>  
بدو گفت ضحاک ناپاک دین  
دلور بدو گفت گر بخردی

تیزهوش-IV, VI-<sup>3</sup> چرا کس نیارست گفتن نه چون-I-<sup>2</sup> از آن-VI-<sup>1</sup>  
چو روز-I-<sup>8</sup> سپرد-I-<sup>7</sup> که با تاج شاهی-I-<sup>6</sup> I-6. on.<sup>5</sup> تیره‌تر-IV-<sup>4</sup>  
آید-IV-<sup>12</sup> کئی را-II-<sup>11</sup> بمانی زیبای-I-<sup>10</sup> بجای-I-<sup>9</sup> درازش سر آمد بمرد  
شوی-VI-<sup>6</sup>; بود-I, IV-<sup>15</sup> نیامد برو از جهان-VI-<sup>14</sup> سر بخت تو-I, IV, VI-<sup>13</sup>  
ببنددت و آرد برون همچو-I-<sup>18</sup> گاوروی-IV, VI-<sup>17</sup> گاورنگ-I-<sup>17</sup> کرده گاه-I-<sup>16</sup> (?)  
ببندد و ز ایوانت آرد بکوی-VI-<sup>6</sup>; به بندت بر آرد زایوان بکوی-IV-<sup>4</sup>; سنگ  
نجوید-I-<sup>19</sup>

زهر كشيوري گرد كن مهتران  
 سخن سربسر موبدانرا<sup>2</sup> بگوي  
 ننگه كن كه هوش تو بردست كيست 65  
 چو دانسته شد<sup>4</sup> چاره ساز آن زمان<sup>5</sup>  
 شه پرمنش را خوش آمد سخن  
 جهان از شب تنيره چون پترزاع  
 تو گفتمتي كه برگنبد لاژورد<sup>7</sup>  
 سپهبد بهرجا<sup>8</sup> كه بد موبدي<sup>9</sup> 70  
 زكشور بنزديك خويش آوريد  
 نهانتي سخن كردشان آشكار<sup>12</sup>  
 كه برمن زمانه كي آيد بسر  
 گر اين<sup>16</sup> راز بامن<sup>16</sup> ببايده گشاد  
 لب موبدان خشك و رخساره تر 75  
 كه گر<sup>18</sup> بودني باز گوئيم راست

از اختراشناسان و افسونگران<sup>1</sup>  
 پژوهش كن و راستي باز جوي<sup>3</sup>  
 زمردم شمار از زديو و پريست  
 بخيره مترس از بد بدگمان  
 كه آن سرو سيمين بر<sup>6</sup> افگند بن  
 هم آنگه سر از كوه بر زد چراغ  
 بگسترد خورشيد ياقوت زرد  
 سخن دان و بيدار دل بخردي<sup>10</sup>  
 بگفت آن جگرخسته خوابي كه ديد<sup>11</sup>  
 زنيك و بد و گردش<sup>13</sup> روزگار  
 كرا باشد اين تاج وتخت و كمر<sup>14</sup>  
 وگر<sup>17</sup> سر بخواري ببايده نهاد  
 زبان پر ز گفتمار با يكدگر  
 بجانست پيكار<sup>19</sup> و<sup>20</sup> جان<sup>21</sup> بي بهاست

Л-доб.: 1 I, VI - كنداوران 2 IV - مهتران را 3 IV - بجوي همه رازهارا بجوي 4 I, VI - همان كز تو ماند جهان هيچ چيز \* بدان و مپرس از همه كس ستيز (?)  
 5 I - چو آنگه شدي 6 IV - چو دانستي اين چاره كن آن زمان 7 I, IV, VI - كشور لاجورد 8 IV - هر آنجا 9 I - мисра  
 испорчено; VI - مهتری 10 VI - سروري; Б-от б. 42 до б. 70 текста изложено сокращенно.

11 Л-доб.:

نيوشيد بر مرد دانا سخن \* مگر نو كند چاره مرد كهن  
 IV, VI-доб.:

بخواند و بيك جاي شان گرد كرد \* وزيشان همي جست درمان درد  
 بگفتا مرا زود آنگه كنيد \* روانرا سوي روشني ره كنيد  
 I - доб. варианты двух бб. рукописей IV, VI. 12 I, IV, VI - خواستار  
 13 I, IV - بد گردش 14 I - б. оп. 15 IV - نهان 16 I - برما; IV, VI - برمن  
 17 IV, VI - ويا 18 I, IV - اگر 19 I - شود جان پيكار 20 I - оп. 21 IV - شود تن سبكسار و تن  
 20 I - оп.

همی تاختی تا دماوند کوه  
 بپیچید ضحاک بیدادگر  
 50 یکی بانگ برزد بخواب اندرون  
 بجستند خورشیدرویان زجای  
 چنین گفت ضحاک را ارنواز  
 که<sup>5</sup> خفته بآرام<sup>6</sup> در خان<sup>7</sup> خویش  
 زمین<sup>9</sup> هفت کشور بفرمان تست  
 55 بخورشید رویان جهاندار<sup>12</sup> گفت  
 که گر<sup>14</sup> از من<sup>15</sup> این داستان بشنوید  
 بشاه گرانمایه گفت<sup>18</sup> ارنواز  
 توانیم کردن مگر چاره  
 سپهبد گشاد آن<sup>21</sup> نهان از نهفت  
 60 چنین گفت با نامور مامروی<sup>23</sup>  
 نگین زمانه سر تخت تست  
 تو داری جهان زیر انگشتی

کشان و دوان از پس اندر گروه  
 بدریمنش از هول گفستی چگر<sup>1</sup>  
 که لرزان شد آن خانه صدستون  
 از آن غلغل نامور کدخدای<sup>2</sup>  
 که شاهها چبودت<sup>3</sup> نگوئی براز<sup>4</sup>  
 برین سان بترسیدی از جان خویش<sup>8</sup>  
 دد و دام<sup>10</sup> و مردم به پییمان تست<sup>11</sup>  
 که چونین شگفتی بشاید<sup>13</sup> نهفت  
 شودتان دل از<sup>16</sup> جان من<sup>17</sup> نا امید  
 که برما بپایید گشادنت راز<sup>19</sup>  
 که بی چاره نیست پتیاره<sup>20</sup>  
 همه خواب یک یک<sup>22</sup> بدیشان بگفت  
 که مگذار این را ره چاره جوی<sup>24</sup>  
 جهان روشن از نامور بدخت تست  
 دد و مردم و مرغ و دیو و پری

2 Л—доб.: 1 بلرزید و ناگه برآورد سر— I

چه بودت که ایدون بترسیده \* که بر جای چون بیید لرزیده

تو— IV<sup>5</sup> نگوئی دراز— VI; بگویم براز— IV; نگوئی تو راز— I<sup>4</sup> چه دیدی— IV, VI<sup>8</sup>

I—дсб.: چه گوئی چه دیدی چه آمدت پیش— I<sup>8</sup> برجای— IV<sup>7</sup> بآرام خفته تو— I<sup>6</sup>

زمین هفت کشور بشاهی تراست \* دد و مردم و مرغ و ماهی تراست

که— I<sup>13</sup> سپهدار— I, IV, VI<sup>12</sup> نگهبان تست— I<sup>11</sup> دیو— I<sup>10</sup> همان— I<sup>9</sup>

شوید از تن و— VI<sup>16</sup> گر ایدونکه— I<sup>15</sup> اگر— IV, VI<sup>14</sup> این خواب را باز باید

که باید که برما گشائی تو راز— IV<sup>19</sup> بشاه جهان گفت پس— I<sup>18</sup> جان و تن— I<sup>17</sup>

20 Л—доб.: که شاهها چه دیدی نگوئی براز— VI

همه کارهای جهانرا درست \* مگر مرگ کانرا دری دیگرسرست

چاره جوی— IV; خوبروی— I<sup>23</sup> یکسر— VI; یکسان— IV<sup>22</sup> برآورد پس او— I<sup>21</sup>

IV— که بگذار این را یکی چاره جوی— I<sup>24</sup> شنیدند و گفتند دو خوبروی— VI

که مگذار خود را و این چاره جوی— VI; پژوهش کن و راستی باز جوی

- 35 چو گرد آمدی مرد<sup>1</sup> ازیشان دویست<sup>2</sup>  
 خورشگر بدیشان بزی چند و میش  
 کنون کرد از آن تخمه دارد نژاد  
 [پس آیین ضحاک وارونه خوی  
 زمردان جنگی یکی خواستی  
 40 [کجا<sup>8</sup> نامور دختری خوبروی  
 [پرستنده کردیش بر پیش خویش  
 بران سان که نشناختندی که کیست  
 سپردی<sup>8</sup> و صحرا نهادند<sup>4</sup> پیش  
 که زآباد<sup>6</sup> نایب بدل برش یباد<sup>6</sup>  
 چنان بد که چون می بدش آرزوی  
 بکشستی چو<sup>7</sup> با دیو بر خاستی  
 بپرده درون بود<sup>9</sup> بی گفتگوی  
 نه بر رسم دین و نه بر رسم کیش<sup>10</sup>

۳

- چو از روزگارش چهل سال ماند  
 در ایوان شاهی شبی دیریاز  
 چنان دید کز کاخ شاهنشهان  
 دو مهتر یکی کهتر اندر میان  
 45 کمر بستن و رفتن شاهوار  
 دمان پیش ضحاک رفتی بچنگ  
 نگر تا بسر برش یزدان<sup>11</sup> چه راند  
 بخواب اندرون بود با ارنواز  
 سه جنگی پدید آمدی ناگهان  
 ببالای سرو و بفر<sup>12</sup> کیان  
 بچنگ اندرون گرز<sup>13</sup> گاووسار  
 نهادی بگردن برش پالهنگ<sup>14</sup>

1 I — آمدندی 2 Л — دو بیست IV — چو بیست 3 I — بردی 4 I, IV, VI —  
 که 7 I — گر آباد ماند بدل نوش باد — 6 I — که آباد — IV, VI 5 نهادیش  
 نه رسم کنی بد نه آیین — I, IV, VI 10 داشت — VI; نیز — IV; کرده — I 9 یکی — I 8  
 سروان — I 12 تا که یزدان بسر بر — IV; تا که بر سرش یزدان — I 11 و کیش  
 و چهر 13 Л — доб. 1

ه — وی — بدو فر<sup>12</sup> ایزدی \* سرشته جهان بانس از بخردی  
 14 I, VI — доб.: Л — زدی بر سرش گرز<sup>13</sup> گاورنگ — I, VI

بدین خواری و زاری و گرم و درد \* پراگنده برترکش خاک و گرد  
 I — доб.:

یکایک همین کس که کهتر بسال \* کشیدیش سر تا بپایش دوال  
 همی تاختش دست بسته چو سنگ \* نهاده بگردن برش پالهنگ

IV, VI — доб. варианты двух бб. рукописи I.

- بکشتی و مغزش بپرداختی<sup>1</sup> 15  
 دوپاکپیزه از گوهر<sup>3</sup> پادشا  
 یکی نام ارمایل<sup>4</sup> پاکدین  
 چنان بد که بودند روزی بهم  
 ز بیدادگر شاه زلشکورش  
 یکی گفت مارا بخوالیگری  
 وزان پس یکی چاره ساختن 20  
 مگر زین دوتن را که ریزند خون  
 برفتند و خوالیگری ساختند  
 خورش خانان پادشاه جهان  
 چو آمد بهنگام خون ریختن  
 ازان روزبانان مردمکشان 25  
 زنان<sup>11</sup> پیش خوالیگران تاختند  
 پر از درد خوالیگران را جگر  
 همی بنگرید این بدان آن بدین  
 از آن دو یکی را بپرداختند  
 برون کرد مغز سر گوسفند 30  
 یکی را بجان داد زنهار وگفت  
 نگر تا نباشی باآباد شهر  
 بجای سرش زان سری بیبها  
 ازین گونه<sup>14</sup> هر ماهیان سی جوان
- مران ازدهارا خورش ساختی<sup>2</sup>  
 دو مرد گرانهمایه و پارسا  
 دگر نام گرمایل<sup>5</sup> پیش بین  
 سخن رفت هرگونه ازبیش وکم  
 وزان رسمهای بد اندر خورش  
 بباید بر شاه رفت آوری<sup>6</sup>  
 زهر گونه اندیشسه انداختن  
 یکی را توان آورییدن برون  
 خورشها و اندازه بشناختند<sup>7</sup>  
 گرفت آن دو بیداردل در نهان<sup>8</sup>  
 بشیرین<sup>9</sup> روان<sup>10</sup> اندر آویختن  
 گرفته دو مرد جوانرا کشان  
 زبالا بروی اندر انداختند<sup>12</sup>  
 پر از خون دو دیده پر از کینه سر  
 زکردار ببیداد شاه زمین  
 جزین چاره نیز نشناختند  
 بیامیخت با مغز آن ارجمند  
 نگر تا بیاری سر اندر نهفت  
 ترا از جهان دشت وکوهست بهر  
 خورش ساختند<sup>13</sup> از پی ازدها  
 ازیشان هلمی یافتندی روان

<sup>1</sup> I — آختی — 1. 13 стоит перед б. 14 — б. 14 до начала главы. «Сон аххāка» (42 б.) все опущено. <sup>2</sup> Л, IV — کشور <sup>3</sup> Л — ارمانک <sup>4</sup> Л — خورش خود بی اندازه بر ساختند — <sup>5</sup> I, IV — خورشها باندازه بشناختند — <sup>6</sup> I, IV — خورشها باندازه بشناختند — <sup>7</sup> I, IV — زبالای بروی (?) — <sup>8</sup> I, IV — زشیرین — <sup>9</sup> I — روشن روان — <sup>10</sup> VI — فرخ مهان کوشه (?) — <sup>11</sup> I — ساخته — <sup>12</sup> VI — خوار انداختند — <sup>13</sup> VI — دمان

# ضحاک

۱

چو ضحاک شد بر جهان<sup>۱</sup> شهریار  
سراسر زمانه بدو گشت باز  
نهان گشت کردار<sup>۲</sup> فرزندگان  
هنر خوار شد جادویی ارجه‌نند  
5 شده بر بدی دست دیوان دراز  
دو پاکیزه از خانه جه‌شید  
که جه‌شید را هر دو دختر بدند  
زیوشیده رویان یکی شهرناز  
بایوان ضحاک بردند شان  
10 [بـپـروردشان از ره جادویی  
ندانست جز کژی آموختن<sup>۳</sup>  
برو سالیان انجمن شد هزار  
برآمد برین روزگار دراز  
پراگنده شد کام<sup>۴</sup> دیوانگان  
نهان راستی آشکارا گزند  
بنیکی نرفتی<sup>۴</sup> سخن جز براز  
برون آوریدند لـرزان چو بید<sup>۵</sup>  
سر بانوانرا چو افسر<sup>۶</sup> بدند  
دگر پاک‌دامن بنام ارنواز  
بران ازدهافش سپردندشان  
بیاموختشان کژی و بدخوئی<sup>۷</sup>  
جز از کشتن و غارت و سوختن]

۲

چنان بد که هرشب دو مرد جوان  
خورشگر ببردی بایوان شاه  
چه کهتر چه از تخمه په‌لوان  
همی ساختی راه درمان شاه

---

۱- I, IV, VI نام- I, IV, VI; کار- I<sup>۳</sup> آیین- I<sup>۲</sup> برتخت شد- I, IV, VI<sup>۱</sup>  
اختر- IV<sup>۶</sup> Б-перевод бб. 6-11 отсутствует. بنیکی نبود- IV, VI; زنیکی نبودی  
I-мисра испорчено. L, I-мисра испорчено.<sup>۸</sup>



<p>زمانه ربودش چو بیجاده کاه          بران<sup>2</sup> رنج بردن چه آمدش سود          پدید آوریده همه<sup>3</sup> نیک و بد          چو گیتی نخواهد گشادنت راز          جز آواز نرمت نیاید بگوش          نخواهد نمودن بید نیز چهر          همان راز دلرا<sup>6</sup> گشائی بدوی<sup>7</sup>          بدلت اندرون درد و خون آورد<sup>8</sup>          خدایا مرا زود برهان ز رنج<sup>9</sup></p>	<p>[شد آن تخت شاهی و آن دستگاه          [ازو بیش بر تخت شاهی که بود<sup>1</sup>          گنشسته برو سالیان هفتصد          چه باید همه زندگانی دراز          همی پروراندت با شهد و نوش          یکایک<sup>4</sup> چو گوئی که گسترد مهر          [بدو شاد باشی و نازی<sup>5</sup> بدوی          [یکی نغز بازی برون آورد          دلهم سیر شد زین سرای سپنج</p>	<p>185         190</p>
--	--	--

شادان - I<sup>5</sup> پس انگه - VI<sup>4</sup> بسی - I<sup>3</sup> وزان - VI<sup>1</sup>; ازان - I<sup>2</sup> نبود - I<sup>1</sup>  
 بیفزایدت سرفرازی بدوی - IV<sup>7</sup> همه راز دل بر - VI<sup>6</sup>, I<sup>6</sup>  
 که آغاز گنجست - IV<sup>9</sup>; II-6. on.; بدلت اندر از درد خون آورد - VI<sup>8</sup>, IV<sup>8</sup>, I<sup>8</sup>  
 وفرجام رنج

- 165 از آن پس برآمد زایران خروش  
سپه گشت رخشنده روز سپید  
برو تیره شد فزّه ایزدی  
پدید آمد از هر سوی خسروی  
سپه کرده و جنگ را ساخته  
170 یکایک زایران برآمد<sup>۳</sup> سپاه  
شبنودند کانجا یکی مهترست  
سواران ایران همه شاهجوی<sup>۴</sup>  
بشاهی برو آفرین خواندند  
کی<sup>۵</sup> ازدهافش بیامد چو باد  
175 از ایران و از تازیان لشکری  
سوی تخت جمشید بنهاد روی  
چو جمشید را بخت شد کندرو  
برفت و بدو داد تخت و کلاه  
چو صد سالش اندر جهان کس ندید  
180 صدم سال روزی بدریای چین  
نهان گشته بود<sup>۱۱</sup> از بد اژدها  
چو ضحاکش آورد ناگه بیچنگ  
بازش سراسر<sup>۱۴</sup> بدو نیم کرد

مران-Л<sup>۵</sup> راهجوی-Л<sup>۴</sup> بیامد-Л<sup>۳</sup> VI - б. оп.<sup>۲</sup> با- I<sup>۱</sup>  
 ۱-доб.: Л<sup>۹</sup> سپهدار- IV, VI<sup>۸</sup> ۷-б. оп. ل<sup>۷</sup> گزین کرد گردان هرکشوری- I, IV, VI<sup>۶</sup>  
 نهان گشت و گیتی برو شد سپاه \* سپردش بضحاک تخت و کلاه  
 ز چشم همه- I<sup>۱۰</sup> ۱۰ هرب الی أرض الهند ب-; варианты того же б.; I, IV, VI-доб.  
 11 I, IV, VI-چند- 12 I-б. 181 стоит после б. 183 текста  
 13 IV, VI-سخن را- 14 I-بازہ مر اورا- VI

یکی حاجتستم بنزدیک<sup>1</sup> شاه  
 که فرمان دهد تا سر کتف اوی  
 150 چو ضحاک بشنید گفتار اوی  
 بدو گفت دارم<sup>3</sup> من این کام تو  
 بفرمود تا دیو<sup>5</sup> چون جفت او  
 ببوسید<sup>7</sup> و شد بر زمین<sup>8</sup> ناپدید  
 دو مار سیه از دو کتفش برست  
 155 سرانجام ببرید هر دو ز کتف  
 چو شاخ درخت آن دو مار سیاه  
 پزشکان<sup>10</sup> فرزانه گرد آمدند  
 ز هرگونه نیرنگها ساختند  
 160 بسان<sup>12</sup> پزشکی پس ابلیس تفت<sup>13</sup>  
 بدو گفت کین بودنی کار بود  
 خورش ساز و آرامشان ده بخورد  
 بجز مغز مردم مدهشان خورش  
 نگر تا که ابلیس ازین گفتگوی<sup>17</sup>  
 مگر<sup>19</sup> تا یکی چاره سازد نهان

بدهم - VI-<sup>3</sup> ببوسم بهالم برو چشم و روی - I, VI-<sup>2</sup> به پیروز - IV, VI-<sup>1</sup>  
 بلندی بگیرد مگر نام تو - IV-<sup>4</sup> بلندی گرد زین مگر نام تو - I-<sup>4</sup>  
 از بر - VI-<sup>6</sup> از پرکتف - IV-<sup>6</sup> کابلیس - VI-<sup>5</sup> مگر نیک گردد ازین نام تو - VI-<sup>5</sup>  
 بزرگان - I-<sup>10</sup> آن - II-<sup>9</sup> در زمان - IV, VI-<sup>8</sup> چو ببوسید - I, IV-<sup>7</sup> گفت  
 رفت - I-<sup>14</sup> رفت - IV-<sup>13</sup> گفت - II, I-<sup>13</sup> بشکل - VI-<sup>12</sup> همی هر کسی - I-<sup>11</sup>  
 شاید جزین نیز - I-<sup>16</sup> بمان تا ببالد - VI-<sup>15</sup> نگر تاچه گردد - IV-<sup>15</sup> تفت - IV-<sup>15</sup>  
 شاید جزین چاره کار کرد - VI-<sup>16</sup> نباید جزین چاره کار کرد - IV-<sup>15</sup> خود چاره کرد  
 نگر نزه دیو اندران جست و جوی - IV-<sup>17</sup> نگر تا مران دیو ازین جست و جوی - I-<sup>17</sup>  
 چه جست و چه دید اندران - I, IV, VI-<sup>18</sup> سر نزه دیوان ازین جست و جوی - VI-<sup>18</sup>  
 ماند - IV-<sup>20</sup> بدان - I-<sup>19</sup> گفت و گوی

130 کالید خورش‌خانه<sup>1</sup> پادشا فراوان نبود آن زمان پرورش زهر گوشت از مرغ و از چارپای بخونش بی‌پرورد برسان شیر سخن هرچه گویش فرمان کند خورش زرده خایه دادش نخست بخورد و برو آفرین کرد سخت 135 چنین گفت ابلیس نیرنگ‌ساز که فردات از آن گونه سازم خورش برفت و همه شب سگالش گرفت خورش‌ها زکبک و تنرو سپید شه تازیان چون بنان<sup>8</sup> دست برد 140 سیم روز خوانرا به‌مرغ<sup>10</sup> و بره بروز چهارم چو بنهاد خوان بدو اندرون زعفران و گلاب چو ضحاک دست اندر آورد و خورد 145 بدو گفت بنگر که<sup>13</sup> از آرزوی خورش‌گر بدو<sup>15</sup> گفت کای پادشا مرا دل سراسر پر از مهر تست

<sup>1</sup> Б — перевод бб 4 خورش کرد و آورد — I, IV, VI <sup>2</sup> بی‌آورد — VI <sup>3</sup> در خانه — I <sup>4</sup> که جاویدبادی و — IV, VI; که جاویدزی شاه — I <sup>5</sup> مدتی — VI; چندگه — I <sup>6</sup> 132—133 отсутствует. <sup>7</sup> I, IV — доб.:

دگر روز چون گنبد لاجورد \* بر آورد و بنمود یا قوت زرد  
 VI доб. вариант того же б. <sup>8</sup> IV, VI — بخوان <sup>9</sup> Л — مهتر <sup>10</sup> I — چون  
 بود مرغ <sup>11</sup> Л, VI —

سه دیگ بر مرغ و کباب و بره \* بیاراست خوان خورش یکسره  
<sup>12</sup> I, VI — دادش <sup>13</sup> I, IV, VI — تا <sup>14</sup> I — از من <sup>15</sup> IV — بیاسخ چنین

شد آن نیکدل مرد یزدان پرست<sup>1</sup>  
 بفرزند بر نازده باد سرد  
 بدو بود شاد و بدو داد گنج  
 بگشت از ره داد و پیوند او  
 زدانا شنیدم من این داستان  
 بخون پدر هم نباشد دلیر  
 پژوهنده را راز با مادرست  
 بدین چاره بگرفت جای پدر  
 بریشان ببخشید<sup>3</sup> سود وزیان

بچاه اندر افتاد و بشکست پست  
 بهرنیک و بد شاه آزاد مرد  
 همی پروریدش بنواز و برنج  
 چنان بدگهر شوخ فرزند او  
 بخون پدر گشت همداستان  
 که فرزند بد گر شود نزه شیر  
 مگر در نهانش سخن دیگرست  
 فرومایه<sup>2</sup> ضحاک بیدادگر  
 بسر بر نهاد افسر تازیان

115

۳

یکی بنند بدرا<sup>4</sup> نو افگندبن<sup>5</sup>  
 زگیستی همه کام دل یافتی  
 نه پیچی زگفتار و فرمان کنی  
 ددو مردم و مرغ و ماهی تراست  
 یکی چاره کرد از شگفتی شگفت  
 سخن گوی و بینادل و رای زن<sup>6</sup>  
 نبودش بجز آفرین گنت و گوی  
 یکی نامور پاک<sup>7</sup> خوالیگرم  
 ز بهر خورش جایگه ساختش

چو ابلیس پیوسته دید آن سخن  
 بدو گفت گر سوی من تافتی  
 اگر همچنین نیز پیومان کنی  
 جهان سر بسر پادشاهی تراست  
 چو این کرده شد ساز دیگر گرفت  
 جوانی برآراست از خویشتن  
 همیدون بضحاک بنهاد روی  
 بدو گفت اگر شاه را در خورم  
 چو بشنید ضحاک بنواختش

120

125

<sup>1</sup> Л—доб. б. 109; VI —

چو آمد بنزدیک آن ژرف چاه \* بچه سرنگون شد سرتخت شاه  
 Б — перевод бб. 112—117 отсутствует. <sup>2</sup> Л —ستمگاره; IV, VI — سبک مایه — <sup>3</sup> I, VI — ببخشود  
<sup>4</sup> I — نورا — <sup>5</sup> Б — перевод бб. 121—124 отсутствует. <sup>6</sup> I, IV — تن — <sup>7</sup> I, IV, VI — مرد

100 بگیر این سرمایه ورجاه او  
 [برین گفته من چو داری وفا<sup>1</sup>  
 چو ضحاک بشنید اندیشه کرد  
 بابلیس گفست این سزاوار نیست  
 بدو گفست گر بگنری زین سخن  
 بماند بگردنت سوگند و بنند  
 سر مرد تمازی بدم آوری  
 بپرسید کین<sup>5</sup> چاره بامن بگوی  
 بدو گفست<sup>7</sup> من چاره سازم ترا  
 105 مر آن پادشارا در اندر سرای  
 گرانمایه شبگیر بر خاستی  
 سروتن بشستی نهفته بباغ  
 بیاورد وارونه ابلیس بنند<sup>11</sup>  
 پس ابلیس وارونه آن ژرف چاه  
 110 سر تازیان مهتر نامجوی

1 VI—روا 2 !, VI—جهانراتو 3 VI—کدخدا 4 VI—доб.:

بدوگفت اکنون چه سازم بگوی \* چه رویست قطعاً بهانه مجوی  
 چه راهست روی—IV ; چه رویست این را بهانه مجوی—L, I<sup>6</sup> بدوگفت این—IV<sup>5</sup>  
 بدوگفت این—IV<sup>5</sup> بهانه مجوی  
 104 VI—б. 103 текст; I—доб.:  
 8 VI—б. 104 текст; I—доб.:  
 7 IV—که بگفتش

تودرکار خاموش می باش و بس \* نباید مرا یاری از هیچ کس  
 چنان چون نباید بسازم تمام \* تو تیغ سخن برمکش از نیام  
 نبردی چراغ—VI<sup>10</sup> بد گرانمایه های—L, IV, VI<sup>9</sup> IV, VI—доб. варианты тех же бб.

11 I, IV, VI—دیونژند—L<sup>12</sup> بران راه وارونه  
 12 L—آگند—L<sup>12</sup> بخاک اندر آگند—L<sup>12</sup> B—как в тексте.  
 13 L—б. 109 стоит после б. 111 текста, см. разночтение 12. 14 L—доб.:

چو آمد بنزدیک آن ژرف چاه \* یکایک نگون شد سر تخت شاه  
 I, IV—доб. варианты того же б.; VI—доб.:

بهرنیک و بد شاه آزاد مرد \* بفرزند برنزا زده باد سرد

[بشپیر آن کسی را که بودی<sup>1</sup> نیاز  
 پسر بد مراین پاک دلرا<sup>2</sup> یکی  
 جهانجوی را نام ضحاک بود  
 کجا بیوراسپش همی خواندند  
 کجا بیور از پهلوانی شمار 85  
 زاسپان تازی بزرین ستام  
 شب وروز بودی دو بهره بزین  
 چنان بد که ابلیس روزی پگاه  
 دل مهتر<sup>6</sup> از راه نیکی ببرد  
 بدو گفت پیءانت خواهم نخست 90  
 جوان نیکدل گشت<sup>8</sup> فرمانش کرد<sup>9</sup>  
 که راز تو با کس نگویم ز بن  
 بدو گفت جز تو کسی کدخدای<sup>10</sup>  
 [چه باید پدر کش<sup>12</sup> پسر چون تو بود  
 زمانه برین خواجه سالخورد 95

پاک دین را - VI; پاک تن را - IV<sup>2</sup>    بشپیر از کشیدی کسی را - VI<sup>1</sup>  
 پورش - I<sup>6</sup>    راه: I, IV, VI - в обоих случаях<sup>5</sup>    چو - I<sup>4</sup>    ناباک (?) - VI, L<sup>3</sup>  
 I - доб.:<sup>7</sup>

همانا خوش آمدش گفتار اوی \* نبود آگه از زشت کردار اوی  
 بدو داد هوش و دل و جان پاک \* پراگند بر تارک خویش خاک  
 چو ابلیس دید آنکه اورا بباد \* برافشانند ازو گشت بسیار شاد  
 فراوان سخن گفت زیبا و نغز \* جوانرا تهی بود از عقل مغز  
 همی گفت دارم سخنها بسی \* که آنرا نداند جز از من کسی  
 جوان گفت برگوی و چندین مپای \* بیاموز مارا تو ای نیک رای  
 جوان ساده دل بود - IV, VI<sup>8</sup>; بود - I<sup>8</sup>    IV, VI - доб. варианты тех же шести бб.  
 چرا بایدای نامور - I<sup>11</sup>    کسی در سرای - I<sup>11</sup>    یکی کدخدای - L<sup>10</sup>    برد - IV<sup>9</sup>  
 چون - I<sup>12</sup>    کدخدای

65 هنر در جهان از من آمد پدید  
 جهانرا بخوبی من آراستم  
 خور و خواب و آرامتان از منست  
 بزرگی و دیهیم شاهی<sup>4</sup> مراست  
 همه موبدان سر فگنده نگون  
 70 چو این گفته شد فرّ یزدان ازوی  
 منی<sup>7</sup> چون بیپیوست با کردگار  
 چگفت آن سخن گوی با فرّ<sup>9</sup> وهوش  
 بیزدان هر آنکس که شد ناسپاس  
 بجمشید بر تیره گون گشت روز

چو من نامور تخت شاهی ندید  
 چنانست گیتی کجا خواستم<sup>1</sup>  
 همان کوشش<sup>2</sup> و کامتان<sup>3</sup> از منست  
 که گوید که جز من کسی پادشاست  
 چرا کس نیارست گفته ننه چون  
 بگشت<sup>5</sup> و جهان شد پر از گفت گوی<sup>8</sup>  
 شکست اندر آورد و برگشت<sup>8</sup> کار  
 چو خسرو شوی بندگان را بکوش  
 بدلس اندر آید<sup>10</sup> زهر سو هراس  
 همی کاست آن فرّ گیتی فروز<sup>11</sup>

۲

75 یکی مرد بود اندر آن روزگار  
 گرانمایه هم شاه<sup>12</sup> و هم نیکمرد  
 که مرداس نام گرانمایه بود  
 مر اورا ز دوشیدنی چارپای  
 [همان گاو دوشا بفرمانبری  
 80 [بز و میش بد شیرور<sup>14</sup> هم چنانین

ز دشت سواران نپیزه گذار  
 ز ترس جهاندار با باد سرد  
 بداد و دهش برترین پایه بود  
 زهریک هزار آمدندی بجای  
 همان تازی اسب گزیده مری<sup>13</sup>  
 بدوشیزگان<sup>15</sup> داده بد پاکدین<sup>16</sup>

همه پوشش - I<sup>2</sup> زروی زمین جور من کاستم - IV, VI; که من خواستم - I<sup>1</sup>  
 6.70 - L<sup>6</sup> گسست - I<sup>5</sup> دیهیم و شاهی - I, IV<sup>4</sup> کارتان - IV<sup>3</sup> همان پوشش - VI  
 ترس - IV<sup>9</sup> در بست - I<sup>8</sup> هنر - L, IV, VI<sup>7</sup> стоит после б. 72 текста.  
 10 L, IV - آمد<sup>11</sup> IV - доб.:  
 سرآمد مر اورا و اندر گندشت \* چنان دان که گیتی چو بادی بدشت  
 اسب زهی - IV; اسپان تا رهبری (?) - I<sup>13</sup> گرانمایه شاه - IV; گرانمایه بود - L<sup>12</sup>  
 بز و میش باشیر را - I, IV; بز شیر و زمیش را - L<sup>14</sup> اسب و میوان مری (?) - VI; مری (?)  
 15 I, IV, VI - بدوشندگان<sup>16</sup> I, IV, VI - б. 80 стоит перед б. 79 текста.



<p>نشسته برو شاه فرمان روا شگفتی فرو مانده از بخت او مران روز را روز نو خواندند برآسوده از رنج روی زمین<sup>2</sup> می و جام و رامشگران خواستند بما ماند<sup>4</sup> ازان خسروان یادگار<sup>5</sup> ندیدند مرگ اندران روزگار میان بسته دیوان بسان رهی زرامش جهان پر ز آوای نوش<sup>6</sup> ندیدند جز خوبی از کردگار<sup>8</sup> نشسته جهاندار با فرهی<sup>9</sup> بگیتی جز از خوبشتن را ندید<sup>10</sup> ز یزدان بپیچید و شد ناسپاس چه مایه سخن پیش ایشان براند که جز خوبشتن را ندانم جهان<sup>12</sup></p>	<p>چو خورشید تابان میان هوا جهان انجمن شد برآن تخت او بجمشید بر گوهر افشانند سر سال نو هر روز فرودین<sup>1</sup> بزرگان بشادی بیاراستند چنین جشن فرخ ازان<sup>3</sup> روزگار چنین سال سیصد همی رفت کار ز رنج و ز بدشان نمید آگهی بفرمان مردم نهاده دوگوش [چنین تا برآمد برین روزگار<sup>7</sup> جهان سر بسرگشت اورا رهی یکایک بتخت مهی بنگرید منی کرد آن شاه<sup>11</sup> یزدان شناس گرانمایگان را ز لشگر بخواند چنین گفت با سالخورده مهان</p>	<p>50</p> <p>55</p> <p>60</p>
--	--	-------------------------------

برآسوده - I; برآسود از رنج وز درد و کین - Л<sup>2</sup> فور دین - I, VI; و فرودین - Л<sup>1</sup>  
بماندست - I<sup>4</sup> کزان - Л<sup>3</sup> برآسودش از رنج تن دل ز کین - IV; از رنج تن دل ز کین  
برآمد - IV; زرامش جهانرا پرآواز نوش - I<sup>6</sup> بماندست ازان نامور شهریار - VI<sup>5</sup>  
IV - برین سالیان - I<sup>7</sup> برامش جهاندار با فر و هوش - VI; جهان پر ز آوای نوش  
همی تافت از شاه فر کیان - I, IV<sup>8</sup>; همی سالیان  
که چندی برآمد برین روزگار \* ندیدند جز خوبی از کردگار  
IV - доб.:

چو چندی برآمد برین روزگار \* فروزنده شد دولت شهریار  
VI - б. оп.<sup>9</sup> VI - доб.<sup>10</sup>  
که چندی برآمد برین روزگار \* ندیدم بجز خوبی از کردگار  
عجب آنکه آن شاه - VI; ازان پس عجب شاه - Л<sup>11</sup>  
IV - доб.<sup>12</sup>; نبینم نهان - VI; ندانم نهان - Л

که چندی برآمد برین روزگار \* ندیدم بجز خوبی از کردگار

[بدين اندرون سال پنجاهه نيز  
 [ازين هر يکي را يکي پايگاه  
 که تا هرکس اندازه خويش را  
 بفرمود پس ديو<sup>2</sup> ناپاک را  
 هرانچ از گل آمد چو بشناختند 35  
 بسنگ و بگچ ديو ديوار کرد  
 چو گرمابه و کاخهاي بلند  
 زخارا گهر جست يک روزگار  
 بچنگ آمدش چند گونه گهر  
 [ز خارا بافسون برون آوريد 40  
 [دگر بويهاي خوش آورد باز  
 چو بان و چو<sup>6</sup> کافور و چون مشک ناب  
 پزشکي و درمان هر دردمند  
 همان رازها کرد نيز<sup>7</sup> آشکار  
 گنر کرد ازان پس بکشتي برآب 45  
 چنين سال پنجه برنجيد<sup>11</sup> نيز  
 همه کردنيها چو آمد بجاي<sup>18</sup>  
 بفر کياني يکي تخت ساخت  
 که چون خواستي ديو برداشتي

بخورد و بورزيد و بخشيد<sup>1</sup> چيز  
 سزاوار بگزيد و بنمود راه  
 ببيند بداند کم و بيش را  
 بآب اندر آميختن خاک را  
 سبک خشت را کالبد ساختند  
 نخست از برش هندسي کار کرد<sup>3</sup>  
 چو ايوان که باشد پناه از گزند  
 همي کرد ازو روشني خواستار<sup>4</sup>  
 چو ياقوت و بيجاده و سيم و زر  
 شد آراسته بندهارا کليد]  
 که دارند مردم ببويش نياز<sup>5</sup>  
 چو عود و چو عنبر چو روشن گلاب  
 در تندرستي و راه گزند  
 جهانرا نيامد چنو<sup>8</sup> خواستار<sup>9</sup>  
 زکشور بکشور گرفتني<sup>10</sup> شتاب  
 نديد از هنر بر خرد بسته چيز<sup>12</sup>  
 زجاي مهی برتر آورد پاي  
 چه مایه بدو گوهر اندر نشاخت  
 زهامون بگردون بر<sup>14</sup> افراشتني

<sup>1</sup> I — بسيار    <sup>2</sup> I, IV, VI — ديوان    <sup>3</sup> Б — после перевода б. 35 следует:  
 وكان كل حين يستحدث بناءً ويستجد مدينة و يؤثر أثرها  
 وكان كل حين يستحدث بناءً ويستجد مدينة و يؤثر أثرها  
 حتى طالت على ذلك الامة    <sup>4</sup> Л — здесь кончается часть рукописи, переписанная другим  
 почерком (см. предисловие, стр. 13).    <sup>5</sup> Л, I, IV, VI — б. оп.; Б — перевод б. имеется, в тексте восста-  
 новлен по Т.    <sup>6</sup> VI — چو لادن چو    <sup>7</sup> VI — بکرد را    <sup>8</sup> I — چنين    <sup>9</sup> IV — چو مد  
 I, IV, VI — نيامد چو او شهريار — VI; نيامد چنو شهريار — IV    <sup>10</sup> I, IV, VI — شتاب  
 I, IV, VI — بورزيد    <sup>12</sup> Т — доб.:  
 همه کردنيها چو آمد پديد \* بگيتني جز از خويشتن را نديد  
 زهامون بابر اندر — VI<sup>14</sup> چو آن کارهاي وي آمد بجاي — I<sup>18</sup>

- 15 بیاموخته‌ششان رشتن و تافتن  
چو شد بافته شستن و دوختن  
چو این کرده شد ساز دیگر نهاد  
[زهر انجمن پیشه‌ور<sup>2</sup> گرد کرد  
[گروهی که کاتوزیان<sup>3</sup> خوانیش  
[جدا کردشان از میان گروه  
20 [بدان تا پرستش بود کارشان  
صفی بر دگر دست بنشانند  
[کجا شیرمردان چنگ آورند  
[کزیشان بود تخت شاهی بجای  
[بسودی<sup>9</sup> سه دیگر گره را شناس  
25 [بکارند و ورزند و خود بدروند  
[ز فرمان تن‌آزاده و<sup>12</sup> ژنده‌پوش<sup>13</sup>  
[تن آزاد<sup>14</sup> و آباد گیتی بروی  
[چه گفت آن سخن گوی آزاده مرد  
[چهارم که خوانند اهتوخوشی<sup>15</sup>  
30 [کجا کارشان همگنان پیشه بود
- بیتار اندرون بود را بافتن<sup>1</sup>  
گرفتند ازو یکسر آموختن  
زمانه بسو شاد و او نیز شاد  
بدین اندرون نیز پنجاه خورد  
[برسم پرستندگان دانیش<sup>4</sup>  
[پرستنده را جایگه کرد کوه<sup>5</sup>  
[نوان پیش روشن جهاندارشان<sup>6</sup>  
[همی نام نیساریان خوانند<sup>7</sup>  
[فروزنده لشکر و کشورند  
[وزیشان بود نام مردی بپای<sup>8</sup>  
[کجا نیست از کس بریشان<sup>10</sup> سپاس<sup>11</sup>  
[بگاه خورش سر زنش نشنوند  
[ز آواز پیغمباره آسوده گوش  
[برآسوده از داور و گفته‌گوی  
[که آزاده را کاهلی بنده کرد  
[همان دست‌ورزان ابا سرکشی<sup>16</sup>  
[روانشان همیشه پر اندیشه بود

فبقی علی ذلك مدة حتى انتشر جميع تلك الصناعات فی: 1 Б—после перевода б.14 идет фраза: после этой фразы идет перевод б. 34 текста. 2 I, IV — زهر پیشه‌ور انجمن — VI — мисра испорчено. 3 Л — تورانیان — I — خاتون زنان — IV — ناتاریان — текст — по Т. 4 VI — б. оп.; Б — далее перевод 66. 18—32 отсутствует. 5 VI — б. оп. 6 Л — б. оп. 7 Л — б. оп.; VI — نامشان ساربان — 8 IV — б. оп. 9 VI — بورزی — 10 I — هرکس ازیشان — VI — هرکس ازیشان — 11 V — б. оп. 12 I, IV — آزاد چرن — 13 Л, VI — (؟) خورد و نوش — по Т. 14 I, IV, VI — آباد — 15 Л, VI — که خوانند اهنوخوشی — IV — که خوانیش اوراخشی — 16 همه دست کارند با سرکشی — VI — دستکاران با سرکشی — IV

# جمشید

۱

گرازمایه جمشید فرزند او  
برآمد برآن تخت<sup>2</sup> فرخ پدر  
کمر بست بافر شاهنشهی  
زمانسه برآسود از داوری  
جهانرا فزوده بدو آبروی<sup>5</sup>  
منم گفست بافرزه ایزدی  
بدانرا ز بد دست کوتاه کنم  
نخست آلت جنگ را دست برد  
بفر کیسی نرم کرد آهننا  
جوخفتان وتیغ وچو<sup>4</sup> برگستوان<sup>10</sup>  
[بدین اندرون سال پنجاه رنج  
دگر پنجاه اندیشه جامه کرد  
زکتان و ابریشم و موی قز

کمر بست<sup>1</sup> یکدل پر از پند او  
برسم کیان بر سرش تاج زر  
جهان گشت سرتاسر او را رهی  
بفرمان او دیو و مرغ و پیری  
فروزان شده تخت شاهی بدوی<sup>3</sup>  
هم شهریاری هم موبدی  
روانرا سوی روشنی ره کنم  
در نام جستن بگردان سپرد  
چو خود و زره کرد و چون جوشنا  
همه کرد پیدا بروشن روان  
ببرد و ازین چند بنهاد گنج  
که پوشند هنگام<sup>5</sup> ننگ و نبرد  
قصب کرد پرمایه دیبا و خز

<sup>1</sup> بسته - IV <sup>2</sup> نشست از بر تخت - VI <sup>3</sup> Б - перевод бб. 6 - 7 отсутствует.

<sup>4</sup> I, IV, VI چون درع و <sup>5</sup> I پوشد همی گاه

از ایشان دو بهره بافسون ببست  
 کشیدندشان خسته و بسته خوار<sup>1</sup>  
 که مارا مکش تا یکی نو هنر  
 کی نامور دادشان زینهار 40  
 چو آزاد گشته‌اند<sup>4</sup> از بند او  
 نبشتن بخسرو پیاموختند  
 نبشتن یکی نه که<sup>6</sup> نزدیک سی  
 [چه سغدی<sup>7</sup> چه چینی و چه پهلوی  
 جهاندار سی سال ازین بیشتر 45  
 برفت و سرآمد برو روزگار  
 دگرشان بگرز گران کرد پست  
 بجان خواستند آن زمان زینهار  
 بیاموزی از ما کت<sup>2</sup> آید بپر<sup>3</sup>  
 بدان تا نهانی کنند آشکار  
 بچستند ناچار پیوند او  
 دلش را بدانش بر افروختند<sup>5</sup>  
 چه رومی چه تازی و چه پارسی  
 زهرگونه<sup>8</sup> کان همی بشنوی<sup>8</sup>  
 چه گونه پدید آوریدی هنر<sup>9</sup>  
 همه رنج او ماند ازو یادگار<sup>10</sup>

چو آزادشان شد سر I, IV-<sup>4</sup> IV-б. оп.<sup>3</sup> بیاموزیم ایدر که-<sup>2</sup> Л زار-<sup>1</sup> ل  
 سندی-<sup>7</sup> IV-<sup>7</sup> چو-<sup>6</sup> IV, VI-<sup>6</sup> دلش را چو خورشید بفروختند-<sup>5</sup> VI-<sup>5</sup>  
 نوشتن هرآن چیزکان بشنوی-<sup>8</sup> IV, VI-<sup>8</sup>; نگارین آن کجا بشنوی-<sup>8</sup> I-<sup>8</sup>  
<sup>9</sup> IV-<sup>9</sup> доб.:

چو دستور باشد چنین کاردان \* نوشته هنر نیز بسیار دان  
<sup>10</sup> Л-<sup>10</sup> доб.:

جهاننا مپرور چو خواهی درود \* چومی بدروی پروریدن چه سود  
 چو گیتی سرآمد برآن دیوبند \* جهانرا همه بند او بود بند  
 ...اندرون شد دل هر کسی \* برآمد برین روزگار بسی  
 I-<sup>1</sup> доб.:

جهاننا مپرور چو خواهی درود \* چومی بدروی پروریدن چه سود  
 برآری یکی را بچرخ بلند \* سپاریش ناگه بخاک نژند  
 V-<sup>5</sup> доб. варианты тех же бб.; VI-<sup>6</sup> доб.:

جهاننا مپرور چو خواهی درود \* اگر بدروی پروریدن چه سود

بفرمودشان تا نوازند گرم  
 چنین گفت کاین را ستایش کنیید  
 که او دادمان بر ددان دستگاه  
 مراورا یکی پاک دستور بود 20  
 خنیده<sup>1</sup> بهر حای شهرسپ<sup>2</sup> نام  
 همه روز بسته زخوردن دولب  
 چنان بردل<sup>4</sup> هر کسی بود دوست  
 [سرمایه بُد اختار شاهرا  
 25] همه راه نیکی نمودی بشاه  
 چنان<sup>6</sup> شاه پالوده گشت ازبدی  
 برفت اهرمن را بافسون بیست  
 زمان تا زمان زمینش<sup>8</sup> برساختی  
 چو دیوان بدیدند کردار او  
 شدند انجان دیو بسیار مر 30  
 چو طهمورث آگه شد از نارشان  
 بفر جهاندار بستش میان  
 [همه نره دیوان و افسونگران  
 دمنده سیه دیوشان پیش رو  
 35] جهاندار طهمورث بافرین  
 یکایک بیاراست<sup>12</sup> با دیو جنگ

نخوانندشان جز باواز نرم  
 جهان آفرین را نیایش کنیید  
 ستایش مر اورا که بنمود راه  
 که رایش زکردار بد دور بود  
 نزد جز بنیکی بهر جای گام<sup>3</sup>  
 بپیش جهاندار بریای شب  
 نماز شب و روزه آیین اوست  
 در بسته بُد جان<sup>5</sup> بدخواهرا]  
 همه راستی خواستی پایگاه]  
 که تابید<sup>7</sup> ازو فزه ایزدی  
 چو بر تیزرو بارگی برنشست  
 همی گرد گیتیش بر تاختی  
 کشیدند گردن زگفتار او  
 که پردخته مانند<sup>9</sup> ازو تاج وفر  
 برآشفست و بشکست بازارشان  
 بگردن برآورد گرز گران<sup>10</sup>  
 برفتند جادو سپاهی گران]  
 همی باآسمان برکشیدند غو]  
 بیامد کمربسته<sup>11</sup> جنگ وکین]  
 نبد جنگشانرا فراوان درنگ<sup>13</sup>

نبد جز به نیکیش هر جای - IV<sup>3</sup> بهرست - I<sup>2</sup> ستوده - VI; گزیده - I, IV<sup>1</sup>  
 دریدن بدو جان - IV; در بند بد جای - <sup>5</sup> جوانمرد با - VI<sup>4</sup> گام  
 نیش (?) - VI; پیش - I, IV<sup>8</sup> بتابید - IV, VI<sup>7</sup> چو آن - VI, <sup>6</sup> درنده بد او جان - VI  
 :Л-доб. 13 برانگیخت - VI<sup>12</sup> رزم - I, IV, V<sup>11</sup> کیان - VI<sup>10</sup> مند - IV<sup>9</sup>  
 هوا تیره فام و زمین تیره شد \* دو دیده بخشم اندرون تیره شد  
 ز یکسو غو آتش و دود و دیو \* ز یکسو دلیران گیهان خدیو  
 IV, VI—доб. варианты тех же бб.

# طهمورث

پسر بد مر اورا یکی هوشمندی  
 بیامد بتخت پدر برنشست  
 همه موبدانرا ز لشکر بخواند  
 چنین گفت کامروز تخت وکلاه  
 5 جهان از بدیها بشویم برای  
 زهر جای کوته کنیم دست دیو  
 هر آن چیز کاندر جهان سودمند  
 پس از پشت میش و بره پشم و موی  
 بکوشش ازو کرد پوشش برای  
 10 زیویندگان هرچه بد تیزرو<sup>2</sup>  
 رمنده<sup>4</sup> ددان را همه بنگرید  
 بچاره بیاوردش از دست و کوه  
 زمرغان مر آنرا که بد نیک تاز  
 بیاورد و آموختنشان گرفت  
 15 چو این کرده شد ماکیان و خروس  
 بیاورد و یکسر بمردم کشید

Б — перевод; 1 — части текста срезаны; IV, VI — اورا ببست  
 6б. 3 — 7 отсутствует. 2 I, VI — نیک رو — IV; 3 I — کردش او — IV,  
 VI — دادشان — 4 IV — رونده — 5 I — بتنگ — 6 IV — 6. оп. 7 IV — 6. оп. 8 IV, VI — ازو  
 و كذلك هو اول من اتخذ الفهود و کلبها لما أعجبه : Б — доб. 17 — 6. I —  
 لونها و ذکاؤها و وثوبها

30 برنججید<sup>1</sup> پس هرکسی نان<sup>2</sup> خویش  
 بدان ایزدی جاه و فرکیان  
 جدا کرد گاو و خر و گوسفند  
 زپویندگان هرچه مویش نکوست<sup>6</sup>  
 [چو روباه و قاقم چو سنجاب<sup>8</sup> نرم  
 برین گونه از چرم پویندگان  
 برنججید و گسترد و خورد و سپرد<sup>9</sup>  
 35 [بسی رنج برد<sup>10</sup> اندران روزگار  
 چو پیش آمدش روزگار بهی  
 زمانه ندادش زمانسی درنگ  
 [نپیوست خواهد جهان با تو مهر  
 بورزید و بشناخت سامان خویش<sup>3</sup>  
 زنجچیر گور و گوزن ژیان  
 بورز آورید<sup>4</sup> آنچه بد سودمند<sup>5</sup>  
 بکشت و بسرشان<sup>7</sup> برآهیخت پوست  
 چهارم سمورست کش موی گرم]  
 بپوشید بالای گویندگان  
 برفت و بجز نام نیکی نبرد  
 بافسون و اندیشش<sup>11</sup> بی شمار  
 ازو مردری ماند تخت مهی<sup>12</sup>  
 شد آن هوش هوشنگ بافر<sup>13</sup> و سنگ  
 نه نیز آشکارا نمایدت<sup>14</sup> چهر

1 I - بسنجید 2 I, IV - نام 3 VI - б. оп.; I - доб.:

از آن پس که این کارها شد بسیج \* نبد خوردنیها جز از میوه هیچ  
 همه کار مردم نبودی ببرگ \* که پوشیدنیشان همه بود برگ  
 پرستیدن ایزدی بود کییش \* نیارا همین بود آیین پیش  
 چو مرتازینرا بهحراب سنگ \* بدان گه بدی آتش خوبرنگ  
 بسنگ اندر آتش بدو شد پدید \* کزو در جهان روشنی گسترید  
 Л - доб. варианты тех же бб., вторые мисра повреждены; IV, VI - доб. варианты тех же бб.  
 Порядок бб. 9-28 восстановлен по Б. В Л бб. разночтения 3, а также бб. 9-17, 21-23 написаны на  
 полях. В рук. I, IV и VI порядок бб. таков: 8, 24-28, бб. разночтения 3, 9-23 (ср. Т, бб.  
 8-34). 4 IV - برون آورید; VI - برگزید 5 Л - доб.:

بدیشان بورزید وزیشان خورید \* همه تاج را خویشتن پرورید  
 زسرشان<sup>7</sup> IV, VI - بگزید دوست<sup>6</sup> IV, VI - доб. варианты того же б. I, IV, VI - доб.  
 هوشیار<sup>11</sup> I - خورد<sup>10</sup> I - سترد<sup>9</sup> Л, IV - چو سنجاب و قاقم چو روباه<sup>8</sup> I -  
 شد آن رنج<sup>13</sup> Л, I - تخت شهی<sup>13</sup> VI - گاه مهی<sup>12</sup> IV - تاج شهی<sup>12</sup> Л -  
 هوشنگ با هوش و سنگ<sup>14</sup> I - мисра испорчено.



جهان سوز مار از جهانجوی جست  
 همان و همین سنگ بشکست گرد<sup>1</sup>  
 دل سنگ گشت از فروغ آذرننگ<sup>2</sup>  
 ازین طبع سنگ آتش آمد فراز<sup>3</sup>  
 نیایش همی کرد و خواند آفرین<sup>4</sup>  
 همین آتش آنگاه قبله نهاد<sup>5</sup>  
 پرستید باید اگر بخردی<sup>6</sup>  
 همان شاه درگرد او با گروه<sup>7</sup>  
 سده نام آن جشن فرخنده کرد  
 بسی باد چون او دگر شهریار<sup>8</sup>  
 جهانی بنیکی ازو یاد کرد  
 بزور کیانی رهانید دست  
 برآمد بسنگ گران سنگ خرد  
 فروغی پدید آمد از هر دو سنگ  
 [نشد مار کشته ولیکن ز راز  
 جهاندار پیش جهان آفرین  
 که اورا فروغی چنین هدیه داد  
 [بگفتا فروغیست این ایزدی  
 شب آمد برافروخت آتش چو کوه  
 یکی جشن کرد آن شب و پاده خورد  
 ز هوشنگ ماند این سده یادگار  
 [کز آباد کردن جهان شاد کرد

## ۳

از آهنگری<sup>10</sup> ازّه و تیشه کرد<sup>11</sup>  
 زدربایهها رودهرا بتاخت<sup>13</sup>  
 بفرخندگی<sup>15</sup> رنج کوتاه کرد  
 پراگند پس تخم<sup>16</sup> و کشت و درود<sup>17</sup>  
 چو بشناخت<sup>9</sup> آهنگری پیشه کرد  
 چو این کرده شد<sup>12</sup> چاره آب ساخت  
 بجوی و برود آبها<sup>14</sup> راه کرد  
 چراگاه مردم بدان برفزود

<sup>1</sup> I, VI—خرد; IV—б. испорчен. <sup>2</sup> IV—доб.:

هر انکس که بر سنگ آهن زدی \* ازو روشنایی پدید آمدی  
<sup>3</sup> VI—б. оп.; Л, I—доб.:

هرانکس که برسنگ آهن زدی \* ازو روشنائی پدید آمدی  
<sup>4</sup> IV, VI—سربر زمین <sup>5</sup> Л—б. оп. <sup>6</sup> Л—б. оп. <sup>7</sup> Л—б. оп. <sup>8</sup> IV—چنان  
<sup>9</sup> I—تبر <sup>10</sup> I—تبر <sup>11</sup> I—تبر <sup>12</sup> I—تبر <sup>13</sup> I—تبر <sup>14</sup> I—تبر  
<sup>15</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>16</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>17</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>18</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>19</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>20</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>21</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>22</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>23</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>24</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>25</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>26</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>27</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>28</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>29</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>30</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>31</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>32</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>33</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>34</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>35</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>36</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>37</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>38</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>39</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>40</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>41</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>42</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>43</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>44</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>45</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>46</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>47</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>48</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>49</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>50</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>51</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>52</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>53</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>54</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>55</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>56</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>57</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>58</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>59</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>60</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>61</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>62</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>63</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>64</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>65</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>66</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>67</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>68</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>69</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>70</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>71</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>72</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>73</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>74</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>75</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>76</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>77</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>78</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>79</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>80</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>81</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>82</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>83</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>84</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>85</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>86</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>87</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>88</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>89</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>90</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>91</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>92</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>93</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>94</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>95</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>96</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>97</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>98</sup> I, IV, VI—بفرز <sup>99</sup> I, IV, VI—بفرز  
<sup>100</sup> I, IV, VI—بفرز

# هوشنگ

۱

بجای نیما تاج بر سر نهاد  
پر از هوش منز و پر از رای<sup>۲</sup> دل<sup>۳</sup>  
چنین گفت بر تخت شاهنشهی  
جهاندار پیروز و فرمانروا  
بداد و دهش تنگ بستم کمر  
همه روی گیتی پر از داد کرد  
بآتش<sup>۴</sup> ز آهن جدا کرد سنگ  
کزان سنگ خارا کشیدش برون

جهاندار هوشنگ بارای و داد  
بگشت<sup>۱</sup> از برش چرخ سالی چهل  
چو بنشست بر جایگاه مهی  
که برهفت کشور منم پادشا  
بفرمان یزدان پیروزگر  
وزان پس جهان یکسر آباد کرد  
نخستین یکی گوهر آمد بچنگ  
سرمایه کرد آهن آبگون

5

۲

گنر کرد با چندکس همگروه<sup>۶</sup>  
سینه‌رنگ و تیره‌تن و تیزتاز<sup>۷</sup>  
زدود دهانش جهان تیره‌گون  
گرفتش یکی سنگ و شد تیز چنگ<sup>۸</sup>

یکی روز شاه جهان سوی<sup>۵</sup> کوه  
پدید آمد از دور چیزی دراز  
دو چشم از برسر چو دو چشمه خون  
نگه کرد هوشنگ با هوش و سنگ

10

بدانش-IV<sup>۴</sup>    Б-перевод бб. 3, 4 и 5 отсутствует.    داد-IV, VI<sup>۲</sup>    گذشت-IV<sup>۱</sup>

تیزگاز-IV, VI<sup>۷</sup>    تن همگروه-IV, VI; کس زان گروه-I<sup>۶</sup>    پیش-I IV, VI<sup>۵</sup>

سنگ خارا بچنگ-VI; سنگ و شد پیش چنگ-IV<sup>۳</sup>

[پس پشت لشکر کیومرث شاه  
 بیامد سیه دیو با ترس و باک  
 [زهرای درندگان چنگ دیو  
 بهم برشکستند<sup>3</sup> هر دو گروه 65  
 بیازید هوشنگ چون شیر چنگ  
 [کشیدش سراپای یکسر دوال  
 بیای اندر افگند<sup>6</sup> و بسپرد خوار  
 چو آمد مرآن کینه را خواستار  
 [برفت وجهان مردری ماند ازوی 70  
 [جهان فریبنده را<sup>7</sup> گرد کرد  
 [جهان سربسر چو فسانست<sup>9</sup> وبس

درفتادند - I<sup>3</sup>. I<sup>2</sup> - повторено первое мисра. خشک از ترس - VI; سست با چنگ - I<sup>1</sup>  
 اندر - IV, VI<sup>6</sup> بدسگال - IV; زاهمال - I, VI<sup>5</sup> وارونه - VI<sup>4</sup> برفتادند - IV  
 فسوسست - I<sup>9</sup> بنمود و مایه نخورد - VI<sup>8</sup> آفریننده را (так!) - IV; فریبنده - I<sup>7</sup> آورد  
 فسونست - VI

دو مرغ و نخچیر گشته گروه  
 برفتند با<sup>1</sup> سوگواری و درد  
 نشستند سالی چنین سوگوار<sup>2</sup> 45  
 درود آوریدش<sup>4</sup> خجسته سروش  
 سپه ساز و برکش بفرمان من  
 از آن بدکنش دیو روی زمین  
 کی نامور<sup>5</sup> سر سوی آسمان  
 بر آن برترین نام یزدانش را 50  
 وزان پس بکین سیامک شتافت

برفتند ویله کنان سوی کوه  
 ز درگاه کی شاه برخاست گرد  
 پیام آمد از داور کردگار<sup>3</sup>  
 کزین بپیش مخروش و باز آر هوش  
 برآور یکی گرد از آن انجمن  
 بپرداز و پردخته کن دل زکین  
 بر آورد و بد خواست بر بدگمان  
 بخواند و بیالود<sup>6</sup> مژگانش را  
 شب و روز آرام و خفتن نیافت

۲

خجسته سیامک یکی پور داشت  
 گرانمایه را نام هوشنگ بود  
 بنزد<sup>8</sup> نیما یادگار پدر  
 [نیایش بجای پسر<sup>10</sup> داشتی] 55  
 چو بنهاد دل کینه و جنگ را  
 همه گفتمنیها بدو باز گفت  
 که من لشکری کرد خواهم همی  
 ترا بود باید همی پیشرو  
 [پری و پلنگ انجمن کرد و شیر<sup>12</sup> 60  
 سپاهی دد و دام و مرغ و پری

که نزد نیما جاه<sup>7</sup> دستور داشت  
 توگفتی همه هوش و فرهنگ بود  
 نیما پروریده مر او را<sup>9</sup> بپدر  
 جز او بر کسی چشم نگماشتی]  
 بخواند آن گرانمایه<sup>11</sup> هوشنگ را  
 همه رازها برگشاد از نهنت  
 خروشی بر آورد خواهم همی  
 که من رفتنی ام تو سالار نو  
 ز درندگان گرگ و بپدر دلیر<sup>13</sup>  
 سپهدار پرکین<sup>14</sup> و کنندآوری

برآورده زاری از ایشان- VI<sup>3</sup> روزگار- I<sup>2</sup> رسیدند با- VI یکایک پراز- IV<sup>1</sup>  
 جای- IV, VI<sup>7</sup> بمالید- I<sup>6</sup> چو بشنید ازو- VI<sup>5</sup> وزان پس بیامد- VI<sup>4</sup> دمار  
 آنزمان شاه- I, II<sup>11</sup> پدر- II<sup>10</sup> چو جاننش- VI<sup>9</sup> نیماز- IV, VI<sup>8</sup>  
 باگیر(؟)- I, II<sup>14</sup> هرچه بودش سترگ- VI; شیر گردد دلیر- I<sup>13</sup> گرگ- VI<sup>12</sup>

- یکایک بیامد خجسته سروش  
 بگفتش ورا زین سخن در بدر  
 سخن چون بگوش سیامک رسید 30  
 دل شاه بچه<sup>3</sup> برآمد بجوش  
 بپوشید تن را بچرم پلنگ  
 پذیره شدش دیورا جنگ جوی  
 [سیامک بیامد برهنه تن  
 بزد چنگ وارونه دیو سیاه 35  
 فکند آن تن شاهزاده بخاک  
 [سیامک بدست خروزان<sup>8</sup> دیو<sup>9</sup>  
 چو آگه شد از مرگ فرزند شاه  
 فرود آمد از تخت ویاله کنان  
 [دو رخساره پر خون و دل سوگوار 40  
 خروشی برآمد ز لشکر بزار<sup>12</sup>  
 همه جامها کرده پیروزه رنگ
- بسان پریء پلنگینه پوش<sup>1</sup>  
 که دشمن چه سازد همی با پدر<sup>2</sup>  
 ز کردار بدخواه دیو پلید  
 سیاه انجمن کرد و بگشاد گوش  
 که جوشن نبود و نه آیین<sup>4</sup> جنگ  
 سیه را جو روی اندر آمد بروی  
 برآویخت<sup>5</sup> با پور<sup>6</sup> آهرمنا  
 دوتا اندر آورد بالای شاه  
 بچنگال کردش<sup>7</sup> کمرگاه چاک  
 تبه گشت وماند انجمن بی خدیو  
 ز تیمار گیتی برو شد سیاه  
 زنان برسر و موی ورخ را کنان<sup>10</sup>  
 دودیده پر از نم جو ابر بهار<sup>11</sup>  
 کشیدند صف بر در<sup>13</sup> شهریار<sup>14</sup>  
 دو چشم ابر خونین و<sup>15</sup> رخ بادرنگ

<sup>1</sup> VI — б. оп.    <sup>2</sup> VI —

خبر شد به پیش پسر از پدر \* که دشمن چه گوید همی در بدر  
 IV — доб.:

بپوشید تن را بچرم پلنگ \* که جوشن نبد خود بآیین جنگ  
 پیاویخت — VI, Л, <sup>5</sup> نبد خود ز آیین — VI; نبد خود نه آیین — I<sup>4</sup> شاهزاده — VI<sup>3</sup>  
 سیامک برای — I<sup>9</sup> خرورای — VI; خروزان — Л<sup>8</sup> کرد آن — I<sup>7</sup> دیو — VI<sup>6</sup>  
 گوش و بازو کنان — VI; دست و بازو کنان — IV; گوش شاه کیان — I<sup>10</sup> خود و دست دیو  
 شده نور — VI; دژم کرده بر خویشتن روزگار — IV; کشیدند صف بر در شهریار — I<sup>11</sup>  
 ز بس ناله زار بر — IV<sup>13</sup> سراسر همه لشکر نامدار — VI<sup>12</sup> چشمش بزاری زار  
<sup>14</sup> I — б. оп.; IV — доб.:

سپه سر بسر زار و گریان شدند \* جو بر آتش تیز بریان شدند  
 خونی دو — I<sup>15</sup>

که پوشیدنی نو بد و نو خورش  
 بخوبی چو خورشید برگاه بود  
 چو ماه دوهفته ز سرو سهی  
 زگیتی بنزدیک او آرمید  
 از آن برشده فزه و بخت او<sup>۳</sup>  
 وزو بر گرفته‌ند آیین خویش<sup>۴</sup>  
 هنرمند<sup>۵</sup> و همچون پدر نامجوی  
 کیومرث را دل بدو<sup>۶</sup> زنده بود<sup>۷</sup>  
 زبیم<sup>۸</sup> جداییش بریان بدی  
 فروزنده شد دولت شهریار  
 مگر بد کنش<sup>۹</sup> ریمن آهرمنا  
 همی رای زد تا ببالیث بال<sup>۱۰</sup>  
 دلاور شده ساسپاه بزرگ  
 زبخت میامک وزان پایگاه<sup>۱۲</sup>  
 همی تخت و دیهیم کی شاه جست<sup>۱۸</sup>  
 جهان کرد یکسر پر آوای<sup>۱۵</sup> خویش  
 که تخت مهی را جز او شاه بود<sup>۱۷</sup>

ازو اندر آمد همی پرورش  
 بگیتی درون<sup>۱</sup> سال سی شاه بود  
 [همی تافت زو فز<sup>۲</sup> شاهنشهی  
 دد و دام و هر جانور کش بدید  
 15 دوتا می شدند بر تخت او  
 [برسم نماز آمدندیش پیش  
 پسر بد مر اورا یکی خوبروی  
 سیامک بدش نام و فرخنده بود  
 [بجانش بر از مهر گریان بدی  
 20 برآمد برین کار یک روزگار  
 بگیتی نبودش کسی دشمن  
 [برشک اندر آهرمن بدسگال  
 یکی بچه بودش چوگرگ سترگ  
 جهان شد بران<sup>۱۱</sup> دیوبچه سپاه  
 25 سپه کرد و نزدیک او راه جست  
 همی گفت با هرکسی رای<sup>۱۴</sup> خویش  
 کیومرث زین خود کی<sup>۱۶</sup> آگاه بود

VI - ازان فزه و بر شده بخت او - Л<sup>۳</sup> زو بخت - IV; از تخت - I, VI<sup>۲</sup> برو - I<sup>۱</sup>  
 П<sup>۵</sup> ازان جایگه برگرفتند کیش - Л, I, IV<sup>۴</sup> ازو فزه و بر شدی بخت او (؟)  
 Л, I - доб.:<sup>۷</sup> بگیتی بدیدار او - VI<sup>۶</sup> خردمند

زگیتی بدیدار او شاد بود \* که بس نامور شاخ و بنیاد بود  
 IV - доб.:

زگیتی بدیدار او شاد بود \* که بس بارور شاخ و بنیاد بود  
 VI - доб.:

که بس بارور بیخ و بنیاد بود \* جوانی چو شمشاد آزاد بود  
 Л, I, VI<sup>۱۰</sup> جز اندر جهان - IV, VI; مگر در نهان - I<sup>۹</sup> زرد - VI; بروز - Л<sup>۸</sup>  
 I, IV - б. 25 стоит перед б. 24 текста.<sup>۱۳</sup> چه از بخت شاه - IV, VI<sup>۱۲</sup> از آن - I<sup>۱۱</sup> بیاگند یال  
 که اورا بدرگاه بدخواه بود - I<sup>۱۷</sup> نه - VI<sup>۱۶</sup> آواز - I, IV, VI<sup>۱۵</sup> راز - I, IV, VI<sup>۱۴</sup>

# کیومرث

۱

سخن گوی<sup>۱</sup> دهقان چه گوید نخست  
 که بود آنکه دیهیم برسر نهاد  
 [مگر کز پدر یاد دارد پسر  
 ] که نام بزرگی که آورد پیش  
 5 پـژوهـنـده نامـه باسـتـان  
 چنین گفت کآیین تخت و کلاه<sup>۶</sup>  
 چو آمد بـبرج حمل آفتاب  
 بتابید از آن<sup>۷</sup> سان ز برج<sup>۸</sup> بره  
 کیومرث شد<sup>۱۱</sup> بر جهان کدخدای<sup>۱۲</sup>  
 10 سر بخت<sup>۱۳</sup> و تختش برآمد بکوه<sup>۱۴</sup>

که نام<sup>۲</sup> بزرگی بیگیتی<sup>۳</sup> که جست  
 ندارد کس آن<sup>۴</sup> روزگاران بیاد  
 بگوید ترا یک بیک در بدر<sup>۵</sup>  
 کرا بود از آن برتران پایه بیش  
 که از پهلووانان زند داستان  
 کیومرث آورد و او بود شاه  
 جهان گشت بافر و آیین و آب  
 که گیتی جوان گشت از آن<sup>۹</sup> یکسره<sup>۱۰</sup>  
 نخستین بکوه اندرون ساخت جای  
 پلنگینه پوشید خود با گروه<sup>۱۵</sup>

۱ Л — سخن دان ۲ Л, I, IV — تاج ۳ VI — نشان بزرگی ۴ Л, I, I, IV, VI — کین تاج و — VI; کین تخت و مهر و کلاه ۶ I, IV — از پدر — I, IV, VI ۵ از — IV — 8. 6. VI — ازو — I, VI ۹ بـبرج — Л, VI ۸ ازین — Л, I ۷ تخت و کلاه  
 که چون او شد اندر جهان — Л ۱۲ کی نو چو شد — VI ۱۱  
 کیومرث چون شد جهان کدخدای — IV; که چون نو شد او بر جهان کدخدای — I; پادشای  
 پرستنده — I; با همگروه — Л ۱۵ زکوه — IV, VI ۱۴ سر تاج — VI; سر و تاج — IV ۱۳  
 I — доб.; آذر آمد گروه

پلنگینه پوشید خود با گروه \* نبودى نشستهش بجز بر زکوه

چو دینار خوارست <sup>2</sup> بر چشم <sup>3</sup> اوی	سر بخت بدخواه با چشم <sup>1</sup> اوی	
نه دل تیره دارد ز رزم و ز رنج <sup>6</sup>	نه کند آوری <sup>4</sup> گیرد از باج و گنج <sup>5</sup>	215
از آزاد و از نیک دل بردگان <sup>7</sup>	هر آنکس که دارد زیوروردگان	
بفرمان بسته <sup>9</sup> کمر استوار <sup>10</sup>	شهنشاه را سر بسر دوستوار <sup>8</sup>	
که در مردمی کس ندارد همال <sup>11</sup>	نخستین برادرش که تتر بسال	
زید شاد در سایه شاه عصر <sup>12</sup>	ز گیتی پرستنده فرز و نصر	
سر <sup>13</sup> تخت او تاج پروین بود <sup>14</sup>	کسی کش پدر ناصر الدین بود	
که در جنگ بر شیر <sup>16</sup> دارد فسوس <sup>17</sup>	و دیگر <sup>15</sup> دلاور سپه دار طوس	220
همی آفرین یابد <sup>19</sup> از دهر بهر	ببخشد درم هر چه یابد ز دهر <sup>18</sup>	
سر شاه <sup>20</sup> خواهد که باشد بجای <sup>21</sup>	بیزدان بود خلق را رهنمای	
همیشه <sup>22</sup> بماناد جاوید و شاد <sup>23</sup>	جهان بی سر و تاج خسرو مباد	
ز درد و غم آزاد و پیروز بخت	همیشه تن آباد <sup>24</sup> با تاج و تخت	
سوی نامه نامور شهریار <sup>26</sup>	کنون باز گردم با آغاز کار <sup>25</sup>	225

<sup>1</sup> Л - کین آوری - <sup>4</sup> Л, VI - با چشم - <sup>3</sup> Л, VI - شد خوار - <sup>2</sup> VI - از چشم - <sup>1</sup> IV -  
<sup>5</sup> Л - ز رزم و ز بخت - <sup>4</sup> IV - ز رنج و ز گنج - <sup>6</sup> Л - از تاج و تخت - <sup>6</sup> IV - از تاج و گنج  
 نه جاهش بیفزاید از تاج و تخت \* نه باشد دلش تیره از کام بخت  
 دوستدار - <sup>1, VI, T</sup> همه بندگان پیش او خواستار - <sup>8</sup> Л - از آزاد و ز نامور بندگان - <sup>7</sup> VI  
 (в тексте конъектура). <sup>9</sup> VI - بفرمانش بسته - <sup>10</sup> IV - б. оп.; VI - доб. б. 220 текста; T - доб.:  
 شده هر یکی شاه بر کشوری \* روان نامشان در همه دفتری  
<sup>11</sup> IV, VI - б. оп.; Л - доб.:  
 خداوند مردی و رای و هنر \* بدو شادمان مهتران سربسر  
 ср. разночтение 14. <sup>12</sup> Л, VI - б. оп.; IV - عصر - <sup>13</sup> IV - پی - <sup>14</sup> T - доб.:  
 خداوند مردی و رای و هنر \* بدو شادمان مهتران سربسر  
 ср. разночтение 11. <sup>15</sup> Л, VI - بویژه - <sup>16</sup> VI - با شیر - <sup>17</sup> VI - б. оп.; VI - б. 220 стоит после  
 б. 216 текста. <sup>18</sup> I - هر چه باید ز دهر - <sup>19</sup> IV - خواهد - <sup>20</sup> L - جوید - <sup>21</sup> I - ماند بجای - <sup>22</sup> IV - б. 222 текста стоит после б. 223 текста.  
<sup>23</sup> VI - доб. б. 222 текста, после которого доб. следующий б.:  
 سپهر برینش کمین چاکری \* چو خورشید و ماهش کهین کهتری  
<sup>24</sup> VI - همی باز جویم من از کردگار - <sup>25</sup> Л - تن آزاد - <sup>26</sup> VI -  
 بگویم کنون داستانی ز داد \* که تاج بزرگی که بر سر نهاد



- 195 که این 1 چرخ و 2 ماهست یا تاج و 3 گاه  
یکی گفت کاین 5 شاه روم است و هند  
بایران 6 و توران و را بنده اند  
بیاراست روی زمین را 8 بداد  
جهاندار 10 محمود شاه بزرگ  
200 زکشمیر تا پیش دریای چین  
چو کودک لب از شیر مادر بشت  
[نه پیچد کسی سر زفرمان اوی  
تو نیز آفرین کن که گوینده  
چو بیدار گشتم بچستم زجای  
205 بر آن 14 شهریار آفرین خواندم  
بدل گشتم این خواب را پاسخ است  
بران آفرین کو کند آفرین  
زفرش جهان شد چو باغ بهار  
از ابر اندر آمد بهنگام نم 18  
210 بایران همه خوبی از داد اوست  
ببزم اندرون آسمان سخاست 21  
بتن ژنده پیل و بجان جبرئیل
- ستارست پیش اندرش یا سپاه 4  
زقنوج تا پیش دریای سند  
برای و بفرمان او زنده اند 7  
بپردخت ازان تاج 9 بر سر نهاد  
بابشخور آرد همی پیش وگرگ  
برو شهریاران کنند آفرین  
زگهواره محمود گوید نخست 11  
نیارد گذشتن زیه مان اوی 12  
بدو 13 نام جاوید جوینده  
چه مایه شب تیره بودم بیای  
نبودم درم جان برافشاندم  
که آواز 15 او بر 16 جهان فرخ است  
بران بخت بیدار و فرخ زمین 17  
هوا پر ز ابر و زمین پر نگار  
جهان شد بکردار 19 باغ ارم  
کجا هست مردم همه یاد 20 اوست  
برزم اندرون تیز چنگ ازدهاست 22  
بکف ابر بهمن بدل 23 رود نیل

ستارست گرد آمده - Л 4 و - VI 3 оп. 2 Л, I - و - آن - I 1  
زایران - Л 6 مرا گفت این - VI 5 ستاره شناسان درگاه شاه - VI  
تاج و - Л 9 روی مه را (так) - Л 8 بفرمان ورایش سرافگنده اند - VI 7  
دیدار - VI 15 بدان - Л 14 وزو - VI 13 оп.: 202 б. 203 текста. 12 Так в Л; VI - б. 202  
203 текста; I, IV - б. 202 оп. 11 I - б. 201 стоит после б. 203 текста. 10  
- VI 20 نمودار - VI 19 بگیتی برآید بهر کام نم - Л 18 оп. - б. Л 17 در - IV 16  
جهان شادمان از دل شاد - VI - б. 211 آسمان وفاست - IV, VI - آفتاب وفاست - I 21  
211 - б. VI 22  
بدل ابر بهمن بکف - IV 23  
211 - б. VI 22

## ستایش سلطان محمود

جهان آفرین تا جهان آفرید  
 چو خورشید بر چرخ بنمود تاج<sup>1</sup>  
 چه گویم<sup>2</sup> که خورشید تابان که بود  
 ابو القاسم آن شاه پیروز بخت<sup>4</sup>  
 ز خاور بیاراست تا باختر  
 مرا اختر خفته بیدار گشت  
 بدانستم<sup>6</sup> آمد زمان<sup>7</sup> سخن  
 بر اندیشه شهریار زمین<sup>9</sup>  
 [دل من چو نور اندر آن تیره شب  
 چنان دید روشن روانم بخواب  
 همه روی گیتی شب<sup>12</sup> لایورد  
 درو دشت بر سان دیبا شدی  
 نشسته برو شهریار چو ماه  
 رده برکشیده سپاهش دو<sup>14</sup> میل  
 یکی پاک دستور پیشش بیای  
 مرا خیره گشتی سر از فر<sup>15</sup> شاه  
 چو آن چهره خسروی دیدمی

چنو مرزبانى نیامد پدید  
 زمین شد بکردار تابنده عاج  
 کزو در جهان روشنائی فزود<sup>3</sup>  
 نهاد از بر تاج خورشید<sup>5</sup> تخت  
 پدید آمد از فر<sup>7</sup> او کان زر  
 بمغز اندر اندیشه بسیار گشت  
 کنون نو شود روزگار کهن<sup>8</sup>  
 بخفتم شبی لب پر از آفرین<sup>10</sup>  
 نخفته گشاده دل و بسته لب<sup>11</sup>  
 که رخشنده شمعى برآمد ز آب  
 از آن شمع گشتی چو یاقوت زرد  
 یکی تخت پیروزه پیدا شدی  
 یکی تاج بر سر بجای کلاه<sup>13</sup>  
 بدست چپش هفتصد ژنده پیل  
 بداد و بدین شاه را رهنمای  
 وزان ژنده پپالان و چندان سپاه  
 ازان نامداران بپرسیدمی<sup>16</sup>

چه گوئی - Л, I, IV - <sup>2</sup> بنمود برگاه تاج - I, IV - <sup>1</sup> ل زنامش همه بر فروزنده تاج - Л - <sup>1</sup>  
 برافراشت کاخ و برافراشت بخت - Л - <sup>4</sup> 180 стоит после б. 181 текста. Л, VI - <sup>3</sup>  
 بدانست - Л, I, IV, VI - <sup>6</sup> خداوند تاج و خداوند - IV - <sup>5</sup> نهاد از برگاه خورشید - Л - <sup>5</sup>  
 چو باز - Л - <sup>9</sup> I, IV - <sup>8</sup> زبان - Л, I, VI - <sup>7</sup> I, IV - <sup>8</sup> доб.: бб. 153 и 186 текста. <sup>9</sup> Л - <sup>9</sup>  
 I - б. оп. <sup>11</sup> Л, VI - <sup>11</sup> I - б. оп. <sup>10</sup> آمدم نزد شاه زمین  
 I, IV - б. 186 стоит перед б. 185 текста; в тексте - по T. <sup>12</sup> IV - <sup>13</sup> I, IV - <sup>13</sup>  
 доб. бб. 194 и 195 текста. <sup>14</sup> VI - <sup>15</sup> I, VI - <sup>16</sup> I, IV - бб. 194 и 195  
 стоят после б. 190 текста, ср. разночтение 13.

165	مرا گفت کز من چه باید همی <sup>1</sup> بچیزی که باشد مرا دست رس همی داشتم <sup>4</sup> چون یکی تازه سیب <sup>5</sup> بکیوان رسیدم ز خاک نژند بچشمش همان خاک وهم سیم وزر	که جانست سخن برگراید همی بکوشم نیازت <sup>2</sup> نیارم بکس <sup>3</sup> که از باد نامد بمن بر نهیب <sup>6</sup> از آن نیک دل نامدار ارجمند <sup>7</sup> کریمی بدو یافته زیب و فر <sup>8</sup> جوانمرد بود و وفادار بود <sup>9</sup> چو در باغ سرو سهی از چمن بدست نهنگان مردم کشان <sup>12</sup> دریغ آن کئی برز و بالای شاه <sup>13</sup> نوان لرز لرزان بکردار بید <sup>15</sup> زکژی روان سوی داد آوریم گرت گفته آید بشاهان سپار <sup>18</sup> بنام شهنشاه گردن فرزند <sup>20</sup>
170	سراسر جهان پیش او خوار بود چنان <sup>10</sup> نامور گم شد از انجمن نه زو زنده بینم نه مرده <sup>11</sup> نشان دریغ آن که بر بند و آن گردگاه گرفتار زو <sup>14</sup> دل شده نا امید	
175	یکی پند آن شاه یاد آوریم مرا گفت کاین <sup>16</sup> نامه <sup>17</sup> شهریار بدین نامه من <sup>19</sup> دست بردم فرزند	

<sup>1</sup> I — мисра испорчено. <sup>2</sup> Л — (так!) ز گیتی نیارد; IV — بکوشم بسازم; VI — ز گیتی —  
نیازت; в тексте — по Т. <sup>3</sup> I — мисра испорчено. <sup>4</sup> Л — ببیشش بدی — <sup>5</sup> I — мисра испор-  
чено. <sup>6</sup> Л — که از باد نامد یقین بر نهیب — I — که نامد بمن بر ز چیزی نهیب — <sup>7</sup> IV —  
IV — обратный порядок мисра; VI — б. оп.; в тексте —  
چو آن — VI, Л. <sup>8</sup> VI — б. оп. <sup>9</sup> VI — б. оп. <sup>10</sup> Л, VI —  
<sup>11</sup> VI — б. 172 стоит после б. 173. <sup>12</sup> VI — б. 172. <sup>13</sup> Л — آن جوانی و آن پایگاه — I —  
همه — Л — آن کئی برز بالای شاه — I — گرفتار و زو — VI; <sup>15</sup> VI — доб.:  
بدو چشمم آن سال گریان بدی \* ز درد دل ریش بریان بدی  
<sup>16</sup> Л — این — <sup>17</sup> I — گفته — <sup>18</sup> Т — доб.:  
دل من بگفتار او رام شد \* روانم بدین شاد و پندرام شد  
<sup>19</sup> Л — چون <sup>20</sup> VI — доб. б. 225 текста; Т — доб. (б. 187):  
خداوند تاج و خداوند تخت \* جهاندار پیروز و بیدار بخت  
ср. разночтение 20 на стр. 23.

[برین گونه یکچند بیگناشتم  
 سراسر زمانه پر از جنگ بود  
 ز نیکو سخن به چه<sup>3</sup> اندر جهان  
 [اگر نامدی این<sup>5</sup> سخن از خدای  
 بشهرم یکی مهربان دوست بود  
 مرا گفت خوب آمد<sup>8</sup> این رای تو  
 نبشته من این نامه<sup>11</sup> پهلوی  
 گشادهزبان و جوانیت هست  
 شو<sup>14</sup> این نامه خسروان بازگوی<sup>15</sup>  
 چو آورد این نامه نزدیک من

155

160

[در داستان ابو منصور]<sup>17</sup>

یکی مهتری. بود گردن فراز<sup>20</sup>  
 خردمند و بیدار<sup>21</sup> و روشن روان  
 سخن گفتن خوب<sup>23</sup> و آوای نرم  
 بدین نامه چون<sup>18</sup> دست کردم دراز<sup>19</sup>  
 جوان بود و از گوهر پهلوان  
 خداوند رای<sup>22</sup> و خداوند شرم

<sup>1</sup> Л, I, IV—б. оп.; T—доб.:

ندیدم کسی کش سزاوار بود \* بگفتار این مرمرا یار بود

میان کهان—IV; پرو آفرین از کهان ومهان—I<sup>4</sup> این به—Л<sup>3</sup> VI—обратный порядок мисра. ومیان مهان به بدی از—IV; بد بدی این—I<sup>5</sup>

—IV<sup>8</sup> که بامن یکی مغز ویک—VI; نوگفتی که با من ز یک—I<sup>7</sup> VI—б. оп.<sup>6</sup> —I<sup>10</sup> خرامد—VI<sup>9</sup> خوب است—VI; خوب آید

مرا گنت کز من چه باید همی \* که جاننت سخن برگراید همی  
 تو—IV<sup>14</sup> سخن گفتن و—I, VI<sup>13</sup> نگر—IV<sup>12</sup> دفتر—VI<sup>11</sup> ср. б. 165 текста.

وزین—VI<sup>16</sup> خسروانی بگوی—VI; خسروی باز گوی—IV; خسروان باز جوی—Л<sup>15</sup>

—VI<sup>20</sup> доб. два бб.: بردم فراز—I, IV; بردم دراز—Л<sup>19</sup> من—I<sup>18</sup> Л, I, VI—оп.<sup>17</sup>  
 خداوند تاج و خداوند تخت \* دل افروز و بیدار و فیروز بخت  
 (ср. T, б. 187, ср. разночтение 20 на стр. 24) и вторично б. 162. VI<sup>22</sup> — дана VI<sup>21</sup>

سخن گفتن چرب—VI; سخن گفتنش چرب—I<sup>23</sup> هوش

## داستان دقیقی شاعر

چو از دفتر این داستانه‌ها بسی جهان دل نهاده بدین<sup>2</sup> داستان جوانی پیامد گشاده زبان بشعر<sup>6</sup> آرم این نامه را گفت من جوانی‌ش را خوی بد یار بود برو تاختن کرد ناگاه مرگ بدان<sup>9</sup> خوی بد جان شیرین بداد یک‌ایک ازو بخت برگشته شد برفت او و این نامه ناگفته ماند [الهی عفو کن گناه ورا

همی خواند خواننده بر<sup>1</sup> هر کسی همان بخردان نیز و هم<sup>3</sup> راستان<sup>4</sup> سخن گفتن خوب و طبع روان<sup>5</sup> ازو شادمان شد دل انجمن ابا بد همیشه<sup>7</sup> به پیکار بود نهادش بسر بر یکی تیره ترگ<sup>8</sup> نبرد از جوانیش یک روز شاد<sup>10</sup> بدست یکی بنده بر کشته شد<sup>11</sup> چنان بخت بیدار او خفته ماند بیفزای در حشر جاه ورا<sup>12</sup>]

## بنیاد نهادن کتاب

دل روشن من چو برگشت ازوی که این نامه را دست پیش آورم بپرسیدم از هر کسی پیش‌مار مگر خود درنگم نپاشد بسی و دیگر که گنجم<sup>15</sup> وفادار نیست

سوی تخت شاه جهان کرد روی ز دفتر بگفتار<sup>13</sup> خویش آورم بترسیدم از گردش روزگار ببااید سپردن<sup>14</sup> بدیگر کسی همین<sup>16</sup> رنج را کس خریدار نیست

همان -- IV; هم از بخردان وهم از -- Л<sup>3</sup> نهاده بسی دل برین -- VI<sup>2</sup> با -- IV<sup>1</sup>  
همه بخردان و همه -- VI; بخردان و همان<sup>4</sup> Л - б. 138 стоит перед б. 140 текста.  
Л - доб.: بگفتا بگویم من این داستان -- Л<sup>5</sup>

سخن گفتنی خوب و طبعی روان \* جوان سبک روح و رویش(?) روان  
Л, I - б. оп.<sup>10</sup> در آن -- VI<sup>9</sup> I - б. оп.<sup>8</sup> همه ساله بابد -- VI, Л<sup>7</sup> بنظم -- VI<sup>6</sup>  
بدست پرستار خود کشته شد -- VI; Л - б. оп.<sup>11</sup> هنوز از جوانیش نابوده شاد -- VI  
به پیوند و -- IV; به پیوند گفتار -- VI, Л<sup>13</sup> I - б. оп.<sup>14</sup> در جشن جای ورا -- Л<sup>12</sup>  
همان -- IV<sup>16</sup> انجم -- VI<sup>15</sup> ببااید سپرد این -- Л<sup>14</sup> گفتار

- 120 اگر بر درخت<sup>1</sup> برومند جای  
کسی کو شود زیر نخل بلند  
توانم مگر<sup>4</sup> پایه<sup>5</sup> ساختن  
کزین نامور نامه<sup>6</sup> شهریار  
تو اینرا<sup>7</sup> دروغ و فسانه مدان  
ازو هرچه اندر خورد با خرد  
125 یکی نامه بود از گه باستان  
پراگنده در دست هر موبدی  
یکی پهلوان بود دهقان نژاد  
پژوهنده<sup>11</sup> روزگار نخست  
130 زهر کشوری موبدی سالخورد  
بپرسیدشان از کیان جهان<sup>12</sup>  
که گیتی به آغاز<sup>14</sup> چون داشتند  
چه گونه سر آمد بنیک اختری  
بگفتند پیشش یکایک مهان  
135 چو بشنید ازیشان سپهبد سخن  
چنین یادگاری شد اندر جهان

نیابی - I; نیابد که از بر شدن - Л<sup>2</sup> اگر زیر دار - IV; کسی بردرخت - Л<sup>1</sup>  
в тексте чтение Г. نیابم بجز بر شدن - VI; نیابی از این در شدن - IV; که از بر شدن

<sup>3</sup> I - доб.:

اگر بر درخت برومند جای \* ازو در گذشتن مکن هیچ رای  
به از شاخ این سرو - VI<sup>6</sup> سایه<sup>5</sup> - I<sup>5</sup> ندانم مگر - VI; بنوئی دگر (?) - Л<sup>4</sup>  
بیک سان تو روشن زمانه - IV; بیک سان روشن زمانه - I, Л<sup>8</sup> مر این را - Л<sup>7</sup>  
ازو - I<sup>10</sup> دگر باره زین ره بمعنی - IV; دگر بر ره رمز معنی - VI, Л<sup>9</sup>  
از نژاد کیان - I, IV<sup>12</sup> برو بر بسی - VI<sup>11</sup> وزو بهره نزدیک - VI; بهره بد نزد  
بران - VI; همان - Л<sup>16</sup> که ایمر - IV, Л<sup>15</sup> ز آغاز - Л<sup>14</sup> ازان - VI<sup>13</sup>  
و حال - VI<sup>17</sup>

110 اگر چشم داری بدیدگر سرای  
گرت زین بد آید گناه منست  
[برین زادم وهم برین بگنرم  
دلست گر براه خطا مایلمست  
نیباشد جز از بی پدر<sup>5</sup> دشمنش  
هر آنکس که در جانش<sup>8</sup> بغض علیست<sup>9</sup>  
115 [نگر تا نداری ببازی جهان  
همه نیکیست باید آغاز کرد<sup>12</sup>  
ازین در سخن چند رانم همی  
بنزد نبی و عالی<sup>1</sup> گیر جای  
چنین است و این دین<sup>2</sup> و راه منست  
چنان دان که خاک پی حیدرم<sup>3</sup>  
ترا دشمن اندر جهان خود دلست<sup>4</sup>  
که یزدان<sup>6</sup> بآتش بسوزد تنش<sup>7</sup>  
ازو زارتر در جهان زار کیست<sup>10</sup>  
نه بر گردی از نیک پی همرهان<sup>11</sup>  
چو با نیکنامان بوی همنورد<sup>13</sup>  
همانا کرانش<sup>14</sup> ندانم همی<sup>15</sup>

### گفتار اندر فراهم آوردن کتاب<sup>16</sup>

سخن هرچه<sup>17</sup> گویم همه گفته اند بر باغ<sup>18</sup> دانش همه رفته اند

7. Л-б. оп., ср. разночтение 3. رسم - IV, VI<sup>2</sup> ولی - IV; وصی - I<sup>1</sup>.  
Л-доб. 7 بدوزخ - VI<sup>6</sup> بجز داد اگر - VI<sup>5</sup>. 6. 112 текста. VI-на этом месте стоит б. 115 текста.  
IV-б. оп.; 10 کسی را که در دل زبغض علیست - Л<sup>9</sup> دلش - I<sup>8</sup>. VI - на этом месте стрит б. 113, к которому доб. б. 100 текста. I<sup>11</sup> از راه بی همرهان -  
Л-доб.:

کرانه بگیری زبغض صحاب \* که هستند ه، چو نجوم شهاب  
تو بر خارجی لعنتی کن مدام \* ابر رافضی همچین کن دوام  
ابو بکر و حیدر چو برکوثرست \* کجا خارجی رافضی در خورست  
تو حقی تری تا بوی هر دو دوست \* ره رستگاری ازین و ازوست  
همه نیکیست - I; همه نیک باید با آغاز کرد - Л<sup>12</sup>. VI-доб. варианты этих же четырех бб.  
بجوئی نبرد - VI; بود هم نبرد - IV; بوی درگذار - I<sup>13</sup> باید آغاز کار  
14 Л, VI - доб.: 15 VI - همانش کرانه - VI, 14

مرا باکسان دگر کار نیست \* بران در مرا هیچ بازار نیست  
ср. разночтение 13 на стр. 19. T-доб. в начале главы: 16

سخن گفته شد گشتنی هم نماند \* من از گفته خواهم یکی با توراند  
بر و بوم - Л<sup>18</sup> آنچه - VI<sup>17</sup>

<p>خداوند شرم و خداوند دین<sup>2</sup>      که اورا بخوبی ستایید<sup>4</sup> رسول      درست این سخن<sup>5</sup> قول<sup>6</sup> پیغمبرست<sup>7</sup>      تو گوئی دو گوشم پر آواز اوست      کزیشان قوی شد بهر گونه دین<sup>9</sup>      بهم بستى<sup>۱۱</sup> یکدیگر راست راه<sup>۱۱</sup>      ستاینده<sup>۱۲</sup> خاک پای<sup>۱۲</sup> وصی<sup>۱۳</sup>      برانگیخته موج ازو تند باد<sup>۱۴</sup>      همه بادبانها برافراخته      بیاراسته همه چو چشم خروس<sup>۱۵</sup>      همان<sup>۱۶</sup> اهل بیت نبی و ولی      کرانه نه پیدا و بن ناپدید<sup>۱۷</sup>      کس از غرق بیرون نخواهد شدن      شوم غرقه دارم دو یار وفی      خداوند تاج و لوا و سریر      همان چشمه<sup>۱۹</sup> شیر و ماء<sup>۲۰</sup> معین</p>	<p>[پس از هر دوان بود عثمان گزین<sup>1</sup>      [چهارم<sup>3</sup> علی بود جفت بتول      که من شهر علمم علیم درست      گواهی دهم کاین سخنها ز اوست<sup>8</sup>      [علی را چنین گفت و دیگر همین      [نبی آفتاب و صحابان چو<sup>10</sup> ماه      منم بنده<sup>۱۰</sup> اهل بیت نبی      حکیم این جهان را چو دریا نهاد      چو هفتاد کشتی برو ساخته      یکی پهن کشتی بسان عروس      محمد بدو اندرون با علی      خردمند کز دور دریا بدید      بدانست کوموج خواهد زد<sup>18</sup>      بدل گفت اگر با نبی و وصی      همانا که باشد مرا دستگیر      خداوند جوی می<sup>19</sup> وانگبین</p>	<p>95      100      105</p>
---	---	-------------------------------------

بحق میستاید - VI 4 جیو اکنون - I 3 کین - IV 2 اهل یقین - I 1

VI-доб.: 7 لفظ - VI 6 درستست و این - L 5

مرادم ازین زندگانی سخن \* بنعت نبی و وصی شد کهن  
 چو من از محمد حکایت کنم \* چو محمود را صد حمایت کنم  
 منم بنده هر دو تا رستخیز \* اگر شه کند پیکرم ریز ریز  
 (написано поверх слова) علی همچو - I 10  
 L, IV, VI - سخن راز اوست - 8  
 L, VI-б. оп. 9 L, VI-б. оп. 11 L, VI-б. оп.; I-мисра испорчено. 12 L - جان پاک - 13 IV - ولی;  
 VI-оп.; T-гоб.:

ابا دیگران مرمرار کار نیست \* جز این مرمرار راه گفتار نیست  
 ср. разночтение 15 на стр. 20. 14 L - موج اوشد جو باد - I-мисра испорчено. 15 I - мисра  
 испорчено. 16 I - همه - 17 I - мисра испорчено. 18 I - мисра испорчено.

19 L, IV - جوی رمی - 20 IV - خلد ماء -



[ز خاور برآید سوی باختر<sup>1</sup> نباشد ازین یک روش راست تر]  
[ایا<sup>2</sup> آنکه تو آفتابی همی چه بودت که بر من نتابی همی]

### در آفرینش ماه<sup>3</sup>

80 [چراغست مرتیره شب را بسیج  
چو سی روز گردش بپیمایدا  
پدید آید آنگاه باریک و زرد<sup>4</sup>  
چو بیننده دیدارش از دوردید  
دگر شب نمایش کند پیشتر  
85 [بدو هفته گردد تمام و درست  
بود هر شبانگاه باریکتر  
بدینسان نهادش خداوند داد  
بد تا توانی تو هرگز مپیچ  
شود تیره گیتی بدوروشنا<sup>4</sup>  
چو پشت کسی کو غم عشق خورد<sup>6</sup>  
هم اندر زمان او<sup>7</sup> شود ناپدید  
ترا روشنائی دهد پیشتر  
بدان باز گردد که بود از نخست  
بخورشید تابنده نزدیکتر<sup>8</sup>  
بود تا بود هم بدین یک نهاد<sup>9</sup>

### گفتار اندر ستایش پیغمبر

ترا دانش و دین رهاند درست  
وگر دل<sup>10</sup> نخواهی که باشد نژند  
بگفتار پیغمبرت راه جوی  
90 چه گفت آن خداوند تنزیل و وحی  
[که خورشید بعد از رسولان مه<sup>12</sup>  
عمر<sup>14</sup> کرد اسلام را آشکار  
در رستگاری ببایدت جست  
نخواهی که دائم بوی مستمند<sup>11</sup>  
دل از تیرگیها بدین آب شوی  
خداوند امر و خداوند نهی  
نتابید برکس زبوبکر به<sup>13</sup>  
بیاراست گیتی چو باغ بهار]

همانا — IV 4 VI — глава оп. 3 ابا — IV 2 نگیرند مر یکدیگر را گنر — I, IV 1  
L — б. оп. 8 زو — IV 7 کو بود عشق خور — L 6 باریکتر — L 5 ز گردش بفرسایدا  
9 I, IV — порядок бб.: 87, 84, 85, 86; в тексте порядок последних четырех бб. установлен по L.  
10 I, IV — دلگرد; VI — دلت گر 11 L — доб. б. 70 текста, ср. разночтение 2 на стр. 17;  
VI — б. 88 стоит после б. 89 текста. 12 I — همه 13 I — мисра испорчено. 14 I — چواو

- 70 چو خواهی که یابی زهر بد<sup>1</sup> رها  
 [نگه کن بدین گنبد تیزگرد<sup>3</sup>  
 ] نه گشت زمانه بفرسایدش  
 [نه از جنبش آرام گیرد همی<sup>5</sup>  
 ] ازو دان فزونسی ازو هم شومار<sup>6</sup>  
 سر اندر نییاری بدمام بلا<sup>2</sup>  
 [که درمان ازویست وزویست درد]  
 نه آن<sup>4</sup> رنج وتیمار بگزایدش  
 [نه چون ما تباهی پذیرد همی]  
 بدونیک نزدیک او آشکار<sup>7</sup>

### گفتار اندر آفرینش آفتاب<sup>8</sup>

- 75 [زیافوت سرخست چرخ که بود<sup>9</sup>  
 ] [بچندین فروغ وبچندین<sup>11</sup> چراغ  
 ] [روان اندرو<sup>12</sup> گوهر دلفروز<sup>13</sup>  
 ] نه از آب وگرد ونه از باد ودود<sup>10</sup>  
 [بیاراسته چون بنوروز باغ]  
 [کزو روشنائی گرفتست روز<sup>14</sup>

1 ل — زبها 2 ل — доб.:

زگفتار پیغمبری راست گوی \* دل از تیرگیها بدین آب شوی  
 ترا دانش و دین رهاند نخست \* در رستگاری بباید بجست  
 چو خواهی که یابی زتن رستگار \* نکوکار گردی بر کردگار  
 IV — доб.:

بوی در دوگیتی زبد رستگار \* نکونام باشی بر کردگار  
 T — доб.:

بوی در دوگیتی زبد رستگار \* نکوکار گردی بر کردگار  
 VI — после б. 70 конец главы и две следующие главы оп., идет сразу б. 89 текста. 3 ل — мисра  
 فزونی وهم زو نهار — I 6 نه از مهر او دل بکاهد همی — ل 5 نه از — ل 4  
 испорчено. 7 I — چنین چرخ گردنده پیدا نمود — ل 9  
 8 VI — глава оп. 8 نزدیک او یست کار — I 7  
 اندران — I 12 بچندان — I 11 نه از آب وباد ونه از گرد و دود — ل 10  
 14 I, IV — доб. : ازویست رخشنده گیتی فروز — ل 13

که هر بامدادی جو زرین سپر \* زمشرق برآرد فروزنده سر  
 زمین پوشد از نور پیراهنا \* شود تیره گیتی بدو روشنا  
 چو از مشرق او سوی مغرب کشد \* زمشرق شب تیره سر برکشد

- 55 [خور و خواب و آرام جوید همی  
 نه گویا زبان ونه جوینا خرد<sup>2</sup>  
 ندانند بد و نیک فرجام کار  
 چو دانا توانا بد و دادگر  
 چنیینست فرجام کار جهان  
 وزان زندگی کام جوید همی<sup>1</sup>  
 زخاک و زخاشاک تن پرورد<sup>3</sup>  
 نخواهد ازو بندگان کردگار<sup>4</sup>  
 ازاینرا نکرد ایچ پنهان هنر<sup>5</sup>  
 ندانند کسی<sup>6</sup> آشکار و نهان<sup>7</sup>

### گفتار اندر آفرینش مردم

- 60 چو زین<sup>8</sup> بگنری<sup>9</sup> مردم آمد پدید  
 سرش راست برشد<sup>11</sup> چو سرو بلند<sup>12</sup>  
 پذیرنده هوش ورای و خرد  
 ز راه خرد بنگری<sup>15</sup> اندکی  
 مگر مردمی<sup>17</sup> خیره خوانی<sup>18</sup> همی  
 ترا از دو گیتی بر آورده اند  
 نخستین فطرت<sup>21</sup> پسین شمار<sup>22</sup>  
 شنیدم ز دانا دگر گونه زین<sup>23</sup>  
 نگه کن<sup>24</sup> سرانجام خود را ببین  
 برنج اندر آری<sup>28</sup> تننت را رواست<sup>29</sup>  
 شد این بندهارا سراسر کلید<sup>10</sup>  
 بگفتار<sup>13</sup> خوب و خرد کاربند  
 مر اورا دد و دام<sup>14</sup> فرمان برد  
 که مردم بمعنی<sup>16</sup> چه باشد یکی  
 جز این را نشانی ندانی<sup>19</sup> همی<sup>20</sup>  
 بچندین میانچی پیورده اند  
 توئی خویشتن را ببازی مدار  
 چه دانیم راز جهان آفرین  
 چو<sup>25</sup> کاری بیابی ازین به<sup>26</sup> گزین<sup>27</sup>  
 که خود رنج بردن بدانش<sup>30</sup> سزاست<sup>31</sup>

<sup>1</sup> I, IV, VI — б. оп.    <sup>2</sup> Л — خوردن خورد — б. оп. (см. различение 17 на стр. 15)    <sup>3</sup> I, IV, VI — б. оп. (см. различение 17 на стр. 15)    <sup>4</sup> IV, VI — б. оп.    <sup>5</sup> Л — گهر; VI — б. оп.    <sup>6</sup> IV — همی — نیمینی همی — б. оп.    <sup>7</sup> VI — б. оп.    <sup>8</sup> 1 — کزین — б. оп.    <sup>9</sup> Л — چو فرجام شد — б. оп.    <sup>10</sup> VI — ب. оп.    <sup>11</sup> ل — دیو — б. оп.    <sup>12</sup> IV — ببالا چو برشد — б. оп.    <sup>13</sup> VI — بدیدار — б. оп.    <sup>14</sup> VI — خواند — б. оп.    <sup>15</sup> I, IV — مردم — б. оп.    <sup>16</sup> I, IV, VI — بمعنی — б. оп.    <sup>17</sup> Л, VI — بگنری — б. оп.    <sup>18</sup> I, IV — جز اینش نشانی نداند همی — б. оп.    <sup>19</sup> IV — نخوانی — б. оп.    <sup>20</sup> ل — (I — без рифмы).    <sup>21</sup> VI — پسین در شمار — б. оп.    <sup>22</sup> I — جنبش — б. оп.    <sup>23</sup> Л, I, IV — برین بر — б. оп.    <sup>24</sup> VI — از اول — б. оп.    <sup>25</sup> Л, VI — ک — б. оп.    <sup>26</sup> Л, I — گون ازین — б. оп.    <sup>27</sup> IV — تننت زان اوست — б. оп.    <sup>28</sup> VI — بدانش در آری — б. оп.    <sup>29</sup> IV — چو یابی توکاری برین بر گزین — б. оп.    <sup>30</sup> Л — ز دانش — б. оп.    <sup>31</sup> IV — همه آن اوست — б. оп.    VI — порядок бб.: 68, 69, 67.

چو این<sup>1</sup> چار گوهر بجای آمدند  
 گهرها یک اندر دگر ساخته<sup>2</sup>  
 پدید آمد این گنبد<sup>4</sup> تیزرو  
 اب رده و دو هفت شد کدخدای  
 در بخشش و دادن<sup>6</sup> آمد پدید 45  
 فلکها یک اندر دگر بسته شد  
 چو دریا و چون کوه و چون دشت و راغ<sup>9</sup>  
 ببالید کوه آبها بر دمید  
 زمین را بلندی نهد جایگاه<sup>10</sup>  
 ستاره رو بر شگفتی نمود 50  
 همی بر شد آتشی فرود<sup>13</sup> آمد آب  
 گیاه رست با چنند گونه درخت  
 ببالید ندارد جز این نیروئی  
 وزان پس چو جنبند آمد پدید

ز بهر سپینجی سرای آمدند  
 زهر گونه گردن برافراخته<sup>3</sup>  
 شگفتی نمایند نو بنو<sup>5</sup>  
 گرفتند هر یک سزاوار جای  
 ببخشید دانا چنان چون سزید<sup>7</sup>  
 بجنبید<sup>8</sup> چون کار پیوسته شد  
 زمین شد بگردار روشن چراغ  
 سر رستنی سوی بالا کشید  
 یکی مرکزی تیره بود و سیاه  
 بخاک اندرون<sup>11</sup> روشنائی فرود<sup>12</sup>  
 همی گشت گرد زمین<sup>14</sup> آفتاب  
 بزیر اندر آمد سرانشان زبخت<sup>15</sup>  
 نیوید<sup>16</sup> چو پیونندگان هر سوئی<sup>17</sup>  
 همه رستنی زیر<sup>18</sup> خویش آورید<sup>19</sup>

دگرگونه - VI; زهرگونه گردن افراخته - IV<sup>3</sup>; ساختند - VI<sup>2</sup>; چنین - VI<sup>1</sup>  
 - Л<sup>7</sup> دانش - VI<sup>6</sup>; نماینده را نو (بنو؟) - I<sup>5</sup>; بیدار این گوهر - I<sup>4</sup>; گردن برافراختند  
 در داد و هم بخشش آمد پدید \* ببخشند دانداده جویان سزید  
 - IV<sup>8</sup> (метр нарушен) ببخشید دانداده که چنان سزید - IV; بدان تا توانائی آمد پدید - I  
 چو دریای خون شد همه - I; چو دشت و چو دریا و چون کوه و راغ - Л<sup>9</sup>; بیوست  
 زسبزه بلندی بهر جایگاه - Л<sup>10</sup>; چه دریا چه دشت و چه باغ و چه راغ - VI; دشت و راغ  
 - ср. б. 40, второе мисра; زسردی همان باز تری نمود - I<sup>12</sup>; بدین تیرگی - IV<sup>11</sup>  
 نگه کرد باید درین کار سخت - VI<sup>15</sup>; جهان - Л, VI<sup>14</sup>; ابر و فرود - Л<sup>13</sup>; мисра.  
 I, IV<sup>16</sup>; بیوید - I, IV<sup>17</sup>; доб. б. 56 текста; VI - порядок бб.: 49, 50, 47, 51, 48, 52, 53.  
 شد این بندهارا سراسر کلید - VI<sup>18</sup>; ср. б. 60, второе мисра; I, IV<sup>19</sup> - سوی - Л<sup>18</sup>  
 - Л; доб.:  
 همی سر بر آرد بسان درخت \* نگه کرد باید بدین کار سخت  
 ср. разночтение 15.

نخست آفرینش خرد را شناس  
سه پاس تو چشم است<sup>2</sup> و گوش<sup>3</sup> و زبان  
خرد را و جان را که یارد ستود  
حکیم چوکس نیست گفتن چه سود  
توئی کرده<sup>8</sup> کردگار جهان  
[بگفتار دانندگان<sup>12</sup> راه جوی  
زهر دانشی چون سخن بشنوی  
چو دیدار یابی بشاخ سخن

نگهبان<sup>1</sup> جانست و آن سه پاس  
کزین سه رسد نیک و بد<sup>4</sup> بی گمان<sup>5</sup>  
و گرمن ستایم که یارد شنود<sup>6</sup>  
ازین پس بگو کافرینش چه بود<sup>7</sup>  
به بیینی<sup>9</sup> همی<sup>10</sup> آشکار و نهان<sup>11</sup>  
بگیتی بیوی و به هرکس بگوی<sup>13</sup>  
از آموختن یک زمان نغزوی<sup>14</sup>  
بدانی که دانش نیاید بین<sup>15</sup>

### گفتار اندر آفرینش عالم

از آغاز باید که دانی درست  
که یزدان زناچیز چیز آفرید  
سر مایه<sup>16</sup> گوهران این<sup>18</sup> چهار  
یکی آتشی برشده تابناک  
نخستین که آتش بجنبش<sup>20</sup> دمید  
وزان پس آرام سردی نمود<sup>21</sup>

سرمایه<sup>16</sup> گوهران از نخست<sup>16</sup>  
بدان تا توانائی آرد<sup>17</sup> پدید  
بر آورده بی رنج و بی روزگار  
میان آب و باد<sup>19</sup> از بر تیره خاک  
ز گرمیش پس خشکی آمد پدید  
ز سردی همان باز تری فزود<sup>22</sup>

بیش و کم - 1<sup>4</sup> گوشست و چشم - IV, VI<sup>3</sup> جانست - J<sup>2</sup> نگهدار - VI<sup>1</sup>  
 سخن ز آفرینش ببايد فزود - VI<sup>7</sup> - б. оп. I, IV, VI - доб. б. 33 текста.  
 ره - VI<sup>10</sup> نیابی - VI<sup>10</sup> نه بیینی - J, IV<sup>9</sup> تو بر کرده - VI<sup>8</sup>  
 между бб. 30 и 31 стоит б. 34 текста; T - доб.:  
 همیشه خرد را تو دستور دار \* بنو جانست از ناسزا دور دار  
 گوهرانرا - 1<sup>16</sup> - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп.  
 12 VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп.  
 13 I, IV - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп.  
 14 I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп.  
 15 I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп.  
 16 I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп.  
 17 I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп.  
 18 I, IV - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп.  
 19 I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп.  
 20 I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп.  
 21 I - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп.  
 22 I - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп. I, IV, VI - б. оп.

تواننا بود هرکه دانا بود 15 از این پرده برتر سخن گاه<sup>2</sup> نیست  
زدانشش<sup>1</sup> دل پییر برننا بنود  
زهستی<sup>3</sup> مراندیشه را راه نیست<sup>4</sup>

### ستایش خرد<sup>5</sup>

[کنون ای خردمند وصف<sup>6</sup> خرد  
کنون تاچه<sup>8</sup> داری بیار از خرد  
خرد بهتر از هرچه ایزد بداد<sup>10</sup>  
خرد رهنمای و خرد دلگشای  
ازو شادمانی وزویت غم نیست<sup>12</sup> 20  
خرد تیره و مرد روشن روان  
چه گفت آن خردمند<sup>14</sup> مرد خرد  
کسی کو خرد را ندارد زپیش  
هشیوار دیوانه خواند ورا  
ازوئی<sup>18</sup> بهر دوسرای ارجمند 25  
خرد چشم جانست چون<sup>20</sup> بنگری

بدین جایگه گفتن اندر خور:<sup>7</sup>  
که گوش نیوشنده<sup>9</sup> زو بر خورد  
ستایش خرد را به از راه داد<sup>11</sup>  
خرد دست گیرد بهر دو سرای  
وزویت فزونی وزویت کم نیست<sup>13</sup>  
نباشد همی شادمان یک زمان  
که دانا زگفتار او بر خورد<sup>15</sup>  
دلش گردد از کرده خویش ریش<sup>16</sup>  
همان خویش بیگانه داند<sup>17</sup> ورا  
گسته<sup>19</sup> خرد پای دارد بپند  
تو<sup>21</sup> بی چشم شادان جهان نسپری

مراندیشه آگاه — IV<sup>4</sup> بهستی — VI<sup>3</sup> (I — без рифмы) راه — I, IV<sup>2</sup>, بدانش — I<sup>1</sup> ;  
L — доб.; نیست

چومعلوم شد هستی کردگار \* دگر خاطر خویش رنجه مدار  
порядок бб. 1—15 в Л таков: 1, 2, 3, 4, 10, 6, 7, 5, 8, 11, 12, 13, 14, 15; б. 9 вписан на полях.  
VI<sup>6</sup> — глава начинается с бб. 22 и 18 текста, после которых идет б. 16. VI<sup>5</sup> —  
سراینده — L<sup>9</sup> آنچه — IV<sup>8</sup> (T дает чтение (ارج). VI<sup>7</sup> — доб. б. 34 текста. VI<sup>9</sup> —  
ایزدت داد — IV<sup>10</sup> I, IV, VI — ستایینده; в тексте — по T; Л — б. вписан на полях.  
VI — б. оп., ср. разночтение 5. I<sup>13</sup> — کمست; VI — I<sup>12</sup> — غمست  
ازو خردمسی و ازو مردمی \* ازانت فزونی وزانت کسی  
L — б. оп., вписан другой 16 VI — б. оп., ср. разночтение 5. VI<sup>15</sup> — سخن گوی — VI<sup>14</sup>  
گر — I<sup>20</sup> شکسته — L<sup>19</sup> شد از وی — L<sup>18</sup> خواند — L<sup>17</sup> 21 VI — که

# آغاز کتاب

بنام خداوند جان و خرد  
 خداوند نام<sup>2</sup> و خداوند جای<sup>3</sup>  
 خداوند کیوان<sup>5</sup> و گردان سپهر  
 ز نام و نشان و گمان برترست  
 به<sup>7</sup> بیمنندگان آفریننده را  
 نیابد بدو<sup>10</sup> نیز اندیشه راه<sup>11</sup>  
 سخن هرچه زین گوهران بگنرد  
 خرد گر سخن برگزیند همی  
 ستودن نداند کس او را چو هست  
 خرد را و جان را همی سنجد اوی  
 بدین آلت رای<sup>16</sup> و جان<sup>17</sup> و زبان  
 به هستیش باید که خستو<sup>20</sup> شوی  
 پرستنده باشی و جوینده راه

کزین<sup>1</sup> برتر اندیشه بر نگنرد  
 خداوند روزی ده رهنمای<sup>4</sup>  
 فروزنده ماه و ناهید و مهر  
 نگارنده برشده پیکرست<sup>6</sup>  
 نبینی<sup>8</sup> مرنجان دو<sup>9</sup> بیمنند را  
 که او برتر از نام و از جایگاه<sup>12</sup>  
 نیابد بدو راه جان و خرد  
 همانرا گزینند<sup>13</sup> که بیند همی  
 میان بندگی را ببایدت بست<sup>14</sup>  
 در اندیشه سخته کی<sup>15</sup> گنجد اوی  
 ستود آفریننده را کی<sup>18</sup> توان<sup>19</sup>  
 ز گفتار بی کار<sup>21</sup> یکسو<sup>22</sup> شوی  
 بژرفی بفرمانش<sup>23</sup> کردن نگاه

کیهان - I, IV<sup>5</sup> روزیده و رهنمای - Л<sup>4</sup> رای - II, IV<sup>3</sup> جان - IV<sup>2</sup> کزان - VI<sup>1</sup>  
 VI<sup>11</sup> ازو - I<sup>10</sup> تو - I<sup>9</sup> چو بینی - Л<sup>8</sup> ز - Л, I, IV<sup>7</sup> گوهرست - I, IV, VI<sup>6</sup>  
 :. - Л<sup>12</sup> نه اندیشه یابد بدو نیز راه  
 یقین دان که هرگز نیاید پدید \* بوهم اندر آنکس که وهم آفرید  
 آلت - I<sup>17</sup> آلت و رای - IV<sup>16</sup> چون - I<sup>15</sup> بباید بست - VI<sup>14</sup> ستاید - VI<sup>13</sup>  
 :. - VI<sup>19</sup> چون - I<sup>18</sup> آلت و جایگاه - VI; رای و هوش  
 که و قادر و حی فرمان رواست \* همه چیز بر هستی اوگواست  
 بفرمانها ژرف - I, IV<sup>23</sup> یکسر - VI<sup>22</sup> ز گفتار و پیکار - I, IV<sup>21</sup> خوشتر - VI<sup>20</sup>

شاهنامه فردوسی



## مقدمه کمیسیون نشر متن انتقادی شاهنامه فردوسی

بملاحظه وفات ی. برتلس، که متن حاضر تحت نظر او تهیه شده است اداره انستیتوی خاورشناسی فرهنگستان علوم شوروی کمیسیونی مرکب از ی. براگینسکی عضو پیوسته فرهنگستان علوم تاجیکستان شوروی، ب. غفوراف عضو پیوسته فرهنگستان علوم شوروی و ع. فردوس تشکیل داد و تهیه و انتشار مجلدات دیگر شاهنامه را بعهده آنها محول نمود.

هنگام وفات ی. برتلس جلد اول و دوم متن انتقادی شاهنامه در مرحله رداکسیون قرار داشتند، و نیز بعضی مسائل مربوط به ترتیب متن از طرف دانشمند فقید هنوز کاملاً حل نشده بود.

در اظهار نظرهای ی. برتلس مربوط به چاپ شاهنامه این جمله دیده میشود: "وقتی ترجمه بنداری فاقد ترجمه قطعه‌ای از شاهنامه است ولی این قطعه در کلیه نسخ خطی قدیمی وجود دارد و تفاوت و اختلاف آنها نیز چندان فاحش نیست، چنین قطعه‌ای را ترتیب دهندگان در متن نگه میدارند، (۵) وقتی کمیسیون جلد اول متن انتقادی حاضر شاهنامه را، که در مرحله چاپ بود، مورد مطالعه قرار داد به این مسئله برخورد که متن قطعاتی که به ملحقات برده شده (رجوع به ملحقات شماره IX-I، صفحات ۲۴۴-۲۵۸) بدون تفاوت و اختلاف اصولی در کلیه نسخ مورد استفاده وجود دارند و فقط ترجمه بنداری فاقد آنهاست. بنا بر این بموجب اصلی که بر پایه انتشار این متن قرار گرفته و توسط ی. برتلس بیان شده و در پیش نقل گردیده است میبایستی این قطعات در متن بین دو هلال جای داده شوند، چنانکه در موارد نظیر عین این عمل اجرا شده است. با وجود این کمیسیون تصمیم گرفت این مجلد را بهمان شکل که ی. برتلس به بنگاه انتشارات داد بچاپ برساند.

از این گذشته کمیسیون یادآور میشود که بنابر نظریه ی. برتلس که در آخرین اثر او "تاریخ ادبیات فارس-تاجیک" (رجوع به صفحه ۲۰۱ حاشیه ۴۶) دیده میشود، آخرین قطعه ملحقات که نه تنها در ترجمه بنداری بلکه در نسخه VI نیز وجود ندارد (رجوع به ملحقات شماره X، بیت ۱-۳۷ "کشتن رستم پیل سپیدرا") - "گویا از ملحقات بعدی است". قطعه ملحقات X از بیت ۳۸ تا بیت ۱۷۷ ("رفتن رستم بکوه سپند") نیز در ترجمه بنداری و نسخه VI وجود ندارد.

---

(۵) ی. برتلس: شاهنامه و انتقاد متن آن - مجله "خاورشناسی شوروی"، سال ۱۹۵۵، شماره

در متن حاضر سیستم ذکر نسخه بدلهای با سیستم‌های قبلی انتشارات غربی (مثلاً چاپ وولرس) مطابقت دارد. بعضی از مختصات این سیستم در مقدمه<sup>۱</sup> روسی بیان شده است. در همانجا نیز رسم الخط نسخ مورد استفاده ذکر گردیده است.

در آغاز کار تمام متن این مجلد برپایه<sup>۲</sup> نسخ I، II، IV، VI و ترجمه<sup>۳</sup> بنداری بوسیله<sup>۴</sup> ل. گوزلیان ترتیب داده شد. ولی بعداً شیوه<sup>۵</sup> استفاده از این ماتریلها تغییر یافت. تصمیم<sup>۶</sup> چنین شد که نسخه بدلهای کاملاً ذکر گردد و کلیه<sup>۷</sup> ابیاتی که در نسخه<sup>۸</sup>ها وجود دارند ولی مشکوک<sup>۹</sup> یا از ملحقات بنظر میآیند در متن بین دو هلال ویا در آخر متن در ملحقات ثبت شوند. بدین ملاحظه<sup>۱۰</sup> متن ترتیب یافته بواسطه<sup>۱۱</sup> گوزلیان، بجز داستان منوچهر از بیت ۱ تا بیت ۱۲۳۸، که توسط او<sup>۱۲</sup> اسمیرنوا تصحیح شده است بتوسط آ. برتلس<sup>۱۳</sup> مورد مطالعه و تصحیح قرار گرفت. آ. برتلس<sup>۱۴</sup> هم‌چنین متن ملحقات را ترتیب داده است (۴).

---

(۴) پس از وفات ی. برتلس<sup>۱۵</sup> متن حاضر در موقع چاپ بنظر ع. فردوس<sup>۱۶</sup> رسیده و بعضی ملاحظات از طرف او داده شده است.

تتبع عمیق فیلولوژیک متن شاهنامه فقط آغاز میگردد. قبل از هر کار لازم است که منظره تغییر تاریخی ای که متن شاهنامه در جریان قرون متوالی بدان دچار گردیده است تثبیت گردد. ولی انجام یکباره این امر بواسطه وجود نسخه‌های خطی بیشمار بسیار دشوار است. ما در چاپ حاضر متنی مبنی بر قدیمی‌ترین نسخه‌ها را در دسترس خوانندگان و محققین قرار میدهیم. بر پایه این متن باید فرهنگی "کنکوردانس"، نظیر فرهنگ ف. ولف تنظیم گردد. این فرهنگ بر پایه نسخ خطی ای که تاریخ کتابت آنها دقیقاً معلوم است قرار خواهد داشت و در آن ذکر خواهد شد که هر کلمه در کدام نسخه وجود دارد. چنین فرهنگی نظر ما را نسبت به لغاتی که فردوسی بکار برده است دقیق تر خواهد ساخت و امکان خواهد داد که با کمک مراجعه همه جانبه به متن از نو به تحقیق در باره شاهنامه پردازیم. و فقط پس از آنست که میتوانیم مسئله متن نسبتاً "آخرین"، شاهنامه را مطرح کنیم. برای اینکار میتوان همچنین از نسخ خطی دیگر (۳) شاهنامه و کتب قدیمی دیگری که حاوی بعضی از قسمت‌ها و ابیات اصیل شاهنامه باشند استفاده نمود، زیرا در اینصورت چند محک و معیار برای سنجش اصالت آنها در دست خواهد بود. هم چنین میتوان منابع مختلف دیگر مانند طبری، ثعالبی، بلعمی و غیره و نیز فرهنگها را مورد استفاده قرار داد و از تفسیر مشروح تمام متن شاهنامه و بکار بردن کلیده شیشه‌های انتقاد فیلولوژیک آغاز نمود.

ولی اینکار مربوط به آینده است. در حال حاضر ما قدیمی‌ترین متن شاهنامه را به خوانندگان عرضه میداریم و این نخستین مرحله تتبع در باره متن این اثر است و پایه‌ای برای تتبع بعدی آن. در اینجا باید اقرار کنیم که البته در متن حاضر کمبودهای زیاد و کار پرداخت نشده و صیقل نخورده راه یافته است. ولی ما از این آزمایش که با تمام وسایل متن حاضر را "بهرتر سازیم"، و آنرا "آسان خوانا"، کنیم پرهیز نمودیم. زیرا اینکار به مقصود ما که تتبع پی گیرانه در باره متن است و همچنین به شیوه اساسی ما که تثبیت قدیمی‌ترین نسخ و قدیمی‌ترین ترتیب و تدوین متن میباشد خلل وارد میساخت. در نتیجه چنین آزمایشی متن "آخرین"، اثر فردوسی بوجود نیامد و ارزش کار تنزل مییافت و چاپ متن به زمان نامعلومی محول میگشت.

(۳) در سال ۱۹۵۴ آقای سعید نقیسی نظری. برتلس را در باره وجود نسخه‌ای قدیمی و خوب شاهنامه در قاهره که در سال ۷۹۶ هجری کتابت شده جلب نمود. میکروفیلم این نسخه پس از وفات ی. برتلس دریافت گردید. متن این نسخه با نسخ دیگری که در چاپ حاضر مورد استفاده قرار گرفته است نزدیک میباشد. استفاده از این نسخه فقط از جلد چهارم چاپ حاضر شروع شده است. از آنجا که هنگام دریافت میکروفیلم نسخه قاهره مجلدات اول و دوم و سوم چاپ حاضر در چاپخانه بود، اختلافات بین متن نسخه قاهره و آن مجلدات در آینده در قسمت ملحقات داده خواهد شد. (یادداشت کمیسیون.)

۶۲۴ هجری توسط الفتح ابن علی البنداری الاصفهانی انجام یافته است مطابقت داده شده. (برای این ترجمه علامت شرطی B بکار برده میشود). ولی از آنجا که این ترجمه در بسیاری از موارد از ترجمه دقیق متن صرف نظر نموده و به نقل مختصر واقعه قناعت ورزیده است، استفاده از آن برای ترتیب دادن متن حاضر با احتیاط فراوان همراه میباشد. از طرف دیگر بسیاری از جزئیات ترجمه بنداری برای ترتیب دادن این متن کمک گرانمایی بوده. خصوصیات این ترجمه و شیوه استفاده از آن نیز توسط ی. برتلس در مقدمه روسی به تفصیل شرح داده شده است.

هیچیک از نسخ مورد استفاده نمیتوانست پایه متن حاضر قرار گیرد. بدینجهت برای ترتیب دهندگان متن لازم میامد که متن اصلی را پس از مقایسه دقیق کلیه نسخه‌های مورد استفاده و با در نظر گرفتن دقیق کلیه اختلافات و تفاوت‌های آنها انتخاب نموده تفاوت‌ها را در پاورقی قید نمایند تا محققینی که بعداً در باره متن شاهنامه تتبع مینمایند امکان داشته باشند کلیه جزئیات کار ما را مورد بازرسی قرار دهند.

محک و معیار شیوه بیان و سبک و زبان شاهنامه در کار ترتیب دادن این متن با کمال احتیاط بکار برده شده است. زیرا مسئله اینستکه ما متن اصلی شاهنامه را در دست نداریم و فقط کوشش میکنیم تا هر قدر ممکن است بدان نزدیک تر شویم. زبان و سبک و شیوه بیان فردوسی را فقط میتوان از متن اصلی شاهنامه بدست آورد. بنابراین اگر ما اکنون سخن و سبک و شیوه بیان فردوسی را عاملی شناخته شده بدانیم و بخواهیم بوسیله آنان طریق ترتیب دادن متن را معین سازیم دچار اشتباهی منطقی خواهیم شد. زیرا عامل مجهولی برای ما نقش معرف بازی خواهد کرد و یا عبارت دیگر نامعلومی معرف نامعلوم دیگری خواهد بود. و همانا بهمین جهت فرهنگ ف. ولف که بر پایه چاپ‌های مول و ماکان، یعنی متون در هم آمیخته، و بر اساس نسخه‌های خطی قرون مختلف قرار گرفته، نیز در ترتیب دادن این متن از طرف ما با کمال احتیاط بکار برده شده است.

بدینشکل، متن حاضر بطور کلی حاوی متنی است که از کلیه متون معلوم شاهنامه قدیمی تر است و مربوط به قرون هفتم و هشتم هجری میباشد، و همچنین نسخه‌های هم‌عصر و هماهنگ این قرون را که تا کنون مورد استفاده قرار نگرفته اند در دسترس دانش قرار میدهد. بیشک این متن از متن‌های در هم آمیخته چاپ‌های موجود و نسخ قرون پس از قرن نهم هجری به متن اصلی که پرداخته خامه قدوسی است نزدیک‌تر میباشد.

با وجود این متن حاضر را بهیچوجه نمیتوان متن "آخرین"، و "متن اصلی"، بشمار آورد (۲). بلکه

(۲) مخصوصاً باید تذکار داد که متأسفانه صفحات اول کلیه نسخه‌های مورد استفاده معیوب بودند و بدینجهت متن حاضر از آغاز کتاب تا پادشاهی کیومرث حاوی موارد مشکوک میباشد. قسمتی از متن که بیشتر قابل اعتماد است از صفحه ۱۴۱ آغاز میگردد (رجوع به یادداشت ۴، صفحه ۴۱).

دارند (بجز در موارد استثنایی) بدون فایده تشخیص داده شد. هم چنین رجوع به شماره زیادی از نسخ خطی قرون مختلف که دارای اغلاط و اشتباهات و اضافات و تحریفات زیادند نیز غیر مفید بنظر رسید. در نتیجه چنین تصمیم گرفته شد که فقط از قدیمی‌ترین نسخه‌ها که تقریباً همزمان و از حیث متن به یکدیگر نزدیک باشند استفاده گردد.

ترتیب دهندگان متن برای کار خود از نسخ خطی زیرین استفاده نموده اند:

۱ - نسخه خطی موزه بریتانیا، که در سال ۶۷۵ هجری کتابت شده، از کلیه نسخ خطی که تا بحال معلوم و مشهور است قدیمی‌تر و بنظر ما بهترین نسخه موجود است. (این نسخه در همه جا با علامت شرطی II نمایانده شده.)

۲ - نسخه خطی کتابخانه عمومی لنینگراد که در سال ۷۳۳ هجری کتابت شده و دومین نسخه‌ایست که قدیمی‌تر از کلیه نسخه‌های مشهور است. (این نسخه در همه جا با علامت شرطی I نامیده شده.)

۳ - نسخه خطی انستیتوی خاورشناسی فرهنگستان علوم شوروی که در سال ۸۴۹ هجری کتابت شده ولی حاوی "مقدمه" قدیم، شاهنامه است و بنابراین از روی نسخه‌ای قدیمی‌تر، که متن آن با متن نسخه سال ۷۳۳ بسیار نزدیک بوده است، استنساخ گردیده. (برای این نسخه علامت شرطی IV بکار برده میشود.)

۴ - نسخه خطی انستیتوی خاورشناسی فرهنگستان علوم شوروی، بدون تاریخ، ولی بحسب شیوه کتابت، جنس کاغذ و اسلوب مینیاتورها میتوان قضاوت کرد که تقریباً در سال ۸۵۰ هجری استنساخ شده است. در این نسخه اشتباهات و اغلاط زیاد است، اما این نسخه نیز حاوی "مقدمه" قدیم، میباشد و از روی نسخه‌ای کتابت شده که در بعضی از موارد بسیار نزدیک به نسخه خطی سال ۶۷۵ هجری است. (برای این نسخه علامت شرطی VI بکار برده میشود.)

این چهار نسخه حاوی متنی است که قبل از تهیه نسخه خطی مشهور برای بای سنقر در سال ۸۳۳ هجری رواج داشته است. کلیه اطلاعات و نظریات راجع به "مقدمه" قدیمی، و نسخه خطی سال ۸۳۳ هجری توسط ی. برتلس در مقدمه روسی این جلد شرح داده شده است. (۱) و نیز در همین مقدمه مختصات کلیه نسخ مورد استفاده مشروحاً ذکر گردیده است. متن حاضر که بر پایه چهار نسخه نامبرده قرار دارد، با ترجمه عربی شاهنامه نیز که در سالهای ۶۱۵ -

(۱) برای دانستن خصوصیات "نسخه" بای سنقری، که میکروفیلم آن پس از وفات ی. برتلس از ایران دریافت گردیده و در ترتیب دادن متن حاضر بکار نخواهد رفت به نظریات مشروح کمیسیون نشر متن انتقادی شاهنامه در مقدمه روسی رجوع شود. کمیسیون نشر متن انتقادی شاهنامه از فرصت استفاده نموده مراتب امتنان خود را به آقای شجاع الدین شفا و آقای مهدی بیانی که میکروفیلم نسخه خطی بای سنقری را برای ما ارسال داشته اند تقدیم میدارد. (یاد داشت کمیسیون.)

## پیشگفتار

این پیشگفتار مخصص مقدمه مفصلی است بقلم دانشمند فقید ی. برتلس (وفات سال ۱۹۵۷) که متن انتقادی حاضر شاهنامه تحت نظر وی تهیه شده است. اصل مقدمه در این مجلد بزبان روسی درج گردیده است.

چنانکه معلوم است، اولین متون کامل و علمی شاهنامه که در قرن گذشته بتوسط ت. ماکان و ژ. مول انتشار یافته و در زمان انتشار از موفقیت‌های مهم بشمار می‌آیند، پاره‌ای از خواست‌های اساسی متن انتقادی علمی را برآورده نمی‌ساختند. نه مول و نه ماکان در مقدمه‌های متن‌های انتقادی خود صراحتاً تذکار نداده اند که کدام نسخه‌ها را مورد استفاده قرار داده، کدام متن‌ها را مرجح دانسته و کدام شیوه انتقاد متن را بکار برده اند. هر دو ناشر، آنقدر که معلوم است، شماره زیادی از نسخه‌های نه چندان قدیمی شاهنامه را گرفته، آنها را با یکدیگر مقایسه نموده و متن اصلی را نسبتاً خودسرانه انتخاب نموده و واریانت‌های نسخه‌های دیگر را ابدأ ذکر نکرده اند. بدینشکل متن‌هایی بدست آمده است که قرائت آنها آسان ولی رابطه‌شان با متن اصلی اثر فردوسی نامعلوم است.

در اواخر قرن گذشته ا. وولرس چاپ دیگری از شاهنامه منتشر ساخت. وولرس چاپهای مول و ماکان را باهم مقایسه نموده، متن خود را بر پایه این دو چاپ قرار داد و تفاوت آنها را با دقت در پاورقی ذکر نمود. علاوه بر آنکه چاپ وولرس بواسطه فوت ناشر نا تمام ماند این چاپ نیز مسائل عمده‌ای که بر عهده علم است، یعنی رجوع به قدیمی‌ترین، بهترین و معتبرترین نسخه‌های خطی و همچنین معرفی نسخه‌های مورد استفاده و ذکر دقیق نسخه‌بدلها، حل نمود.

هنگام جشن هزاره فردوسی چاپخانه "بروخیم"، متن ناتمام وولرس را تقریباً بدون تغییر چاپ نمود و ترتیب دادن بقیه آنرا، که وولرس و شاگردش لاند اوور بدان توفیق نیافته بودند، بعهد سعید نفیسی گذاشت (ما این چاپ را با علامت شرطی T مینامیم). متن شاهنامه چاپخانه "خاور"، که بمناسبت جشن هزاره فردوسی انتشار یافته و همچنین چاپ دبیر سیاقی که در این اواخر منتشر میگردد نیز هر دو اصولاً بر پایه متن‌های مول و ماکان قرار دارند.

دانشمندان جهان بارها در باره لزوم انتشار متن انتقادی جدیدی از این اثر پر عظمت، داهیان و دارای اهمیت جهانی، که متکی بر اصول علمی و قدیمی‌ترین و بهترین نسخ باشد، تذکار داده اند. انستیتوی خاور شناسی فرهنگستان علوم شوروی برای انتشار متن نوین علمی شاهنامه راه دیگری که با راه متقدمین تفاوت دارد در پیش گرفت. استفاده از چاپهای قبلی که بر پایه نسخ خطی نامعلوم و بدون ذکر تاریخ قرار

## فهرست

۵	پیشگفتار
۱۲	آغاز کتاب
۱۳	ستایش خرد
۱۴	گفتار اندر آفرینش عالم
۱۶	گفتار اندر آفرینش مردم
۱۷	گفتار اندر آفرینش آفتاب
۱۸	در آفرینش ماه
۱۸	گفتار اندر ستایش پیغمبر
۲۰	گفتار اندر فراهم آوردن کتاب
۲۲	داستان دقیقی شاعر
۲۲	بنیاد نهادن کتاب
۲۳	[در داستان ابو منصور]
۲۵	ستایش سلطان محمود
۲۸	کیومرث
۳۳	هوشنگ
۳۶	طهمورث
۳۹	جمشید
۵۱	ضحاک
۷۹	فریدون
۱۳۵	منوچهر
۲۵۰	ملحقات

انستیتوی خاورشناسی

# شاهنامه فردوسی

## متن انتقادی

جلد اول

تحت نظر ی. ا. برتلس

مسکو ۱۹۶۰



اكادېمى علوم اتحاد شوروى

# سلسله آثار ادبى ملل خاور

## متون

سرى بزرگ

۲

اداره انتشارات ادبيات خاور



شاهنامه فردوسی